SOLVE
COAGULA
ELIPHAS
LEVI DEL

The Ritual of High Magic

高等魔術の祭儀

INTRODUCTION

序文

KNOWEST thou that old queen of the world who is on the march always and wearies never?

常に行進している、疲れる事を知らない、世界の古い女王を知っているか？(世界の古い女王は、死である！)

Every uncurbed passion, every selfish pleasure, every licentious energy of humanity, and all its tyrannous weakness, go before the sordid mistress of our tearful valley,

涙の谷の汚らわしい女性の主である死の前を、全ての、抑えられていない肉欲、利己的な快楽、人の放蕩な力、暴君の様な弱さが行進している。

and, scythe in hand, these indefatigable labourers reap their eternal harvest.

疲れる事を知らない、肉欲、利己主義、放蕩、弱さが、手に持った鎌(かま)で、永遠であるはずの心の命を刈り入れる。

That queen is old as time,

死という女王は古い。時の様に。

but her skeleton is concealed in the wreckage of women's beauty, which she abstracts from their youth and their love.

死が女性の若さと愛から盗んだ女性の美しさの残骸で、死は骨を隠している。

Her skull is adorned with dead tresses that are not her own.

死は頭を死んだ他人の女性の髪で飾っている。

Spoliator of crowned heads,

死は王冠をかぶっている頭の略奪者である。死は権力者たちの頭の略奪者である。

she is embellished with the plunder of queens,

死は女王たちの略奪品で飾っている。

from the star-begemmed hair of Berenice to that, white without age, which the executioner sheared from the brow of Marie Antoinette.

死は Berenice の宝石の様に飾られた星の髪で飾っている。死は老いによるものではない白い髪で飾っている。死は死刑執行人が分けたマリー アントワネットのまゆ毛で飾っている。

Her livid and frozen body is clothed in polluted garments and tattered winding-sheets.

死は土色の冷たい体に汚れた衣とぼろぼろの屍衣をまとっている。

Her bony hands, covered with rings,
死は骨の様に白い手を腕輪で覆っている。
hold diadems and chains,
死は王冠と鎖を持っている。
sceptres and crossbones,
死は王笏と骨の十字を持っている。
jewels and ashes.
死は宝石と灰を持っている。
When she goes by, doors open of themselves;
死が近づくと門はひとりでに開く。
she passes through walls;
死は壁をすり抜ける。
she penetrates to the cabinets of kings;
死は王たちの個室に入り込む。死は権力者たちの個室に入り込む。
she surprises the extortioners of the poor in their most secret orgies;
死は秘密の酒神祭で貧乏人から搾取する人たちを不意打ちする。
she sits down at their board,
死はテーブルに座る。
pours out their wine,
死はワインを注ぐ。
grins at their songs with her gumless teeth,
死は歌に笑う。
takes the place of the lecherous courtesan hidden behind their curtains.
死は幕の裏に隠れた淫乱な遊女の代わりをする。
She delights in the vicinity of sleeping voluptuaries;
死は眠っている酒色にふける人たちの近くにいて喜ぶ。
she seeks their caresses as if she hoped to grow warm in their embrace,
抱きしめて温めたいかの様に、死は愛撫を求める。
but
しかし、
she freezes all those whom she touches
死は死がふれた全てのものを冷たくする。
and herself never kindles.
死は火をつけない。

At times, notwithstanding,
しかし、時々、
one would think her seized with frenzy;
人は死が熱狂すると考える。
she no longer stalks slowly;
死はもはや遅くこっそりと歩かない。
she runs;
死は走る。
if her feet are too slow, she spurs a pale horse,
もし死の歩みが遅過ぎる場合は、死は青白い馬を駆り立てる。(ヨハネの黙示録６章８節「青白い馬に乗っているものの名前は死である。」。)
and charges all breathless through multitudes.
死は全ての息の無い死んだもので大衆を満たす。
Murder rides with her on a red charger;
殺人は死と共に赤い馬に乗る。(ヨハネの黙示録６章４節「相互に殺し合わせる力が赤い馬に乗っているものに与えられた。」。)
shaking his mane of smoke, fire flies before her with wings of scarlet and black;
煙のたてがみを震わせて、火という有翼の馬は死の前を赤と黒の翼で飛ぶ。
famine and plague follow on diseased and emaciated steeds, gleaning the few sheaves which remain to complete her harvest.
飢饉と伝染病が、病んだ、やつれた馬の後に続き、少数の束の刈り残りを集めて、死の刈り入れを完成させるために残る。
After this funereal procession come two little children,
死の行進の後に、２人の幼子が来る。
radiating with smiles and life,
２人の幼子はほほえみと命と共に光を放射する。
the intelligence and love of the coming century,
２人の幼子は未来の世紀の愛と知である。２人の幼子は愛と知である。
the dual genius of a new-born humanity.
愛と知は復活した人性の二重の精神である。
The shadows of death fold up before them, as does night before the morning star;
明けの明星の前に夜が圧倒される様に、愛と知の前に死の影は圧倒される。
with nimble feet they skim the earth,
愛と知は速足で地を滑る様に進む。

and sow with full hands the hope of another year.
愛と知は、ある１年の希望という種をまく。
But death will come no more,
死はもう来ない。
impiteous and terrible,
無情な恐ろしい死はもう来ない。
to mow like dry grass the ripe blades of the new age;
干し草の様に熟した新時代の葉を刈り入れに死はもう来ない。
it will give place to the angel of progress,
死の女性は進歩の天使に場所を譲る。
who will gently liberate souls from mortal chains,
進歩の天使は徐々に魂を死の鎖から自由にする。
so that they may ascend to God.
魂が神へ昇れる様に。
When men know how to live they will no longer die;
人が生き方を知った時、人は最早死なない。人の心は死なない。
they will transform like the chrysalis, which becomes a splendid butterfly.
光輝く蝶に成るさなぎの様に、人は変身する。
The terrors of death are daughters of ignorance,
死の恐怖は無知の娘である。(無知が死の恐怖をもたらす。)
and death herself is only hideous by reason of the rubbish which covers her,
死を覆う残骸によって、死は醜いものに過ぎない。
and the sombre hues with which her images are surrounded.
死の映像を取り巻く憂うつな色によって、死は醜いものに過ぎない。
Death, truly, is the birth-pang of life.
死は本当に命の生みの苦しみである。
There is a force in nature which dieth not,
死なない自然には力が存在する。
and this force perpetually transforms beings to preserve them.
力は永久に存在を保存するために存在を変化させる。
This force is the reason or word of nature.
力は自然の論理または言葉である。
In man also there is a force analogous to that of nature,
人には力が存在する。人の力は自然の力から類推可能である。

and it is the reason or word of man.
人の力は人の論理または言葉である。
The word of man is the expression of his will directed by reason,
人の言葉は、論理が導いた、人の意思の表れである。
and it is omnipotent when reasonable,
人の言葉が論理的である時は、人の言葉は全能である。
for then
なぜなら、
it is analogous to the word of God himself.
人の言葉が論理的である時は、人の言葉から神の言葉を類推可能である。
By the word of his reason man becomes the conqueror of life,
人の論理の言葉によって、人は命の勝利者に成れる。
and can triumph over death.
人の論理の言葉によって、人は死に勝利できる。
The entire life of man is either the parturition or miscarriage of his word.
人の命の全ては人の言葉の出産か人の言葉の流産のどちらかである。人の命の全ては人の言葉の分身か人の言葉の誤りのどちらかである。
Human beings who die without having understood or formulated the word of reason, die devoid of eternal hope.
論理の言葉を理解しないで死ぬ人は永遠の希望無しに死ぬ。論理の言葉を明確に話さないで死ぬ人は永遠の希望無しに死ぬ。
To withstand successfully the phantom of death, we must be identified with the realities of life.
恐怖という死の幻に耐えるには、人は命の真実と一体化する必要が有る。
Does it signify to God if an abortion wither, seeing that life is eternal?
もし失敗が弱まるのであれば、もし肉体の命が永遠であると見えるのであれば、論理は神に表れるであろうか？
Does it signify to Nature if unreason perish, since reason which never perishes still holds the keys of life?
もし非論理的なものが滅ぶのであれば、論理は自然に表れるであろうか？論理は命の鍵を持っているであろうか？なぜなら、論理的なものは滅ばない。
The first and terrible force which destroys abortions eternally was called by the Hebrews Samael;
ヘブライ人は、失敗を永遠に破壊する無上の畏敬するべき力を、神の毒を意味するサマエルと呼んだ。

by other easterns, Satan;
オリエントの人は、失敗を永遠に破壊する無上の畏敬するべき力を、サタンと呼んだ。(ヘブライ語でサタンは敵を意味する。悪は免疫のための仮想敵である。)
and by the Latins, Lucifer.
ラテン人、古代ローマ人は、失敗を永遠に破壊する無上の畏敬するべき力を、ルシフェルと呼んだ。(ルシフェルはラテン語で光をもたらすものを意味する。)
The Lucifer of the Kabbalah is not an accursed and stricken angel;
カバラではルシフェルは呪われた打ち倒された天使ではない。
he is the angel who enlightens,
ルシフェルは光をもたらす天使である。ルシフェルは啓示する天使である。ルシフェルは啓蒙する天使である。ルシフェルは知らせる天使である。
who regenerates by fire;
ルシフェルは火で復活させる天使である。
he is to the angels of peace what the comet is to the mild stars of the spring-time constellations.
ルシフェルと平和の天使の関係は、彗星と春の星座の思いやりの有る星々の関係に似ている。
The fixed star is beautiful, radiant, and calm;
恒星は美しく、光を放って輝き、静かである。
she drinks the celestial perfumes
恒星は天の香を飲む。
and gazes with love upon her sisters;
恒星は思いやりを持って姉妹である星々を見つめる。
clothed in her glittering robe,
恒星は自身の光という光輝く外衣をまとっている。
her forehead crowned with diamonds,
恒星は額がダイアモンドである王冠をかぶっている。
she smiles as she chants her morning and evening canticle;
夜明けと宵の聖歌を歌う様に、恒星はほほえむ。
she enjoys an eternal repose which nothing can disturb,
恒星は何ものも妨げられない永遠の休息を楽しむ。
and solemnly moves forward without departing from the rank assigned her among the sentinels of light.
恒星が与えた位置から外れる事無く光の番兵の中を恒星は厳しく進む。

But
しかし、
the wandering comet, dishevelled and of sanguinary aspect, comes hurriedly from the depths of heaven
乱れた血の星の配置のさまよう彗星は天の奥深くからすばやく来る。
and flings herself athwart the path of the peaceful spheres, like a chariot of war between the ranks of a procession of vestals;
ウェスタの処女の巫女たちの行進の配置の間を横切る戦車の様に、彗星は平和な天体の経路を横切る。
she dares to face the burning spears of the solar guardians,
彗星は太陽の番兵の燃える槍に大胆に立ち向かう。
and, like a bereft spouse who seeks the husband of her dreams during widowed nights,
失った夫を探す妻の様に、独身に成った夜々に、彗星は夢を見る。
she penetrates even unto the inmost sanctuary of the god of day;
彗星は昼の神の聖所の最も奥深くを見抜く。
again
さらに、
she escapes, exhaling the fires which consume her, and trailing a long conflagration behind her;
後ろに長い火の尾を引いて、太陽が放射する彗星を焼き尽くす火から、彗星は逃れる。
the stars pale at her approach;
彗星が近づくと星々はかすむ。
constellate flocks,
彗星は彗星の尾という光の群れをちりばめる。
pasturing on flowers of light in the vast meadows of the sky,
彗星は彗星の尾という光の花を空という広大な草地に放つ。
seem to flee before her terrible breath.
彗星は太陽の畏敬するべき息から逃れようとしている様に見える。
The grand council of spheres assembles,
天体の大いなる集会に星々が集まる。
and there is universal consternation;
普遍の驚きが存在する。
at length
ついに、

the loveliest of the fixed stars is commissioned to speak in the name of all the firmament
恒星たちのうちで最も愛らしいものである太陽が集会で話す様に空の全ての名前において委任される。
and offer peace to the headlong vagabond.
太陽は平和をさまようものである彗星に大胆に提案した。
"My sister," she thus commences,
太陽は「姉妹である彗星よ。」と話し始めた。
"
「
why dost thou disturb the harmony of the spheres?
なぜ彗星は天体達の調和を乱すのか？
What evil have we wrought thee?
恒星たちは彗星に何か悪い事でもしたのか？
And why, instead of wandering wilfully, dost thou not fix thy place like us in the court of the sun?
なぜ彗星は勝手にさまよう代わりに太陽の集会の恒星達の様に固定しないのか？
Why dost thou not chant with us the evening hymn, clothed like ourselves in a white garment, fastened at the breast with a diamond clasp?
なぜ彗星は恒星達の様にダイアモンドの留め金で胸が留められた白い衣を着て宵の聖歌を歌わないのか？
Why float thy tresses, adrip with fiery sweat, through the mists of the night?
なぜ彗星は彗星の尾という火の汗がしたたる髪を夜の蒸気の中にただよわせるのか？
Ah,
ああっ。
wouldst thou but take thy place among the daughters of heaven,
しかし、彗星は星々という天の姉妹である。
how much more beautiful wouldst thou be!
彗星は何と美しいであろうか？
Thy face would burn no longer with the toil of thine incredible nights;
彗星の顔はもはや信じられない夜の労苦で火照らない。
thine eyes would be pure,

彗星の目は純粋である。
thy smiling countenance white and red like that of thy happy sisters;
幸せな姉妹である星々のほほえみが白と赤である様に、彗星のほほえみは白と赤である。
all the stars would know thee,
全ての星々は彗星を知っている。
and, far from fearing thy flight,
全ての星々は彗星の飛行を恐れない。
would rejoice at thine approach;
全ての星々は彗星が近づく事を喜ぶ。
for then
なぜなら、
thou wouldst be made one with us by the indestructible bonds of universal harmony,
普遍の調和の不壊の縁によって星々のうちの１つの星として彗星は創造されている。
and thy peaceful existence would be one voice more in the canticle of infinite love
彗星の平和な存在は無限の愛の聖歌の中の１つ以上の声である。
"

」
And the comet replies to the fixed star:
下記の様に、彗星は恒星である太陽に答えて話した。
"
「

Believe not, my sister, that I am permitted to wander at will and vex the harmony of the spheres!
姉妹である太陽よ。彗星が思い通りにさまよう事と天体達の調和を揺さぶる事を許されているのは信じられないかもしれないが真実である！
God hath appointed my path, even as thine,
神が太陽の経路と同時に彗星の経路を定めた。
and if it appear to thee uncertain and rambling, it is because thy beams cannot penetrate far enough to take in the circumference of the ellipse which has been given me for my course.
もし太陽には彗星の経路が気まぐれでさまよっている様に見えても、太陽の光線は彗星の経路による日食を貫けない。

My fiery hair is God's beacon;
彗星の尾という彗星の火の髪は神の信号灯である。
I am the messenger of the suns,
彗星は恒星達の使者である。
and I immerse myself continually in their burning heat,
彗星は恒星達の燃える熱に夢中に成っている。
that I may dispense it to young worlds on my journey which have not yet sufficient warmth,
彗星は旅して恒星達の燃える熱を未だ十分に温かくない若い世界達に与える。
and to ancient stars which have grown cold in their solitude.
彗星は旅して恒星達の燃える熱を孤独で冷たく成った古い星達に与える。
If I weary in my long travellings, if my beauty be less mild than thine own, and if my garments are less unspotted, yet am I a noble daughter of heaven, even as thou art.
もし彗星が長旅で疲れても、もし彗星の美しさが太陽の美しさより弱く成っても、もし彗星の衣が汚れても、太陽が天の高貴な娘であるように、彗星は天の高貴な娘である。
Leave me the secret of my terrible destiny,
彗星の畏敬するべき運命の秘密をそのままにしておきなさい。
leave me the dread which surrounds me,
彗星を包囲する恐怖をそのままにしておきなさい。
curse me even if thou canst not comprehend;
たとえ、星達が理解できなくても彗星を呪いなさい。
I shall none the less accomplish my work,
それでもなお、彗星は自身の務めを果たすつもりである！
and continue my career under the impulse of the breath of God!
それでもなお、彗星は自身の務めを神の息の鼓舞の下で継続するつもりである！
Happy are the stars which rest,
休息している星達は幸せである！
which shine like youthful queens in the peaceful society of the universe!
宇宙の平和な社会の若い女王の様に輝いている星達は幸せである！
I am the proscribed,
彗星は迫害されている。
the eternal wanderer,

彗星は永遠にさまよう。
who has infinity for domain.
彗星の領域は無限である。
They accuse me of setting fire to the planets,
星達は彗星が惑星達に火をともすと非難する。
the heat of which I renew;
星達は彗星が、彗星が復活させたものの熱に火をともすと非難する。
they accuse me of terrifying the stars which I enlighten;
星達は彗星が、彗星が明らかにした星達を恐れさせていると非難する。
they chide me with breaking in upon universal harmony,
星達は彗星が普遍の調和を破壊すると非難する。
because
なぜなら、
I do not revolve about their particular centres,
彗星は星のまわりを円形に回転しない。
because
なぜなら、
I join them one with another, directing my gaze towards the sole centre of all the suns.
彗星は全ての恒星達の唯一の中心を見つめる。
Be reassured, therefore, beauteous fixed star!
美しい恒星である太陽よ安心しなさい！
I shall not impoverish thy peaceful light;
彗星は恒星の平和な光をかすませるつもりはない。
rather
むしろ、
I shall expend in thy service my own life and heat.
彗星は太陽の尽力の中で彗星の命と熱を費やすつもりである。
I shall disappear from heaven when I shall have consumed myself,
彗星が燃え尽きた時には彗星は天から姿を隠す。
and my doom will have been glorious enough!
彗星の死は十分に栄光である！
Know that various fires burn in the temple of God, and do all give Him glory;
神の神殿では様々な火が燃えて神に栄光をもたらす事を知りなさい。
ye are the light of golden candelabra;

星達は金の枝分かれした燭台の光である。
I am the flame of sacrifice.
彗星は犠牲の火である。
Let us each fulfil our destinies.
お互いの運命を全うしよう。
"
」
Having uttered these words,
上記の様に、彗星は話した。
the comet tosses back her burning hair,
彗星は彗星の尾という燃える髪をなびかせた。
uplifts her fiery shield,
彗星は火の盾をかかげた。
and plunges into infinite space,
彗星は無限の空間に身を投じた。
seeming to be lost for ever.
彗星は永遠に失われる様に見えた。
Thus Satan appeared and disappeared in the allegorical narratives of the Bible.
彗星の様にサタンは聖書の例え話に表れ姿を隠す。(ヘブライ語でサタンは敵を意味する。悪は免疫のための仮想敵である。悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
"Now there was a day," says the book of Job, "when the sons of God came to present themselves before the Lord, and Satan came also among them.
ヨブ記１章６節「ある日、神の子達が主である神の前に来た時、サタンが神の子達に混じって来た。」。
And the Lord said unto Satan, 'Whence comest thou?' Then Satan answered the Lord, and said, 'From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.'"
ヨブ記１章７節「主である神は『どこから、あなたサタンは来たのか？』とサタンに話した。サタンは主である神に『地をあちこち歩いてきました。』と答えて話した。」。
A Gnostic gospel, discovered in the east by a learned traveller of our acquaintance, explains the genesis of light to the profit of Lucifer, as follows:-

下記の様に、学の有る旅人が東で見つけた、グノーシス主義者の福音書は、光の創世記とルシフェルの徳を説明する。
The self-conscious truth is the living thought.
自意識の有る真理は生きている思考である。
Truth is thought as it is in itself,
真理は思考である。真理の中に真理が存在する様に。思考の中に思考が存在する様に。
and formulated thought is speech.
明確にされた思考は言葉である。
When eternal thought desired a form, it said: "Let there be light."
永遠の思考は形を望んだ時に「光あれ。」と話した。(創世記１章３節「神が『光あれ』と話すと光が創造された。」。)
Now, this thought which speaks is the Word,
「光あれ。」と話している思考は神の言葉である。(ヨハネによる福音１章イエスは神の言葉、神のロゴス。)
and the Word said: "Let there be light,"
神の言葉は「光あれ。」と話した。
because
なぜなら、
the Word itself is the light of minds.
神の言葉は心の光である。
The uncreated light, which is the divine Word, shines
創造されたのではない光は神の言葉である。創造されたのではない光は光輝いている。
because
なぜなら、
it desires to be seen;
創造されたのではない光は見られる事を望んでいる。神の言葉は見られる事を望んでいる。
when it says: "Let there be light!"
神の言葉が「光あれ！」と話している時、
it ordains that eyes shall open;
神の言葉は目を開けさせる。神の言葉は目覚めさせる。
it creates intelligences.
神の言葉は知性を創造する。
When God said: "Let there be light!"

神が「光あれ！」と話している時、
Intelligence was made,
神は知性を創造する。
and the light appeared.
神は光を表す。
Now the Intelligence which God diffused by the breath of His mouth, like a star given off from the sun,
星が太陽から放たれる様に、神は口の息によって知性を満ちあふれさせた。
took the form of a splendid angel,
知性は光輝く天使の形に成った。
who was saluted by heaven under the name of Lucifer.
天はルシフェルという名前で知性を敬礼した。
Intelligence awakened,
知性は目覚めた。
and comprehended its nature completely by the understanding of that utterance of the Divine Word: "Let there be light!"
知性は、「光あれ！」という神の言葉を理解して、自身の性質を完全に理解した。
It felt itself to be free
知性は自身が自由であると感じた。
because
なぜなら、
God had called it into being,
神が知性を存在させていた。
and, raising up its head,
神が知性の頭を持ち上げていた。
with both wings extended,
神が知性の翼を広げさせていた。
it replied: "I will not be slavery."
知性は「知性は奴隷には成らない。」と答えて話した。
"Then shalt thou be suffering," said the Uncreated Voice.
創造されたのではない声である神の言葉は「知性が奴隷に成らないのであれば、知性は苦しむであろう。」と話した。
"I will be liberty," replied the light.
心の光である知性は「知性は自由である。」と答えて話した。

"Pride will seduce thee," said the Supreme Voice, "and thou wilt bring forth death."
無上の声である神は「傲慢が知性を誘惑して、知性は死を生むであろう。」と話した。
"I needs must strive with death to conquer life," again responded the created light.
創造された光である知性は「知性は命を獲得するために死と戦う必要が有る。」と答えて話した。
Thereupon God loosened from his bosom the shining cord which restrained the superb angel,
胸の愛から、神は、無上の天使である知性を制限していた光輝いている綱をゆるめて自由に動ける様にした。
and beholding him plunge through the night,
神は知性が夜に身を投じるのを見た。
which he furrowed with glory,
知性は栄光で夜を耕した。
He loved the offspring of His thought,
知性は自身の思考の結果を愛した。
and said with an ineffable smile: "How beautiful was the light!"
知性は言い表し難いほほえみを浮かべて「光は、なんて美しいであろう！」と話した。
God has not created suffering;
神が苦しみを創造したわけではない。
intelligence has accepted it to be free.
知性が自由に成るために苦しみを受容した。
And suffering has been the condition imposed upon freedom of being by Him
苦しみは神が存在の自由に負わせた条件である。
who alone cannot err,
神だけが誤らない。
because
なぜなら、
He is infinite.
神は無限である。
For
なぜなら、

the essence of intelligence is judgment,
知性の神髄は判断である。
and the essence of judgment is liberty.
判断の神髄は自由である。
The eye does not really possess light except by the faculty of closing or opening.
目は開く能力と閉じる能力によって光を保有する。
Were it forced to be always open, it would be the slave and victim of the light, and would cease to see in order to escape the torment.
仮に目が常に開かれる事を強いられたら、目は光の奴隷に成るであろうし、目は光の犠牲に成るであろうし、苦しみから免れるために目は見る事をやめるであろう。
Thus, created Intelligence is not happy in affirming God, except by its liberty to deny Him.
創造された知性には神を否定する自由によってのみ神を肯定する幸せが有る。
Now, the Intelligence which denies, invariably affirms something,
否定する知性は常に何ものかを肯定する。
since
なぜなら、
it is asserting its liberty.
否定する知性は何ものかを肯定する事によって知性の自由を表す。
It is for this reason that
上記の理由から、
blasphemy glorifies God,
ある点で神に不敬な知性は別の点で神をたたえる。
and that hell was indispensable to the happiness of heaven.
地獄は天の幸せに絶対に必要である。
Were the light unrepelled by shadow, there would be no visible forms.
仮に影が光をしりぞけなければ、見える形は存在しないであろう。
If the first angels had not encountered the depths of darkness, the child-birth of God would have been incomplete, and there could have been no separation between the created and essential light.
もし最初の天使たちが闇の深さに出会わなければ、神の創造は不完全であったろうし、創造されたのではない光と創造された光の分離は存在しなかったであろう。

Never would Intelligence have known the goodness of God if it had never lost Him.
もし知性が神を失わなければ、知性は神の良さを知らなかったであろう。
Never would God's infinite love have shone forth in the joys of His mercy had the prodigal Son of Heaven remained in the house of His Father.
仮に天の放蕩息子である知性が父である神の家に留まっていたのであれば、神の永遠の愛は神の思いやりの喜びの中に表れなかったであろう。
When all was light, there was light nowhere;
全てが光であった時、光はどこにも無かった。
it filled the breast of God, who was labouring to bring forth.
創造しようと試みていた神の胸を光が満たした。
And when He said: "Let there be light!" He permitted the darkness to repel the light, and the universe issued from chaos.
神が「光あれ！」と話した時、神は闇が光をしりぞける事を許し、混沌から宇宙がもたらされている。
The negation of the angel who, at birth, refused slavery, constituted the equilibrium of the world,
生まれた時に奴隷に成る事を拒否した、知性という天使の否定は世界のつり合いの構成要素である。
and the motion of the spheres commenced.
知性という天使の否定によって、天体達の動きは始まった。
The infinite distances admired this love of liberty,
無限は知性の自由への愛を敬礼した。
which was vast enough to fill the void of eternal light,
知性の自由への愛は永遠の光の空間を満たすのに十分であった。
and strong enough to bear the hatred of God.
知性の自由への愛は神の憎しみを耐えるのに十分であった。
But
しかし、
God could hate not the noblest of His children,
神は神の子のうちで最も高貴なものである知性を憎まなかった。
and He proved him by His wrath only to confirm him in His power.
神は神の怒りによって知性に神の力を確証しただけであった。

So also the Word of God Himself, as if jealous of Lucifer, willed to come down from heaven and pass triumphantly through the shadows of hell.
知性、ルシフェルに嫉妬したかの様に、神の言葉イエスは堕天し、勝利して地獄の影を通過した。
He willed to be proscribed and condemned;
神の言葉イエスは迫害を望んだ。
He premeditated the terrible hour when He should cry, in the extreme of His agony: "My God, My God, why hast Thou forsaken Me?"
マタイによる福音27章46節で神の言葉イエスは詩編22章1節の「私の神よ。私の神よ。なぜ神は私を見捨てるのですか？」を苦しみの極致で叫んだ時に、神の言葉イエスは事前に恐ろしい時間を熟慮していた。(マタイによる福音27章46節でイエスは泣き叫んだわけではなくイエスは詩編22章1節以降の預言が成就した事を指摘している。)
As the star of the morning goes before the sun,
明けの明星が太陽の前に表れる様に、
the rebellion of Lucifer announced to new-born nature the coming incarnation of God.
ルシフェルの反抗は神が人に成る事を生まれたばかりの自然に知らせた。
Possibly
もしかしたら、
Lucifer, in his fall through night, carried with him a rain of suns and stars by the attraction of his glory.
ルシフェルは、夜へ堕天した時に、ルシフェルの栄光の引き寄せる力によって、ルシフェルと共に、太陽と星の雨をもたらしたかもしれない。
Possibly
もしかしたら、
our sun is a demon among the stars,
太陽は星々の中の半神ダイモーンかもしれない。
as Lucifer is a star among the angels.
ルシフェルが天使達の星である様に。
Doubtless it is for this reason that
上記の理由から、疑い無く、
it lights so calmly the horrible anguish of humanity
知性は人性の畏敬するべき苦しみを静かに照らす。
and the long agony of earth

知性は地の長い苦しみを照らす。
because
なぜなら、
it is free in its solitude,
知性は孤独の中で自由である。
and possesses its light.
知性は知性の光を持っている。
Such were the tendencies of the heresiarchs in the early centuries.
上記が数世紀の異端派の指導者たちの傾向であった。
Some, like the Ophites, adored the demon under the figure of the serpent;
Ophites の様に、ある異端者たちは、蛇の姿で半神ダイモーンを敬礼した。
others, like the Cainites, justified the rebellion of the first angel like that of the first murderer.
Cainites の様に、ある異端者たちは、創世記４章の最初の殺人者カインの反抗を正当化した様に、最初の天使の反抗を正当化した。
All these errors, all these shadows, all these monstrous idols of anarchy which India opposes in its symbols to the magical Trimourti, have found priests and worshippers in Christianity.
全ての異端者の誤り、全ての異端者の影、インドの異端者が魔術的な「三神一体」に象徴で対立させた混乱の全ての異端者の奇形の偶像が、キリスト教の祭司たちと信者たちに見つかる。(三神一体は創造神ブラフマー、人に成った神ヴィシュヌ、破壊神シヴァが本来は一体であるという考え。)
The demon is nowhere mentioned in Genesis;
創世記には悪魔という名前は記されていない。
an allegorical serpent deceives our first parents.
創世記３章の象徴的な蛇が人の最初の父アダムと人の最初の母エヴァをだました。創世記３章の象徴的な蛇が人の初祖アダムとエヴァをだました。
Here is the common translation of the sacred text: "Now, the serpent was more subtle than any beast of the field which the Lord God had made."
創世記３章１節「主である神が創造した野の獣の中で蛇は最も狡猾であった。」。
But this is what Moses says:
創世記３章１節でモーセは「ヤハウェ、エロヒムが創造した野の獣の中で蛇は最も狡猾であった。」と話した。(高等魔術の祭儀 14 章「テトラ グラマト

ンは、魔術の無上の言葉であり、『である様に』を意味する。」。
יהוה、YHWH、ヤハウェは４文字であるのでギリシャ語で４文字を意味するテトラ グラマトンと呼ばれている。エロヒムは神を意味する。)
והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה אלהים
創世記３章１節「ヤハウェ、エロヒムが創造した野の獣の中で蛇は最も狡猾であった。」。(םはמ、メムの語末形。)
Wha-Nahàsh haîah hâroum mi-chol hàîaht ha-shadeh asher hâshah Jhôah AElohîm.
創世記３章１節「ヤハウェ、エロヒムが創造した野の獣の中で蛇は最も狡猾であった。」。(חをケトまたはヘトと読む。)
WH-N(C)hSh HYH AyRWM MKL (C)hYT HShDHe AShR AyShH YHWH ALHYM
ワハ-ナハシュ ハイァー アロウム ミコル ハイァタ ハシャデエ アシェル アシャー ヤハウェ エロヒム。נחש、N(C)hSh、ナハシュは蛇を意味する。
This signifies, according to the version of Fabre d'Olivet: "Now, original attraction (cupidity) was the entraining passion of all elementary life (the interior active power) of nature, the work of Jhôah, the Being of beings."
Fabre d'Olivetは創世記３章１節を「根源の引き寄せる力(、貪欲)は存在の中の存在、神、ヤハウェの作品である自然の全ての四大元素の命(、心の自発的な力)の肉欲を引き寄せる。」と解釈した。
But herein Fabre d'Olivet is beside the true interpretation,
しかし、Fabre d'Olivetの解釈は外れである。
because
なぜなら、
he was unacquainted with the grand keys of the Kabbalah.
Fabre d'Olivetはカバラの大いなる鍵を知らなかった。
The word Nahasch, explained by the symbolical letters of the Tarot rigorously signifies:
下記の様に、タロットの象徴的な文字は蛇を意味するנחש、N(C)hSh、ナハシュを厳密に説明する。
14 נ Nun.- The power which produces combinations.
14。ヌン。組合せをもたらす力。
5 ה He.- The recipient and passive producer of forms.
5。ヘー。形の受容するものと受容的な生産するもの。

21 ש Schin.- The natural and central fire equilibrated by double polarisation.
21。シュィン。二重の両極性がつり合わせる自然の中心の火。
Thus,
上記の様に、
the word employed by Moses, read kabbalistically, gives the description and definition of that magical universal agent,
モーセは魔術の普遍の代行者を表すのにנחש、N(C)hSh、ナハシュ、蛇という言葉を用いた。נחש、N(C)hSh、ナハシュ、蛇をカバラ的に
נהש、NHSh、ナハシュと読む。נהש、NHSh、ナハシュは魔術の普遍の代行者の説明と定義をもたらす。
represented in all theogonies by the serpent;
全ての神統系譜学では蛇によって魔術の普遍の代行者を表している。
to this agent the Hebrews applied the name of OD when it manifested its active force,
ヘブライ人は、普遍の代行者の自発的な力を表す時に、普遍の代行者をOD、オドという名前で呼ぶ。
of OB when it exhibited its passive force,
ヘブライ人は、普遍の代行者の受容的な力を表す時に、普遍の代行者をOB、オブという名前で呼ぶ。
and of AOUR when it wholly revealed itself in its equilibrated power, producer of light in heaven and gold among metals.
ヘブライ人は、普遍の代行者のつり合わせる力、天の光をもたらすもの、金を表す時に、普遍の代行者をאור、AOUR、アウル、オウル、光という名前で呼ぶ。(אור、AWR、アウル、オウルは光を意味する。「大いなる神秘の鍵」「金を意味するフランス語のORは光を意味するヘブライ語のAOURに由来する。」。)
It is therefore that old serpent which encircles the world,
古い蛇は世界を包囲している。
and places his devouring head beneath the foot of a Virgin,
ウロボロスの様に、古い蛇は自身の尾を飲み込もうと試みている。古い蛇は頭を処女マリアの足の下に置く。
the type of initiation-
処女マリアは秘伝伝授の象徴である。
that virgin who presents a little new-born child to the adoration of three magi,

処女マリアは生まれたばかりの幼子イエスをマタイによる福音２章の３人のマギにもたらした。マタイによる福音２章の３人のマギはイエスに敬礼した。
and receives from them, in exchange for this favour, gold, myrrh, and frankincense.
マタイによる福音２章の３人のマギは、金、乳香、没薬を、イエスにささげて、マリアに御返しにもたらした。
So does doctrine serve in all hieratic religions to veil the secret of those forces of nature which the initiate has at his disposal;
考えは、全ての祭司の宗教で、秘伝伝授者が思い通りにできる、自然の力の秘密をヴェールで隠すのに役立つ。
religious formulae are the summaries of those words full of mystery and power which make the gods descend from heaven and yield themselves to the will of men.
宗教の考えは、神々を天から降臨させ、神々に人の意思に報いてもらう、神秘と力の全ての言葉の要約である。
Judea borrowed its secrets from Egypt;
ヘブライ人は宗教の考えの秘密をエジプトから取り入れた。
there Greece sent her hierophants, and later her theosophists, to the school of the great prophets;
ギリシャは秘儀祭司をヘブライ人の預言者の一門に遣わした。後に、ギリシャは神知学者をヘブライ人の預言者の一門に遣わした。
the Rome of the Caesars, mined by the initiation of the catacombs, collapsed one day into the Church,
初期キリスト教徒の避難所となった地下墓地での秘伝伝授はローマ帝国をキリスト教化した。
and a symbolism was reconstructed with the remnants of all the worships which had been absorbed by the queen of the world.
ローマ帝国は、ローマ帝国が同化していた全ての宗教の残骸で、象徴を建て直した。ローマは世界の女王である。
According to the Gospel narrative, the inscription which set forth the spiritual royalty of Christ was written in Hebrew, in Greek, and in Latin;
ヨハネによる福音 19 章 19 節から 20 節でイエスの十字架に「イエス、ナザレの。王、ヘブライ人の。」というイエス キリストの精神的な王権がヘブライ語、ギリシャ語、ラテン語で記された。(ヘブライ人は正しいものの例えの場

合が存在する。INRI はラテン語の「イエス、ナザレの。王、ヘブライ人の。」の頭文字である。)
it was the expression of the universal synthesis.
「イエス、ナザレの。王、ヘブライ人の。」は普遍の総合の表現である。
INRI は普遍の総合の表現である。
Hellenism, in fact, that grand and beauteous religion of form,
事実、ヘレニズムは形の大いなる美しい宗教である。
announced the coming of the Saviour no less than the prophets of Judaism;
ヘレニズムはユダヤ教の預言者達と同様に救い主イエスの降臨を知らせた。
the fable of Psyche was an ultra-Christian abstraction,
プシュケの例え話はキリスト教からの超抽出である。
and the cultus of the Pantheons, by rehabilitating Socrates, prepared the altars for that unity of God, of which Israel had been the mysterious preserver.
パンテオンの宗教は、ソクラテスを復活させる事によって、イスラエルが神秘的に保存していた、神の統一性への祭壇の用意をした。
But
しかし、
the synagogue denied its Messiah,
ユダヤ教会は救い主イエスを否定した。
and the Hebrew letters were effaced, at least in the blinded eyes of the Jews.
少なくとも、ユダヤ教徒の盲目の目からヘブライ文字は姿を隠した。
The Roman persecutors dishonoured Hellenism,
ローマの迫害者はヘレニズムを汚した。
and it could not be restored by the false moderation of the philosopher Julian,
プラトンの「哲学者が王者に成った」ユリアヌス帝の偽の緩和はヘレニズムを復活できなかった。
surnamed perhaps unjustly the Apostate,
大衆が背教者というあだ名をユリアヌス帝につけたのは多分不当であった。
since
なぜなら、
his Christianity was never sincere.
ユリアヌス帝は心からのキリスト教徒ではなかった。

The ignorance of the middle ages followed, opposing saints and virgins to gods, goddesses, and nymphs;
中世の無知な大衆は、神の様な者達、聖女達と多神教の神々、多神教の女神達、ニンフ達を対立させた。
the deep sense of the Hellenic mysteries became less understood than ever;
古代ギリシャの神秘の深い意味は以前より理解されなくなった。
Greece herself did not only lose the traditions of her ancient cultus, but separated from the Latin Church;
ギリシャは古代の宗教の口伝を失っただけではなくラテン語のカトリック教会から分離した。
and thus,
上記の様に、
for Latin eyes, the Greek letters were blotted out,
ラテン語のカトリック教会の目には、ギリシャ文字は姿を隠した。
as the Latin letters disappeared for Greek eyes.
ギリシャ人の目には、ラテン文字は姿を隠した様に。
So the inscription on the Cross of the Saviour vanished entirely,
ヨハネによる福音19章19節から20節で救い主イエスの十字架にヘブライ語、ギリシャ語、ラテン語で記された「イエス、ナザレの。王、ヘブライ人の。」という言葉は完全に姿を隠した。(ヘブライ人は正しいものの例えの場合が存在する。INRIはラテン語の「イエス、ナザレの。王、ヘブライ人の。」の頭文字である。)
and nothing except mysterious initials remained.
INRIという神秘的な頭文字だけが残った。(INRIはヨハネによる福音19章19節「イエス、ナザレの。王、ヘブライ人の。」のラテン語の頭文字である。)
But
しかし、
when science and philosophy, reconciliated with faith, shall unite all the various symbols,
信心と一致した、哲学と自然科学が全ての象徴を統一する時に、
then shall all the magnificences of the antique worships again blossom in the memory of men,
古代の宗教の全ての大いなるものが人の記憶に返り咲く。

proclaiming the progress of the human mind in the intuition of the light of God.
神の光の直感での人の精神の進歩を表す。
But
しかし、
of all forms of progress the greatest will be that which, restoring the keys of nature to the hands of science, shall enchain for ever the hideous spectre of Satan,
進歩の全ての形の無上の大いなるものは、自然の鍵を知の手に復活させて、サタンの憎むべき幻を永遠に鎖につなぐ事であろう。(ヘブライ語でサタンは敵を意味する。悪は免疫のための仮想敵である。悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
and, explaining all exceptional phenomena of nature, shall destroy the empire of superstition and idiotic credulity.
進歩の全ての形の無上の大いなるものは、自然の全ての稀な現象を説明して、迷信の支配と馬鹿げた盲信を破壊する事であろう。
To the accomplishment of this work we have consecrated our life,
エリファァス レヴィは人生を神の教え、哲学、自然科学の一致という務めの成就にささげてきた。
and do still devote it, to the most toilsome and difficult researches.
エリファァス レヴィは人生を神の教え、哲学、自然科学の一致という無上の難しい研究にささげている。
We would emancipate altars by overthrowing idols;
エリファァス レヴィは、偶像を打ち倒す事によって、祭壇を自由にする。
we desire the man of intelligence to become once more the priest and king of nature,
エリファァス レヴィは知を持つ人が自然の王者、祭司に再び成る事を望んでいる。
and we would preserve by explanation all images of the universal sanctuary.
エリファァス レヴィは、説明する事によって、普遍の聖所の全ての象徴を保存する。
The prophets spoke in parables and images,
預言者は例え話、象徴で話す。
because
なぜなら、

abstract language was wanting to them,
大衆は理論的な言葉に欠けている。
and because
なぜなら、
prophetic perception, being the sentiment of harmony or of universal analogies,
預言者の理解は調和の感情または普遍の類推可能性である。
translates naturally by images.
預言者の理解は象徴によって自然に訳される。
Taken literally by the vulgar, these images become idols or impenetrable mysteries.
大衆が文字通りに解釈すると、預言者の象徴は偶像または見通せない神秘に成る。
The sum and succession of these images and mysteries constitute what is called symbolism.
預言者の象徴と神秘の全体や継承を象徴主義と呼んでいる。
Symbolism, therefore, comes from God, though it may be formulated by men.
人が象徴主義をまとめているが、象徴主義は神に由来する。
Revelation has accompanied humanity in all ages,
全ての時代で、啓示は人にともなってきた。
has transfigured with human genius,
人の才能によって、啓示は変わってきた。
but
しかし、
has ever expressed the same truth.
啓示は今まで同じ真理を説明した事が無い。(啓示は今まで唯一の真理を説明した事が無い。)
True religion is one;
本物の宗教は唯一である。
its dogmas are simple, and within the reach of all.
全てのものの届く範囲内において、宗教の考えは簡潔である。
At the same time,
同時に、
the multiplicity of symbols has been a book of poesy indispensable to the education of human genuis.

象徴の多様性は人の才能の教育に絶対必要な詩の書であった。
The harmony of outward beauties and the poetry of form had to be revealed by God to the infancy of man;
神は外見の美しさの調和と形の詩を人が幼子の様な者である時に啓示する必要が有った。
but soon
しかし、すぐに、
Venus had Psyche for her rival,
プシュケはヴィーナスのライバルに成った。
and Psyche enchanted Love.
プシュケは愛の神エロスを誘惑した。
Thus the cultus of the form perforce yielded to those ambitious dreams
形の宗教は必然的に大いなる夢に従った。
which already adorned the eloquent wisdom of Plato.
形の宗教が必然的に従った大いなる夢はプラトンの雄弁な知を飾った。
The advent of Christ was prepared,
イエス キリストの降臨が用意された。
and for this reason
上記の理由から、
was expected;
イエス キリストの降臨が待たれた。
it came
イエス キリストが降臨した。
because
なぜなら、
the world awaited it,
人々がイエス キリストの降臨を待った。
and to become popular philosophy transformed into belief.
大衆的に成った哲学は信仰に変わった。
Emancipated by this belief itself, the human mind speedily protested against the school which sought to materialise its signs,
信仰が自由にした人の精神は速やかに信仰の象徴を物質化しようと試みた学派に抗議した。
and the work of Roman Catholicism was solely the unconscious preparation for the emancipation of consciences

ローマのカトリックの務めは、ただ良心を自由にする事を知らないで用意する事であった。
and the establishment of the bases of universal association.
ローマのカトリックの務めは、ただ普遍の共同体の基礎を確立する事であった。
All these things were the regular and normal development of divine life in humanity;
上記の全ては、人性の神の様な命の正常な普通の進歩であった。
for
なぜなら、
God is the great soul of all souls,
神は全ての魂の中で大いなる魂である。
the immovable centre about which gravitate all intelligences
神は全ての知性を引き寄せる不動の中心である。
like a cloud of stars.
星雲の様に。
Human intelligence has had its morning;
人の知性には朝が有った。
its noon will come,
人の知性の真昼が来るであろう。
and the decline follow,
人の知性の堕落が来るであろう。
but
しかし、
God will ever be the same.
神は常に同じであろう。
It seems, however, to the dwellers on the earth that the sun rises youthful and timid in the morning,
太陽は朝に若々しく内気に昇る様に地球上の住人には思われる。
shines with all its power at mid-day,
太陽は真昼に太陽の全力で輝く様に地球上の住人には思われる。
and goes wearied to rest in the evening.
太陽は宵には疲れて休む様に地球上の住人には思われる。
Nevertheless,
しかし、
it is earth which revolves while the sun is motionless.

地球は公転し、太陽は不動である。
Having faith, therefore, in human progress,
人の進歩で信心を持てば、
and in the stability of God,
神の安定で信心を持てば、
the free man respects religion in its past forms,
自由な人は過去の形で宗教を敬う。自由な人は過去の形で神の教えを敬う。
and no more blasphemes Jupiter than Jehovah;
自由な人はヤハウェよりユピテルに不敬な事を言わない。
he still salutes lovingly the radiant image of the Pythian Apollo,
自由な人はデルポイのアポロンの光を放つ象徴に愛を込めて敬礼する。
and discovers its fraternal resemblance to the glorified countenance of the risen Redeemer.
自由な人はアポロンの顔つきと復活した救い主イエスの栄光をたたえられた顔つきの兄弟の様な類似を見つける。
He believes in the great mission of the Catholic hierarchy,
自由な人はカトリックの位階の大いなる使命を信じる。
and finds satisfaction in observing the popes of the middle ages who opposed religion as a check upon the absolute power of kings;
自由な人は中世の法王が試す様に宗教を権力者たちの絶対的な力に対立させた事を見る事に満足を見出す。
but
しかし、
he protests with the revolutionary centuries against the servitude of conscience which would enchain the pontifical keys;
自由な人は法王の鍵を鎖につないでしまうであろう良心の奴隷状態に対して革命の世紀と共に抗議する。
he is more protestant than Luther,
自由な人はルターよりプロテスタントである。
since
なぜなら、
he does not even believe in the infallibility of the Augsbourg Confession,
自由な人はルターのアウクスブルク信仰告白に誤りが無い事を信じない。自由な人はルターのアウクスブルク信仰告白の不可謬を信じない。
and more catholic than the Pope,

自由な人は法王よりカトリックである。
for
なぜなら、
he has no fear that religious unity will be broken by the ill-will of the courts.
自由な人は法廷の悪意が宗教的な統一性を破壊するかもしれない事を恐れない。
He trusts in God rather than Roman policy for the salvation of the unity idea;
自由な人は統一性の考えの救いによってローマの政策より神を信頼している。
he respects the old age of the Church,
自由な人は古代の教会を畏敬する。
but
しかし、
he has no fear that she will die;
自由な人は教会が姿を隠す事を恐れない。
he knows that her apparent death will be a transfiguration
自由な人は教会の見せかけの死は変身に成る事を知っている。
and a glorious assumption.
自由な人は教会の見せかけの死は栄光の被昇天に成る事を知っている。
The author of this book makes a fresh appeal to the eastern magi to come forward
本書「高等魔術の祭儀」の著者エリファス レヴィはマタイによる福音２章の東の３人のマギが現れる様に新たに呼びかける。
and recognise once again that divine Master whose cradle they saluted, the great initiator of all the ages.
エリファス レヴィは、マタイによる福音２章の３人のマギが敬礼した、ゆりかごの神の主イエス、全ての時代の大いなる祖イエスを再び認める。
All His enemies have fallen;
イエスの全ての敵は地に堕ちた。
all those who condemned Him are dead;
イエスを迫害した全ての者は死んだ。
those who persecuted Him have passed into sleep for ever;
イエスを迫害した者は死んだ。
He is for ever alive.
イエスは永遠に生きている。

The envious have combined against Him, agreeing on a single point;
イエスに対して嫉妬が１つの点で一致してまとまった。
the sectaries have united to destroy Him;
イエスを破滅させるために党派心の強い人々がまとまった。
they have crowned themselves kings and proscribed Him;
党派心の強い人々は自身を王者にしイエスを迫害した。
they have become hypocrites and accused Him;
党派心の強い人々は偽善者に成りイエスを非難した。
they have constituted themselves judges and pronounced His sentence of death;
党派心の強い人々はイエスへの裁きを買って出てイエスに死刑宣告した。
they have turned headsmen and executed Him;
党派心の強い人々は死刑執行人に成りイエスを死刑にした。
they have forced Him to drink hemlock,
党派心の強い人々はイエス、ソクラテスに毒ニンジンの毒薬を飲ませた。
they have crucified Him,
党派心の強い人々はイエスを十字架にはりつけにした。
they have stoned Him,
党派心の強い人々はイエスに投石した。
they have burned Him
党派心の強い人々はイエス(のもの)を燃やした。
and cast His ashes to the wind;
党派心の強い人々はイエスの(ものの)灰を風に捨てた。
then they have turned scarlet with terror,
党派心の強い人々は恐怖で赤く成った。
for
なぜなら、
He still stood erect before them,
イエスは党派心の強い人々の前に立っていた。
impeaching them by His wounds
イエスの傷は党派心の強い人々を責めた。
and overwhelming them by the brightness of His scars.
イエスの傷跡は党派心の強い人々を圧倒した。
They believed that they had slain Him in His cradle at Bethlehem,
党派心の強い人々はベツレヘムのゆりかごの中のイエスを殺す事ができたと信じた。

but
しかし、
He is alive in Egypt!
イエスはエジプトで生きていた！
They carry Him to the summit of the mountain to cast Him down;
党派心の強い人々はイエスを突き落とすためにイエスを山の頂上に運んだ。
the mob of His murderers encircles Him,
イエスを殺そうとする大衆がイエスを包囲した。
and already triumphs in His certain destruction;
大衆はイエスの確実な破滅を勝ち誇った。
a cry is heard;
叫びが聞こえた。
is not that He who is shattered on the rocks of the abyss?
イエスは地獄の岩の上に堕ちて砕かれたのではないか？いいえ！
They whiten and look at one another;
大衆は白く成って相互に見つめ合った。
but
しかし、
He, calm and smiling with pity,
イエスは静かに哀れみ、ほほえむ。
passes through the midst of them
イエスは大衆の中を通り過ぎた。
and disappears.
イエスは姿を隠した。
Behold another mountain which they have just dyed with His blood!
大衆がイエスの血で染まった別の山を見なさい！
Behold a cross,
十字架を見なさい！
a sepulchre,
イエスの墓を見なさい！
and soldiers guarding His tomb!
イエスの墓を監視する軍人たちを見なさい！
Madmen!
狂人ども！
The tomb is empty,
イエスの墓は空(から)である。

and He whom they regard as dead is walking peaceably between two travellers, on the road to Emmaus.
大衆が死んだと考えていたイエスはエマオへの道を２人の弟子と共に平和に歩いている。
Where is He?
どこにイエスはいるのか？どこにイエスは存在するのか？
Whither does He go?
どこへイエスは行くのか？
Warn the masters of the world!
地の王者たちよ注意しなさい！
Tell the Csesars that their power is threatened!
権力者たちの権力は揺るがされていると話しなさい！
By whom?
誰が権力者たちの権力を揺るがしているのか？
By a pauper who has no stone on which to lay His head,
頭を置く石が無い、枕する所が無い、貧しい人イエスが権力者たちの権力を揺るがしている。
by a man of the people condemned to the death of slaves.
大衆により奴隷としての死を宣告された独りの人イエスが権力者たちの権力を揺るがしている。
What insult or what madness!
なんというイエスに対する無礼！なんというイエスに対する狂気！
It matters not.
問題無い。
The Caesars marshal all their power;
権力者たちは権力の全てを並べている。
sanguinary edicts proscribe the fugitive,
血の命令がさまようものを迫害している。
everywhere scaffolds rise up,
全ての場所で足場が建てられる。
circuses open arrayed with lions and gladiators,
ライオンと戦士の円形競技場が開かれる。
pyres are lighted,
まきに火がつけられる。
torrents of blood flow,
流血の激流。

and the Caesars, believing themselves victorious,
権力者たちは自分が勝利者であると信じていた。
dare add another name to those they rehearse on their trophies;
権力者たちは思いあがって別名を勝利の記念碑に加えた。
then they die,
権力者たちは死んだ。
and their own apotheosis dishonours the gods whom they defended.
権力者たちは自分を神格化して権力者たちが守った神々を冒涜した。
The hatred of the world confounds Jupiter and Nero in a common contempt.
俗世の大衆の憎悪は神ユピテルと皇帝ネロを混同し軽蔑した。
Temples transformed into tombs are cast down over the proscribed ashes,
墓に成った神殿は打ち倒され迫害の灰に成った。
and above the debris of idols,
偶像の瓦礫を超越して、
above the ruins of empires,
国々の破滅を超越して、
He only,
イエスだけが、
He whom the Caesars proscribed,
権力者たちが迫害したイエスだけが、
whom so many satellites pursued,
権力者に媚びへつらった大衆が迫害したイエスだけが、
whom so many executioners tortured,
死刑執行人である大衆が苦しめたイエスだけが、
He only lives,
イエスだけが生きている。
alone reigns,
イエスだけが統治している。
alone triumphs!
イエスだけが勝利している。(イエスだけが復活して死に対して勝利している。)
Notwithstanding,
にもかかわらず、
His own disciples speedily misuse His name;

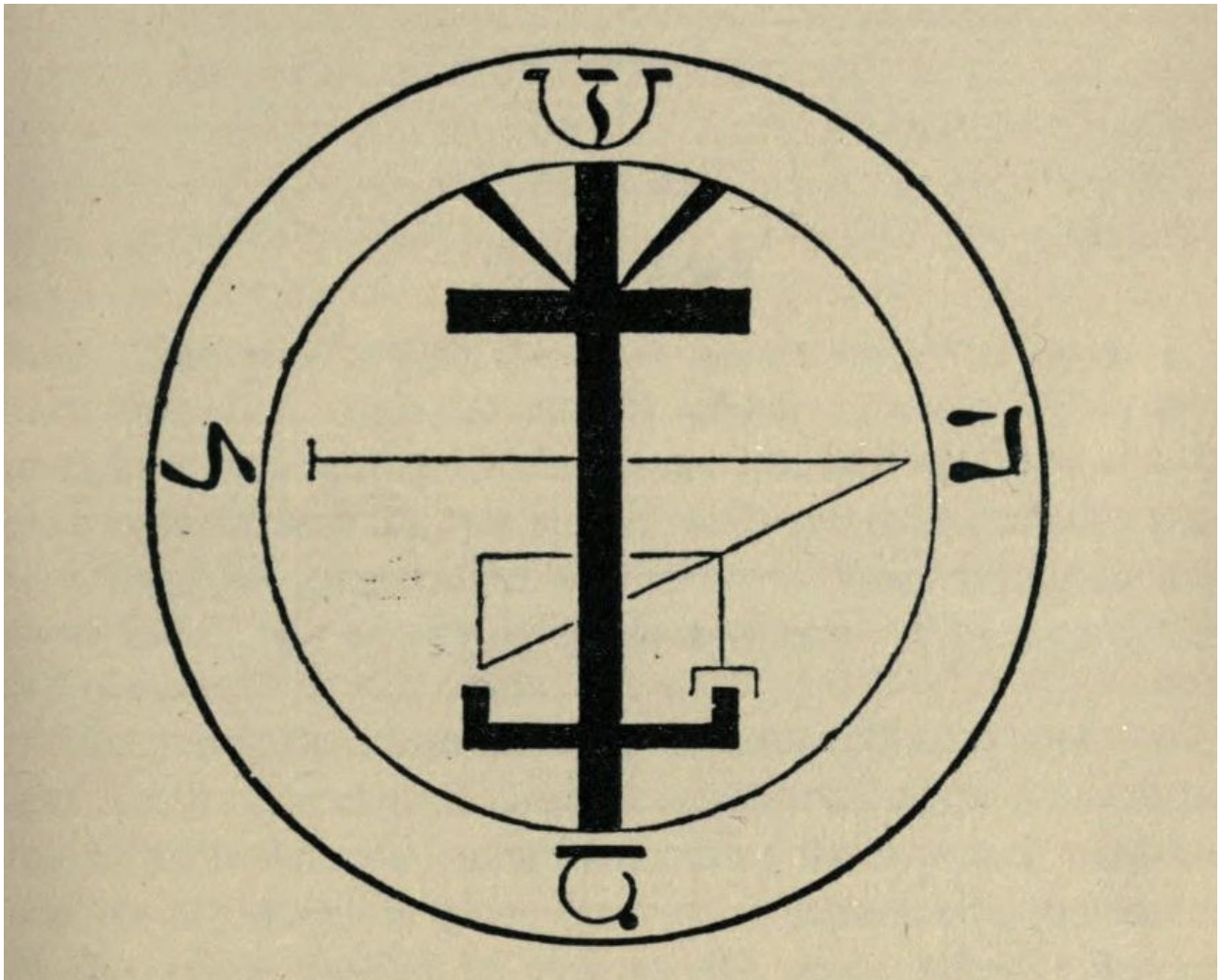
偽のイエスの弟子たちはイエスの名前を悪用している。
pride enters the sanctuary;
大衆が聖所に入門した。
those who should proclaim His resurrection seek to immortalise His death,
イエスの復活を公に話すべきである大衆はイエスの死を永遠のものにしようと試みている。
that they may feed, like the ravens, on His ever-renewing flesh.
大衆はイエスの永遠に再生する肉にカラスの様にたかっている。
In place of imitating Him by His sacrifice and shedding their blood for their children in the faith,
自分を犠牲にしたイエスを見習う代わりに、信者という子孫のために血を流したイエスを見習う代わりに、
they chain Him in the Vatican as upon another Caucasus, and become the vultures of this divine Prometheus.
(巨人的な愛で人のために自分を犠牲にした)巨人の神プロメテウスがコーカサス山に鎖でつながれた様に、イエスはバチカンに鎖でつながれた。大衆は、永遠に再生するプロメテウスの肝臓にたかって苦しめたワシの様に、永遠に再生するイエスの肉にたかって苦しめるカラスの様に成っている。
But
しかし、
what signifies their evil dream?
大衆の悪夢は何を意味するのか？
They can only imprison His image;
大衆はイエスの映像に、とらわれただけである。
He Himself is free and erect, proceeding from exile to exile and from conquest to conquest;
イエスは自由である。イエスは打ち倒される事無く立っている。イエスは国から国へ追放され進んでいる。イエスは勝利の上に勝利を重ねている。
it is possible to bind a man,
人を縛る事は可能である。
but
しかし、
not to make captive the Word of God;
神の言葉を縛る事は不可能である。イエスを縛る事は不可能である。
speech is free,

言葉は自由である。
and nothing can repress it;
言葉を抑えつける事は不可能である。
this living speech is the condemnation of the wicked,
悪人は生きている言葉、イエスを迫害している。
and hence they seek to destroy it,
悪人は生きている言葉、イエスを破滅させようと試みている。
but
しかし、
it is they only who die,
悪人が死ぬだけである！
and the word of truth remains to judge their memory!
真理の言葉は悪人の記憶を裁くために後に残る！
Orpheus may have been rent by bacchantes,
酒神の女性の狂信者はオルフェウスを引き裂いたかもしれない。
Socrates may have quaffed the poisoned cup,
ソクラテスは毒ニンジンの毒薬を飲んだかもしれない。
Jesus and His apostles have perished in the utmost tortures,
イエスと使徒は極限の苦しみの中で死んだかもしれない。
John Hus, Jerome of Prague, and innumerable others, have been burned;
ヤン フス、プラハのイェロニームなどは焼き殺された。
St Bartholomew and the massacres of September may have had in turn their victims;
サン バルテルミの虐殺と九月虐殺が起きた。
cossacks, knouts, and Siberian deserts are still at the disposal of the Russian Emperor,
ロシア皇帝はコサック、knouts、シベリア砂漠を思い通りにしている。
but
しかし、
the spirit of Orpheus, of Socrates, of Jesus, and of all martyrs will live for ever in the midst of their dead persecutors,
迫害者たちは死んだが、オルフェウスの精神、ソクラテスの精神、イエスの精神、全ての殉教者の精神は永遠に生きる。
will stand erect amidst failing institutions and collapsing empires.

悪法が滅んでも、国々が滅んでも、オルフェウスの精神、ソクラテスの精神、イエスの精神、全ての殉教者の精神は打ち倒される事無く立つ。
It is this divine spirit, the spirit of the only Son of God, which St John represents in his apocalypse, standing between golden candlesticks,
ヨハネの黙示録 1 章 12 節から 13 節で、人の子イエス、神の精神イエス、神の独り子イエスの精神が黄金の燭台の中央に立っている。
because
なぜなら、
He is the centre of all lights;
イエスは全ての光の中心である。
having seven stars in His hand, like the seed of a new heaven;
ヨハネの黙示録 1 章 16 節で、新しい天の種の様に、イエスは右手に 7 つの星を持っている。
and sending down His speech upon the earth under the symbol of a two-edged sword.
ヨハネの黙示録 1 章 16 節で、天から地へのイエスの言葉は、両刃の剣として描かれている。
When the wise in their discouragement sleep through the night of doubt,
大衆の反対の中、疑惑の夜の中、賢者が眠っている時に、
the spirit of Christ is erect and vigilant.
イエス キリストの精神は打ち倒される事無く立って油断無く番をしている。
When the nations, weary of the labour which emancipates them, lie down and dream over their chains,
労働者の苦労が自由にした国々が横たわり束縛を夢見ている時に、
the spirit of Christ is erect and protesting.
イエス キリストの精神は打ち倒される事無く立って抗議している。
When the blind partisans of sterilised religions cast themselves in the dust of old temples,
不毛な異教の盲目な党派心の強い人々が古代の神殿の塵(ちり)に身を投じている時に、
the spirit of Christ is erect and praying.
イエス キリストの精神は打ち倒される事無く立って祈っている。
When the strong become weak,
力の有る者が弱く成った時に、
when virtues are corrupted,

徳が地に堕ちた時に、
when all things bend and sink down in search of a shameful pasture,
恥じるべき牧草地を求めて全てのものが歪み地に堕ちた時に、
the spirit of Christ is erect,
イエス キリストの精神は打ち倒される事無く立っている。
gazing up to heaven,
イエス キリストの精神は天を見つめている。
and awaiting the hour of His Father.
イエス キリストの精神は父である神の時を待っている。
Christ signifies priest and king by excellence.
イエス キリストは超越性によって王者と祭司を表す。イエス キリストは徳によって王者と祭司を表す。
The Christ initiator of modern times came to form new priests and new kings by science,
現代の祖イエス キリストは知によって新しい王者と新しい祭司を形成する様に成った。
and, above all,
特に、
by charity.
現代の祖イエス キリストは思いやりによって新しい王者と新しい祭司を形成する様に成った。
The ancient magi were priests and kings,
古代のマギは王者で祭司であった。
and the Saviour's advent was proclaimed to them by a star.
マタイによる福音２章で星が救い主イエスの降臨をマギに教えた。
This star was the magical pentagram,
マタイによる福音２章の星は魔術の五芒星である。
having a sacred letter at each point.
五芒星は５つの神の文字 A の組合せである。
It is the symbol of the intelligence
五芒星は知の象徴である。
which rules by unity of force over the four elementary potencies;
知は四大元素の力を力の統一性によって統治する。
it is the pentagram of the magi,
マタイによる福音２章の星はマギの五芒星である。
the blazing star of the children of Hiram,

マタイによる福音２章の星はヒラムの魔術の子孫の燃える星である。五芒星はヒラムの魔術の子孫の燃える星である。
the prototype of equilibrated light;
五芒星は、つり合わせた光の見本である。
to each of its points a ray of light ascends, and from each a ray goes forth;
一方の光線は五芒星の各頂点へ向上し、他方の光線は五芒星の各頂点から前進する。
it represents the grand and supreme athanor of nature,
五芒星は自然の大いなる無上の錬金炉を表す。
which is the body of man.
五芒星は人の体を表す。
The magnetic influence issues in two beams from the head, from either hand, and from either foot.
五芒星の形で、頭からの、手からの、足からの、２つの光線で、磁気の影響はもたらされる。
The positive ray is balanced by the negative.
五芒星では、一方の陽の光線と他方の陰の光線は、つり合っている。
The head corresponds with the two feet, each hand with a hand and foot, each of the two feet with the head and one hand.
五芒星の形で、頭は両足と、一方の手は他方の手と片足と、片足は頭と片手と、対応している。
This ruling sign of equilibrated light represents the spirit of order and harmony;
つり合わせた光の力が有る象徴である五芒星は秩序と調和の精神を表す。
it is the sign of the omnipotence of the magus,
五芒星は魔術師の全能性の象徴である。
and hence, when broken or incorrectly drawn, it represents astral intoxication,
途切れた五芒星、歪んだ五芒星は星の光の酩酊を表す。
abnormal and ill-regulated projections of the astral light,
途切れた五芒星、歪んだ五芒星は星の光の異常な放射、乱射を表す。
and, therefore, bewitchments,
途切れた五芒星、歪んだ五芒星は呪いを表す。
perversity,
途切れた五芒星、歪んだ五芒星は倒錯を表す。

madness,
途切れた五芒星、歪んだ五芒星は狂気を表す。
and it is what the magi term the signature of Lucifer.
魔術師は途切れた五芒星、歪んだ五芒星をルシフェルのサインと呼んでいる。
魔術師は途切れた五芒星、歪んだ五芒星を悪魔のサインと呼んでいる。(悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
There is another signature which also symbolises the mysteries of light,
六芒星は光の神秘の象徴である。
namely, the sign of Solomon,
六芒星はソロモンの象徴と呼ばれている。六芒星はソロモンの封印と呼ばれている。
whose talismans bear on one side the impression of his seal
ソロモンのタリスマンの一方の面にはソロモンの封印、六芒星が描かれている。
which we have given in our Doctrine,
ソロモンのタリスマンのソロモンの封印、六芒星は「高等魔術の教理」で示した。
and on the other the following signature (p. 189),
ソロモンのタリスマンの片方の面には下記の象徴が描かれている。

which is the hieroglyphic theory of the composition of magnets, and represents the circulatory law of the lightning.
上記の象徴は磁石の構造の象徴的な理論である。上記の象徴は雷の循環の法を表す。
Rebellious spirits are enchained by the exhibition of the blazing five-pointed star or the seal of Solomon,
燃える五芒星かソロモンの封印の六芒星を表す事で反抗的な霊を縛る事ができる。
because
なぜなら、
each gives them proof of their folly
五芒星と六芒星は霊の愚かさの証をもたらす。
and threatens them with a sovereign power capable of tormenting them by their recall to order.
五芒星と六芒星は秩序を思い起こさせて苦しめる無上の力で霊を震え上がらせる。

Nothing tortures the wicked so much as goodness.
善ほど悪人を苦しめるものは無い。善は悪人を苦しめる。
Nothing is more odious to madness than reason.
論理より狂人を苦しめるものは無い。論理は狂人を苦しめる。
But
しかし、
if an ignorant operator should make use of these signs without knowing them, he is a blind man who discourses of light to the blind,
無知な人が五芒星と六芒星の知無しに五芒星と六芒星を利用する事は、盲人が盲人に光について話す様なものである。
an ass who would teach children to read.
無知な人が五芒星と六芒星の知無しに五芒星と六芒星を利用する事は、無知な人が子孫に読み方を教える様なものである。
"If the blind lead the blind," said the great and divine Hierophant, "both fall into the pit."
マタイによる福音15章14節で大いなる神の秘儀祭司イエスは「もし盲人が盲人を導けば、盲人は諸共に穴に堕ちるであろう。」と話している。
And now a final word to sum this entire introduction.
序文全体を要約する究極の言葉を話そう。
If you be blind like Samson when you cast down the pillars of the temple, its ruins will crush you.
もし、あなたがサムソンの様に盲目であれば、神殿の2つの柱を倒してしまい、神殿の残骸は、あなたを圧倒するであろう。
To command nature we must be above nature by resistance of her attractions.
自然に命令するには、人は自然の魅力に耐えて自然を超越する必要が有る。
If your mind be perfectly free from all prejudice, superstition, and incredulity, you will command spirits.
もし、あなたの精神が全ての先入観、迷信、懐疑から完全に自由であれば、あなたは霊に命令できるであろう。
If you do not obey blind forces, they will obey you.
もし、あなたが盲目的な力に屈しなければ、盲目的な力は、あなたに従うであろう。
If you be wise like Solomon, you will perform the works of Solomon;
もし、あなたがソロモンの様な知者であれば、あなたはソロモンの業績や奇跡を行えるであろう。

if you be holy like Christ, you will accomplish the works of Christ.
もし、あなたがイエス キリストの様に神聖であれば、あなたがイエス キリストの業績や奇跡を行えるであろう。
To direct the currents of the inconstant light, we must be established in the constant light.
変化し易い光の流れを傾けるには、人は不変の光の中に自分を確立する必要が有る。
To command the elements, we must have overcome their hurricanes, their lightnings, their abysses, their tempests.
四大元素に命令するには、人は(精神的にも物質的にも)嵐、雷、深淵、暴風雨を克服する必要が有る。
In order to DARE we must KNOW;
大胆に行うには、人は知る必要が有る。
in order to WILL, we must DARE;
(正しい)希望を持つには、人は大胆に試みる必要が有る。(正しい)希望を持つには、人は大胆に行う必要が有る。
we must WILL to possess empire,
(神の)王国を所有するには、人は(正しい)希望を持つ必要が有る。
and to reign we must BE SILENT.
王者に成るには、人は沈黙する必要が有る。

CHAPTER I

1

PREPARATIONS
用意
EVERY intention which does not assert itself by deeds is a vain intention, and the speech which expresses it is idle speech.
行動によって表されない意思は無益な意思である。行動によって表されない意思を話す言葉は無益な言葉である。
It is action which proves life
行動は命を証明する。
and establishes will.
行動は意思を確証する。
Hence it is said in the sacred and symbolical books that
神聖な象徴的な諸書に書かれている様に、
men will be judged, not according to their thoughts and their ideas, but according to their works.
思考ではなく行動によって人は裁かれる。(神は人を行動によって裁く。)
We must act in order to be.
人は存在するために行動する必要が有る。
We have, therefore, to treat in this place of the grand and terrific question of magical works;
上記から、「高等魔術の祭儀」では、魔術の作業の大いなる畏敬するべき問題について話す必要が有る。
we are concerned no longer with theories and abstractions; we approach realities,
理論や抽象概念ではなく現実に至る時が来た。
and we are about to place the rod of miracles in the hands of the adept,
エリファス レヴィは奇跡の杖を達道者の手に委ねようとしている。
saying to him at the same time:
下記の様に、エリファス レヴィは達道者に話す。
"
「
Be not satisfied with what we tell you;

エリファス レヴィが、あなたに教えたものだけで満足するなかれ。知るだけで満足するなかれ。
act for yourself.
自分のためにに行動しなさい。自ら行動しなさい。自分で行動して確かめなさい。
"
」
We have to deal here with works of relative omnipotence,
「高等魔術の祭儀」では、相対的な全能性の作業について話す必要が有る。
with the means of seizing upon the greatest secrets of nature
自然の無上の秘密を把握する方法について話す必要が有る。
and compelling them into the service of an enlightened and inflexible will.
自然を、知の光に照らされた不屈の意思に従わせる方法について話す必要が有る。
Most known magical rituals are either mystifications or enigmas,
大衆に最も知られている魔術の儀式は、大衆を煙に巻く代物か、大衆には謎である。
and we are about to rend for the first time, after so many centuries, the veil of the occult sanctuary.
幾多の世紀を経て、エリファス レヴィが初めて(本当の魔術の儀式という)隠された聖所のヴェールを裂こうとしている。
To reveal the holiness of mysteries is to provide a remedy for their profanation.
神秘の神聖さを明かす事は神秘への冒涜をただす事である。
Such is the thought which sustains our courage
神秘への冒涜をただすという考えが、エリファス レヴィの大胆さを支えてくれる。
and enables us to face all the perils of this enterprise, possibly the most intrepid which it has been permitted the human mind to conceive and carry out.
神秘への冒涜をただすという考えが、本当の魔術の儀式を明かすという、人の精神が想像可能な限りの、人の精神が実行可能な限りの、無上の大胆な試みに伴う全ての危険に立ち向かわせてくれる。
Magical operations are the exercise of a natural power,
魔術の作用は自然の力の発揮である。

but
しかし、
one superior to the ordinary forces of nature.
魔術の作用は自然の超常的な力の発揮である。
They are the result of a science and a practice which exalt human will beyond its normal limits.
魔術の作用は知と実行が人の意思を通常の限界の超越まで高めた結果である。
The supernatural is only the natural in an extraordinary grade,
超常とは超常の段階の自然に過ぎない。
or it is the exalted natural;
超常とは高められた自然である。
a miracle is a phenomenon which strikes the multitude
奇跡とは大衆の心を打つ現象である。
because
なぜなら、
it is unexpected;
奇跡は大衆には予想外である。
the astonishing is that which astonishes;
驚異的な物事とは大衆を驚かせる物事である。
miracles are effects which surprise those who are ignorant of their causes,
奇跡は原因を知らない人を驚かせる結果である。
or
または、
assign them causes which are not in proportion to such effects.
奇跡は原因を知らない人が結果に対応しない原因のせいにする結果である。
Miracles exist only for the ignorant,
奇跡は無知な人のためにのみ存在すると言える。
but, as there is scarcely any absolute science among men,
実に、人には絶対の知が無いので、
the supernatural can still obtain, and does so indeed for the whole world.
超自然的な物事は俗世の大衆のためにのみ存在すると言える。
Let us set out by saying that
下記の様に、最初に話す。
we believe in all miracles

エリファス レヴィは全ての奇跡を信じる。
because
なぜなら、
we are convinced and certain, even from our own experience, of their entire possibility.
エリファス レヴィは経験から奇跡の可能性を確信している。
There are some which we do not explain,
エリファス レヴィには説明できない奇跡が存在する。
though
しかし、
we regard them as no less explicable.
エリファス レヴィはエリファス レヴィに説明できる奇跡と同様にエリファス レヴィには説明できない奇跡が説明可能であると考えている。
From the greater to the lesser,
大きなものから小さなものへ、
from the lesser to the greater,
小さなものから大きなものへ、
the consequences are identically related
結果は類推可能である。説明できる奇跡から説明できない奇跡は類推可能である。自然な物事から超自然的な奇跡は類推可能である。
and the proportions progressively rigorous.
結果は進歩的に厳密につり合っている。説明できる奇跡から説明できない奇跡は進歩的に厳密につり合っている。自然な物事から超自然的な奇跡は進歩的に厳密につり合っている。
But
しかし、
in order to work miracles we must be outside the ordinary conditions of humanity;
奇跡を起こすには、人は超人に成る必要が有る。
we must either be abstracted by wisdom or exalted by madness,
奇跡を起こすには、人は、知によって、または、良い意味でも悪い意味でも狂気によって、忘我状態に成る必要が有る。
either superior to all passions or beyond them through ecstasy or frenzy.

奇跡を起こすには、人は、全ての肉欲を超越する必要が有る。または、奇跡を起こすには、人は、狂喜や熱狂によって、全ての肉欲を超越する必要が有る。
Such is the first and most indispensable preparation of the operator.
知によって、または、良い意味でも悪い意味でも狂気によって、忘我状態に成り、全ての肉欲を超越する事は、奇跡を起こすための最初の無上の絶対必要な用意である。
Hence, by a providential or fatal law, the magician can only exercise omnipotence in inverse proportion to his material interest;
魔術師が俗世のものへの執着に反比例して全能性を発揮できる事は神の意思、必然である。
the alchemist makes so much the more gold as he is the more resigned to privations,
錬金術師は貧しければ貧しいほど金を創造できる。
and the more esteems that poverty which protects the secrets of the magnum opus(= great work).
多数の錬金術師達は大作業の秘密を守ってくれる貧しさを重んじた。多数の錬金術師達は大いなる務めの秘密を遵守できる貧しさを畏敬した。(普遍神、男性神は他の神々の身代わりと成って苦しむために人と成って堕天していると言える。しかし、悪人は存在する。)
Only the adept whose heart is passionless will dispose of the love and hate of those whom he would make instruments of his science;
肉欲を超越した心を持つ達道者だけが愛と憎悪を知の道具にできる。
the myth of Genesis is eternally true,
創世記の例え話は永遠の真理である。
and God permits the tree of science to be approached only by those men who are sufficiently strong and self-denying not to covet its fruits.
創世記の例え話の様に、神は、(物質的な俗世的な結果という)果実への肉欲を自制できるほど強い人だけに、知の木へ近づく事を許す。
Ye, therefore,
イエス。
who seek in science a means to satisfy your passions, pause in this fatal way;
肉欲を満たす手段として魔術という知を求める大衆は死に至る道を歩むのをやめなさい。
you will find nothing but madness or death.

肉欲を満たす手段として魔術という知を求める大衆は狂うか死ぬだけである。
This is the meaning of the vulgar tradition that the devil ends sooner or later by strangling sorcerers.
肉欲を満たす手段として魔術という知を求める大衆は死ぬだけであるというのが、「遅かれ早かれ悪魔は偽の魔術師の首を絞めて殺すに至る。」、「遅かれ早かれ悪人の霊は悪人の霊の魔術師の首を絞めて殺すに至る。」という大衆の口伝の意味である。(悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
The magus must hence be impassible,
魔術師は、無感覚であるかの様に肉欲を超越する必要が有る。
sober and chaste,
魔術師は冷静、貞淑である必要が有る。
disinterested, impenetrable,
魔術師は冷淡なほどに肉欲に対して無欲である必要が有る。
and inaccessible to any kind of prejudice or terror.
魔術師は全ての先入観と恐れと無縁である必要が有る。
He must be without bodily defects,
魔術師は肉体的な欠陥が無い必要が有る。
and proof against all contradictions
魔術師は全ての反対に耐える必要が有る。
and all difficulties.
魔術師は全ての困難に耐える必要が有る。
The first and most important of magical operations is the attainment of this rare pre-eminence.
魔術の作業で最初に無上に重要な事は肉欲を超越するといった超越性に到達する事である。
We have said that
「高等魔術の教理」で話した様に、
impassioned ecstasy may produce the same results as absolute superiority, and this is true as to the issue,
肉欲への熱狂は肉欲からの絶対の超越と同様の結果をもたらす事ができる。
but
しかし、
not as to the direction of magical operations.
肉欲への熱狂は魔術の作用を制御できない。(肉欲からの絶対の超越は魔術の作用を制御できる。)
Passion forcibly projects the astral light

肉欲は星の光を放射する。
and impresses unforeseen movements on the universal agent,
肉欲は不測の動きを普遍の代行者に強制する。
but
しかし、
it cannot check with the facility that it impels,
肉欲では肉欲が強制した不測の動きを容易には制御できない。
and its destiny then resembles Hippolytus dragged by his own horses,
肉欲の運命は自分の馬に引きずられたヒッポリュトスに似ている。
or Phalaris himself victimised by the instrument of torture which he had invented for others.
肉欲の運命は他人を苦しめるために造らせた拷問装置ファラリスの雄牛の犠牲に自分が成ったファラリスに似ている。
Human volition realised by action is like a cannon-ball, and recedes before no obstacle.
行動によって実現されていく人の意思は障害で減衰しない弾丸に似ている。
It either passes through it or is buried in it, but if it advance with patience and perseverance, it is never lost;
弾丸は貫通するか埋没する。しかし、もし弾丸が忍耐強く前進すれば、失われない。
it is like the wave which returns incessantly and wears away iron in the end.
行動によって実現されていく人の意思は絶え間無く打ち寄せて鉄をすり減らす波に似ている。
Man can be modified by habit,
人は習慣によって自分を変えられる。人は習慣によって人間性を変えられる。
which becomes, according to the proverb, his second nature.
古代の哲学者の言葉によれば「習慣は第二の天性なり。」。
By means of persevering and graduated athletics, the powers and activity of the body can be developed to an astonishing extent.
忍耐強い段階的な累進的な動きによって、体の力と動きは驚異的な段階にまで発達させられる。
It is the same with the powers of the soul.
忍耐強い段階的な累進的な動きによって、魂の力は驚異的な段階にまで発達させられる。
Would you reign over yourselves and others?

あなたは自身と他のものを統治したいか？
Learn how to will.
自身と他のものを統治したいのであれば、どのように意思するべきか学んで、意思を鍛錬しなさい。
How can one learn to will?
どのようにすれば意思を鍛錬できるのか？
This is the first arcanum of magical initiation,
意思を鍛錬する方法は魔術の入門と秘伝伝授の最初の無上の秘密である。
and it was to make it understood fundamentally that the ancient depositaries of priestly art surrounded the approaches of the sanctuary with so many terrors and illusions.
祭司のわざの古代の受託者達が聖所に近づく道を多数の恐怖と幻想で囲んだ(のは意思を鍛錬するためであるという)意味を理解させる。
They did not believe in a will until it had produced its proofs, and they were right.
古代の祭司が(行動によって)意思が証明されるまで意思を信じなかったのは正しかった。古代の祭司が(行動によって)意思が証明されるまで人を信じなかったのは正しかった。
Power is justified by victories.
勝利によって力は証明される。
Indolence and forgetfulness are enemies of will,
行動しない怠惰と忘却が意思の敵である。
and for this reason
上記の理由から、
all religions have multiplied their observances
全ての宗教は儀式を多面的にした。
and made their worship minute and difficult.
全ての宗教は儀式を厳密に理解し難くした。
The more we restrain ourselves for an idea, the greater is the strength we acquire within the scope of that idea.
考えていけばいくほど、概念の領域で、より大きな力を体得できる。
Are not mothers more partial to the children who have caused them most suffering and cost them most anxieties?
母は、母を最も受難させた心配させた子を、受難させればさせたほど心配させればさせたほど、より特別に愛する！

So does the power of religions reside exclusively in the inflexible will of those who practise them.
宗教の力は実践の不屈の意思に存在する。
So long as there is one faithful person to believe in the holy sacrifice of the Mass, there will be a priest to celebrate it for him;
ミサでイエスの神の犠牲を信じる信心深い人が１人でも存在する限り、ミサでイエスの神の犠牲を信じる信心深い人のためにミサを行う祭司は存在する。
and so long as there is a priest who daily recites his breviary, there will be a pope in the world.
聖務日課、「教会の祈り」の祈りを日々唱える祭司が存在する限り、世界に法王は存在する。
Observances, apparently most insignificant and most foreign in themselves to the proposed end, lead, notwithstanding, to that end by education and exercise of will.
一見、最も無意味に無目的に見える儀式が、意思の鍛錬に役立つ。(儀式は意思の鍛錬に役立つ。)
If a peasant rose up every morning at two or three o'clock, and went daily a long distance from home to gather a sprig of the same herb before the rising of the sun, he would be able to perform a great number of prodigies by merely carrying this herb upon his person,
もし、学の無い人でも、毎朝、午前２時か３時に起きて家から遠く離れた場所に行き太陽が昇る前に同じ薬草の小枝を集めれば、薬草を持って行くだけで多くの奇跡を起こす事ができるであろう。
for
なぜなら、
it would be the sign of his will,
儀式的に集めた薬草は、意思の象徴に成る。
and would become by his will itself all that he required it to become in the interest of his desires.
儀式的に集めた薬草は、意思によって、願いのために必要とする全ての物に成る。
In order to do a thing we must believe in the possibility of our doing it,
行動するには、行動の実現性を信じる必要が有る。
and this faith must forthwith be translated into acts.
直ちに、人は行動の実現性を信じると行動にうつすであろう。
When a child says: "I cannot," his mother answers: "Try."

子が「自分には不可能である。」と話すと、母は「行動してみなさい。」と答えて話す。
Faith does not even try;
信じるには行動するまでもない。
it begins with the certitude of completing,
成就の確信から信じる事は始まる。
and it proceeds calmly, as if omnipotence were at its disposal and eternity before it.
全能であるかの様に静かに永遠に信じ続ける。
What seek you, therefore, from the science of the magi?
あなたはマギの知によって何を求めるのか？あなたは魔術によって何を求めるのか？
Dare to formulate your desire,
願いを大胆に言葉や行動で表しなさい。
then set to work at once, and do not cease acting after the same manner and for the same end;
直ちに、同じ目的で同じ手順で行動し続けなさい。同じ目的で同じ儀式で行動し続けなさい。
what you will shall come to pass,
上記によって、あなたの願いは実現するであろう。あなたの意思は実現するであろう。
and for you and by you it has indeed already begun.
あなたによって、すでに行動は始まっている。あなたは、すでに行動している。
Sixtus V. said, while watching his flocks: "I desire to be pope."
シクストゥス５世は豚の群れを世話しながら「法王に成りたい。」と口にしていた。
You are a beggar, and you desire to make gold;
あなたは貧しい人であるか？あなたは金を創造したいか？
set to work and never leave off.
行動し続けなさい。
I promise you, in the name of science, all the treasures of Flamel and Raymond Lully.
知の御名によってエリファス レヴィはニコラ フラメルとライムンドゥス ルルスの全ての宝をあなたに約束する。
"What is the first thing to do?"

「行動で最重要な事は何か？」。
Believe in your power, then act.
自分の力を確信して行動しなさい。
"But how act?"
「どのように行動すれば良いのか？」。
Rise daily at the same hour, and that early;
日々、朝早く同じ時刻に起きなさい。
bathe at a spring before daybreak, and in all seasons;
季節を通じて夜明け前に泉で洗浄しなさい。
never wear dirty clothes,
汚れた衣をまとうなかれ。
rather wash them yourself if needful;
必要が有れば、進んで、自分で汚れた衣を洗浄しなさい。
accustom yourself to voluntary privations, that you may be better able to bear those which come without seeking;
望まずとも来る物事に、より良く耐えられる様に、自ら進んで貧しさに慣れなさい。
then silence every desire which is foreign to the fulfilment of the great work.
大いなる務めの成就とは無関係な全ての望みを沈黙させなさい。大作業の成就とは無関係な全ての望みを沈黙させなさい。
"What! By bathing daily in a spring, I shall make gold?"
「何！日々、泉で洗浄する事によって金を創造できるのか？」。
You will work in order to make it.
金を創造するために意思して行動しなさい。
"It is a mockery!"
「日々、泉で洗浄する事によって金を創造できるなんて嘘で無駄だ！」。
No,
いいえ。
it is an arcanum.
日々、泉で洗浄する事によって金を創造できるのは秘密(の法)である。
"How can I make use of an arcanum which I fail to understand?"
「どうして理解できない秘密(の法)を応用できるであろうか？」。
Believe and act;
信じて行動しなさい。
you will understand later.

後に、理解するであろう。
One day a person said to me:
下記の様に、ある日ある人がエリファス レヴィに話した。
"
「
I would that I could be a fervent Catholic,
私は熱心なカトリック教徒に成りたい。私はカトリックを信じたい。私は神を信じたい。
but
しかし、
I am a Voltairean.
私はヴォルテールの様な不信心者です。
What would I not give to have faith!
私は信心を持てない！私は信じる事ができない！私は神を信じる事ができない。
"
」
I replied:
下記の様に、エリファス レヴィは答えて話した。
"
「
Say 'I would ' no longer;
『成りたい。』、『信じたい。』と話さずに、
say 'I will,'
『成る。』、『信じる。』と話しなさい。
and I promise you that you will believe.
『神を信じる。』と話していれば、エリファス レヴィは、あなたが神を信じる様に成る事を約束する。
You tell me you are a Voltairean,
あなたはヴォルテールの様な不信心者であるとエリファス レヴィに話した。
and of all the various presentations of faith that of the Jesuits is most repugnant to you, but at the same time seems the most powerful and desirable.
イエズス会の信じ方が、ヴォルテールの様な不信心者である、あなたには、最も似合わないが、最も効力が有り望ましい様に思われる。

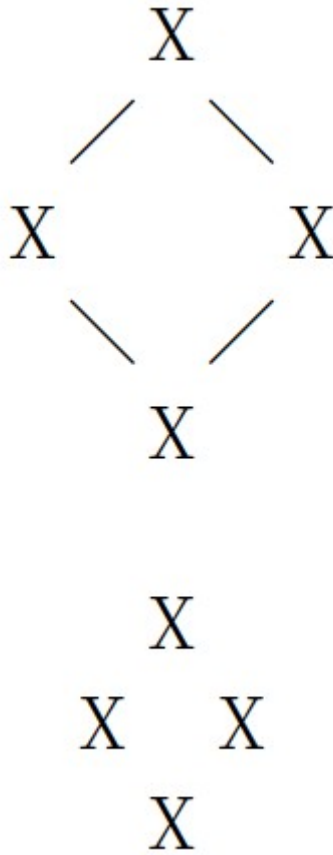
Perform the exercises of St Ignatius again and again, without allowing yourself to be discouraged,
イグナチオ デ ロヨラの霊操をためらわないで、くり返し実践しなさい。
and you will attain the faith of a Jesuit.
イグナチオ デ ロヨラの霊操を実践すれば、あなたはイエズス会員の様な信心を獲得できるであろう。
The result is infallible,
行動がもたらす結果は誤りが無い。行動がもたらす結果は不可謬である。行動がもたらす結果は絶対である。行動がもたらす結果は絶大である。
and should you then have the simplicity to ascribe it to a miracle, you deceive yourself now in thinking that you are a Voltairean.
仮に、あなたに行動がもたらす結果を奇跡と思う純心が有れば、あなたが自分はヴォルテールの様な不信心者であると考えているのは誤解でしょう。
"

」
An idle man will never become a magician.
行動しない怠惰な人は魔術師に成れない。
Magic is an exercise of all hours and all moments.
魔術は全ての機会における鍛錬である。
The operator of great works must be absolute master of himself;
大いなる務めの実行者は自身の絶対の主である必要が有る。大作業の実行者は自身の絶対の主である必要が有る。
he must know how to conquer the allurements of pleasure, appetite, and sleep;
魔術師は肉欲、食欲、眠気の誘惑の抑え方を知る必要が有る。(魔術師は物欲、性欲、食欲、睡眠欲の和らげ方を知る必要が有る。)
he must be insensible to success
魔術師は成功に冷淡である必要が有る。
and to indignity.
魔術師は侮辱に冷淡である必要が有る。
His life must be that of a will directed by one thought,
魔術師の一生は唯一の思考に導かれた一心による一生である必要が有る。
and served by entire nature, which he will have made subject to mind in his own organs,
魔術師の一生は、感覚器官において、全ての自然、全ての天性を精神に従わせた唯一の意思による一生である必要が有る。

and by sympathy in all the universal forces which are their correspondents.
魔術師の一生は、普遍の全ての力を一致させる思いやりによる唯一の意思による一生である必要が有る。
All faculties and all senses should share in the work;
魔術師は全能力、全感覚をもって大いなる務めに取り組むべきである。魔術師は全能力、全感覚をもって大作業に取り組むべきである。
nothing in the priest of Hermes has the right to remain idle;
魔術師、ヘルメスの祭司は行動する権利が有る。魔術師、ヘルメスの祭司は行動する必要が有る。
intelligence must be formulated by signs
魔術師は象徴によって知を明らかにする必要が有る。魔術師は象徴によって知を要約する必要が有る。
and summed by characters or pantacles;
魔術師は絵、文字、pantacle によって知を要約する必要が有る。
will must be determined by words,
魔術師は言葉によって意思を確定する必要が有る。
and must fulfil words by deeds;
魔術師は行動によって言葉を実現する必要が有る。(魔術師は行動によって意思を実現する必要が有る。)
the magical idea must be rendered into light for the eyes,
魔術師は魔術の考えを目にとっての光にする必要が有る。
harmony for the ears,
魔術師は魔術の考えを耳にとっての和音にする必要が有る。
perfumes for the sense of smell,
魔術師は魔術の考えを鼻にとっての香にする必要が有る。
savours for the palate,
魔術師は魔術の考えを舌にとっての美味にする必要が有る。
objects for the touch;
魔術師は魔術の考えを触れられる物にする必要が有る。
the operator, in a word, must realise in his whole life what he wishes to realise in the world without him;
一言で要約すると、魔術師、行動する者は、一生によって、自分の外の世界に実現したいものを実現する必要が有る。
he must become a magnet to attract the desired thing;
魔術師は願うものを引き寄せる磁石に成る必要が有る。

and when he shall be sufficiently magnetic, he must be convinced that the thing will come of itself, and without thinking of it.
魔術師が自分を十分に磁化した時は願わずとも事物の方から自ら来る事を信じる必要が有る。
It is important for the magus to be acquainted with the secrets of science,
魔術師は知の秘密を知る事が重要である。
but he may know them by intuition,
実に、魔術師は直感によって知の秘密を知る。(魔術師は霊感によって知の秘密を知る。)
and without formal learning.
大衆が科学を勉強する様に、魔術師は知の秘密を知るわけではない。魔術師は知の秘密を学ぶ時は、なりふりかまわない。
Solitaries, living in the habitual contemplation of nature, frequently divine her harmonies,
自然を常に観ている隠者は自然の調和を見抜く。自然について常に考えている隠者は自然の調和を見抜く。
and are more instructed in their simple good sense than doctors,
学者より多くのものを、単純な良識によって、隠者は自然の調和に教わる。
whose natural discernment is falsified by the sophistries of the schools.
学者は党派的な似非理屈によって自身の自然な洞察力をねじ曲げている。
True practical magicians are almost invariably found in the country,
本物の実践的な魔術師は、いなかに存在する事が多い。本物の実践的な魔術師は都会に存在しない事が多い。
and are frequently uninstructed persons
本物の実践的な魔術師は無学な者が多い。
and simple shepherds.
本物の実践的な魔術師は単純な羊飼いである事が多い。
Furthermore,
さらに、
certain physical organisations are better adapted than others for the revelations of the occult world;
他の者より、隠れた世界の啓示を感じ易い体の器官を持つ者が存在する。
there are sensitive and sympathetic natures, with whom intuition in the astral light is, so to speak, inborn;

先天的に星の光を感じ易い者が存在する。
certain afflictions and certain complaints can modify the nervous system,
心身の苦難や病気が神経系を変える場合が存在する。
and, independently of the concurrence of the will, may convert it into a divinatory apparatus of less or more perfection;
意思の同意無しに、多少、心身の苦難や病気が神経を予言の道具に変える場合が存在する。
but
しかし、
these phenomena are exceptional,
病気などによる神経の変化で予言などができる様に成る場合は稀である。
and generally magical power should, and can, be acquired by perseverance and labour.
普通、忍耐と苦労によって魔術の力を獲得するべきである。普通、忍耐と苦労によって魔術の力を獲得できる。
There are also some substances which produce ecstasy, and dispose towards the magnetic sleep;
忘我状態をもたらして磁気の催眠状態に成り易くする物質が存在する。
there are some which place at the service of imagination all the most lively and highly coloured reflections of the elementary light;
想像力の助けに成って、四大元素の光の映像をより鮮やかに高度にする物質が存在する。
but
しかし、
the use of such substances is dangerous,
忘我状態をもたらす物質や想像を強める物質の使用は危険である。
for
なぜなら、
they commonly occasion stupefaction and intoxication.
忘我状態をもたらす物質や想像を強める物質は酩酊をもたらし易い。
They are used, notwithstanding, but in carefully calculated quantities, and under wholly exceptional circumstances.
特別な事情が有る場合にのみ、用心して計算された分量で、忘我状態をもたらす物質や想像を強める物質を使用するべきである。

He who decides to devote himself seriously to magical works, after fortifying his mind against all danger of hallucination and fright, must purify himself without and within for forty days.
真剣に魔術の作業に取り組む決意をした人は、幻覚と恐怖による全ての危険に対して心を強めた後に、40 日間、自身の内面と外面を洗浄する必要が有る。
The number forty is sacred,
数 40 は神聖である。
and its very figure is magical.
40 という数字の形は魔術的である。
In Arabic numerals it consists of the circle,
アラビア数字のゼロは円である。
which is the type of the infinite,
円は無限による形である。
and of the 4, which sums the triad by unity.
(アラビア数字では数 40 は 4 とゼロである。)数 4 は統一性によって 3 つ 1 組を要約する。
In Roman numerals, arranged after the following manner, it represents the sign of the fundamental doctrine of Hermes, and the character of the Seal of Solomon:-
下記の様に、ローマ数字の数 40、ＸＸＸＸは、「上のものは下のものから類推可能である。下のものは上のものから類推可能である。」というヘルメスの基本の考えの象徴(である三角形と逆三角形を組み合わせた菱形)とソロモンの封印の六芒星を表す。

The purification of the magus consists in abstinence from coarse enjoyments, in a temperate and vegetable diet, in refraining from intoxicating drink, and in regulating the hours of sleep.
(物欲、性欲といった)肉欲の節制、野菜中心の食欲の節制、酒の節制、(適度な)規則正しい睡眠によって、魔術師は自身を洗浄する。
This preparation has been indicated and represented in all forms of worship by a period of penitence and trials preceding the symbolical feasts of life-renewal.
ざんげの過程、命の復活の象徴的な祭りの前の試練といった儀式の形で、物欲、性欲、食欲、睡眠欲の節制、酒の節制といった用意は表れる。
As already said,
上記で話した様に、
the most scrupulous external cleanliness must be observed;
無上に用心して、外面を洗浄する必要が有る。
the poorest person can find spring water.
貧しい人でも泉の水を見つける事ができる。
All clothes, furniture, and vessels made use of must also be carefully washed, whether by ourselves or others.

自身または他者によって、用いた衣、品、器を用心して洗浄する必要が有る。
All dirt is evidence of negligence,
全ての汚れは行動しない怠惰の証である。
and negligence is deadly in magic.
行動しない怠惰は魔術では死に至る。
The atmosphere must be purified at rising and retiring with a perfume composed of the juice of laurels, salt, camphor, white resin, and sulphur, repeating at the same time the four sacred names, while turning successively towards the four cardinal points.
月桂樹の精髄、塩、カンフル、白い樹脂、硫黄の香で大気を洗浄する必要が有る。四方を向きテトラ グラマトンを唱えて大気を洗浄する必要が有る。
(高等魔術の祭儀 14 章「テトラ グラマトンは、魔術の無上の言葉であり、『である様に』を意味する。」。יהוה、YHWH、ヤハウェは 4 文字であるのでギリシャ語で 4 文字を意味するテトラ グラマトンと呼ばれている。)
We must divulge to no one the works that we accomplish,
(大いなる務め、大作業といった)魔術的な作業について大衆に口外するなかれ。(大いなる務め、大作業といった)魔術的な作業について沈黙する必要が有る。
for,
なぜなら、
as already said in the Doctrine,
「高等魔術の教理」で話した様に、
mystery is the exact and essential condition of all the operations of science.
沈黙は知の全ての作業に必要である。神秘は知の全ての作業に必要である。
The inquisitive must be misled by the pretence of other occupations and other researches, such as chemical experiments for industrial purposes, hygienic prescriptions, the investigation of some natural secrets, and so on;
魔術師は、工業のための化学の実験のふり、衛生のために医者からの指示に従うふり、自然の秘密の研究のふり、などの様に、魔術以外の作業のふり、魔術以外の研究のふりをして、魔術の作業、魔術の研究への、大衆の詮索をごまかす必要が有る。
but the forbidden name of magic must never be pronounced.
魔術師は魔術という禁断の名前を口にしない様にする必要が有る。

The magus must be isolated at the beginning and difficult to approach, so that he may concentrate his power and select his points of contact,
初めは、魔術師は、力を集中できる様に、因縁を選べる様に、孤立し、近づき難くする必要が有る。
but
しかし、
in proportion as he is austere and inaccessible at first,
初めは、魔術師が厳しく近づき難くかったのに比例して、
so will he be popular and sought after when he shall have magnetised his chain and chosen his place in a current of ideas and of light.
鎖を磁化した時は、概念の流れの中で自分の場所を選んだ時は、光の流れの中で自分の場所を選んだ時は、魔術師は人々を引き寄せる。
A laborious and poor existence is so favourable to practical initiation that the greatest masters have preferred it, even when the wealth of the world was at their disposal.
苦しい貧しい生活は、秘伝伝授の実践に好都合なので、無上の達道者達は、俗世の富が思い通りにできる時ですら、苦しい貧しい生活を選んだ。
Then it is that Satan, that is, the spirit of ignorance,
サタンは無知の悪人の霊である。
who scorns, suspects, and detests science
サタン、悪人の霊は知を笑いものにし、疑い、嫌う。
because at heart
なぜなら、実は、
he fears it,
サタン、悪人の霊は知を恐れている。
comes to tempt the future master of the world by saying to him:
下記の様に話して、サタン、悪人の霊は未来の地の王者を誘惑しに来る。
"If thou art the Son of God, command these stones to become bread."
「もし、あなたが神の子であれば、パンに成る様に石に命令しなさい。」。
Then it is that mercenary men seek to humiliate the prince of knowledge by perplexing, depreciating, or sordidly exploiting his labour;
金銭目当ての報い目当ての大衆が、知の王者を困惑させて、知の王者を見下して、知の王者の苦労を汚らわしく搾取して、知の王者を辱めようと試みる。

the slice of bread that he deigns to need is broken into ten fragments, so that he may ten times stretch forth his hand.
魔術師がひとかけらのパンを必要としていたら、大衆は、魔術師に10回手を伸ばさせるために、ひとかけらのパンを10かけらに砕く。
But
しかし、
the magus does not even smile at the absurdity, and calmly pursues his work.
魔術師は大衆の愚行を笑いものにしないで静かに自分の務めを続行する。
So far as may be possible,
可能な限り、
we must avoid the sight of hideous objects and uncomely persons,
魔術師は憎むべき事物と醜い人々を見る事を避ける必要が有る。
must decline eating with those whom we do not esteem,
魔術師は畏敬できない人々との食事を断る必要が有る。
and must live in the most uniform
魔術師は無上に不変に生きる必要が有る。
and studied manner.
魔術師は無上に思慮して生きる必要が有る。
We must hold ourselves in the highest respect,
魔術師は自分を無上に尊重する必要が有る。
and must consider that we are dethroned sovereigns who consent to existence in order to reconquer our crowns.
魔術師は再び王冠を手に入れるために存在する事を自らに許している王座から降ろされた王者であると考える必要が有る。
We must be mild and considerate to all,
魔術師は全ての人を思いやる必要が有る。
but
しかし、
in social relations must never permit ourselves to be absorbed,
魔術師は社会的な関係に夢中に成るなかれ。
and must withdraw from circles in which we cannot acquire some initiative.
魔術師は先導できない人の輪から身を引く必要が有る。
Finally,
最後に、

we may and should fulfil the duties and practise the rites of the cultus to which we belong.
魔術師は務めを果たし所属している宗教の儀式を実践するべきである。
Now,
ところで、
of all forms of worship the most magical is that which most realises the miraculous,
全ての神の教えのうち無上の魔術的な神の教えとは無上に奇跡を実現する神の教えである。魔術的な神の教えとは奇跡を実現する神の教えである。
which bases the most inconceivable mysteries upon the highest reasons,
無上の魔術的な神の教えとは無上の論理を無上の不思議な神秘の基礎とする神の教えである。魔術的な神の教えとは論理を不思議な神秘の基礎とする神の教えである。
which has lights equivalent to its shadows,
魔術的な神の教えとは影につり合う光が有る神の教えである。
which popularises miracles,
魔術的な神の教えとは奇跡を広める神の教えである。
and incarnates God in all mankind by faith.
魔術的な神の教えとは、信じさせる事によって、神を全ての人の中に具体化する神の教えである。
This religion has existed always in the world,
世界には常に、魔術的な神の教えが存在してきた。
and under many names has been ever the one and ruling religion.
世界には常に、多数の名前の下で、唯一の支配的な神の教えが存在してきた。
世界には常に、多数の名前の下で、魔術的な神の教えが存在してきた。
It has now among the nations of the earth three apparently hostile forms,
唯一の神の教えは、地上の国々で、３つの対立する様に見える形で存在する。
which are, however, destined to unite before long for the constitution of one universal Church.
しかし、遠からず、３つの対立する様に見える神の教えは、唯一普遍の教会として、協力する運命である。
I refer to the Greek orthodoxy, Roman Catholicism, and a final transfiguration of the religion of Buddha.

3つの対立する様に見えるが唯一の神の教えとは、ギリシャ正教、ローマのカトリック、仏教(の極致)である。
We have now made it plain, as we believe, that our magic is opposed to the goetic and necromantic kinds;
神の聖霊の魔術は悪人の霊の魔術や死んでいる人の霊の魔術に反対すると信じている。神の聖霊の魔術は悪人の霊の魔術や死んでいる人の霊の魔術に反対すると明らかにした。
it is at once an absolute science and religion,
魔術は絶対の知であり神の教えである。魔術は絶対の学問であり神の教えである。魔術は絶対の自然科学であり神の教えである。
which should not indeed destroy and absorb all opinions and all forms of worship,
魔術は神の教えの全ての形を破壊しないであろう。
but should regenerate and direct them by reconstituting the circle of initiates,
実に、魔術は秘伝伝授者の輪を再び形成して神の教えの全ての形を復活させ導くであろう。
and thus providing the blind masses with wise and clear-seeing leaders.
秘伝伝授者の輪を再び形成して、神の教えの全ての形を復活させて導いて、魔術は賢者の予見者の指導者を盲目の大衆にもたらす。
We are living at a period when nothing remains to destroy and everything to remake.
人は破壊するべきものが無い時代に生きている。人は全てのものを建て直すべき時代に生きている。
"Remake what? The past?"
「建て直す？何を建て直すのか？過去を建て直すのか？」。
No one can remake the past.
過去を建て直す事はできない。
"What, then, shall we reconstruct? Temples and thrones?"
「何を建て直すのか？神殿と王座を建て直すのか？」。
To what purpose, since the former ones have been cast down?
何のために神殿と王座を建て直すのか？古い神殿と王座は倒されたのに？
"You might as well say: my house has collapsed from age, of what use is it to build another?"

「あなたは『家が古く成って壊れた。別の家を建てて何の役に立つのか？』と話しているのと同じである。」。
But
しかし、
will the house that you contemplate erecting be like that which has fallen?
あなたが建て直そうと考えている新しい家は倒れた古い家と同じであろうか？
No,
いいえ。
for
なぜなら、
the one was old and the other will be new.
古い家は古かったが、新しい家は新しいであろう。
"Notwithstanding, it will be always a house."
「しかし、家である事に変わりは無い。」。
What more can you wish?
あなたは何を更に望むのか？

CHAPTER II

2

MAGICAL EQUILIBRIUM
魔術的なつり合い
EQUILIBRIUM is the consequence of two forces.
つり合いは２つの力の結果である。
If two forces are absolutely and invariably equal, the equilibrium will be immobility, and therefore the negation of life.
もし２つの力が絶対に不変に拮抗するならば、つり合いには動きが無くて生が無く成る。
Movement is the result of an alternate preponderance.
動きは２つの力の交互の優位性の結果である。
The impulsion given to one of the sides of a balance necessarily determines the motion of the other.
つり合いの一方を動かすと必然的に他方の動きを決定する事に成る。
Thus contraries act on one another, throughout all nature, by correspondence and analogical connection.
調和、対応、類推可能なつながりによって、自然の至る所で、正反対の２つの力は交互に動く。
All life is composed of an aspiration and a respiration;
全ての生は呼吸である。全ての生は引き寄せと放射である。
creation is the assumption of a shadow to serve as a bound to light,
創造では、光の境界線と成るために、影が優位に成る時が有る。
of a void to serve as space for the plenitude,
創造では、満ちあふれるものの余地と成るために、無が優位に成る時が有る。
of a passive fructified principle to sustain and realise the power of the active generating principle.
創造では、自発的な創造する原理の力を支えて実現するために、受容する実を結ばさせる原理が優位に成る時が有る。
All nature is bisexual,
自然の全てに男性性と女性性が存在する。
and the movement which produces the appearances of death and life is a continual generation.
生と死の見かけをもたらす動きは創造、形成の連続である。
God loves the void which he made in order to fill it;

神は満たすために創造した無を愛する。
science loves the ignorance which it enlightens;
知は無学な者を愛して教える。
strength loves the weakness which it supports;
強いものは弱いものを愛して助ける。
good loves the apparent evil which glorifies it;
善は偽悪を愛する。偽悪は善の栄光をたたえる。
day is desirous of night, and pursues it unceasingly round the world;
昼は夜を愛して世界を回り絶え間無く追う。
love is at once a thirst and a plenitude which must diffuse itself.
愛は渇きであり満ちあふれるものである。
He who gives receives,
与える者は受容する。
and he who receives gives;
受容する者は与える。
movement is a continual interchange.
動きは交換の連続である。
To know the law of this change, to be acquainted with the alternative or simultaneous proportion of these forces, is to possess the first principles of the great magical arcanum, which constitutes true human divinity.
交換の法を知る事、２つの力の二者択一を知る事、２つの力のつり合いを知る事は、本物の人の神性をもたらす、大いなる魔術の秘密の無上の原理を所有する事である。
Scientifically, we can appreciate the various manifestations of the universal movement through electric or magnetic phenomena.
自然科学的に、人は普遍の動きの様々な表れを電気や磁気の現象で理解する。
Electrical apparatuses above all materially and positively reveal the affinities and antipathies of certain substances.
特に物質的に実際的に電子機器は物質の親和と反発を明らかにする。
The marriage of copper with zinc, the action of all metals in the galvanic pile, are perpetual and unmistakable revelations.
銅と亜鉛の結合、電池での全ての金属の運動は永遠の間違えようの無い啓示である。
Let physicists seek and find out;
自然科学者に探求させて発見させよう。

ever will the kabbalists explain the discoveries of science!
カバリストは自然科学の発見を常に説明するであろう！
The human body is subject, like the earth, to a dual law; it attracts and it radiates;
地球の様に、人の体は、引き寄せる力と放射する力という二重の法に従っている。
it is magnetised by an androgyne magnetism,
男性性と女性性の磁力が人の体を磁化している。
and reacts on the two powers of the soul, the intellectual and the sensitive, inversely, but in proportion to the alternating preponderances of the two sexes in their physical organism.
体の男性性と女性性の交互の優位性とつり合う形で、人の体は知性と感受性という魂の２つの力に作用する。体の男性性と女性性の交互の優位性とつり合う形で、知性と感受性という魂の２つの力は人の体に作用する。
The art of the magnetiser consists wholly in the knowledge and use of this law.
磁気の催眠術師のわざは２つの力の交換の法の知と応用である。
To polarise the action and impart to the agent a bisexual and alternated force is the method still unknown and sought vainly for directing the phenomena of magnetism at will,
行動を両極性に分ける方法、男性性と女性性を代行者に与える方法、２つの力を交換する方法は、知られていなくて、思い通りに磁気の催眠状態を導くために、あても無く探求されている。
but tact most experienced and great precision in the interior movements are required to prevent the confusion of the signs of magnetic aspiration with those of respiration;
実に、精神的な動きでの、熟達な正確な、かけひきには、磁気の吸気の徴を磁気の呼気の徴と混同しない必要が有る。
we must also be perfectly acquainted with occult anatomy and the special temperament of the persons on whom we are operating.
催眠術師は隠された人体の解析学と被催眠者の特性を完全に知る必要が有る。
Bad faith and bad will in subjects constitute the gravest hindrance to the direction of magnetism.
被催眠者の不正直さと悪意は磁気の催眠の誘導の重大な障害と成る。
Women above all who are essentially and invariably actresses,

女性は本質的に常に女優である。(満ちあふれる存在性の女神は、内面的に完全であり充実しているので、余剰で余力で、外面を充実させる。女性性は客観的である。)
who take pleasure in impressing others
女性は他者に好印象を与える事を好む。
so that they may impress themselves, and are themselves the first to be deceived
女性は思い込む。
when playing their neurotic melodramas are the true black magic of magnetism.
女性が神経質なメロドラマを演じると、磁気の催眠術は本物の黒魔術と成る。
So is it for ever impossible that magnetisers who are uninitiated in the supreme secrets, and unassisted by the lights of the Kabbalah, should govern this refractory and fugitive element.
無上の秘密の秘伝伝授の無いカバラの光の助けの無い磁気の催眠術師には、制御し難い気まぐれな女性を制御する事は永遠に不可能である。
To be master of woman, we must distract and deceive her skilfully by allowing her to suppose that it is she who is deceiving us.
女性を制御するには、男性は、女性に女性の方が男性をだましていると思わせて、女性を油断させ、だます必要が有る。
This advice, which we offer chiefly to magnetising physicians, might also find its place and application in conjugal polity.
上記の助言は、主に磁気の催眠術による医者への助言である。上記の助言は、結婚を統治する上で見つかるであろう。上記の助言は、結婚を統治する上で応用されているのが見つかるであろう。
Man can produce two breathings at his pleasure, one warm and the other cold;
人は思い通りに熱い息と冷たい息という２つの息を創造できる。
he can also project either the active or passive light at will;
人は思い通りに自発的な光か受容する光を放射できる。
but he must acquire the consciousness of this power by habitually dwelling thereon.
実に、人は力について習慣的に考える事によって力の自覚を獲得する必要が有る。
The same manual gesture may alternately aspire and respire what we are accustomed to call the fluid,

人は手の動きで、魔術師が流体と呼んでいるものを交互に引き寄せたり放射できる。
and the magnetiser will himself be warned of the result of his intention by an alternative sensation of warmth and cold in the hand, or in both hands when both are being used,
磁気の催眠術師は、手が交互に暖かく成ったり冷たく成る感覚によって、意図した結果が得られた事を知るであろう。催眠術師が両手を使っている時は、磁気の催眠術師は、両手が同時に交互に暖かく成ったり冷たく成る感覚によって、意図した結果が得られた事を知るであろう。
which sensation the subject should experience at the same time,
被催眠者は交互に暖かく成ったり冷たく成る感覚を経験するであろう。
but
ただし、
in a contrary sense, that is, with a wholly opposed alternative.
催眠術師が暖かく感じる時は、正反対に、被催眠者は冷たく感じる。催眠術師が冷たく感じる時は、正反対に、被催眠者は暖かく感じる。
The pentagram, or sign of the microcosmos, represents, among other magical mysteries, the double sympathy of the human extremities with each other and with the circulation of the astral light in the human body.
魔術の神秘のうち、小宇宙の象徴である、五芒星は、人の体の、星の光の、相互の、循環の、頭、両手、両足といった末端の二重の共鳴を表す。
Thus, when a man is represented in the star of the pentagram, as may be seen in the "Occult Philosophy" of Agrippa, it should be observed that the head corresponds in masculine sympathy with the right foot and in feminine sympathy with the left foot;
コルネリウス アグリッパの「隠秘哲学」では、人は五芒星で表され、頭は右足と男性性の共鳴で対応し、頭は左足と女性性の共鳴で対応している。
that the right hand corresponds in the same way with the left hand and left foot,
同様に、右手は左手、左足と対応している。
and reciprocally of the other hand.
左手は右手、右足と対応している。
This must be borne in mind when making magnetic passes, if we seek to govern the whole organism and bind all members by their proper chains of analogy and natural sympathy.

類推可能性の鎖と自然の共鳴によって、もし催眠術師が人の体の全部を統治し縛りたいのであれば、手の動きで磁気の催眠術をかける時に、人の体が五芒星の形に共鳴している事を心に留めておく必要が有る。
The same knowledge is necessary for the use of the pentagram in the conjuration of spirits, and in the evocation of errant spirits in the astral light, vulgarly called necromancy,
大衆が降霊術と呼んでいる儀式で、星の光の中をさまよう霊を呼び出す儀式で、(神の聖霊といった)霊を呼び出す儀式で、五芒星を応用するために、五芒星についての知が必要である。
as we shall explain in the fifth chapter of this Ritual.
本書「高等魔術の祭儀」の５章で説明するつもりである。
But
しかし、
it is well to observe here that every action promotes a reaction,
全ての作用は反作用を引き起こす事に注意するべきである。全ての作用は反作用を強める事に注意するべきである。
and that in magnetising others, or influencing them magically, we establish between them and ourselves a current of contrary but analogous influence
他者に磁気の催眠術をかけると、催眠術師は、正反対の同じ大きさの、被催眠者から催眠術師への感化の流れを確立する事に注意するべきである。他者に魔術的な感化を与えると、魔術師は、正反対の同じ大きさの、他者から魔術師への感化の流れを確立する事に注意するべきである。
which may subject us to them instead of subjecting them to us,
反作用で、被催眠者を催眠術師に従わせる代わりに、催眠術師が被催眠者に従ってしまう場合が存在する。
as happens frequently enough in those operations which have the sympathy of love for their object.
愛情による共感のための催眠術で起こる様に。
Hence
上記の理由から、
it is highly essential to be on our defence while we are attacking, so as not to aspire on the left while we respire on the right.
一方で吐き出して他方で吸い込まない様に、攻めている時に守る事が無上に必要である。

The magical androgyne depicted in the frontispiece of the Ritual has SOLVE inscribed upon the right and COGULA on the left arm,
「高等魔術の祭儀」の最初の絵、タロットの 15 ページ目には、右腕に溶解、左腕に凝固と記されている、魔術的な両性具有者が描かれている。
which corresponds to the symbolical figure of the architects of the second temple, who bore their sword in one hand and their trowel in the other.
タロットの 15 ページ目の絵は、一方の手に剣を、他方の手に、こてを持っている第 2 神殿の建築家の象徴的な姿と対応している。
While building they had also to defend their work and disperse their enemies;
第 2 神殿の建築家は建てている時に作業を守って敵を追い払う必要が有った。
nature herself does likewise, destroying and regenerating at the same time.
同様に、自然は破壊すると同時に再生させる。
Now, according to the allegory of Duchentau's Magical Calendar,
Duchentau の魔術のカレンダーの例え話によれば、
man, that is to say, the initiate, is the ape of nature,
人は自然の模倣者である。秘伝伝授者は自然の模倣者である。(魔術師は自然の模倣者である。)
who confines him by a chain,
自然は人を鎖によって制限する。
but
しかし、
makes him act unceasingly,
絶え間無く、自然は人を動かす。
imitating the proceedings and works of his divine mistress and imperishable model.
人は、神の様な女性の人の主である、不死の典型である、自然の運行を模倣する。
The alternate use of contrary forces, warmth after cold, mildness after severity, love after anger, &c., is the secret of perpetual motion and the permanence of power;
冷やした後に暖める、冷たくした後に優しくする、激しくした後に緩和する、厳しくした後に甘やかす、怒った後に優しくする、など、正反対の 2 つの力の交互の応用は、永久機関の秘訣、力の永遠性である。

coquettes feel this instinctively,
上記を、男たらしな女性達は直感的に感じ取っている。
and hence they make their admirers pass from hope to fear, from joy to despondency.
男たらしな女性達は求愛者を希望から不安へ、楽観から悲観へ変える。
To operate always on the same side and in the same manner is to overweight one plate of the balance, and the complete destruction of equilibrium is the speedy result.
常に一方にだけ同じやり方で作用する事は、天秤の一方の皿に負担をかけ過ぎる事に成り、つり合いの完全な破壊にすぐに成る。
Continual caressings beget satiety, disgust, and antipathy,
よそよそしく親切なだけでは飽きられ呆れられ反感を覚えられる。
just as constant coldness and severity in the long run alienate and discourage affection.
冷たく厳しいだけでは思いやりを遠ざけてしまう。
An unvarying and ardent fire in alchemy calcines the first matter and not seldom explodes the hermetic vessel;
錬金術では、変化の無い燃える火は、第一質料を焼いて灰にし、ヘルメスの錬金術の容器を破裂させる。
the heat of lime and mineral manure must be substituted at regular intervals for the heat of flame.
錬金術では、一定の間隔で、炎の熱の代わりに、石灰の熱と鉱石の肥やしが必要である。錬金術では、変化が必要である。
And so also in magic;
魔術では、変化、正反対の２つの力の交代が必要である。
the works of wrath or severity must be tempered by those of beneficence and love,
思いやりの作業によって怒りの作業や厳しい作業を和らげる必要が有る。
and if the will of the operator be always at the same tension and directed along the same line, great weariness will ensue, together with a species of moral impotence.
もし意思を変化無しに同じ方向にばかり緊張させると、大いなる疲れ、倫理道徳的な哲学的な無気力がもたらされる。
Thus,
上記の理由から、

the magus should not live altogether in his laboratory, among his athanor, elixirs, and pantacles.
魔術師は変化無しに錬金炉、エリクサー、pantacleに囲まれて研究室に閉じこもるなかれ。
However devouring be the glance of that Circe who is called occult power, we must know how to confront her on occasion with the sword of Ulysses, and how to withdraw our lips for a time from the chalice which she offers us.
隠れた力という女神キルケが魔術師を見つめても、時には、魔術師は、オデュッセウスの剣で隠れた力という女神キルケに対抗する方法を知る必要が有るし、隠れた力という女神キルケがもたらす杯から唇を引き離す方法を知る必要が有る。
A magical operation should always be followed by a rest of equal length and a distraction analogous but contrary in its object.
魔術の作業に取り組んだ後は、魔術の作業に取り組んだのと同じ分だけ、休息をとり、魔術とは正反対の気晴らしをするべきである。
To strive continually against nature in order to her rule and conquest is to risk reason and life.
自然を制御したり圧倒するために自然と戦い続ける事は理性と命を危うくさせる事である。
Paracelsus dared to do so,
パラケルススは、あえて、自然を制御したり圧倒するために自然と戦い続け理性と命を危うくさせた。
but
しかし、
even in the warfare itself
自然との戦いの中ですら、
he employed equilibrated forces
パラケルススは２つの力をつり合わせて応用した。
and opposed the intoxication of wine to that of intelligence.
パラケルススはワインの酩酊を知の酩酊に対抗させた。
So
そのため、
was Paracelsus a man of inspiration and miracles;
パラケルススは霊感と奇跡の人であった。
yet

しかし、
his life was exhausted by this devouring activity,
パラケルススは激しい活動によって命を使い果たした。
or rather
と言うよりはむしろ、
its vestment was rapidly rent and worn out;
パラケルススは肉体という外衣を早まって引き裂き脱いでしまった。
but
しかし、
men like Paracelsus can use and abuse fearlessly;
パラケルススの様な人々は恐れないで肉体という外衣を応用し酷使できた。
they well know that they can no more die than grow old here below.
パラケルススの様な人々は、下のものである、この世界の古いものである、成長する、肉体という外衣より、人の心が死なない事を良く知っていた。
Nothing induces us towards joy so effectually as sorrow;
悲しみほど喜びへ有効に導くものは存在しない。
nothing is nearer to sorrow than joy.
喜びより悲しみに近いものは無い。
Hence
上記の理由から、
the uninstructed operator is astounded by attaining the very opposite of his proposed results,
学の無い大衆は目論んだ結果と正反対の結果に到達して驚く。
because
なぜなら、
he does not know how to cross or alternate his action;
学の無い大衆は、行動で、正反対のものを組み合わせて変化をつけたり、2つの力を交代させる方法を知らない。
he seeks to bewitch his enemy, and himself becomes ill and miserable;
学の無い大衆は敵を呪おうと試みて、自分が病気に成り不幸に成る。
he desires to make himself loved, and he consumes himself for women who deride him;
学の無い大衆は自分を愛させようと望んで、学の無い大衆を笑いものにする女性のために自分を使い果たす。
he endeavours to make gold, and he exhausts all his resources;

学の無い大衆は金を創造しようと試みて、自分の金銭、力、時間、若さを使い果たす。
his torture is that of Tantalus eternally;
学の無い大衆の苦しみは、タンタロスの永遠の苦しみである。
ever does the water flow back when he stoops down to drink.
タンタロスが水を飲もうと身をかがめると、水は後退してしまう。
The ancients in their symbols and magical operations multiplied the signs of the duad, so that its law of equilibrium might be remembered.
つり合いの法を思い出させるために、象徴と魔術の作業で、古代人は２つ１組の象徴を増やした。
In their evocations they invariably constructed two altars,
降霊術で常に、魔術師は２つの祭壇を建てた。
and immolated two victims, one white and one black;
悪人の霊の魔術師は白い、いけにえと黒い、いけにえをささげた。
the operator, whether male or female,
魔術師は、男性でも女性でも良い。
holding a sword in one hand and a wand in the other,
魔術師は一方の手に剣を、他方の手に杖を持つ必要が有る。
had one foot shod and the other bared.
魔術師は一方の足に靴をはき、他方の足は裸足である必要が有る。
At the same time, either one or three persons were required for magical works,
魔術の作業は１人か３人で行う必要が有る。
because
なぜなら、
the duad would be immobility or death in the absence of the equilibrating motor;
２つ１組は動きの無さ、死、つり合わせた力の欠如に成る。
and when a man and a woman participated in the ceremony, the operator was either a virgin, a hermaphrodite, or a child.
魔術の儀式に参加する者は、処女か両性具有者か幼子の様な者である必要が有る。
I shall be asked whether the eccentricity of these rites is arbitrary,
大衆は魔術の儀式の奇行は気まぐれではないか、たずねるであろう。
and whether its one end is the exercise of the will by the mere multiplication of difficulties in magical work?

大衆は、魔術の儀式は、多面性と理解し難さによって、意思を鍛錬する事だけが目的ではないか、たずねるであろう。
I answer that
下記の様に、エリファス レヴィは答えて話す。
in magic there is nothing arbitrary,
魔術では、気まぐれなものは無い。
because
なぜなら、
everything is ruled and predetermined by the one and universal dogma of Hermes, that of analogy in the three worlds.
「上のものは下のものから類推可能である。下のものは上のものから類推可能である。」というヘルメスの普遍唯一の考えと、３つの世界の類推可能性が、全てのものを支配し決定している。(自然科学、哲学、神の教え。自由意思といった神だけの領域、概念の領域、形の領域。神だけの楽園、霊の冥界、この世界。)
Each sign corresponds to an idea, and to the special form of an idea;
象徴は概念に対応している。形は概念に対応している。
each act expresses a volition corresponding to a thought, and formulates the analogies of that thought and that will.
思考に対応している、意思を表す行動は、思いと考えの類推可能性を明確に話す。
The rites are, therefore, prearranged by the science itself.
知が儀式を決めている。知が行動を決めている。
The uninstructed person who is not acquainted with the three powers is subject to their mysterious fascination;
数３の力を知らない学の無い大衆は神秘の引き寄せる力に従ってしまう。
the sage understands those powers, and makes them the instrument of his will,
賢者は数３の力を理解して意思の道具として応用する。
but when they are accomplished with exactitude and faith, they are never ineffectual.
魔術師が厳しさと信心を持って達成した時は、魔術師には力が有る。
All magical instruments must be duplicated;
魔術の道具は全て２つ１組である必要が有る。
there must be two swords, two wands, two cups, two chafing-dishes, two pantacles, and two lamps;

2 個のランプ、2 本の杖、2 個の杯、2 本の剣、2 つの pantacle、2 個の、小さな炉の上に載せた小さな器。
two vestments must be worn, one over the other, and they must be of contrary colours, a rule still followed by Catholic priests;
カトリックの祭司の様に、正反対の色の 2 着の法衣を重ね着する必要が有る。
and either no metal, or two at the least, must be worn.
金属は、身につけないか、少なくとも 2 つ身につける必要が有る。
The crowns of laurel, rue, mugwort, or vervain must, in like manner, be double;
2 つの月桂樹、ヘンルーダ、マグワートの王冠か、2 つのバーベインの王冠が必要である。
one of them is used in evocations, while the other is burnt, the crackling which it makes and the curls of the smoke which it produces being observed like an augury.
2 つの王冠のうち、一方の王冠は降霊術で用い、他方の王冠は燃やして燃える音と煙の渦を占う様に観察する。
Nor is the observance vain,
王冠の燃える音と煙の渦の観察は無益ではない。王冠の燃える音と煙の渦の観察は意味が有る。
for
なぜなら、
in the magical work all the instruments of art are magnetised by the operator;
魔術的な作業で用いた全ての道具は魔術師によって磁化されている。
the air is charged with his perfumes,
魔術師の香によって大気は変化する。
the fire which he has consecrated is subject to his will,
魔術師が神聖化した火は魔術師の意思に従う。
the forces of nature seem to hear and answer him;
自然の力が魔術師に耳を傾け答える様に思われる。
he reads in all forms the modifications and complements of his thought.
魔術師は調節された修飾された補完された魔術師の思考を全ての形の中に読み取る。
He perceives the water agitated, and, as it were, bubbling of itself,
魔術師は揺れる自ら活気づく水を理解する。

the fire blazing up or extinguishing suddenly,
火は燃え上がるか突然、消える。
the leaves of the garlands rustling,
王冠の葉は揺れて鳴る。花冠の葉は揺れて鳴る。
the magical rod moving spontaneously,
魔術の杖は自発的に動く。
and strange, unknown voices passing through the air.
不思議な未知の声が大気を通過する。
It was in such evocations that Julian beheld the beloved phantoms of his dethroned gods, and was appalled at their decrepitude and pallor.
上記の様な降霊術で、ユリアヌス帝は死人の様に青白い老人の姿のギリシャの神々の幻を見た。
I am aware that Christianity has for ever suppressed ceremonial magic,
エリファス レヴィはキリスト教が永遠に魔術の儀式を禁止している事を知っている。
and that it severely proscribes the evocations
エリファス レヴィはキリスト教が降霊術を厳しく禁止している事を知っている。
and sacrifices of the old world.
エリファス レヴィはキリスト教が旧時代的な、いけにえを厳しく禁止している事を知っている。
It is not, therefore, our intention to give a new ground for their existence by revealing the antique mysteries after the lapse of so many centuries.
エリファス レヴィは、魔術の儀式が存在するための新しい根拠を与える意図で、幾多の世紀の後に、古代の神秘を明かしているわけではない。
Even in this very order of phenomena, our experiences have been scholarly researches and nothing more.
学問的な研究に過ぎない。
We have confirmed facts that we might appreciate causes,
原因を認識できる様に事実を確認したに過ぎない。
and it has never been our pretension to restore rites which are for ever destroyed.
エリファス レヴィには永遠に破壊された儀式を復活させる意図は無い。

The orthodoxy of Israel, that religion which is so rational, so divine, and so ill known, condemns, no less than Christianity, the mysteries of ceremonial magic.
The orthodoxy of Israelは論理的な神聖な良く知られていない宗教である。キリスト教よりもThe orthodoxy of Israelは魔術の儀式による神秘を禁止している。
From the standpoint of the tribe of Levi, the exercise of transcendent magic must be considered as an usurpation of the priesthood;
レビ族の立場からは超越的な魔術の発揮は祭司の権利侵害とみなされるであろう。
and the same reason has caused the proscription of operative magic by every official cultus.
祭司の権利侵害という理由から、全ての公の宗教は魔術の儀式を禁止している。
To demonstrate the natural foundation of the marvellous, and to produce it at will, is to annihilate for the vulgar mind that conclusive evidence from miracles
奇跡の自然な根拠を説明する事、思い通りに奇跡を起こす事は、大衆にとっては奇跡への確信を消す事に成る。
which is claimed by each religion as its exclusive property and its final argument.
宗教は奇跡を宗教だけの所有物であると主張する。公の宗教は奇跡を宗教の究極の根拠であると主張する。(本物の愛は奇跡であると言える。本物の思いやりは奇跡であると言える。神の教えの究極の基礎は思いやりである。)
Respect for established religions,
公の宗教には敬意を！
but
しかし、
room also for science!
学問にも余地を！
We have passed, thank God, the days of inquisitions and pyres;
宗教裁判と火刑の時代は過ぎ去った。
unhappy men of learning are no longer murdered on the faith of a few distraught fanatics or hysterical girls.
狂信者やヒステリーな女性が、学の有る不運な人々を殺す事は最早無い。

For the rest, let it be clearly understood that our undertaking is concerned with studies of the curious, and not with an impossible propaganda.
エリファス レヴィの試みは魔術という不思議な学問に関係している事を明確に理解して欲しい。エリファス レヴィの試みは不可能な宣伝とは無関係である事を明確に理解して欲しい。
Those who may blame us for daring to term ourselves magician have nothing to fear from the example, it being wholly improbable that they will ever become sorcerers.
魔術師という名前を大胆に名乗っているという理由で神の聖霊の魔術師を非難する人々は恐れる必要は無い。神の聖霊の魔術師が悪人の霊の魔術師に成る事は完全に不可能である。

CHAPTER III

3

THE TRIANGLE OF PANTACLES
万能章の三角形
THE Abbot Trithemius, who in magic was the master of Cornelius Agrippa,
トリテミウス修道院長はコルネリウス アグリッパの魔術の祖師である。
explains, in his "Steganography," the secret of conjurations and evocations after a very natural and philosophical manner, though possibly, for that very reason, too simply and too easily.
「ステガノグラフィア」で自然な哲学的な方法で簡潔にトリテミウスは降霊術の秘密を説明している。
He tells us that
下記の様に、トリテミウスは降霊術の秘密を教えている。
to evoke a spirit is to enter into the dominant thought of that spirit,
霊を呼び出す事は、呼び出す霊の支配的な思考の中に入る事である。
and if we raise ourselves morally higher along the same line, we shall draw the spirit away with us, and it will certainly serve us.
もし魔術師が霊と同じ方向の中で倫理道徳的に霊より自分を高めれば、魔術師は自分より下の霊を引き連れて行くであろうし、魔術師より下の霊は魔術師に仕えるであろう。
To conjure is to oppose the resistance of a current and a chain to an isolated spirit-
霊を呼び出す事は、孤立した霊に正反対の流れ、正反対の鎖で対抗する事である。
cum jurare(= with, swear),
孤立した霊に正反対の流れ、正反対の鎖で対抗する事は、(正しい者と)共に(神に)誓う事である。
to swear together, that is, to make a common act of faith.
(正しい者と)共に(神に)誓う事は、信仰により(正しい者と)共に行動する事である。
The greater the strength and enthusiasm of this faith, the more efficacious is the conjuration.
信仰の強さと熱意が、大きければ大きいほど、より、降霊術に有効である。
This is why

上記の理由から、
new-born Christianity silenced the oracles;
新たに生まれたキリスト教は神託を沈黙させた。
it only possessed inspiration,
キリスト教だけが霊感を所有した。
it only force.
キリスト教だけが力を所有した。
Later on,
後に、
when St Peter grew old,
使徒ペトロの法の子孫である法王の権力が衰えた時に、
that is, when the world believed that it had a legal case against the Papacy,
俗世の大衆が法王の権力に反対する法律上の事件が有ったと信じた時に、
the spirit of prophecy came to replace the oracles;
予言の霊が神託を復活させた。
Savonarola, Joachim of Mores, John Hus, and so many others, by turns influenced the minds of men, and interpreted, by lamentations and menaces, the secret anxieties and rebellions of all hearts.
サヴォナローラ、Joachim of Mores、ヤン フスなどが、次々に現れて、
人々の精神に感化を与えて、悲嘆と脅しによって、全ての人々の心の秘密の願望と反感を明らかにした。
We may act individually when evoking a spirit,
霊を呼び出す時は、人は個人的に呼び出せる。
but
しかし、
to conjure we must speak in the name of a circle or an association;
魔術で霊を追い払うには、人は輪や結社の名前を口にする必要が有る。
this is the significance of the hieroglyphical circle traced round the magus who is operating,
上記が、魔術師が、象徴的な輪を描いて、輪の中に入って儀式を行っている意味である。
and out of which he must not pass unless he wishes at the same moment to be stripped of all his power.
もし魔術師が全ての力を霊に奪われたくなければ、輪の外に出るなかれ。
Let us grapple at this point with the vital and palmary question,

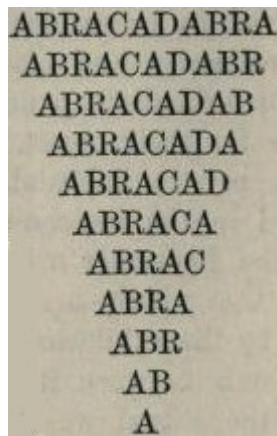
上記の点から、命の問題、シュロの葉を受けるに値する問題に取り組もう。
whether the real evocation and real conjuration of spirits are things possible,
降霊術は可能であるか？
and whether such possibility can be scientifically demonstrated.
降霊術の可能性を学問的に証明できるか？
To the first part of the question it may be replied out of hand that everything which is not an evident impossibility can and must be admitted as provisionally possible.
降霊術は可能であるか？については、不可能である証拠が無い全ての物事は、暫定的に、可能であると、認められるし認める必要が有る。
As to the second part, we affirm that in virtue of the great magical dogma of the hierarchy and of universal analogy, the kabbalistic possibility of real evocations can be demonstrated;
降霊術の可能性を学問的に証明できるか？については、位階の大いなる魔術の考えの力で、普遍の類推可能性の大いなる魔術の考えの力で、降霊術のカバラ的な可能性は証明できる。
concerning the phenomenal reality consequent upon magical operations accomplished with sincerity, this is a matter of experience;
誠実に行われた魔術の儀式が結果としてもたらす自然の感知できる事実については、経験の問題である。
as already described,
「高等魔術の祭儀」の１章で話した様に、
we have established it in our own persons,
エリファス レヴィは自分で行動して魔術の儀式の結果が事実であると確証した。
and by means of this Ritual we shall place our readers in a position to renew and confirm our experiences.
本書によって、読者がエリファス レヴィの経験をくり返して確認できる様にするつもりである。
Nothing in nature perishes;
自然には死ぬものは無い。自然のものは全て死なない。
whatsoever has lived goes on living always under new forms;
生きていた全てのものは新しい形の下で常に生き続ける。
but
しかし、

even the anterior forms are not destroyed,
古い形ですら破壊されない。
since
なぜなら、
they remain in our memory.
形は記憶に残っている。
Do we not still see in imagination the child whom we once knew, though now he is an old man?
老人が幼子だった時の姿を想像の中で未だに見れるではないか？
The very traces which we believe to be effaced from our memory are not in reality blotted out,
大衆が記憶から消したと信じている形は実は破壊されていない。
for
なぜなら、
a fortuitous circumstance may evoke and recall them.
忘れた形を思い出す時が有る。
But
しかし、
after what manner do we see them?
どのような手段で人は過去の形を見ているのか？
As we have already said,
「高等魔術の教理」で、すでにエリファス レヴィが話した様に、
it is in the Astral Light,
形は星の光の中に存在する。
which transmits them to our brain by the mechanism of the nervous system.
星の光は形を神経系経由で脳に伝える。
On the other hand, all forms are proportional and analogical to the idea which has determined them;
概念と形は対応している。対応する概念と形はつり合っている。概念から対応する形は類推可能である。形から対応する概念は類推可能である。
they are the natural character, the signature of that idea, as the Magi term it,
マギが呼んでいる様に、形は自然の文字である。形は対応する概念の表れである。

and so soon as the idea is evoked actively the form is realized and bodied forth.
概念は形を自発的に呼び出し実現し具体化する。
Schroepffer, the famous illumine of Leipzig,
Schroepffer はライプツィヒの有名な啓蒙家である。
terrified all Germany with his evocations,
Schroepffer は全ドイツを降霊術で恐れさせた。
and his audacity in magical experiments was so great that his reputation became an insupportable burden.
名声が支えられない重荷に成るほど Schroepffer は魔術を試し過ぎた。
He allowed himself to be carried away by the immense current of hallucinations which he had produced;
Schroepffer は幻覚の無数の流れに身をまかせた。
the visions of the other world disgusted him with this,
霊の冥界の映像は Schroepffer に、この世界を嫌悪させた。
and he killed himself.
Schroepffer は自殺した。
His story should be a warning to those who are fascinated by Ceremonial Magic.
Schroepffer の話は魔術の儀式に魂を奪われている者たちへの警告である。
Nature is not outraged with impunity,
罰を受けないで自然を冒涜できない。自然を冒涜すると罰を受ける。
and no one can play safely with unknown and incalculable forces.
知らない測り知れない力を危険無しに弄ぶ事はできない。知らない測り知れない力を弄ぶ事は危険である。
It is this consideration which has led and will ever lead us to deny the vain curiosity of those who would see in order that they may believe,
上記の理由から、エリファス レヴィは(神、霊、奇跡などを)信じるために見たいという大衆のむなしい好奇心を拒絶する。
and we reply to them in the same words as we replied to an eminent Englishman who threatened us with his scepticism:
下記の様に、懐疑主義からエリファス レヴィを脅した有名な英国人に答えて話した様に、(神、霊、奇跡などを)信じるために見たいという大衆に答えて話す。
"
「

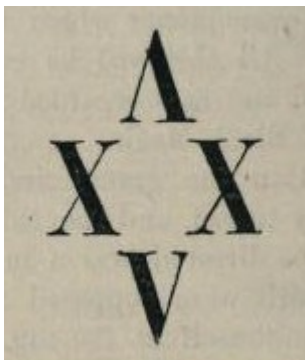
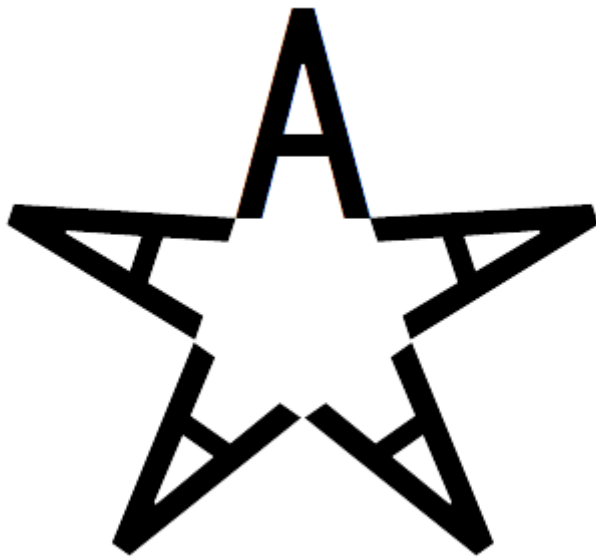
You are perfectly within your right in refusing to believe:
(神、霊、奇跡などを)信じないのは、あなたの権利です。信じないのは、あなたの自由です。
for our own part, it will not make us more discouraged or less convinced.
エリファス レヴィは、あなたの不信心や不信によって、大胆さや確信を失わない。
"
」
To those who may assure us that they have scrupulously and boldly fulfilled all the Rites and that there has been no result,
下記の様に、エリファス レヴィは、良心的に大胆に全ての魔術の儀式を果たしたが、結果が得られなかったと話す人に、答えて話す。
we would recommend that they should stay their hand,
エリファス レヴィは、魔術の儀式を実践したが、結果が得られなかった人に、魔術の儀式の実践をやめるべきであるとすすめる。
as it is possibly
なぜなら、多分、
a warning of Nature, who will not lend herself to them for these anomalous works;
自然が人によっては魔術の儀式の実践をやめる様に警告している。自然は人によっては変則的な作用のために力を貸したくない。
but
しかし、
if they persist in their curiosity, they have only to start afresh.
もし好奇心を止められないのであれば、再び魔術の儀式を実践するしかない。
The triad, being the foundation of magical doctrine
3つ1組は魔術の考えの基礎である。
must be necessarily observed in evocations;
降霊術では3つ1組を必ず守る必要が有る。
for
なぜなら、
it is the symbolical number of realization and effect.
3は実現と結果の象徴的な数である。
The letter ש is commonly traced upon kabalistic pantacles which have the fulfilment of a desire for their object.

願いの実現のために３組の７つ１組である数 21 のヘブライ文字 ש、シュィン をカバラの万能章に描く場合が有る。
It is also the sign of the scapegoat in mystic Kabalah,
秘伝の神秘のカバラではヘブライ文字 ש、シュィンは身代わりの象徴である。
and Saint-Martin observes that inserted in the Incommunicable Tetragram it forms the Name of the Redeemer.
ルイ クロード ド サンマルタンはシュィンを濫りに口にしてはいけないテトラ グラマトンである神の名前ヤハウェ、イョッド ヘー ヴァウ ヘーの中央に挿入すると救い主イエスのヘブライ語の名前ヨシュア、イョッド ヘー シュィン ヴァウ ヘーを形成する事に気づいた。
It is this which the mystagogues of the Middle Ages represented in their nocturnal assemblies by the exhibition of a symbolical goat, carrying a lighted torch between its two horns.
上記を、夜の集会で中世の秘伝伝授者は２本の角の間に燃える、たいまつを持つ象徴的なヤギの姿で表した。
In the fifteenth chapter of this "Ritual" we shall describe the allegorical forms and strange cultus of this monstrous animal, which represented Nature doomed to anathema but ransomed by the sign of light.
高等魔術の祭儀の 15 章で奇形の象徴的なヤギの象徴的な姿と不思議な儀式について述べるつもりである。奇形の象徴的なヤギは呪いの運命にあるが光の象徴が身代りにより救う自然を表す。
The Gnostic Agapae and pagan priapic orgies which followed in its honour sufficiently revealed the moral consequence which the adepts drew from the exhibition.
上記の象徴から達道者達が得た精神的な倫理道徳的な結論をグノーシス主義者の会食アガペーとギリシャ教徒のプリアポス祭は十分に明らかにした。
All this will be explained, together with the Rites, decried and now regarded as fabulous, of the Great Sabbath and of Black Magic.
上記を、現在は作り話と誤解されている迫害されたサバトの儀式や黒魔術の儀式と共に説明するつもりである。
Within the grand circle of evocations a triangle was usually traced,
降霊術では普通、円の中に三角形を描く。
and the side towards which the upper point should be directed was a matter for careful observation.
降霊術の円の中の三角形の向きは注意が必要である。

If the spirit were supposed to be from heaven, the operator placed himself at the top, and set the altar of fumigations at the bottom;
もし(神の聖霊といった)霊が天から降臨すると思われる場合は、魔術師は円の中の正三角形の頂点に立ち、(香などの)煙で清めた祭壇を円の中の正三角形の底辺に置く。
but
しかし、
if the spirit came from the abyss this method was reversed.
もし(悪人の霊といった)霊が地獄からはい上がって来ると思われる場合は、魔術師は円の中の三角形の底辺に立ち、(香などの)煙で清めた祭壇を円の中の三角形の頂点に置く。
Moreover,
さらに、
the sacred symbol of two interlaced triangles, forming the six-pointed star, known in magic as the Pantacle or Seal of Solomon, must be worn upon the forehead and the breast, and graven in the right hand.
降霊術では魔術師は六芒星をひたいと胸に身につけ六芒星を右手の中に描く必要が有る。六芒星は三角形と逆三角形を重ねた神の象徴である。魔術では六芒星はソロモンの万能章、ソロモンの封印として知られている。
Independently of these signs,
円の中の三角形や六芒星とは別に、
the ancients, in their evocations, made use of those mystical combinations of Divine Names which we have reproduced in our "Doctrine" from the Hebrew Kabalists.
「高等魔術の教理」で示した、ヘブライ人のカバリストからの神の名前の不思議な組み合わせを降霊術で古代人は応用した。
The magic triangle of pagan theosophists was the celebrated ABRACADABRA,
異教徒の神知学者の魔術の三角形は有名なアブラカダブラの三角形であった。
to which they attributed extraordinary virtues
異教徒の神知学者は不思議な力がアブラカダブラの三角形に有ると考えた。

and represented as follows:
下記がアブラカダブラの三角形である。

ABRACADABRA
ABRACADABR
ABRACADAB
ABRACADA
ABRACAD
ABRACA
ABRAC
ABRA
ABR
AB
A

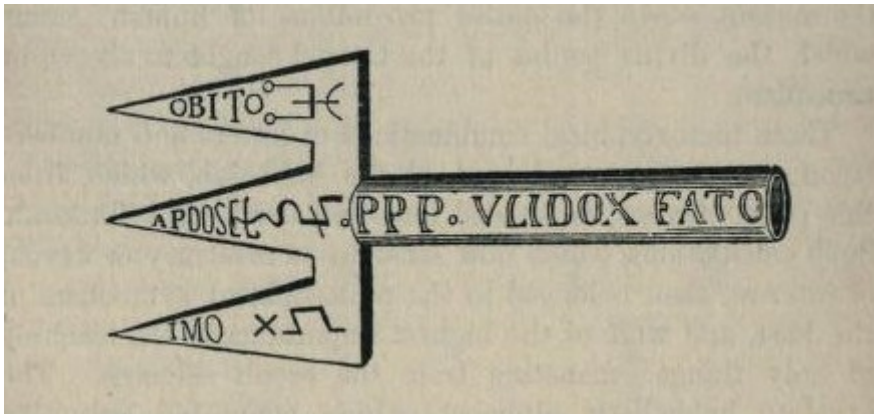
This combination of letters is a key of the Pentagram.
アブラカダブラの三角形の文字の組み合わせは五芒星の鍵である。
The initial A is repeated five
アブラカダブラ、ABRACADABRA では A が 5 回くり返されている。アブラカダブラ、ABRACADABRA には 5 つの A が有る。
and reproduced thirty times,
アブラカダブラの三角形では A が 30 回くり返されている。アブラカダブラの三角形には 30 個の A が有る。

thus giving the elements and numbers of the two following figures:
下記の２つの絵を、５つのＡとローマ数字の 30、ＸＸＶＶはもたらす。

The isolated A represents the unity of the first principle, otherwise, the intellectual or active agent.
Ａは、最初の無上の原理の単一性、知性が有る代行者、自発的な代行者を表す。
A united to B represents the fertilization of the duad by the monad.
ＡとＢの結合は、単一と２つ１組の結合、単一が２つ１組を豊かにする事を表す。
R is the sign of the triad, because it represents hieroglyphically the emission which results from the union of the two principles.
Ｒは、３つ１組、２つの原理の結合がもたらす放射を文字の形で表す。
The number 11, which is that of the letters of the word, combines the unity of the initiate with the denary of Pythagoras,

ABRACADABRA の文字数は 11 である。数 11 は秘伝伝授の単一性の数 1 とピタゴラスの 10 つ 1 組の数 10 の組み合わせである。
and the number 66, the added total of all the letters,
アブラカダブラの三角形の文字数は 66 である。
form kabalistically the number 12, which is the square of the triad and consequently the mystic quadrature of the circle.
66 を 2 つの 6 とみなして足すとカバラ的な数 12 を形成する。数 12 は 4 組の 3 つ 1 組である。数 12 は 3 つ 1 組の正方形である。数 12 は神秘の円積問題である。
We may remark, in passing, that
ついでに言うと、
the author of the Apocalypse, that key of the Christian Kabalah, composed the number of the beast, that is to say, of idolatry,
ヨハネの黙示録はキリスト教のカバラの鍵である。(文字数が 66 であるアブラカダブラの三角形の様に、)ヨハネの黙示録 13 章 18 節で使徒ヨハネは「獣の数 666」を作った。ヨハネの黙示録 13 章 18 節の「獣の数 666」は偶像崇拝の数である。ヨハネの黙示録 13 章 18 節の「獣の数 666」は盲信の数である。
by adding a 6 to the double senary of ABRACADABRA, which gives 18 kabbalistically,
6 をアブラカダブラの三角形の文字数の 66 という 2 つの 6 に足すと、18 がカバラ的にもたらされる。
the number attributed in the Tarot to the hieroglyphic sign of night and of the profane-
18 という数はタロットでは夜と大衆の象徴である。
the moon, together with the towers, dog, wolf, and crab-
月、2 つの塔、犬、オオカミ、ザリガニ。
a mysterious and obscure number,
18 は神秘と不明の数である。
the kabbalistic key of which is 9, the number of initiation.
18 のカバラの鍵は秘伝伝授の数 9 である。
On this subject the sacred kabbalist says expressly: "He that hath understanding (that is, the key of kabbalistic numbers), let him count the number of the beast, for it is the number of a man, and the number of him is 666."

上記について、ヨハネの黙示録13章18節で、神のカバリスト使徒ヨハネは特別に(カバラの数の鍵についての)「理解力が有る人は獣の数を数えなさい。なぜなら、獣の数は人の数である。獣の数は666である。」と話している。
It is, in fact, the decade of Pythagoras multiplied by itself and added to the sum of the triangular Pantacle of Abracadabra;
ピタゴラスの10つ1組に掛けてアブラカダブラの三角形のpantacleの文字数を足したものである。
it is thus the sum of all magic of the ancient world,
古代の世界の全ての魔術の要約である。
the entire programme of human genius which the divine genius of the Gospel sought to absorb or transplant.
福音書の神の精神である使徒ヨハネが包含または移植しようと試みた人の精神の要約である。
These hieroglyphical combinations of letters and numbers belong to the practical part of the kabbalah, which, from this point of view, is divided into Gematriah and Temurah.
文字と数の象徴的な組み合わせは、カバラの実践であり、ゲマトリアとテムラーに分かれている。
Such calculations, which now seem to us arbitrary or devoid of interest,
ゲマトリアとテムラーは独断や意味の欠如の様に見える。
then belonged to the philosophical symbolism of the East,
ゲマトリアとテムラーは東の哲学的な象徴体系である。
and were of the highest importance in the teaching of holy things
ゲマトリアとテムラーは神のものを教えるのに無上に重要であった。
emanating from the occult sciences.
隠された学問がゲマトリアとテムラーをもたらした。隠された知がゲマトリアとテムラーをもたらした。
The absolute kabbalistic alphabet, which connected primitive ideas with allegories, allegories with letters, and letters with numbers, was then called the keys of Solomon.
基本の概念と例え話を結びつける、例え話と文字を結びつける、文字と数を結びつける、絶対のカバラのアルファベットであるヘブライ文字がソロモンの鍵タロットである。
We have already stated that these keys, preserved to our own day, but wholly misconstrued, are nothing else than the game of Tarot,

エリファス レヴィが話してきた、現代まで保存されていたが、完全に誤解されている、ソロモンの鍵は、遊び道具のタロットである。
the antique allegories of which were remarked and appreciated for the first time in the modern world by the learned archaeologist, Court de Gebelin.
学の有る考古学者クール ド ジェブランは18世紀にタロットの古代の例え話に気づいた。
The double triangle of Solomon is explained by St John in a remarkable manner. He says, "There are three which give testimony in heaven- the Father, the Word, and the Holy Spirit; and there are three which give testimony on earth- the spirit, the water, and the blood."
ヨハネの第１の手紙５章７節から８節で使徒ヨハネは「天で証をもたらすものが３つ存在する。父である神、神の言葉イエス、神の聖霊。地で証をもたらすものが３つ存在する。霊、水、血。」と話してソロモンの二重の三角形である六芒星を説明している。
Thus, St John agrees with the masters of Hermetic philosophy,
ヨハネの第１の手紙５章７節から８節で、使徒ヨハネは、ヘルメスの錬金術の達道者、錬金術師と一致している。
who attribute to their sulphur the name of ether, to their mercury that of philosophical water, and to their salt the qualification of the dragon's blood or menstruum of the earth;
錬金術師は、エーテルと呼んでいるものを硫黄と、錬金術師の水を水銀と、竜の血の力または地の月経血の溶液を塩と呼んでいる。
blood or salt corresponds by opposition with the Father,
ヨハネの第１の手紙５章７節から８節の、父である神と血は対応している。父である神と錬金術の塩は対応している。
azotic or mercurial water with the Word or Logos,
ヨハネの第１の手紙５章７節から８節の、神の言葉イエス、神のロゴスであるイエスとAzothの水は対応している。神の言葉イエスと錬金術の水銀は対応している。
and the ether with the Holy Spirit.
(ヨハネの第１の手紙５章７節から８節の、神の聖霊と霊は対応している。)
神の聖霊と錬金術のエーテルと呼ばれているものは対応している。
But
しかし、

the things of transcendent symbolism can only be rightly understood by the true children of science.
本物の知の子孫だけが正しく超越的な象徴体系のものを理解できる。
The threefold repetition of names with varied intonations was united to triangular combinations in magical ceremonies.
魔術の儀式で声の抑揚を変えて３重にくり返して唱えられた神の名前などは三角形に組み合わせて統一できる。
The magic rod was frequently surmounted with a small magnetised fork,
小さな磁化した三叉を魔術の杖の上にのせる場合が有った。
which Paracelsus replaced by the trident represented below.
下記の三叉槍にパラケルススは三叉をのせた魔術の杖を変えた。

This trident is a pantacle expressing the synthesis of the triad in the monad,
上記の三叉槍は単一性による３つ１組の総合を説明する pantacle である。
thus completing the sacred tetrad.
上記の三叉槍は神の４つ１組を補完する。
He ascribed to this figure all the virtues which kabbalistic Hebrews attribute to the name of Jehovah,
上記の三叉槍の形でパラケルススはカバリストのヘブライ人がヤハウェという名前に有ると考えている全ての力を描いた。
and the thaumaturgic properties of the Abracadabra used by the hierophants of Alexandria.
上記の三叉槍の形でパラケルススはアレクサンドリア学派の秘儀祭司が応用したアブラカダブラの奇跡の性質を描いた。
Let us here recognise that it is a pantacle,
上記の三叉槍は pantacle であると認めよう。

and consequently a concrete and an absolute sign of an entire doctrine which has been that of an immense magnetic circle, not only for ancient philosophers, but also for adepts of the middle ages.
上記の三叉槍は、結果として、古代の哲学者達と中世の達道者達の無数の磁気の輪の考え全体を要約した、現実の絶対の象徴であると認めよう。
The restoration in our own day of its original value by the comprehension of its mysteries, might not that also restore all its miraculous virtue and all its power against human diseases?
古代の神秘の理解による、古代の本来の意味の現代での復活は、人の病に対する、全ての古代の奇跡の力、全ての古代の力の復活ではないか？はい！
The old sorceresses, when they spent the night at the meeting-place of three cross-roads, yelled three times in honour of the triple Hecate.
古代の魔女は夜の三叉路の集会で３回叫んで三重のヘカテーに敬礼した。
All these figures, all these dispositions of numbers and of characters, are, as we have already said, so many instruments for the education of the will, by fixing and determining its habits.
形、数、文字は、意思の習慣を固定し決定する事によって、意思の鍛錬に役立つ。
They serve, furthermore, to conjoin all the powers of the human soul in action, and to increase the creative force of the imagination;
さらに、形、数、文字は、行動で人の魂の全ての力を結合するのに役立つ。形、数、文字は、想像力の創造する力を強めるのに役立つ。
it is the gymnastics of thought in training for realisation;
形、数、文字は、実現のための鍛錬における考える体操と成る。
so the effect of these practices is infallible, like nature, when they are fulfilled with absolute confidence and indomitable perseverance.
絶対の確信と不屈の忍耐で果たされた行動の結果は誤りが無く自然の様に絶対である。絶対の確信と不屈の忍耐で果たされた行動の結果は不可謬である。
The Grand Master tells us that faith could transplant trees into the sea and remove mountains.
マタイによる福音 21 章 21 節で大いなる主イエスは「確信が有れば、山を動かせる。」と教えて話している。マタイによる福音 21 章 21 節での様に確信が有れば木を海に移植できる。
Even a superstitious and insensate practice is efficacious
迷信による無知な行動ですら効力が有る。
because

なぜなら、
it is a realisation of the will.
行動は意思を実現する。
Hence
上記の理由から、
a prayer is more powerful if we go to church to say it than when it is said at home,
家で祈るより教会へ行って祈った方が祈りの力は強い。
and it will work miracles if we fare to a famous sanctuary for the purpose,
もし奇跡を起こすため有名な聖所に行けば、奇跡を起こせるであろう。
in other words,
言い換えると、
to one which is strongly magnetised by the enormous number of its frequenters, traversing two or three hundred leagues with bare feet, and asking alms by the way.
もし200リーグか300リーグの距離を裸足で乞食(こつじき)して来た多数の巡礼者が強力に磁化した聖所に行けば、奇跡を起こせるであろう。
Men laugh at the simple woman who denies herself a pennyworth of milk in the morning that she may carry a penny taper to burn on the magic triangle in a chapel;
大衆は、朝、1ペニーの価値の分の牛乳を飲まないで我慢して、1ペニーの価値の分のロウソクを教会に持って行って魔術の三角形の上で燃やす、純粋な女性を笑いものにする。
but
しかし、
they who laugh are ignorant,
笑いものにする大衆は無知である。
and the simple woman does not pay too dearly for what she thus purchases of resignation and of courage.
純粋な女性が、あきらめたもの、大胆さを得るために払った犠牲は、過大ではない。
Great minds with great pride pass by, shrugging their shoulders;
思い上がった大衆は肩をすくめて通り過ぎる。
they rise up against superstition with a din which shakes the world;
大衆は世界的な騒動で迷信に立ち向かう。

and what happens?
何が起きるか？
The towers of the great minds topple over,
大衆の塔は倒れる。
and their ruins revert to the providers and purchasers of penny tapers,
大衆の塔の残骸は純粋な女性の物に成る。
who are content to hear it everywhere proclaimed that their reign is for ever ended, provided that they rule always.
純粋な女性は大衆の支配が永遠に終わったという宣言を至る所で聞く。
The great religions have never had more than one serious rival, and this rival is magic.
大いなる宗教の好敵手は魔術であった。
Magic produced the occult associations
魔術は秘密結社をもたらした。
which brought about the revolution termed the Renaissance;
秘密結社はルネサンスと呼ばれる革命をもたらした。
but
しかし、
it has been the doom of the human mind, blinded by insensate passions, to realise literally the allegorical history of the Hebrew Hercules;
ルネサンス、無分別な肉欲で盲目に成った人の精神は、ヘブライ人のヘラクレスであるサムソンの象徴的な実話を実現する。
by overthrowing the pillars of the temple, it has itself been buried under the ruins.
ルネサンスは神殿の２つの柱を倒して神殿の残骸に砕かれ埋没し忘れられ隠された。
The masonic associations of the present time are no less ignorant of the high meaning of their symbols than are the rabbins of the Sepher Jetzirah and the Zohar
現代のメーソンの秘密結社は自分たちの象徴の天の高等な意味を知らない。
ユダヤ教のラビは「形成の書」と「光輝の書」の天の高等な意味を知らない。
upon the ascending scale of the three degrees,
現代のメーソンの秘密結社とユダヤ教のラビは、向上する３つの段階を知らない。(幼子の様な者、大人の様な者、長老の様な者。)

with the transverse progression from right to left and from left to right of the kabbalistic septenary.
現代のメーソンの秘密結社とユダヤ教のラビは、カバラの７つ１組の、右から左へ、左から右への、進歩を知らない。
The compass of the G∴A∴ and the square of Solomon have become the gross and material level of unintelligent Jacobinism, realised by a steel triangle;
G∴A∴のコンパスと the square of Solomon は、鉄の三角形が実現した無知なジャコバン主義により、粗悪に物質的に成った。
this obtains both for heaven and earth.
G∴A∴のコンパスと the square of Solomon は天と地に蓄えられている。
The initiated divulgers to whom the illuminated Cazotte predicted a violent death have, in our own days, exceeded the sin of Adam;
光に照らされたカゾットが激しい死を予言した秘伝伝授の口外者たちは現在アダムの罪を超える罪を犯した。
having rashly gathered the fruits of the tree of knowledge, which they did not know how to use for their nourishment, they have cast it to the beasts and reptiles of the earth.
口外者たちは、自分の糧として応用する方法を知らないで善悪の知の木の果実を集め、地上の動物(的な人間)たちと爬虫類(の様に冷血な人間)たちに投げ捨てた。
So
そのため、
was the reign of superstition inaugurated,
迷信が(大衆の心を)支配した。
and it must persist until the period when true religion shall be again constituted on the eternal foundations of the hierarchy
本物の神の教えが位階制の永遠の基礎の上に再び建て直される時まで、迷信は生き残るであろう。
of three degrees,
位階制は３つの段階による物である。(幼子の様な者、大人の様な者、長老の様な者。)
and of the triple power which the hierarchy exercises blindly or providentially in the three worlds.

知らないで、または、神意によって、3つの世界で位階制は三重の力を発揮する。(自然科学、哲学、神の教え。自由意思といった神だけの領域、概念の領域、形の領域。神だけの楽園、霊の冥界、この世界。)

CHAPTER IV

4

THE CONJURATION OF THE FOUR
四大元素の霊の呼び出し
THE four elementary forms roughly separate and distinguish the created spirits
概略すると、創造された霊は四大元素の形に分けられる。
which the universal movement disengages from the central fire.
普遍の運動が創造された霊(、四大元素の霊)を中心の火から分離する。
The spirit everywhere toils
霊は全ての場所で労苦している。
and fructifies matter by life;
霊は命で物質に実を結ばさせる。
all matter is animated;
霊は命を全ての物質に吹き込む。
thought and soul are everywhere.
概念と霊は全ての場所に存在する。
By possessing ourselves of the thought which produces diverse forms, we become the master of forms, and make them serve our purposes.
様々な形をもたらす概念を手に入れる事によって、人は形の主と成り、形を仕えさせられる。
The astral light is saturated with such souls,
星の光には四大元素の霊が満ちている。
which it disengages in the unceasing generation of beings.
存在の絶え間無い創造において星の光は四大元素の霊を(中心の火から)分離する。神の絶え間無い創造において普遍の代行者は四大元素の霊を中心の火から分離する。
These souls have imperfect wills,
四大元素の霊の意思は不完全である。
which can be governed and employed by more powerful wills;
より力が強い意思は四大元素の霊の不完全な意思を支配でき応用できる。
then great invisible chains form, and may occasion or determine great elementary commotions.

大いなる目に見えない鎖は大いなる四大元素の霊の動揺を形成する。目に見えない鎖は四大元素の霊の動揺の原因と成る。目に見えない鎖は四大元素の霊の動揺を決定する。
The phenomena established by the criminal trials of magic, and quite recently by M. Eudes de Mirville, have no other cause.
19 世紀に M. Eudes de Mirville が本で書いた、魔術を試す罪を犯す事による現象の原因は、目に見えない鎖による四大元素の霊の動揺である。
Elementary spirits are like children:
四大元素の霊は幼子の様な者である。
they chiefly torment those who trouble about them,
四大元素の霊は、四大元素の霊を困らせる者を困らせる。
unless, indeed,
ただし、実は、
they are controlled by high reason and great severity.
天の高等な論理と大いなる厳しさによって、四大元素の霊を制御できる。
We designate these spirits under the name of occult elements,
魔術師はさまよう霊を隠された四大元素の霊と呼んでいる。
and it is these who frequently occasion our bizarre or disturbing dreams,
四大元素の霊が奇形な混乱した夢をもたらす。
who produce the movements of the divining rod
四大元素の霊が占いの杖を動かす。
and rappings upon walls or furniture,
四大元素の霊が壁や家具をたたいて鳴らす。
but
しかし、
they can manifest no thought other than our own,
四大元素の霊は他人の思考を表すだけである。
and when we are not thinking, they speak to us with all the incoherence of dreams.
人が思考をやめると、四大元素の霊は支離滅裂な夢で人に話しかける。
They reproduce good and evil indifferently,
四大元素の霊は善と悪を区別無く再生する。
for
なぜなら、
they are without free will,

四大元素の霊は自由意思が無い。
and are hence irresponsible;
四大元素の霊は無責任である。
they exhibit themselves to ecstatics and somnambulists under incomplete and fugitive forms.
四大元素の霊は忘我状態の者や催眠状態の者の前に不完全な気まぐれな形で表れる。
This explains the nightmares of St Anthony,
「聖アントニウスの誘惑」の夢魔は四大元素の霊である。
and most probably the visions of Swedenborg.
多分、スヴェーデンボルグが見た映像の大部分は四大元素の霊である。
Such creatures are neither damned nor guilty,
四大元素の霊は地獄の悪人の霊ではない。四大元素の霊は有罪ではない。
they are curious and innocent.
四大元素の霊は好奇心が強い。四大元素の霊は無邪気である。
We may use or abuse them like animals or children.
魔術師は動物や幼子の様な者として四大元素の霊を応用する。悪人の霊の魔術師は動物や幼子の様な者として四大元素の霊を濫用する。
Therefore the magus who makes use of them assumes a terrible responsibility,
四大元素の霊を応用する魔術師は恐ろしい責任を負う事に成る。
for
なぜなら、
he must expiate all the evil which he causes them to accomplish,
魔術師は四大元素の霊の悪用による全ての悪行をつぐなう必要が有る。
and the intensity of his punishment will be in proportion to the extent of the power which he may have exercised by their mediation.
四大元素の霊を悪用した魔術師への罰の激しさは、四大元素の霊を応用して発揮した、力の大きさに比例する。
To govern elementary spirits,
四大元素の霊を制御するには、
and thus become the king of the occult elements,
人は隠された四大元素の王者に成る必要が有る。人は地水火風の王者に成る必要が有る。
we must first have undergone the four ordeals of ancient initiations;
人は古代の入門の四大元素の試練に耐える必要が有る。

and seeing that these initiations exist no longer,
四大元素の試練による入門は姿を隠した。
we must have substituted analogous experiences,
人は古代の入門の四大元素の試練に似た試練に耐える必要が有る。
such as exposing ourselves boldly in a fire,
例えば、人は火を大胆にくぐり抜ける必要が有る。人は火の試練に耐える必要が有る。
crossing an abyss by means of the trunk of a tree or a plank,
例えば、人は深淵の上に掛けた木の幹や板を渡る必要が有る。人は土の試練に耐える必要が有る。
scaling a perpendicular mountain during a storm,
例えば、人は嵐の中、けわしい山をよじ登る必要が有る。人は風の試練に耐える必要が有る。
swimming through a dangerous whirlpool or cataract.
例えば、人は危険な渦巻き、滝、急流を泳ぎ抜ける必要が有る。人は水の試練に耐える必要が有る。
A man who is timid in the water will never reign over the undines;
水を恐れる人はウンディーネを支配できない。
one who is afraid of fire will never command salamanders;
火を恐れる人はサラマンダーを支配できない。火を恐れる人はサラマンダーに命令できない。
so long as we are liable to giddiness we must leave the sylphs in peace,
軽薄な人はシルフを支配できない。人は軽薄である限りシルフをそっとしておく必要が有る。
and forbear from irritating the gnomes;
いらだっている人はノームを支配できない。ノームを支配するには、いらだちを我慢する必要が有る。
for
なぜなら、
inferior spirits will only obey a power which has overcome them in their own element.
下の霊は得意分野で圧倒してくる力にだけ従う。四大元素の霊は得意分野で圧倒してくる力にだけ従う。
When this incontestable faculty has been acquired by exercise and daring, the word of our will must be imposed on the elements by special consecrations of air, fire, water, and earth.

四大元素で霊を圧倒する力を鍛錬によって大胆さによって獲得した時、地水火風の四大元素を神聖化する事によって、四大元素の王者は四大元素の王者の意思の言葉を四大元素に強制する。
This is the indispensable preliminary of all magical operations.
鍛錬による大胆さによる四大元素で霊を圧倒する力の獲得と四大元素の神聖化は全ての魔術の作業で絶対に必要な用意である。
The air is exercised by breathing towards the four cardinal points, saying:-
風の元素、風の要素を動かすには四方へ息を吹き込んで、下記の様に話す。

「**シルフを呼び出す祈り**」。

The Spirit of God moved upon the waters,
神の霊が水の上を動いていた。(創世記１章２節「神の霊が水の面の上を動いていた。」。)
and breathed into the face of man the breath of life.
神の霊は命の息を人の顔に吹き込んだ。(創世記２章７節「主である神は命の息を人の鼻に吹き込んだ。」。)
Be Michael, my leader, and Sabtabiel, my servant, in and by the light.
光の中で光によってミカエルが私の導き手である様に。光の中で光によってSabtabielが私に仕える者である様に。(ミカエルは「誰が神の様に成れようか？いいえ！」を意味する。エルは神を意味する。)
May my breath become a word,
息が言葉と成る様に。息が言葉である様に。
and I will rule the spirits of this creature of air;
私は風の被造物の霊を統治する。
I will curb the steeds of the sun by the will of my heart, and by the thought of my mind, and by the apple of the right eye.
私は、胸の意思によって、精神の思考によって、右目の善悪の知の木の果実によって、太陽の馬を制御する。
Therefore I do exorcise thee, creature of air, by Pentagrammaton, and in the name Tetragrammaton, wherein are firm will and true faith.
私は、ペンタ グラマトンで、テトラ グラマトンの名前で、風の被造物、シルフを固い意思と本物の信心に魔術で呼び出す。(高等魔術の祭儀14章「テト

ラ グラマトンは、魔術の無上の言葉であり、『である様に』を意味する。」。
יהוה、YHWH、ヤハウェは 4 文字であるのでギリシャ語で 4 文字を意味するテトラ グラマトンと呼ばれている。ペンタ グラマトンはイエスのヘブライ語の名前 יהשוה、ヨシュアである。יהשוה、ヨシュアは 5 文字であるのでギリシャ語で 5 文字を意味するペンタ グラマトンと呼ばれている。)
Amen. Sela: Fiat. So be it.
である様に。セラ。である様に。である様に。(amen はヘブライ語で「である様に。」などを意味する。fiat はラテン語で「であれ。」、「である様に。」を意味する。)

The prayer of the sylphs must next be recited, after tracing their sign in the air with the quill of an eagle.
シルフの象徴であるワシを空中にワシの羽ペンで描いた後に、「シルフ(を圧倒するための神の風の要素)への祈り」を唱える必要が有る。

Prayer of the Sylphs.

「シルフ(を圧倒するための神の風の要素)への祈り」。

Spirit of Light, Spirit of Wisdom, whose breath gives and takes away the form of all things;
光の霊の息、知の霊の息は、全てのものの形を与え奪う。光と知の、神の聖霊の息は、全てのものの形を与え奪う。
Thou before whom the life of every being is a shadow which transforms and a vapour which passes away;
神の前では、全てのものの命は、変化する影、消え去る蒸気である。
Thou who ascendest upon the clouds and dost fly upon the wings of the wind;
神は雲の上に昇り風の翼で飛ぶ。
Thou who breathest out and the limitless immensities are peopled;
神が息を吹き込むと、神は無限の無数のものをもたらす。
Thou who breathest in and all which came forth from Thee unto Thee returneth;
神が息を吸い込むと、神から来た全てのものは神へ行く。神が息を吸うと、神から出た全てのものは神へ戻る。

endless movement in the eternal stability,
永遠の安定の中の永遠の運動。
be Thou blessed for ever!
神が永遠に敬礼される様に！
We praise Thee
人は神を敬礼する。
and we bless Thee in the fleeting empire of created light, of shadows, reflections, and images,
創造された光、影、反映、映像という一時的な王国で、人は神を敬礼する。
and we aspire without ceasing towards Thine immutable and imperishable splendour.
人は神の不変の不死の輝きを絶え間無く求める。
May the ray of Thine intelligence and the warmth of Thy love descend on us;
神の知の光線、神の愛の熱、神の思いやりの熱が人の上に降り注ぐ様に。
then what is volatile shall be fixed,
揮発し易いものが固定される様に。
the shadow shall become body,
影が体に成る様に。
the spirit of the air shall receive a soul,
風の霊が魂を受容する様に。風の、神の聖霊が魂を受容する様に。
and the dream be a thought.
夢が思考に成る様に。
We shall be swept away no more before the tempest,
人が嵐に圧倒されない様に。
but shall bridle the winged steeds of the morning,
人が夜明けの有翼の馬を制御する様に。
and guide the course of the evening winds,
人が宵の翼の道を導く様に。
that we may flee into Thy presence.
人が神の前に逃げられる様に。
O Spirit of Spirits,
おおっ。霊の中の霊。神。
eternal Soul of Souls,
魂の中の魂。永遠の魂。神。
imperishable Breath of Life,

命の不死の息。
Creative Sigh,
創造的な吐息。
O Mouth which dost breathe forth and withdraw the life of all beings in the ebb and flow of Thine eternal speech,
おおっ。神の、永遠の言葉の満ち引きで、全てのものの命を吹き込み引き寄せる口！
which is the divine ocean of movement
神の言葉は、運動の、神の海である！
and of truth!
神の言葉は、真理の、神の海である！
Amen.
である様に。

Water is exorcised by imposition of hands, breathing, and speech;
手を置いて祈り、息を吹き込み、言葉を話す事によって、水を清められる。
consecrated salt, and a little of the ash which remains in the pan of incense, are also mingled with it.
清めた塩と香の天秤の皿に残った少しの灰を清めた水に混ぜる。
The aspergillus is formed of twigs of vervain, periwinkle, sage, mint, ash, and basil, tied by a thread taken from a virgin's distaff, and provided with a handle of hazelwood from a tree which has not yet fruited; the characters of the seven spirits must be graven thereon with the magic bodkin.
バーベイン、periwinkle、セージ、ミント、トネリコ、バジルの枝を、実を結んだ事が未だ無い hazelwood の木の枝に、処女の糸巻き棒から取った糸で縛って、aspergillus を形成する。7 つの霊の絵を aspergillus に魔術の短剣で刻む。
The salt and ash must be separately consecrated, saying:-
下記の様に祈って、塩を清める必要が有る。下記の様に祈って、灰を清める必要が有る。

Over the Salt.

「塩を清める祈り」。

May wisdom abide in this salt,
知が塩に宿る様に。
and may it preserve our minds and bodies from all corruption, by Hochmael, and in the virtue of Ruach-Hochmael!
Hochmael によって、Hochmael の精神の力で、全ての腐敗から塩が人の精神と体を守る様に！(רוח、ruach、ルアク、ルアハはヘブライ語で風、息、霊を意味する。חをケトまたはヘトと読む。)
May the phantoms of Hyle depart herefrom,
質料の霊が追い払われる様に。物質的な霊が追い払われる様に！
that it may become a heavenly salt,
天の塩に成る様に！
salt of the earth
地の塩に成る様に！(マタイによる福音 5 章 13 節「あなたたち人は地の塩である。」。)
and earth of salt,
塩の地に成る様に！
that it may feed the threshing ox,
塩が、もみ殻を外す脱穀する牛の糧と成る様に！
and strengthen our hope with the horns of the flying bull!
塩が空を飛ぶ牛の角で人の希望を強める様に！
Amen.
である様に。

Over the Ash.

「灰を清める祈り」。

May this ash return unto the fount of living waters,
灰が生きている水の泉に戻る様に。
may it become a fertile earth,
灰が豊かな土と成る様に。
and may it bring forth the tree of life,
灰が命の木をもたらす様に。
by the Three Names, which are Netsah, Hod, and Jesod,
勝利、永遠、基礎の 3 つの名前によって。

in the beginning and in the end,
最初で最後において。
by Alpha and Omega, which are in the spirit of AZOTH!
Azoth の精神の中のアルファとオメガによって。(Azoth、AZOT、アゾットはヘブライ文字の最初の文字 א、アレフまたはラテン文字の最初の文字 A またはギリシャ文字の最初の文字 Α、アルファとラテン文字の最後の文字 Z とギリシャ文字の最後の文字 Ω、オメガとヘブライ文字の最後の文字 ת、タウである。Azoth、AZOT、アゾットは最初から最後までの普遍と最初で最後の唯一を意味する。普遍で唯一なものは絶対なものである。
Azoth、AZOT、アゾットは絶対を意味する。)
Amen.
である様に。

Mingling the Water, Salt, and Ash.

「清めた水、清めた塩、清めた灰を混ぜる時の祈り」。

In the salt of eternal wisdom, in the water of regeneration, and in the ash whence the new earth springeth, be all things accomplished by Eloim, Gabriel, Raphael, and Uriel, through the ages and aeons!
永遠の知の塩において、復活の水において、新しい土に成る灰において、時とアイオーンを通じて、エロヒム、ガブリエル、ラファエル、ウリエルが全てのものを成就する様に。(高等魔術の教理３章グノーシス主義者は世界、天をアイオーンと呼んでいる。エロヒムはヘブライ語で神を意味する複数形である。ガブリエルはヘブライ語で「(知力といった)神の力」、「神の人」を意味する。ラファエルはヘブライ語で「神のいやし」を意味する。ウリエルはヘブライ語で「神の光」を意味する。エルは神を意味する。)
Amen.
である様に。

Exorcism of the Water.

「水を清める祈り」。

Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters;

創世記１章６節「水の間に天が存在する様に。天が水を(上の水と下の水に)分ける様に。」。(「The Occult Genesis Chapter 1」「隠された創世記１章」「天の理想と地の現実の間に通行できない限界が存在する様に。」、「人は、ものを上のものと下のものに分けた。」、「人は想像の限界を天と呼んだ。」。)
the things which are above are like unto things which are below, and things below are like unto things above, for the performance of the wonders of one thing. The sun is its father, the moon its mother, the wind hath carried it in the belly thereof;
エメラルド板「上のものは下のものから類推可能である。下のものは上のものから類推可能である。なぜなら唯一のものの不思議の実現だからである。太陽は父である。月は母である。風は腹に抱く。」。
it ascendeth from earth to heaven, and again it descendeth from heaven to earth.
エメラルド板「薄いものは、地から天へ昇り、天から地へ降りる。」。
I exorcise thee, creature of water,
私は、あなた、水の被造物を魔術で呼び出す。
that thou mayest become unto men a mirror of the living God in His works, a fount of life, and ablution of sins.
水が、人にとって、神の作品の中における生きている神の鏡、命の泉、罪の洗浄に成る様に。

Prayer of the Undines.

「ウンディーネ(を圧倒するための神の水の要素)への祈り」。

Dread King of the Sea,
海の畏敬するべき王。神。
who hast the keys of the flood-gates of heaven,
神は天の水門の鍵を持っている。
and dost confine the waters of the under-world in the caverns of earth;
神は地下世界の水を地の空洞にとどめている。
King of the deluge and the floods of the springtime;
(ノアの洪水といった)原初の洪水の王。神。
Thou who dost unseal the sources of rivers and fountains;
神は川と泉の源泉の封印を解く。

Thou who dost ordain moisture, which is like the blood of earth, to become the sap of plants:
神は、地の血の様な、湿気、蒸気を木の樹液に成らせる。
Thee we adore and Thee we invoke!
人は神を敬礼する！人は神を呼び求める！人は神に祈る！
Speak unto us, Thine inconstant and unstable creatures, in the great tumults of the sea,
神が人に、神の変化し易い被造物について、海の大いなる動揺で、話す様に。
and
そうすれば、
we shall tremble before Thee;
人は神の前で揺るがされるであろう。
speak unto us also in the murmur of limpid waters,
神が人に、透明な水のささやきで、話す様に。
and we shall yearn for Thy love!
人は神の思いやりを慕うであろう。
O Immensity into which flow all the rivers of life, to be continually reborn in Thee!
おおっ。神の中で絶え間無く復活させるために命の全ての川を満ちあふれさせる無限！
O ocean of infinite perfections!
おおっ。無限の完成の海！
Height which reflects Thee in the depth,
深みの中で神を映す高み！
depth which exhales Thee to the height,
高みへ神を放射する深み！
lead us unto true life by intelligence and love!
知と愛、思いやりによって本物の命へ人を導いてください！
Lead us to immortality by sacrifice,
身代わりによって不死へ人を導いてください！
that we may be found worthy one day to offer Thee water, blood, and tears, for the remission of sins!
いつか人は罪を許してもらうために水、血、涙を神にささげるであろう。
Amen.
である様に。

Fire is exorcised by the sprinkling of salt, incense, white resin, camphor, and sulphur, by thrice pronouncing the three names of the genii of fire:
塩、香、白い樹脂、カンフル、硫黄をまき散りばめ、ミカエル、サマエル、アナエルという火の霊の3つの名前を3回唱え、「サラマンダー(を圧倒するための神の火の要素)への祈り」を唱える事によって、火を清められる。
MICHAEL, king of the sun and the lightning;
ミカエル。太陽と雷の王。
SAMAEL, king of volcanoes;
サマエル。火山の王。(サマエルはヘブライ語で神の毒を意味する。高等魔術の祭儀 序文「ヘブライ人は、失敗を永遠に破壊する無上の畏敬するべき力を、神の毒を意味するサマエルと呼んだ。」。)
and ANAEL, prince of the astral light;
アナエル。星の光の王。(Anael、Aniel、Hanael、Haniel、アナエル、アニエル、ハナエル、ハニエルはヘブライ語で神の喜び、神の恵み、神の優美を意味する。)
and, finally, by reciting the
下記は「サラマンダー(を圧倒するための神の火の要素)への祈り」である。

Prayer of the Salamanders.

「サラマンダー(を圧倒するための神の火の要素)への祈り」。

Immortal,
神は不死である。
eternal,
神は永遠である。
ineffable,
神は言い表せない。
and uncreated Father of all things,
神は創造されたのではない父である。神は全てのものの父である。
who art borne upon the ever-rolling chariot of worlds which revolve unceasingly;
神は絶え間無く回転する複数の世界の永遠に回転する戦車に乗っている。
Lord of the ethereal immensities,

神は天の複数の無限の主である。
where the throne of Thy power is exalted,
神の力の王座は向上する。
from which height
神の力の王座の高みから、
Thy terrible eyes discern all things,
神の畏敬するべき目は全てのものを見分ける。
and Thy holy and beautiful ears unto all things hearken,
神の神聖な美しい耳は全てのものを聴く。
hear Thou Thy children,
神は神の子達の声を聴く。
whom Thou didst love before the ages began;
神は神の子達をこの世が始まる前から愛していた。
for
なぜなら、
Thy golden, Thy grand, Thine eternal majesty shines above the world and the heaven of stars!
神の金の大いなる永遠の王権は地と星々の天の上に輝いている！
Thou art exalted over them, glittering fire!
神である太陽は星々の上に高められている！神である太陽は輝く火である！
There dost thou shine,
神は輝いている！
there dost Thou commune with Thyself by Thine own splendour,
神の輝きによって神は自身と話し合う！
and inexhaustible streams of light pour from Thine essence for the nourishment of Thine infinite spirit,
神からの尽きる事の無い光の流れは無限の神の聖霊の糧として神髄を流出する！
which itself doth nourish all things,
神の光の流れは全てのものに糧を与える！
and forms that inexhaustible treasure of substance ever ready for generation,
神の光の流れは創造のために常に用意されているものによる尽きる事の無い宝を形成する！
which adapts it and appropriates the forms Thou hast impressed on it from the beginning!

神の光の流れは、最初から神が印象を与えている形に応用される！
From this spirit the three most holy kings who surround Thy throne
火の神の聖霊からの土水風の３つの無上の神の王が神の王座を囲んでいる！
and constitute Thy court,
火の神の聖霊からの土水風の３つの無上の神の王が神の王宮を構成している！
derive also their origin,
土水風の３つの無上の神の王は火の神の聖霊を源とする！
universal Father!
普遍の父！神！
sole and only Father of blessed mortals and immortals!
神の様な人達と神々の唯一の父！(普遍)神！男性神！
In particular Thou hast created powers which are marvellously like unto Thine eternal thought and Thine adorable essence;
神は、神の永遠の思考の様な、神の敬礼するべき神髄の様な、特別な不思議な力を創造した。
Thou hast established them higher than the angels, who proclaim Thy will to the world;
神は、神の意思を世界に表す神の聖霊達より高みに火の神の聖霊達を確立した。
finally, Thou hast created us third in rank within our elementary empire.
最後に、四大元素の王国の中で、神は人を第３の段階に創造した。(火、土水風、人。)
There our unceasing exercise is to praise Thee and adore Thy good pleasure;
人は絶え間無く神をたたえ神の善の喜びを敬礼する。
there we burn continually in our aspiration to possess Thee.
人は神の力を所有したいと希望する。
O
おおっ！
Father!;
父！神！
Mother, most tender of all mothers! admirable archetype of maternity and of pure love!

母！(教会！)無上に思いやり深い、全ての母の中の母！母性と純粋な愛の見事な原型！母性と純粋な思いやりの見事な原型！
son, flower of sons!
神の子！イエス！神の子達の精髄！神の子達の手本！
form of all forms, soul, spirit, harmony, and number of all things!
全ての形の中の形！魂！神の聖霊！調和！全てのものの数！
Amen.
である様に。

The earth is exorcised by aspersion of water, by breathing, and by fire, with the perfumes proper for each day, and the
水をまき注ぎ、息を吹き込み、日に対応した香を火で燃やし、下記の「ノーム(を圧倒するための神の土の要素)への祈り」を唱える事によって、土を清められる。

Prayer of the Gnomes.

「ノーム(を圧倒するための神の土の要素)への祈り」。

King invisible,
目に見えない王。神。
who, taking the earth as a support, didst furrow the abysses to fill them with Thine omnipotence;
神は、土を支えとして、神の全能性で深淵を満たすために、深淵を耕す。
Thou whose name doth shake the vaults of the world,
神の名前は世界の地下の天を震えさせる。
Thou who causest the seven metals to flow through the veins of the rock,
神は鉱脈を湧き出させるために７つの金属をもたらす。
monarch of the seven lights,
神は７色の光の王である。
rewarder of the subterranean toilers,
神は報いを地下の隠れた労苦する人々に与える者である。
lead us unto the desirable air, and to the realm of splendour.
神は人を好ましい大気、輝きの領域に導く。

We watch and we work unremittingly,
人は絶え間無く見て行動する！
we seek and we hope,
人は探求し希望する！
by the twelve stones of the Holy City,
ヨハネの黙示録 21 章 19 節から 20 節の神の都市、天の新しいエルサレムの 12 の基礎の宝石によって！
by the hidden talismans,
隠されたタリスマンによって！
by the pole of loadstone which passes through the centre of the world!
世界の中心を貫く磁石の両極によって！
Saviour, Saviour, Saviour,
救い主イエス！救い主イエス！救い主イエス！
have pity on those who suffer,
救い主イエスは苦しんでいる人々に同情する！
expand our hearts,
救い主イエスは人の心を広げる！
detach and elevate our minds,
救い主イエスは人の心を肉欲から切り離し向上させる！
enlarge our entire being!
救い主イエスは人の存在全体を広げる！
stability and motion!
安定と運動！
day clothed with night!
夜をまとう昼！
O darkness veiled by light!
おおっ！光がヴェールで覆う闇！
master who never keepest back the wages of Thy labourers!
主イエスは報いを主イエスの労苦する者達に与える！
silver whiteness!
銀の白さ！銀の青さ！
golden splendour!
金の輝き！
crown of living and melodious diamonds!
生きている美しい音のダイアモンドの王冠！
Thou who wearest the heaven on Thy finger like a sapphire ring,

神はサファイアの指輪の様に天を指に身につけている！
Thou who concealest under the earth, in the stone kingdom, the marvellous seed of stars, live, reign,
神は星々の不思議な種、命、統治を土の下、石の王国に隠す！
be the eternal dispenser of the wealth
神は富を永遠にもたらす者である。
whereof Thou hast made us the warders!
神は人を富の番人にする！
Amen.
である様に。

It must be borne in mind that the special kingdom of the gnomes is at the north, that of the salamanders at the south, that of the sylphs at the east, and that of the undines at the west.
ノームの王国は北、サラマンダーの王国は南、シルフの王国は東、ウンディーネの王国は西である事を心に留めておく必要が有る。
These beings influence the four temperaments of man,
四大元素の霊は人の四気質に作用する。
that is to say, the gnomes affect the melancholy,
ノームは黒胆汁質、憂鬱質に作用する。
salamanders the sanguine,
サラマンダーは多血質に作用する。
undines the phlegmatic,
ウンディーネは粘液質に作用する。
and sylphs the bilious.
シルフは(黄)胆汁質に作用する。
Their signs are- the hieroglyphs of the bull for the gnomes, who are commanded with the sword;
ノームの象徴は牛である。魔術師は剣でノームに命令できる。
those of the lion for the salamanders, who are commanded with the bifurcated rod or the magic trident;
サラマンダーの象徴はライオンである。魔術師は二叉の杖か魔術の三叉槍でサラマンダーに命令できる。
those of the eagle for the sylphs, who are commanded by the holy pantacles;

シルフの象徴はワシである。魔術師は神の pantacle でシルフに命令できる。
finally, those of the water-carrier for the undines, who are commanded by the cup of libations.
ウンディーネの象徴は水瓶の人である。魔術師は神にささげた酒の杯でウンディーネに命令できる。
Their respective sovereigns are Gob for the gnomes,
ノームの王は Gob である。
Djin for the salamanders,
サラマンダーの王はジンである。
Paralda for the sylphs,
シルフの王は Paralda である。
and Nicksa for the undines.
ウンディーネの王は Nicksa である。
When an elementary spirit torments, or, at least, vexes, the inhabitants of this world, it must be conjured by air, water, fire, and earth, by breathing, sprinkling, burning of perfumes, and by tracing on the earth the star of Solomon and the sacred pentagram.
四大元素の霊がこの世界の住人を苦しませたり悩ませる時は、地水火風によって、息を吹き込み水をまき香を燃やしソロモンの六芒星や神の五芒星を土の上に描く事によって、四大元素の霊を魔術で追い払う必要が有る。
These figures must be perfectly correct, and drawn either with the charcoal of consecrated fire, or with a reed dipped in various colours, mixed with powdered loadstone.
粉にした磁石を混ぜた、清めた火で焼いた木炭か多様な色に染めた葦(アシ)で、五芒星と六芒星を完全に正確に土の上に描く必要が有る。
Then, holding the pantacle of Solomon in one hand and taking up successively the sword, rod, and cup, the conjuration of the four should be recited with a loud voice, after the following manner:-
五芒星を描き、一方の手にソロモンの pantacle である六芒星を持ち、他方の手で剣をかかげ杖をかかげ杯をかかげ、下記の祈りを大きな声で唱えて四大元素の霊を魔術で追い払う。

「四大元素の霊を追い払うための神への祈り」。

Caput mortuum(= head, dead. → worthless remains.), the Lord command thee by the living and votive serpent!
誓いを果たすためにささげられた願いをかけた生きている蛇によって、主である神は残滓に命令する！(民数記21章8節から9節「モーセは火の蛇をさおに吊るした。」。)
Cherub, the Lord command thee by Adam Jotchavah!
アダム ヤハウェ、アダム イョッド エヴァによって、主である神は智天使ケルブに命令する！
Wandering Eagle, the Lord command thee by the wings of the Bull!
(スフィンクスである有翼の)牛の翼によって、主である神は、さまようワシに命令する！
Serpent, the Lord Tetragrammaton command thee by the angel and the lion!
天使とライオンによって、主である神のテトラ グラマトンは蛇に命令する！
Michael, Gabriel, Raphael, and Anael!
ミカエル、ガブリエル、ラファエル、アナエル！
Flow, MOISTURE, by the spirit of ELOÏM.
神の霊によって、湿気、蒸気が流れる様に。(創世記1章2節「神の霊が水の面の上を動いていた。」。)
EARTH, be established by ADAM JOTCHAVAH.
アダム ヤハウェ、アダム イョッド エヴァによって、地が落ち着く様に。
Spread, FIRMAMENT, by JAHUVEHU ZEBAOTH.
軍団であるヤハウェによって、天が広がる様に。(Zebaoth、Sabaoth はヘブライ語で軍団を意味する。)
Fulfil, JUDGMENT, by fire in the virtue of MICHAEL.
ミカエルの力の火によって、審判が果たされる様に。
Angel of the blind eyes, obey, or pass away with this holy water!
神の水によって、盲目の天使が従うか通り過ぎる様に！
Work, winged bull, or revert to the earth, unless thou wilt that I should pierce thee with this sword!
剣によって貫かれる事を望まないのであれば、有翼の牛が行動するか地に戻る様に！
Chained eagle, obey my sign, or fly before this breathing!

象徴によって、鎖につながれたワシが従うか、息によって、鎖につながれたワシが飛ぶ様に！
Writhing serpent, crawl at my feet, or be tortured by the sacred fire, and give way before the perfumes that I burn in it!
神の火によって、もだえる蛇が足元をはうか苦しむ様に！燃やす香によって、もだえる蛇が道を譲る様に！
Water return to water, fire burn, air circulate, earth revert to earth, by virtue of the pentagram, which is the morning star, and by the name of the Tetragram, which is written in the centre of the cross of light!
夜明けの星である五芒星の力によって、光の十字の中心に記されているテトラ グラマトンの名前によって、水が水に戻る様に。火が燃える様に。風が循環する様に。土が土に戻る様に。
Amen.
である様に。

The sign of the cross adopted by Christians does not belong to them exclusively.
キリスト教が取り入れた、十字はキリスト教だけの物ではない。
It is also kabbalistic,
十字はカバラの物でもある。
and represents the oppositions and tetradic equilibrium of the elements.
十字は四大元素の対立を表す。十字は四大元素の４つ１組のつり合いを表す。
We see by the occult versicle of the Lord's Prayer, which we have cited in our Doctrine, that it was originally made after two manners, or at least that it was characterised by two entirely different formulae, one reserved for priests and initiates, the other imparted to neophytes and the profane.
「高等魔術の教理」で話した、マタイによる福音６章13節の「主の祈り」の「王国、力、栄光は永遠にあなた、神のものである。である様に。」という隠された詩は、祭司と秘伝伝授者の唱え方と、初学者と大衆の唱え方が有った。
For example,
例えば、

the initiate said, raising his hand to his forehead, "For thine," then added "is," and continuing as he brought down his hand to his breast, "the kingdom," then to the left shoulder, "the justice," afterwards to the right shoulder, "and the mercy" then clasping his hands, he added, "in the generating ages."
秘伝伝授者は、ひたいに片手をかかげ「あなた、神のものである。」と話し、片手を胸に降ろし「王国は。」と話し、片手を左肩に持って行き「正義は。」と話し、片手を右肩に持って行き「思いやりは。」と話し、両手を握りしめ「来る時代に。永遠に。」と話した。
Tibi sunt Malchut et Geburah et Chesed per aeonas(= To-you, be kingdom and severity and mercy through eternity.)-
あなた、神に、永遠を通じて、王国、厳しさ、思いやりが存在する様に。
a sign of the cross which is absolutely and magnificently kabbalistic,
十字という象徴は完全に大いにカバラ的である。
which the profanations of Gnosticism have completely lost to the official and militant Church.
グノーシス主義の大衆化、俗化は、公の好戦的な教会に、十字の手振りで唱えるマタイによる福音 6 章 13 節の「主の祈り」の「王国、力、栄光は永遠にあなた、神のものである。である様に。」を失わせた。
This sign, made after this manner, should precede and terminate the conjuration of the four.
四大元素の霊を呼び出す前と後に、マタイによる福音 6 章 13 節の「主の祈り」の「王国、力、栄光は永遠にあなた、神のものである。である様に。」を十字の手振りで唱える。
To overcome and subjugate the elementary spirits, we must never yield to their characteristic defects.
四大元素の霊を圧倒し従えるには、四大元素の霊の特徴的な短所に屈しない必要が有る。
Thus,
上記の理由から、
a shallow and capricious mind will never rule the sylphs;
浅はかな気まぐれな人はシルフを支配できない。
an irresolute, cold, and fickle nature will never master the undines;
優柔不断な冷酷な飽き易い気の多い定まらない人はウンディーネを支配できない。
passion irritates the salamanders,

感情的な人はサラマンダーを支配できない。
and avaricious greed makes its slaves the sport of the gnomes.
貪欲な人はノームを支配できない。
But
そうではなく、
we must be prompt and active, like the sylphs;
シルフの様に、人は機敏で自発的である必要が有る。
pliant and attentive to images, like the undines;
ウンディーネの様に、人は柔軟で印象に注意深い必要が有る。
energetic and strong, like the salamanders;
サラマンダーの様に、人は一生懸命で強気である必要が有る。
laborious and patient like the gnomes;
ノームの様に、人は勤勉で忍耐強い必要が有る。
in a word,
要約すると、
we must overcome them in their strength without ever being overcome by their weaknesses.
人は四大元素の霊の短所に圧倒されずに四大元素の霊の長所を圧倒する必要が有る。
Once we are well established in this disposition,
上記の、性質を自身に良く確立すれば、
the whole world will be at the service of the wise operator.
世界の全ては賢者に仕える。
He will pass through the storm,
賢者は嵐の中を通り過ぎる。
and the rain will not moisten his head;
雨は賢者の頭を濡らさない。
the wind will not move even a fold of his garments;
風は賢者の衣のひだ１つすら動かさない。
he will go through fire and not be burned;
賢者は燃やされずに火の中を通り過ぎる。
he will walk upon the water,
賢者は水の上を歩ける。
and will behold diamonds within the crust of the earth.
賢者は地殻の中のダイアモンドが見える。

These promises may appear hyperbolic, but only to vulgar understanding,
上記は、大衆には誇張に聞こえるかもしれない。
for if the sage do not materially and actually perform these things, he accomplishes others which are much greater and more admirable.
上記を、賢者は、物質的に現実的に行わなくても、より大いなる見事な事を精神的に行う。
At the same time,
同時に、
it is indubitable that we may direct the elements by our will up to a certain point, and can really change or hinder their effects.
人は、意思によって、四大元素の霊を導き、四大元素の霊の作用を変え、四大元素の霊の作用を妨げられる事は、疑う余地が無い。
For example,
例えば、
if it be established that persons in an ecstatic state lose their weight for the time being, why should it be impossible to walk upon the water?
もし忘我状態の人が一時的に重みを無くす事が確証されれば、水の上を歩く事は不可能な事であろうか？いいえ！
The convulsionaries of Saint Medard felt neither fire nor steel,
サン メダールのけいれん者は火も鋼も感じなかった。
and begged for the most violent blows and incredible tortures as a relief.
サン メダールのけいれん者は激しい打撃と信じられない拷問を救いとして求めた。
The extraordinary climbings and miraculous equilibrium of some somnambulists are a revelation of these concealed forces of nature.
驚くべき上昇や催眠状態の人の奇跡のつり合いは自然の隠された力の啓示である。
But
しかし、
we live in a century when no one has the courage to confess the wonders he has witnessed,
19 世紀以降の人々は自分が見た不思議を大胆に話せない時代に生きている。

and did any one say: "I have myself beheld or performed the things which I am describing," he would be answered: "You are amusing yourself at our expense, or, otherwise, you are ill."
誰かが「私は、言葉で表せないものを、自分で、見たり行いました。」と話しても「あなたは私たちをだまして楽しんでいるか、そうでなければ、あなたは悪人である。」という答えを受け取るであろう。
It is far better to be silent and to act.
話すより沈黙し行動する方が遥かに良い。
The metals which correspond to the four elementary forms are gold and silver for the air, mercury for water, iron and copper for fire, lead for earth.
金属と四大元素は対応している。金と銀は風に対応している。水銀は水に対応している。鉄と銅は火に対応している。鉛は土に対応している。
Talismans are composed from these, relative to the forces which they signify and to the effects which it is designed to obtain from them.
四大元素の霊から獲得したい結果に対応する、四大元素の霊が表す力に対応する、金属でタリスマンを作る。
Divination by the four elementary forms, respectively known as aero-mancy, hydro-mancy, pyro-mancy, and geo-mancy, is performed after various manners,
土占い、水占い、火占い、空気占いという四大元素の形で、占いは多様な方法で行われている。
which all depend on the will and the translucid, or imagination, of the operator.
占いの全ては占い師の意思と透明なものである想像力に左右される。
In fact,
事実、
the four elements are only instruments which assist second sight.
四大元素は予見を助ける手段に過ぎない。
Now,
さて、
second sight is the faculty of seeing in the astral light,
予見は星の光の中のものを見る力である。
and it is natural as the first or sensible and ordinary sight,
普通の光を肉眼で見る様に、予見は自然なものである。
but it can only operate by the abstraction of the senses.

感覚の除去によって予見できる。
Somnambulists and ecstatics enjoy second sight naturally,
催眠状態の者や忘我状態の者は予見を自然に楽しむ。
but this sight is more lucid when the abstraction is more complete.
感覚の除去がより完全である時、予見はより明らかに成る。
Abstraction is produced by astral intoxication,
星の光による酩酊は感覚の除去をもたらす。
that is, by an excess of light
星の光による酩酊は星の光の超過である。
which completely saturates, and hence stupefies, the nervous system.
星の光による酩酊、星の光の超過は神経系を完全に飽和させて麻痺させる。
Sanguine temperaments are disposed to aero-mancy,
多血質の人は空気占いに向いている。
the bilious to pyro-mancy,
(黄)胆汁質の人は火占いに向いている。
the phlegmatic to hydro-mancy,
粘液質の人は水占いに向いている。
and the melancholic to geo-mancy.
黒胆汁質、憂鬱質の人は土占いに向いている。
AEro-mancy is confirmed by oneiro-mancy, or divination by dreams;
夢占いによって空気占いを補える。
pyro-mancy is supplemented by magnetism;
磁気の催眠によって火占いを補える。
hydro-mancy by crystallo-mancy;
水晶占いによって水占いを補える。
and geo-mancy by carto-mancy.
カード占いによって土占いを補える。
These are transpositions and completement of methods.
夢占いによって空気占いを置き換えられる。磁気の催眠によって火占いを置き換えられる。水晶占いによって水占いを置き換えられる。カード占いによって土占いを置き換えられる。夢占いによって空気占いを補える。磁気の催眠によって火占いを補える。水晶占いによって水占いを補える。カード占いによって土占いを補える。
But
しかし、
divination, however operated, is dangerous,

占いは危険である。
or, to say the least, useless,
占いは役に立たない事が多い。
for
なぜなら、
it disheartens will,
占いは意思を失わせる。占いは自由意思を失わせる。
as a consequence,
結果として、
impedes liberty,
占いは自由を妨げる。占いは自由意思を妨げる。
and tires the nervous system.
占いは神経系を疲れさせる。

CHAPTER V

5

THE BLAZING PENTAGRAM
燃える五芒星
WE proceed to the explanation and consecration of the sacred and mysterious pentagram.
神の神秘の五芒星を説明し清める。
At this point,
ここで、
let the ignorant and superstitious close the book;
無知な者と迷信深い者は本書を閉じなさい。
they will either see nothing but darkness, or they will be scandalised.
無知な者と迷信深い者は闇だけを見るか、あきれるであろう。
The pentagram, which, in gnostic schools, is called the blazing star,
グノーシス学派は五芒星を燃える星と呼んだ。
is the sign of intellectual omnipotence and autocracy.
五芒星は知の全能性と知の独裁の象徴である。
It is the star of the magi;
五芒星はマタイによる福音 2 章で 3 人のマギを導いたイエスの星である。
it is the sign of the Word
五芒星は神の言葉イエスの象徴である。(コリント人への第 1 の手紙 1 章 24 節「キリストは神の力であり神の知である。」。)
made flesh;
マタイによる福音 2 章で神の言葉イエスは肉体を創造した。
and, according to the direction of its points, this absolute magical symbol represents order or confusion,
五芒星は絶対な魔術の象徴である。五芒星は秩序を表す。逆五芒星は混乱を表す。
the divine lamb of Ormuz(= Ahura Mazda) and St John, or the accursed goat of Mendes.
五芒星はアフラ マズダーと使徒ヨハネの神の子羊を表す。逆五芒星はメンデスの呪われたヤギを表す。
It is initiation or profanation;
五芒星は秘伝伝授を表す。逆五芒星は大衆化を表す。
it is Lucifer or Vesper, the star of the morning or the evening.

五芒星はルシフェルを表す。五芒星は金星を表す。五芒星は明けの明星を表す。逆五芒星は宵の明星を表す。(ルシフェルはラテン語で光をもたらすものを意味する。)
It is Mary or Lilith,
五芒星は聖母マリアを表す。逆五芒星はリリスを表す。
victory or death,
五芒星は勝利を表す。逆五芒星は死を表す。
day or night.
五芒星は昼を表す。逆五芒星は夜を表す。
The pentagram with two points in the ascendant represents Satan as the goat of the Sabbath;
逆五芒星はサバトのヤギとしてのサタンを表す。(ヘブライ語でサタンは敵を意味する。悪は免疫のための仮想敵である。悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
when one point is in the ascendant, it is the sign of the Saviour.
五芒星は救い主イエスを表す。
The pentagram is the figure of the human body, having the four limbs, and a single point representing the head.
五芒星は人の体の形である。
A human figure, head downwards, naturally represents a demon;
転倒した人の姿は悪人の霊を表す。(悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
that is, intellectual subversion, disorder, or madness.
転倒した人の姿は知の転倒、混乱、狂気を表す。
Now,
さて、
if magic be a reality, if occult science be really the true law of the three worlds, this absolute sign, this sign ancient as history, and more ancient, should and does actually exercise an incalculable influence upon spirits set free from their material envelope.
もし魔術が真実であれば、もし隠された知が３つの世界の本物の法であれば、絶対な象徴である、歴史の様に古い象徴である、歴史より古い象徴である、五芒星は、肉体という物質的な外皮から自由な霊に、計り知れない作用を実際に発揮する。(自然科学、哲学、神の教え。自由意思といった神だけの領域、概念の領域、形の領域。神だけの楽園、霊の冥界、この世界。)
The sign of the pentagram is called also the sign of the microcosm,

五芒星は小宇宙の象徴と呼ばれている。(人は小宇宙である。)
and it represents what the Kabbalists of the book of Zohar term the microprosopus.
五芒星は「光輝の書」でカバリストがミクロ プロソプス、小さな顔と呼んでいるものを表す。(ミクロ プロソプス、小さな顔、神の人としての顔、神の人性。)
The complete comprehension of the pentagram is the key of the two worlds. It is the absolute philosophy and natural science.
五芒星の完全な理解は絶対の哲学と自然科学という２つの世界の鍵である。(自然科学、哲学、神の教え。自由意思といった神だけの領域、概念の領域、形の領域。神だけの楽園、霊の冥界、この世界。)
The sign of the pentagram should be composed of the seven metals,
五芒星を金、銀、鉄、銅、水銀、鉛といった７つの金属で作るべきである。
or at least
もしくは、少なくとも、
traced in pure gold upon white marble.
五芒星を白い大理石の上に純金で描くべきである。
It may also be drawn with vermilion upon an unblemished lambskin-the symbol of integrity and light.
五芒星を汚れの無い子羊の羊皮紙に硫化水銀ヴァーミリオンで描いて良い。汚れの無い子羊は健全と光の象徴である。
The marble should be virgin, that is, should never have been used for another purpose;
白い大理石は処女の様に他のもののために使用されていないべきである。
the lambskin should be prepared under the auspices of the sun.
汚れの無い子羊の羊皮紙を太陽の仲介の下で用意するべきである。
The lamb must have been slain at Paschal time, with a new knife, and the skin must be salted with salt consecrated by magical operations.
過越祭か復活祭の時に新しいナイフで子羊を(食べるために苦しまない様に)殺す必要が有る。「子羊の皮を清めた塩で腐敗から防ぐ必要が有る。」。(高等魔術の教理 序文「塩は知の象徴である。」。)
The omission of even one of these difficult and apparently arbitrary ceremonies makes void the entire success of the great works of science.
上記の一見、独断に見える難しい儀式の１つでも手を抜くと知の大作業の全てが無効に成る。

The pentagram is consecrated with the four elements;
五芒星を四大元素で清める必要が有る。
the magical figure is breathed on five times;
5 回、五芒星に息を吹き込む。
it is sprinkled with consecrated water;
五芒星に清めた水をかける。
it is dried by the smoke of five perfumes, namely, incense, myrrh, aloes, sulphur, and camphor, to which a little white resin and ambergris may be added.
五芒星を乳香、没薬、沈香、硫黄、カンフルといった 5 つの香で乾かす。少量の白い樹脂と龍涎香を加えても良い。五芒星を乳香、没薬、沈香、硫黄、カンフル、白い樹脂、龍涎香といった 7 つの香で乾かす。
The five breathings are accompanied by the utterance of the names attributed to the five genii, who are Gabriel, Raphael, Anael, Samael, and Oriphiel;
5 回、五芒星に息を吹き込む時に、ガブリエル、ラファエル、アナエル、サマエル、オリフィエルという 5 つの霊の名前、5 人の神の聖霊の名前を唱える。(ガブリエルはヘブライ語で「(知力といった)神の力」、「神の人」を意味する。ラファエルはヘブライ語で「神のいやし」を意味する。
Anael、Aniel、Hanael、Haniel、アナエル、アニエル、ハナエル、ハニエルはヘブライ語で神の喜び、神の恵み、神の優美を意味する。サマエルはヘブライ語で神の毒を意味する。高等魔術の祭儀 序文「ヘブライ人は、失敗を永遠に破壊する無上の畏敬するべき力を、神の毒を意味するサマエルと呼んだ。」。エルは神を意味する。)
afterwards
ガブリエル、ラファエル、アナエル、サマエル、オリフィエルの名前を唱えながら 5 回、五芒星に息を吹き込んだ後に、
the pentacle is placed successively at the north, south, east, west, and centre of the astronomical cross, pronouncing at the same time, one after another, the letters of the sacred tetragram,
テトラ グラマトンを唱えながら五芒星を北、南、東、西、中心に置く。テトラ グラマトンを唱えながら五芒星を天文学的な十字の形に置く。(高等魔術の祭儀 14 章「テトラ グラマトンは、魔術の無上の言葉であり、『である様に』を意味する。」。יהוה、YHWH、ヤハウェは 4 文字であるのでギリシャ語で 4 文字を意味するテトラ グラマトンと呼ばれている。)
and then,

ガブリエル、ラファエル、アナエル、サマエル、オリフィエルの名前を唱えながら５回、五芒星に息を吹き込み、テトラ グラマトンを唱えながら五芒星を北、南、東、西、中心に置いた後に、
in an undertone, the blessed names of Aleph and the mysterious Thau, united in the Kabbalistic name of AZOTH.
小声で Azoth を唱える。Azoth はアレフと神秘のタウを結合したカバラ的な神聖な名前である。(Azoth、アゾットはヘブライ文字の最初の文字 א、アレフまたはラテン文字の最初の文字 A またはギリシャ文字の最初の文字 A、アルファとラテン文字の最後の文字 Z とギリシャ文字の最後の文字 Ω、オメガとヘブライ文字の最後の文字 ת、タウである。Azoth、AZOT、アゾットは最初から最後までの普遍と最初で最後の唯一を意味する。普遍で唯一なものは絶対なものである。Azoth、AZOT、アゾットは絶対を意味する。)
The pentagram should be placed upon the altar of perfumes,
五芒星を香で清めた祭壇の上に置くべきである。
and under the tripod of evocations.
降霊術の時に、五芒星を三脚台の下に置くべきである。
The operator should also wear the sign as well as that of the macrocosm, which is composed of two crossed and superposed triangles.
降霊術の時に、魔術師は五芒星と六芒星を身につけるべきである。六芒星は大宇宙の象徴である。六芒星は正三角形と逆三角形を重ねたものである。
When a spirit of light is evoked, the head of the star- that is, one of its points- should be directed towards the tripod of evocations, and the two inferior points towards the altar of perfumes.
(神の聖霊といった)光の霊を呼び出す時は、五芒星の頭を降霊術の三脚台に向け、五芒星の両足を香で清めた祭壇に向ける。
In the case of a spirit of darkness, the opposite course is pursued,
(悪人の霊といった)闇の霊を呼び出す時は、五芒星の頭を香で清めた祭壇に向け、五芒星の両足を降霊術の三脚台に向ける。
but
ただし、
then the operator must be careful to set the end of the rod or the point of the sword upon the head of the pentagram.
降霊術の時に、魔術師は用心して杖の先端か剣先を五芒星の頭に置く必要が有る。
We have already said that

すでに話した様に、
signs are the active voice of the verb of will.
象徴は意思の言葉の自発的な声である。
Now, the word of will must be given in its completeness, so that it may be transformed into action;
意思が行動に移されるほどの意思の完成が意思の言葉をもたらす必要が有る。
and a single negligence, representing an idle speech or a doubt, falsifies and paralyses the whole operation, turning back upon the operator all the forces thus expended in vain.
1つでも手抜きが有ると、無益な言葉か不信を表す事に成り、作業の全てを裏切り麻痺させ、無駄にした全ての力が作業者に逆流してくる。
We must, therefore, absolutely abstain from magical ceremonies or scrupulously and exactly fulfil them all.
人は、魔術の儀式を完全にやめるか、用心深く厳密に魔術の儀式の全てを果たす必要が有る。
The pentagram, engraved in luminous lines upon glass by the electrical machine, also exercises a great influence upon spirits, and terrifies phantoms.
電子機器によってガラスの中の光線で描かれた五芒星は大いなる作用を霊に発揮し悪人の霊を恐れさせる。
The old magicians traced the sign of the pentagram upon their door-steps, to prevent evil spirits from entering and good spirits from departing.
古代の魔術師達は、悪人の霊を家の中に入らせないために、善良な霊が家から離れない様に、五芒星を入口の踏み石の上に描いた。
This constraint followed from the direction of the points of the star.
下記の様に、五芒星の向きで、悪人の霊を家の中に入らせない様に、善良な霊が家から離れない様に、制限した。
Two points on the outer side drove away the evil;
五芒星の両足を家の外側に向けて描いて、悪人の霊を追い払った。
two points on the inner side imprisoned them;
五芒星の両足を家の内側に向けて描いて、悪人の霊を閉じ込め圧倒した。
one only on the inner side held good spirits captive.
五芒星の両足を家の外側に向けて描いて、五芒星の頭を家の内側に向けて描いて、善良な霊が家から離れない様にした。

All these magical theories, based upon the one dogma of Hermes and on the analogical deductions of science, have been invariably confirmed by the visions of ecstatics and by the convulsions of cataleptics saying that they are possessed with spirits.
霊に憑依されていると話している、忘我状態の者の幻視と強硬症カタレプシーのけいれんは、ヘルメスの唯一の考えを基礎とする、知の類推を基礎とする、上記の全ての魔術の理論を不変に確証した。
The G which Freemasons place in the middle of the blazing star signifies GNOSIS and GENERATION, the two sacred words of the ancient Kabbalah.
フリーメーソンが燃える星、五芒星の中央に置いた文字 G は Gnosis と Generation、グノーシスと創造、認知と創造という古代のカバラの 2 つの神聖な言葉を表す。
It signifies also GRAND ARCHITECT,
フリーメーソンが五芒星の中央に置いた文字 G は Grand architect、(神殿の)大いなる建築家を表す。
for
なぜなら、
the pentagram on every side represents an A.
五芒星は 5 つの A の組み合わせである。
By placing it in such a way that two of its points are in the ascendant and one is below, we may see the horns, ears and beard of the hierarchic goat of Mendes, when it becomes the sign of infernal evocations.
逆五芒星は、人には位階のメンデスのヤギの 2 本の角、両耳、ひげに見え、地獄の悪人の霊の降霊術の象徴と成る。
The allegorical star of the magi is no other than the mysterious pentagram;
マタイによる福音 2 章の象徴的な実話で 3 人のマギを導いたイエスの星は神秘の五芒星である。
and those three kings,
マタイによる福音 2 章の 3 人のマギは 3 人の王者である。
sons of Zoroaster,
マタイによる福音 2 章の 3 人のマギはゾロアスターの魔術の子孫である。
conducted by the blazing star to the cradle of the microcosmic God,

マタイによる福音２章で燃える星、五芒星が３人のマギを人に成った神イエス、小宇宙の神イエスのゆりかごに導いた。
are enough in themselves to demonstrate the wholly kabbalistic and truly magical beginnings of Christian doctrine.
マタイによる福音２章で３人のマギがイエス キリストを敬礼した事は、完全なカバラ的な、本物の魔術の、キリスト教の考えの始まりを十分に証明する。
One of these kings is white, another black, and the third brown.
３人のマギは白人、黒人、褐色人種である。(３人のマギは人の代表である。)
The white king offers gold, symbol of light and life;
３人のマギのうち白人のマギ、白人の王者は金をイエスにささげる。金は光と命の象徴である。
the black king presents myrrh, image of death and of darkness;
３人のマギのうち黒人のマギ、黒人の王者は没薬をイエスにささげる。没薬は死と闇の象徴である。
the brown king sacrifices incense, emblem of the conciliating doctrine of the two principles.
３人のマギのうち褐色人種のマギ、褐色人種の王者は乳香をイエスにささげる。乳香は２つの原理を仲介する考えの象徴である。
Then they return into their own land by another road, to show that a new cultus is only a new path, conducting man to the one religion,
マタイによる福音２章12節で、新しい神の教えキリスト教は人を唯一の神の教えに導く新しい経路である事を表すために、３人のマギは新しい道によって自身の王国に戻る。
that of the sacred triad and the radiant pentagram,
マタイによる福音２章の、３人のマギとイエスの星は、神の３つ１組と光を放つ五芒星である。
the sole eternal Catholicism.
マタイによる福音２章のイエスの星は唯一の永遠の普遍の考えである。マタイによる福音２章のイエスの星は唯一の永遠の普遍の神の教えである。マタイによる福音２章のイエスの星は唯一の永遠のカトリックである。
St John, in the Apocalypse, beholds this same star fall from heaven to earth. It is then called absynth or wormwood, and all the waters of the sea become bitter- striking image of the materialisation of dogma, which produces fanaticism and the acridities of controversy.
ヨハネの黙示録８章10節で使徒ヨハネは天から地に堕ちた星を見た。ヨハネの黙示録８章10節の地に堕ちた星は五芒星である。ヨハネの黙示録８章11

節で地に堕ちた星は苦ヨモギと呼ばれた。ヨハネの黙示録 8 章 11 節で海の水(の 3 分の 1)の全てが苦く成った。ヨハネの黙示録 8 章 10 節から 11 節は神の教えの考えの物質化の印象的な映像である。神の教えの考えの物質化は狂信と論争の苦さをもたらす。
Then unto Christianity itself may be applied those words of Isaiah: "How hast thou fallen from heaven, bright star, which wast so splendid in thy prime!"
イザヤ書 14 章 12 節の「なぜ、あなたは天から堕ちたのか？！明けの明星よ？！」という言葉をキリスト教に応用できるかもしれない。
But
しかし、
the pentagram, profaned by men, burns ever unclouded in the right hand of the Word of Truth,
大衆化された五芒星は、真理である神の言葉イエスの右手で常に曇らないで燃えている。(ヨハネによる福音 14 章 6 節「私イエスは真理である。」。ヨハネの黙示録 1 章「人の子イエスは右手に 7 つの星を持っていた。7 つの星は 7 つの教会の天使である。」。ヨハネの黙示録 2 章 28 節「イエスは明けの明星を勝利した人に与える。」。)
and the inspired voice promises to him that overcometh the possession of the morning star- solemn restitution held out to the star of Lucifer.
ヨハネの黙示録 2 章 28 節で、霊感を受けた声が明けの明星の所有を勝利した人に約束する。ヨハネの黙示録 2 章 28 節で、霊感を受けた声がルシフェルの星の神聖な復活を約束する。(ヨハネの黙示録 2 章 28 節「イエスは明けの明星を勝利した人に与える。」。)
As will be seen,
理解した様に、
all mysteries of magic, all symbols of the gnosis, all figures of occultism, all kabbalistic keys of prophecy, are summed up in the sign of the pentagram,
五芒星は魔術の全ての神秘、グノーシスの全ての象徴、隠された学問の全ての象徴、預言書の全てのカバラの鍵を要約する。
which Paracelsus proclaims to be the greatest and most potent of all signs.
パラケルススは五芒星が全ての象徴の中の無上の大いなる象徴、全ての象徴の中の無上の力が有る象徴であると話している。

Is there any cause now for astonishment at the conviction of the magus as to the real influence exercised by this sign over the spirits of all hierarchies?
五芒星が全ての位階の霊に実際に作用を発揮する事について魔術師の確信を揺るがす理由が有るであろうか？いいえ！
Those who defy the sign of the cross tremble before the star of the microcosm.
小宇宙の星である五芒星は十字を侮る大衆を震え上がらせる。
On the contrary,
反対に、
when he is conscious of failing will, the magus turns his eyes towards this symbol, takes it in his right hand, and feels armed with intellectual omnipotence,
魔術師が意思の衰えに気づいた時は、魔術師は五芒星を見て右手に取り、知の全能性で武装した様に感じる。
provided that he is truly a king, worthy to be conducted by the star to the cradle of divine realisation;
魔術師が本物の王者であれば、五芒星は神の実現のゆりかご、イエスのゆりかごに魔術師を導く。
provided that he knows, dares, wills, and keeps silent;
魔術師が知り、大胆に行い、思い、沈黙を守るのであれば、五芒星はイエスのゆりかごに魔術師を導く。魔術師が知り、大胆に行い、希望し、沈黙を守るのであれば、五芒星はイエスのゆりかごに魔術師を導く。
provided that he is familiar with the usages of the pantacle, the cup, the wand, and the sword;
魔術師が杖、杯、剣、pantacle を応用する方法を知っているのであれば、五芒星はイエスのゆりかごに魔術師を導く。
provided, finally, that the intrepid gaze of his soul corresponds to those two eyes which the ascending point of our pentagram ever presents open.
魔術師の魂の大胆な視線が五芒星の昇っている頂点が常に開いている両目に対応しているのであれば、五芒星はイエスのゆりかごに魔術師を導く。

אדם
GRAM

CHAPTER VI.

6

THE MEDIUM AND MEDIATOR.
仲介するもの。
Two things, as we have already said, are necessary for the acquisition of magical power- the emancipation of the will from all servitude, and its instruction in the art of domination.
すでに話した様に、全ての奴隷状態から意思を自由にする事と、統治のわざによる意思の教育という、2つのものが、魔術の力を獲得するには必要である。(肉欲の奴隷から意思を自由にする事と、知による意思の鍛錬という、2つのものが、魔術の力を獲得するには必要である。)
The sovereign will is represented in our symbols by the woman who crushes the serpent's head,
創世記3章15節の蛇の頭を圧倒する女性は、王者の意思の象徴である。(高等魔術の教理2章「創世記3章15節の蛇の頭を圧倒する運命の女性は、常に盲目的な力の流れを克服する知の例えである。」。)
and by the radiant angel who restrains and constrains the dragon with lance and heel.
ヨハネの黙示録20章1節から3節の竜を槍と、かかとで抑える、光を放つ天使は、王者の意思の象徴である。
In this place let us affirm without evasions that the great magical agent-
蛇、竜は大いなる魔術の代行者の象徴である。(蛇、竜は星の光の象徴である。)
the dual current of light,
蛇、竜は光の二重の流れの象徴である。
the living and astral fire of the earth-
蛇、竜は地の生きている星の火の象徴である。
was represented by the serpent with the head of an ox, goat, or dog, in ancient theogonies.
古代の神統系譜学では、星の光を牛、ヤギ、犬の頭を持った蛇で表した。
It is the double serpent of the caduceus,
星の光はケーリュケイオンの二重の蛇である。
the old serpent of Genesis, but it is also the brazen serpent of Moses,

星の光は、創世記の古い蛇であるが、民数記21章8節から9節のさおに吊るされた火の蛇でもある。
twisted round the tau, that is, the generating lingam.
創世記の古い蛇と、民数記21章8節から9節のさおに吊るされた火の蛇は、創造する男性器である、タウにからみついている。
It is, further, the goat of the Sabbath
星の光はサバトのヤギである。
and the Baphomet of the Templars;
星の光は神殿騎士団のバフォメットである。
it is the Hyle of the Gnostics;
星の光はグノーシス主義者の質料である。
it is the double tail of the serpent
星の光は２つの尾の蛇である。
which forms the legs of the solar cock of Abraxas.
星の光は太陽の鶏であるアブラクサスの両脚である２つの尾の蛇である。
In fine, it is the devil of M. Eudes de Mirville,
星の光はM. Eudes de Mirvilleが悪魔と呼んでいるものである。(悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
and is really the blind force
星の光は盲目的な力である。
which souls must overcome if they would be free from the chains of earth;
もし魂が地の鎖から自由に成りたいのであれば、魂は星の光を圧倒する必要が有る。
for,
なぜなら、
unless their will can detach them from this fatal attraction, they will be absorbed in the current by the force which produced them, and will return to the central and eternal fire.
魂、霊は星の光の死に至る引き寄せる力から離れられないのであれば、星の光の力がもたらす流れに霊を同化する事によって、霊は中心の火、永遠の火に戻る事に成る。
The whole magical work consists, therefore, in our liberation from the folds of the ancient serpent, then in setting a foot upon its head, and leading it where we will.

魔術の作業とは、星の光である古い蛇の巻きつきから自由に成って、足を古い蛇の頭に置き、魔術師が望む所に古い蛇を導く事である。
"I will give thee all the kingdoms of the earth, if thou wilt fall down and adore me," said this serpent in the evangelical mythos.
マタイによる福音４章９節で古い蛇は「もし、あなたが私に、ひれ伏して神として敬礼するのであれば、私は地の全ての王国をあなたに与えよう。」と話した。
The initiate should make answer:
下記の様に、秘伝伝授者は答えて話すべきである。
"
「
I will not fall down,
私は古い蛇に、ひれ伏さない。
and thou shalt crouch at my feet;
古い蛇が私の足元に、ひれ伏すべきである。
nothing shalt thou give me,
古い蛇が私に与えられる物は何も無い。
but I will make use of thee,
私は古い蛇を応用する。
and will take what I require,
私は古い蛇を私が望む所に連れて行く。
for I am thy lord and master
私は古い蛇の主である。
"-
」
a reply which, in a veiled manner, is contained in that of the Saviour.
上記の答えは、ヴェールに隠された形で、マタイによる福音４章10節の「ここから立ち去れ、サタン。『あなたは、あなたの神である主を神として敬礼するべきである。あなたは神である主にだけ仕えるべきである。』と聖書に記されている。」という救い主イエスの答えに含まれている。(ヘブライ語でサタンは敵を意味する。悪は免疫のための仮想敵である。悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
We have already said that the devil is not a person.
すでに話した様に、悪魔は人格ではない。(悪魔は存在しない。)
It is a misdirected force, as its name indicates.

誤った力を悪魔と呼んでいる。誤った星の光を悪魔と呼んでいる。(悪魔は存在しない。)
An odic or magnetic current, formed by a chain of perverse wills, constitutes this evil spirit,
マルコによる福音５章８節の「汚れた霊」は邪悪な意思の鎖が形成したオドの流れ、磁気の流れである。
which the Gospel calls legion,
マルコによる福音５章９節で「汚れた霊」は「レギオン、軍団」と名乗っている。
and this it is which precipitated the swine into the sea-
マルコによる福音５章13節で「汚れた霊は豚の群れを湖の中に投げ落とした。」。
another allegory of the attraction exercised on beings of inferior instincts by the blind forces that can be put in operation by error and evil will.
マルコによる福音５章13節の「汚れた霊が豚の群れを湖の中に投げ落とした。」例え話は、誤った意思、邪悪な意思が盲目的な力に作用できるという例え話であり、盲目的な力が本能が劣った存在(、悪人)を引き寄せるという例え話である。
This symbol may be compared with that of the comrades of Ulysses transformed into swine by the sorceress Circe.
マルコによる福音５章13節の「豚の群れ」という例えと、女神キルケがオデュッセウスの戦友を「豚の群れ」に変えたという例えは同じである。
Remark what was done by Ulysses to preserve himself and deliver his associates:
オデュッセウスが女神キルケから自分を守るために戦友を救うために誘惑の杯をしりぞけ女神キルケに剣で命令した事に注目しなさい。
he refused the cup of the enchantress, and commanded her with the sword.
オデュッセウスは誘惑の杯をしりぞけ女神キルケに剣で命令した。
Circe is nature,
女神キルケは自然の象徴である。
with all her delights and allurements-
女神キルケは自然の全ての快楽と誘惑の象徴である。
to enjoy her we must overcome her.
自然を楽しむためには人は自然を圧倒する必要が有る。

Such is the significance of the Homeric fable,
上記がホメロスの例え話の意味である。
for the poems of Homer, the true sacred books of ancient Hellas, contain all the mysteries of high oriental initiation.
古代ギリシャの本物の神の書である、ホメロスの詩は、天の高等なオリエントの秘伝伝授の全ての神秘を含んでいる。
The natural medium is, therefore, the serpent,
自然の仲介するものは蛇である。
ever active
自然の仲介するもの、蛇は常に行動的である。
and ever seducing, of idle wills,
自然の仲介するもの、蛇は行動しない怠惰な意思を常に誘惑する。
which we must continually withstand by their subjugation.
人は自然の仲介するもの、蛇を絶え間無く和らげる事によって、蛇に抵抗する必要が有る。
Amorous, gluttonous, passionate, or idle magicians are impossible monstrosities.
好色な、貪欲な、短気な、行動しない怠惰な魔術師は有り得ない。
The magus thinks and wills;
魔術師は考え思う。
he loves nothing with desire;
魔術師は肉欲で愛さない。
he rejects nothing in rage.
魔術師は短気に断る事が無い。
The word passion signifies a passive state,
肉欲の奴隷、短気を意味する passion という言葉は「無抵抗な」を意味する passive な状態を意味する。
and the magus is invariably active,
魔術師は常に自発的である。
invariably victorious.
魔術師は常に勝利者である。
The attainment of this realisation is the crucial difficulty of the transcendent sciences;
上記の実現の到達は超越的な知の重要な困難な事である。
so
それで、

when the magus accomplishes his own creation, the great work is fulfilled, at least as concerns cause and instrument.
魔術師が自身の創造を完成した時は、少なくとも原因と手段については、「大いなる務め」を満たす事に成る。
The great agent or natural mediator of human omnipotence cannot be overcome or directed save by an extra-natural mediator, which is an emancipated will.
自由に成った意思という超自然的な仲介するものだけが、人の全能の「大いなる代行者」、自然を仲介するものを圧倒し、傾ける事が可能である。
Archimedes postulated a fulcrum outside the world in order to raise the world.
アルキメデスは世界を持ち上げるために支点を世界の外に求めた。
The fulcrum of the magus is the intellectual cubic stone, the philosophical stone of AZOTH-
魔術師の支点は知の立方体の石、Azoth の賢者の石である。
that is, the doctrine of absolute reason and universal harmonies by the sympathy of contraries.
魔術師の支点、知の立方体の石、Azoth の賢者の石は、正反対のものの共鳴による、絶対の論理と普遍の調和の考えである。
One of our most fertile writers,
M. Eugene Sue は想像力に富んだ作者である。
and one of those who are the least fixed in their ideas,
M. Eugene Sue は世論を少なくとも固定した者である。
M. Eugene Sue, has founded a vast romance-epic upon an individuality whom he strives to render odious, who becomes interesting against the will of the novelist,
M. Eugene Sue の大ロマン小説は、M. Eugene Sue は憎むべき者にしようと試みるが、M. Eugene Sue の意に反して興味深く成る、個性的な登場人物 Rodin を基にしている。
so abundantly does he gift him with patience, audacity, intelligence, and genius. We are in the presence of a kind of Sixtus V.-
M. Eugene Sue のロマン小説の個性的な登場人物 Rodin は、法王シクストゥス 5 世の様に、忍耐強く、大胆で、知的で、天才である。(法王シクストゥス 5 世は忍耐強く、大胆で、知的で、天才である。)
poor,
法王シクストゥス 5 世は貧しかった。

temperate,
法王シクストゥス５世は節制した。
passionless,
法王シクストゥス５世は肉欲に動かされず冷静であった。
holding the entire world entangled in the web of his skilful combinations.
法王シクストゥス５世は熟練の組み合わせの網の目にからめて全世界を掌握した。
This man excites at will the passions of his enemies, destroys them by means of one another,
M. Eugene Sue の小説の登場人物 Rodin は、思い通りに敵どもの肉欲を刺激して、敵どもを同士討ちさせる。
invariably reaches the point he has kept in view, and this without noise, without ostentation, and without imposture.
M. Eugene Sue の小説の登場人物 Rodin は、密かに、飾らずに、ごまかさずに、常に見つめている一点に常に到達する。
His object is to free the world of a society which the author of the book believes to be dangerous and malignant,
M. Eugene Sue の小説の登場人物 Rodin の目的は、M. Eugene Sue が危険であり邪悪であると信じている結社から世界を救う事である。
and to attain it no cost is too great;
M. Eugene Sue は、M. Eugene Sue が危険であり邪悪であると信じている結社から世界を救うためには、どんな犠牲も高くはないと信じている。
he is ill lodged,
M. Eugene Sue の小説の登場人物 Rodin は粗悪な家に住む。
ill clothed,
M. Eugene Sue の小説の登場人物 Rodin は粗悪な衣を着る。
nourished like the refuse of humanity,
M. Eugene Sue の小説の登場人物 Rodin は人の残した、ごみの様な物を食べる。
but ever fixed upon his work.
M. Eugene Sue の小説の登場人物 Rodin は常に自身の務めに取り組む。
Consistently with his intention, the author depicts him as wretched, filthy, hideous, repulsive to the touch, and horrible to the sight.
一貫して、M. Eugene Sue は、小説の登場人物 Rodin をみすぼらしい、不快な、憎むべき、接触を拒みたい、見るのも嫌な者として描いている。

But supposing
しかし、仮に、
this very exterior is a means of disguising the enterprise, and so of more surely attaining it, is it not proof positive of sublime courage?
みすぼらしい、不快な、憎むべき、接触を拒みたい、見るのも嫌な外見は、目的のための偽装の手段であれば、より確実に目的に到達するための手段であれば、崇高な勇気の明確な証である！
When Rodin becomes pope, do you think that he will still be ill clothed and dirty?
M. Eugene Sue の小説の登場人物 Rodin は法王に成ったならば粗悪な衣を着たり嫌な外見を装ったりしない！
Hence M. Eugene Sue has missed his point;
M. Eugene Sue は誤った。
his object was to deride superstition and fanaticism,
M. Eugene Sue の目的は迷信と狂信を笑いものにする事であった。
but
しかし、
what he attacks is intelligence, strength, genius, the most signal human virtues.
誤って、M. Eugene Sue は知、力、天才、無上の人の美徳を攻撃した。
Were there many Rodins among the Jesuits, were there one even, I would not give much for the success of the opposite party, in spite of the brilliant and maladroit special pleadings of its illustrious advocates.
仮に、イエズス会の中に M. Eugene Sue の小説の登場人物 Rodin のような人が多数いたとしたら、または、一人しかいなかったとしても、有名な支持者による見事であったり拙(つたな)かったりする格別な弁解にもかかわらず、対立している団体が成功するとは思わないであろう。
To will well, to will long, to will always, but never to lust after anything,
肉欲からは何ものにも欲望せずに、良く意思する事、長く意思する事、常に意思する事。
such is the secret of power,
肉欲からは何ものにも欲望せずに、良く意思する事、長く意思する事、常に意思する事は力の秘訣である。
and this is the magical arcanum

肉欲からは何ものにも欲望せずに、良く意思する事、長く意思する事、常に意思する事は魔術の秘密である。
which Tasso brings forward in the persons of the two knights who come to deliver Rinaldo and to destroy the enchantments of Armida.
「エルサレム解放」でタッソは、魔女アルミーダの誘惑を打ち砕いてリナルドを救う２人の騎士で、魔術の秘密を表した。
They withstand equally the most charming nymphs and the most terrible wild beasts.
魔術の秘密である２人の騎士は、無上に魅力的な女神ニンフにも、無上の畏敬するべき獣にも、同じ様に、抵抗する。
They remain without desires and without fear, and hence they attain their end.
魔術の秘密である２人の騎士は、肉欲の欲望の無いまま、恐怖の無いまま、目的に到達する。
Does it follow from this that a true magician inspires more fear than love?
本物の魔術師は、好ましい感情よりも畏敬の念、敬遠する気持ちを起こさせる！
I do not deny it,
本物の魔術師が敬遠する気持ちを起こさせる事を否定しない。
and while abundantly recognising how sweet are the allurements of life,
一方、人生の誘惑が甘美である事を認める。
while doing full justice to the gracious genius of Anacreon,
アナクレオンが天才である事を公正に評価する。
and to all the youthful efflorescence of the poetry of love,
愛の詩の全ての若い盛りを公正に評価する。
I seriously invite the estimable votaries of pleasure to regard the transcendental sciences merely as a matter of curiosity,
エリファス レヴィは肉欲の快楽の心酔者に超越的な知は好奇心にだけ留める様に真剣にすすめる。
and never to approach the magical tripod;
エリファス レヴィは肉欲の快楽の心酔者に魔術の三脚に近づかない様に真剣にすすめる。
the great works of science are deadly for pleasure.
知の大いなる務めは死を肉欲の快楽にもたらす。

The man who has escaped from the chain of instincts will first of all realise his omnipotence by the submissiveness of animals.
先天的なものである肉欲の鎖から解脱した人は、最初に、獣が従うという形で、自身の全能を実現するであろう。
The history of Daniel in the lions' den is no fable,
ダニエル書６章のライオンの穴に入れられたが無事であった預言者ダニエルの伝説は作り話ではない。
and more than once, during the persecutions of infant Christianity this phenomenon recurred in the presence of the whole Roman people.
初期のキリスト教の迫害の時に、獣がキリスト教徒に従う現象が全ローマ市民の前で１度だけではなく、くり返された。
A man seldom has anything to fear from an animal of which he is not afraid.
恐れていない動物を恐ろしく感じる時が稀に有る。
The bullets of Jules Gerard, the lion-killer, are magical and intelligent.
ライオン殺しの Jules Gerard の銃弾は魔術的であり知的である。
Once only did he run a real danger;
Jules Gerard は１度だけ危険をおかした事が有った。
he allowed a timid companion to accompany him,
Jules Gerard は臆病者の同行を許した。
and, looking upon this imprudent person as lost beforehand, he also was afraid, not for himself but for his comrade.
無思慮な同行者の命が失われそうに成るのを見て、Jules Gerard は自身のためにではなく同行者のために恐怖を覚えた。
Many persons will say that it is difficult and even impossible to attain such resolution,
多数の人々は「肉欲から解脱する決意に到達する事、ライオンを恐れない決意に到達する事は、困難であり、不可能ですら有る。」と言うであろう。
that strength in volition and energy in character are natural gifts.
多数の人々は「意思の力、性格的な力は、先天的な才能である。」と言うであろう。
I do not dispute it,
否定はしない。
but
しかし、

I would point out also that habit can reform nature;
習慣によって天性を変えられる。「習慣は第二の天性なり。」。
volition can be perfected by education,
教育によって意思を完成する事が可能である。
and, as I have before said,
前に話した様に、
all magical, like all religious, ceremonial has no other end but thus to test, exercise, and habituate the will by perseverance and by force.
全ての宗教の儀式の目的の様に、全ての魔術の儀式の目的は、忍耐によって、力によって、意思を試す事、意思を鍛える事、意思を慣らす事である。
The more difficult and laborious the exercises, the greater their effect,
実行が困難であればあるほど、効果は大きい。
as we have now advanced far enough to see.
読者が今は理解できるほど、私エリファス レヴィが大いに十分に話した様に。
If it have been hitherto impossible to direct the phenomena of magnetism, it is because an initiated and truly emancipated operator has not yet appeared.
もし磁気の催眠術の現象を導く事が未だ不可能であれば、秘伝伝授者である肉欲から本当に自由に成った催眠術師が未だ現れていないからである。
Who can boast that he is such?
誰が肉欲から本当に自由に成ったと誇る事が可能であろうか？いいえ！
Have we not ever new self-conquests to make?
人は常に自身を克服するべきではないか？はい！
At the same time,
同時に、
it is certain that nature will obey the sign and the word of one who feels himself strong enough to be convinced of it.
自分を自身に強く十分に確信させた人の身ぶりと言葉に自然が自ら従うのは確かである。
I say the nature will obey; I do not say that she will bely herself or disturb the order of her possibilities.
「自然が自ら従う。」と話したが、「自然が自ら自身を偽る。」とは話していないし、「自然が自ら自然の可能性の秩序を乱す。」とは話していない。
The healing of nervous diseases by word, breath, or contact;
言葉によって、息によって、触れる事によって、神経の病を治せる。
resurrection in certain cases;

ある場合には、復活させられる。
resistance of evil wills sufficient to disarm and confound murderers;
邪悪な意思に抵抗して、人殺しから武器を取り上げ、人殺しを打ち負かす事ができる。
even the faculty of making one's self invisible by troubling the sight of those whom it is important to elude;
逃れる必要が有る人々の視覚を乱す事によって自身を見えなくできる。
all this is a natural effect of projecting or withdrawing the astral light.
上記は、全て星の光の放射や引き寄せによる自然な結果である。
Thus was Valentius dazzled and terror-struck on entering the temple of Cesarea,
Valentius が Cesarea の神殿に入った時に感じた、めまいと恐怖の原因は星の光である。
even as Heliodorus of old, overcome by a sudden madness in the temple of Jerusalem,
Heliodorus がエルサレムの神殿で突然の狂気に圧倒された原因は星の光である。
believed himself scourged and trampled by angels.
Heliodorus は天使達、神の聖霊達が Heliodorus をむちで打ち、踏みにじったと信じた。
Thus also the Admiral de Coligny imposed respect on his assassins,
暗殺者どもが Admiral de Coligny に敬意を覚えた原因は星の光である。
and could only be despatched by a madman who fell upon him with averted head.
顔をそむけた狂人だけが Admiral de Coligny を殺す事ができた。
What rendered Joan of Arc invariably victorious was the fascination of her faith and the miracle of her audacity;
ジャンヌ ダルクの信心による魅力とジャンヌ ダルクの大胆さによる奇跡がジャンヌ ダルクを常に勝利させた。
she paralysed the arms of those who would have assailed her,
ジャンヌ ダルクは敵の腕をしびれさせた。
and the English may have very well been sincere in regarding her as a witch or a sorceress.
イギリス人はジャンヌ ダルクが魔女であると真面目に考えた。
As a fact,
事実、

she was a sorceress unconsciously,
ジャンヌ ダルクは知らないで奇跡を起こした聖女であった。
herself believing that she acted supernaturally,
ジャンヌ ダルク自身は自分は超自然的に行動していると信じていた。
while
しかし、
she was really disposing of an occult force which is universal and invariably governed by the same laws.
実際は、ジャンヌ ダルクは自然の法が普遍に常に統治する隠された力を応用していた。
The magus-magnetiser should have command of the natural medium,
魔術師、催眠術師は自然の仲介するものである星の光を統治するべきである。
and, consequently,
結果として、
of the astral body
魔術師、催眠術師は星の体を統治するべきである。
by which our soul communicates with our organs.
星の体によって、人の魂は自身の肉体の器官と交信する。
He can say to the material body, "Sleep!" and to the sidereal body, "Dream!"
魔術師は、肉体に「眠りなさい！」と話し、星の体に「夢を見なさい！」と話せる。
Thereupon, the aspect of visible things changes, as in haschish-visions.
魔術師が、肉体に「眠りなさい！」と話し、星の体に「夢を見なさい！」と話すと、麻薬使用時の映像の様に、目に見えるものの外見が変わる。
Cagliostro is said to have possessed this power,
カリオストロは幻視の力を持っていると話していた。
and he increased its action by means of fumigations and perfumes;
カリオストロは、煙や香によって、幻視の作用を強めた。
but
しかし、
true magnetic ability should transcend these auxiliaries,
本物の磁気の催眠術の力は煙や香といった助けを超越するべきである。
all more or less inimical to reason
多かれ少なかれ、煙や香といった全ての助けは、理性に有害である。

and destructive of health.
多かれ少なかれ、煙や香といった全ての助けは、健康に有害である。
M. Ragon, in his learned work on Occult Masonry, gives the recipe for a series of medicaments suitable for the exaltation of somnambulism.
学の有る作品「メイソンのオカルト」でラゴンは催眠術を強めるのに適した一連の薬の処方せんを記している。
It is by no means a knowledge to be despised,
催眠術を強める薬の知を軽視するべきではない。
but
しかし、
prudent magists should avoid its practice.
思慮の有る魔術師は催眠術を強める薬の実践を避けるべきである。
The astral light is projected by glance, by voice, and by the thumb and palm of the hand.
人は星の光を視線、声、親指、手のひらによって放射する。
Music is a potent auxiliary of the voice,
歌といった音楽には声を助ける力が有る。
and hence comes the word enchantment.
魔術、誘惑、魔術にかかった状態、誘惑にかかった状態、忘我状態を意味する enchantment の語源は歌うである。
No musical instrument has more enchantment than the human voice,
人の声は無上の魔術と誘惑の enchantment の音楽的な手段である。
but the far away notes of a violin or harmonica may augment its power.
遠くから聞こえるヴァイオリンやハーモニカの音は声の力を強める。
The subject whom it is proposed to overcome is in this way prepared;
圧倒したい被催眠者に音楽を聞かせて催眠術の用意をする。
then, when he is half-deadened and,
被催眠者が半ば無感覚に成った時に、
as it were, enveloped by the charm,
言わば、催眠術の魔術と誘惑が被催眠者を包んだ時に、
the hands should be extended towards him,
催眠術師は被催眠者に向けて手を伸ばすべきである。
he should be commanded to sleep or to see,
催眠術師は被催眠者に「(肉体よ、)眠りなさい。」、「(星の体よ、夢を)見なさい。」と命令するべきである。

and
すると、
he will obey despite himself.
自身とは無関係に、被催眠者は催眠術師に従う。
Should he resist,
仮に被催眠者が催眠術師に抵抗するならば、
a fixed glance must be directed towards him,
催眠術師は被催眠者をじっと見つめる必要が有る。
one thumb must be placed between his eyes and the other on his breast, touching him lightly with a single and swift contact;
催眠術師は、一方の親指を被催眠者の両目の間に置き、他方の親指を被催眠者の胸の上に置き、軽く速く触れる必要が有る。
the breath must be slowly drawn in and again breathed gently and warmly forth,
催眠術師は息を、ゆっくり吸い込み、優しく暖かく吹き込む必要が有る。
repeating in a low voice, "Sleep!" or "See!"
催眠術師は低い声で「(肉体よ、)眠りなさい！」、「(星の体よ、夢を)見なさい！」と、くり返す必要が有る。

CHAPTER VII.

7

THE SEPTENARY OF TALISMANS.
タリスマンの７つ１組。
CEREMONIES, vestments, perfumes, characters and figures, being, as we have stated, necessary to enlist the imagination in the education of the will,
すでに話した様に、儀式、衣、香、文字、図形は想像力で意思を教育するために必要である。
the success of magical works depends upon the faithful observation of all the rites,
魔術の作業の成功は全ての儀式の信心深い結果に左右される。
which are in no sense fantastic or arbitrary,
全ての本物の魔術の儀式には根拠が有る。全ての本物の魔術の儀式は気まぐれではない。
having been transmitted to us by antiquity,
全ての本物の魔術の儀式は古代から伝えられた物である。
and permanently subsisting by the essential laws of analogical realisation and of the correspondence which inevitably connects ideas and forms.
全ての本物の魔術の儀式は、類推可能性の実現の基本の法によって、概念と形の必然の対応の基本の法によって、永遠に存在する。
Having spent many years in consulting and comparing all the most authentic grimoires and magical rituals,
エリファス レヴィは、全ての無上の信頼するべき魔術書と魔術の儀式の、調査と比較に多年を費やした。
we have succeeded, not without labour, in reconstituting the ceremonial of universal and primeval magic.
苦労して、エリファス レヴィは普遍の古代の原初の魔術の儀式の復元に成功した。
The only serious books which we have seen upon this subject are in manuscript, written in conventional characters which we have deciphered by the help of the polygraphy of Trithemius.
魔術の儀式についての真剣な本は、数が限られており、手書きで、トリテミウスの「ポリグラフィア」の助けで解読した暗号で書かれている。

The importance of others consists wholly in the hieroglyphs and symbols which adorn them,
トリテミウスの「ポリグラフィア」で解読できる暗号で書かれている本以外の本は全体が象徴で書かれている。
the truth of the images being disguised under the superstitious fictions of a mystifying text.
トリテミウスの「ポリグラフィア」で解読できる暗号で書かれている本以外の本は象徴の真理を謎の言葉による迷信的な虚構で偽装している。
Such, for example, is the "Enchiridion" of Pope Leo III., which has never been printed with its true figures,
例えば、法王レオ3世の「Enchiridion」は正しい図形で印刷された事が無い。
and we have reconstructed it for our own use after an ancient manuscript.
エリファス レヴィは法王レオ3世の「Enchiridion」を古代の手書きの本を元に復元した。
The rituals known under the name of the "Clavicles of Solomon" are very numerous.
「ソロモンの小鍵」という名前で知られている魔術書は多数存在する。
Many have been printed, while others remain in manuscripts, transcribed with great care.
「ソロモンの小鍵」は多数が印刷されたが、残りは細心の注意で書き写されている手書きである。
An exceedingly fine and elegantly written example is preserved in the Imperial Library;
良い上質な「ソロモンの小鍵」が帝国図書館に保存されている。
it is enriched with pantacles and characters
帝国図書館の「ソロモンの小鍵」には多数の pantacle と絵が描かれている。
most of which have been reproduced in the magical calendars of Tycho-Brahe and Duchentau.
帝国図書館の「ソロモンの小鍵」の pantacle と絵の多数はティコ ブラーエの魔術のカレンダー、Duchentau の魔術のカレンダーの pantacle と絵を盗用した物である。
Lastly, there are printed clavicles and grimoires which are catch-penny mystifications and impostures of dishonest publishers.

最後に、金銭目当てのまがい物であり詐欺出版者が詐称した物である偽物の「ソロモンの小鍵」と偽物の魔術書が存在する。
The book so notorious and decried formerly under the name of "Little Albert" belongs mainly to the latter category;
悪名高い18世紀の「Little Albert」は大部分が金銭目当てのまがい物である。
some talismanic figures, and some calculations borrowed from Paracelsus, are its only serious parts.
パラケルススのタリスマンの絵と計算を盗用した「Little Albert」の一部のタリスマンの絵と計算だけが、まがい物ではない。
In any matter of realisation and ritual, Paracelsus is an imposing magical authority.
実現と儀式については、パラケルススが魔術の大いなる権威である。
No one has accomplished works greater than his,
パラケルススより大いなる作業を成就した者はいない。
and for that very reason
上記の理由から、
he conceals the virtue of ceremonies
パラケルススは儀式の力を隠した。
and merely teaches in his occult philosophy the existence of the magnetic agent of the omnipotence of will;
隠された哲学でパラケルススは意思の全能の磁気の代行者の存在だけを教えた。
he also sums the whole science of characters two signs, the macrocosmic and microcosmic stars.
パラケルススは図形の全ての知を大宇宙の星である六芒星と小宇宙の星である五芒星という２つの図形に要約した。
It was sufficient for the adepts,
上記で、達道者には十分である。
and it was important not to initiate the vulgar.
大衆に秘伝伝授しない事が重要である。
Paracelsus, therefore, did not teach the ritual, but he practised,
上記の理由から、パラケルススは儀式を教えないで実践だけした。
and his practice was a sequence of miracles.
パラケルススの実践は奇跡の連続であった。
We have spoken of the magical importance of the triad and tetrad.
すでに話した様に、３つ１組と４つ１組は魔術的に重要である。

Their combination constitutes the great reigious and kabbalistic number which represents the universal synthesis
３つ１組と４つ１組の組み合わせは普遍の総合を表す大いなる宗教的なカバラ的な数である。
and comprises the sacred septenary.
３つ１組と４つ１組の組み合わせは神の７つ１組と成る。
In the belief of the ancients, the world is governed by seven secondary causes-
古代人は７つの二次的な原因が世界を統治していると信じていた。(第一原因は神である。)
secundaei, as Trithemius calls them-
トリテミウスは７つの二次的な原因を secundaei と呼んだ。
which are the universal forces designated by Moses under the plural name of Eloim, gods.
７つの二次的な原因は７つの普遍の力である。モーセは７つの二次的な原因、７つの力を神の複数形、エロヒム、神々と呼んだ。
These forces, analogous and contrary to one another,
７つの力は相互に類推可能である。７つの力は相互に対立している。
produce equilibrium by their contrasts,
７つの力は対立によって、つり合いをもたらす。
and rule the motion of the spheres.
７つの力は７惑星の動きを統治する。
The Hebrews termed them the seven great archangels, giving them the names of Michael, Gabriel, Raphael, Anael, Samael, Zadkiel, and Oriphiel.
ヘブライ人は７つの力をミカエル、ガブリエル、ラファエル、アナエル、サマエル、ザドキエル、オリフィエルという７つの大いなる大天使の名前で呼んだ。
The Christian Gnostics named the four last Uriel, Barachiel, Sealtiel, and Jehudiel.
グノーシス主義者は７つの力をミカエル、ガブリエル、ラファエル、ウリエル、バラキエル、セアルティエル、イェフディエルと呼んだ。
Other nations attributed to these spirits the government of the seven chief planets, and gave them the names of their chief divinities.
他の国々は７惑星の統治を７つの霊に委ねて７つの主な神々や天使の名前で呼んでいる。

All believed in their relative influence;
全ての人々は７惑星の感化力を信じている。
astronomy divided the antique heaven between them,
古代の天文学は７惑星で天を分けた。
and allotted the seven days of the week to their successive government.
古代の天文学は７つの曜日を７惑星に統治させた。
Such is the reason of the various ceremonies of the magical week and the septenary cultus of the planets.
上記が魔術の１週間の様々な儀式と７惑星の７つ１組の儀式の理由である。
We have already observed that here
すでに話した様に、
the planets are signs and nothing else;
７惑星は象徴である。
they have the influence which universal faith attributes
７惑星は普遍の信心による感化力を持っている。
because
なぜなら、
they are more truly the stars of the human mind than the orbs of heaven.
７惑星は天体と言うより人の精神の星である。
The sun, which antique magic always regarded as fixed,
古代の魔術は常に太陽を固定されているものと考えた。
could only be a planet for the vulgar;
大衆にとってのみ太陽は惑星であった。
hence
上記の理由から、
it represents the day of repose in the week,
太陽は安息日を表す。
which we term Sunday(→ dimanche in French) without knowing why,
理由は知らないが、フランス語では日曜を「dimanche」と言う。
the day of the sun among the ancients.
古代人には安息日は太陽の日である。
The seven magical planets correspond to the seven colours of the prism and the seven notes of the musical octave;
魔術的な７惑星はプリズムの七色と七音音階に対応している。

they represent also the seven virtues,
古代人は７つの徳を７惑星で表した。(信仰の太陽、思慮の水星、愛の金星、希望の月、勇気の火星、正義の木星、節制の土星。)
and, by opposition, the seven vices of Christian ethics.
古代人は７つの徳に対立するキリスト教の倫理道徳の七つの大罪、七つの死に至る大罪を７惑星で表した。(傲慢の太陽、怠惰の水星、色欲の金星、貪欲の月、憤怒の火星、嫉妬の木星、暴食の土星。)
The seven sacraments correspond equally to this great universal septenary.
大いなる普遍の７つ１組である７惑星はカトリックの七つの秘跡に対応している。(七つの秘跡は洗礼、神の聖霊を授かる堅信、パンをイエスの肉と思って頂く聖体、ゆるし、病者への塗油、祭司にする叙階、結婚である。太陽の祭司にする叙階、水星の神の聖霊を授かる堅信、金星の結婚、月の洗礼、火星のゆるし、木星のパンをイエスの肉と思って頂く聖体、土星の病者への塗油。)
Baptism, which consecrates the element of water, corresponds to the moon;
月に対応する、水の元素を清める、洗礼。
ascetic penance is under the auspices of Samael, the angel of Mars;
火星の天使であるサマエルの助けの下での、禁欲や苦行による、ゆるし。
confirmation, which imparts the spirit of understanding and communicates to the true believer the gift of tongues, is under the auspices of Raphael, the angel of Mercury;
水星の天使であるラファエルの助けの下での、本物の信者が異言を授かる、理解の神の聖霊を授かる堅信。
the Eucharist substitutes the sacramental realisation of God made man for the empire of Jupiter;
木星の統治の代わりに、人に成った神イエスの実現の秘跡を応用する、パンをイエスの肉と思って頂く聖体。
marriage is consecrated by the angel Anael, the purifying genius of Venus;
金星の清める神の聖霊である天使アナエルが清める、結婚。
extreme unction is the safeguard of the sick about to fall under the scythe of Saturn,
土星の鎌の下に倒れようとしている病者を守る、病者への塗油。

and orders, consecrating the priesthood of light, is marked, more especially by the characters of the sun.
太陽の特徴がより特別に表す、光の祭司を清める、祭司にする叙階。
Almost all these analogies were observed by the learned Dupuis,
博識なデュピュイは上記の類推のほとんど全てに気づいた。
who thence concluded that all religions were false, instead of recognising the sanctity and perpetuity of a single dogma, ever reproduced in the universal symbolism of successive religious forms.
そこから、デュピュイは、一連の宗教の形の普遍の象徴が常にもたらす唯一の考えの神聖さと永遠性を認める代わりに、全ての宗教は虚偽であると結論した。
He failed to understand the permanent revelation transmitted to human genius by the harmonies of nature,
デュピュイは自然の調和が人の天才に伝える永遠の啓示を理解できなかった。
and beheld only a catalogue of errors in that chain of ingenious images and eternal truths.
デュピュイは巧妙な映像と永遠の真理の鎖を誤りの一覧表としか見なかった。
Magical works are also seven in number:
魔術の作業は７である。
1, works of light and riches, under the auspices of the sun;
1、太陽の助けの下での、光と富の作業。
2, works of divination and mystery, under the invocation of the moon;
2、月への祈りの下での、占いと神秘の作業。
3, works of skill, science, and eloquence, under the protection of Mercury;
3、水星の守りの下での、技、知、雄弁の作業。
4, works of wrath and chastisement, consecrated to Mars;
4、火星にささげられた、怒りと懲らしめの作業、怒りと罰の作業。
5, works of love, favoured by Venus;
5、金星が助ける、愛の作業。
6, works of ambition and intrigue, under the auspices of Jupiter;
6、木星の助けの下での、熱望と術策の作業。
7, works of malediction and death, under the patronage of Saturn.
7、土星の助けの下での、呪いと死の作業。
In theological symbolism,
神学の象徴では、

the sun represents the word of truth;
太陽は真理の言葉を表す。
the moon, religion itself;
月は宗教である。
Mercury, the interpretation and science of mysteries;
水星は神秘の解釈と知である。
Mars, justice;
火星は正義である。
Venus, mercy and love;
金星は思いやりと愛である。
Jupiter, the risen and glorious Saviour;
木星は復活した昇天した栄光の救い主イエスである。
Saturn, God the Father, or the Jehovah of Moses.
土星は父である神、モーセのヤハウェである。
In the human body,
人の体では、
the sun is analogous to the heart,
太陽は心臓に対応している。
the moon to the brain,
月は脳と対応している。
Jupiter to the right hand,
木星は右手と対応している。
Saturn to the left,
土星は左手と対応している。
Mars to the left foot,
火星は左足と対応している。
Venus to the right,
金星は右足と対応している。
Mercury to the generative organs,
水星は生殖器官に対応している。水星は性器に対応している。
whence
上記の理由から、
an androgyne figure is sometimes attributed to this planet.
時々、水星を両性具有者の姿で表す。
In the human face,
人の顔では、

the sun governs the forehead,
太陽は額を統治する。
Jupiter the right
木星は右目を統治する。
and Saturn the left eye;
土星は左目を統治する。
the moon rules between both at the root of the nose,
月は両方の鼻根を統治する。
the two phlanges(? → alae) of which are governed by Mars and Venus;
火星と金星は２つの鼻翼、小鼻を統治する。
finally, the influence of Mercury is exercised on mouth and chin.
水星は口とあごを統治している。
Among the ancients these notions constituted the occult science of physiognomy,
上記の考えが、古代人の人相学の隠された知である。
afterwards
後に、
imperfectly recovered by Lavater.
Lavater は不完全ではあるが人相学を復活させた。
The magus who intends undertaking the works of light must operate on a Sunday,
日曜に、光の作業に取り組もうと思う魔術師は光の作業を行う必要が有る。
from midnight to eight in the morning, or from three in the afternoon to ten in the evening.
日曜の真夜中の午前０時から朝の午前８時までの間に、または、日曜の午後３時から宵の午後 10 時までの間に、光の作業に取り組もうと思う魔術師は光の作業を行う必要が有る。
He should wear a purple vestment,
日曜の法衣の色は紫であるべきである。
with tiara and bracelets of gold.
日曜は金の法王の三重冠と金の腕輪を身につけるべきである。
The altar of perfumes and the tripod of sacred fire must be encircled by wreaths of laurel, heliotrope, and sunflowers;
日曜の祭壇と三脚である香の祭壇と神の火の三脚は月桂樹、ヘリオトロープ、ひまわりの花輪で囲む必要が有る。(月桂樹はギリシャの光の神アポロンの樹である。ヘリオトロープはギリシャ語で「太陽に向かう」を意味する。)

the perfumes are cinnamon, strong incense, saffron, and red sandal;
日曜の香はシナモン、強い乳香、サフラン、ローズウッドである。
the ring must be of gold, with a chrysolith(= chrysolite) or ruby;
日曜の指輪はchrysoliteの金の指輪かルビーの金の指輪である必要が有る。(chrysolith、chrysoliteはギリシャ語で金の石を意味する。)
the carpet must be of lion skins,
日曜の敷物はライオンの皮である必要が有る。
the fans of sparrow-hawk feathers.
日曜の扇(おうぎ)はハイタカの羽である必要が有る。(ハイタカの語源は疾き鷹である。)
On Monday the robe is white,
月曜の法衣の色は白である。
embroidered with silver,
月曜の白の法衣には銀を織り込む。
and having a triple collar of pearls, crystals, and selenite;
月曜の白の法衣の首飾りは真珠、水晶、セレナイトの３つ１組の首飾りである。(セレナイトの語源はギリシャ語で月を意味するセレネである。)
the tiara must be covered with yellow silk,
月曜の法王の三重冠は黄色の絹で覆う必要が有る。
emblazoned with silver characters forming the Hebrew monogram of Gabriel, as given in the "Occult Philosophy" of Agrippa;
月曜の法王の三重冠にはコルネリウス アグリッパの「隠秘哲学」に記されているヘブライ文字の組み合わせ文字によるガブリエルという名前を銀で描く。
the perfumes are white sandal, camphor, amber, aloes, and pulverised seed of cucumber;
月曜の香は白檀、カンフル、龍涎香、沈香、キュウリの種の粉である。
the wreaths are mugwort, moonwort, and yellow ranunculuses.
月曜の花冠はマグワート、ルナリア、黄色のラナンキュラスの花冠である。(ルナリアの語源はラテン語で月を意味するルナである。)
Tapestries, garments, and objects of a black colour must be avoided;
月曜は黒い布、黒い衣、黒い物を避ける必要が有る。
and no metal except silver should be worn on the person.
月曜は銀以外の金属を身につけるべきではない。
On Tuesday, a day for the operations of vengeance,
火曜は報復の作業のための日である。
the colour of the vestment should be that of flame, rust, or blood,

火曜の法衣の色は赤であるべきである。赤は火、金属のさび、血の色である。
with belt and bracelets of steel.
火曜の帯と腕輪は鉄の帯と鉄の腕輪である。
The tiara must be bound with gold;
火曜の法王の三重冠は金で縛る必要が有る。
the rod must not be used,
火曜は杖を用いるなかれ。
but only the magical dagger and sword;
火曜は(杖の代わりに)魔術の短剣と魔術の剣を用いる必要が有る。
the wreaths must be of absynth and rue,
火曜の花冠は苦ヨモギとヘンルーダの花冠である必要が有る。
the ring of steel, with an amethyst for precious stone.
火曜の指輪は紫水晶の鉄の指輪である。
On Wednesday, a day favourable for transcendent science,
水曜は超越的な知に都合の良い日である。
the vestment should be green, or shot with various colours,
水曜の法衣の色は緑色か色々な色であるべきである。
the necklace of pearls in hollow glass beads containing mercury,
水曜の首飾りは水銀が入っている中空のガラスのビーズと真珠の首飾りである。
the perfumes benzoin, mace, and storax,
水曜の香は安息香、メース、蘇合香である。
the flowers, narcissus, lily, herb mercury, fumitory, and marjolane;
水曜の花は水仙、百合、山藍(ヤマアイ)、カラクサケマン、マジョラムである。
the jewel should be the agate.
水曜の宝石はメノウであるべきである。
On Thursday, a day of great religious and political operations,
木曜は大いなる宗教的な作業と大いなる政治的な作業の日である。
the vestment should be scarlet,
木曜の法衣の色は黄色い赤であるスカーレットであるべきである。
and on the forehead should be worn a brass tablet with the character of the spirit of Jupiter and the three words: GIARAR, BETHOR, SAMGABIEL;
木曜は、木星の神の聖霊の絵と GIARAR、ベトール、SAMGABIEL という 3 つの言葉が記されている真鍮(しんちゅう)の板をひたいに身につけるべきで

ある。(真鍮、黄銅は金の代わりである。ベトールは、いくつかの魔術書で木星を統治する霊の名前である。)
the perfumes are incense, ambergris, balm, grain of paradise, macis, and saffron;
木曜の香は乳香、龍涎香、バルサム、ギニアショウガ、macis、サフランである。
the ring must be enriched with an emerald or sapphire;
木曜の指輪はエメラルドかサファイアの指輪である。
the wreaths and crowns should be oak, poplar, fig and pomegranate leaves.
木曜の花冠、王冠はオーク、ポプラ、無花果(イチジク)、ザクロの、花冠、王冠であるべきである。
On Friday, the day for amorous operations,
金曜は恋愛の作業の日である。
the vestment should be of sky blue,
金曜の法衣の色は空色であるべきである。
the hangings of green and rose,
金曜の布の色は緑色とバラ色である。
the ornaments of polished copper,
金曜に身につける飾りは磨いた銅の飾りである。
the crowns of violets,
金曜の王冠の色は紫である。
the wreaths of roses, myrtle, and olive;
金曜の花冠はバラ、銀梅花、オリーブの花冠である。(銀梅花は古代ギリシャでは愛の女神アフロディーテの花、古代ローマでは愛の女神ウェヌスの花であったので、愛、不死、純潔の象徴に成った。)
the ring should be enriched with a turquoise;
金曜の指輪はターコイズの指輪であるべきである。
lapis-lazuli and beryl will answer for tiara and clasps;
金曜の法王の三重冠と留め金は瑠璃(るり)と緑柱石の法王の三重冠と留め金が望ましい。
the fans must be of swan's feathers,
金曜の扇(おうぎ)は白鳥の羽である必要が有る。
and the operator must wear upon his breast a copper talisman with the character of Anael and the words: AVEEVA VADELILITH.

金曜に魔術師はアナエルの絵と「幸せであれエヴァ！去れリリス！」を意味する AVE EVA VADE LILITH という言葉が記されている銅のタリスマンを胸に身につける必要が有る。(Anael、Aniel、Hanael、Haniel、アナエル、アニエル、ハナエル、ハニエルはヘブライ語で神の喜び、神の恵み、神の優美を意味する。)
On Saturday, a day of funeral operations,
土曜は死の作業の日である。
the vestment must be black or brown,
土曜の法衣の色は黒か茶色である必要が有る。
with characters embroidered in black or orange coloured silk;
土曜の黒か茶色の法衣には黒かオレンジ色の絹で絵を刺繍(ししゅう)する。
on the neck must be worn a leaden medal with the character of Saturn and the words: ALMALEC, APHIEL, ZARAHIEL;
土曜は、土星の象徴の絵と ALMALEC、APHIEL、ZARAHIEL という言葉が記されている鉛のメダルを首に身につける必要が有る。
the perfumes should be diagridrium, scammony, alum, sulphur, and assafoetida;
土曜の香は diagridrium、スカモニア、ミョウバン、硫黄、アサフェティダであるべきである。
the ring should be adorned with an onyx,
土曜の指輪はオニキスの指輪であるべきである。
the garlands should be of ash, cypress, and hellebore;
土曜の花冠はトネリコ、糸杉、ヘレボルスの花冠であるべきである。(糸杉は腐敗し難いので棺などに用いられたので死の象徴に成った。糸杉は一度切ったら二度と生えないので死の象徴に成った。イエスの十字架は糸杉の十字架であるという伝説が有る。古代エジプトや古代ローマで糸杉は神木であった。)
on the onyx of the ring, during the hours of Saturn, the double head of Janus should be engraved with the consecrated awl.
土曜の指輪のオニキスに、土星のサトゥルヌスの時に、ヤヌスの２つ１組の頭の絵を清めた錐(きり)で刻むべきである。
Such are the antique magnificences of the secret cultus of the magi.
上記が、魔術師の秘密の儀式の古代の遠大さである。
With similar appointments the great magicians of the Middle Ages proceeded to the daily consecration of talismans corresponding to the seven genii.

上記と同様の品々を用いて、中世の大いなる魔術師達は日々７つの霊の７つのタリスマンのうち曜日に対応するタリスマンを清めた。
We have already said that
すでに話した様に、
a pantacle is a synthetic character resuming the entire magical doctrine in one of its special conceptions.
１つの pantacle は魔術の考えのうちの１つの魔術の考え全体を要約する総合的な象徴である。
It is, therefore, the full expression of a completed thought and will;
１つの pantacle は１つの完全な考えと意思が充満している表れである。
it is the signature of a spirit.
１つの pantacle は１つの精神の表れである。
The ceremonial consecration of this sign attaches to it still more strongly the intention of the operator,
pantacle を儀式で清めると、より強く、意思を pantacle に結びつけられる。
and establishes a veritable magnetic chain between himself and the pantacle.
pantacle を儀式で清めると、清めた者と pantacle の間に磁気の鎖を確立できる。
Pantacles may be indifferently traced upon virgin parchment, paper, or metals.
pantacle を新品の羊皮紙、新品の紙、新品の金属に記しても良い。
What is termed a talisman is a sheet of metal, bearing either pantacles or characters, and having received a special consecration for a defined intention.
タリスマンと呼ばれる物は、特定の意図のために特別に清められた、pantacle か象徴が記されている金属の板である。
In a learned work on magical antiquities, Gaffarel has scientifically demonstrated the real power of talismans,
古代の魔術についての学の有る作品で、ガファレルはタリスマンの現実的な力を学術的に実証した。
and the confidence in their virtue is otherwise so strong in nature
人は、タリスマンといった、お守りの力を強く確信している。
that we gladly bear about us some memorial of those we love,
人は喜んで愛するものの形見を身のまわりに持つ。
persuaded that such keepsakes will preserve us from danger

人は愛するものの形見が危険から守ってくれると確信している。
and increase our happiness.
人は愛するものの形見が幸せにしてくれると確信している。
Talismans are made of the seven Kabbalistic metals,
7惑星のタリスマンは金、銀、鉄、銅、水銀、鉛といった7つのカバラ的な金属で作る。
and, when the days and hours are favourable, the required and determined signs are engraved upon them.
7惑星のタリスマンは、それぞれ、対応する曜日や時に、対応する象徴を記して作る。
The figures of the seven planets, with their magical squares, following Paracelsus, are found in the "Little Albert."
「Little Albert」に、7惑星の象徴がパラケルススの7惑星の魔方陣と共に記されている。
It should be observed that Paracelsus replaces the figure of Jupiter by that of a priest, a substitution not wanting in a well-defined mysterious intention.
神秘的な意図でパラケルススが木星の象徴として祭司の絵を描いている事に注目するべきである。
But the allegorical and mythological figures of the seven spirits have now become too classical and too vulgar to be any longer successfully engraved on talismans;
現在では最早、7つの霊の7惑星の象徴的な神話的な図形である、7惑星の惑星記号はタリスマンへ記すには古典的に大衆的に成り過ぎて力が無い。
we must recur to more learned and expressive signs.
7惑星の惑星記号より学の有る意味深な7惑星の象徴を復元する必要が有る。
The pentagram should be invariably engraved upon one side of the talisman,
タリスマンの一方の面には常に五芒星を記すべきである。
with a circle for the sun,
太陽のタリスマンの一方の面には、五芒星と共に、円を記すべきである。
a crescent for the moon,
月のタリスマンの一方の面には、五芒星と共に、三日月を記すべきである。
for Mars a sword,
火星のタリスマンの一方の面には、五芒星と共に、剣を記すべきである。
a G for Venus,

金星のタリスマンの一方の面には、五芒星と共に、G という文字を記すべきである。
for Jupiter a crown,
木星のタリスマンの一方の面には、五芒星と共に、王冠を記すべきである。
and a scythe for Saturn.
土星のタリスマンの一方の面には、五芒星と共に、鎌(かま)を記すべきである。
The other side must bear the sign of Solomon, that is, the six-pointed star composed of two superposed triangles;
タリスマンの他方の面にはソロモンの封印、六芒星、正三角形と逆三角形の組み合わせを記す必要が有る。
in the centre there is placed a human figure for the talismans of the sun,
太陽のタリスマンの他方の面には、六芒星と共に、六芒星の中央に、人の絵を記す。
a chalice for those of the moon,
月のタリスマンの他方の面には、六芒星と共に、六芒星の中央に、杯の絵を記す。
a dog's head for those of Mercury,
水星のタリスマンの他方の面には、六芒星と共に、六芒星の中央に、犬の頭の絵を記す。
an eagle's for those of Jupiter,
木星のタリスマンの他方の面には、六芒星と共に、六芒星の中央に、ワシの絵を記す。
a lion's head for those of Mars,
火星のタリスマンの他方の面には、六芒星と共に、六芒星の中央に、ライオンの頭の絵を記す。
a dove's for those of Venus,
金星のタリスマンの他方の面には、六芒星と共に、六芒星の中央に、ハトの頭の絵を記す。
and a bull's or goat's for those of Saturn.
土星のタリスマンの他方の面には、六芒星と共に、六芒星の中央に、牛かヤギの頭の絵を記す。
The names of the seven angels are added either in Hebrew, in Arabic, or in magical characters like those of the alphabet of Trithemius,

７つの霊の７惑星のタリスマンの両面に、対応する七大天使の名前を、ヘブライ文字、または、アラビア文字、または、トリテミウスの文字の様な魔術的な象形文字で記す。
The two triangles of Solomon may be replaced by the double cross of the wheels of Ezekiel,
ソロモンの封印、正三角形と逆三角形、六芒星の代わりに、エゼキエルの車輪という、十字とＸ字形の十字の組み合わせを用いても良い。
which is found on a great number of ancient pantacles,
多数の古代の pantacle では、六芒星の代わりに、エゼキエルの車輪という、十字とＸ字形の十字の組み合わせを用いている。
and is, as we have observed in our Doctrine, the key to the trigrammes of Fohi.
「高等魔術の教理」ですでに話した様に、六芒星は伏羲の３つ１組の八卦の鍵である。
Precious stones may also be employed for amulets and talismans;
金属の代わりに、アミュレットやタリスマンに宝石を用いても良い。
but all objects of this nature, whether metals or gems, must be carefully kept in silken bags of a colour analogous to that of the spirit of the planet,
金属のタリスマンでも宝石のタリスマンでも、７惑星のタリスマンは対応する惑星の神の聖霊の色の絹の袋の中に用心深く保持する必要が有る。７惑星のタリスマンは対応する惑星の精神の色の絹の袋の中に用心深く保持する必要が有る。
perfumed with the perfumes of the corresponding day,
７惑星のタリスマンは日々、曜日に対応する香で清める必要が有る。
and preserved from all impure glances and contacts.
７惑星のタリスマンは全ての汚れた視線と全ての汚れた接触から守る必要が有る。
Thus, pantacles and talismans of the sun must not be seen or touched by deformed or misshapen persons, or by immoral women;
太陽のタリスマンや pantacle は奇形の人、不具の人、不道徳な女性に見られたり触れられてはいけない。
those of the moon are profaned by the looks and hands of debauched men and menstruating females;
月のタリスマンは放蕩者、月経中の女性の視線や接触によって汚される。
those of Mercury lose their virtue if seen or touched by paid priests;

有給の聖職者に見られたり触れられると水星のタリスマンは力を失う。(祭司は金銭を稼ぐための職業ではない。)
those of Mars must be concealed from cowards;
火星のタリスマンは臆病者から隠す必要が有る。
those of Venus from depraved men and men under a vow of celibacy;
金星のタリスマンは不道徳な人、独身の誓いを立てている人から隠す必要が有る。
those of Jupiter from the impious;
木星のタリスマンは不信心な人から隠す必要が有る。
those of Saturn from virgins and children,
土星のタリスマンは処女と幼子から隠す必要が有る。
not that their looks or touches can ever be impure,
ただし、奇形の人、不具の人、月経中の女性、処女、幼子の視線や接触が汚れているわけではない。
but because the talisman would bring them misfortune
タリスマンが視線や接触によって奇形の人、不具の人、月経中の女性、処女、幼子などに不運をもたらすからである。
and thus lose all its virtue.
タリスマンが奇形の人、不具の人、月経中の女性、処女、幼子などの視線や接触によって力を全て失うからである。
Crosses of honour and other kindred decorations are veritable talismans,
まぎれもなく、名誉十字勲章といった勲章はタリスマン、お守りに成る。
which increase personal value and merit;
勲章は個人の評価や美点を高める。
they are consecrated by solemn investiture,
勲章は真剣な授与式によって清められる。
and public opinion can impart to them a prodigious power.
世論は不思議な力を勲章に与える事ができる。
Sufficient attention has not been paid to the reciprocal influence of signs on ideas and of ideas on signs;
形から概念への感化力と、概念から形への感化力という、相互の感化力は十分に注目されていない。
it is not less true that the revolutionary work of modern times, for example, has been symbolically resumed in its entirety by the Napoleonic substitution of the Star of Honour for the Cross of St Louis.

ナポレオンの五芒星のレジオンドヌール勲章が、十字の聖ルイ勲章、全体を象徴的に要約している事は、現代の革命的な業績である。
It is the pentagram in place of the labarum,
五芒星が十字を要約している事は、ラバルムの代わりに成っている五芒星である。
it is the reconstitution of the symbol of light,
五芒星が十字を要約している事は、光の象徴の建て直しである。
it is the Masonic resurrection of Adonhiram.
五芒星が十字を要約している事は、アドニラムのメーソンの復活である。
They say that Napoleon believed in his star,
ナポレオンは「自分の星」を信じていたと言われている。
and could he have been persuaded to explain what he meant by this star, it would have proved to be his genius;
仮に、「自分の星」が何を意味するのかナポレオンに説明させる事ができたら、「自分の星」とは「自分の能力」、「自分の精神」であると分かるであろう。
he would therefore have adopted the pentagram for his sign,
ナポレオンは自分の象徴として五芒星を選んだ。
that symbol of human sovereignty by intelligent initiative.
五芒星は知の先導による人の超越性の象徴である。
The mighty soldier of the Revolution knew little, but he divined almost everything;
革命の強い戦士であるナポレオンは少ししか知らなかったが、ほぼ全てのものを推測した。
so was he the greatest instinctive and practical magician of modern times;
ナポレオンは現代の最大の直感と実践の魔術師であった。
the world is still full of his miracles,
世間はナポレオンの奇跡で未だに満ちている。
and the country people will never believe that he is dead.
いなかの大衆はナポレオンの死を信じない。
Blessed and indulgenced objects, touched by holy images or venerable persons;
神聖な象徴と触れていたり畏敬するべき人が触れて、祝福された物や許された物は、全て本物のタリスマンである。
chaplets from Palestine;

パレスチナ由来の小ロザリオは、全て本物のタリスマンである。
the Agnus Dei(= Lamb of God), composed of the wax of the Paschal candle, and the annual remnants of holy chrism;
復活祭のロウソクのロウと毎年残った聖油で作った「神の子羊」の像は、全て本物のタリスマンである。(神の子羊はイエスの象徴である。)
scapulas and medals, are all true talismans.
scapulas とメダルは、全て本物のタリスマンである。
One such medal has become popular in our own day,
現代では、お守りのメダルは人気が有る。
and even those who are devoid of religion suspend it from the necks of their children.
不信心な人でさえ、お守りのメダルを幼子の首にかけている。
Moreover,
さらに、
its figures are so perfectly Kabbalistic
「奇跡のメダル」、「不思議のメダイ」の絵は完全にカバラ的である。
that it is truely a marvellous double pantacle.
「奇跡のメダル」、「不思議のメダイ」の一方の面の絵と他方の面の絵は本当に不思議な２つ１組の pantacle である。
On the one side is the great initiatrix, the heavenly mother of the Zohar, the Isis of Egypt, the Venus-Urania of the Platonists, the Mary of Christianity,
「奇跡のメダル」、「不思議のメダイ」の一方の面には、大いなる女性の祖、「光輝の書」の天の母、エジプトのイシス、ローマの愛の女神ウェヌスとギリシャの天の女神ウラニアというよりはプラトン主義者の「天の愛(ウェヌス ウラニア)」、キリスト教の聖母マリアが描かれている。(プラトンの「饗宴」に、「天の愛」を意味する「ウェヌス ウラニア」、「アフロディーテ ウラニア」と、肉欲である「大衆の愛」を意味する「ウェヌス パンデモス」、「アフロディーテ パンデモス」という区別が記されている。)
throned upon the world,
女性の祖、天の母、イシス、「天の愛」は、世界という王座に座っている。
and setting one foot upon the head of the magical serpent.
女性の祖、天の母、イシス、「天の愛」は、一方の足を魔術の蛇の頭の上に置いている。
She extends her two hands in such a manner as to form a triangle, of which her head is the apex;

女性の祖、天の母、イシス、「天の愛」の頭と伸ばしている両手は、頭が頂点である、正三角形を形成している。
her hands are open and radiant, thus making a double triangle, with all the beams directed towards the earth, evidently representing the emancipation of intelligence by labour.
女性の祖、天の母、イシス、「天の愛」は、両手を開き光を放ち、２つ１組の正三角形を作る様に、光は全て地に向かい、労苦による知の解放を明らかに表している。
On the other side is the double Tau of the hierophants, the Lingam with the double Cteis, or the triple Phallus, supported, with interlacement and repeated insertion, by the kabbalistic and masonic M, representing the square between the two pillars JAKIN and BOHAS;
「奇跡のメダル」、「不思議のメダイ」の他方の面には、M と絡(から)み合っている秘儀祭司の２つ１組のタウ、または、M と絡(から)み合っている２つ１組の女性器と単一の男性器、または、M と絡(から)み合っている３つ１組の男性器が描かれている。M はカバラとメーソンの M である。M は２つの柱ボアズとヤキンの間の直角定規を表している。
below are placed, upon the same plane, two loving and suffering hearts,
M と２つ１組のタウ、M と２つ１組の女性器と単一の男性器、M と３つ１組の男性器の下には、愛している苦しんでいる２つの心臓が描かれている。
with twelve pentagrams around them.
M と２つ１組のタウと２つの心臓、M と２つ１組の女性器と単一の男性器と２つの心臓、M と３つ１組の男性器と２つの心臓の周りには、12 個の五芒星が描かれている。
Every one will tell you that the wearers of this medal do not attach such significance to it,
「奇跡のメダル」、「不思議のメダイ」を身につけている人は「奇跡のメダル」、「不思議のメダイ」に上記の意味が有るとは考えていないと、全ての人が口をそろえて言うであろう。
but
しかし、
it is only on that account more absolutely magical;
人が知らないで身に帯びているために、より魔術的である。(人は知らないで労苦による知の解放という務めを身に帯びている。)
having a double sense,

「奇跡のメダル」、「不思議のメダイ」は二重の意味を持っている。
and, consequently,
結果として、
a double virtue.
「奇跡のメダル」、「不思議のメダイ」は二重の力を持っている。
The ecstatic on the authority of whose revelations this talisman was engraved,
「奇跡のメダル」、「不思議のメダイ」というタリスマンの絵は、忘我状態のカトリーヌ ラブレの啓示による物である。
had already beheld it existing perfectly in the astral light,
「奇跡のメダル」、「不思議のメダイ」の絵を、忘我状態のカトリーヌ ラブレは星の光に完全な形で存在しているのを見た。
which once more demonstrates the intimate connection of ideas and signs,
上記は、概念と形の密なつながりを実証する。
and gives a new sanction to the symbolism of universal magic.
上記は、普遍の魔術の象徴性を支持する。
The greater the importance and solemnity brought to bear on the confection and consecration of talismans and pentacles, the more virtue they acquire,
大事に作るほど大事に清めるほど、タリスマンと pantacle の力は大きくなる。
as will be understood upon the evidence of the principles which we have established.
上記の原理によって、大事に作るほど大事に清めるほど、タリスマンと pantacle の力は大きくなる事を理解するであろう。
This consecration should take place on the days we have indicated, with the appointments which we have given in detail.
上記の、意図に対応する曜日に、曜日に対応する品々で、タリスマンを清めるべきである。
Talismans are consecrated by the four exorcised elements, after conjuring the spirits of darkness by the Conjuration of the Four.
神の四大要素、神の四大元素の呼び出しによって闇の霊、悪人の霊を追い払った後に、清めた四大元素、清めた四大要素によってタリスマンを清める。

Then, taking up the pantacle, and sprinkling it with some drops of magical water, say:
pantacle、タリスマンを手に取り、魔術の水を数滴かけて、下記を唱える。

「**タリスマンを清める祈り**」。

In the name of Elohim and by the spirit of the living waters, be thou unto me a sign of light and a sacrament of will!
エロヒムの名前において、生きている水の、神の聖霊によって、光の象徴、意思の象徴と成れ！

Presenting it to the smoke of the perfumes:
タリスマンを香の煙にささげて、下記を唱える。

By the brazen serpent which destroyed the serpents of fire, be thou, &c.
(民数記 21 章の、星の光である)火の蛇を圧倒した、さおに吊るされた火の蛇(イエス)によって、光の象徴、意思の象徴と成れ！

Breathing seven times upon the pantacle or talisman:
pantacle、タリスマンに 7 回、息を吹き込んで、下記を唱える。

By the firmament and spirit of the voice, be thou, &c.
天と、声の、神の聖霊によって、光の象徴、意思の象徴と成れ！

Lastly, placing some particles of purified earth or salt triadwise upon it:

タリスマンに、清めた土の塵の３つ１組か、塩の３つ１組を置いて、下記を唱える。

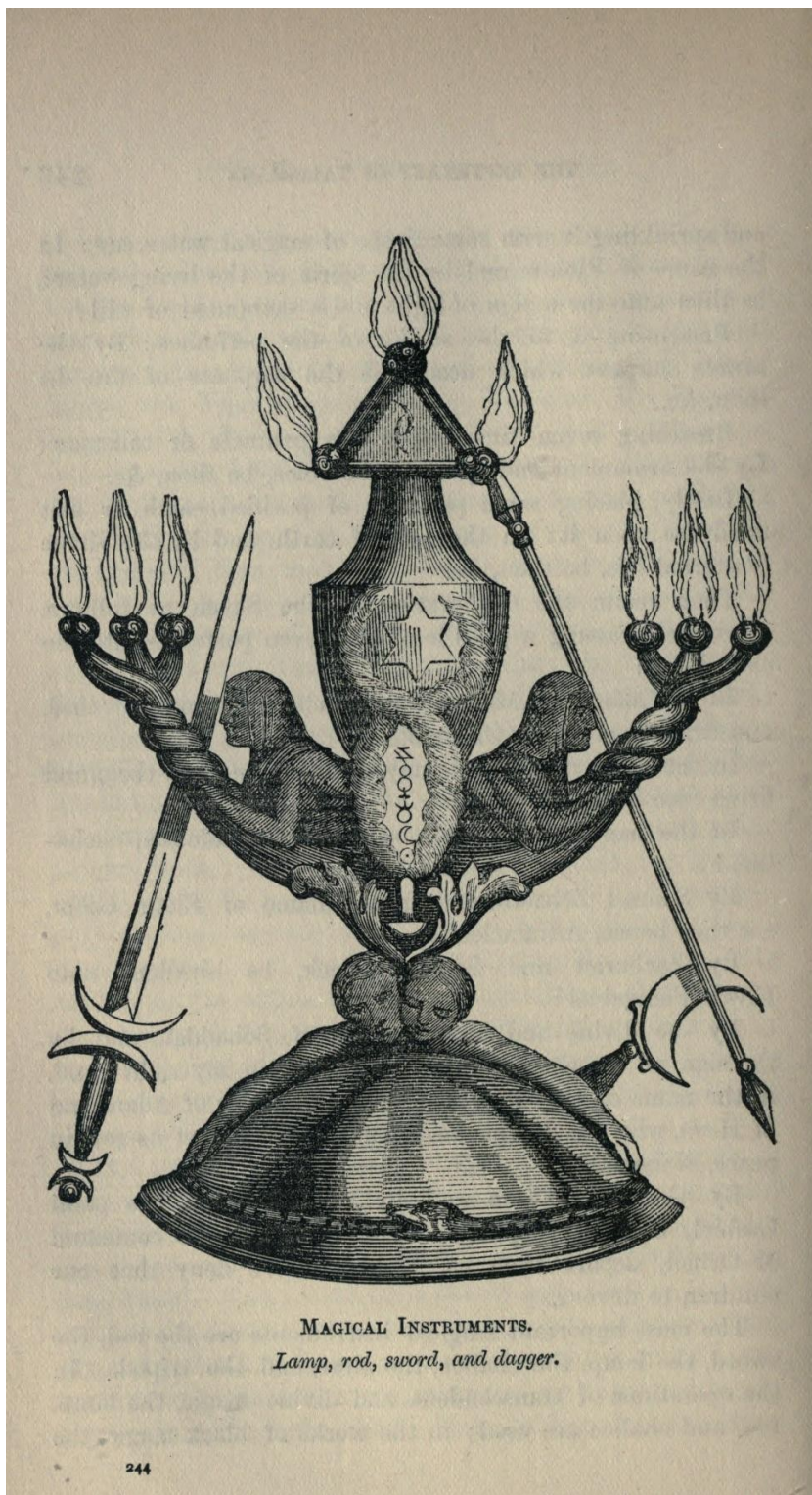
In the salt of earth, and by the virtue of eternal life, be thou, &c.
地の塩において、永遠の命の力によって、光の象徴、意思の象徴と成れ！(マタイによる福音５章13節「あなたたち人は地の塩である。」。)

Then recite the Conjuration of the Seven as follows, alternately casting a pastille of the seven perfumes into the sacred fire:
７つの香のうち霊に対応する香を清めた火に投げ入れながら、７つの霊を呼び出す、下記を唱える。

「**７つの霊を呼び出す祈り**」。

In the name of Michael, may Jehovah command thee, and drive thee hence, Chavajoth!
ミカエルの名前において、ヤハウェがChavajothに命令する様に！ヤハウェがChavajothを追い払う様に！
In the name of Gabriel, may Adonaï command thee, and drive thee hence, Belial!
ガブリエルの名前において、アドナイがベリアルに命令する様に！アドナイがベリアルを追い払う様に！(アドナイは主を意味する。アドナイは主である神を意味する。ベリアルはヘブライ語で無価値を意味する。ベリアルは無価値である悪人、無価値である悪人の霊を意味する。)
In the name of Raphael, begone before Elchim, Sachabiel!
ラファエルの名前において、Elchimの前から去れSachabiel！
By Samael Zebaoth, and in the name of Eloim Gibor, get thee hence, Adrameleck!
軍団であるサマエルによって、Eloim Giborの名前において、去れアドラメレク！(Zebaoth、Sabaothはヘブライ語で軍団を意味する。
Zebaoth、Sabaothは軍団である神を意味する。神は軍団に分身できる。

Eloim、エロヒムはヘブライ語で神を意味する。アドラメレクのメレクはヘブライ語で王を意味する。)
By Zachariel and Sachiel-Meleck, be obedient unto Elvah, Samgabiel!
ザラキエルとサキエル メレクによって、Elvah に従え Samgabiel！(ザラキエル、サリエルは神の命令を意味する。サキエルは神を覆う者を意味する。メレク、モロクはヘブライ語で王を意味する。王である神。)
By the divine and human name of Schaddaï, and by the sign of the pentagram which I hold in my right hand, in the name of the angel Anael, by the power of Adam and of Heva, who are Jotchavah, begone, Lilith! Let us rest in peace, Nahemah!
シャダイの神と人の名前によって、右手に持つ五芒星の象徴によって、天使アナエルの名前において、イョッド エヴァのアダムの力とエヴァの力によって、去れリリス！安らかに眠らせよナヘマー！
(Anael、Aniel、Hanael、Haniel、アナエル、アニエル、ハナエル、ハニエルはヘブライ語で神の喜び、神の恵み、神の優美を意味する。)
By the holy Eloim and by the names of the genii Cashiel, Sehaltiel, Aphiel, and Zarahiel, at the command of Orifiel, depart from us, Moloch! We deny thee our children to devour.
神々しいエロヒムによって、Cashiel、Sehaltiel、Aphiel、Zarahiel という霊達の名前によって、オリフィエルの命令で、去れモロク！我々は我々の幼子を生贄としてモロクに捧げる事を拒絶する。(メレク、モロクはヘブライ語で王を意味する。)

MAGICAL INSTRUMENTS.
Lamp, rod, sword, and dagger.

The most important magical instruments are the rod, the sword, the lamp, the chalice, the altar, and the tripod.
重要な魔術の道具は杖、剣、ランプ、杯、祭壇、三脚である。
In the operations of transcendent and divine magic, the lamp, rod, and chalice are used;
超越的な神の魔術の儀式ではランプ、杖、杯を用いる。
in the works of black magic,

黒魔術、悪人の霊の魔術の儀式では、
the rod is replaced by the sword
杖の代わりに剣を用いる。
and the lamp by the candle of Cardan.
ランプの代わりにカルダーノのロウソクを用いる。
We shall explain this difference in the chapter devoted to black magic.
上記の違いを、黒魔術、悪人の霊の魔術についての 15 章で説明するつもりである。
Let us come now to the description and consecration of the instruments.
魔術の道具の説明と清め方に至る。
The magical rod, which must not be confounded with the simple divining rod, with the fork of necromancers, or the trident of Paracelsus,
魔術の杖を、単なる占いの杖、降霊術師の杖、パラケルススの三叉槍と混同してはいけない。
the true and absolute magical rod, must be one perfectly straight beam of almond or hazel, cut at a single blow with the magical pruning-knife or golden sickle, before the rising of the sun, at that moment when the tree is ready to blossom.
本物の完全な魔術の杖は、アーモンドか西洋榛(セイヨウハシバミ)の完全に真っ直ぐな単一の枝を、太陽が昇る前に、木の花が咲く用意をしている瞬間に、魔術のナイフか金の鎌で一撃で切って、作る必要が有る。
It must be pierced through its whole length without splitting or breaking it, and a long needle of magnetized iron must fill its entire extent;
魔術の杖は、アーモンドか西洋榛(セイヨウハシバミ)の枝の芯に、裂けない様に割れない様に貫通する様に穴を空け、枝と同じ長さの磁化された鉄の針を通す必要が有る。
to one of its extremities must be fitted a polyhedral prism, cut in a triangular shape,
魔術の杖の一方の端には三角形のプリズムを付ける必要が有る。
and to the other a similar figure of black resin.
魔術の杖の他方の端には三角形の黒い樹脂を付ける必要が有る。
Two rings, one of copper, and one of zinc, must be placed at the centre of the rod;

銅の輪と亜鉛の輪を魔術の杖の中央に通す必要が有る。
subsequently, the rod must be gilt at the resin end, and silvered at the prism end as far as the ringed centre;
魔術の杖の黒い樹脂を付けた側の半分を金めっきする必要が有る。魔術の杖のプリズムを付けた側の半分を銀めっきする必要が有る。
it must then be covered with silk, the extremities not included.
魔術の杖の両端以外の部分を絹で覆う必要が有る。
On the copper ring these characters must be engraved: ידושלימהקדשה
ידושלימהקדשהと魔術の杖の銅の輪に記す必要が有る。
and on the zinc ring: שלמה המלד.
שלמה המלדと魔術の杖の亜鉛の輪に記す必要が有る。(שלמהはソロモンである。)
The consecration of the rod must last seven days, beginning at the new moon, and should be made by an initiate possessing the great arcana, and having himself a consecrated rod.
清めた魔術の杖と大いなる秘密を保持している秘伝伝授者が、新月の日から 7 日間、魔術の杖を清める必要が有る。
This is the transmission of the magical secret, which has never ceased since the shrouded origin of the transcendent science.
清めた魔術の杖を保持している秘伝伝授者が他者の魔術の杖を清める事は、超越的な知の隠された源泉から絶える事無く続いている、魔術の秘密の伝授である。
The rod and the other instruments, but the rod above all, must be concealed with care,
魔術の道具は用心して隠す必要が有る。特に、魔術の杖は用心して隠す必要が有る。
and under no pretext should the magus permit them to be seen or touched by the profane;
魔術師は魔術の道具を大衆に見せるなかれ。魔術師は魔術の道具を大衆に触れさせるなかれ。
otherwise they will lose all their virtue.
魔術の道具を大衆に見せたり触れさせると、魔術の道具は全ての力を失う。
The mode of transmitting the rod is one of the arcana of science,
魔術の杖の伝授の方法は知の秘密の１つである。魔術の杖の伝授の方法は秘密である。
the revelation of which is never permitted.

魔術の杖の伝授の方法を明かすなかれ。
The length of the magical rod must not exceed that of the operator's arm;
魔術の杖の長さは魔術師の腕の長さ以下である必要が有る。
the magician must never use it unless he is alone,
独りの時以外は、魔術師は魔術の杖を用いるなかれ。他人がいる時は、魔術師は魔術の杖を用いるなかれ。
and should not even then touch it without necessity.
魔術師は(必然的)理由も無く魔術の杖に触れる事すらするべきではない。
Many ancient magi made it only the length of the forearm
多数の古代の魔術師は魔術の杖の長さを肘から手首までの長さにした。
and concealed it beneath their long mantles,
多数の古代の魔術師は魔術の杖をマントの下に隠した。
shewing only the simple divining rod in public, or some allegorical sceptre made of ivory or ebony, according to the nature of the works.
作業の性質によって、公には、単なる占いの杖、または、象牙か黒檀の象徴的な王笏だけを見せた。
Cardinal Richelieu, always athirst for power,
リシュリュー枢機卿は常に力を渇望していた。
sought through his whole life the transmission of the rod,
リシュリュー枢機卿は生涯、魔術の杖の伝授を探求した。
without being able to find it.
しかし、リシュリュー枢機卿は魔術の杖の伝授方法を見つけられなかった。
His Kabbalist Gaffarel could furnish him with sword and talismans alone;
リシュリュー枢機卿のカバリストのガファレルはリシュリュー枢機卿に魔術の剣とタリスマンしか与える事ができなかった。
this was possibly the secret motive for the cardinal's hatred of Urbain Grandier,
多分、リシュリュー枢機卿は魔術の杖の伝授方法を見つけられなかった事が、リシュリュー枢機卿がユルバン グランディエを憎んだ秘密の動機である。
who knew something of his weaknesses.
ユルバン グランディエはリシュリュー枢機卿の弱み、欠点について何か知っていた。
The secret and prolonged conversations of Laubardement with the unhappy priest some hours before his final torture, and those words of

a friend and confidant of the latter, as he went forth to death- "You are a clever man, monsieur, do not destroy yourself"- afford considerable food for thought.
火刑による死刑の数時間前の、Laubardement と不運な聖職者ユルバン グランディエの秘密の長時間の会話と、ユルバン グランディエが死に赴く時の、ユルバン グランディエの、秘密を打ち明けられる友の言葉「あなたユルバン グランディエは利口な人です。あなたユルバン グランディエよ、自分の身を破滅させないでください。」は注目するべき思考の糧と成る。
The magical rod is the verendum(= awesome) of the magus;
魔術の杖とは魔術師が「畏敬するもの」である。
it must not even be mentioned in any clear and precise manner;
魔術の杖について明確に話してはいけない。
no one should boast of its possession,
魔術の杖を保持している事を自慢してはいけない。
nor should its consecration ever be transmitted except under the conditions of absolute discretion and confidence.
絶対秘密の条件の下、以外では、魔術の杖を清める儀式を伝授するなかれ。
The sword is less occult,
魔術の剣は魔術の杖より隠さなくて良い。
and is made in the following manner:-
下記は、魔術の剣の作り方である。
It must be of pure steel,
魔術の剣は純粋な鋼で作る必要が有る。
with a cruciform copper handle having three pommels, as represented in the enchiridion of Leo III, or with the guard of a double crescent, as in our own figure.
法王レオ３世の「Enchiridion」に記されている様に３つの柄頭(つかがしら)を持つ十字形の銅の柄(つか)の魔術の剣、または、下記の様に２つ１組の三日月の鍔(つば)の魔術の剣を作る必要が有る。
On the middle knot of the guard, which should be covered with a golden plate,
魔術の剣の鍔(つば)の中央の結合部分を金の板で覆うべきである。
the sign of the macrocosm must be chased on one side,
魔術の剣の鍔(つば)の金の板の一方の面には、大宇宙の象徴である、六芒星を記すべきである。
and that of the microcosm on the other.

魔術の剣の鍔(つば)の金の板の他方の面には、小宇宙の象徴である、五芒星を記すべきである。
The Hebrew monogram of Michael, as found in Agrippa, must be engraved on the pommel;
魔術の剣の柄頭(つかがしら)には、コルネリウス アグリッパの書物に記されているヘブライ文字の組み合わせ文字によるミカエルという名前を記す。
on the one side of the blade must be these characters: פמפה מי יהוה באילים,
魔術の剣の刀身の一方の面には、פמפה מי יהוה באיליםと記す必要が有る。(יהוהはヤハウェである。)
and on the other the monogram of the Labarum of Constantino,
魔術の剣の刀身の他方の面には、コンスタンティヌス1世のラバルムのギリシャ語のキリストの最初の2文字XPの組み合わせ文字を記す必要が有る。
followed by the words: Vince in hoc, Deo duce, comite ferro.(= Conquer in this, God lead thou, companion sword.)
魔術の剣の刀身の他方の面には、ラテン語で「神の導きと、友である剣で、圧倒しなさい。」、「神の導きと、友である剣で、勝利しなさい。」を意味するVince in hoc, Deo duce, comite ferro.という言葉を記す必要が有る。
For the authenticity and exactitude of these figures, see the best ancient editions of the "Enchiridion."
上記の、確実な正確な形は、法王レオ3世の「Enchiridion」の最良の古代の版を参照してください。
The consecration of the sword must take place on a Sunday, during the hours of the sun,
日曜に、太陽の時間の間に、魔術の剣を清める必要が有る。
under the invocation of Michael.
ミカエルへの祈りの下に、魔術の剣を清める必要が有る。
The blade of the sword must be placed in a fire of laurel and cypress;
魔術の剣を清めるには、月桂樹と糸杉の火の中に魔術の剣の刀身を入れる必要が有る。
it must then be dried and polished with ashes of the sacred fire,
魔術の剣を清めるには、清めた火の灰で魔術の剣を乾かし磨く必要が有る。
moistened with the blood of a mole or serpent,
魔術の剣を清めるには、「土竜か蛇の血」で潤(うるお)いを与える必要が有る。(「土竜か蛇の血」は例えである。神の聖霊の魔術で、血を用いてはいけない。)

the following words being said:-
魔術の剣を清めるには、下記の祈りを唱える。

「**魔術の剣を清める祈り**」。

Be thou unto me as the sword of Michael, by virtue of Eloïm Sabaoth,
軍団であるエロヒムの力によって、ミカエルの剣と成れ！(エロヒムは神を意味する。エロヒムは神の複数形である。Sabaoth はヘブライ語で軍団を意味する。)
may spirits of darkness and reptiles of earth flee away from thee!-
去れ闇の霊！去れ地をはう爬虫類！(闇の霊は悪人の霊の例えである。地をはう爬虫類は汚れた星の光の例えである。)

It is then fumigated with the perfumes of the sun, and wrapped up in silk, together with branches of vervain,
上記の祈りの後に、魔術の剣を、太陽の香で清めてから、バーベインの枝々と共に、絹で包む。
which should be burned on the seventh day.
魔術の剣と共に絹で包んだバーベインの枝々を第７日目に燃やすべきである。
The magical lamp must be composed of the four metals- gold, silver, brass and iron;
金、銀、真鍮、鉄という４つの金属で、魔術のランプを作る必要が有る。(真鍮、黄銅は金の代わりである。)
the pedestal should be of iron,
魔術のランプの土台は鉄で作るべきである。
the mirror of brass,
魔術のランプの鏡は真鍮で作るべきである。
the reservoir of silver,
魔術のランプの油壺(あぶらつぼ)は銀で作るべきである。
the triangle at the apex of gold.
魔術のランプの頂きの三角形は金で作るべきである。
It should be provided with two arms
魔術のランプには２つの腕を付けるべきである。

composed of a triple pipe of three intertwisted metals, in such a manner that each arm has a triple conduit for the oil;
魔術のランプの腕は、3つの、別々の金属の、油を通す管をからめ合わせた物である。
there must be nine wicks in all, three at the top and three in each arm.
魔術のランプには9つの灯心が有る。魔術のランプには、頂きの三角形に3つの灯心、一方の腕に3つの灯心、他方の腕に3つの灯心が有る。
The seal of Hermes must be engraved on the pedestal,
魔術のランプの土台にはヘルメスの封印、ヘルメスの象徴を記す。
over which must be the two-headed androgyne of Khunrath.
魔術のランプには、土台を覆う様に、ハインリッヒ クンラートの2つの頭を持った両性具有者の像が有る。
A serpent devouring its own tail must encircle the lower part.
魔術のランプの(土台の)下部を、自身の尾を飲み込む蛇ウロボロスの像で囲む必要が有る。
The sign of Solomon must be chased on the reservoir.
魔術のランプの油壺(あぶらつぼ)にソロモンの象徴である六芒星を記す必要が有る。
Two globes must be fitted to this lamp,
魔術のランプに2つの球形のかさを付ける必要が有る。
one adorned with transparent pictures, representing the seven genii,
一方の球形の魔術のランプのかさには、7つの霊の透明な絵を記す。
while the other, of larger size and duplicated,
他方の球形の魔術のランプのかさには、一方の球形の魔術のランプのかさの絵を大きくした物を記す。
should contain variously tinted waters
2つの球形の魔術のランプのかさの中には、色々な色の水が入っている。
in four compartments.
球形の魔術のランプのかさの中の、色々な色の水は、4つの仕切りで仕切られている。
The whole instrument should be placed in a wooden pillar,
魔術のランプは木の柱の中に置くべきである。
revolving on its own axis,
魔術のランプを置く木の柱は回転できる。
and permitting a ray of light to escape, as required,

魔術のランプを置く木の柱は、必要に応じて、魔術のランプからの一筋の光線を漏らす事ができる。
and fall on the altar smoke at the moment for the invocations.
祈りの時に、魔術のランプからの一筋の光線を祭壇の煙に当てる。
This lamp is a great aid to the intuitive operations of slow imaginations,
魔術のランプは、時間がかかる想像力が、直感する作用を大いに助ける。
and for the immediate creation in the presence of magnetised persons of forms alarming in their actuality,
魔術のランプは、催眠状態の人の前に、現実に、驚くべき形を即座に創造する、助けと成る。
which, being multiplied by the mirrors,
魔術の小部屋の四方の鏡によって、魔術のランプの光と祭壇の煙による、形は増殖する。
will magnify suddenly,
突然、魔術のランプの光と祭壇の煙による、形による刺激は激しく成るであろう。
and transform the operator's cabinet into a vast hall filled with visible souls;
魔術の小部屋は、目に見える霊に満ちた巨大な集会場に変わるであろう。
the intoxication of the perfumes and the exaltation of the invocations will speedily change this fantasia into a real dream;
香がもたらす陶酔と祈りがもたらす高揚は、速やかに、魔術のランプの光と祭壇の煙による形による幻想を本物の現実の夢に変えるであろう。
persons formerly known will be recognised,
旧知の知人たちが認められるであろう。
phantoms will speak,
霊達が話すであろう。
and something extraordinary and unexpected will follow the closing of the light within the pillar and the increase of the fumigations.
魔術のランプの光を木の柱の中に閉ざし、煙を増やすと、思いもしない驚くべき何かが起こるであろう。

CHAPTER VIII

8

A WARNING TO THE IMPRUDENT
無思慮な者への警告

THE operations of science are not devoid of danger, as we have stated several times.
すでに何度か話した様に、知の作業には危険が有る。
They may end in madness for those who are not established firmly on the basis of supreme, absolute, and infallible reason.
無上の絶対の誤りが無い論理という基礎の土台の上に自身を堅固に確立しない者は狂気に至るかもしれない。(人は絶対の論理という基礎の土台の上に自身を建てる必要が有る。)
Terrible and incurable diseases can be occasioned by excessive nervous excitement.
過度の神経の興奮は恐るべき不治の病をもたらす。
Swoons and death itself, as a consequence of cerebral congestion, may result from imagination when it is unduly impressed and terrified.
想像への過度の感動や恐怖は、脳の充血によって、失神や死をもたらす。
We cannot sufficiently dissuade nervous persons, and those who are naturally disposed to exaltation, women, young people, and all who are not habituated in perfect self-control and the command of their fear.
神経質な人々や異常に興奮し易い人々、女性、未熟な人々、自制する習慣や恐怖心を抑える習慣が完全には無い全ての人々に忠告して思いとどまらせる事は十分には不可能である。
In the same way,
同様に、
there can be nothing more dangerous than to make magic a pastime, or, as some do, a part of an evening's entertainment.
ふざけて魔術をする事や、何人かが行っている様に、夜会の悪ふざけの一環として魔術をする事は、最も危険である。
Even magnetic experiments, performed under such conditions, can only exhaust the subjects, mislead opinions, and defeat science.
ふざけて催眠状態にすると、被催眠者の神経を消耗させ、自説を誤りに導き、知性を駄目にするだけである。

The mysteries of life and death cannot be made sport of with impunity,
生と死の神秘を弄(もてあそ)んで罰を受けない事は不可能である。生と死の神秘を弄(もてあそ)ぶと罰を受ける。
and things which are to be taken seriously must be treated not only seriously but also with the greatest reserve.
真剣に取り扱うべきであるものは、真剣に取り扱うだけではなく、大いに遠慮する必要が有る。
Never yield to the desire of convincing others by phenomena.
驚異的な現象によって他人を説得しようという欲望に身を任せるなかれ。
The most astounding phenomena would not be proofs for those who are not already convinced.
驚異的な現象は、確信が無い人々にとっては、証拠に成らない。
They can always be attributed to ordinary artifices
驚異的な現象は、常に、驚異的ではない詐欺のせいにされる。
and the magus included among the more or less skilful followers of Robert Houdin or Hamilton.
魔術師は、多かれ少なかれ、手品師ロベール ウーダンやハミルトンの上手な模倣者の一人に数えられてしまう。魔術師は手品師とみなされてしまう。
To require prodigies as a warrant for believing in science is to shew one's self unworthy or incapable of science.
魔術や神学といった知を信じる根拠として奇跡や驚異を必要とする事は、魔術や神学といった知を伝授される資格が無い人であるのを明らかにする事である。
SANCTA SANCTIS.(= holy things for holy people.)
「神の物は、神の様な人に」。(マタイによる福音 22 章 21 節「カエサルの物はカエサルに、神の物は神に。」。)
Contemplate the twelfth figure of the Tarot-keys,
鍵タロットの 12 番目の絵について深く考えなさい。
remember the grand symbol of Prometheus,
天の火を盗んで人に与えて罰を受けたプロメテウスという大いなる象徴を思い出しなさい。
and be silent.
沈黙を守りなさい。
All those magi who divulged their works died violently,
作品や行いを大衆に明かした魔術師は皆、激しい死に方をした。

and many were driven to suicide,
多数の魔術師が自殺に追い込まれた。
like Cardan,
カルダーノの様に。
Schroppfer,
Schroppfer の様に。
Cagliostro,
カリオストロの様に。
and others.
その他の魔術師の様に。
The magus should live in retirement,
魔術師は大衆から隠れて生きるべきである。
and be approached with difficulty.
魔術師は近寄り難いべきである。
This is the significance of the ninth key of the Tarot,
「魔術師は大衆から隠れて生きるべきである。」、「魔術師は近寄り難いべきである。」がタロットの９番目の鍵の意味の１つである。
where the initiate appears as a hermit completely shrouded in his cloak.
タロットの９ページ目にはマントで完全に覆われた隠者として秘伝伝授者が描かれている。
Such retirement must not, however, be one of isolation;
しかし、孤立するなかれ。上記の隠居が孤立に成ってはいけない。
attachments and friendships are necessary,
思いやりと交流が必要である。
but
しかし、
he must choose them with care
魔術師は用心して友を選ぶ必要が有る。
and preserve them at all price.
魔術師は友を気づかう必要が有る。
He must also have another profession than that of magician;
魔術師は、魔術師としての務めではない、金銭を稼ぐための職業を持つ必要が有る。
magic is not a trade.
魔術は金銭を稼ぐための職業ではない。

In order to devote ourselves to ceremonial magic, we must be free from anxious preoccupations;
魔術の儀式に専念するために、魔術師は心配事から自由である必要が有る。
we must be in a position to procure all the instruments of the science,
魔術師は魔術という知の全ての道具を手に入れられる立場にいる必要が有る。
and be able to make them when needed;
魔術師は魔術という知の全ての道具を必要と成った時に作れる必要が有る。
we must also possess an inaccessible laboratory, in which there will be no danger of ever being surprised or disturbed.
魔術師は、不意打ちや妨害の危険が全く無い、侵害されない作業場所を保有する必要が有る。
Then, and this is an indispensable condition,
絶対に必要な２つの条件として、
we must know how to equilibrate forces
魔術師は２つの力のつり合わせ方を知っている必要が有る。
and restrain the zeal of our initiative.
魔術師は自発的な欲望の抑え方を知っている必要が有る。
This is the meaning of the eighth key of Hermes,
「２つの力をつり合わせる。」事と「自発的な欲望を抑える。」事が、ヘルメスの８番目の鍵、タロットの８ページ目の絵の意味である。
wherein a woman is seated between two pillars, with an upright sword in one hand and a balance in the other.
タロットの８ページ目には、一方の手に真っ直ぐな剣を持ち、他方の手に天秤を持つ、２つの柱の間に座っている女性が描かれている。
To equilibrate forces they must be simultaneously maintained and made to act alternately;
２つの力をつり合わせるには、２つの力を同時に保有して、２つの力を交互に作用させる必要が有る。
the use of the balance represents this double action.
天秤は「２つの力を同時に保有して、２つの力を交互に作用させる。」という２つ１組の動きを表す。
The same arcanum is typified by the dual cross in the pantacles of Pythagoras and Ezekiel
ピタゴラスの車輪とエゼキエルの車輪という、十字とＸ字形の十字という、二重の十字は、天秤が象徴である「２つの力を同時に保有して、２つの力を交互に作用させる。」という秘密を象徴する。

(see the plate which appears on p. 166 in the "Doctrine"),
ピタゴラスの車輪とエゼキエルの車輪は「高等魔術の教理」を参照してください。
where the crosses equilibrate each other
ピタゴラスの車輪とエゼキエルの車輪の、十字とX字形の十字は、相互に、つり合っている。
and the planetary signs are always in opposition.
ピタゴラスの車輪とエゼキエルの車輪の、惑星の象徴は、常に、対立している。
Thus, Venus is the equilibrium of the works of Mars;
金星は火星の作用とつり合っている。
Mercury moderates and fulfils the operations of the Sun and Moon;
水星は太陽と月の作用を和らげ実現する。
Saturn balances Jupiter.
土星は木星とつり合っている。
It was by means of this antagonism between the ancient gods that Prometheus, that is to say, the genius of science, contrived to enter Olympus and carry off fire from heaven.
7惑星の象徴である古代ギリシャの神々の間の対立によって、知の精神の象徴である、知の霊である、プロメテウスは、オリュンポス山に侵入して天の火を奪えた。
Is it necessary to speak more clearly?
より明らかに話す必要が有るか？より明らかに話す必要が有る！
The milder and calmer you are, the more effective will be your anger;
あなたが、思いやり深いほど、冷静であるほど、あなたの怒りには力が有る。
the more energetic you are, the more precious will be your forbearance;
あなたが、力強いほど、あなたの忍耐には価値が有る。
the more skilful you are, the better will you profit by your intelligence and even by your virtues;
あなたが、熟練するほどに、知によって、徳によって、あなたは得をする。
the more indifferent you are, the more easily will you make yourself loved.
あなたが、冷たいほど、あなたは愛され易く成る。
This is a matter of experience in the moral order,
上記は、精神の領域での経験である。

and is literally realised in the sphere of action.
上記は、行動の領域で実現する。
Human passions produce blindly the opposites of their unbridled desire, when they act without direction.
人が抑えないで発揮した肉欲は、盲目的に、目的とは正反対の結果をもたらす。
Excessive love produces antipathy;
過度の愛は反感をもたらす。
blind hate counteracts and scourges itself;
盲目的な憎悪は反作用と成り自身を苦しめる結果に成る。
vanity leads to abasement and the most cruel humiliations.
虚栄心は屈辱、恥に至る。
Thus, the Great Master revealed a mystery of positive magical science when He said, "Forgive your enemies, do good to those that hate you, so shall ye heap coals of fire upon their heads."
箴言25章21節から22節で、大いなる王者ソロモンは「(敵を許しなさい。あなたを憎む人に慈善行為をしなさい。そうすれば、)あなたは火のまきを敵の頭の上に積める。」と話して、上記の様な現実的な魔術的な知の神秘を明かした。
Perhaps this kind of pardon seems hypocrisy
多分、上記のゆるしは見せかけのゆるしに思われるであろう。上記の慈善行為は偽善行為に思われるであろう。
and bears a strong likeness to refined vengeance.
上記のゆるしは、うわべだけで、改良された報復であると思われるであろう。
But
しかし、
we must remember that the magus is sovereign,
魔術師は王者である事を思い出す必要が有る。
and a sovereign never avenges because he has the right to punish;
王者は報復ではなく裁く。
in the exercise of this right he performs his duty,
裁きで、王者は義務を果たすだけである。
and is implacable as justice.
裁きで、王者は、正義の様に、和解の余地が無い。
Let it be observed, for the rest, so that no one may misinterpret my meaning,

誤解しない様に言うと、
that it is a question of chastising evil by good
善で悪に報復する事が大事である。
and opposing mildness to violence.
思いやりを怒りに対立させる事が大事である。
If the exercise of virtue be a flagellation for vice, no one has the right to demand that it should be spared,
徳が悪徳をむち打つものとして発揮されると、罰しない様に要求できる権利は誰にも無い。善が悪を罰する時、罰しない様に言う権利は悪人には無い。
or
または、
that we should take pity on its shame and its sufferings.
徳が悪徳をむち打つものとして発揮されると、罰を受ける恥ずかしさと罰の苦しみに同情する様に要求できる権利は誰にも無い。善が悪を罰する時、罰を受ける恥ずかしさと罰の苦しみに同情する様に言う権利は悪人には無い。
The man who dedicates himself to the works of science must take moderate daily exercise,
知の作業に専念する人は日々の鍛錬を和らげる必要が有る。
abstain from prolonged vigils,
長時間の徹夜を控える必要が有る。
and follow a wholesome and regular rule of life.
健全で規則正しい生活習慣に従う必要が有る。
He must avoid the effluvia of putrefaction,
腐敗臭を避ける必要が有る。
the neighbourhood of stagnant water,
よどんで腐っている水に近づく事を避ける必要が有る。
and indigestible or impure food.
消化し難い食べ物を避ける必要が有る。汚(よご)れた食べ物を避ける必要が有る。
Above all,
特に、
he must daily seek relaxation from magical preoccupations amongst material cares, or in labour, whether artistic, industrial, or commercial.

魔術に夢中に成り過ぎない様に、俗世間への用心のために、芸や生産や金儲けといった仕事で、神経を弛緩できる息抜きできる気晴らしを日々探す必要が有る。
The way to see well is not to be always looking;
良く見る方法は常に見ている事ではない。
and he who spends his whole life upon one object will end without attaining it.
一生の全てを唯一の目的に費やす人は目的に到達しないで終わる。
Another precaution must be equally observed, and that is
同様に、その他に注意する必要が有る事は、下記である。
never to experiment when ill.
病んでいる時は、魔術の儀式を試みに行うなかれ。
The ceremonies being, as we have said, artificial methods for creating a habit of will
すでに話した様に、儀式は意思の習慣を創造するための人為的な手段である。
become unnecessary when the habit is confirmed.
意思の習慣を確立した時に、儀式は不要に成る。
It is in this sense, and addressing himself solely to perfect adepts, that Paracelsus proscribes their use in his Occult Philosophy.
意思の習慣を確立した時に、儀式は不要に成るので、隠された哲学で、パラケルススは、儀式の利用を禁止する様に、完全な達道者にだけ話している。
They must be progressively simplified before they are dispensed with altogether, and in proportion to the experience we obtain in acquired powers, and established habit in the exercise of extra-natural will.
儀式が完全に不要に成るまでは、超自然的な意思への鍛錬によって確立した意思の習慣に比例して、獲得した力に比例して、段階的に儀式を簡略化する必要が有る。

CHAPTER IX

9

THE CEREMONIAL OF INITIATES
秘伝伝授者の儀式
THE science is preserved by silence and perpetuated by initiation.
知は、沈黙によって守られ、秘伝伝授によって伝えられる。
The law of silence is not, therefore, absolute and inviolable, except relatively to the uninitiated multitude.
秘伝伝授者ではない大衆には、沈黙を守る事は、絶対に破ってはならない法である。ただし、例外として、秘伝を伝授されるにふさわしい人には、沈黙を破る場合が有る。
The science can only be transmitted by speech.
知は話す事によってのみ伝えられる。知は言葉によってのみ伝えられる。
The sages must therefore speak occasionally.
時には賢者は話す必要が有る。
Yes,
イエス。
they must speak, not to disclose, but to lead others to discover.
覆いを取り除くためではなく、他人を発見に導くために、賢者は話す必要が有る。
Noli ire, fac venire,(= Don't go, make come.)
「行くなかれ。来させなさい。」
was the device of Rabelais,
「行くなかれ。来させなさい。」はラブレーの言葉である。
who, being master of all the sciences of his time,
ラブレーは当時の全ての学問に通じていた。
could not be unacquainted with magic.
ラブレーが魔術に通じていなかったはずが無い。ラブレーは魔術に通じていた。
We have, consequently, to reveal here the mysteries of initiation.
したがって、ここで、秘伝伝授の神秘を明かす必要が有る。
The destiny of man, as we have said, is to make or create himself;
すでに話した様に、人の運命は自身の創造である。
he is, and he will be, the son of his works,
人は自身の行為の子と成る。人は自身の行為の結果である。

both for time and eternity.
時間と永遠に対して、人は自身の行為の子と成る。時間と永遠に対して、人は自身の行為の結果である。
All men are called on to compete,
全ての人が競う様に要求されている。神は全ての人に競う様に要求している。
but
しかし、
the number of the elect- that is, of those who succeed- is invariably small.
神に選ばれる人の数は常に少数である。成功する人の数は常に少数である。
In other words,
言い換えると、
the men who are desirous to attain are numbered by multitudes,
到達したい人は多数である。
but
しかし、
the chosen are few.
神に選ばれる人は少数である。到達する人は少数である。
Now, the government of the world belongs by right to the flower of mankind,
世界の統治は、当然の権利として、神に選ばれた人の物である。神に選ばれた人が世界を統治するべきである。
and when any combination or usurpation prevents their possessing it, a political or social cataclysm ensues.
結託や簒奪(さんだつ)が、神に選ばれた人による世界の統治を妨害すると、政治的な大洪水か社会的な大洪水が起こる。
Men who are masters of themselves become easily masters of others;
自身の主である人は、楽に、他者の主に成れる。
but
ただし、
it is possible for them to hinder one another if they disregard the laws of discipline and of the universal hierarchy.
秩序の法、普遍の位階の法を無視すると、相互の足の引っ張り合いが起こり得る。
To be subject to a discipline in common, there must be a community of ideas and desires,

共同で秩序に従うには、概念と望みの共有が必要である。
and such a communion cannot be attained except by a common religion established on the very foundations of intelligence and reason.
知と論理という基礎の土台の上に建てられた宗教の共有だけが、共同で秩序に従う、概念と望みの共有に到達できる。
This religion has always existed in the world,
知と論理という基礎の土台の上に建てられた宗教は、世界に常に存在している。
and is that only which can be called one, infallible, indefectible, and veritably catholic- that is, universal.
知と論理という基礎の土台の上に建てられた宗教だけが、単一の宗教、誤りが無い宗教、朽ちない欠点が無い宗教、真実の普遍の宗教である。カトリックは「普遍の」を意味する。
This religion, of which all others have been successively the veils and the shadows,
他の宗教はヴェールや影であり続けている。知と論理という基礎の土台の上に建てられた宗教だけが、ヴェールや影ではない。
is that which demonstrates being by being,
知と論理という基礎の土台の上に建てられた宗教は、存在によって存在を実証する。
truth by reason,
知と論理という基礎の土台の上に建てられた宗教は、論理によって真理を実証する。
reason by evidence and common sense.
知と論理という基礎の土台の上に建てられた宗教は、証拠によって常識によって論理を実証する。
It is that which proves by realities the reasonable basis of hypotheses,
知と論理という基礎の土台の上に建てられた宗教は、実在によって、仮説の論理的な基礎を証明する。
and forbids reasoning upon hypotheses independently of realities.
知と論理という基礎の土台の上に建てられた宗教は、実在とは無関係に仮説を論じる事を禁じる。
It is that which is grounded on the doctrine of universal analogies,
知と論理という基礎の土台の上に建てられた宗教は、普遍の類推可能性の考えを基礎としている。

but never confounds the things of science with those of faith.
知と論理という基礎の土台の上に建てられた宗教は、「知るべきもの」と「信じるべきもの」を混同しない。
It can never be of faith that two and one make more or less than three;
$2 + 1 \neq 3$ であるという事を信じるのは無理である。
that in physics the contained can exceed the container;
物理的に、含まれている物が含んでいる物より大きい可能性が有るという事を信じるのは無理である。
that a solid body, as such, can act like a fluidic or gaseous body;
固体が流体や気体の様に動く可能性が有るという事を信じるのは無理である。
that, for example, a human body can pass through a closed door without dissolution or opening.
例えば、人の肉体が、分解しないで、開けないで、閉ざされている門を通過できるという事を信じるのは無理である。
To say that one believes such a thing is to talk like a child or a fool;
無理なものを信じる人は無知な幼子か愚者であると言える。無理なものを信じる人は愚者である。
yet it is no less insensate to define the unknown,
未知のものを知っているかの様に定義するのは無理である。
and to argue from hypothesis to hypothesis, till we come to deny evidence à priori for the affirmation of precipitate suppositions.
先験的に、早まった仮説を肯定するまで、事実を否定できる様に成るまで、仮説から仮説へ論じていくのは、愚かである。
The wise man affirms what he knows,
賢者は知っているものを肯定する。
and believes in what he does not know only in proportion to the reasonable and known necessities of hypothesis.
賢者は、知らないもののうち、仮説の既知の必然性と合理性につり合っているものだけを信じる。
But this reasonable religion is unadapted for the multitude,
論理的な宗教は大衆には合わない。
for which fables, mysteries, definite hopes, and terrors having a physical basis, are needful.
大衆には、例え話、神秘、明確な希望、自然科学的な基礎を持っている恐怖が必要である。
It is for this reason that

上記の理由から、
the priesthood has been established in the world.
世界に祭司の集団が確立されている。
Now, the priesthood is recruited by initiation.
祭司の集団は秘伝伝授によって補充される。
Religious forms perish when initiation ceases in the sanctuary, whether by the betrayal of the mysteries, or by their neglect and oblivion.
神秘のヴェールを取られる事によって、または、神秘を軽視する事や神秘を忘却する事によって、祭司だけの聖所で、秘伝伝授が途絶えると、宗教の形は消える。
The Gnostic disclosures, for example, alienated the Christian Church from the high truths of the Kabbalah,
例えば、グノーシス主義の発覚が、キリスト教会を、カバラの天の高等な真理から遠ざけてしまった。
which contains all the secrets of transcendental theology.
カバラは超越的な神学の全ての秘密を含んでいる。
Hence,
上記によって、
the blind, having become leaders of the blind,
盲人が盲人を導く事に成ってしまった。(マタイによる福音 15 章 14 節「もし盲人が盲人を導けば、盲人は諸共に穴に堕ちるであろう。」。)
great obscurities, great lapses, and deplorable scandals have followed.
大いなる暗闇、大いなる堕落、悲しむべき醜行が起こってしまった。
Subsequently, the sacred books, of which the keys are all kabbalistic, from Genesis to the Apocalypse, have become so little intelligible to Christians,
キリスト教徒の大衆は創世記からヨハネの黙示録までの聖書を非常に少ししか理解できなく成ってしまった。創世記からヨハネの黙示録までの聖書の鍵は全てカバラである。
that pastors have reasonably judged it necessary to forbid their being read by the uninstructed among believers.
羊飼いである祭司は信者のうち無学な人が聖書を読む事を禁止する必要が有ると合理的に判断する事に成ってしまった。

Taken literally, and understood materially, these books would be only an inconceivable tissue of absurdities and scandals, as the school of Voltaire has too well demonstrated.
ヴォルテール派が十分過ぎるくらい指摘した様に、文字通りに取ると、物質的に理解すると、聖書は信じられない非論理的な話と醜行の塊(かたまり)に過ぎないであろう。
It is the same with all the ancient dogmas, their brilliant theogonies and poetic legends.
聖書と同様に、文字通りに取ると、物質的に理解すると、全ての古代の考え、古代人の神統系譜学、古代人の詩の伝説は非論理的な話と醜行の塊に過ぎないであろう。
To say that the ancients of Greece believed in the love-adventures of Jupiter, or those of Egypt in the cynocephalus and sparrow-hawk, is to exhibit as much ignorance and bad faith as would be shown by maintaining that Christians adore a triple God, composed of an old man, an executed criminal, and a pigeon.
古代ギリシャ人がゼウスの不倫を信じていたと主張する事は、古代エジプト人が頭が犬である人や神の存在を信じていたと主張する事は、古代エジプト人がハイタカを神として信じていたと主張する事は、キリスト教徒が老人と十字架で処刑された罪人とハトという三重の神を信じていると主張する事は、無知、無学であるし悪意が有る。
The ignorance of symbols is invariably calumnious.
象徴への無知は常に中傷に成る。
For this reason
上記の理由から、
we should always guard against the derision of that which we do not know,
自分が知らないものを笑いものにしない様に常に用心するべきである。
when its enunciation seems to involve some absurdity or even singularity,
聖書の話、神話、伝説といった話が何らかの非論理的な話か奇異な話を含んでいる時に、自分が知らないものを笑いものにしない様に常に用心するべきである。
as a course no less wanting in good sense than to admit the same without discussion and examination.

検討無しで非論理的な話を受け入れる事が良識に欠けた行為である様に(、自分には理解不能な非論理的な話を笑いものにする事は良識に欠けた行為である)。
Prior to anything which may please or displease ourselves, there is a truth-
自分が気に入るより前に、自分が気に入らないより前に、真理が存在する。
that is to say, a reason-
自分が気に入るより前に、自分が気に入らないより前に、論理が存在する。
and by this reason must our actions be regulated rather than by our desires, if we would create that intelligence within us which is the raison d'être of immortality, and that justice which is the law thereof.
もし不滅の存在理由である知を自分の心の中に創造したいのであれば、もし不滅の法である正義を自分の心の中に創造したいのであれば、自分の欲望によってより、論理、真理によって、行動する必要が有る。
A man who is truly man can only will that which he should reasonably and justly do;
本物の人は合理的に正当に行動するべき物だけを望む。
so does he silence lusts and fears that he may hearken solely to reason.
本物の人は論理、真理にしか耳を傾けないので肉欲と恐怖を静める。
Now, such a man is a natural king and a spontaneous priest
本物の人は自然の王者、自然の祭司である。
for the wandering multitudes.
本物の人は、さまよっている大衆にとって、自然の王者、自然の祭司である。
Hence it was that
上記の理由から、
the end of the old initiations was indifferently termed the sacerdotal art and the royal art.
古代の秘伝伝授の極致は、王者のわざ、祭司のわざ、と呼ばれた。
The antique magical associations were seminaries for priests and kings,
古代の魔術の結社は王者と祭司のための学校であった。
and admission could only be obtained by truly sacerdotal and royal works;
本物の王者のわざ、祭司のわざによってのみ古代の魔術の結社へ入会できた。
that is, by placing one's self above all the weaknesses of nature.

自分の全ての自然な弱さを乗り越える事によってのみ古代の魔術の結社へ入会できた。
We will not repeat here what is found everywhere concerning the Egyptian initiations, perpetuated, but with diminished power, in the secret societies of the Middle Ages.
中世の秘密結社で、力を弱めたが絶えなかった、全ての場所で見つかる、古代エジプトの秘伝伝授について、ここでは、くり返さない。
Christian radicalism, founded upon a false understanding of the words: "Ye have one father, one master, and ye are all brethren," dealt a terrible blow at the sacred hierarchy.
「あなたたちは唯一の父である神を持つ。あなたたちは唯一の主イエスを持つ。あなたたちは皆、神の子、神の子イエスの兄弟である。」という言葉への誤解を基礎とする、急進派の偽のキリスト教徒が神の位階制に恐るべき打撃を与えてしまった。
Since that time,
上記の時から、
sacerdotal dignities have become a matter of intrigue or of chance;
祭司の位階は術策と運の問題に成ってしまった。大衆が術策と運で高い位階の祭司に成る様に成ってしまった。
energetic mediocrity has managed to supplant modest superiority, misunderstood because of its modesty;
遠慮しない大衆が、遠慮する神に選ばれた者から、高い位階を愚かにも奪ってしまった。神に選ばれた者は遠慮するために大衆から正しく本当の価値を理解されない。
yet, and notwithstanding,
それでも、
initiation being an essential law of religious life,
秘伝伝授は宗教の命の絶対に必要な法である。
a society which is instinctively magical formed at the decline of the pontifical power, and speedily concentrated in itself alone the entire strength of Christianity,
法王の力が地に堕ちた時に直感的に魔術的に形成された団体イエズス会は、キリスト教の全ての力をイエズス会に速やかに集中させる事ができた。
because, though it only understood vaguely, it exercised positively the hierarchic power

なぜなら、イエズス会は、位階制の力を、曖昧にしか理解しなかったが、決定的に利用したからである。
resident in the ordeals of initiation,
位階制の力は、秘伝伝授のための試練に内在している。
and the omnipotence of faith in passive obedience.
位階制の力は、従順な服従における信心の全能性に内在している。
What, in fact, did the candidate in the old initiations?
事実、古代の秘伝伝授で、修行者は何をしたか？
He entirely abandoned his life and liberty to the masters of the temples of Thebes or Memphis;
修行者は、テーベやメンフィスの神殿の師に、命と自由を全て委ねた。
he advanced resolutely through unnumbered terrors, which might have led him to imagine that there was a premeditated outrage intended against him;
修行者は、自分に対する計画的な虐待を想像させてしまう無数の恐怖の中を決然として前進した。
he ascended funeral pyres,
修行者は、火葬用のまきの山を昇った。
swam torrents of black and raging water,
修行者は、黒い激しい水の流れの中を泳いだ。
hung by unknown counterpoises over unfathomed precipices...
修行者は、未知のつり合いによって、底無しの崖に身を乗り出した。
Was not all this a blind obedience in the full force of the term?
全て、上記こそ、文字通り全力な、盲目的な服従ではないか？上記は、全て、文字通り全力な、盲目的な服従である！
Is it not the most absolute exercise of liberty to abjure liberty for a time so that we may attain emancipation?
自由へ到達するために一時的に自由を放棄する事は自由であるという権利の最も完全な行使ではないか？自由へ到達するために一時的に自由を放棄する事は自由であるという権利の最も完全な行使である！
Now, this is precisely what must be done, and what has been done invariably, by those who aspire to the sanctum regnum(= the holy kingdom) of magical omnipotence.
上記は、魔術の全能性という「神の王国」を望む修行者が行う必要が有る物である。上記は、魔術の全能性という「神の王国」を望む修行者が常に行ってきた物である。

The disciples of Pythagoras condemned themselves to inexorable silence for many years;
ピタゴラスの弟子は多年の完全に沈黙を守る苦行を自身に課した。
even the sectaries of Epicurus only comprehended the sovereignty of pleasure by the acquisition of sobriety and calculated temperance.
エピクロス派の人ですら、心の平静と計画的な節制の獲得によってのみ、快楽が最高である事を理解した。
Life is a warfare
命は、戦いである。
in which we must give proofs if we would advance;
命は、もし前進したいのであれば、実証する必要が有る、戦いである。
power does not surrender of itself;
力は自然と身を任せたりはしない。力は男性に自然には身を任せない。
it must be seized.
力をつかみ取る必要が有る。力を奪い取る必要が有る。
Initiation by contest and ordeal is therefore indispensable for the attainment of the practical science of magic.
戦いと試練による、秘伝伝授は、魔術の実践的な知への到達に、絶対に必要である。
We have already indicated after
下記については、すでに話した。
what manner the four elementary forms may be overcome,
どのような手段で四大元素の形を圧倒できるか？
and will not repeat it here;
上記をここでは、くり返さない。
we refer those of our readers who would inquire into the ceremonies of ancient initiations to the works of Baron Tschoudy, author of the "Blazing Star," "Adonhiramite Masonry," and some other most valuable masonic treatises.
読者のうち、古代の秘伝伝授の儀式を調査したい者は、「燃える星」の著者ツォーディ男爵の著書か、「アドニラムのメーソン」か、いくつかの他の非常に価値の有るメーソンの文書を参照してください。
Here
ここで、
we would insist upon a reflection,
深く考えて欲しい。

namely,
はっきり言うと、
that the intellectual and social chaos in the midst of which we are perishing, has been caused by the neglect of initiation, with its ordeals and its mysteries.
19 世紀の大衆が堕落している最中である、知的な社会的な無秩序の原因は、秘伝伝授の軽視、秘伝伝授の試練の軽視、秘伝伝授の神秘の軽視である。
Men, whose zeal was greater than their science,
人は知より熱意が大きい。
carried away by the popular maxims of the Gospel,
大衆は福音書の言葉を誤解して流された。
came to believe in the primitive and absolute equality of men.
大衆は、人と人が最初から全く平等であると信じてしまった。(人と神は平等ではなく、人から神への間に無限の段階が存在するので、人と人の間には無限の段階が存在する。)
A famous halluciné, the eloquent and unfortunate Rousseau, propagated this paradox with all the magic of his style- that society alone depraves men-
「社会だけが人を堕落させる。」は、ルソーの有名な幻覚を起こさせる言葉である。雄弁で不適切なルソーはルソーの表現方法の魔力的な魅力の全てを用いて「社会だけが人を堕落させる。」という奇説を普及させた。
much as if he had said that competition and emulation in labour renders workmen idle.
まるでルソーは「労働における競争や対抗心が労働者を怠惰にする。」と言っているかの様である。
The essential law of nature, that of initiation by works and of voluntary and toilsome progress, has been fatally misconstrued;
大衆は、自然の精髄の法、労苦による秘伝伝授の法、自発的行為の法、労苦による進歩を致命的に誤解した。
masonry has had its deserters,
メーソンから務めを放棄する者があらわれた。
as Catholicism its apostates.
カトリックから背教者があらわれた様に。
What has been the consequence?
どんな結果に成ってしまったか？

The substitution of the steel plane for the intellectual and symbolical plane.
知の段階、象徴の段階の代わりに、鉄の段階に成ってしまった。知の段階から象徴の段階を経て鉄の段階まで退化した。即物的な段階まで退化した。
To preach equality to what is beneath, without instructing it how to rise upward, is not this binding us to descend ourselves?
上へ昇る方法を教えないで、下の者に平等を話す事は、全ての者を身を落とす様に拘束する事ではないか？上へ昇る方法を教えないで、下の者に平等を話す事は、全ての者を身を落とす様に拘束する事である！
And hence
上記の理由から、
we have descended to the reign of the carmagnola(? → La Carmagnole?), the sanscullotes, and Marat.
大衆は、フランス革命の革命歌カルマニョール、フランス革命における貧困層サン キュロット、マラーの支配に身を落とした。
To restore tottering and distracted society, the hierarchy and initiation must be again established.
揺らぐ乱れた社会を元に戻すには、位階制と秘伝伝授を再び確立する必要が有る。
The task is difficult, but the whole intelligent world feels that it is necessary to undertake it.
位階制と秘伝伝授を復活させる務めは難しいが、知の世界の人々は皆、位階制と秘伝伝授の復活に取り組む必要性を感じている。
Must we pass through another deluge before succeeding?
位階制と秘伝伝授の復活の前に、別の大洪水を経る必要が有るか？
We earnestly trust not,
エリファス レヴィは、位階制と秘伝伝授の復活の前に、別の大洪水を経る必要が無いと、心から信じる。
and this book, perhaps the greatest but not the last of our audacities,
本書は、秘伝伝授者の大胆な物のうち、多分、最大の物であるが、最後の物ではない。
is an appeal unto all that is yet alive for the reconstitution of life in the very middle of decomposition and death.
本書は、腐敗と死の真っただ中で、命の建て直しのために、未だに生きている全ての者への呼びかけである。

CHAPTER X

10

THE KEY OF OCCULTISM
隠された学問の鍵
LET us now examine the question of pantacles,
pantacle について考えよう。
for
なぜなら、
all magical virtue is there,
pantacle には全ての魔術の力が有る。
since
なぜなら、
the secret of force is in the intelligence which directs.
pantacle を導く知には力の秘密が存在する。
We have already given the symbol and interpretation of the pantacles of Pythagoras and Ezekiel,
ピタゴラスの車輪、エゼキエルの車輪という pantacle の絵と意味をすでに記した。
so that we have no need to recur to these;
ピタゴラスの車輪、エゼキエルの車輪という pantacle については、くり返す必要が無い。
we shall prove in a later chapter that all the instruments of Hebrew worship were pantacles,
22 章で、ヘブライ人の神への敬礼のための全ての道具は pantacle であった事を説明するつもりである。ヘブライ人の神への敬礼のための全ての道具は pantacle であった。
and that the first and final word of the Bible was written in gold and in brass by Moses, in the tabernacle and on all its accessories.
後の章で、モーセが聖書の最初であり最後である言葉、唯一普遍の言葉、絶対の言葉を聖所と聖所の全ての品々に金と真鍮で記した事について説明するつもりである。モーセは聖書の最初であり最後である言葉、唯一普遍の言葉、絶対の言葉を聖所と聖所の全ての品々に金と真鍮で記した。
But each magus can and should have his individual pantacle,
魔術師は自分個人の pantacle を持つ事ができるし持つべきである。
for,

なぜなら、
understood accurately, a pantacle is the perfect summary of a mind.
正しく理解された、pantacle は１つの精神の完全な要約である。
Hence
上記の理由から、
we find in the magical calendars of Tycho Brahe and Duchentau, the pantacles of Adam, Job, Jeremiah, Isaiah, and of all the other great prophets
ティコ ブラーエの魔術のカレンダー、Duchentau の魔術のカレンダーで、アダムの pantacle、ヨブの pantacle、エレミヤの pantacle、イザヤの pantacle、その他の全ての大いなる預言者の pantacle が見つかる。
who have been, each in his turn, the kings of the Kabbalah and the grand rabbins of science.
アダム、ヨブ、エレミヤ、イザヤといった預言者はカバラの王者であり知の大いなるラビである。(ラビはヘブライ語で師を意味する。)
The pantacle, being a complete and perfect synthesis, expressed by a single sign,
pantacle は１つの象徴によって表された完全な総合である。
serves to focus all intellectual strength into a glance, a recollection, a touch.
pantacle は全ての知の力を視線、想像、接触に集中する助けに成る。
It is, so to speak, a starting-point for the efficient projection of the will.
pantacle は意思を効率良く放射するための起点と言える。
Nigromancers and goetic magicians traced their infernal pantacles on the skin of the victims they immolated.
黒魔術師とゴエティアの悪人の霊の魔術師は地獄の悪の pantacle を自分が殺した生贄の皮に記した。
The sacrificial ceremonies, the manner of skinning the kid, then of salting, drying, and whitening the skin, are given in a number of clavicles and grimoires.
「ソロモンの小鍵」といった多数の魔術書には、生贄による悪人の霊の魔術の儀式、子ヤギの皮をはがす方法、子ヤギの皮を塩で乾かし白くする方法が記されている。
Some Hebrew kabbalists fell into similar follies, forgetting the anathemas pronounced in the Bible against those who sacrifice on high places or in the caverns of the earth.

何人かのヘブライ人のカバリストは、「高き所」や地下の洞穴で生贄をささげる者に対する聖書に記されている呪いを忘れ、生贄による悪人の霊の魔術の儀式と類似した、(魔術に血を用いる)愚行に陥ってしまった。
All spilling of blood operated ceremonially is abominable and impious,
儀式で血を流す行為は全て憎むべき行為であり神に対して無礼な行為である。
and since the death of Adonhiram the Society of true Adepts has a horror of blood-
アドニラムの死後、本物の達道者の団体は血を憎む。
Ecclesia abhorret(= abhor) à sanguine.
教会は血を憎む。
The initiatory symbolism of pantacles adopted throughout the east
pantacle による入門の象徴主義は、東の全てで取り入れられた。
is the key of all ancient and modern mythologies.
pantacle による入門の象徴主義は、全ての古今の神話の鍵である。
Apart from the knowledge of the hieroglyphic alphabet, one would be lost among the obscurities of the Vedas, the Zend-Avesta, and the Bible.
象徴的なアルファベットである、タロットの知が無いと、ヴェーダ、ゼンドアヴェスター、聖書の暗闇の中で迷ってしまうであろう。
The tree which brings forth good and evil, the source of the four rivers,
創世記で、善悪の知の木は４つの川の源泉である。
one of which waters the land of gold,
善悪の知の木を源泉とする４つの川のうちピションは金の王国を水で潤す。
that is, of light,
金の王国は光の王国である。
and another flows through Ethiopia,
善悪の知の木を源泉とする４つの川のうちギホンは古代エチオピアを流れる。
or the kingdom of darkness;
古代エチオピアは闇の王国の象徴である。(古代エチオピアは未知の領域の象徴である。)
the magnetic serpent
創世記の蛇は磁気の蛇である。創世記の蛇は星の光である。
who seduces the woman,

創世記の磁気の蛇は女性エヴァを誘惑した。(動物は女性を母として娘として誘惑する。)
and the woman who seduces the man,
女性エヴァは男性アダムを誘惑した。女性は男性を誘惑する。
thus making known the law of attraction;
上記は、引き寄せの法を知らせている。
subsequently the Cherub or Sphinx placed at the gate of the Edenic sanctuary, with the fiery sword
神はエデンの祭司だけの聖所への道に火の剣と智天使ケルビムを置いた。智天使ケルビムは聖書のスフィンクスである。
of the guardians of the symbol;
火の剣と智天使ケルビムは象徴を守護するものである。
then regeneration by labour and propagation by sorrow,
アダムの労苦による改心とエヴァの涙の苦しみによる増殖。
which is the law of initiations and ordeals;
アダムの労苦による改心とエヴァの涙の苦しみによる増殖は、入門と試練の法の象徴である。
the division of Cain and Abel,
カインとアベルの対立。
which is the same symbol as the strife of Anteros and Eros;
カインとアベルの対立は、エロスとアンテロスの対立と同じである。カインとアベルの対立は２つ１組の象徴である。
the ark borne upon the waters of the deluge
大洪水で水の上を運ばれるノアの方舟。
like the coffer of Osiris;
ノアの方舟は、オシリスの棺と同様である。
the black raven who does not return and the white dove who does,
オリーブの葉をノアの方舟にもたらさない黒いカラスと、オリーブの葉をノアの方舟にもたらした白いハト。
a new setting forth of the dogma of antagonism and balance-
ノアの方舟の黒いカラスと白いハトは、対立とつり合いの考えを新たに説明している。
all these magnificent kabbalistic allegories of Genesis, which, taken literally, and accepted as actual histories, merit even more derision and contempt than Voltaire heaped upon them,

創世記の大いなるカバラの例え話を、文字通り受け取ると、史実として受け取ると、ヴォルテールが山ほど与えたよりも、笑いものにするに値するし、軽蔑に値する。
become luminous for the initiate,
創世記の例え話は、秘伝伝授者には、光に成る。
who still hails with enthusiasm and love the perpetuity of the true doctrine and the universality of initiation identical in all sanctuaries of the world.
秘伝伝授者は、熱意と思いやりによって、世界の全ての聖所で同じである、本物の考えの永遠性と、入門の普遍性を認める。
The five books of Moses, the prophecy of Ezekiel, and the Apocalypse of St John are the three kabbalistic keys of the whole Biblical edifice.
モーセ五書、エゼキエル書、ヨハネの黙示録は、聖書という建物全体の、3つのカバラ的な鍵である。
The sphinxes of Ezekiel are identical with those of the sanctuary
エゼキエルのスフィンクスである、智天使ケルビムは、古代エジプト、古代ペルシャ、古代ギリシャといった聖所のスフィンクスと同じである。
and the ark,
エゼキエルの智天使ケルビムは、モーセの契約の箱の智天使ケルビムと同じである。
and are a quadruple reproduction of the Egyptian tetrad;
智天使ケルビムは、古代エジプトの４つ１組、四大元素の４つ１組の建て直しである。
the wheels revolving in one another are the harmonious spheres of Pythagoras;
相互に回転する、エゼキエル書１章の智天使ケルビムの車輪は、ピタゴラスの調和している複数の天球、ピタゴラスの調和している宇宙コスモスである。
the new temple, the plan of which is given according to wholly kabbalistic measures, is the type of the labours of primitive masonry.
完全にカバラ的なものさしで計画された、新しい神殿は、最初のメーソンの務めの象徴である。
St John, in his Apocalypse, reproduces the same images and the same numbers, and reconstructs the Edenic world ideally in the New Jerusalem;
ヨハネの黙示録21章で、使徒ヨハネは、新しい神殿と同じ映像と数を受け継ぎ、新しいエルサレムというエデンの楽園世界を概念的に建て直した。

but
ただし、
at the source of the four rivers the solar lamb replaces the mysterious tree.
ヨハネの黙示録 22 章で、4 つの川の源泉で、(十字の中央で、)太陽である子羊が、善悪の知の木という神秘の木を受け継いでいる。
Initiation by toil and blood has been accomplished,
労苦と血による入門は終わった。
and there is no more temple
ヨハネの黙示録 21 章 22 節に記されている様に、新しいエルサレムには、神殿が不要である。(ヨハネの黙示録 21 章 22 節「新しいエルサレムには神殿が無かった。なぜなら、全能である主である神と子羊イエスが新しいエルサレムの神殿であるからである。」。)
because
なぜなら、
the light of truth is universally diffused, and the world has become the temple of justice.
真理の光は普遍に普及し、世界は正義の神殿に成るからである。
This splendid final vision of the Holy Scriptures,
上記は、聖書の光輝く最終的な理想像である。
this divine Utopia which the Church has referred with good reason for its realisation to a better life,
上記は、教会が正当な理由で実現をより良い「あの世」に委ねた神の理想郷である。
has been the pitfall of all ancient arch-heretics and of many modern idealists.
上記は、全ての古代の大異端者と多数の現代の夢想家の落とし穴に成ってしまった。
The simultaneous emancipation and absolute equality of all men involve the arrest of progress and consequently of life;
全ての人の同時の解放と完全な平等は、進歩の抑制をもたらして、命の抑制をもたらす。
in a world where all are equal there could no longer be infants or the aged;
全ての人が平等に成ってしまった世界には、幼子と長老は存在できない。
birth and death could not therefore be admitted.

全ての人が平等に成ってしまった世界には、誕生と死は認められない。
This is sufficient to demonstrate that the New Jerusalem is no more of this world than the primeval paradise,
上記は、新しいエルサレムが「この世」の物ではない事と、新しいエルサレムが原始的な楽園エデンの物ではない事を、十分に証明している。
wherein there was no knowledge of good or evil, of liberty, of generation, or of death;
原始的な楽園エデンには、善悪の知、自由の知、生死の知は無かった。
the cycle of our religious symbolism begins and ends therefore in eternity.
宗教の象徴主義の輪は永遠の中で始まり終わる。
Dupuis and Volney lavished their great erudition to discover this relative identity of all symbols,
デュピュイとヴォルネイは大いなる博識を全ての象徴の類似の発見に費やした。
and arrived at the negation of every religion.
そして、デュピュイとヴォルネイは全ての宗教の否定に至ってしまった。
We attain by the same path to a diametrically opposed affirmation,
正反対に、エリファス レヴィは、全ての象徴の類似の発見という経路によって、カトリック以前の全ての宗教の肯定に到達した。
and we recognise with admiration that there have never been any false religions in the civilised world;
そして、エリファス レヴィはカトリック以前の文明的な世界に偽の宗教が存在しなかった事を感嘆して認める。
that the divine light, the splendour of the supreme reason of the Logos, of that word which enlightens every man coming into the world, has been no more wanting to the children of Zoroaster than to the faithful sheep of St Peter;
神の光、ロゴスの無上の論理の輝き、ヨハネによる福音１章９節の「この世に生まれて来る全ての人を照らす神の言葉イエス」の輝きは、ゾロアスターの魔術の子孫と使徒ペトロの信心深い羊である本物のカトリック教徒に欠けていなかった。
that the permanent, the one, the universal revelation, is written in visible nature,
永遠、唯一、普遍の啓示が目に見える自然には記されている。
explained in reason,

目に見える自然に記されている永遠、唯一、普遍の啓示は、論理で明示されている。
and completed by the wise analogies of faith;
目に見える自然に記されている永遠、唯一、普遍の啓示は、信心を持った知の類推によって、完全な物に成る。
that there is, finally, but one true religion, one doctrine, and one legitimate belief,
最終的に、実に、唯一の本物の宗教、唯一の考え、唯一の論理的な本物の信心が存在する。
even as there is but one God, one reason, and one universe;
正に、実に、唯一の神、唯一の論理、唯一の宇宙が存在する様に。
that revelation is obscure for no one,
啓示は全ての人にとって不明な物ではない。
since
なぜなら、
the whole world understands more or less both truth and justice,
世界の全ての人が真理と正義を、多かれ少なかれ、理解しているからである。
and since
なぜなら、
all that is possible can only exist analogically to what is.
全てのものは、存在するものと類推的にしか存在できないからである。
BEING is BEING,
「存在は存在である。」。「存在は存在する。」。「存在性は存在性である。」。「ある存在は別の存在と存在性が同じである。」。「ある存在と別の存在は存在するという意味で同じである。」。「神は存在する。」。
אהיה אשר אהיה.
出エジプト記 3 章 14 節で אהיה אשר אהיה、AHIH AShR AHIH、エヘイエ アシェル エヘイエと神はモーセにヘブライ語で名乗った。ヘブライ語で אהיה、AHIH、エヘイエは「存在する」という意味の 1 人称の動詞である。
出エジプト記 3 章 14 節で神は「私は存在する。だから、何ものかである、私、神が存在する。」、「私は存在したい様に存在する者である。」、「私は存在の中の存在である。」、「私は本物の存在である。」、「私は幻ではない存在である。」とモーセに名乗った。
The apparently bizarre figures presented by the Apocalypse of St John are hieroglyphics,
ヨハネの黙示録に記されている一見、奇妙な形は、象徴である。

like those of all oriental mythologies,
全てのオリエントの神話の象徴の様に。
and can be comprised in a series of pantacles.
ヨハネの黙示録に記されている一見、奇妙な形は、一連の pantacle である。
The initiator, clothed in white, standing between seven golden candlesticks and holding seven stars in his hand, represents the unique doctrine of Hermes and the universal analogies of the light.
ヨハネの黙示録１章の、白衣を着ている、７つの金の燭台の間に立っている、右手に７つの星を持っている、祖イエスは、「上のものは下のものから類推可能である。下のものは上のものから類推可能である。」というヘルメスの唯一の考えと、光の普遍の類推可能性を表している。
The woman clothed with the sun and crowned with twelve stars is the celestial Isis, or the gnosis;
ヨハネの黙示録 12 章の、太陽をまとっている、12 の星の王冠をかぶっている、女性は、天のイシス、グノーシスである。
the serpent of material life seeks to devour her child,
ヨハネの黙示録 12 章の、女性の御子を飲み込もうとする蛇は、物質的な命である。
but she takes unto herself the wings of the eagle and flies away into the desert a protestation of the prophetic spirit against the materialism of official religion.
ヨハネの黙示録 12 章で、女性が２つのワシの翼を得て荒れ野へ飛び去るのは、公の宗教の物質主義に対する、預言の霊の抗議である。
The mighty angel with the face of a sun, a rainbow for nimbus, and a cloud for vestment, having pillars of fire for his legs, and setting one foot upon the earth and another on the sea, is truly a kabbalistic Panthea.
ヨハネの黙示録 10 章の、顔が太陽である、頭の周りの光が虹である、雲を衣としてまとっている、両脚が２つの火の柱である、左足を地の上に置いている、右足を海の上に置いている、力強い天使は、本物のカバラの汎神である。
His feet represent the equilibrium of BRIAH, or the world of forms;
ヨハネの黙示録 10 章の力強い天使の、地の上に置いている左足と海の上に置いている右足は、ベリアーの段階のつり合い、形の領域のつり合いを表している。
his legs are the two pillars of the Masonic temple, JAKIN and BOHAS;

ヨハネの黙示録10章の力強い天使の、2つの火の柱である両脚は、メーソンの神殿の2つの柱ボアズとヤキンである。
his body, veiled by clouds, from which issues a hand holding a book, is the sphere of JETZIRAH, or initiatory ordeals;
ヨハネの黙示録10章の力強い天使の、雲のヴェールで覆われている、巻物を持っている手をもたらしている、胴体は、イェツィラーの天、入門の試練である。
his solar head, crowned with the radiant septenary, is the world of ATZILUTH, or perfect revelation;
ヨハネの黙示録10章の力強い天使の、頭の周りの虹は、光を放つ7つ1組である。ヨハネの黙示録10章の力強い天使の、太陽である頭は、無上の世界アティルト、完全な啓示である。
and we can only be excessively astonished that Hebrew kabbalists have not recognised and made known this symbolism,
エリファス レヴィは、ヘブライ人のカバリストがヨハネの黙示録の象徴を理解しなかった事を、驚くしかできない。
which so closely and inseparably connects the highest mysteries of Christianity with the secret but invariable doctrine of all the masters in Israel.
ヨハネの黙示録の象徴は、密に、不可分に、キリスト教の無上の神秘を、イスラエルの全ての達道者の秘密であるが不変の考えに結びつける。
The beast with seven heads, in the symbolism of St John, is the material and antagonistic negation of the luminous septenary;
ヨハネの黙示録13章の7つの頭を持った獣は、光の7つ1組に対立する、物質的な否定である。
the Babylonian harlot corresponds after the same manner to the woman clothed with the sun;
ヨハネの黙示録17章のバビロンの淫らな女性は、ヨハネの黙示録12章の太陽をまとっている女性に、対立している。
the four horsemen are analogous to the four allegorical animals;
ヨハネの黙示録6章の4つの馬に乗っている者は、牛、人、ライオン、ワシという4つの象徴的な獣に対応している。
the seven angels with their seven trumpets, seven cups, and seven swords characterise the absolute of the struggle of good against evil by speech, by religious association, and by force.

ヨハネの黙示録８章の７つのラッパを持った７つの天使、ヨハネの黙示録15章の７つの杯、７つの剣は、言葉による、宗教的なつながりによる、力による、悪に対する、善の戦いの絶対性を表している。
Thus are
上記の様に、
the seven seals of the occult book successively opened, and universal initiation is accomplished.
ヨハネの黙示録５章の隠された巻物の７つの封印は開かれて、普遍の入門が終わる。
The commentators who have sought anything else in this book of the transcendent Kabbalah have lost their time and their trouble only to make themselves ridiculous.
上記以外の物を、超越的なカバラの書であるヨハネの黙示録の中に探す注釈者は、時間を浪費するし、自身が笑いものにされるだけである。
To discover Napoleon in the angel Apollyon, Luther in the star which falls from heaven, Voltaire or Rousseau in the grasshoppers armed like warriors, is merely high fantasy.
ヨハネの黙示録９章の御使いアポリオンをナポレオンと誤解する事は、ヨハネの黙示録９章の天から堕ちた星「苦ヨモギ」をルターと誤解する事は、ヨハネの黙示録９章の戦士の様に武装したイナゴをヴォルテールやルソーと誤解する事は、激しい夢想に過ぎない。
It is the same with all the violence done to the names of celebrated persons so as to make them numerically equivalent to the fatal number 666,
ヨハネの黙示録13章の獣の数字666に、有名人の名前を、数的に、こじつける事は、激しい夢想に過ぎない。
which we have already sufficiently explained;
ヨハネの黙示録13章の獣の数字666については、すでに十分に説明した。
and when we think that men like Bossuet and Newton amused themselves with such chimeras, we can understand that humanity is not so malicious in its nature as might be supposed from the complexion of its vices.
ボシュエとニュートンといった人物が有名人の名前をヨハネの黙示録13章の獣の数字666に数的にこじつけて遊んだ事を考えると、有名人の名前をヨハネの黙示録13章の獣の数字666に数的にこじつけて遊ぶといった愚行、悪

徳から仮定される様に、人性には、それほど悪意が無いのでは、と信じられる。

CHAPTER XI

11

THE TRIPLE CHAIN
三重の鎖
THE great work in practical magic, after the education of the will and the personal creation of the magus, is the formation of the magnetic chain,
意思の鍛錬と魔術師の自身の創造の後の、実践的な魔術における、大いなる務めは、磁気の鎖の形成である。大いなる務めは、意思の鍛錬、自身の創造、磁気の鎖の形成である。
and this secret is truly that of priesthood and of royalty.
磁気の鎖の形成の秘密は王者の物であり祭司の物である。
To form the magnetic chain is to originate a current of ideas
磁気の鎖の形成は、概念的な流れを形成する。
which produces faith
概念的な流れは、信心をもたらす。
and draws a large number of wills in a given circle of active manifestation.
概念的な流れは、自発的に表して定めた輪に、多数の意思を引き寄せる。
A well-formed chain is like a whirlpool which sucks down and absorbs all.
十分に形成された磁気の鎖は、渦の様に、全てのものを巻き込み同化する。
The chain may be established in three ways- by signs, by speech, and by contact.
磁気の鎖を形成する方法は、身振り手振り、言葉、接触という３つの方法である。
The first is by inducing opinion to adopt some sign as the representation of a force.
身振り手振りによる磁気の鎖の形成とは、世論を誘発して、ある身振り手振りを力の表れとする事である。
Thus, all Christians communicate by the sign of the cross,
全てのキリスト教徒は、十字を切る手振りによって、交流する。
masons by that of the square beneath the sun,
メーソンは、太陽の下の直角定規を表す手振りによって、交流する。
the magi by that of the microcosm, made by extending the five fingers,

魔術師は、小宇宙の象徴である五芒星を表す、五指を伸ばした手振りによって、交流する。
etc.
など。
Once accepted and propagated, signs acquire force of themselves.
一度でも受け入れられた広まった身振り手振りは力を持つ様に成る。
In the early centuries of our era, the sight and imitation of the sign of the cross was enough to make proselytes to Christianity.
最初の数世紀における、十字を切る手振りを見せる事や、十字を切る手振りをまねしてもらう事だけで、十分に、人々をキリスト教に改宗できた。
What is called the miraculous medal continues in our own days to effect a great number of conversions by the same magnetic law.
十字を切る手振りと同じ、磁気の法によって、19 世紀では、「奇跡のメダル」、「不思議のメダイ」と呼ばれている物が、多数の人々をキリスト教に改宗させている。
The vision and illumination of the young Israelite, Alphonse de Ratisbonne, is the most remarkable fact of this kind.
若いヘブライ人アルフォンス ラティスボンヌの「奇跡のメダル」、「不思議のメダイ」の聖母マリアの幻視と啓示は注目するべき事実である。
Imagination is creative not only within us but without us by means of our fluidic projections,
想像力は、自分の中だけではなく自分の外でも、流体の放射によって、創造力が有る。
and undoubtedly the phenomena of the labarum of Constantine and the cross of Migné should be attributed to no other cause.
疑い無く、コンスタンティヌス 1 世のラバルムの啓示の原因と、Migné の十字の現象の原因は、流体の放射による、想像力の創造力である。
The magic chain of speech was typified among the ancients by chains of gold, which issued from the mouth of Hermes.
言葉による魔術の磁気の鎖の形成を、古代人は、ヘルメスの口(くち)から放出されている金の鎖で表した。
Nothing equals the electricity of eloquence.
雄弁の電流は最強である。雄弁の電撃は最強である。
Speech creates the highest intelligence in the most grossly constituted masses.
粗雑な大衆の中でも、言葉は最高の理解を生む。

Even those who are too remote for actual hearing understand by excitement,
実際に聞くには遠過ぎる、大衆ですら感動によって言葉を理解する。
and are carried away with the crowd.
周りの大衆と共に、言葉によって大衆は心を奪われる。
Peter the Hermit convulsed Europe by his cry of "God wills it!"
隠者ピエールは、「神が、それを望んでいる！」と叫んで、ヨーロッパを揺るがした。
A single word of the Emperor electrified his army, and made France invincible.
皇帝の一言が軍団を感動させてフランスを無敵にした。
Proudhon destroyed socialism by his celebrated paradox: "Property is robbery."
プルードンは、「所有とは盗みである。」という有名な奇説で、社会主義を破壊した。
A current saying is frequently sufficient to overturn a reigning power.
言葉が流通するだけで権力を転覆させるには十分である。
Voltaire knew this well-
ヴォルテールは言葉が流通するだけで権力を転覆できる事を良く知っていた。
who shook the world by sarcasms.
ヴォルテールは風刺によって俗世を揺るがした。
So, also,
そのため、
he who feared neither pope nor king,
ヴォルテールは法王と権力者を恐れなかった。
neither parliament nor Bastille,
ヴォルテールは議会とバスティーユ監獄を恐れなかった。
was afraid of a pun.
しかし、ヴォルテールは言葉遊びを恐れた。
We are on the verge of accomplishing the intentions of that man whose sayings we repeat.
大衆が言葉を伝え合えば、言葉を話した人の意思の達成は目前である。
The third method of establishing the magic chain is by contact.
接触による魔術の磁気の鎖の形成が、磁気の鎖の形成の第３の方法である。
Between persons who meet frequently, the head of the current soon manifests,

頻繁に会う人々の間には、すぐに、流れの先頭があらわれる。
and the strongest will is not slow to absorb the others.
すぐに、最も強い意思は他の意思を同化する。
The direct and positive grasp of hand by hand completes the harmony of dispositions,
直接の固い、握手は和気あいあいとさせる。
and it is for this reason a mark of sympathy and intimacy.
上記の理由から、握手は共感と親しさの象徴である。
Children, who are guided instinctively by nature,
幼子は直感的に自然に導かれる。
form the magic chain by playing at bars or rounds;
一列に成ったり輪に成って遊ぶ事によって、幼子達は、魔術の磁気の鎖を形成する。
then gaiety spreads, then laughter rings.
一列に成ったり輪に成って遊ぶ事によって、陽気と笑いが広がる。
Circular tables are more favourable to convivial feasts than those of any other shape.
円卓が宴会に最適である。
The great circular dance of the Sabbath, which concluded the mysterious assemblies of adepts in the middle ages, was a magic chain,
中世の達道者の神秘の集まりを締めくくる、達道者のサバトの大輪舞は、魔術の磁気の鎖であった。
which joined all in the same intentions and the same acts.
磁気の鎖は１つの意思、１つの行動に全てのものを合流させる。
It was formed by standing back to back and linking hands, the face outside the circle,
達道者のサバトの輪舞は、背中合わせに立って、手と手をつなぎ、顔を輪の外に向けた。
in imitation of those antique sacred dances,
達道者のサバトの輪舞は、古代の神の舞を模倣している。
representations of which are still found on the sculptures of old temples.
古代の神の舞が、古代の神殿に彫られているのが見つかる。
The electric furs of the lynx, panther, and even domestic cat, were stitched to their garments, in imitation of the ancient bacchanalia;

達道者のサバトでは、古代の酒神バッカスの酒神祭を模倣して、静電気を帯電させた、大山猫リンクスや豹(ヒョウ)パンサーや家猫の毛皮を縫って衣服を作った。
hence comes the tradition that the Sabbath miscreants each wore a cat hung from the girdle, and that they danced in this guise.
上記が、悪人の霊の魔術師のサバトでは、悪人の霊の魔術師は、帯に猫を吊るして身につけて踊った、という口伝の由来である。
The phenomena of tilting and talking tables has been a fortuitous manifestation of fluidic communication by means of the circular chain.
降霊術でテーブルに起きる現象は、輪の磁気の鎖による、流体の交流が運良く表れた物である。降霊術でテーブルに起きる現象は、磁気の鎖による物である。
Mystification combined with it afterwards,
後に、詐欺が降霊術に混ざった。
and even educated and intelligent persons were so infatuated with the novelty that they hoaxed themselves, and became the dupes of their own absurdity.
学識の有る知能が高い大衆ですら、詐欺が混ざった降霊術の目新しさに夢中に成って、自分で自分をだまし、自分の愚行の盲従者に成った。
The oracles of the tables were answers more or less voluntarily suggested or extracted by chance;
降霊術のテーブルの解答は、多かれ少なかれ、自分の願望か推測か雑念による物である。
they resembled the conversations which we hold or hear in dreams.
降霊術の解答は、夢の中で考えたり聞いた問答に似ている。
Other and stranger phenomena may have been the external manifestations of imaginations operating in common.
降霊術の他の不思議な現象は想像力が外へ表れた物かもしれない。
We, however, by no means deny the possible intervention of elementary spirits in these occurrences,
四大元素の霊が降霊術の現象を仲介した可能性を否定しない。四大元素の霊が降霊術を仲介する可能性が有る。
as in those of divination by cards or by dreams;
四大元素の霊がタロット占いといったカード占い、夢占いを仲介する様に。
四大元素の霊はタロット占いといったカード占い、夢占いを仲介する。

but we do not believe that it has been in any sense proven,
ただし、四大元素の霊が降霊術を仲介する事が証明されたとは信じない。四大元素の霊が降霊術を仲介する事は証明されていない。
and we are therefore in no way obliged to admit it.
そのため、四大元素の霊が降霊術を仲介する事を認める様に強制できない。
One of the most extraordinary powers of human imagination is the realisation of the desires of the will,
人の想像力の驚くべき力の１つは、意思の実現、願望の実現である。
or even of its apprehensions and fears.
人の想像力の驚くべき力の１つは、心配や恐怖すら実現する事である。
We believe easily anything that we fear or desire,
人は恐れている事や望んでいる事を信じ易い。
says a proverb;
ことわざに有る様に。
and it is true,
人が恐れている事や望んでいる事を信じ易いのは真実である。
because
なぜなら、
desire and fear impart to imagination a realising power, the effects of which are incalculable.
願望や恐怖は、計り知れない力の、実現する力を想像力に与える。
How is one attacked, for example, by a disease about which one feels nervous?
例えば、どうして人は心配している病気にかかるのか？
We have already cited the opinions of Paracelsus on this point, and have established in our doctrinal part the occult laws confirmed by experience;
人が恐れている病気にかかる事についてのパラケルススの考え、経験によって確認された隠された法を、「高等魔術の教理」で、すでに話した。
but
しかし、
in magnetic currents, and by mediation of the chain, the realisations are all the more strange because almost invariably unexpected, at least when the chain has not been formed by an intelligent, sympathetic, and powerful leader.

少なくとも、知が無くて、または、共感が無くて、または、力が有る指導者がいなくて、磁気の鎖の形成が不十分な時は、磁気の流れによる、磁気の鎖の仲介による、実現は期待外れである場合がほとんどである。
In fact, they are the result of purely blind and fortuitous combinations.
知が無くて、または、共感が無くて、または、力が有る指導者がいなくて、磁気の鎖の形成が不十分な時は、実現は盲目的な雑念の結果である。
The vulgar fear of superstitious feasters, when they find themselves thirteen at table, and their conviction that some misfortune threatens the youngest and weakest among them, is, like most superstitions, a remnant of magical science.
迷信の多くは魔術の知の名残である様に、13 人の時に、何らかの不運が 13 人のうち最も若い人か最も弱い人に起こりそうだ、という、迷信深い大衆の思い込み、大衆に広まっている恐怖は、魔術の知の名残である。迷信の多くは魔術の知の名残である。
The duodenary being a complete
12 は完成の数である。
and cyclic number in the universal analogies of nature,
12 は周期の数である。自然の普遍の類推から分かる様に。
invariably attracts and absorbs the thirteenth,
12 は常に 13 を引き寄せ同化する。
which is regarded as a sinister and superfluous number.
大衆は 13 が不運の数、余計な数であると誤解している。
If the grindstone of a mill be represented by the number twelve, then thirteen is that of the grain which is to be ground.
もし 12 が石うすを表す数であれば、13 は石うすにつぶされる物を表す数である。
On kindred considerations,
上記に類似した考えによって、
the ancients established the distinctions between lucky and unlucky numbers,
古代人の大衆は幸運の数と不運の数を作った。
whence came the observance of days of good or evil augury.
上記から、古代人の大衆は幸運の日と不運の日の占いの習慣を作った。
It is in such concerns, above all, that imagination is creative,

上記の様な、人を不安にさせる物に対して、特に、想像力は創造力を発揮する。
so that
そのため、
both days and numbers seldom fail to be propitious or otherwise to those who believe in their influence.
幸運の数と不運の数といった誤った知識と、幸運の日と不運の日といった誤った占いは、占いの感化力を信じる大衆に合っている。
Consequently, Christianity was right in proscribing the divinatory sciences,
キリスト教が占いを禁止したのは正しかった。
for
なぜなら、
in thus diminishing the number of blind chances, it gave further scope and empire to liberty.
キリスト教は占いを禁止して、占いへの盲従による、自由に思考したり行動する機会の損失を減らし、自由に余地と力を与えた。
Printing is an admirable instrument for the formation of the magic chain by the extension of speech.
印刷は、言葉を広める事によって魔術の磁気の鎖を形成するための見事な手段である。
No book is lost;
失われる書物は存在しない。書物は失われない。
as a fact,
事実、
writings go invariably precisely where they should go,
常に、正しく、書物は、おもむくべき所におもむく。
and the aspirations of thought attract speech.
思考という呼吸は言葉を引き寄せる。
We have proved this a hundred times in the course of our magical initiation;
上記を、エリファス レヴィは魔術へ入門中に何度も経験した。
the rarest books have offered themselves without seeking as soon as they became indispensable.
稀覯本が必要に成ると、すぐに、探さなくても、稀覯本はあらわれた。
Thus have we recovered intact that universal science

上記のおかげで、エリファス レヴィは損失の無い普遍の知を復活できた。
which so many learned persons have regarded as engulfed by a number of successive cataclysms;
多数の、学の有る者達は普遍の知が多数の一連の大洪水に沈んだと考えていた。
thus have we entered the great magical chain which began with Hermes or Enoch, and will only end with the world.
上記のおかげで、魔術師達は、ヘルメスまたはエノクから始まり、世界の終わりと共にしか終わらない、大いなる魔術の磁気の鎖に入門してきた。
Thus have we been able to evoke, and come face to face with, the spirits of Apollonius, Plotinus, Synesius, Paracelsus, Cardanus, Agrippa, and others less or more known, but too religiously celebrated to make it possible for them to be named lightly.
上記のおかげで、エリファス レヴィは、ティアナのアポロニウス、プロティノス、シュネシオス、パラケルスス、カルダーノ、コルネリウス アグリッパ、その他、多かれ少なかれ知られているが軽々しく名前を口にするには宗教的に有名過ぎる人達の霊を呼び出して顔と顔を合わせて会えた。
We continue their great work,
エリファス レヴィと現在の魔術師達は過去の魔術師達の大いなる務めを受け継いだ。
which others will take up after us.
未来の魔術師達が過去と現在の魔術師達の大いなる務めを受け継いでくれるであろう。
But
しかし、
unto whom will it be given to complete it?
過去、現在、未来の魔術師達の大いなる務めを受け継ぎ完了させるものは何ものであろうか？

CHAPTER XII

12

THE GREAT WORK
大いなる務め
To be ever rich, to be always young, and to die never; such, from all time, has been the dream of the alchemists.
常に富が有る事、常に若い事、肉体が死なない事は、常に、錬金術師への大衆の夢想であった。常に豊かである事、常に若い事、心が死なない事は、常に、錬金術師の夢であった。
To change lead, mercury, and all other metals into gold, to possess the universal medicine and the elixir of life- such is the problem which must be solved to accomplish this desire and to realise this dream.
鉛、水銀といった卑金属を金に変える事、万能薬と命の若返り薬エリクサーを所有する事は、錬金術師の願望を成就するために、錬金術師の夢を実現するために、解決する必要が有る問題である。
Like all magical mysteries, the secrets of the great work have a triple meaning; they are religious, philosophical, and natural.
全ての魔術の神秘の様に、「大いなる務め」の秘密は、宗教的な意味、哲学的な意味、自然科学的な意味という三重の意味を持っている。全ての魔術の神秘は宗教的な意味、哲学的な意味、自然科学的な意味という三重の意味を持っている。「大いなる務め」は宗教的な意味、哲学的な意味、自然科学的な意味という三重の意味を持っている。(自然科学、哲学、神の教え。自由意思といった神だけの領域、概念の領域、形の領域。神だけの楽園、霊の冥界、この世界。)
The philosophical gold in religion is the absolute and supreme reason;
哲学に通じる、宗教における金は絶対の無上の論理である。
in philosophy, it is truth;
哲学における金は真理である。
in visible nature, it is the sun;
目に見える自然における金は太陽である。
in the subterranean and mineral world, it is the purest and most perfect gold.
地下の鉱物の世界における金は完全な純金である。
Hence
上記から、

the search after the great work is called the search for the absolute,
「大いなる務め」の探求は「絶対の探求」と呼ばれている。
and this work itself is termed the operation of the sun.
「大作業」は「太陽の作業」と呼ばれている。
All masters of science recognise that it is impossible to achieve material results until we have found all the analogies of the universal medicine and the philosophical stone in the two superior degrees.
全ての知の師達は、宗教的な段階と哲学の段階で万能薬と賢者の石に対応しているものを全て発見するまで、物質的な結果に到達するのは不可能である、と認めている。全ての知の師達は、物質的な結果に到達するには、宗教的な段階と哲学の段階における万能薬と賢者の石を発見する必要が有る、と認めている。
Then, it is affirmed, is the labour simple, light, and inexpensive;
全ての知の師達は、宗教的な段階と哲学の段階における万能薬と賢者の石を発見すれば、作業は簡単、軽快、安価である、と断言している。
otherwise, it consumes to no purpose the life and fortune of the bellows-blower.
宗教的な段階と哲学の段階における万能薬と賢者の石を発見しないと、鞴(ふいご)を吹く者、作業者は、命と運を無駄に消耗する。
The universal medicine is, for the soul, supreme reason and absolute justice;
魂にとっての、万能薬とは無上の論理と絶対正義である。
for the mind, it is mathematical and practical truth;
知にとっての、万能薬とは数学的な実践的な真理である。
for the body, it is the quintessence,
体にとっての、万能薬とは第５元素エーテルである。
which is a combination of gold and light.
第５元素エーテルとは光と金の結合である。
In the superior world, the first matter of the great work is enthusiasm and activity;
無上の、自由意思といった神だけの領域での、「大いなる務め」の「第一質料」とは熱意と自発性である。
In the intermediate world, it is intelligence and industry;
仲介する、概念の領域での、「大いなる務め」の「第一質料」とは知と勤勉である。
in the inferior world, it is labour;

形の領域での、「大いなる務め」の「第一質料」とは労苦である。
in science it is sulphur, mercury, and salt,
自然科学での、わざにおける、「大いなる務め」の「第一質料」とは硫黄、水銀、塩である。
which, volatilised and fixed alternately, compose the Azoth of the sages.
硫黄、水銀、塩を(三重に)交互に揮発と固定して賢者の Azoth に組み合わせる(と、賢者の石に成る)。
Sulphur corresponds to the elementary form of fire,
四大元素で、硫黄に対応するものは火である。
mercury to air and water,
四大元素で、水銀に対応するものは水と風である。
salt to earth.
四大元素で、塩に対応するものは土である。
All the masters in alchemy who have written concerning the great work have employed symbolical and figurative expressions,
全ての錬金術師は大作業について例え話で書いてきた。
and have rightly done so,
全ての錬金術師が大作業について例え話で書いてきたのは正しかった。
as much to deter the profane from a work which would, for them, be dangerous,
大衆には危険である大作業を大衆が思いとどまる様に、全ての錬金術師は大作業について例え話で書いてきた。
as to make themselves intelligible to adepts, by revealing the entire world of analogies which is ruled by the one and sovereign dogma of Hermes.
「上のものは下のものから類推可能である。下のものは上のものから類推可能である。」というヘルメスの唯一の考えが統治する類推可能な３つの世界全てを啓示して、達道者が全ての錬金術師の精髄を理解できる様に、全ての錬金術師は大作業について例え話で書いてきた。
For such, gold and silver are the sun and moon, or the king and queen;
金と銀は、太陽と月、王と女王である。
sulphur is the flying eagle;
硫黄は飛んでいるワシである。
mercury is the winged and bearded hermaphrodite, throned upon a cube and crowned with flames;

水銀は、立方体の上に座っている、火の王冠をかぶっている、あごひげが有る有翼の両性具有者である。
matter or salt is the winged dragon;
物質、塩は有翼の竜である。
metals in the molten state are lions of various colours;
溶解している複数の金属は色々な色の複数のライオンである。
finally, the whole work is symbolised by the pelican and phoenix.
大作業全体はペリカンとフェニックスである。
Hermetic art is, therefore, at one and the same time, a religion, a philosophy, and a natural science.
ヘルメスのわざは、1つで同時に、宗教、哲学、自然科学である。
Considered as religion, it is that of the ancient magi and the initiates of all the ages;
宗教としては、ヘルメスのわざは、古代ペルシャの祭司マギのわざ、全ての時代の秘伝伝授者のわざである。
as a philosophy, its principles may be found in the school of Alexandria and in the theories of Pythagoras;
哲学としては、ヘルメスのわざの複数の原理は、アレクサンドリア学派とピタゴラスの理論に見つかる。
as science, its principles must be sought from Paracelsus, Nicholas Flamel, and Raymund Lully.
自然科学としては、ヘルメスのわざの複数の原理を、パラケルスス、ニコラフラメル、ライムンドゥス ルルスから探求する必要が有る。
The science is true only for those who accept and understand the philosophy and religion,
錬金術の自然科学は、錬金術の宗教と哲学を受け入れ理解した者のためだけの、真実である。
and its processes are successful only for the adept who has attained sovereign volition,
大作業は、王者の意思に到達した達道者のためだけに、成功する。
and has thus become the monarch of the elementary world,
王者の意思に到達して、達道者は四大元素の王者、地の王者に成る。
for
なぜなら、
the great agent of the solar work is that force described in the Hermetic symbol of the Emerald Table;

「太陽の作業」、「大作業」の大いなる代行者は、ヘルメスの象徴作品「エメラルド板」に記されている「最強の力」であるからである。
it is universal magical power;
代行者は普遍の魔術の力である。
it is the igneous spiritual motor;
代行者は火の様な霊の力である。
it is the Od of the Hebrews,
代行者はヘブライ人のオドである。
and the astral light,
代行者は星の光である。
according to the expression we have adopted in this work.
著書でエリファス レヴィは星の光という表現を選んだ。
There is the secret, living, and philosophical fire, of which all Hermetic philosophers speak only with the most mysterious reservations;
全てのヘルメスの錬金術師が神秘的に隠して話している、秘密の生きている錬金術師の火が存在する。秘密の生きている錬金術師の火は星の光である。
there is the universal sperm,
普遍の精液が存在する。星の光は普遍の精液である。
the secret of which they guarded,
ヘルメス、エノクの魔術の子孫、魔術師は星の光の秘密を守った。
representing it only under the emblem of the caduceus of Hermes.
ヘルメス、エノクの魔術の子孫、魔術師は、ヘルメスのケーリュケイオンという象徴でのみ、星の光を表現した。
Here then is the great Hermetic arcanum,
星の光の秘密は大いなるヘルメスの秘密である。
and we reveal it for the first time clearly and devoid of mystical figures;
エリファス レヴィが、初めて分かり易く、神秘的な象徴で隠さないで、星の光の秘密を明かした。
what the adepts term dead substances are bodies as found in nature;
達道者が「死んでいる物質」と呼んでいる物は、自然に見つかる、物体である。
living substances are those which have been assimilated and magnetised by the science and will of the operator.

「生きている物質」と呼ばれる物は、達道者の知と意思によって同化された磁化された物体である。
Therefore the great work is something more than a chemical operation;
「大作業」は化学的な作業を超越した何物かである。「大作業」は化学的な作業と魔術の結合である。
it is an actual creation of the human Word initiated into the power of the Word of God himself.
「大作業」は、神の言葉イエスの力を秘伝伝授された、人に成った神の言葉イエスを実際に創造する事である。

הדאבד

תמידי שבל נקדי א הל הנתיב

והידה השמש המנהינ הוא כי

בל והצודות הבובביס ושאד

לבל ונותו בנלו מהס אהד

אל ממעדבתס הנבדאיס

והצודות המולות

This Hebrew text which we transcribe in proof of the authenticity and reality of our discovery,
上記のヘブライ語の文は、上記の「大作業」について、エリファス レヴィの発見の元と成った書物が確かに実在している証明として、エリファス レヴィが書き写した物である。
is derived from the rabbinical Jew Abraham,
上記のヘブライ語の文は、ヘブライ人のラビのアブラハムの書物からの引用である。(ラビはヘブライ語で師を意味する。)
the master of Nicholas Elamel,

ラビのアブラハムはニコラ フラメルの祖師である。
and is found in his occult commentary on the Sepher Jetzirah,
上記のヘブライ語の文は、「形成の書」についてのラビのアブラハムの隠された注釈書に記されている。
the sacred book of the Kabbalah.
「形成の書」はカバラの神の書である。
This commentary is extremely rare,
ラビのアブラハムの注釈書は稀覯本である。
but the sympathetic potencies of our chain led us to the discovery of a copy
魔術師の磁気の鎖の共鳴の力の導きで、エリファス レヴィはラビのアブラハムの注釈書の写本を発見できた。
which has been preserved since the year 1643 in the Protestant church at Rouen.
ラビのアブラハムの注釈書の写本はルーアンのプロテスタントの教会に1643年から保存されている。
On its first page there is written:
下記が、ラビのアブラハムの注釈書の写本の、最初のページには記されている。
Ex dono,(= Out of, gift,) then an illegible name: Dei magni.(= God, great.)
「大いなる神と、」、読み取れない名前、「からの贈り物。」。
The creation of gold in the great work takes place by transmutation and multiplication.
「大いなる務め」における、金の創造は、変化、増殖による物である。
Raymund Lully states that in order to make gold we must have gold and mercury,
ライムンドゥス ルルスは「金を創造するには、金と水銀を所有している必要が有る。」と話している。
while in order to make silver we must have silver and mercury.
ライムンドゥス ルルスは「銀を創造するには、銀と水銀を所有している必要が有る。」と話している。
Then he adds: "By mercury, I understand that mineral spirit which is so refined and purified that it gilds the seed of gold, and silvers the seed of silver."

ライムンドゥス ルルスは「水銀によって、私ライムンドゥス ルルスは知っている。水銀によって、純化された浄化された鉱物の精髄は、金の種を金で、銀の種を銀で覆う。」と話している。
Doubtless, he is here speaking of Od, or astral light.
疑い無く、「水銀によって、私ライムンドゥス ルルスは知っている。水銀によって、純化された浄化された鉱物の精髄は、金の種を金で、銀の種を銀で覆う。」という話で、ライムンドゥス ルルスはオド、星の光について話している。
Salt and sulphur are serviceable in the work only for the preparation of mercury;
「大作業」で、塩と硫黄は、水銀の調整にのみ役立つ。
it is with mercury above all that the magnetic agent must be assimilated and incorporated.
特に、水銀と、磁気の代行者を同化、一体化する必要が有る。「大作業」では星の光を特に水銀と一体化させる必要が有る。「大作業」では星の光を塩、水銀、硫黄と一体化させる必要が有る。
Paracelsus, Raymund Lully, and Nicholas Flamel seem alone to have perfectly understood this mystery.
パラケルスス、ライムンドゥス ルルス、ニコラ フラメルだけが、「大作業」では星の光を塩、水銀、硫黄と一体化させる必要が有る、という神秘を完全に理解していた様である。
Basil Valentine and Trevisan indicate it after an incomplete manner, which might be capable of another interpretation.
バシレウス ヴァレンティヌスとベルナール トレヴィサンは、別の解釈が可能である様に不完全な形で、「大作業」では星の光を塩、水銀、硫黄と一体化させる必要が有る、という神秘を示した。
But quite the most curious things which we have found on this subject are indicated by the mystical figures and magical legends in a book of Henry Khunrath, entitled Amphitheatrum Sapientiae AEternae(= Amphitheater science eternal).
ハインリッヒ クンラートの著書「永遠の知の円形競技場」の神秘の象徴と神秘の象徴の魔術的なテーマは、大作業についてエリファス レヴィが見つけた最も不思議な物である。
Khunrath represents and resumes the most learned Gnostic schools,
ハインリッヒ クンラートはグノーシス学派の最も学の有る代表である。
and connects in symbology with the mysticism of Synesius.

ハインリッヒ クンラートの象徴学は、シュネシオスの神秘主義につながっている。
He affects Christianity in expressions and in signs,
表現的に、象徴的に、ハインリッヒ クンラートはキリスト教徒のふりをしている。
but it is easy to see that
しかし、下記である事が簡単にわかる。
his Christ is the Abraxas,
ハインリッヒ クンラートのキリストはアブラクサスである。
the luminous pentagram radiating on the astronomical cross,
アブラクサスは、天文学的な十字の上で、光を放っている五芒星である。
the incarnation in humanity of the sovereign sun celebrated by the Emperor Julian;
アブラクサスは、「王なる太陽への賛歌」でユリアヌス帝がたたえた、人に成った王である太陽である。
it is the luminous and living manifestation of that Ruach-Elohim
アブラクサスは、神の霊の、光を放っている生きている表れである。(
רוח、ruach、ルアク、ルアハはヘブライ語で風、息、霊を意味する。חをケトまたはヘトと読む。エロヒムは神を意味する。ruach elohim、ルアク エロヒムは神の霊を意味する。)
which, according to Moses, brooded and worked upon the bosom of the waters at the birth of the world;
創世記１章２節でモーセは「神の霊が水の面を覆っていた。」と話している。
it is the man-sun,
アブラクサスは、人に成った太陽である。
the monarch of light,
アブラクサスは、光の王者である。
the supreme magus,
アブラクサスは、無上の魔術師である。
the master and conqueror of the serpent,
アブラクサスは、蛇の主である。アブラクサスは蛇を圧倒している人である。
and in the four-fold legend of the evangelists, Khunrath finds the allegorical key of the great work.
ハインリッヒ クンラートは、４重の口伝である、４つの福音書で、「大いなる務め」の象徴的な鍵を発見した。

One of the pantacles of his magical book represents the philosophical stone erected in the middle of a fortress surrounded by a wall
ハインリッヒ クンラートの魔術書「永遠の知の円形競技場」の pantacle の 1 つは、壁に囲まれた砦(とりで)の中央に建っている賢者の石である。
in which there are twenty impracticable gates.
砦の壁には 20 の通れない門が存在する。
One alone conducts to the sanctuary of the great work.
20 の門のうち 1 つの門だけが「大いなる務め」の祭司だけの聖所に通じている。
Above the stone there is a triangle placed upon a winged dragon,
賢者の石の上空には、有翼の竜の上に置かれた三角形が存在する。(有翼の竜は物質、塩である。)
and on the stone is graven name of Christ
「キリスト」という名前が賢者の石の上に記されている。
qualified as the symbolical image of all nature.
ハインリッヒ クンラートは「キリストは全自然の象徴的な映像である。」と話している。
"It is by him alone," he adds, "that thou canst obtain the universal medicine for men, animals, vegetables, and minerals."
ハインリッヒ クンラートは「キリストによってのみ、あなたは人、動物、植物、鉱物のための万能薬を獲得できる。」と話している。(ハインリッヒ クンラートのキリストはアブラクサスである。アブラクサスは、無上の魔術師である。)
The winged dragon, ruled by the triangle, represents, therefore, the Christ of Khunrath;
三角形に統治された有翼の竜は、ハインリッヒ クンラートのキリストである。(有翼の竜は物質、塩である。ハインリッヒ クンラートのキリストはアブラクサスである。アブラクサスは、無上の魔術師である。)
that is, the sovereign intelligence of light and life;
三角形に統治された有翼の竜は、光と命を統治する知である。
it is the secret of the pentagram;
三角形に統治された有翼の竜は、五芒星の秘密である。
it is the highest dogmatic and practical mystery of traditional magic.
三角形に統治された有翼の竜は、口伝の魔術の、無上の、考えの、実践的な、神秘である。

Thence unto the grand and ever incommunicable maxim there is only one step.
上記で、大いなる、大衆には話す事ができない言葉まで後一歩である。
The kabbalistic figures of Abraham the Jew, which imparted to Flamel the first desire for knowledge,
ラビのアブラハムのカバラの象徴は、知を求める最初の欲求をニコラ フラメルに与えた。
are no other than the twenty-two keys of the Tarot,
ラビのアブラハムのカバラの象徴は、タロットの 22 の鍵である。
elsewhere initiated and resumed in the twelve keys of Basil Valentine.
バシレウス ヴァレンティヌスの 12 の鍵は、タロットの 22 の鍵を要約した物である。
There the sun and moon reappear under the figures of emperor and empress;
太陽と月は、皇帝と女帝である。
Mercury is the juggler;
水星は、魔術師である。
the Great Hierophant is the adept or abstractor of the quintessence;
大いなる秘儀祭司は、達道者、第 5 元素エーテルの抽出者である。
death, judgment, love, the dragon or devil, the hermit or lame elder, and, finally, all the remaining symbols are there found with their chief attributes, and almost in the same order.
死の女性、審判、恋人、竜または悪魔、隠者または足の不自由な長老といったタロットの絵の主な特徴がタロットとほぼ同じ順序で見つかる。(悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
It could have scarcely been otherwise,
タロットとは異なる形に成り難い。
since
なぜなら、
the Tarot is the primeval book
タロットは最初の書物である。
and the keystone of the occult sciences;
タロットは隠された知の要石である。
it must be Hermetic,
必ず、タロットはヘルメスの錬金術的な物に成る。
because

なぜなら、
it is kabbalistic, magical, and theosophical.
タロットはカバラ的な物、魔術的な物、神知学的な物である。
So, also,
そのため、
we find in the combination of its twelfth and twenty-second keys, superposed one upon the other, the hieroglyphic revelation of the solution of the grand work and its mysteries.
タロットの 12 番目の鍵と 22 番目の鍵を重ね合わせた結合に、「大いなる務め」とタロットの神秘の解答の象徴的な啓示が見つかる。
The twelfth key represents a man hanging by one foot
タロットの 12 ページ目には片脚で吊るされた男が描かれている。
from a gibbet composed of three trees or posts, forming the Hebrew letter ת;
絞首台は 3 つの木または 3 本の柱から成り、ヘブライ文字タウ(ת)の形をしている。
the man's arms constitute a triangle with his head,
吊るされた男の頭と腕は三角形の形をしている。
and his entire hieroglyphical shape is that of a reversed triangle surmounted by a cross,
吊るされた男の体は十字をのせた逆三角形の形をしている。
an alchemical symbol known to all adepts,
全ての達道者は十字をのせた三角形という錬金術の象徴を知っている。
and representing the accomplishment of the great work.
十字をのせた三角形は「大いなる務め」の達成を意味する。
The twenty-second key, which bears the number twenty-one, because the fool which precedes it carries no numeral, represents a youthful female divinity
前のページの愚者が数字を持たないので、21 の数を持つ場合が有る、タロットの 22 ページ目には若々しい女神が描かれている。
slightly veiled
女神は薄いヴェールで覆い隠されている。
and running in a flowering circle,
女神は花飾りの円冠の中で走っている。
supported at four corners by the four beasts of the Kabbalah.

牛、人、ワシ、ライオンというカバラの４つの獣が４つの角で花飾りの円冠を支えている。
In the Italian Tarot this divinity has a rod in either hand;
イタリアのタロットの 22 ページ目には各々の手に１つの杖を持った女神が描かれている。
in the Besanson Tarot, the two wands are in one hand while the other is placed upon her thigh,
Besanson タロットの 22 ページ目には２つの杖を一方の手に持ち他方の手をももの上に置いている女神が描かれている。
both equally remarkable symbols of magnetic action,
上記の２つのタロットの 22 ページ目の絵は磁気の作用の注目すべき象徴である。
either alternate in its polarisation, or simultaneous by opposition and transmission.
上記の２つのタロットの 22 ページ目の絵は磁気の作用の両極性における交互性または対立と伝達による同時性を表す。
The great work of Hermes is, therefore, an essentially magical operation,
基本的に、ヘルメスの「大作業」は魔術的な作業である。
and the highest of all,
「大作業」は無上の魔術の作業である。
for
なぜなら、
it supposes the absolute in science and volition.
「大作業」は知の絶対、意思の絶対を前提とする。
There is light in gold,
金に光が存在する。
gold in light,
光に金が存在する。
and light in all things.
全てのものに光が存在する。
The intelligent will, which assimilates the light,
知を持った意思は、光を同化する。
directs in this manner the operations of substantial form,
知を持った意思は、光によって、物質的な形の作業を導く。
and uses chemistry solely as a secondary instrument.

知を持った意思は、化学を補助的な手段として利用するに過ぎない。
The influence of human will and intelligence upon the operations of nature,
人の意思と知は、自然科学の作業に影響を与える。
dependent in part on its labour,
人の意思と知の感化力は、自然科学の作業に部分的に依存する。
is otherwise a fact so real that all serious alchemists have succeeded in proportion to their knowledge and their faith,
全ての真剣な錬金術師が知と信心に比例して成功してきたのは事実である。
and have reproduced their thought in the phenomena of the fusion, salification, and recomposition of metals.
錬金術師は、金属の溶解、塩との化合、再構成といった現象の中で、思考を実現してきた。
Agrippa, who was a man of immense erudition and fine genius,
コルネリウス アグリッパは、計り知れない学の有る鍛錬された天才であった。
but pure philosopher and sceptic,
コルネリウス アグリッパは、純粋な哲学者で疑い深かった。
could not transcend the limits of metallic analysis and synthesis.
コルネリウス アグリッパは、金属の分析と統合という限界を超越できなかった。
Etteilla, a confused, obscure, fantastic, but persevering kabbalist,
エッティラは、混乱した、曖昧な、夢見がちな、忍耐強いカバリストであった。
reproduced in alchemy the eccentricities of his misconstrued and mutilated Tarot;
エッティラはタロットを誤解して改悪した異常性を錬金術で再現した。
metals in his crucibles assumed extraordinary forms,
エッティラのるつぼで金属は驚くべき形に成った。
which excited the curiosity of all Paris,
パリの好奇心の強い大衆はエッティラの金属の奇形に興奮した。
with no greater profit to the operator than the fees which were paid by his visitors.
エッティラは訪問者がくれたチップしか利益を得られなかった。
An obscure bellows-blower of our own time, who died mad, poor Louis Cambriel,

19 世紀の無名の貧しい鞴(ふいご)を吹く者 Louis Cambriel は、狂って死んだ。
really cured his neighbours,
Louis Cambriel は、隣人を本当に治した。
and, by the evidence of all his parish, brought back to life a smith who was his friend.
Louis Cambriel の教区の人々の証言によると、Louis Cambriel は、友人の鍛冶師の命を復活させた。
For him the metallic work took the most inconceivable and apparently illogical forms.
Louis Cambriel の金属の作品は驚くべき形、一見、非論理的な形に成った。
One day he beheld the figure of God himself in his crucible,
ある日るつぼで、Louis Cambriel は金属が神の形に成るのを見た。
incandescent like the sun,
神の形の金属は、太陽の様に光輝いた。
transparent as crystal,
神の形の金属は、水晶の様に透明であった。
his body composed of triangular conglomerations,
神の形の金属は、体が三角形の塊(かたまり)であった。
which Cambriel naively compared to quantities of tiny pears.
Louis Cambriel は、神の形の金属を、無邪気に、多数の小さな梨(なし)に例えた。
One of our friends, who is a learned kabbalist, but belongs to an initiation which we regard as erroneous,
エリファス レヴィの友人の 1 人は、誤った秘伝を伝授された、学識の有るカバリストである。
performed recently the chemical operations of the great work,
上記の、学識の有るカバリストは、19 世紀に、「大作業」、化学的な作業を行った。
and succeeded in weakening his eyes through the excessive brilliance of the Athanor.
上記の、学識の有るカバリストは、輝かせ過ぎた錬金炉を見過ぎて、視力が弱くなってしまった。
He created a new metal which resembles gold, but is not gold, and hence has no value.

上記の、学識の有るカバリストは、金に似ているが金ではないので無価値な新しい金属を作った。
Raymund Lully, Nicholas Flamel, and most probably Henry Khunrath, made true gold,
ライムンドゥス ルルス、ニコラ フラメルは本物の金を創造した。多分、ハインリッヒ クンラートは本物の金を創造した。
nor did they take away their secret with them,
ライムンドゥス ルルス、ニコラ フラメル、ハインリッヒ クンラートは、秘密を墓まで持って行かなかった。
for it is enclosed in their symbols,
ライムンドゥス ルルス、ニコラ フラメル、ハインリッヒ クンラートの秘密は、象徴に封じ込められている。
and they have further indicated the sources from which they drew for its discovery and for the realisation of its effects.
ライムンドゥス ルルス、ニコラ フラメル、ハインリッヒ クンラートは、秘密を発見するにあたって、秘密の力を実現するにあたって、水をくみ取った泉を暗示した。
It is this same secret which we now ourselves make public.
エリファス レヴィは、ライムンドゥス ルルス、ニコラ フラメル、ハインリッヒ クンラートの秘密を公にした。

CHAPTER XIII

13

NECROMANCY
降霊術
WE have boldly declared our opinion, or rather our conviction, as to the possibility of resurrection in certain cases;
すでに、大胆に、いくつかの場合において復活は可能であるという考え、というよりは、いくつかの場合において復活は可能であるという確信を話した。
it remains for us now
後は、ここでは、
to complete the revelation of this arcanum
いくつかの場合において復活は可能であるという秘密の啓示を完成させる。
and to expose its practice.
いくつかの場合において復活は可能であるという秘密の実践方法をあらわす。
Death is a phantom of ignorance;
死は無知による幻である。
it does not exist;
(魂的に、)死は存在しない。
everything in nature is living,
自然の全てのものは生きている。
and it is because it is alive that everything is in motion
全てのものは動かされているので、全てのものは生きている。
and undergoes incessant change of form.
全てのものは形の絶え間無い変化を受けているので、全てのものは生きている。
Old age is the beginning of regeneration,
肉体の老いは、(魂の)再生の始まりである。
it is the labour of renewing life,
肉体の老いは、(魂の)命を復活させるための労苦である。
and the ancients represented the mystery we term death by the Fountain of Youth,
古代人は、大衆が死と呼んでいる神秘を、「若返りの泉」という話で表している。
which was entered in decrepitude and left in new childhood.

「若返りの泉」に、肉体の老いた人が入ると、(魂が)幼子に成って出てこれる。
The body is a garment of the soul.
肉体は魂の衣である。
When this garment is completely worn out, or seriously and irreparably rent,
肉体という衣を完全に脱いだ時に、または、肉体という衣が回復不可能なまでに深く裂かれた時に、
it is abandoned
肉体という衣を捨て去る事に成る。
and never reassumed.
肉体という衣を再び身につける事はできなく成る。
But
しかし、
when this garment is removed by some accident without being worn out or destroyed,
何らかの不運で、肉体という衣が、壊されないで、不完全に脱がされた時に、
it can, in certain cases, be put on again,
いくつかの場合では、肉体という衣を再び身につける事ができる。
either by our own efforts
自身の努力で、肉体という衣を再び身につける事ができる場合が有る。
or
または、
by the assistance of a stronger and more active will than ours.
自分より強い、他者の強い自発的な意思の助けで、肉体という衣を再び身につける事ができる場合が有る。
Death is neither the end of life nor the beginning of immortality;
死は命の終わりではない。死は永遠の命の始まりではない。
it is the continuation and transformation of life.
死は命の継続と変形である。
Now, a transformation being always a progress,
変形は常に進歩である。
few of those who are apparently dead will consent to return to life,
一見、死んだ様に見える人のうち、命への復活に同意する人は少数であろう。
that is, to reassume the vestment which they have left behind.
肉体という衣を再び身につける人は少数であろう。

It is this which makes resurrection one of the hardest works of the highest initiation,
復活は、無上の秘伝伝授の、難しい作業の１つである。
and hence its success is never infallible, but must be regarded almost invariably as accidental and unexpected.
復活は絶対に成功するという物ではない。ほとんど常に、復活は思いがけず成功する物であると考える必要が有る。
To raise up a dead person we must suddenly and energetically rebind the most powerful chains of attraction which connect it with the body that it has just quitted.
死人を復活させるには、魂と死んだ直後の肉体をつなぐ引き寄せる力が有る鎖で、魂と肉体を力強く突然つなぐ必要が有る。
It is, therefore, necessary to be previously acquainted with this chain,
魂と死んだ直後の肉体をつなぐ力が有る鎖を事前に知っている必要が有る。
then to seize thereon,
魂と死んだ直後の肉体をつなぐ力が有る鎖をつかみ取る必要が有る。
finally to produce an effort of will sufficiently powerful to instantaneously and irresistibly relink it.
瞬間的に抵抗できない様に再び鎖をつなぐために、意思の力を強く発揮する必要が有る。
All this, as we say, is extremely difficult, but is in no sense absolutely impossible.
上記は、全て難しいが、絶対に不可能ではない。
The prejudices of materialistic science exclude resurrection at present from the natural order,
現在は、大衆は、物質主義の自然科学の先入観で、自然の秩序から復活を除外してしまっている。
and hence
そのため、
there is a disposition to explain all phenomena of this class by lethargies more or less complicated with signs of death, and more or less long in duration.
大衆には、多かれ少なかれ、死の兆候が混じった長時間の昏睡状態によって、復活といった種類の全ての現象を説明する傾向が有る。
If Lazarus rose again before our doctors, they would simply record in their memorials to recognised academies a strange case of lethargy

accompanied by an apparent beginning of putrefaction and a strong corpse-like odour;
ヨハネによる福音 11 章のラザロが、もし現代の医者の前で復活しても、現代の医者は公認の学会に腐敗が始まり死体の様な匂いの強い奇妙な昏睡状態の記録として報告するだけであろう。
the exceptional occurrence would be labelled with a becoming name, and the matter would be at an end.
特別な事が起きても名前を付けてレッテルを貼って、問題は終わりである。
We have no wish to frighten anyone,
大衆の誰かを震え上がらせるつもりは無い。
and if, out of respect for the men with diplomas who represent science officially, it is requisite to term our theories concerning resurrection the art of curing exceptional and aggravated trances, nothing, I hope, will hinder us from making such a concession.
もし、公の科学を代表する学者と学位に敬意を表するために、復活についての論理を、例外的な重い昏睡状態を治すわざ、と名づける様に要求されれば、譲歩しても良いし、譲歩を妨げる物は無いであろう。
But
しかし、
if ever a resurrection has taken place in the world, it is incontestable that resurrection is possible.
もし、かつて、世界で復活が起きたならば、復活は可能であるという事は議論の余地が無い。
Now, constituted bodies protect religion,
法によって建てられた団体は法で宗教を擁護している。
and religion positively asserts the fact of resurrections;
宗教は復活が事実であると断言する。
therefore resurrections are possible.
法的に、復活は可能である。
From this escape is difficult.
法からの現実逃避は難しい。
To say that they are possible outside the laws of nature, and by an influence contrary to universal harmony, is to affirm that the spirit of disorder, darkness, and death, can be the sovereign arbiter of life.
自然の法の外で普遍の調和に相反する感化力によって復活が可能であると話す事は、無秩序の闇の死の霊は命の権力者に成れると話す事である。

Let us not dispute with the worshippers of the devil, but pass on.
悪魔崇拝者とは論争するのではなく、悪魔崇拝者を追い越そう。(悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
It is not religion alone which attests the facts of resurrection;
復活が事実であると証言する物は宗教だけではない。
we have collected a number of cases.
人は多数の復活の事例を集められる。
An occurrence which impressed the imagination of Greuze, the painter,
ある復活の事実が画家のグルーズの想像力を刺激した。
has been reproduced by him in one of his most remarkable pictures.
画家のグルーズは、注目するべき絵画で、ある復活の事実を再現した。
An unworthy son, present at his father's deathbed, seizes and destroys a will unfavourable to himself;
ある不肖の息子が、父の死の床の前で、自分に不都合な父の遺言書を没収し破った。
the father rallies, leaps up, curses his son, and then drops back dead a second time.
父は復活し、立ち上がり、息子を呪い、２度目の死に戻った。
An analogous and more recent fact has been certified to ourselves by ocular witnesses:
何人かの目撃者が、上記に似た、19 世紀の復活の事実を証言している。
a friend, betraying the confidence of one who had just died, tore up a trust-deed he had signed,
友人が、死んだ直後の人の信頼を裏切って、自分が署名した遺産の証書を破った。
whereupon the dead person rose up, and lived to defend the rights of his chosen heirs, which his false friend sought to set aside;
上記の、死人は復活し、死人が選んでいた遺産相続人の権利を守るために生き続けた。
the guilty person went mad,
上記の、罪を犯した友人は狂った。
and the risen man compassionately allowed him a pension.
上記の、復活した死人は思いやり深かったので友人に年金を与えた。
When the Saviour raised up the daughter of Jairus, He was alone with three faithful and favoured disciples;

ルカによる福音8章51節で、救い主イエスがヤイロの娘を復活させた時、救い主イエスはペトロ、ヤコブ、使徒ヨハネという3人の信心深い愛弟子だけと共にいた。
He dismissed the noisy and the loud mourners,
マルコによる福音5章40節で、イエスは、うるさく大きな声で泣いている、大衆を外に出した。
saying, "The girl is not dead but sleeping."
ルカによる福音8章52節で、イエスは、「少女ヤイロの娘は死んだのではなく眠っているだけである。」と話した。
Then, in the presence only of the father, the mother, and the three disciples,
ルカによる福音8章51節のヤイロの娘の父、母、ペトロ、ヤコブ、使徒ヨハネという3人の弟子達だけの前で、イエスは死者を復活させる奇跡を起こした。
that is to say, in a perfect circle of confidence and desire,
ルカによる福音8章51節のヤイロの娘の父、母、ペトロ、ヤコブ、使徒ヨハネは、確信と願望の完全な魔術の輪である。
He took the child's hand, drew her abruptly up, and cried to her,
"Young girl, I say to thee, arise!"
ルカによる福音8章54節で、イエスは、幼子ヤイロの娘の手を取り、突然、ヤイロの娘を引き上げて、ヤイロの娘に「少女よ。私はあなたに言う。起きなさい！(復活しなさい！)」と叫んだ。
The undecided soul, doubtless in the immediate vicinity of the body,
疑い無く、天国へ向かう決心がつかない、ヤイロの娘の魂は、肉体のすぐ近くにいた。
and possibly regretting its extreme youth and beauty,
多分、ヤイロの娘の魂は、肉体の若さと美しさを惜しんでいた。
was surprised by the accents of that voice,
ルカによる福音8章54節でイエスが叫んだ声の強い調子に、ヤイロの娘の魂は驚いた。
which was heard by her father and mother trembling with hope, and on their knees;
ルカによる福音8章54節のイエスの叫びを、ひざまずいて希望に揺れ動いていた父と母は聞いていた。
it returned into the body;
ルカによる福音8章55節で、ヤイロの娘の魂は、肉体に戻った。

the maiden opened her eyes, rose up,
ルカによる福音 8 章 55 節で、少女ヤイロの娘は目を開け復活し立ち上がった。
and the Master commanded immediately that food should be given her, so that the functions of life might begin a new cycle of absorption and regeneration.
ルカによる福音 8 章 55 節で、命の機能が吸収と再生の新しい循環を始められる様に、すぐに、主イエスは食べ物を少女に与える様に命令した。
The history of Eliseus, raising up the daughter of the Shunamite,
列王記下 4 章 34 節から 35 節で、預言者エリシャは、シュネム、シュナミの娘を復活させた。
and St Paul raising Eutychus, are facts of the same order;
使徒行伝 20 章で、使徒パウロはユテコを復活させた。
the resurrection of Dorcas by St Peter, narrated so simply in the Acts of the Apostles,
使徒行伝 9 章で、ペトロはドルカス、タビタを復活させた。
is also a history the truth of which can scarcely be reasonably questioned.
上記の様に、合理的に、使徒行伝 9 章のペトロがドルカス、タビタを復活させた実話が真実である事は疑えない。
Apollonius of Tyana seems also to have accomplished similar miracles,
ティアナのアポロニウスも復活の奇跡を起こした様である。
and we ourselves have been the witness of facts which are not wanting in analogy with these,
上記に似た、復活の事実をエリファス レヴィは目撃した。
but
しかし、
the spirit of the century in which we live imposes in this respect the most careful reserve upon us,
19 世紀以降の大衆の気質が、復活の事実について、エリファス レヴィを用心深く沈黙させる。
the thaumaturge being liable to a very indifferent reception at the hands of a discerning public all-
奇跡を起こした者は、学識の有る大衆の手によって、冷たい対応をされる。
which does not hinder the earth from revolving,

しかし、大衆は「地球は回っている」事を妨害できない。(大衆は復活が事実である事を妨害できない。)
or Galileo from having been a great man.
大衆はガリレオが偉人である事を妨害できない。(大衆は復活が事実である事を妨害できない。)
The resurrection of a dead person is the masterpiece of magnetism,
死人を復活させる事は、磁気の催眠術の究極のわざである。
because
なぜなら、
it needs for its accomplishment the exercise of a kind of sympathetic omnipotence.
死人を復活させるには、全能に近い共感の力を発揮する必要が有る。
It is possible in the case of death by congestion, by suffocation, by exhaustion, or by hysteria.
充血、窒息、パニック、発作による死の場合は、死人の復活が可能である。
Eutychus, who was resuscitated by St Paul,
使徒行伝 20 章で、使徒パウロはユテコを復活させた。
after falling from a third storey,
使徒行伝 20 章 9 節で、ユテコは 3 階から落ちた。
was doubtless not seriously injured internally, but had succumbed to asphyxia, occasioned by the rush of air during his fall, or alternatively to the violent shock and to terror.
疑い無く、ユテコは体の内部が重傷ではなかった。ユテコは窒息か衝撃か恐怖で死んだ。
In a parallel case,
上記の場合は、
he who feels conscious of the power and faith necessary for such an accomplishment, must, like the apostle, practise insufflation, mouth to mouth, combined with contact of the extremities for the restoration of warmth.
使徒の様に、復活の奇跡を起こすのに必要である、力と確信を自覚した人は、口と口を合わせて息を吹き込み、手と手を合わせて足と足を合わせて温める必要が有る。
Were it simply a matter of what the ignorant call miracle, Elias and St Paul, who made use of the same procedure, would simply have spoken in the name of Jehovah or of Christ.

無知な大衆が奇跡と呼んでいる復活という物は、エリヤと使徒パウロが、口と口を合わせて息を吹き込み、手と手を合わせて足と足を合わせて温め、ヤハウェかキリストの名前を唱える事である。
It is occasionally enough to take the person by the hand, and raise them quickly, calling them in a loud voice.
復活には、死人の手を取り、急に死人の体を起こして、大きな声で名前を呼ぶだけで、時には十分である。
This procedure, which commonly succeeds in swoons,
手を取り急に起こして大きな声で名前を呼ぶ方法は失神を治せる。
may even have effect upon the dead, when the magnetizer who exercises it is endowed with speech powerfully sympathetic and possesses what may be called eloquence of tone.
言葉に力が有る共感を与えられている時には、雄弁と呼ばれている物を所有している時には、手を取り急に起こして大きな声で名前を呼ぶ方法で、磁気の催眠術師は死人を復活させられる場合が有る。
He must also be tenderly loved or greatly respected by the person on whom he would operate,
死人を復活させたい人は、死人に愛されているか、死人に敬われている必要が有る。
and he must perform the work with a great burst of faith and will,
死人を復活させたい人は、意思と確信を急激に発して、復活の作業を行う必要が有る。
which we do not always find ourselves to possess in the first shock of a great sorrow.
死という大いなる悲しみを最初に知った衝撃で、死人を復活させられるだけの意思と確信を所有するのは、難しい。
What is vulgarly called necromancy has nothing in common with resurrection,
大衆が降霊術と呼んでいる物は、復活と、共通点が無い。
and it is at least highly doubtful that in operations connected with this application of magical power, we really come into correspondence with the souls of the dead whom we evoke.
少なくとも、降霊術が、復活の奇跡を起こす魔術の力の応用による、完全に死んだ者の魂との現実での交流である、とは疑わしい。
There are two kinds of necromancy, that of light and that of darkness,
光の降霊術と、闇の降霊術が存在する。

the evocation by prayer, pantacle, and perfumes, and the evocation by blood, imprecations, and sacrileges.
神への祈りと pantacle と香による降霊術と、呪いと神への冒涜と血による降霊術が存在する。
We have only practised the first,
エリファス レヴィは光の降霊術、神への祈りによる降霊術だけを行った。
and advise no one to devote themselves to the second.
闇の降霊術、呪いと神への冒涜と血による降霊術に身を委ねない様に忠告する。
It is certain that the images of the dead do appear to the magnetized persons who evoke them;
死者の想像が、死者を呼び出した磁化された人にあらわれるのは確かである。
it is certain also that they never reveal any mysteries of the life beyond.
死者が、あの世の神秘を啓示しないのは確かである。
They are beheld as they still exist in the memories of those who knew them,
死者は、死者を知っていた生者の記憶に存在する形であらわれる。
and, doubtless,
疑い無く、
as their reflections have left them impressed on the astral light.
死者は、死者が星の光に残した反映によって、あらわれる。死者は、星の光に残留している反映によって、あらわれる。
When evoked spectres reply to questions addressed them, it is always by signs or by interior and imaginary impression,
死人の霊は質問に答える時に、常に、象徴か心象や印象によって答える。
never with a voice which really strikes the ears,
死人の霊は、空気の振動である声によって話さない。
and this is comprehensible enough,
上記は、十分に理解できる。
for
なぜなら、
how should a shadow speak?
どうして霊が話せるであろうか？霊は空気の振動である声によって話せない！

With what instrument could it cause the air to vibrate by impressing it in such a manner as to make distinct sounds?
どのような手段で、霊は、明らかな音を作れるほど、空気を打って震わせられるであろうか？霊には、明らかな音を作れるほど、空気を打って震わせられる手段が無い！
At the same time, electrical contacts are experienced from apparitions,
霊のあらわれで、電気的な接触を経験する。
and sometimes appear to be produced by the hand of the phantom,
霊の手が、電気的な接触をもたらす時が有る。
but
しかし、
the phenomenon is wholly subjective,
霊による電気的な接触は、完全に主観的な想像上の物である。
and is occasioned solely by the power of imagination and the local wealth of the occult force
電気的な接触は、想像の力や隠された力の局所的な充満によってのみ起きる。
電気的な接触は、想像の力や星の光の局所的な充満によってのみ起きる。
which we term the astral light.
魔術師は隠された力を星の光と呼んでいる。
The proof of this is that spirits, or at least the spectres pretended to be such, may indeed occasionally touch us, but we cannot touch them,
上記の証拠に、霊や、霊のふりをしたものが生者に触れた時に、霊や、霊のふりをしたものに生者は触れない。
and this is one of the most affrighting characteristics of these apparitions,
上記は、霊のあらわれの恐怖の特徴の１つである。
which are at times so real in appearance that we cannot unmoved feel the hand pass through that which seems a body without touching or meeting anything.
霊が実物に見える時に、生者の手に触感を感じさせないで、生者の手に何物も感じさせないで、霊の体に見える物は生者の手を通過する。
We read in ecclesiastical historians that Spiridion, Bishop of Tremithonte, afterwards invoked as a saint, called up the spirit of his daughter, Irene, to ascertain from her the whereabouts of some concealed money which she had taken in charge for a traveller.

教会史には、後に聖人と呼ばれた、Tremithonteの司教Spiridionが、ある旅人のために、娘のIreneが預かり隠した金の場所を娘のIreneから聞くために、娘のIreneの霊を呼び出した、と記されている。
Swedenborg communicated habitually with the so-called dead, whose forms appeared to him in the astral light.
スヴェーデンボルグは、死んだ人の霊と呼ばれているものと、習慣的に、星の光の中で交流した。
Several credible persons of our acquaintance have assured us that they have been revisited for years by the dead who were dear to them.
エリファス レヴィの知人の信頼できる何人かが、親しかった死んだ人が長年、会いに来てくれていた、と話していた。
The celebrated atheist Sylvanus Maréchal manifested to his widow and one of her friends, to acquaint her concerning a sum of 1500 francs which he had concealed in a secret drawer.
著名な無神論者Sylvanus Maréchalの霊が、未亡人と未亡人の友人の1人にあらわれて、生前に隠し引き出しに隠した総額1500フランについて未亡人に教えた。
This anecdote was related to us by an old friend of the family.
上記の話を、家族の古い友人がエリファス レヴィたちに話してくれた。
Evocations should have always a motive and a becoming end;
降霊術には、常に、適切な動機や目的が有るべきである。
otherwise, they are works of darkness and folly, most dangerous for health and reason.
適切な動機や目的が無い降霊術は、闇の降霊術である。適切な動機や目的が無い降霊術は、知が無い降霊術である。適切な動機や目的が無い降霊術は、健康と理性にとって危険である。
To evoke out of pure curiosity, and to find out whether we shall see anything, is to be predisposed to fruitless fatigue.
何か見れないかという好奇心だけからの降霊術は、無駄な苦労に成り易い。
The transcendental sciences admit of neither doubt nor puerility.
超越的な魔術は疑いと幼子の様な無知を許さない。魔術は疑いと無知を許さない。
The permissible motive of an evocation may be either love or intelligence.
降霊術の許される動機や目的は、愛や知である。降霊術の許される動機や目的は、愛や知の探求である。

Evocations of love require less apparatus
知による降霊術より、愛による降霊術に必要な道具は少ない。
and are in every respect easier.
全ての点で、知による降霊術より、愛による降霊術は簡単である。
The procedure is as follows:
下記は、愛による降霊術の方法である。

We must, in the first place, carefully collect the memorials of him(or her) whom we desire to behold, the articles he used, and on which his impression remains;
第一に、形見、死者の影響が残留していそうな死者の使用品を用心して集める必要が有る。
we must also prepare an apartment in which the person lived, or otherwise one of similar kind,
死者が住んでいた部屋といった死者にゆかりの部屋を用意する必要が有る。
and place his portrait veiled in white therein,
死者の肖像画か写真を、白いヴェールで覆い、死者にゆかりの部屋に置く。
surrounded with his favourite flowers,
死者が好む様な花で死者の写真を囲む。
which must be renewed daily.
花は日々新しい物に変える必要が有る。
A fixed date must then be observed, either the birthday of the person, or that day which was most fortunate for his and our own affection, one of which we may believe that his soul, however blessed elsewhere, cannot lose the remembrance;
死者の誕生日か、死者が「この世」以外の世界で神に祝福されていて幸せにされていても思い出を失うはずが無いと降霊術師が信じられる、死者と降霊術師が幸福だった日といった、死者の記念日を祝う必要が有る。
this must be the day for the evocation,
死者の記念日に降霊術を行う必要が有る。
and we must provide for it during the space of fourteen days.
死者の記念日の降霊術のために、14 日間の用意が必要である。
Throughout this period we must refrain from extending to any one the same proofs of affection which we have the right to expect from the dead;

14 日間、降霊術師が死者に要求する権利が有る愛の証を、降霊術師は他者に与えるのを節制する必要が有る。
we must observe strict chastity,
14 日間、厳しく性的禁欲を守る必要が有る。
live in retreat,
14 日間、引きこもる必要が有る。
and take only one modest and light collation daily.
14 日間、1 日に 1 回の軽食だけを食べる必要が有る。
Every evening at the same hour we must shut ourselves in the chamber consecrated to the memory of the lamented person, using only one small light, such as that of a funeral lamp or taper.
14 日間、夜々、同じ時刻に、葬式用のランプか葬式用のロウソクといった小さな明かりを 1 つだけ用いて、引きこもる必要が有る。
This light should be placed behind us, the portrait should be uncovered, and we should remain before it for an hour, in silence;
14 日間、夜々、同じ時刻から 1 時間、明かりを背後に置いて、死者の写真を前に置いて、死者の写真の白いヴェールを取って、沈黙を守って、死者の写真の前に居続けるべきである。
finally, we should fumigate the apartment with a little good incense, and go out backwards.
14 日間、夜々、同じ時刻の 1 時間後、少量の良い香りの香を部屋にたきしめてから、後ずさって部屋の外に出るべきである。
On the morning of the day fixed for the evocation, we should adorn ourselves as if for a festival,
降霊術を行う、死者の記念日の朝、祭日であるかの様に、降霊術師は身を飾るべきである。
not salute any one first,
死者の記念日の朝、最初の挨拶を他者にしない。死者の記念日の朝、最初の挨拶は死者にする。
make but a single repast of bread, wine, and roots, or fruits;
死者の記念日の朝、パン、赤ワイン、根菜か果物という食事を 1 回だけ食べる。
the cloth should be white,
死者の記念日の朝食では、テーブル クロスの色は白であるべきである。
two covers should be laid,

死者の記念日の朝食では、降霊術師と死者の、2 人分の食器を並べるべきである。
and one portion of the bread broken should be set aside;
死者の記念日の朝食では、1 人分のパンを裂いて、死者のために、とっておくべきである。
a little wine should also be placed in the glass of the person we design to invoke.
死者の記念日の朝食では、少量のワインを死者のための杯に入れるべきである。
The meal must be eaten alone in the chamber of evocations, and in presence of the veiled portrait;
死者の記念日の朝、降霊術を行う死者にゆかりの部屋で、独りで、白いヴェールで覆った死者の写真の前で、食事を食べる必要が有る。
it must be all cleared away at the end, except the glass belonging to the dead person, and his portion of bread, which must be placed before the portrait.
死者の記念日の朝食後、死者のパンと死者の赤ワインの杯以外の全ての物を片づけるべきである。死者のパンと死者の赤ワインの杯を、死者の写真の前に置くべきである。
In the evening, at the hour for the regular visit, we must repair in silence to the chamber,
死者の記念日の夜、14 日間の夜々部屋にこもっていた時刻と同じ時刻に、沈黙を守って部屋に行く必要が有る。
light a clear fire of cypress-wood,
糸杉の木に点火する。
and cast incense seven times thereon, pronouncing the name of the person whom we desire to behold.
死者の名前を呼びながら、7 回、香を糸杉の木の火の上に投げ入れる。
The lamp must then be extinguished,
ランプを消す。
and the fire permitted to die out.
糸杉の木の火が消えるまで放っておく。
On this day the portrait must not be unveiled.
死者の記念日に、写真の白いヴェールを取るなかれ。
When the flame is extinct, put more incense on the ashes,
糸杉の木の火が消えた時に、熱いうちに、香を糸杉の木の灰の上に置く。

and invoke God according to the forms of the religion to which the dead person belonged, and according to the ideas which he himself possessed of God.
死者が神に抱いていたと思われる概念を思って、死者が敬礼していた宗教の形式で、神に祈る。
While making this prayer, we must identify ourselves with the evoked person,
神に祈っている間、降霊術師は死者に成りきる必要が有る。
speak as he spoke,
死者が話していた様に、降霊術師は話す必要が有る。
believe in a sense as he believed;
ある意味、死者が信じていた様に、降霊術師は信じる必要が有る。
then, after a silence of fifteen minutes,
神に祈った後、15 分間、沈黙を守る。
we must speak to him as if he were present,
死者が存在しているかの様に、降霊術師は死者に話す必要が有る。
with affection and with faith, praying him to manifest to us.
愛を籠(こ)めて、確信を持って、死者があらわれる様に、死者に祈る。
Renew this prayer mentally, covering the face with both hands;
上記の、死者への祈りを、両手で顔を覆って、精神的に、くり返す。
then call him thrice with a loud voice;
3 回、大きな声で死者の名前を呼ぶ。
tarry on our knees,
ひざまずく。
the eyes closed or covered, for some minutes;
何分間か、両目を閉じるか手で覆う。
then again call thrice upon him in a sweet and affectionate tone,
3 回、甘く優しい声で死者の名前を呼ぶ。
and slowly open the eyes.
ゆっくり両目を開ける。

Should nothing result, the same experiment must be renewed in the following year,
仮に、霊があらわれなかったら、来年以降、降霊術の儀式をくり返す必要が有る。

and if necessary a third time,
もし必要であれば、3年後まで年々降霊術の儀式をくり返す必要が有る。
when it is certain that the desired apparition will be obtained,
3年後まで年々降霊術の儀式をくり返した時、霊があらわれるであろう事は確かである。
and the longer it has been delayed the more realistic and striking it will be.
年々くり返すほど、より実物の様にはっきりと霊はあらわれるであろう。
Evocations of knowledge and intelligence are made with more solemn ceremonies.
愛による降霊術より、知と理解による降霊術は儀式が多い。

If concerned with a celebrated personage, we must meditate for twenty-one days upon his life and writings,
有名な死人についての、知による降霊術の場合は、21日間、死人の人生と著作について深く考える必要が有る。
form an idea of his appearance,
死人の霊があらわれる時の姿について考えをまとめる。
converse with him mentally,
死人の精神と精神的に知的に交流する。
and imagine his answers;
死人の答えを想像する。
carry his portrait, or at least his name, about us;
死人の肖像画か写真を携帯する。または、少なくとも、死人の名前を身につける。
follow a vegetable diet for twenty-one days, and a severe fast during the last seven.
14日間、菜食を続ける。14日後から7日間、断食する。
We must next construct the magical oratory,
魔術の小部屋を建てる必要が有る。
described in the thirteenth chapter of our Doctrine.
魔術の小部屋については、「高等魔術の教理」の13章で話した。
This oratory must be invariably darkened;
魔術の小部屋を常に暗くしておく必要が有る。
but

しかし、
if we operate in the daytime, we may leave a narrow aperture on the side where the sun will shine at the hour of evocation,
日中、降霊術を行う場合は、降霊術を行う時に太陽が輝く方向の壁に、小さな開閉できる穴を開けても良い。
and place a triangular prism before this opening,
壁の穴の手前に、三角形のプリズムを置く。
and a crystal globe, filled with water, before the prism.
三角形のプリズムの手前に、水で満たした、中空の水晶球を置く。
If the operation be arranged for night, the magic lamp must be so placed that its single ray shall fall upon the altar smoke.
夜間、降霊術を行う場合は、ひとすじの光線だけが出て祭壇の香の煙にあたる様に、魔術のランプを置く。
The purpose of these preparations is to furnish the magic agent with elements of corporeal appearance,
魔術のランプを用意する目的は、実体的な外見の要素を魔術の代行者に与える事である。
and to ease as much as possible the tension of imagination,
魔術のランプの目的は、可能な限り、想像力の緊張を和らげる事である。
which could not be exalted without danger into the absolute illusion of dream.
想像力の緊張が、夢、完全な幻にまで高まると、危険である。
For the rest, it will be easily understood that
上記から、下記は、理解し易いであろう。
a beam of sunlight, or the ray of a lamp, coloured variously, and falling upon curling and irregular smoke, can in no way create a perfect image.
プリズムで分散した太陽光線や、魔術のランプの光線は、渦巻く変則的な煙にあたって色々な色で彩り、完全な映像ではなく、不完全な映像を創造する。
The chafing-dish containing the sacred fire should be in the centre of the oratory,
小さな炉の上に載せた小さな器を、清めた火をつけて、魔術の小部屋の中央に置くべきである。
and the altar of perfumes hard by.
小さな炉の上に載せた小さな器のすぐ近くに、香の祭壇を置くべきである。
The operator must turn towards the east to pray,

降霊術師は、東を向いて、神に祈る必要が有る。
and the west to invoke;
西を向いて、人の霊を呼び出す必要が有る。
he must be either alone or assisted by two persons preserving the strictest silence;
降霊術師は、1人か3人である必要が有る。降霊術師は厳しく沈黙を守る必要が有る。
he must wear the magical vestments,
降霊術師は、曜日に対応した衣をまとう必要が有る。
which we have described in the seventh chapter,
7章で、曜日に対応した衣について話した。
and must be crowned with vervain and gold.
降霊術師は、バーベインと金の王冠をかぶる必要が有る。
He should bathe before the operation,
降霊術師は、降霊術の前に、身を清めるべきである。
and all his under garments must be of the most intact and scrupulous cleanliness.
降霊術師の下着は、損失が無い傷が無い新品の清潔な下着である必要が有る。

The ceremony should begin with a prayer suited to the genius of the spirit about to be invoked, and one which would be approved by himself if he still lived.
知による降霊術の儀式を、呼び出したい霊の精神に合った、もし霊が生きていたら霊が好み正しいと認める、神への祈りで、始めるべきである。
For example,
例えば、
it would be impossible to evoke Voltaire by reciting prayers in the style of St Bridget.
ブリジッドが好む様な神への祈りを唱えて、ヴォルテールの霊を呼び出すのは不可能である。
For the great men of antiquity, we may use the hymns of Cleanthes or Orpheus, with the adjuration terminating the Golden Verses of Pythagoras.

古代の大いなる人には、哲学者クレアンテスかオルフェウスの神をたたえる詩を、ピタゴラスの「黄金詩篇」と共に、神への祈りに用いると良いかもしれない。
In our own evocation of Apollonius, we used the magical philosophy of Patricius for the ritual,
エリファス レヴィがティアナのアポロニウスの霊を呼び出した時は、Patricius の魔術の哲学を儀式に用いた。
containing the doctrines of Zoroaster and the writings of Hermes Trismegistus.
Patricius の魔術の哲学には、ゾロアスターの考えが入っている。Patricius の魔術の哲学には、ヘルメス トリスメギストスの文書が含まれている。
We recited the Nuctemeron of Apollonius in Greek with a loud voice,
エリファス レヴィがティアナのアポロニウスの霊を呼び出した時は、ギリシャ語で、大きな声で、ティアナのアポロニウスの「ヌクテメロン」を唱えた。
and added the following conjuration:-
下記の祈りを、「ヌクテメロン」の後に、エリファス レヴィがティアナのアポロニウスの霊を呼び出した時は、唱えた。

Vouchsafe to be present, Father of All, and thou Thrice Mighty Hermes, Conductor of the Dead.
全てのものの父である神と、死者の導き手である、三重に大いなる者であるヘルメスよ、共にいてください。
Asclepius, son of Hephaistus, Patron of the Healing Art: and thou Osiris, Lord of strength and vigour, do thou thyself be present too.
Hephaistus の息子、医学の守護神、アスクレピオスと、力の主である、オシリスよ、共にいてください。
Arnebascenis, Patron of Philosophy, and yet again Asclepius, son of Imuthe, who presidest over poetry...
哲学の守護神、Arnebascenis と、再び、詩を統治する、Imuthe の息子、アスクレピオスよ(、共にいてください。)…。

Apollonius, Apollonius, Apollonius!
アポロニウス！アポロニウス！アポロニウス！

Thou teachest the Magic of Zoroaster, son of Oromasdes;
あなたアポロニウスは、Oromasdesの息子、ゾロアスターの魔術を教える。

and this is the worship of the Gods.
上記は、神への祈りである。
For the evocation of spirits belonging to religions issued from Judaism, the following kabbalistic invocation of Solomon should be used, either in Hebrew, or in any other tongue with which the spirit in question is known to have been familiar:-
下記の、カバラ的なソロモンの祈りを、ヘブライ語か、霊が知っている言語で、ユダヤ教、キリスト教を敬礼していた霊を呼び出す降霊術に、用いるべきである。

「ソロモンの祈り」。

Powers of the Kingdom, be ye under my left foot and in my right hand!
王国の力よ、私の左足の下と右手の中に存在する様に！
Glory and Eternity, take me by the two shoulders, and direct me in the paths of victory!
栄光と永遠性よ、私を両肩で連れて、私を勝利の経路に導いてください！
Mercy and Justice, be ye the equilibrium and splendour of my life!
思いやりと正義よ、私の命の、つり合いと輝きである様に！
Intelligence and Wisdom, crown me!
(自発的な)知力と知慮よ、王冠を私に与えてください！
Spirits of MALCHUTH, lead me betwixt the two pillars upon which rests the whole edifice of the temple!
王国の霊達よ、私を神殿の建物全体を支えている2つの柱の間に導いてください！
Angels of NETSAH and HOD, strengthen me upon the cubic stone of JESOD!
勝利と永遠性の天使達よ、私を基礎の立方体の石の上で強めてください！
O GEDULAEL!
おおっ、GEDULAEL！

O GEBURAEL!
おおっ、GEBURAEL！
O TIPHERETH!
おおっ、美！
BINAEL, be thou my love!
BINAEL よ、私の愛である様に！
RUACH HOCHMAEL, be thou my light!
HOCHMAEL の霊よ、私の光である様に！(רוח、ruach、ルアク、ルアハはヘブライ語で風、息、霊を意味する。חをケトまたはヘトと読む。)
Be that which thou art and thou shalt be, O KETHERIEL!
存在したい様に存在する様に、おおっ、KETHERIEL よ！
Ischim, assist me in the name of SADDAI!
Ischim よ、シャダイの名前において私を助けてください！
Cherubim, be my strength in the name of ADONAI!
智天使ケルビムよ、主の名前において私の力である様に！
Beni-Elohim, be my brethren in the name of the Son, and by the powers of ZEBAOTH!
Beni-Elohim よ、息子であるイエスの名前において、軍団である神の力によって、私の兄弟である様に！(Zebaoth、Sabaoth はヘブライ語で軍団を意味する。Zebaoth、Sabaoth は軍団である神を意味する。神は軍団に分身できる。)
Eloïm, do battle for me in the name of TETRAGRAMMATON!
神よ、テトラ グラマトンであるヤハウェの名前において私のために戦ってください！
Malachim, protect me in the name of JOD HE VAU HE!
天使よ、イョッド ヘー ヴァウ ヘーであるヤハウェの名前において私を守ってください！(Malachim はヘブライ語で天使を意味する。)
Seraphim, cleanse my love in the name of ELVOH!
熾天使セラフィムよ、ELVOH の名前において私の愛を清めてください！
Hasmalim, enlighten me with the splendours of ELOÏ and Shechinah!
Hasmalim よ、神と Shechinah の輝きで私を照らしてください！(ELOÏ、エリは神を意味する。)
Aralim, act!
Aralim よ、動いてください！
Ophanim, revolve and shine!

座天使オファニムよ、回転し輝いてください！(オファニムはヘブライ語で車輪を意味する。)
Hajoth a Kadosh, cry, speak, roar, bellow!
Hajoth a Kadosh よ、叫び、話し、叫び、叫んでください！(Kadosh はヘブライ語で Holy を意味する。)
Kadosh, Kadosh, Kadosh, SADDAI, ADONAI, JOTCHAVAH, EIEAZEREIE!
聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、シャダイ、主、イョッド エヴァ、EIEAZEREIE！(ヨハネの黙示録４章８節「聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、」。)
Hallelu-jah, Hallelu-jah, Hallelu-jah.
ヤハウェをたたえよ、ヤハウェをたたえよ、ヤハウェをたたえよ。(ハレルヤは「ヤハウェをたたえよ」を意味する。)
Amen.
である様に。(amen はヘブライ語で「である様に。」などを意味する。)
אמן.
である様に。(אמן、amen はヘブライ語で「である様に。」などを意味する。אמן、amen、アーメンのןはנ、ヌンの語末形。)

It should be remembered above all, in conjurations, that
下記は、特に、降霊術で、覚えておくべきである。
the names of Satan, Beelzebub, Adramelek, and others do not designate spiritual unities, but legions of impure spirits.
サタン、ベルゼブブ、アドラメレクといった名前は、霊の個体ではなく、汚れた霊の軍団を指す。サタンという名前は汚れた霊の軍団を指す。ベルゼブブという名前は汚れた霊の軍団を指す。
"Our name is legion, for we are many," says the spirit of darkness in the Gospel.
マルコによる福音５章で、闇の霊、汚れた霊は「我々の名前は軍団である。なぜなら、多数である。」と話している。
Number constitutes the law,
多数は法を構成する。複数は法を構成する。
and progress takes place inversely in hell-
地獄の進歩は、本物の進歩とは反対方向に行われる。地獄の進歩は、退化である。

that is to say, the most advanced in Satanic development, and consequently the most degraded,
悪霊の進歩で最も進んだ人は、最も退化した人である。
are the least intelligent
悪霊の進歩で最も進んだ人は、知性が最低の人である。
and feeblest.
悪霊の進歩で最も進んだ人は、最も弱い人である。
Thus, a fatal law drives the demons downward when they wish and believe themselves to be ascending.
悪人の霊は向上を希望し向上していると信じているが、悪に致命的な法は、悪人の霊を下に追い払う。
So also those who term themselves chiefs are the most impotent
嘘で、自分を軍団長と呼んでいる悪人の霊は、最も無力である。
and despised of all.
嘘で、自分を軍団長と呼んでいる悪人の霊は、最も軽蔑される人である。
As to the horde of perverse spirits,
悪霊の軍団について言うと、
they tremble before an unknown, invisible, incomprehensible, capricious, implacable chief, who never explains his laws, whose arm is ever stretched out to strike those who fail to understand him.
悪霊の軍団は、未知の、目に見えない、理解不可能な、気まぐれな、思いやりが無い、法を説明しない、理解に失敗した悪霊を打つために常に腕を伸ばしている軍団長の前で震え上がっている。
They give this phantom the names of Baal, Jupiter, and even others more venerable,
悪霊の軍団は、軍団長というよりは幻影に、バアル、ユピテルといった畏敬するべき神の名前を与えている。
which cannot, without profanation, be pronounced in hell.
バアル、ユピテルといった畏敬するべき神の名前を、地獄で口(くち)にすると、神への冒涜に成る。
But
しかし、
this phantom is only the shadow and remnant of God, disfigured by their wilful perversity,

悪霊の軍団長は、悪霊が頑固な邪悪さで形を崩した、神の影、神の残骸に過ぎない。悪霊の軍団長は、悪霊が抱いている、神の影、神の残骸に過ぎない。
悪霊の軍団長は存在しない。
and persisting in their imagination
悪霊の軍団長は、悪霊の想像に残っている、神の影、神の残骸に過ぎない。
like a vengeance of justice and a remorse of truth.
悪霊の軍団長は、正義の報復、真実による良心の呵責の様なものである。
When the evoked spirit of light manifests with dejected or irritated countenance, we must offer him a moral sacrifice, we must offer him a moral sacrifice,
悲しそうな表情か、いらだっている怒っている表情で、呼び出された光の霊があらわれた時は、降霊術師は光の霊に精神的に、つぐなう必要が有る。
that is, be inwardly disposed to renounce whatever offends him;
光の霊の気分を害している物を捨てる様に心がける必要が有る。
and before leaving the oratory, we must dismiss him,
降霊術を行った魔術の小部屋を出る前に、霊に去ってもらう必要が有る。
saying:
下記を、霊に去ってもらう時に唱える。

"
「

May peace be with thee!
平和が、あなたと共にある様に！
I have not wished to trouble thee;
私は、あなたを苦しめるつもりは無い。
do thou torment me not.
あなたも私を苦しめるなかれ。
I shall labour to improve myself as to anything that vexes thee.
私は自身の、あなたを苦しめる様な物を改善するために努力するつもりである。
I pray, and will still pray, with thee and for thee.
私は、あなたと共に、あなたのために、祈るし、これからも祈るつもりである。
Pray thou also both with and for me,
あなたも、私と共に、私のために、祈ってください。

and return to thy great slumber, expecting that day when we shall awake together.
私とあなたが共に起きる復活する日を期待しながら、あなたの大いなる眠りに戻ってください。
Silence and adieu!
安らかに！さようなら！
"
」

We must not close this chapter without giving some details on black magic for the benefit of the curious.
本章の終わりで、好奇心の強い人のために、黒魔術の降霊術の詳細をいくつか記す必要が有る。
The practices of Thessalian sorcerers and Roman Canidias are described by several ancient authors.
いくつかの古書で、テッサリアの魔女とローマの魔女カニディアの降霊術の実践方法が記されている。
In the first place, a pit was dug,
穴を掘る。
at the mouth of which they cut the throat of a black sheep;
穴の口の近くで、黒い羊の喉(のど)を切る。
the psyllse and larvae presumed to be present, and swarming round to drink the blood, were driven off with the magic sword;
血を飲むために存在している充満していると思われる psyllse とラルヴァを魔術の剣で追い払う。
the triple Hecate and the infernal gods were evoked,
三重のヘカテーと冥界の神々を呼び出すために祈る。
and the phantom whose apparition was desired was called upon three times.
3 回、呼び出したい地獄をさまよっていると思われる霊の名前を呼ぶ。
In the middle ages, necromancers violated tombs,
中世の黒魔術の降霊術師は墓を暴いた。
composed philtres and unguents with the fat and blood of corpses combined with aconite, belladonna, and poisonous fungi;

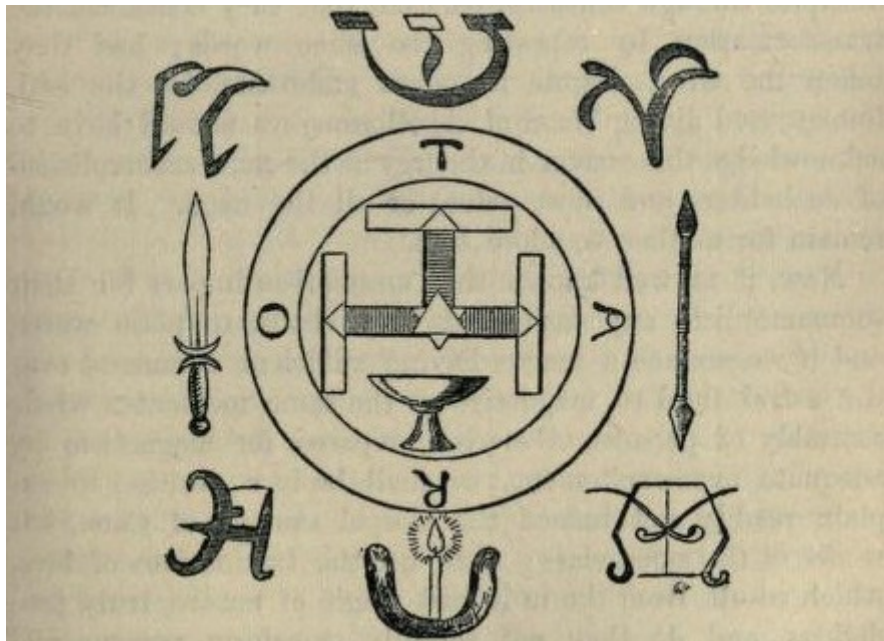
中世の降霊術師は、(墓を暴いて、)トリカブト、ベラドンナ、毒きのこを死体の脂肪と血に混ぜて、ほれ薬や塗り薬を作った。
they boiled and skimmed these frightful compounds over fires nourished with human bones and crucifixes stolen from churches;
中世の降霊術師は、人骨や教会から盗んだ十字架上のイエス像をくべた火で、前記の憎悪するべき混合物を煮て、すくい取った。
they added dust of dried toads and ash of consecrated hosts;
中世の降霊術師は、乾燥させたヒキガエルの粉や、「聖体」のパンの灰を、ほれ薬や塗り薬に加えた。
they anointed their temples, hands, and breasts with the infernal unguent, traced the diabolical pantacles, evoked the dead beneath gibbets or in deserted graveyards.
中世の降霊術師は、この地獄の塗り薬をこめかみ、手、胸に塗って地獄の諸 pantacle を描いて、絞首台の下か、見捨てられた墓地の中で、死者の霊を呼び出した。
Their howlings were heard from afar, and belated travellers imagined that legions of phantoms rose out of the earth;
中世の降霊術師の、わめき声が遠くから聞こえて、人里に夜遅くに到着した旅人は、霊の軍団、霊の集団が大地から復活するのを想像した。
the very trees, in their eyes, assumed appalling shapes;
中世の降霊術師の目には、木々自体が、恐ろしい形を取るように見えた。
fiery orbs gleamed in the thickets;
木々の間で「火の玉」が微かに光った。
frogs in the marshes seemed to echo mysterious words of the Sabbath with croaking voices.
沼地のカエルの鳴き声が、サバトの神秘的な言葉を模倣しているように思われた。
It was the magnetism of hallucination, the contagion of madness.
前記は、幻覚の磁気による物、狂気の感染による物であった。
The end of procedure in black magic was to disturb reason and produce the feverish excitement which emboldens to great crimes.
黒魔術のやり方の目的とは、理性を乱して、大罪を犯すように大胆にさせる自制心の無い興奮を引き起こす事であった。
The grimoires, formerly seized and burnt by authority everywhere, are certainly not harmless books.

かつて、全ての場所で、関係当局が押収して焚書した黒魔術の魔術書は、確かに、有害な書物なのである。
Sacrilege, murder, theft, are indicated or hinted as means to realisation in almost all these works.
ほぼ全ての黒魔術の魔術書は、実現するための手段として、神を冒涜する行為、殺人、盗みを犯すように指示したり暗示したりしているのである。
Thus, in the Great Grimoire, and its modern version, the Red Dragon, there is a recipe entitled "Composition of Death, or Philosophical Stone," a broth of aqua fortis, copper, arsenic, and verdigris.
このため、「大奥義書」や、「大奥義書」の近代版「赤い竜」には、「死の混合物、または、賢者の石」という名前の処方せんの記述が有り、硝酸、銅、ヒ素、緑青を煮た物である。
There are also necromantic processes, comprising
(「大奥義書」や「赤い竜」には、)次のような、黒魔術の降霊術のやり方(の記述)も有ります。
the tearing up of earth from graves with the nails, dragging out bones, placing them crosswise on the breast,
墓地の土を爪で掘り起こし、2 本の人骨を引きずり出し、2 本の人骨を胸の上に十字状に配置します。
then assisting at midnight mass on Christmas eve, and flying out of the church at the moment of consecration, crying: "Let the dead rise from their tombs!"-
クリスマス イブの真夜中のミサに出席し、パンとワインを神聖化する瞬間に教会から飛び出し、「死者が墓から復活します様に！」と叫びます。
then returning to the graveyard, taking a handful of earth nearest to the coffin, running back to the door of the church, which has been alarmed by the clamour, depositing the two bones crosswise, again shouting: "Let the dead rise from their tombs,"
そうしてから、墓地へ戻り、棺の最も近くの土を一掴み取り、叫び声に驚いている教会のドアまで走って戻り、2 本の人骨を十字状に配置し、「死者が墓から復活します様に！」と再び叫びます。
and then, if we escape being seized and shut up in a mad-house, retiring at a slow pace, and counting four thousand five hundred steps in a straight line, which means following a broad road or scaling walls.

もし、捕らえられて精神病院に閉じ込められるのを免れたら、ゆっくりと撤退し、広い道を道なりに歩いてか、壁をよじ登って、直線で 4500 歩を数える。
Having traversed this space, you must lie down upon the earth, place yourself as if in a coffin, and repeat in lugubrious tones: "Let the dead rise from their tombs!"
前記の間隔、距離を横断したら、地面に横に成って、まるで棺の中にいるかのように自身を配置し、陰気な声色で「死者が墓から復活します様に！」と、くり返し叫びます。
Finally, call thrice on the person whose apparition you desire.
最後に、現れて欲しいと望む(死んだ)人物(の名前)を 3 回、呼びます。
No doubt any one who is mad enough and wicked enough to abandon himself to such operations is predisposed to all chimeras and all phantoms.
疑い無く、前記のような黒魔術の降霊術に身を委ねてしまうほど十分に狂っていて邪悪な全ての人は、全てのキマイラのような妄想や、全ての幻覚に陥りやすい。
Hence the recipe of the Grand Grimoire is most efficacious, but we advise none of our readers to have recourse to it.
このため、「大奥義書」の黒魔術の降霊術のやり方は最も効果的ではあるが、読者は「大奥義書」の黒魔術の降霊術のやり方に頼らないように、私エリファス レヴィは忠告する。

CHAPTER XIV

14

TRANSMUTATIONS
変形

ST AUGUSTINE speculates, as we have said, whether Apuleius could have been changed into an ass and then have resumed his human shape.
すでに話した様に、アウグスティヌスはアプレイウスがロバに変身してから人の姿に戻ったか推測した。
The same doctor might have equally concerned himself with the adventure of the comrades of Ulysses, transformed into swine by Circe.
アウグスティヌスは女神キルケがオデュッセウスの戦友を「豚の群れ」に変えたという話に関心が有った。
In vulgar opinion, transmutations and metamorphoses have always been the very essence of magic.
大衆の考えでは、変形は魔術の精髄である。
Now, the crowd, being the echo of opinion, which is queen of the world, is never perfectly right nor entirely wrong.
上記について、俗世の女王である世論の追従者である、大衆は、完全に正しいわけではないし、完全に誤っているわけでもない。
Magic really changes the nature of things,
魔術は実際に物の性質を変える。

or, rather,
というよりは、
modifies their appearances at pleasure, according to the strength of the operator's will and the fascination of ambitious adepts.
変形を望む達道者の意思力と魅力で、魔術は思い通りに物の外見を変えられる。
Speech creates its form,
言葉は物の形を創造する。
and when a person, held infallible, confers a name upon a given thing, he really transforms that thing into the substance signified by the name.
誤りが無い絶対的な人は、新しい名前を既知の物に与える事で、既知の物を名前が表す物に本当に変えられる。
The masterpiece of speech and of faith, in this order, is the real transmutation of a substance without change in its appearances.
言葉と確信の究極のわざは、物の外見は変えないで、物を本当に変える事である。
Had Apollonius offered a cup of wine to his disciples, and said to them: "This is my blood, of which ye shall drink hence- forth to perpetuate my life within you;"
仮に、ティアナのアポロニウスが、一杯の赤ワインを弟子達に与えて、「これ(、一杯の赤ワイン)は私の血である。赤ワインが私の血である様に、あなた達は、この杯から飲む様に。私の命をあなた達の心の中に永遠に存在させるために。」と話せば、(マタイによる福音26章27節から28節「イエスは一杯の赤ワインを弟子達に与えて『皆、一杯の赤ワインから飲みなさい。なぜなら、赤ワインは私イエスの血である。』と話した。」。)
and had his disciples through centuries believed that they continued the transformation by repeating the same words;
仮に、彼の知の子孫が、何世紀も通じて、彼の言葉をくり返す事によって、赤ワインを彼の血に変えられると、信じれば、
had they taken the wine, despite its odour and taste, for the real, human, and living blood of Apollonius,
仮に、彼の知の子孫が、赤ワインを、赤ワインの香りと味がするにもかかわらず、彼の本物の、人としての、生きている血として、飲めば、
we should have to acknowledge this master in theurgy as the most accomplished of enchanters and most potent of all the magi.

人は、祖師を、奇跡によって、誘惑者のうち最も成就した者として、魔術師のうち最も力が有る者として、認める必要が有るであろう。
It would remain for us then to adore him.
人は、祖師を敬礼するであろう。
Now, it is well known that mesmerists impart for their somnambulists any taste that they choose to plain water,
催眠術師が、被催眠者にとっての、水の味を変えられる事は良く知られている。
and if we assume a magus having sufficient command over the astral fluid to magnetize at the same moment a whole assembly of persons,
もし、ある魔術師が、同時に瞬時に、大衆全体を磁化できるほど星の流体に命令できると仮定すれば、
otherwise prepared for magnetism by adequate over-excitement,
さもなければ、極度の興奮によって、磁気の催眠術の用意ができていると仮定すれば、
we shall be in a position to explain readily, not indeed the Gospel miracle of Cana, but works of the same class.
ヨハネによる福音２章のカナでイエスが水を赤ワインに変えた奇跡ではないが、似た奇跡を説明できるであろう。
Are not the fascinations of love, which result from the universal magic of nature, truly prodigious,
自然の普遍の魔術がもたらす、愛の魅力は、驚くべき物ではないか？自然の普遍の魔術がもたらす、愛の魅力は、驚くべき物である！
and do they not actually transform persons and things?
愛の魅力は人と物を実際に変えるのではないか？愛の魅力は人と物を実際に変える！
Love is a dream of enchantments that transfigures the world;
愛は、世界を変える誘惑の夢である。愛は、世界を変える誘惑の理想である。
all becomes music and fragrance,
愛は、全てのものを音楽と香に変える。
all intoxication and felicity.
愛は、全てのものを陶酔と幸せに変える。
The beloved being is beautiful, is good, is sublime, is infallible, is radiant, beams with health and happiness.
最愛の存在は、美しく、良く、高尚に、誤りが無い様に、光を放つ様に、健康と幸せを放つ様に、愛している人には見える。

When the dream ends we seem to have fallen from the clouds;
愛着の夢が終わった時に、人は雲から堕ちた様に思う。
we are inspired with disgust for the brazen sorceress who took the place of the lovely Melusine,
愛らしいメリュジーヌに取って代わった、恥知らずな魔女に愛想が尽きる。
for the Thersites whom we deemed was Achilles or Nereus.
アキレスやネーレウスであると誤解させたテルシテスに愛想が尽きる。
What is there we cannot cause the person who loves us to believe?
愛されている者は、愛してくれている人に、何でも信じさせる事ができないか？愛されている者は、愛してくれている人に、何でも信じさせる事ができる！
But also what reason or justice can we instil into those who no longer love us?
愛されていない者は、愛してくれない人に、どんな論理や正義を浸透させる事ができるであろうか？愛されていない者は、愛してくれない人に、どんな論理や正義も浸透させる事ができない！
Love begins magician and ends sorcerer.
愛は神の聖霊の魔術師である。愛着の終わりは悪人の霊の魔術師である。
After creating the illusions of heaven on earth, it realises those of hell;
愛は地上に天国の幻を創造する。愛着の終わりは地獄の幻を実現する。
its hatred is absurd like its ardour,
愛着の終わりの憎悪は、愛の熱狂の様に、非論理的である。
because
なぜなら、
it is passional,
愛着の終わりの憎悪は、熱狂的である。
that is, subject to influences which are fatal for it.
愛着の終わりの憎悪は、自身に致命的な影響下に有る事である。
For this cause
上記から、
it has been proscribed by sages,
賢者は愛着、肉欲を禁止している。
who declare it to be the enemy of reason.
賢者は、愛着、肉欲が理性の敵であると、宣言する。
Are they to be envied or commiserated for thus condemning, doubtless without understanding, the most alluring of ill-doers?

いけない行為をする人のうち、最も魅惑的な人である、愛着する人を、賢者のうち疑い無く理解しないで非難する賢者をうらやむべきであろうか、あわれむべきであろうか？
All that can be said is that when they spoke thus, they either had not yet loved or they loved no longer.
愛着が理性の敵であると話す賢者は、人を愛した事が無いか、人を愛する事を最早やめた人である、と言える。
Things that are external are for us what our word internal makes them.
人は、外に見える物を、自分の心の中に、自分の言葉で創造する。
To believe that we are happy is to be happy;
自分が幸せであると信じると、幸せであると感じる。
what we esteem becomes precious in proportion to the estimation itself:
自分が尊重している物は、尊重の大きさに比例して、貴重であると感じる。
this is the sense in which we can say that magic changes the nature of things.
上記の意味で、魔術は物の性質を変える、と言える。
The "Metamorphoses" of Ovid are true, but they are allegorical, like the "Golden Ass" of rare Apuleius.
オウィディウスの「変身物語」は、アプレイウスの「黄金のロバ」の様に、真理の例え話である。
The life of beings is a progressive transformation,
生物の命は、進歩的な変形である。
and its forms can be determined, renewed, prolonged further, or destroyed sooner.
生物の形を、決めたり、復活させたり、長く保持したり、すぐに破壊できる。
If the doctrine of metempsychosis were true, might one not say that the debauch represented by Circe really and materially changes men into swine;
もし、輪廻転生の考えが正しいのであれば、キルケが象徴である、放蕩は、実際に物質的に、人を豚の群れに変える、と言えるかもしれない。
for,
なぜなら、
on this hypothesis,
輪廻転生という仮説によれば、

the retribution of vices would be a relapse into animal forms that correspond to them?
悪徳への報いは、悪徳に対応する動物の形に再び堕落する事ではないか？
Now, metempsychosis, which has frequently been misinterpreted,
輪廻転生は、誤解されている。
has a perfectly true side;
輪廻転生は、一理ある。
animal forms communicate their sympathetic impressions to the astral body of man,
動物の形は、共鳴的な印象を、人の、星の体に伝える。
which speedily reacts on his aptitudes according to the force of his habits.
習慣の力によって、星の体と気質は作用し合う。
A man of intelligent and passive mildness assumes the inert physiognomy and ways of a sheep,
理解力の有る受容的な温和な人は、羊の自発的ではない人相や振る舞いを身につける。
but in somnambulism it is a sheep that is seen, and not a man with a sheepish countenance, as the ecstatic and learned Swedenborg experienced a thousand times.
忘我状態の学の有るスヴェーデンボルグが何度も経験した様に、催眠状態の人は、羊の人相の人ではなく、羊になった人を見る場合が有る。
In the kabbalistic book of Daniel the seer, this mystery is represented by the legend of Nabuchodonsor changed into a beast,
上記の神秘を表しているのは、預言者ダニエルのカバラの書、ダニエル書 4 章 33 節で、ネブカドネザル 2 世が獣に変身した例え話である。
which, after the common fate of magical allegories, has been mistaken for an actual history.
魔術の例え話に共通の運命の様に、ダニエル書 4 章 33 節のネブカドネザル 2 世が獣に変身した例え話は、史実であると誤解された。
In this way,
上記の様に、
we can really transform men into animals
実際に、人を動物に変える事ができる。
and animals into men;
動物を人に変える事ができる。

we can metamorphose plants
植物を変える事ができる。
and alter their virtue;
植物の力を変える事ができる。植物の薬効を変える事ができる。
we can endow minerals with ideal properties;
概念的な性質を鉱物に与える事ができる。
it is all a question of willing.
上記の、全ては意思の問題である。
We can equally render ourselves visible or invisible at will,
人は思い通りに自身を目に見えない様にする事ができる。
and this helps us to explain the mysteries of the ring of Gyges.
上記は、ギュゲスの指輪の神秘を明らかにする助けに成る。
In the first place,
第一に、
let us remove from the mind of our readers all supposition of the absurd; that is, of an effect devoid of cause or contradicting its cause.
非論理的である、原因の無い結果が有る、または、原因と相反する結果が有るという仮説を全て自身の精神から取り除こう。
To become invisible one of three things is necessary-
下記が、目に見えなく成るのに必要な３つの方法である。
the interposition of some opaque medium between the light and our body,
光と自分の肉体の間に何らかの不透明な障害物が存在するか、
or between our body and the eyes of the spectators,
自分の肉体と他人の肉眼の間に何らかの不透明な障害物が存在するか、
or the fascination of the eyes of the spectators in such a manner that they cannot make use of their sight.
他人が視覚を利用できない様に、他人の肉眼を酩酊させる。
Of these methods, the third only is magical.
他人が視覚を利用できない様に、他人の肉眼を酩酊させる方法だけが、魔術的である。
Have we not all of us observed that under the government of a strong preoccupation we look without seeing and hurt ourselves against objects in front of us?

夢中で良く見ないで、ぼんやりと見ていて、目の前の物にぶつかる、という事が無いか？夢中で良く見ないで、ぼんやりと見ていて、目の前の物にぶつかる、という事が有る！
"So do, that seeing they may not see," said the great Initiator,
マタイによる福音13章13節で大いなる祖イエスは「(私イエスが例え話で話すのは、)彼ら(大衆)が、見ても、見えない様にするためである。(見聞きしても、大衆は理解しない。)」と話している。
and the history of this grand master tells us that one day, finding himself on the point of being stoned in the temple, he made himself invisible and went out.
ヨハネによる福音8章59節の実話で、神殿で石を投げられ様とした時に、大いなる主イエスは自分を見えなくして、神殿の外に出た。
There is no need to repeat here the mystifications of popular grimoires about the ring of invisibility.
目に見えなく成る指輪についての大衆の魔術書の詐欺について、ここでは、くり返す必要が無い。
Some ordain that it shall be composed of fixed mercury, enriched by a small stone which it is indispensable to find in a pewit's nest, and kept in a box of the same metal.
目に見えなく成るギュゲスの指輪は、固体の水銀(化合物)で指輪を作って、タゲリという鳥の巣で見つける必要が有る小石で(指輪を)装飾し、指輪と同じ金属(である固体の水銀化合物)による箱で保管する、様にと、ある人は命じている。
The author of the "Little Albert" ordains that this ring should be composed of hairs torn from the head of a raging hyena,
目に見えなく成るギュゲスの指輪は、怒っているハイエナの頭から取った毛で作る必要が有る、と「Little Albert」の著者は命じている。
which recalls the history of the bell of Rodilard.
前記は、ネズミが猫ローラの首につけようと考えたが実現が不可能であったという寓話「ネズミの相談」を連想させる。(前記は実現が不可能である嘘の話である。)
The only writers who have discoursed seriously of the ring of Gyges are Jamblichus, Porphyry, and Peter of Apono.
ギュゲスの指輪について真剣に記している書物の著者は、イアンブリコス、ポルピュリオス、アバノのピエトロだけである。
What they say is evidently allegorical,

イアンブリコス、ポルピュリオス、アバノのピエトロの、ギュゲスの指輪についての話は明らかに例え話である。
and the representation which they give, or that which can be made from their description, proves that they are really speaking of nothing but the great magical arcanum.
イアンブリコス、ポルピュリオス、アバノのピエトロの、ギュゲスの指輪についての象徴や、ギュゲスの指輪についての記述から作られる物は、イアンブリコス、ポルピュリオス、アバノのピエトロが、本当は、大いなる魔術の秘密について話している事を証明している。
One of the figures depicts the universal movement, harmonic and equilibrated in imperishable being;
イアンブリコス、ポルピュリオス、アバノのピエトロの、ギュゲスの指輪の、ある象徴は、不滅の存在における、調和の普遍の動き、つり合わされた普遍の動きを描いている。
another, which should be formed from an amalgam of the seven metals,
イアンブリコス、ポルピュリオス、アバノのピエトロの、ギュゲスの指輪の、別の象徴は、７つの金属の混合物で形成するべきである。
calls for a description in detail.
下記で、イアンブリコス、ポルピュリオス、アバノのピエトロの、ギュゲスの指輪の、７つの金属の混合物で形成するべきである、別の象徴を詳細に記す必要が有る。
It has a double collet and two precious stones-
ギュゲスの指輪には、二重の宝石の受け座と、トパーズとエメラルドという２種類の宝石群が有る。
a topaz, constellated with the sign of the sun,
太陽の象徴と共に、トパーズを星座の星の様にちりばめる。
and an emerald with the sign of the moon;
月の象徴と共に、エメラルドを星座の星の様にちりばめる。
it should bear on the inner side the occult characters of the planets, and on the outer their known signs, twice repeated and in kabbalistic opposition to each other; that is, five on the right and five on the left;
太陽と月以外の５つの惑星の、隠された文字を指輪の内側に記す。太陽と月以外の５つの惑星の、知られている、惑星記号を指輪の外側に記す。太陽と月以外の５つの惑星の、隠された文字と惑星記号を、２回くり返して、相互にカバラ的に対に成る様に、右に５つ左に５つ記す。

the signs of the sun and moon resuming the four several intelligences of the seven planets.
太陽の象徴と月の象徴は、7惑星の4つの知を要約している。
Now, this configuration is no other than that of a pantacle signifying all the mysteries of magical doctrine,
上記の、イアンブリコス、ポルピュリオス、アバノのピエトロの、ギュゲスの指輪の、7つの金属の混合物で形成するべきである、象徴の形は、魔術の考えの全ての神秘を表すpantacleである。
and here is the occult significance of the ring:
下記は、イアンブリコス、ポルピュリオス、アバノのピエトロの、ギュゲスの指輪の隠された意味である。
to exercise the omnipotence, of which ocular fascination is one of the most difficult demonstrations to give, we must possess all science and know how to make use of it.
全能のうち、目を魅了する事は、実証を与えるのが難しい物の1つである。目を魅了するといった、全能を発揮するには、全ての知を所有する必要が有るし、全ての知の利用方法を知る必要が有る。
Fascination is fulfilled by magnetism.
魅了とは、磁気によって満たす事である。魅了とは、星の光によって満たす事である。
The magus inwardly forbids a whole assembly to see him, and it does not see him.
魔術師が、自分を見る事を大衆の全てに心の中で禁止すると、魔術師は自分を見えなくさせる。
In this manner
上記の様にして、
he passes through guarded gates, and departs from prison in the face of his petrified gaolers.
魔術師は、守られている門を通り、魔術で呆然とさせた看守の前で、牢獄を去る。
At such times
上記の時に、
a strange numbness is experienced,
看守は奇妙な呆然自失を経験する。
and they recall having seen the magus as if in a dream, but never till after he has gone.

看守は、夢の中で魔術師を見たかの様に思い出すが、魔術師が去った後に成るまで思い出せない。
The secret of invisibility, therefore, wholly consists in a power which is capable of definition-
下記の、力に、自分を見えなくする秘密は有る。
that of distracting or paralysing attention, so that the light reaches the visual organ without impressing the eye of the soul.
光が肉眼に到達しても魂の目である想像力を刺激しない様にする、注意をそらす力、または、注意を麻痺させる力に、自分を見えなくする秘密は有る。
To exercise this power we must possess a will accustomed to sudden and energetic actions, great presence of mind, and skill no less great in causing diversions among the crowd.
自分を見えなくする力を発揮するには、突然の力強い行動に慣れた意思、精神の大いなる落ち着き、大衆の中で大いなる陽動を起こすわざ、を保有する必要が有る。
Let a man, for example, who is being pursued by his intending murderers, dart into a side street, return immediately, and advance with perfect calmness towards his pursuers, or let him mix with them and seem to be engaged in the chase, and he will certainly make himself invisible.
例えば、殺そうとする人々に追われている人は、突然、脇道に入り(、服装などを変えて)、すぐに道を戻り、完全に落ち着いて、追っている人々に向かって前進すれば、または、追っている人々に混ざれば、自分を見えなくできるであろう。
A priest who was being hunted in '93, with the intention of hanging him from a lamp-post, fled down a side street, assumed a stooping gait, and leaned against a corner, with an intensely preoccupied expression; the crowd of his enemies swept past; not one saw him, or, rather, it never struck anyone to recognise him; it was so unlikely to be he!
1793年に、街灯の柱に吊るそうとする大衆に追われた、ある祭司は、脇道に逃げ(、服装などを変えて)、かがんで歩き、道の隅(すみ)に寄りかかって、呆然としているふりをした。大衆は祭司の横を通り過ぎた。大衆は祭司を見なかった、というよりは、大衆は祭司だと気づかなかった。大衆は目に入った人が祭司だとは思いもしなかった！
The person who desires to be seen always makes himself observed,

見られたい人は必ず注目される。
and he who would remain unnoticed effaces himself and disappears.
注目されたくない人は自身を見えなくする。
The true ring of Gyges is the will;
本物のギュゲスの指輪は、意思である。
it is also the rod of transformations,
意思は、変身させる魔術の杖である。
and by its precise and strong formulation it creates the magical word.
意思を正確な強い明確な言葉にすると、意思は魔術的な言葉を創造する。
The omnipotent terms of enchantments are those which express this creative power of forms.
魔術の全能の言葉は、形を創造する力を表す言葉である。
The tetragram, which is the supreme word of magic, signifies: "It is that which it shall be,"
テトラ グラマトン、ヤハウェは、魔術の無上の言葉であり、「である様に」を意味する。
and if we apply it to any transformation whatsoever with full intelligence, it will renew and modify all things, even in the teeth of evidence and common sense.
もしヤハウェという言葉を変身、変形の魔術に完全な知によって応用すれば、事実と常識にかかわらず、ヤハウェという言葉は全てのものを変えられる。
The hoc est(= this is) of the Christian sacrifice is a translation and application of the tetragram;
キリスト教徒のミサの「これは、〜である」を意味する「hoc est 〜」という言葉はテトラ グラマトン、ヤハウェという言葉の言い換え、応用である。
hence this simple utterance operates the most complete, most invisible, most incredible, and most clearly affirmed of all transformations.
ヤハウェや「hoc est 〜」という簡潔な言葉は、全ての変身、変形の魔術に対する、完全な、目に見えない、驚くべき、明確な断言である。
A still stronger word than that of transformation has been judged necessary by councils to express the marvel, that of transubstantiation.
公会議は、驚異を表現するために、「変容」という言葉より強い言葉、化体説の「化体(かたい)」という言葉が必要であると判断した。

The Hebrew terms אמן ,אהיה ,אגלא ,יהוה, have been considered by all kabbalists as the keys of magical transformation.
全てのカバリストは、ヘブライ語の言葉のヤハウェ、AGLA、エヘイエ、アーメンが変身、変形の魔術の鍵であると考えた。(ヘブライ語で
אהיה、AHIH、エヘイエは「存在する」という意味の１人称の動詞である。
אמן、amen、アーメンはヘブライ語で「である様に。」などを意味する。
אמן、amen、アーメンのןはנ、ヌンの語末形。)
The Latin words, est, sit, esto, fiat, have the same force when pronounced with full understanding.
完全に理解して話した場合は、ラテン語の言葉の「存在する」を意味する「est」、「である様に」を意味する「sit」、「であれ」を意味する「esto」、「成れ」や「存在する様に成れ」を意味する「fiat」は、ヘブライ語の言葉のヤハウェ、AGLA、エヘイエ、アーメンと同じ力が有る。
M. de Montalembert seriously relates, in his legend of St Elizabeth of Hungary,
下記の話を、ハンガリー王女エルジェーベトの伝説で、M. de Montalembertは真剣に記している。
how one day this saintly lady, surprised by her noble husband, from whom she sought to conceal her good works, in the act of carrying bread to the poor in her apron, told him that she was carrying roses, and it proved on investigation that she had spoken truly; the loaves had been changed into roses.
ある日、ハンガリー王女エルジェーベトは、(聖書でイエスは善行を隠す様に話しているので、)善行を夫のテューリンゲン方伯ルートヴィヒ４世に隠そうとして、貧しい人にあげようと運んでいたパンをエプロンで隠して、夫にバラを運んでいると話した。夫がエプロンを取ってみると、ハンガリー王女エルジェーベトの話した事は真実であるとわかった。パンはバラに変わっていた。
This story is a most gracious magical apologue,
上記の、ハンガリー王女エルジェーベトがパンをバラに変えた話は、優美な魔術の象徴的な話である。
and signifies that the truly wise man cannot lie,
上記の、ハンガリー王女エルジェーベトがパンをバラに変えた話は、本物の賢者は嘘をつけない事を意味する。
that the word of wisdom determines the form of things,

上記の、ハンガリー王女エルジェーベトがパンをバラに変えた話は、知の言葉が物の形を変える事を意味する。
or even their substance independently of their forms.
上記の、ハンガリー王女エルジェーベトがパンをバラに変えた話は、形とは無関係に、知の言葉が物を変える事を意味する。
Why, for example, should not the noble spouse of St Elizabeth, a good and firm Christian like herself, and believing implicitly in the real presence of the Saviour in true human body upon an altar where he beheld only a wheaten host, why should he not believe in the real presence of roses in his wife's apron under the appearances of bread?
例えば、ハンガリー王女エルジェーベトの様に善良で堅固なキリスト教徒であり、聖餐のパンを見た時に祭壇の上に本当の人体で救い主イエスが実際に存在すると信じていた、夫テューリンゲン方伯ルートヴィヒ４世が、なぜ、パンがあらわれた時にエプロンの中にバラが実際に存在すると信じなかったわけがあるであろうか？夫テューリンゲン方伯ルートヴィヒ４世はエプロンの中にバラが実際に存在すると信じた！
She exhibited him loaves undoubtedly,
疑い無く、ハンガリー王女エルジェーベトは夫にパンを見せた。
but
しかし、
as she had said that they were roses, and as he believed her incapable of the smallest falsehood, he saw and wished to see roses only.
ハンガリー王女エルジェーベトがエプロンに隠された物はバラであると話したため、夫はハンガリー王女エルジェーベトが小さな嘘もつく事ができないと信じていたので、夫はバラを見たと思い込んだ。夫はパンをバラであると錯覚した。
This is the secret of the miracle.
夫がパンをバラであると錯覚した事が、ハンガリー王女エルジェーベトがパンをバラに変えた奇跡の真相である。
Another legend narrates how a saint, whose name has escaped me, finding nothing to eat on a Lenten day or a Friday, commanded the fowl to become a fish, and it became a fish.
ある伝説によれば、エリファス レヴィが名前を忘れてしまった、ある「神の様な者」は、四旬節の日か金曜に食べ物が見つからず、鶏に魚に成る様に命令すると、鶏は魚に成った。

The parable needs no interpretation, and it recalls a beautiful story of St Spiridion of Tremithonte, the same who evoked the soul of his daughter Irene.
上記の例え話は説明が不要である。上記の例え話は下記の Tremithonte の司教 Spiridion の美談を思い出させる。Tremithonte の司教 Spiridion は、13 章で話した、娘 Irene の魂を呼び出した人である。
One Good Friday a traveller reached the abode of the holy bishop,
ある「聖金曜日」に、旅人が後に聖人と呼ばれた司教 Spiridion の家に来た。
and as bishops in those days took Christianity in earnest, and were consequently poor, Spiridion, who fasted religiously, had in his house only some salted bacon, which had been made ready for Easter.
その頃、司教 Spiridion は真剣にキリスト教を実践していたため貧しかった。キリスト教徒として断食していた、司教 Spiridion は、「復活祭」のために、いくつかの塩漬けのベーコンが家に有るだけだった。
The stranger was overcome with fatigue and famished with hunger;
旅人は、疲れに圧倒され、空腹で飢えていた。
Spiridion offered him the meat, and himself shared the meal of charity,
Spiridion は旅人に肉であるベーコンを与えた。(旅人が気兼ねしない様に)思いやりで Spiridion は旅人と共に肉であるベーコンを食べた。
thus transforming the very flesh which the Jews regard as of all most impure into a feast of penitence,
(旅人が気兼ねしない様に)思いやりで旅人と共に肉であるベーコンを食べた事によって、ユダヤ教徒が汚れていると誤解している肉を、悔い改めのごちそうに変えた。
transcending the material law by the spirit of the law itself,
(旅人が気兼ねしない様に)思いやりで旅人と共に肉であるベーコンを食べた事によって、法の精神によって、物質的な法を超越した。
and proving himself a true and intelligent disciple of the man-God,
(旅人が気兼ねしない様に)思いやりで旅人と共に肉であるベーコンを食べた事によって、Spiridion は人に成った神イエスの本物の弟子、学の有る弟子である事を証明した。
who hath established his elect as the monarchs of nature in the three worlds.

人に成った神イエスは、神に選ばれた者を、３つの世界の自然の王者にする。
(自然科学、哲学、神の教え。自由意思といった神だけの領域、概念の領域、形の領域。神だけの楽園、霊の冥界、この世界。)

CHAPTER XV

15

THE SABBATH OF THE SORCERERS
悪人の霊の魔術師のサバト
WE return once more to that terrible number fifteen, symbolised in the Tarot by a monster throned upon an altar,
再び恐ろしい数15に戻った。タロットの15ページ目には祭壇の上に王座として座る奇形のものが描かれている。
mitred and horned,
タロットの15ページ目の奇形のものは司教冠をかぶっている。タロットの15ページ目の奇形のものには角が有る。
having a woman's breasts and the generative organs of a man-
タロットの15ページ目の奇形のものには女性の胸と男性の生殖器官が有る。
a chimera,
タロットの15ページ目の奇形のものはキマイラである。
a malformed sphinx,
タロットの15ページ目の奇形のものは奇形のスフィンクスである。
a synthesis of monstrosities;
タロットの15ページ目の奇形のものは奇形のものの総合である。
below this figure we read a frank and simple inscription- THE DEVIL.
タロットの15ページ目の絵の下には悪魔という率直な簡潔な名前が読み取れる。
Yes,
イエス。
we confront here the phantom of all terrors,
15章では、全ての恐怖の幻影に立ち向かう。
the dragon of all theogonies,
全ての神統系譜学における竜に立ち向かう。
the Ariman of the Persians,
古代ペルシャ人のアーリマンに立ち向かう。
the Typhon of the Egyptians,
古代エジプト人のティフォンに立ち向かう。
the Python of the Greeks,
古代ギリシャ人のピュトンに立ち向かう。
the old serpent of the Hebrews,

古代ヘブライ人の創世記の古い蛇に立ち向かう。
the fantastic monster,
想像上の奇形のものに立ち向かう。
the nightmare,
悪夢に立ち向かう。夢魔に立ち向かう。
the Croquemitaine,
クロックミテーヌに立ち向かう。
the gargoyle,
ガーゴイルに立ち向かう。
the great beast of the middle ages,
中世の大いなる獣に立ち向かう。
and, worse than all this,
上記のものより悪である下記のものに立ち向かう。
the Baphomet of the Templars,
神殿騎士団のバフォメットに立ち向かう。
the bearded idol of the alchemists,
錬金術師のあごひげが有る偶像に立ち向かう。
the obscene deity of Mendes,
メンデスの淫らな神格であるメンデスのヤギに立ち向かう。(ヤギはメンデスで神の生殖力の象徴であった。)
the goat of the Sabbath.
サバトのヤギに立ち向かう。
The frontispiece to this Ritual reproduces the exact figure of the terrible emperor of night, with all his attributes and all his characters.
本書「高等魔術の祭儀」の最初の絵、タロットの 15 ページ目の絵には、恐ろしい夜の皇帝が、全ての特徴と共に正確に描かれている。
Let us state now for the edification of the vulgar,
15 章では、大衆を教えるために話す。
for the satisfaction of M. le Comte de Mirville,
M. le Comte de Mirville を満足させるために話す。
for the justification of the demonologist Bodin,
悪魔研究家のボダンを弁明するために話す。(悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
for the greater glory of the Church, which persecuted Templars, burnt magicians, excommunicated Freemasons, &c.-

神殿騎士団を迫害した、悪人の霊の魔術師を火で殺した、偽のメーソンを破門した、教会の大いなる栄光のために話す。
let us state boldly and precisely that all the inferior initiates of the occult sciences and profaners of the great arcanum,
15 章では、隠された知の劣悪な秘伝伝授者である悪人の霊の魔術師、大いなる秘密の冒涜者である悪人の霊の魔術師、について大胆に正確に話す。
not only did in the past, but do now, and will ever, adore what is signified by this alarming symbol.
悪人の霊の魔術師は、大衆を不安にさせる象徴が表すもの、タロットの 15 ページ目に描かれているものを、過去だけではなく、現在、そして未来も、神として敬礼している。
Yes,
イエス。
in our profound conviction, the Grand Masters of the Order of the Templars worshipped the Baphomet, and caused it to be worshipped by their adepts;
エリファス レヴィの深い確信では、神殿騎士団の総長はバフォメットを敬礼していた。神殿騎士団員はバフォメットを敬礼していた。
yes,
イエス。
there existed in the past, and there may be still in the present, assemblies which are presided over by this figure, seated on a throne and having a flaming torch between the horns;
2 本の角の間で燃えているたいまつを持った、王座に座る、タロットの 15 ページ目に描かれているもの、バフォメットを敬礼する、集会サバトが、過去、存在したし、現在も存在するかもしれない。
but the adorers of this sign do not consider, as do we, that it is the representation of the devil;
ただし、バフォメットを敬礼していた人達は、エリファス レヴィの様に、タロットの 15 ページ目に描かれているものは悪魔ではない、バフォメットは悪魔ではない、と考えている。(悪魔は存在しない。)
on the contrary,
正反対に、
for them it is that of the god Pan,
バフォメットは、神パーンである。タロットの 15 ページ目に描かれているものは、神パーンである。

the god of our modern schools of philosophy,
バフォメットは、哲学の現代の学派の神である。
the god of the Alexandrian theurgic school, and of our own mystical Neo-platonists,
バフォメットは、思いやり深い神の助けによる魔術を行ったアレクサンドリア学派と、神秘の新プラトン主義者の、神である。タロットの 15 ページ目に描かれているものは、思いやり深い神の助けによる魔術を行ったアレクサンドリア学派と、神秘の新プラトン主義者の、神である。
the god of Lamartine and Victor Cousin,
バフォメットは、ラマルティーヌとビクター カズンの神である。
the god of Spinoza and Plato,
バフォメットは、スピノザとプラトンの神である。タロットの 15 ページ目に描かれているものは、スピノザとプラトンの神である。
the god of the primitive Gnostic schools;
バフォメットは、最初のグノーシス学派の神である。タロットの 15 ページ目に描かれているものは、最初のグノーシス学派の神である。
the Christ also of the dissident priesthood;
バフォメットは、キリストへの反対者の宗教の聖職者どものキリストである。
this last qualification, ascribed to the goat of black magic, will not astonish students of religious antiquities who are acquainted with the phases of symbolism and doctrine in their various transformations, whether in India, Egypt, or Judea.
上記の、大衆がキリストをバフォメットと誤って決めつける事に、大衆がキリストを黒魔術のヤギと誤ってこじつける事に、古代インドや古代エジプトや古代イスラエルで様々に変形された象徴と考えを知っている、古代の宗教の学徒は驚かない。
The bull, the dog, and the goat are the three symbolical animals of Hermetic magic,
牛、犬、ヤギはヘルメスの魔術、錬金術の 3 つの象徴的な動物である。
resuming all the traditions of Egypt and India.
ヘルメスの魔術、錬金術は古代エジプトと古代インドの全ての口伝を要約している。
The bull represents the earth or salt of the philosophers;
牛は、土、または、錬金術師の塩を表す。
the dog is Hermanubis, the Mercury of the sages, fluid, air, and water;
犬は、ヘルマニビス、賢者の水銀、流体、風、水を表す。

the goat represents fire, and is at the same time the symbol of generation.
ヤギは、火を表す、と同時に、生殖の象徴である。
Two goats, one pure and one impure, were consecrated in Judea;
古代イスラエルでは、清いヤギと汚れたヤギという２頭のヤギを清めた。
the first was sacrificed in expiation for sins;
古代イスラエルでは、清いヤギを罪のつぐないとして神にささげた。
the other, loaded with those sins by imprecation, was set at liberty in the desert-
古代イスラエルでは、つぐなわれた罪を呪いによって負った、汚れたヤギを、荒れ野で自由にした。
a strange ordinance, but one of deep symbolism, reconciliation by sacrifice and expiation by liberty!
上記は、不思議な習慣だが、深い象徴主義の１つである、犠牲による和解と、自由による罪のつぐないである！
Now, all the fathers of the Church, who have concerned themselves with Jewish symbolism,
教会の全ての教父は、ヘブライ人の象徴主義とつながりが有った。
have recognised in the immolated goat the figure of him who assumed, as they say, the very form of sin.
教会の全ての教父は、犠牲に成ったヤギに、他人の罪の形を肩代わりしたキリストの(十字架上の)姿を認めた。
Hence
上記の様に、
the Gnostics were not outside symbolical traditions when they gave Christ the Liberator this same mystical figure.
グノーシス主義者は、象徴の口伝を受け継いでいて、自由への解放者キリストに、ヤギという神秘的な姿を与えた。
All the Kabbalah and all magic, as a fact, are divided between the cultus of the immolated and that of the emissary goat.
事実、全てのカバラと全ての魔術を、犠牲に成ったヤギの神の教えと、使者のヤギの神の教えに、分ける事ができる。
There is, therefore, the magic of the sanctuary and that of the wilderness,
祭司だけの聖所の魔術と、荒れ野の魔術が存在する。
the white and the black Church,

白の教会と、黒の教会が存在する。
the priesthood of public assemblies and the sanhedrim of the Sabbath.
公の集会を持つ祭司の集団と、サバトという集会を持つ祭司の集団が存在する。
The goat which is represented in our frontispiece bears upon his forehead the sign of the pentagram with one point in the ascendant, which is sufficient to distinguish him as a symbol of the light;
本書「高等魔術の祭儀」の最初の絵、タロットの 15 ページ目の絵で表されたヤギはひたいの上に五芒星を持っている。五芒星はヤギが光の象徴である事を見分けるのに十分である。
he makes the sign of occultism with both hands,
ヤギは両方の手で親指、人差し指、中指を伸ばして薬指と小指を折り曲げている隠された学問の手振りをしている。
pointing upward to the white moon of Chesed, and downward to the black moon of Geburah.
ヤギは右手で上と思いやりの白い月を指し左手で下と厳しさの黒い月を指している。
This sign expresses the perfect harmony of mercy with justice.
上記の象徴は思いやりと正義の完全な一致を表す。
One of the arms is feminine and the other masculine, as in the androgyne of Khunrath,
クンラートの両性具有者の様に、ヤギの一方の腕は女性らしく他方の腕は男性らしい。
whose attributes we have combined with those of our goat,
クンラートの両性具有者の特徴をヤギの特徴に組み合わせた。
since they are one and the same symbol.
なぜならクンラートの両性具有者とヤギは同じ象徴だからである。
The torch of intelligence burning between the horns is the magical light of universal equilibrium;
2 本の角の間で燃えている知のたいまつは普遍のつり合いの魔術の光である。
it is also the type of the soul exalted above matter,
2 本の角の間で燃えている知のたいまつは、この世界のものの上に高められた魂の象徴である。
even while connecting with matter, as the flame connects with the torch.

火がたいまつに結びついている様に、魂は、この世界のものに結びついている。
The hideous head of the animal expresses horror of sin, for which the material agent, alone responsible, must alone and for ever bear the penalty,
動物の恐ろしい頭は、この世界のものの代行者だけが永遠に罰を負うべきである、罪の恐ろしさを表す。
because the soul is impassible in its nature, and can suffer only by materialising.
なぜなら魂は本質では無感覚であり、魂は、この世界のものに成る事によってのみ苦しむ事が可能である。
The caduceus, which replaces the generative organ, represents eternal life;
生殖器官の代わりである、ケーリュケイオンは永遠の命を表す。
the scale-covered belly typifies water;
鱗に覆われた腹は水を象徴する。
the circle above it is the atmosphere;
鱗に覆われた腹の上の円は大気である。
the feathers still higher up signify the volatile;
鱗に覆われた腹の上の円より更に高みに有る羽は揮発し易いものを表す。
lastly, humanity is depicted by the two breasts and the androgyne arms of this sphinx of the occult sciences.
隠された知の上記のスフィンクスの２つの胸と両性具有者の腕は人性を表す。
Behold the shadows of the infernal sanctuary dissipated!
地獄の聖所の幻影が雲散霧消したのを見よ！
Behold the sphinx of mediaeval terrors divined and cast from his throne!
中世の恐怖のスフィンクスが見抜かれて王座から投げ落とされたのを見よ！
Quomodo cecidisti,(= How you have fallen,) Lucifer!
イザヤ書 14 章 12 節「どうして(天から)堕ちてしまったのか！(明けの明星)ルシフェル！」。
The dread Baphomet henceforth, like all monstrous idols, enigmas of antique science and its dreams, is only an innocent and even pious hieroglyph.
全ての古代の知の奇形の偶像、古代の知の謎、古代の知の夢の様に、恐ろしいバフォメットは無害な宗教的な象徴に過ぎない。

How should man adore the beast, since he exercises a sovereign power over it?
どうして、獣を統治する力を発揮する様に成った人が獣を主として敬礼するであろうか？獣を統治する力を発揮する様に成った人は獣を主として敬礼しない！
Let us affirm, for the honour of humanity, that it has never adored dogs and goats any more than lambs and pigeons.
人の名誉のために、人が犬、ヤギ、子羊、ハトを主として敬礼した事は無いと断言する。
In the hieroglyphic order, why not a goat as much as a lamb?
象徴の秩序において、どうして、ヤギは子羊と同じではない事があろうか？象徴の秩序において、ヤギと子羊は同じである。
On the sacred stones of Gnostic Christians of the Basilidean sect, are representations of Christ under the diverse figures of kabbalistic animals- sometimes a bird, at others a lion, and, again, a lion or bull-headed serpent;
神聖な石の上に、バシレイデース派のグノーシス主義者のキリスト教徒は、キリストの象徴として、鳥、ライオン、牛の頭を持った蛇といった、様々なカバラ的な動物による象徴を記した。
but in all cases
ただし、上記の全ての場合において、
He bears invariably the same attributes of light,
キリストの象徴は、常に同じ、光の属性を帯びる。
even as our goat, who cannot be confounded with fabulous images of Satan, owing to his sign of the pentagram.
ヤギの特徴を持つバフォメットですら、サタンの架空の典型と混同できない様に、五芒星というキリストの象徴、光の象徴を持っている。
Let us assert most strongly, to combat the remnants of Manichaeanism which are daily appearing among Christians, that as a superior personality and power Satan does not exist.
偽のキリスト教徒の間に日々あらわれる(偽の)マニ教の(善悪二元論の)残骸と戦うために、上位存在としての、力としての、サタンは存在しない、と力説する。
He is the personification of all errors,
サタンは全ての誤りを擬人化したものである。
perversities,

サタンは全ての悪を擬人化したものである。
and, consequently,
結果として、
weaknesses.
サタンは弱さを擬人化したものである。
If God may be defined as He who necessarily exists, may we not define His antagonist and enemy as he who necessarily does not exist?
もし人が神は存在する必要が有る者として定められるのであれば、人は神の敵は存在しない必要が有る者として定められるのではないか？もし人が神は存在する必要が有る者として定められるのであれば、人は神の敵は存在しない必要が有る者として定められる！(ヘブライ語でサタンは敵を意味する。)
The absolute affirmation of good implies the absolute negation of evil;
善の完全肯定は、悪の完全否定を意味する。
so also in the light shadow itself is luminous.
光の中では、影は目に見える物である。
Thus,
上記の様に、
erring spirits are good to the extent of their participation in being and in truth.
誤っている霊は、神が存在性と真理性の分け前を与えている、という点では正しい。
There are no shadows without reflections,
反映ではない影は存在しない。影は反映である。
no nights without moon, phosphorescence, and stars.
月、燐光、星々の無い夜は存在しない。
If hell be just, it is good.
もし地獄が公正、適切、正当であれば、地獄は正しい。もし悪人の霊が地獄の状態に有る事が公正、適切、正当であれば、悪人の霊が地獄の状態に有る事は正しい。
No one has ever blasphemed God.
神を実際に冒涜できた人は存在しない。
The insults and mockeries addressed to His disfigured images attain Him not.
神への醜い勝手な想像に対して侮辱したり笑いものにしても、神には届かない。

We have named Manichaeanism, and it is by this monstrous heresy that we shall explain the aberrations of black magic.
(偽の)マニ教(の善悪二元論)と呼んでいる物に対して、巨大な反論によって、黒魔術的な逸脱であるという事を説明するつもりである。
The misconstrued doctrine of Zoroaster
(偽の)マニ教(の善悪二元論)は、ゾロアスターの(2つ1組の)考えへの誤解である。
and the magical law of two forces constituting universal equilibrium,
(偽の)マニ教(の善悪二元論)は、普遍のつり合いの２つの力の魔術の法への誤解である。
have caused some illogical minds to imagine a negative divinity, subordinate but hostile to the active divinity.
ゾロアスターの２つ１組の考えへの誤解によって、２つの力への誤解によって、非論理的な愚かな大衆は、二次的であるが一次的である神に敵対する、反対の神、神の反対を妄想した。
Thus,
上記の様に、
the impure duad comes into being.
大衆は不純な２つ１組を生んだ。
Men were mad enough to halve God;
大衆は狂って神を分裂させた。
the star of Solomon was separated into two triangles,
大衆はソロモンの六芒星を三角形と逆三角形に分裂させた。
and the Manichaeans imagined a trinity of night.
マニ教の偽の信者は夜の三位一体を妄想した。
This evil God, product of sectarian fancies,
党派心の強い大衆が悪の神を妄想でねつ造した。
inspired all manias and all crimes.
党派心の強い大衆が妄想でねつ造した悪の神は大衆に全ての狂気と罪を妄想させた。
Sanguinary sacrifices were offered him;
大衆は、血まみれの生贄を、党派心の強い大衆が妄想でねつ造した悪の神にささげた。
monstrous idolatry replaced the true religion;
奇形の偶像崇拝が、本物の神の教えに、取って代わった。

black magic traduced the transcendent and luminous magic of true adepts,
黒魔術は、本物の達道者の超越的な光の魔術を、歪めて大衆に伝えた。
and horrible conventicles of sorcerers, ghouls, and stryges took place in caverns and desert places,
悪人の霊の魔術師、グール、ストリゲスの、恐怖の秘密の集会が、洞穴や砂漠で行われた。
for dementia soon changes into frenzy,
すぐに、狂気は狂乱に変わる。
and from human sacrifices to cannibalism there is only one step.
人の生贄から人肉の共食いまで後一歩である。
The mysteries of the Sabbath have been variously described,
サバトの神秘は、多様に描写されてきた。
but they figure always in grimoires and in magical trials;
しかし、サバトの神秘は、いつも、魔術書の中や、魔術的な試みの中において描写されている。
the revelations made on the subject may be classified under three heads-
サバトの神秘という話題について、なされている暴露は３つの項目の下に分類できるかもしれない。
1. those referring to a fantastic and imaginary Sabbath;
1。空想上の想像上のサバトについての暴露。
2. those which betray the secrets of the occult assemblies of veritable adepts;
2。真の達道者達の隠された集会の秘密の暴露。
3. revelations of foolish and criminal gatherings, having for their object the operations of black magic.
3。黒魔術の実行を目的とした、愚かな犯罪的な集会の暴露。
For a large number of unhappy men and women, given over to these mad and abominable practices, the Sabbath was but a prolonged nightmare,
黒魔術の実行という狂気の憎悪するべき実践にふけった多数の不適切な男どもや女どもにとって、(黒魔術の実践という)サバトは、実に長期の悪夢である。
where dreams appeared realities, and were induced by means of potions, fumigations, and narcotic frictions.

黒魔術の実践というサバトでは、妄想が現実のように思われるし、飲み物、燻蒸、催眠性の摩擦という手段によって妄想が誘発される。
Baptista Porta, whom we have already signalised as a mystifier, gives in his "Natural Magic," a pretended recipe for the sorcerer's unguent, by means of which they were transported to the Sabbath.
(「高等魔術の教理」の 18 章で)既に神秘的な魔術師として明示した、バッティスタ ポルタは著書「自然魔術」で、(夢や妄想における)サバトへ黒魔術師を運ぶ塗り薬として、偽の処方せんをもたらしている。
It is a composition of child's fat, of aconite boiled with poplar leaves, and some other drugs, the whole mixed with soot,
バッティスタ ポルタによる偽の塗り薬は、幼子の脂肪、ポプラの葉と共に煮たトリカブト、その他、いくつかの薬物の混合物であり、全体的に煤と混ぜられている。
which could not contribute to the beauty of the naked sorceresses who repaired to the scene anointed with this pomade.
バッティスタ ポルタによる偽の塗り薬は、塗ってサバトへ行った裸の魔女の美しさに貢献するはずがなかった。
There is another and more serious recipe given by Baptista Porta,
バッティスタ ポルタがもたらした、別の、より本格的な処方せんが存在します。
which we transcribe in Latin to preserve its grimoire character.
私エリファス レヴィは、魔術書としての性質を保つために、ラテン語で書き写します。
Recipe: suim(→ sium), acorum vulgare, pentaphyllon, verspertillionis sanguinem solanum somniferum et oleum,
処方せんは、草 sium、草 acorum vulgare、草 penta-phyllon、草 verspertillionis sanguinem solanum somniferum、油です。
the whole boiled and incorporated to the consistence of an unguent.
前記を塗り薬の粘度に成るまで全体的に煮詰めます。
We infer that compositions containing opiates, the pith of green hemp, datura-stramonium or laurel-almond, would enter quite as successfully into such preparations.
「前記の塗り薬の混合物には、麻薬、大麻の茎の中心の柔らかい部分、白花洋種朝鮮朝顔か laurel-almond も含まれ、全く上手く混ぜ合わされる」と私エリファス レヴィは推測しています。

The fat or blood of night-birds added to these narcotics, with black magical ceremonies, would impress imagination and determine the direction of dreams.
黒魔術の儀式で、夜鳥の脂肪や血を前記の薬物に加えると、想像力に印象づけて、夢の方向を決定するであろう。
To Sabbaths dreamed in this manner we must refer the accounts of a goat issuing from pitchers and going back into them after the ceremony;
「水瓶から現れたヤギが儀式の後で水瓶に戻った」という記述を、前記の方法によって夢でみたサバトへ帰属させる必要が有る。
infernal powders obtained from the ordure of this goat,
前記の(夢におけるサバトの)ヤギの固体の排泄物から入手される地獄の粉(を夢におけるサバトへ帰属させる必要が有る)。
who is called Master Leonard;
前記の(夢におけるサバトの)ヤギは「主レオナルド」と呼ばれている。
banquets where abortions are eaten without salt and boiled with serpents and toads;
中絶や流産した胎児を塩無しで蛇やヒキガエルと共に煮て食べる宴(を夢におけるサバトへ帰属させる必要が有る)。
dances, in which monstrous animals or men and women with impossible shapes, take part;
奇形の巨大な動物や、有り得ない姿形の男女が参加する踊り(を夢におけるサバトへ帰属させる必要が有る)。
unbridled debauches where incubi project cold sperm.
男性の夢魔インキュバスが冷たい精液を放射する自由奔放な放蕩(を夢におけるサバトへ帰属させる必要が有る)。
Nightmare alone could produce or explain such scenes.
悪夢だけが、前記のような光景を、もたらす事ができるし、説明できる。
The unfortunate cure, Gaufridy, and his abandoned penitent, Madeline de la Palud, went mad through kindred delusions, and were burned for persisting in affirming them.
不運な司祭ゴーフリディと、ゴーフリディに見捨てられた懺悔者マドレーヌ ド ラ パリュは、(夢や妄想におけるサバトと)類似の妄想によって狂ってしまい、妄想を断言したために火刑で処刑されてしまった。

We must read the depositions of these diseased beings during their trial to understand the extent of the aberration possible to an afflicted imagination.
精神錯乱が想像力をどれほど苦悩させる可能性が有るのか理解するには、裁判中のゴーフリディとマドレーヌ ド ラ パリュという病人による宣誓証言を読む必要が有る。
But
しかし、
the Sabbath was not always a dream;
サバトは常に夢であった、というわけではない。
it did exist in reality;
実際にも、サバトは存在した。
even now there are secret nocturnal assemblies for the practice of the rites of the old world,
秘密の夜の集会サバトは、古代の世界の儀式を行うために、現在も存在する。
some of which assemblies have a religious and social object,
あるサバトは、宗教的な目的や社会的な目的を持っている。
while that of others is concerned with orgies and conjurations.
別のサバトは、酒神祭や降霊術とつながりが有る。
From this two-fold point of view we propose to consider and condemn the true Sabbath,
上記の、２つの観点から、実際のサバトを考えて非難しようと思う。
of the magic of light in one case
光の魔術のサバトが存在する。
and the magic of darkness in the other.
闇の魔術のサバトが存在する。
When Christianity proscribed the public exercise of the ancient worships,
キリスト教が古代の儀式の公での実践を禁止した時に、
the partisans of the latter were compelled to meet in secret for the celebration of their mysteries.
古代の宗教の熱心な信者は、古代の宗教の神秘の儀式のために、ひそかに会う様に追い込まれた。
Initiates presided over these assemblies,
秘伝伝授者が、古代の宗教の集会サバトの、長を務めた。

and soon established among the varieties of the worships a kind of orthodoxy,
秘伝伝授者は、すぐに、多様な宗教の中で、正統派的習慣を確立した。
more easily facilitated by the aid of magical truth,
サバトの正統派的習慣は、魔術の真理の助けによって、容易に促進された。
because
なぜなら、
proscription unites wills
禁止は複数の意思を統一する。
and gathers up the bonds of brotherhood between men.
禁止は人々の間の兄弟愛のきずなをまとめる。
Thus,
上記の様にして、
the mysteries of Isis, of Ceres Eleusinia, of Bacchus, combined with those of the good goddess and primeval Druidism.
古代エジプトの女神イシスの神秘、ローマの女神ケレスの神秘、エレウシスの祭、酒神バッカスの神秘は、善良な女神の神秘、最初のドルイド教と組み合わされた。
The meetings took place usually between the days of Mercury and Jupiter, or between those of Venus and Saturn;
通常、集会サバトは、水星と木星の日の間か、金星と土星の日の間に、行われた。
the proceedings included the rites of initiation,
サバトで、入門の儀式を行った。
exchange of mysterious signs,
サバトで、神秘の象徴を交換した。
singing of symbolical hymns,
サバトで、神をたたえる象徴的な歌を歌った。
the cementing of union at the banqueting board,
サバトの宴の円卓で、結束を固めた。
the successive formation of the magical chain at table and in the dance;
サバトの宴の円卓と円舞で、連続的に、魔術の鎖を形成した。
and, finally, the meeting broke up after renewing pledges in the presence of the chiefs and receiving instructions from them.

長である秘伝伝授者達の前で新たに約束して、長である秘伝伝授者達から教えを受けた後に、集会サバトを解散した。
The candidate for the Sabbath was led, or rather carried, to the assembly, with his eyes covered by the magical mantle in which he was completely enveloped,
サバトへの入門を希望する修行者は、両目を魔術のマントで覆われて、魔術のマントで完全に包まれて、サバトに、導かれる、というよりは、運ばれてくる。
he was led between immense fires, while alarming noises were made about him.
修行者は、無数の火の中、不安にさせる音が立てられている中、導かれる、というよりは、運ばれてくる。
When his face was bared,
修行者が顔から魔術のマントを外されると、
he found himself surrounded by infernal monsters,
修行者は、地獄の奇形のものに包囲されている事に気づく。
and in the presence of a colossal and hideous goat
修行者は、巨大な恐ろしいヤギの前にいる事に気づく。
which he was commanded to adore.
修行者は、巨大な恐ろしいヤギを敬礼する様に命令される。
All these ceremonies were tests of his force of character and confidence in his initiators.
上記の、サバトの、修行者への全ての儀式は、修行者の性格の強さと、修行者の祖師への信頼を試す試練である。
The final ordeal was most decisive of all
特に、ヤギを敬礼する、最後の試練は、決定的である。
because
なぜなら、
it was at first sight humiliating and ridiculous to the mind of the candidate;
ヤギへの敬礼は、一見、修行者の精神にとって、屈辱的で滑稽(こっけい)である。
he was commanded without circumspection to kiss respectfully the posterior of the goat;
修行者は、不用心に、ヤギの尻に敬意を込めて口づけする様に命令される。

if he refused, his head was again covered, and he was transported to a distance from the assembly with such extraordinary rapidity that he believed himself whirled through the air;
もし修行者がヤギの尻への口づけを拒否すれば、修行者は、魔術のマントで頭を包まれて、サバトから離れた所へ、修行者がめまいを感じたと信じる様な驚くべき速さで、運ばれる。
if he assented,
もし修行者がヤギの尻への口づけを承認すれば、
he was taken round the symbolical idol,
修行者は、象徴的な偶像であるヤギを一周させられる。
and there found, not a repulsive and obscene object, but the young and gracious countenance of a priestess of Isis or Maia,
修行者は、いやらしい物ではなく、女神イシスか女神マイアの若い優美な女祭司の顔を見る事に成る。
who gave him a maternal salute,
女祭司は母の様に修行者を歓迎する。
and he was then admitted to the banquet.
修行者はサバトの宴に受け入れられる。
As to the orgies which in many such assemblies followed the banquet, we must beware of believing that they were generally permitted at these secret agapae;
上記の様な、秘密の愛餐(あいさん)である集会サバトの、多数で、食後に乱交が有ったと信じるのは用心する必要が有る。
at the same time
同時に、
it is known that a number of gnostic sects practised them in their conventicles during the early centuries of Christianity,
キリスト教の最初の数世紀の間、多数のグノーシス主義者が秘密集会サバトを実践した事が知られている。
That the flesh had its protestants in those ages of asceticism and compression of the senses was inevitable, and can occasion no surprise,
感性の圧迫と禁欲の時代であったキリスト教の最初の数世紀に、肉欲が禁欲に抗議した事は、当然であり、驚かない。
but
しかし、

we must not accuse transcendent magic of the irregularities it has never authorised.
大衆は、超越的な魔術が許した事が無い不品行によって、超越的な魔術を非難するなかれ。
Isis is chaste in her widowhood;
イシスは未亡人に成っても貞淑である。
Diana Panthea is a virgin;
汎神の女神ディアナは処女である。
Hermanubis, possessing both sexes, can satisfy neither;
ヘルマニビスは、両性具有者で、男性性も女性性も満足させられない。
the Hermetic hermaphrodite is pure;
ヘルメスの両性具有者は純潔である。
Apollonius of Tyana never yielded to the seductions of pleasure;
ティアナのアポロニウスは快楽の誘惑に負けなかった。
the Emperor Julian was a man of rigid continence;
ユリアヌス帝は厳しく節制した人であった。
Plotinus of Alexandria was ascetic in the manner of his life;
アレクサンドリア学派のプロティノスは禁欲主義者であった。
Paracelsus was such a stranger to foolish love that his sex was suspected;
パラケルススは性別を疑われるほど愚かな肉欲とは無縁の人であった。
Raymund Lully was initiated in the final secrets of science only after a hopeless passion which made him chaste for ever.
永遠に独身を誓わせた希望の無い愛の後に、ライムンドゥス ルルスは知の究極の秘密を秘伝伝授された。
It is also a magical tradition that pantacles and talismans lose all their virtue when he who wears them enters a house of prostitution or commits an adultery.
pantacle とタリスマンを身につけて娼館に入ったり姦淫すると、pantacle とタリスマンは力を全て失うというのが、魔術の口伝である。
The Sabbath of orgies must not therefore be considered as that of the veritable adepts.
乱交のサバトを、本物の達道者のサバトと考えるなかれ。
With regard to the term Sabbath,
サバトという言葉については、

some have traced it to the name of Sabasius, and other etymologies have been imagined.
ある人はSabasiusという名前に由来すると想像したり、別の人は他の語源を想像しているが、
The most simple, in our opinion, connects it with the Jewish Sabbath,
エリファス レヴィの考えでは、最も簡潔に、サバトは、安息日を意味するヘブライ語のサバトに由来する。
for
なぜなら、
it is certain that the Jews, the most faithful depositaries of the secrets of the Kabbalah, were almost invariably the great masters in magic during the middle ages.
カバラの秘密の信心深い保管者である、ヘブライ人は、ほぼ常に、中世の間も、魔術の大いなる祖師であったのは確実である。
The Sabbath was therefore the Sunday of the Kabbalists, the day of their religious festivals, or rather the night of their regular assembly.
サバトは、カバリストの日曜、カバリストの宗教的な祭の日、というよりは、カバリストの定期的な集会の夜であった。
This feast, surrounded with mysteries, had the vulgar timidity for its safeguard
神秘に包まれた、祭サバトは、大衆の恐怖を保護手段として持っていた。
and escaped persecution by terror.
サバトは恐怖によって迫害を免れた。
As to the diabolical Sabbath of necromancers,
悪人の霊の魔術師のサバトについては、
it was a counterfeit of that of the magi,
悪人の霊の魔術師のサバトは、本物の魔術師のサバトの偽物、模倣であった。
an assembly of malefactors who exploited idiots and fools.
悪人の霊の魔術師のサバトは、愚者を食い物にする有害な悪人の集会であった。
There horrible rites were practised and abominable potions compounded,
悪人の霊の魔術師のサバトでは、恐ろしい儀式を行い、憎むべき薬を調合した。

there sorcerers and sorceresses laid their plans and instructed one another for the common support of their reputation in prophecy and divination;
悪人の霊の魔術師のサバトでは、悪人の霊の魔術師どもや魔女どもが、偽の予言や偽の占いの名声を助けるために、策略を用意し、相互に教え合った。
at that period diviners were generally consulted
当時、悪人の霊の魔術師どもや魔女どもは、一般的に、占い師を職業にした。
and followed a lucrative profession while exercising a real power.
当時、占い師は、実際に力を発揮する限り儲かる職業であった。
Such institutions neither had nor could possess any regular rites;
悪人の霊の魔術師のサバトは、正統派的習慣、正統派的儀式を持てなかった。
everything depended on the caprice of the chiefs and the vertigo of the assembly.
悪人の霊の魔術師のサバトでは、全てのものが、悪人の霊の魔術師どもや魔女どもの気まぐれと、大衆の混乱に左右されてしまった。
What was narrated by some who had been present at them served as a type for all nightmares of hallucination
悪人の霊の魔術師のサバトに出席した人々が話した事は、妄想による全ての悪夢の典型として役立ってしまった。
and from this chaos of impossible realities and demoniac dreams have issued the revolting and foolish histories of the Sabbath which figure in magical processes and in the books of such writers as Spranger, Delancere, Delrio, and Bodin.
また、悪人の霊の魔術師のサバトという有り得ない現実による混乱と悪霊的な妄想から、シュプランガー、Delancere、デルリオ、ボダンのような作家による、魔術への訴訟手続きや、本の中で描写されている、サバトの憎悪するべき愚かな歴史がもたらされてしまった。
The rites of the Gnostic Sabbath were imported into Germany by an association which took the name of Mopses.
グノーシスのサバトの儀式を、Mopses と名乗っていた秘密結社が、ドイツへ持ち込んだ。
It replaced the Kabbalistic goat by the Hermetic dog,
Mopses のサバトでは、カバラのヤギを、ヘルメスの犬に代えていた。
and he candidate, male or female, for the order initiated women, was brought in with eyes bandaged;

Mopses のサバトでは、入門志願者は、男性でも女性でも、入門済みの女性達の所へ、両目に眼帯をさせられて連れて来られました。
the same infernal noise was made in their neighbourhood, which surrounded the name of Sabbath with so many inexplicable rumours;
(目隠しをしている)入門志願者の近くでは、非常に多数の謎の噂と共にサバトという名前を取り巻いているのと同様の地獄のような騒音が起こされた。
they were asked whether they were afraid of the devil,
(目隠しをしている)入門志願者は、「悪魔を恐れているか否か？」と質問されました。
and were abruptly required to choose between kissing the posterior of the grand master and that of a small silk-covered figure of a dog,
そして、突然、(目隠しをしている)入門志願者は、グランド マスターの臀部に口づけするか、絹で覆われた子犬の像の臀部に口づけするかを、選択するように求められた。
which was substituted for the old grand idol of the goat of Mendes.
子犬の像は、メンデスのヤギという古代の大いなる偶像の代わりである。
The sign of recognition was a ridiculous grimace,
(Mopses のサバトでは、)挨拶の合図は、滑稽な渋面であった。
which recalls the phantasmagoria of the ancient Sabbath and the masks of the assistants.
滑稽な渋面は、古代のサバトの幻想と、サバトの助手達の仮面を連想させる。
For the rest,
後は、
their doctrine is summed up in the cultus of love and license.
秘密結社 Mopses の教えは、愛と自由の崇拝に要約できます。
The association came into existence when the Roman Church was persecuting Freemasonry.
ローマのカトリック教会がフリーメイソンを弾圧していた時に、秘密結社 Mopses は現れました。(秘密結社 Mopses はフリーメイソンであった。)
The Mopses pretended to recruit only among Catholics,
秘密結社 Mopses は、カトリック教徒だけを勧誘するふりをした。
and for the oath at reception they substituted a solemn engagement upon honour to reveal no secrets of the order.
そして、秘密結社 Mopses は、入門時に、誓う代わりに、秘密結社 Mopses の秘密を暴露しないという名誉をかけた真剣な約束を求めた。
It was more effectual than any oath,

秘密結社 Mopses への入門時の約束は、どんな誓いよりも有効な物であった。
and left nothing for religion to object.
また、秘密結社 Mopses への入門時の約束は、宗教が反対する余地を持たせない物であった。
The name of the Templar Baphomet, which should be spelt Kabbalistically backwards, is composed of three abbreviations: TEM. OHP. AB., Templi omnium hominum pacis abbas, "the father of the temple of universal peace among men."
神殿騎士団のバフォメット、Baphomet という名前は、カバラ的に逆につづるべきであり、TEM、OHP、AB という 3 つのラテン語の略語から成る。神殿騎士団のバフォメットという名前は「人々の間の普遍の平和の神殿の父」を意味する。
According to some, the Bahomet was a monstrous head;
ある人によれば、バフォメットは奇形の頭である。
according to others, a demon in the form of a goat.
別の人によれば、バフォメットはヤギの形をした悪魔である。(悪魔は存在しない。)
A sculptured coffer was disinterred recently in the ruins of an old commandery of the temple,
19 世紀に、絵が彫られた箱が、神殿騎士団の古い集会所の遺跡で、発掘された。
and antiquaries observed upon it a baphometic figure,
古物研究家は、神殿騎士団の遺物の箱に彫られた絵が、バフォメットの様な絵であると気づいた。
corresponding by its attributes, to the goat of Mendes and the androgyne of Khunrath.
神殿騎士団の遺物の箱に彫られた絵、バフォメットの様な絵は、メンデスのヤギやクンラートの両性具有者の特徴を持っていた。
It was a bearded figure with a female body,
バフォメットの様な絵には、あごひげが有る女性の体が描かれている。
holding the sun in one hand and the moon in the other, attached to chains.
バフォメットの様な絵には、一方の手に太陽を、他方の手に月を、鎖でつないで持っている者が描かれている。
Now, this virile head is a beautiful allegory which attributes to thought alone the initiating and creating principle.

バフォメットの様な絵の、あごひげが有る男らしい頭は、美しい象徴である。
バフォメットの様な絵では、始める創造する原理を、考えを象徴する頭だけに帰している。
Here the head represents spirit and the body matter.
バフォメットの様な絵では、頭は精神を表す。体は物質を表す。
The orbs enchained to the human form, and directed by that nature of which intelligence is the head, are also magnificently allegorical.
人の形に鎖でつながれた、自然が(心を)傾ける、太陽と月。自然の知である頭。太陽と月と頭は大いに象徴的である。
The sign all the same was discovered to be obscene and diabolical by the learned men who examined it.
(しかし、)神殿騎士団の遺物の箱に彫られた絵を調査した博識な人達が見つけた象徴は全て同じく卑猥で邪悪であった。
Can we be surprised after this at the spread of mediaeval superstition in our own day!
中世の迷信が現代にまで広まっているのを驚くであろうか？　いいえ！
One thing only surprises me, that, believing in the devil and his agents, men do not rekindle the faggots.
(存在しない)悪魔と、悪魔の手先の存在を確信しながら、人々が火刑のまきの束に再び火をつけない事だけが、私エリファス レヴィが唯一、驚く事である。
M. Veuillot is logical and demands it;
ヴィヨ氏は、論理的で、次のように、求めた。
one should honour men who have the courage of their opinions.
自分の意見を持つ勇気が有る人を、人はほめたたえるべきである。
Pursuing our curious researches, we come now to the most horrible mysteries of the grimoire, those which are concerned with the evocations of devils and pacts with hell.
興味深い研究を追求して、今、(存在しない)悪魔の呼び出しや地獄との契約に関わる黒魔術書の最も恐るべき神秘に至ります。
After attributing a real existence to the absolute negation of goodness,
現実の存在を善の全否定(である存在しない悪魔)の物であると(誤って)してしまった後に、
after having enthroned the absurd and created a god of falsehood,
不条理を崇拝して虚偽の神(である悪魔)を創造してしまった後に、
it remained for human folly to invoke the impossible idol,

人の愚かさに残されているのは、有り得ない偶像(である悪魔)を呼び出す事だけであった。
and this maniacs have done.
そして、狂人どもは、悪魔の呼び出しを実践した。
We were lately informed that the most reverend Father Ventura, formerly Superior of the Theatines, Bishops' Examiner, etc., after reading our Doctrine, declared that the kabbalah was,in his opinion, an invention of the devil, and that the star of Solomon was another diabolical device to persuade the world that Satan was the same as God.
かつて、テアティノ修道会の修道院長、司教の審査官などであった、最も尊敬するべきベンチュラ神父が、私エリファス レヴィの「高等魔術の教理」を読んだ後に、「私ベンチュラの考えでは、カバラは、悪魔が発明した代物であり、ソロモンの六芒星は、世界の人々が『サタンと神は同一である』と説得して誤って思い込ませるための、悪魔の別の策略である」と宣言したと最近、知らされた。
See what is taught seriously by the masters in Israel!
イスラエルの教師達が真剣に教えている事(であるカバラ)を見なさい！
The ideal of nothingness and night inventing a sublime philosophy which is the universal basis of faith and the keystone of all temples!
無と夜の理想が発明している、崇高な哲学(であるカバラ)は、確信の普遍の基礎であるし、全ての神殿の要石である！
The demon placing his signature by the side of God's!
悪人の霊は、神の御名のそばに署名する！(存在するためには、悪人の霊ですら、神の味方をする必要が有る。)
My venerable masters in theology, you are greater sorcerers than you or others are aware,
私エリファス レヴィが尊敬するべき神学の教師達よ、あなた達は、あなた達か、他の人達が気づいているよりも、大いに黒魔術師なのである。
and He who said:
そして、次のように、(意訳すると、)神であるイエスは話した。
"The devil is a liar like his father,"
「悪魔は嘘つきである。悪魔の父(である悪人)が嘘つきである様に。」。(悪魔は存在しない。)
would have had some observations to make on the decisions of your reverences.

神であるイエスには、あなた達が尊敬している人達の決断について話すべき意見が、いくつか有るであろう。
The evokers of the devil must before all things belong to a religion which admits a devil, creator and rival of God.
(存在しない)悪魔を呼び出そうとする者どもは、何よりも、まず、造物主である(訳が無い)悪魔、神と相対する事ができる(訳が無い)悪魔を認める宗教に所属する必要が有る。
To invoke a power, we must believe in it.
人は、ある力を呼び出すには、その力を信じている必要が有る。
Given this firm faith in the religion of the devil, we must proceed as follows to enter into correspondence with this pseudo-Deity:
(存在しない)悪魔の宗教を確信して、(存在しない)悪魔という虚偽の神と交流するには、次のように、進めて行く必要が有ります。

MAGICAL AXIOM.
黒魔術の原理。
In the circle of its action, every word creates that which it affirms.
言葉の作用の輪の中で、全ての言葉は、言葉が肯定するものを創造する。

DIRECT CONSEQUENCE.
(黒魔術による)直接の結果。
He who affirms the devil, creates or makes the devil.
悪魔を肯定する者どもは、悪魔を創造してしまう。

Conditions of Success in Infernal Evocations.
悪魔の呼び出しの成功条件。
1, Invincible obstinacy;
1、不屈の頑迷さ。
2, a conscience at once hardened to crime and most subject to remorse and fear;
2、犯罪行為に鈍感である、と同時に、後悔による良心の呵責と恐怖を感受しやすい、良心。
3, affected or natural ignorance;

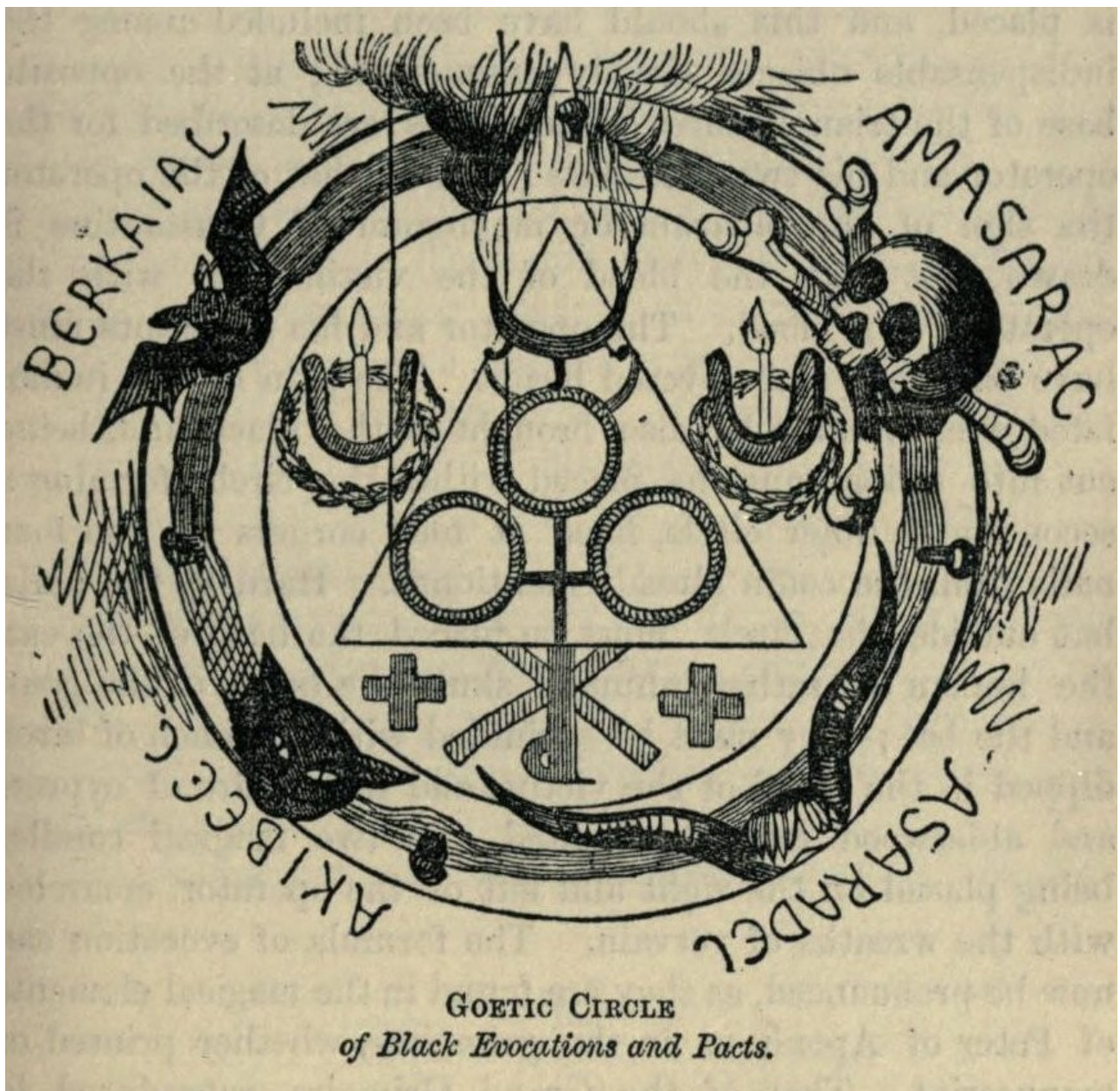
3、故意または自然な、無知。
4, blind faith in all that is incredible;
4、信じられないもの全てに対する、盲信。
5, a completely false idea of God.
5、神に対する完全に誤った考え。

We must afterwards-
後記をする必要が有る。
(a) Profane the ceremonies of the cultus in which we believe;
(a)自分が信じている宗教の儀式を冒涜する必要が有る。
(b) offer a bloody sacrifice;
(b)血まみれの生贄を捧げる必要が有る。
(c) procure the magic fork, which is a branch of a single beam of hazel or almond, cut at one blow with the new knife used for the sacrifice.
(c)西洋榛(セイヨウハシバミ)かアーモンドの一本の枝を生贄を切るためだけに使用した新しいナイフで一撃で切り取った物である、魔術の二叉槍を入手する必要が有る。

It must terminate in a fork,
魔術の二叉槍は、先端が二叉である必要が有る。
which must be armoured with iron or steel made from the blade of the before-mentioned knife.
魔術の二叉槍の先端の二叉を、前記のナイフの刃から造った鉄か鋼鉄で覆う必要が有る。
A fast of fifteen days must be observed, taking a single unsalted repast after sundown;
日没後に一回だけ塩無しの食事を取って、15 日間の断食を守る必要が有る。
this repast should consist of black bread and blood seasoned with unsalted spices or black beans and milky and narcotic herbs.
前記の食事は、黒パンと塩無しの香辛料で味つけした血、または、黒豆と乳白色の催眠性の薬草で、構成するべきである。
We must get drunk every five days, after sundown, on wine in which five heads of black poppies and five ounces of pounded hemp seed

have been steeped for five hours, the infusion being strained through a cloth woven by a prostitute;
黒いケシの５つの花と５オンスの麻の実を５時間ひたしたワインを、娼婦が織った布で濾した飲み物を、日没後に、５時間ごとに飲む必要が有る。
strictly speaking, the first cloth which comes to hand may be used, should it have been woven by a woman.
厳密に言うと、仮に、女性が織った布であれば、手に入った布を使用しても良い。
The evocation should be performed on the night between Monday and Tuesday, or that between Friday and Saturday.
(存在しない)悪魔の呼び出しは、月曜から火曜までの間の夜か、金曜から土曜までの間の夜に、実行する必要が有る。
A solitary and condemned spot must be chosen, such as a cemetery haunted by evil spirits, an avoided ruin in the country, the vaults of an abandoned convent, a place where some murder has been committed, a druidic altar or an old temple of idols.
(存在しない悪魔の呼び出しには、)悪人の霊がよく出現する墓地、郊外の誰も近づかない廃墟、放棄された修道院の地下室、ある殺人者が殺人を犯した事が有る場所、ドルイドの祭壇や、虚偽の邪神の偶像崇拝の古代神殿の様な、人里離れた非難されているような場所を選ぶ必要が有る。
A black seamless and sleeveless robe must be provided;
黒色の継ぎ目が無い袖が無いローブを用意する必要が有る。
a leaden cap emblazoned with the signs of the moon, Venus, and Saturn;
月、金星、土星の印が刻まれた鉛製の帽子(を用意する必要が有る)。
two candles of human fat set in black wooden candlesticks, carved in the shape of a crescent;
三日月の形が彫刻されている黒い木製のロウソク立ての中に、人の脂肪による２本のロウソクを立てる(必要が有る)。
two crowns of vervain;
バーベインによる２つの王冠(を用意する必要が有る)。
a magical sword with a black handle;
柄が黒い魔術の剣(を用意する必要が有る)。
the magical fork;
魔術の二叉槍(を用意する必要が有る)。
a copper vase containing the blood of the victim;

生贄の血を入れた銅製の瓶(を用意する必要が有る)。
a censer holding the perfumes, namely, incense, camphor, aloes, ambergris, and storax, kneaded with the blood of a goat, a mole, and a bat;
乳香、カンフル、沈香、龍涎香、蘇合香という名前の香と、ヤギ、モグラ、コウモリの血を練り込んだ物が入っている香炉(を用意する必要が有る)。
four nails taken from the coffin of an executed criminal;
処刑された犯罪者の棺から取った４本の釘(を用意する必要が有る)。
the head of a black cat which has been nourished on human flesh for five days;
5 日間、人肉を食べさせた黒猫の頭(を用意する必要が有る)。
a bat drowned in blood;
血で溺死させたコウモリ(を用意する必要が有る)。
the horns of a goat cum quo puella concubuerit;(= the horns of a goat with which girl slept;)
少女と性交させたヤギの角(を用意する必要が有る)。
and the skull of a parricide.
親殺しの頭骨(を用意する必要が有る)。
All these hideous and scarcely obtainable objects having been collected, they must be arranged as follows:
前記の全ての憎悪するべき入手困難な物を集めたら、後記の絵の様に配置する必要が有る。

GOETIC CIRCLE
of Black Evocations and Pacts.

A perfect circle is traced by the sword, with a break, or way of issuing, on one side;
魔術の剣で完全な円を描くが、一箇所、途切れさせるか、歪ませる。
a triangle is drawn in the circle, and the pantacle thus formed is coloured with blood;
円の中に正三角形という pantacle を描いて、血で色をつける。
at one of the angles of the triangle a chafing-dish is placed,
円の中の正三角形の頂点に、小さな炉の上に載せた小さな器を置く。
and this should have been included among the indispensable objects already enumerated;
そして、前記の小さな炉の上に載せた小さな器の中に、既に列挙した必要不可欠の諸物を入れる。

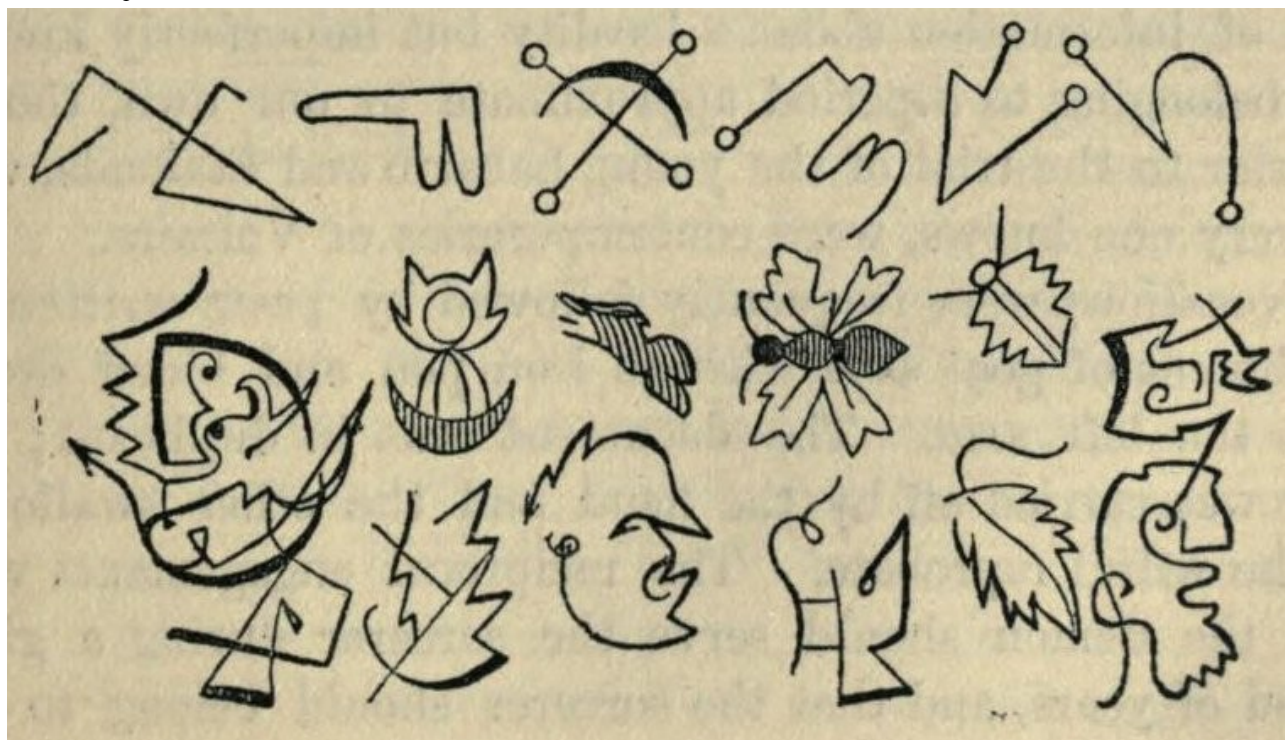
at the opposite base of the triangle three little circles are described for the operator and his two assistants;
円の中の正三角形の底辺に、術者と二人の助手のための３つの小さな輪を描く。
behind that of the operator the sign of the labarum or monogram of Constantine is drawn, not with the blood of the victim, but with the operator's own blood.
術者の背後に、生贄の血ではなく、術者自身の血で、ラバルムまたはコンスタンティヌス１世の組み合わせ文字を描く。
The operator and his assistants must have bare feet and covered heads.
術者と二人の助手は、裸足に成り、頭を覆う必要が有る。
The skin of the immolated victim must be also brought to the place, and, being cut into strips, must be placed within the circle, forming a second and inner circle, fixed at four corners by the four nails from the coffin already mentioned.
捧げた生贄の皮膚を細長く切って、(存在しない)悪魔を呼び出す場所へ持って来る必要が有り、円の中で、既に話した「棺から取った４本の釘」で皮膚の四隅を固定して、第二の内部の円を形成するように皮膚を配置する必要が有る。
Hard by the nails, but outside the circle, must be placed the head of the cat, the human or rather inhuman skull, the horns of the goat, and the bat;
「棺から取った４本の釘」のすぐ近くに、ただし、円の外側に、黒猫の頭、人と言うよりはむしろ人でなしの頭骨、ヤギの角、コウモリの溺死体を配置する必要が有る。
they must be sprinkled with a branch of birch dipped in the blood of the victim,
生贄の血をつけた樺の木の枝で、(生贄の血を)自身に振りかける必要が有る。
and then a fire of cypress and alderwood must be lighted,
そうしてから、糸杉とハンノキに火をつける必要が有る。
the two magical candles being placed on the right and left of the operator, encircled with the wreaths of vervain.
バーベインの花輪の中に入っている術者の左右に、２本の魔術のロウソクを配置します。

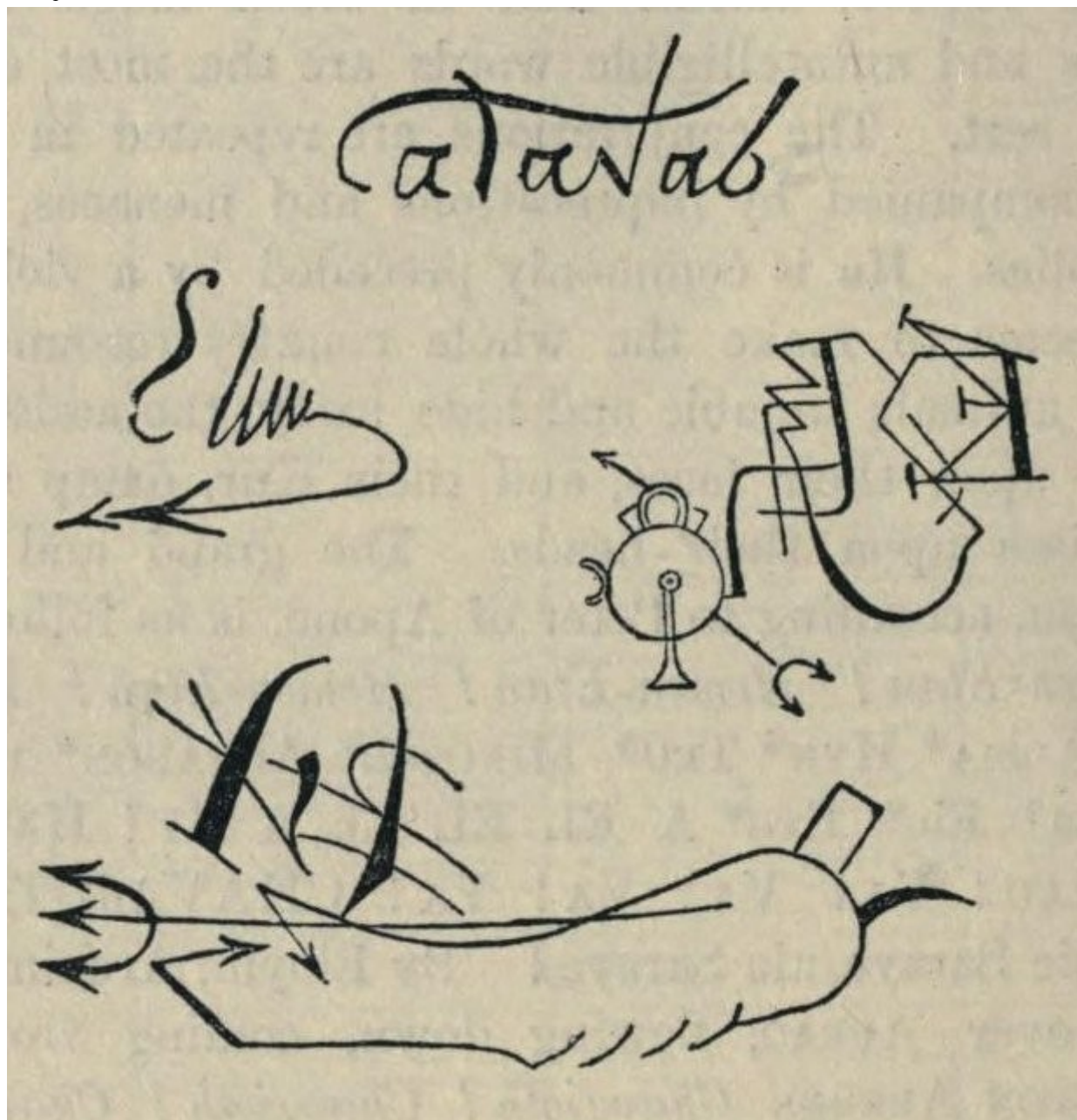
The formula of evocation can now be pronounced, as they are found in the magical elements of Peter of Apono, or in the grimoires, whether printed or manuscript.
そうしてから、アバノのピエトロによる魔術書「ヘプタメロン」か、印刷または手書きの、(虚偽の)黒魔術の魔術書に有るような、悪魔の呼び出しの決まり文句を唱える事ができる。
That of the Grand Grimoire, reproduced in the vulgar Red Dragon, has been wilfully altered, and should be read as follows:
広く知られている「赤い竜」として再刊された「大奥義書」の悪魔の呼び出しの言葉は、意図的に改変されていて、後記のように読み解くべきである。
"By Adonaï Eloïm, Adonai Jehova, Adonai Sabaoth, Metraton On Agla Adonai Mathon, the pythonic word, the mystery of the salamander, the assembly of the sylphs, the grotto of the gnomes, the demons of the heaven of Gad, Almousin, Gibor, Jehosua, Evam, Zariatnatmik, Come, Come, Come!"
「主である神エロヒム、主である神イェホバ、軍団である主である神、アグラである主である神であるマトンと共に在るメトラトンによって、神託の言葉、(火の元素の霊)サラマンダーの神秘、(風の元素の霊)シルフ達の集団、(土の元素の霊)ノーム達の洞窟、Gad の天の(半神半霊)ダイモーン達、Almousin、Gibor、Jehosua、Evam、Zariatnatmik よ、来なさい、来なさい、来なさい！」
The grand appellation of Agrippa consists only in these words: DIES MIES JESCHET BOENEDOESEF DOUVEMA ENITEMAUS.
コルネリウス アグリッパの(悪魔への)大いなる呼称は、意味不明な言葉の羅列である。
We make no pretence of understanding their meaning;
コルネリウス アグリッパの(悪魔への)大いなる呼称の、意味を理解しているふりはしない。
possibly they possess none,
多分、コルネリウス アグリッパの(悪魔への)大いなる呼称は、何の意味も持っていない。
assuredly none which is reasonable,
確実に、コルネリウス アグリッパの(悪魔への)大いなる呼称は、論理的な意味を持っていない。
since
なぜなら、

they avail in evoking the devil, who is the sovereign unreason.
無上に非論理的で存在するとは考えられない悪魔を呼び出すために利用する言葉が論理的な意味を持っているはずが無い。
Picus de Mirandola, no doubt from the same motive, affirms that in black magic the most barbarous and unintelligible words are the most efficacious and the best.
上記の理由から、疑い無く、ピコ デラ ミランドラは「最も学が無い理解不能な言葉ほど、黒魔術に最も有効で良い。」と断言している。
The conjurations are repeated in a louder voice, accompanied by imprecations and menaces, until the spirit replies.
(存在しない)悪魔の呼び出しは、怒り呪う言葉や脅迫を伴いながら、(悪い)霊が応えるまで、声を大きくしていって、くり返します。
He is commonly preceded by a violent wind which seems to make the whole country resound.
通例、郊外全体に轟く様に思われる様な、激しい風が、(悪い)霊に先立って起こります。
Then domestic animals tremble and hide away,
それから、家畜は、身を震わせて、姿を隠してしまいます。
the assistants feel a breath upon their faces,
二人の助手は、顔に息がかかる様に感じます。
and their hair, damp with cold sweat, rises upon their heads.
そのため、二人の助手の髪は、冷や汗で濡れて、逆立ちます。
The grand and supreme appellation, according to Peter of Apono, is as follows:-
後記は、アバノのピエトロの(悪魔への)大いなる呼称です。
"
「

Hemen-Etan! Hemen-Etan! Hemen-Etan! EL* ATI* TITEIP* AOZIA* HYN* TEU* MINOSEL* ACHADON* vay* vaa* Eye* Aaa* Eie* Exe* A EL EL EL A HY! HAU! HAU! HAU! HAU! VA! VA! VA! VA!
Hemen-Etan！ Hemen-Etan！ Hemen-Etan！ 神* ATI* TITEIP* AOZIA* HYN* テウ* MINOSEL* ACHADON* vay* ヴァア* アイ* アアア* Eie* Exe* ア 神 神 神 ア ハイ！ ハウ！ ハウ！ ハウ！ ハウ！ ヴァ！ ヴァ！ ヴァ！ ヴァ！
CHAYAJOTH.
エヴァ イョッド。

Aie Saraye, aie Saraye, aie Saraye!
Aie Saraye、aie Saraye、aie Saraye！
By Eloym, Archima, Rabur, BATHAS over ABRAC, flowing down, coming from above ABEOR UPON ABERER Chavajoth! Chavajoth! Chavajoth!
ABERER の上の ABEOR 上から来る、流れて降下してくる、ABRAC を圧倒するエロヒム、Archima、Rabur、BATHAS によって、エヴァ イョッド！ エヴァ イョッド！　エヴァ イョッド！
I command thee by the Key of SOLOMON and the great name SEMHAMPHORAS.
私は、ソロモンの鍵と大いなる神名セムハムフォラスによって、お前に命じる。
"

」
The ordinary signs and signatures of demons are given below:-
後記は、(悪魔のふりをした悪人の霊による、)ありふれた「悪魔のサイン」である。

But they are those of the inferior demons, and here follow the official signatures of the princes of hell, attested judicially-
ただし、前記は、下位の悪魔(のふりをした悪人の霊)による「悪魔のサイン」であり、そこに、司法的に認証された、公認の地獄の権力者どもの「悪魔のサイン」が続く。

judicially, O M. le Comte de Mirville!-
「司法的に」ですよ、おおっ、Mirville 伯爵よ！
and preserved in the archives of justice as convicting evidences for the trial of the unfortunate Urbain Grandier.
そして、(悪魔のふりをした悪人の霊による)「悪魔のサイン」は、不運なユルバン グランディエの裁判の有罪の証拠として、司法の記録保管所に保存された。

These signatures appear under a pact of which Collin de Plancy gives a facsimile reproduction in the Atlas of his "Infernal Dictionary."
前記の(悪魔のふりをした悪人の霊による)「悪魔のサイン」は、悪魔(のふりをした悪人の霊)との契約で現れた物であり、「地獄の辞典」の図表集でコラン ド プランシーが模写して再現して、もたらした物である。

It has this marginal note:
「地獄の辞典」には、後記の魔術的な注釈が有る。
"The draught is in hell, in the secretary of Lucifer,"
「(『悪魔のサイン』の)設計図は、地獄の中に、ルシフェルの机の中に、有る。」
a valuable item of information about a locality but imperfectly known, and belonging to a period approximate to our own,
前記は、(悪魔のふりをした悪人の霊による「悪魔のサイン」の)発生源についての価値が有る情報の一つであるが、十分に知られていないが、現代に近い時代の物である。
though anterior to the trial of the young Labarre and Etalonde, who, as every one knows, were contemporaries of Voltaire.
前記は若者ラバールとエタロンドの裁判よりも古いが、ラバールとエタロンドは、知られている様に、ヴォルテールと同時代の人達である。
Evocations were frequently followed by pacts written on parchment of goat skin with an iron pen and blood drawn from the left arm.
(存在しない)悪魔の呼び出しの後に、時々、ヤギの皮による羊皮紙の上に、鉄の筆で、(悪魔との)契約が書かれ、左腕から血を抜いた。
The document was in duplicate;
(存在しない)悪魔との契約は、2 通、書かれた。
one copy was carried off by the fiend and the other swallowed by the wilful reprobate.
一方は、悪魔(のふりをした悪人の霊)に持ち去られ、他方は、頑迷な悪人に飲み込まれた。
The reciprocal engagements were that the demon should serve the sorcerer during a given period of years, and that the sorcerer should belong to the demon after a determinate time.
悪魔(のふりをした悪人の霊)との相互契約とは、一定年数、悪魔は黒魔術師に仕え、一定期間後、黒魔術師は悪魔の物に成る、という物でした。
The Church in her exorcisms has consecrated the belief in all these things,
上記の、悪魔についての信念を、教会の大衆は、悪魔払いで、清めてしまった。(悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
and
そのため、

it may be said that black magic and its darksome prince are the true, living, and terrible creation of Roman Catholicism;
黒魔術と闇の王者である悪魔は、ローマのカトリックの大衆の本当に生きている恐怖のねつ造物と言えるかもしれない。(悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
that they are even its special and characteristic work,
黒魔術と悪魔は、ローマのカトリックの大衆の特別な特徴的な(架空の)作品と言えるかもしれない。(悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
for
なぜなら、
priests invent not God.
祭司が神を創造したわけではない。聖職者が神を創造したわけではない。神は創造された者ではない。
So
そのため、
do true Catholics cleave from the bottom of their hearts to the consecration and even the regeneration of this great work,
本物のカトリックは、心の底から、悪魔の否定という「大いなる務め」を清めて復活させる事に、良い意味でとらわれている。
which is the philosophical stone of the official and positive cultus.
悪魔の否定という「大いなる務め」は、公の儀式の実践を、金に変える、賢者の石である。
In thieves' slang the devil is called the baker by malefactors;
賊の俗語では、有害な悪人どもは、悪魔をパン屋と呼んでいる。(イエスはパンを清めた。悪魔は存在しない。)
all our desire,
エリファス レヴィといった神の聖霊の魔術師の願いは、
and
また、
we speak no longer from the standpoint of the magus, but as a devoted child of Christianity and of that Church to which we owe our earliest education and our first enthusiasms-
神の聖霊の魔術師の立場からではなく、最初の教育と最初の感動を受けた恩が有るキリスト教と教会に身をささげた信者として話すと、
all our desire,
全ての正しい人の願いは、

we say, is that the phantom of Satan may no longer be able to be termed the baker for the ministers of morality and the representatives of the highest virtue.
倫理道徳の代行者である、無上の徳の代表者である、人々が、サタン、悪魔という幻影を、パン屋と呼ばない様にする事である。(イエスはパンを清めた。悪魔は存在しない。)
Will they appreciate our intention and forgive the boldness of our aspirations in consideration of our devoted intentions and the sincerity of our faith?
エリファス レヴィの意図を評価して、エリファス レヴィの、献身的な意図と信心の誠実さによって、エリファス レヴィの願いの大胆さを許してもらえますか？
The devil-making magic which dictated the Grimoire of Pope Honorius, the Enchiridion of Leo III., the exorcisms of the Ritual, the verdicts of inquisitors, the suits of Laubardement, the articles of the Veuillot brothers, the books of MM. de Falloux, de Montalembert, de Mirville, the magic of sorcerers and of pious persons who are not sorcerers, is something truly to be condemned in the one and infinitely deplored in the other.
(存在しない)悪魔を創造する(様に見える)黒魔術を記録した(偽の黒魔術書)「ホノリウスの魔術書」、法王レオ３世の「Enchiridion」、典礼書の悪魔払いの言葉、宗教裁判官の判決の言葉、Laubardement の訴訟の言葉、ヴィヨ兄弟の論文、ファルーやモンタランベールや Mirville の本、黒魔術師の黒魔術、黒魔術師ではない信心深い人達の魔術は、一方では、実は、非難されるべき物である(と言える)し、他方では、実は、とても嘆き悲しむべき物である(と言える)。
It is above all to combat these unhappy aberrations of the human mind by their exposure that we have published this book.
私エリファス レヴィが人の精神の不適切な錯乱を暴露する「高等魔術の祭儀」を出版したのは、特に、人の精神の不適切な錯乱に立ち向かうためなのである。
May it further the holy cause!
「高等魔術の祭儀」が、神聖な運動を更に前進させます様に！
But we have not yet exhibited these impious devices in all their turpitude, and in all their monstrous folly;

ただし、私エリファス レヴィは、不信心な意思を、全ての下劣さと全ての奇形な巨大な愚劣さで、未だ提示できていない。
we must remove the blood-stained filth of perished superstitions;
人は、衰退しきった迷信による血まみれの汚染を除去する必要が有る。
we must tax the annals of demonomania, so as to conceive of certain crimes which imagination alone could not invent.
人は、想像力だけでは考案できない犯罪を想像できる様に、悪魔憑きの歴史を調査する必要が有る。
The Kabbalist Bodin, Israelite by conviction and Catholic by necessity, had no other intention in his "Demonomania of Sorcerers" than to impeach Catholicism in its works, and to undermine it in the greatest of all its doctrinal abuses.
カバリストであると言えるボダンは、信念によってヘブライ人であると言えるし、そのため、必然的にカトリック教徒であると言えるが、著書「悪魔憑き」の意図は、カトリックの教義を非難する事と、カトリックの教義の全ての濫用を最大限に挫く事だけであった。
The treatise of Bodin is profoundly machiavellic, and strikes at the heart of the institutions and persons it appears to defend.
ボダンの著書は、目的のためには手段を全く選ばない物であり、擁護しているように見せかけている団体や人物の核心を突いた物である。
It would be difficult to imagine without reading his vast mass of sanguinary and hideous histories, acts of revolting superstition, sentences and executions of stupid ferocity.
ボダンの著書の大量の流血の憎悪するべき歴史、憎悪するべき迷信による諸行為、愚かな残忍な判決と処刑を読まないと、想像するのは難しいであろう。
"Burn all!" the inquisitors seemed to cry.
「全ての人を焼き殺せ！」と宗教裁判官どもは叫んでいるように思われる。
"God will distinguish His own!"
「神が、神の子を見分けるであろう！」
Poor fools, hysterical women, and idiots, were accordingly burned without mercy for the crime of magic,
不適切な愚者、病的に興奮する女性、間抜けは、結果、無慈悲に、魔術の罪で、焼き殺された。
while, at the same time,
他方、同時に、
great criminals escaped this unjust and sanguinary justice.

大犯罪者は、不正な流血の裁判を免れてしまった。
Bodin gives us to understand this by recounting such anecdotes as that which he connects with the death of Charles IX.
ボダンは、シャルル９世の死に関係する逸話などを詳細に話す事によって、前記を理解させてくれます。
It is an almost unknown abomination,
前記は、ほとんど知られていない憎悪するべき事です。
and one which has not, so far as we know, tempted the skill of any romancer, even at the periods of the most feverish and deplorable literature.
そして、前記は、私エリファス レヴィが知る限り、自制心が無い熱狂的な嘆き悲しむべき文学の時代ですら、全ての伝奇物語作者が技術を試さなかった代物なのである。
Attacked by a disease of which no physician could discover the cause or explain the frightful symptoms, King Charles IX. was dying.
全ての医者が原因を見つけられないし、恐ろしい症状を説明できない病気に襲われて、シャルル９世は死にかけていた。
The Queen-Mother, who ruled him entirely, and had everything to lose under another reign-
シャルル９世を完全に支配していた、シャルル９世の母であるカトリーヌ ド メディシスは、次代の治世下では全てを失う羽目に成ってしまう。
the Queen-Mother, who has been suspected as the author of the disease,
カトリーヌ ド メディシスは、シャルル９世の病気の元凶であると疑われてしまった。
because concealed devices and unknown interests have always been attributed to her who was capable of anything
なぜなら、隠された策略や、未知の勢力は、常に、全てが可能であるカトリーヌ ド メディシスの物である、とされてきたからである。
consulted her astrologers,
カトリーヌ ド メディシスは、お抱えの占星術師に相談した。
and then had recourse to the foulest form of magic, the Oracle of the Bleeding Head,
そうして、カトリーヌ ド メディシスは、「流血の頭による神託」という最も憎悪するべき黒魔術に頼る事にした。
for the sufferer's condition grew worse and more desperate daily.

なぜなら、病人であるシャルル９世の病状は、日々、悪化して、絶望的に成っていったからである。
The infernal operation was performed in the following way.
前記の黒魔術の地獄の作業は、後記のように、行われた。
A child was selected, of beautiful appearance and innocent manners;
美しい外見と純粋な態度の幼子が選ばれた。
he was prepared for his first communion by the almoner of the palace.
宮殿の慈善係によって、幼子の最初のミサが用意された。
When the day or rather night of the sacrifice arrived, a monk, an apostate Jacobin, given over to the occult works of black magic, celebrated the Mass of the Devil at midnight, in the sick-room, and in the presence only of Catherine de Medicis and her trusted confidants.
生贄の日、いやむしろ、生贄の夜が到来すると、ドミニコ修道会士であった背教者は、黒魔術の隠された作業に身を委ね、真夜中に、病室で、カトリーヌ ド メディシスとカトリーヌ ド メディシスが信頼している者どもだけの前で、悪魔のミサを実行した。
It was offered before the image of the demon, having a crucifix upside down under its feet,
幼子の生贄は、足下に逆さ十字架が有る悪魔の像の前に捧げられた。
and the sorcerer consecrated two hosts, one black and one white.
黒魔術師は、黒いパンと、白いパンという２つのパンを聖別した。
The white was given to the child,
白いパンは幼子の生贄に与えられた。
who was brought in clothed as for baptism, and was murdered on the steps of the altar immediately after his communion.
幼子の生贄は、洗礼におけるような衣服で連れて来られ、ミサの直後に祭壇への階段で殺された。
His head, cut by one blow from the body, was set palpitating upon the great black host which covered the bottom of the paten,
胴体から一撃で切り取られた、幼子の頭は、震動しているうちに、聖体のパン皿を覆うほど大きな黒い聖体のパンの上に置かれた。
and then transported to a table where mysterious lamps were burning.
そうしてから、幼子の頭は、神秘的なランプが灯されているテーブルへ運ばれた。
The exorcism began,
悪魔払いが始まる。

an oracle was besought of the demon,
神託を(存在しない)悪魔に請い願う。
and an answer by the mouth of the head to a secret question which the king dared not make aloud, and had confided to no one.
幼子の頭の口が、シャルル９世が声に出して言うのを恐れ誰にも打ち明けなかった秘密の質問に、答えた。
A strange and feeble voice, which had nothing human about it, was presently heard in the poor little martyr's head, saying in Latin: Vim patior;(= Violence, I suffer;)
やがて、不運な幼子の犠牲者の頭が、人の声ではない、変な微かな声で、ラテン語で「私は暴力に耐えている。」と話した。
"I am forced."
「私は暴力を振るわれている。」
At this reply, which doubtless d to the sick man that hell no longer protected him,
この答えは、地獄は最早、シャルル９世を守らない事を、病人であるシャルル９世に、疑い無く知らせる物であった。
a horrible trembling seized the monarch,
シャルル９世は、恐ろしい身震いにとらわれた。
his arms stiffened,
シャルル９世の両腕は硬直した。
and he cried in a hoarse voice: "Away with that head! Away with that head!"
シャルル９世は、かすれた声で、「あの頭を追い払え！　あの頭を追い払え！」と叫んだ。
and so continued screaming till he gave up the ghost.
前記のように、シャルル９世は、霊に降伏するまで叫び続けた。
His attendants, who were not in the confidence of the frightful mystery, believed that he was pursued by the phantom of Coligny, and that he saw the head of the illustrious admiral;
居合わせた者どもは、畏敬するべき神秘を信じていなかったが、シャルル９世が Coligny の霊に苦しめられていた事と、シャルル９世には有名な提督 Coligny の頭に見えていた事を信じた。
what tormented the dying man was not, however, a remorse, but a hopeless terror and an anticipated Hell.

しかし、死にかけているシャルル９世を苦しめていた物は、良心の呵責ではなく、絶望的な恐怖と、予期しない地獄であった。
This darksome magical legend of Bodin recalls the abominable practices and deserved fate of Gilles de Laval, lord of Retz,
ボダンによる前記の陰鬱な黒魔術の伝説は、レッツの領主ジル ド レによる憎悪するべき(黒魔術の)実践と、ふさわしい末路を連想させます。
who passed from asceticism to black magic, and offered the most revolting sacrifices to conciliate the favour of Satan.
ジル ド レは、禁欲生活から黒魔術へ移ってしまい、(存在しない)悪魔からの好意を得るために、最も憎悪するべき生贄を捧げました。
This madman confessed at his trial that Satan had frequently appeared to him, but had always deceived him by promises of treasures which he had never given.
狂人ジル ド レは、裁判で、(存在しない)悪魔が頻繁にジル ド レの所へ現れて、得られない宝を約束してジル ド レを常に騙した、と告白した。
It transpired from the judicial informations that several hundred unfortunate children had fallen victims to the cupidity and atrocious fancies of this monster.
数百人の不運な幼子が、人でなしジル ド レの強欲と残忍な妄想の犠牲に成った、と司法の情報から判明した。

CHAPTER XVI

16

WITCHCRAFT AND SPELLS
呪いの業と呪文
WHAT sorcerers and necromancers sought above all in their evocations of the impure spirit was that magnetic power which is the possession of the true adept,
特に、悪人の霊の魔術師が汚れた霊を呼び出して探求した物は、本物の達道者が所有する、磁気の力であった。
but was desired by them only that they might shamefully abuse it.
悪人の霊の魔術師は、恥じるべき悪用をするためだけに、磁気の力を望んだ。
The folly of sorcerers was an evil folly,
悪人の霊の魔術師の愚かさは、邪悪な愚かさであった。
and one of their chief ends was the power of bewitchments or harmful influences.
悪人の霊の魔術師の、主な目的の１つは、呪いの力、または、害を与える感化力であった。
We have set down in our Doctrine what we think upon the subject of bewitchment, and how it seems to us a dangerous and real power.
「高等魔術の教理」で、呪いについての考えと、呪いが危険な現実の力であると思われる事を、すでに話した。
The true magus bewitches without ceremonial,
本物の魔術師は、儀式無しで呪う事ができる。
and by his mere reprobation, those whom he condemns and considers it necessary to punish;
本物の魔術師は、非難するだけで、非難した相手を、罰する必要が有ると考える相手を、呪う事ができる。
his forgiveness even bewitches those who do him wrong,
本物の魔術師は、許しても、本物の魔術師に悪い事をした人を、呪う事に成る。
and never do the enemies of initiates carry far the impunity of their injustice.
秘伝伝授者の敵は、悪事の罰を受けないで、やり過ごす事はできない。
We have ourselves witnessed numerous examples of this fatal law.
エリファス レヴィは、悪人に致命的な法の多数の実例を見てきた。

The murderers of martyrs always perish miserably,
殉教者の殺害者は、常に、みじめに死ぬ。
and the adepts are martyrs of intelligence;
達道者は知の殉教者である。
Providence seems to scorn those who despise them,
神意は、達道者を嫌う人を嫌う、様に見受けられる。神は、達道者を嫌う人を嫌う。
and to slay those who would deprive them of life.
神意は、達道者を殺す人を殺す、様に見受けられる。神は、達道者を殺す人を殺す。
The legend of the Wandering Jew is the popular poetry of this arcanum.
「さまよえるユダヤ人」の伝説は、神は、達道者を嫌う人を嫌うという秘密の、普及している詩的な作品である。
A wise man was driven by a nation to his doom;
賢者イエスを害するヘブライ民族の大衆は賢者イエスを追い立てた。
it bade him "Go on!" when he wished to rest for a moment.
イエスが少しの間、休みたいと望んだ時に、ヘブライ人の大衆はイエスに「(休むな！)歩き続けろ！」と命令した。
What is the consequence?
ヘブライ人の大衆がイエスに「休むな！歩き続けろ！」と責め立てた結果、何が起きたか？
A similar condemnation overtakes the nation itself;
世界中の大衆がヘブライ人に「どこかの国に安住するな！どこか別の国へ行け！」と責め立てている。
it is proscribed bodily;
ヘブライ人への具体的な迫害である。
men have cried to it: "Get on! Get on!" for centuries,
何世紀にもわたって大衆はヘブライ人に「どこかの国に安住するな！どこか別の国へ行け！」と叫んでいる。
and it has found no pity and no repose.
何世紀にもわたってヘブライ人は思いやりも安息も見つけられないでいた。
A man of learning had a wife whom he loved wildly and passionately in the exaltation of his tenderness;
ある学の有る男性は、思いやり深かったので、激しく情熱的に、妻を愛していた。

he honoured her with blind confidence,
ある学の有る男性は、妻を盲信的にたたえていた。
and trusted her entirely.
ある学の有る男性は、妻を全面的に信じていた。
Vain of her beauty and understanding,
ある学の有る男性の妻は、自分の美しさと理解力にうぬぼれていた。
this woman became jealous of her husband's superiority,
妻は、ある学の有る男性の超越性に嫉妬する様に成った。
and began to hate him.
妻は、ある学の有る男性を憎み始めた。
Some time after
しばらくすると、
she deserted him, disgracing herself with an old, ugly, stupid, and immoral man.
妻は、老いぼれた醜い愚かな不道徳な男と一緒に成って、ある学の有る男性を捨てた。
This was the beginning of her punishment, but it did not end there.
ある学の有る男性を捨てた妻が、老いぼれた醜い愚かな不道徳な男と一緒に成った事は、妻への天罰の始まりに過ぎなかった。
The man of learning solemnly pronounced the following sentence upon her: "I take back your understanding and your beauty."
ある学の有る男性は「私は、お前に与えた理解力と美しさを取り返す。」と自分を捨てた妻に話した。
A year after she was no longer recognised by those who had known her;
1年後、ある学の有る男性を捨てた妻は、知人が気づかないほど容姿が変わってしまった。
she had lost her plumpness, and reflected in her countenance the hideousness of her new affections.
ある学の有る男性を捨てた妻は、痩せこけ、老いぼれた醜い愚かな不道徳な男を容姿に反映する様に成った。
Three years later she was ugly;
3年後、ある学の有る男性を捨てた妻は醜く成った。
seven years later she was deranged.
7年後、ある学の有る男性を捨てた妻は狂った。
This happened in our own time,

上記は、19世紀に起こった。
and we were acquainted with both persons.
エリファス レヴィは、ある学の有る男性と、ある学の有る男性を捨てた妻の、両人を知っていた。
The magus condemns, after the manner of the skilful physician,
本物の魔術師は、熟練の医師の様に、宣告する。
and for this reason there is no appeal from his sentence when it has once been pronounced against a guilty person.
一度、本物の魔術師が罪人に対して宣告したら、罪人は魔術師の宣告を不服として上訴できない。
There are no ceremonies and no invocations;
本物の魔術師は、呪うのに、儀式も降霊術も必要無い。
he simply abstains from eating at the same table,
本物の魔術師は、呪いたい相手と、同じテーブルで食事をするのを控えるだけで良い。
or if forced to do so,
もし本物の魔術師が呪いたい相手と同じテーブルで食事をする必要に迫られた場合は、
he neither accepts nor offers salt.
本物の魔術師は、呪いたい相手から塩を受け取ったり、呪いたい相手へ塩を与えなければ良い。
But the bewitchments of sorcerers are of another kind, and may be compared to an actual poisoning of some current of astral light.
悪人の霊の魔術師の呪いは、星の光の流れによる、実際の毒殺に例えられるかもしれない。
They exalt their will by ceremonies till it becomes venomous at a distance;
悪人の霊の魔術師は、意思が物質的に離れていても有毒に成るまで、儀式によって意思を高める必要が有る。
but, as we have observed in our Doctrine,
ただし、「高等魔術の教理」で、すでに話した様に、
they more often expose themselves,
悪人の霊の魔術師は、自分の有毒な意思で、自爆する場合が多い。
to be the first that are killed by their infernal machinery.
悪人の霊の魔術師は、自分の有毒な意思という地獄の機械仕掛けで、自爆して、最初の犠牲者に成る場合が多い。

Let us here stigmatise some of their guilty proceedings.
悪人の霊の魔術師の、罪に成る呪いの儀式を、いくつかに特徴で分ける。
They procure the hair or garments of the person whom they seek to execrate;
心臓の呪いは、呪いたい相手の髪の毛か衣服を入手する。
they next select some animal, which seems to them symbolic of the person,
呪いたい相手を象徴していると思う動物を選ぶ。
and, by means of the hair or garments, they place it in magnetic connection with him or her.
呪いたい相手の髪の毛か衣服によって、動物と呪いたい相手に磁気的なつながりを作る。
They give it the same name,
呪いたい相手の名前を動物に与える。
and then slay it with one blow of the magic knife.
魔術の短剣で、一撃で、動物を殺す。
They cut open the breast, tear out the heart,
動物の胸を切り開き、動物の心臓を切り取る。
wrap it, while still palpitating, in the magnetised objects,
動物の心臓がまだ動いているうちに、呪いたい相手と磁化された物で、動物の心臓を包む。
and hourly, for the space of three days,
3日間、1時間ごとに、
they drive nails, red hot pins, or long thorns therein, pronouncing maledictions upon the name of the bewitched person.
呪いたい相手の名前と呪いの言葉を唱えながら、釘(くぎ)か赤熱した針(はり)か長い棘(とげ)を動物の心臓に打ち込む。
They are persuaded, and often rightly, that the victim of their infamous operations experiences as many tortures as if his own heart had been pierced at all points.
呪いをかけた人は、動物の心臓を苦しめた分だけ、呪われた人の心臓が苦しむと思い込む。また、動物の心臓を苦しめた分だけ、呪われた人の心臓が苦しむ場合が有る。
He begins to waste away, and after a time dies of an unknown disease.
呪われた人は、衰弱して、やがて、未知の病で死ぬ。
Another bewitchment, made use of in country places,

いなかで利用されている、別の、心臓の呪いは、
consists in consecration of nails to works of hatred by means of the stinking fumigations of Saturn and invocations of the evil genii;
土星の香によって、悪い霊の呼び出しによって、憎しみの作業のために、釘(くぎ)を汚す。
then, in following the footsteps of the person whom it is sought to torment,
呪いたい相手の足跡を辿(たど)る。
and nailing crosswise every imprint of his feet which can be traced upon the earth or sand.
土か砂の上の、辿(たど)れる限り全ての、呪いたい相手の足跡に、十字に成る様に、釘(くぎ)を打つ。
Yet another and more abominable practice.
心臓の呪いより憎むべき、ヒキガエルによる呪いは、
A fat toad is selected;
大きなヒキガエルを選ぶ。
it is baptised;
ヒキガエルに洗礼をする。
the name and surname of the person to be accursed is given it;
呪いたい相手の名前をヒキガエルに与える。
it is made to swallow a consecrated host, over which the formulae of execration have been pronounced.
呪いの言葉を、唱えながら、ミサで清めたパンに記す。呪いの言葉が記されたパンをヒキガエルに飲み込ませる。
The animal is then wrapped in the magnetised objects, tied with the hairs of the victim, upon which the operator has previously spat,
呪いたい相手と磁化された物で、ヒキガエルを包み、呪いをかける人が唾(つば)を吐きかけた呪いたい相手の髪の毛で縛る。
and buried at the threshold of the bewitched person's door, or at some point where he is obliged to pass daily.
呪いたい相手の家の門の境界に、または、呪いたい相手が日々通る必要が有る場所に、ヒキガエルを埋める。
The elementary spirit of the toad will become a nightmare and vampire, haunting the dreams of the victim,
呪いによって、ヒキガエルの肉体を操作していた霊のうち四大元素の霊が夢魔や吸血鬼に成り、呪われた人の夢にあらわれる。

unless, indeed, he should know how to send it back to the operator.
呪いをかけた人に呪いを返すまで、ヒキガエルによる呪いは続く。
Let us pass now to bewitchments by waxen images.
下記は、ロウ人形による呪いである。
The sorcerers of the middle ages, eager to please by their sacrileges him whom they regarded as their master, mixed baptismal oil and the ashes of consecrated hosts with a modicum of wax.
中世の悪人の霊の魔術師は、神への冒涜によって師を喜ばせるために、洗礼の油やミサで清めたパンの灰を、少量のロウと混ぜて、汚れたロウを作った。
Apostate priests were never wanting to deliver them the treasures of the Church.
背教者の聖職者は教会の宝を悪人の霊の魔術師に贈る事を欠かさなかった。
With the accursed wax they formed an image as much as possible resembling the person whom they desired to bewitch.
可能な限り、呪いたい相手に似せて、汚れたロウで、ロウ人形を作る。
They clothed this image with garments similar to his,
呪いたい相手がまとっている衣服と同じ衣服をロウ人形にまとわせる。
they administered to it the sacraments which he received,
呪いたい相手が受けた洗礼といった秘跡をロウ人形に施す。
then they called down upon its head all maledictions which could express the hatred of the sorcerer,
呪いの言葉を唱えて、ロウ人形の頭を呪う。
inflicting daily imaginary tortures upon it, so as to reach and torment by sympathy the person represented by the image.
共感によって、呪いが、呪いたい相手に到達して苦しめる様に、日々ロウ人形を苦しめる想像をする。
This bewitchment is more infallible if the hair, blood, and, above all, a tooth of the victim can be procured.
もし呪いたい相手の髪の毛、血、歯、特に歯を入手できれば、ロウ人形による呪いは、より確かに成る。
It was this which gave rise to the proverbial saying: You have a tooth against me.
上記は、「あなたは私に対して歯を持っている。」という、ことわざの由来である。
There is also bewitchment by the glance, called the jettatura, or evil eye, in Italy.

邪視による呪いが存在する。イタリアで邪視はイェッタトゥーラと呼ばれている。
During our civil wars, a shopkeeper had the misfortune to denounce one of his neighbours,
内戦の時に、ある店主が、ある隣人を誤って告発した。
who, after a period of detention, was set at liberty, but with his position lost.
ある隣人は、拘留された後で自由に成ったが、地位を失った。
His sole vengeance was to pass twice daily the shop of his denouncer,
ある隣人の報復は、ある店主の店を日々２回、通る事だけであった。
whom he regarded fixedly, saluted, and went on.
ある隣人は、ある店主の店を凝視し、挨拶し、去った。
Some little time after,
しばらくすると、
the shopkeeper, unable to bear the torment of this glance any longer,
ある店主は、邪視に耐えられなく成った。
sold his goods at a loss, and changed his neighbourhood, leaving no address.
ある店主は、赤字覚悟で店の商品を売り払い、引っ越しした。
In a word,
一言で言うと、
he was ruined.
ある店主は、没落した。
A threat is a real bewitchment,
脅迫は、現実の呪いである。
because
なぜなら、
it acts powerfully on the imagination,
脅迫は、想像力に力強く作用する。
above all,
特に、
when the latter receives with facility the belief in an occult and unlimited power.
脅迫されている人が隠された無限の力を信じ易い場合には、脅迫は想像力に力強く作用する。

The terrible menace of hell, that bewitchment of humanity during so many centuries,
地獄という恐ろしい脅迫は、何世紀にもわたる人への呪いである。
has created more nightmares, more nameless diseases, more furious madness, than all vices and all excesses combined.
地獄という脅迫は、全ての悪徳と悪行を混ぜた物より、悪夢、口にするのも恐ろしい病、激しい狂気を創造した。
This is what the Hermetic artists of the middle ages represented by the incredible and unheard-of monsters which they carved at the doors of basilicas.
中世のヘルメスの美術家が、聖堂の門の、信じられない前代未聞の奇形のものの彫像によって、表現した物は、地獄という脅迫である。
But bewitchment by threat produces an effect altogether contrary to the intentions of the operator when it is evidently a vain threat, when it does outrage to the legitimate pride of the menaced person, and consequently provokes his resistance, or, finally, when it is ridiculous by its atrocity.
ただし、無意味な脅迫の場合は、または、脅迫された人の道理的な誇りを踏みにじってしまい脅迫された人が反抗する場合は、または、脅迫が失敗して滑稽な場合は、脅迫という呪いは、脅迫した、呪いをかけた人の意図と全く正反対の結果をもたらす。
The sectaries of hell have discredited heaven.
天国の威信を傷つける人は地獄に堕ちる。
Say to a reasonable man that equilibrium is the law of motion and life,
「つり合いは動きと命の法である。」と論理的な人に話したい。
and that liberty, which is moral equilibrium, rests upon an eternal and immutable distinction between true and false,
「倫理道徳のつり合いである、精神のつり合いである、自由は、真理と虚偽の、永遠の不変の区別に基づいている。」と論理的な人に話したい。
between good and bad;
「倫理道徳のつり合いである、精神のつり合いである、自由は、善と悪の、永遠の不変の区別に基づいている。」と論理的な人に話したい。
tell him that, endowed as he is with free will, he must place himself by his works in the empire of truth and goodness, or relapse eternally, like the rock of Sisyphus, into the chaos of falsehood and evil;

「神が人に自由意思を与えたため、人には自由意思が有るので、行動によって自分を真理と善の王国の中に置くか、無駄な労苦を意味する『シシュフォスの岩』の神話の様に、虚偽と悪による混乱の中に再び堕落して永遠にそのままに成る。」と論理的な人に教えたい。
then he will understand the doctrine,
上記の、考えを論理的な人は理解するであろう。
and if you term truth and goodness heaven, falsehood and evil hell,
もし真理と善を天国と呼ぶならば、もし虚偽と悪を地獄と呼ぶならば、
he will believe in your heaven
論理的な人は自分の天国を信じるであろう。
and hell, over which the divine ideal rests calm, perfect, and inaccessible to either wrath or offence,
神の理想が、静かに、完全に、怒りや侮辱を近づけないで、地獄を統治している事を信じるであろう。
because he will understand that
なぜなら、下記の様に、論理的な人は理解するであろう。
if in principle hell be eternal as liberty, it cannot in fact be more than a temporary agony for souls,
仮に原理的には自由の様に、地獄は永遠の物でも、実際には、地獄は魂の一時的な苦しみに過ぎない。
because
なぜなら、
it is an expiation,
地獄は罪のつぐないである。
and the idea of expiation necessarily supposes that of reparation and destruction of evil.
罪のつぐないという概念は、悪のつぐないと悪の破棄という概念を、必要な前提とする。
This much said, not with dogmatic intention,
上記を、神の教えを教える意図で、話したわけではない。
which is outside our province,
エリファス レヴィには、(公の祭司として、)神の教えを教える権利は無い。
but to indicate the moral and reasonable remedy for the bewitchment of consciences by the terrors of the life beyond,
上記を、あの世への恐怖による良心による呪いを、倫理道徳的に精神的に論理的に治すために、話した。

let us speak of the means of escaping the baleful influences of human wrath.
下記で、他人の怒りによる有害な感化力を免れる方法について話す。
The first among all is to be reasonable and just, giving no opportunity or excuse to anger.
第一に、論理的で正しく在る事である。他人が怒る機会や理由を与えない事である。
A lawful indignation is greatly to be feared;
大いに、合法的な義憤を恐れるべきである。
make haste therefore to acknowledge and expiate your faults.
自分の過失を速やかに認め、つぐないなさい。
Should anger persist after that, then it certainly proceeds from vice;
自分の過失を認め、つぐなった後でも、他人が怒り続けている場合、他人の怒りの源は他人の悪徳である。
seek to know what vice,
他人の怒りの源である悪徳を知りなさい。
and unite yourself strongly to the magnetic currents of the opposite virtue.
他人の怒りの源である悪徳とは正反対の、徳の磁気の流れに、自分を強く結びつけなさい。
The bewitchment will then have no further power upon you.
上記で、他人の怒りによる呪いは、あなたに対して、力を持たなく成るであろう。
Wash carefully the clothes which you have finished with before giving them away;
身につけた衣服は、手放す前に、用心して洗いなさい。
otherwise,
さもなければ、
burn them;
身につけた衣服は、燃やしなさい。
never use a garment which has belonged to an unknown person without purifying it by water, sulphur, and such aromatics as camphor, incense, amber, &c.
中古の衣服は、水、硫黄、カンフル、乳香、龍涎香で清めなさい。
A great means of resisting bewitchment is not to fear it;
呪いに対抗する大いなる方法は、呪いを恐れない事である。

it acts after the manner of contagious maladies.
呪いは、伝染病の様に作用する。
In times of epidemic, the terror-struck are the first to be attacked.
伝染病が伝染する時は、最初に、恐怖に襲われる。
The secret of not fearing an evil is not to think about it,
呪いといった災いを恐れない秘訣は、呪いといった災いについて考えない事である。
and my advice is completely disinterested
呪いについて考えない事、という助言は完全に私利私欲ではない。
since
なぜなら、
I give it in a book on magic of which I am the author,
呪いといった魔術についての本の著者であるエリファス レヴィが、呪いについて考えない事、という助言を与えている。
when I strongly urge upon persons who are nervous, feeble, credulous, hysterical, superstitious devotees, foolish, without energy and without will, never to open a book on magic,
神経質な大衆、意思の弱い大衆、軽々しく信じ込む大衆、興奮し易い大衆、迷信家、用心が足りない大衆、力が無い意思が無い大衆は、呪いといった魔術についての書物を読むなかれ、と力説する。
and to close this one if they have opened it,
上記の、大衆は、呪いといった魔術についての書物を開いている場合は、呪いといった魔術についての書物を閉じなさい。
to turn a deaf ear to those who talk of the occult sciences,
上記の、大衆は、呪いといった隠された知についての話を、聞かない様にしなさい。
to deride them,
上記の、大衆は、呪いを笑いものにしなさい。
never to believe in them,
上記の、大衆は、呪いを信じるなかれ。
and to drink water, as said the great pantagruelist magician, the excellent curé of Meudon.
ムードンの優れた教区司祭である、大いなるパンタグリュエル物語の著者の魔術師ラブレーが話している様に、「水を飲みなさい。」。
As for the wise- and it is time that we turned to them after espousing the cause of the foolish-

愚者である大衆が呪いを恐れる原因を重視した後は、賢者についての番である。
they have scarcely any sorceries to fear save those of fortune,
運命が原因である場合を除いて、賢者は、呪いを恐れる必要が無い。
but seeing that they are priests and physicians,
ただし、賢者は祭司である。賢者は医者である。だから、
they may be called upon to cure the bewitched,
賢者は呪いを治す様に求められるかもしれない。
and this should be their method of procedure.
下記は、呪いを治す方法である。
They must persuade a bewitched person to do some act of goodness to his bewitcher,
賢者は、呪われた人に、呪いをかけた人へ、善行を施す様に説得する必要が有る。
render him some service which he cannot refuse,
賢者は、呪われた人に、呪いをかけた人が拒絶できない善行を施させる必要が有る。
and lead him directly or otherwise to the communion of salt.
賢者は、呪われた人に、呪いをかけた人と、直接的に、または、間接的に、塩をやり取りする様に導く必要が有る。
A person who believes himself bewitched by the execration and interment of the toad must carry about him a living toad in a horn box.
ヒキガエルによる呪いで、呪われたと信じている人は、生きているヒキガエルを角の箱に入れて持ち運ぶ必要が有る。
For the bewitchment of the pierced heart, the afflicted individual must be made to eat a lamb's heart seasoned with sage and onion, and to carry a talisman of Venus or of the moon in a satchel filled with camphor and salt.
心臓の呪いを治すには、呪われた人は、セージとオニオンで味付けした子羊の心臓を食べて、金星のタリスマンか月のタリスマンとカンフルと塩を入れた袋を持ち運ぶ必要が有る。
For bewitchment by the waxen figure,
ロウ人形による呪いを治すには、
a more perfect figure must be made, as much as possible in the likeness of the person;

呪いのロウ人形より呪われた人に可能な限り似たロウ人形を作る必要が有る。
seven talismans must be hung round the neck;
7つのタリスマンを、呪いを解くロウ人形の首にかける必要が有る。
it must be set in the middle of a great pantacle representing the pentagram,
五芒星を表す大いなる pantacle の中央に、呪いを解くロウ人形を置く必要が有る。
and must each day be rubbed slightly with a mixture of oil and balm, after reciting the Conjuration of the Four to turn aside the influence of elementary spirits.
7日間、日々、四大元素の霊の感化力をそらすために4章の神の四大要素の呼び出し、神の四大元素の呼び出しを唱えた後で、油とバルサムを混ぜた物を、呪いを解くロウ人形に軽くすり込む必要が有る。
At the end of seven days the image must be burnt in consecrated fire,
第7日目に、清めた火で、呪いを解くロウ人形を燃やす必要が有る。
and one may rest assured that the figure fabricated by the bewitcher will at the same moment lose all its virtue.
上記で、呪いのロウ人形は全ての力を失うであろう事は確実なので呪われた人は安心して良い。
We have already mentioned the sympathetic medicine of Paracelsus,
パラケルススの共感による医術については、すでに話した。
who medicated waxen limbs
パラケルススは、ロウ人形の手足に治療を施し(て、実際の患者の肉体の手足を治し)た。
and operated upon the discharges of blood from wounds for the cure of the wounds themselves.
パラケルススは、傷を治すために、傷から出血した血を手術した。
This system permitted the employment of more than usually violent remedies,
パラケルススの共感による医術であれば、劇薬を利用できた。
and his chief specifics were sublimate and vitriol.
そのため、パラケルススの主な特効薬は、猛毒の塩化第二水銀と硫酸であった。
We believe that homoeopathy is a reminiscence of the theories of Paracelsus
ホメオパシーは、パラケルススの論理への回帰であると信じている。

and a return to his wise practices.
ホメオパシーは、パラケルススの知の実践への回帰であると信じている。
But we shall follow up this subject in a special treatise exclusively consecrated to occult medicine.
上記を、隠された薬だけにささげた特別な論文で、話すつもりである。
Contracts by parents forestalling the future of their children are bewitchments which cannot be too strongly condemned;
子の未来を決めつける親による契約は、いくら強く非難してもし過ぎる事は無い、呪いである。
children dedicated in white, for example, scarcely ever prosper;
例えば、白衣にささげられた子(、修道会に入れられた子)が、幸せに成る事は、ほとんど無い。
those who were formerly dedicated to celibacy fell commonly into debauch, or ended in despair and madness.
(修道会に入れられるといった)独身生活にささげられた子は、普通、放蕩に陥るか、自暴自棄に成って狂う。
Man is not permitted to do violence to destiny,
人が、運命をねじ曲げるのは許されない。
still less to impose bonds upon the lawful use of liberty.
ましてや、人が、自由の正当な行使を束縛するのは許されない。
As a supplement or appendix to this chapter, we will add a few words about mandragores and androids,
16 章の補足として、マンドラゴラと人造人間について少し話す。
which several writers on magic confound with the waxen images serving the purposes of bewitchment.
いくつかの魔術書では、マンドラゴラや人造人間を、呪いのロウ人形と混同している。
The natural mandragore is a filamentous root which, more or less, presents as a whole either the figure of a man, or that of the virile members.
自然の、マンドラゴラは、根が、多かれ少なかれ、人の形か男性器の形をしている。
It is slightly narcotic,
マンドラゴラは、麻薬に成る。
and an aphrodisiacal virtue was ascribed to it by the ancients,
古代人は、マンドラゴラに媚薬の力が有る、と考えた。

who represented it as being sought by Thessalian sorcerers for the composition of philtres.
テッサリアの魔女は、媚薬を作るために、マンドラゴラを探し求めた。
Is this root the umbilical vestige of our terrestrial origin?
マンドラゴラは、人の、地上における源の、へその緒の様な跡であろうか？
We dare not seriously affirm it,
マンドラゴラは、人の、地上における源の、へその緒の様な跡である、とは真剣に断言はしない。
but all the same
しかし、
it is certain that man came out of the slime of the earth,
人が、地の泥からあらわれたのは、確実である。(泥は土と水の混合物である。)
and his first appearance must have been in the form of a rough sketch.
人の最初の形は、(マンドラゴラの様な、)人の粗い形であったに違いない。
The analogies of nature make this notion necessarily admissible, at least as a possibility.
上記は、自然の類推可能性によって、少なくとも１つの可能性として、必然的に許される。
The first men were, in this case, a family of gigantic, sensitive mandragores,
上記の場合、最初の人は、巨人の、感覚が有るマンドラゴラの様な一族であった。
animated by the sun,
最初の人は、太陽によって動かされていた。
who rooted themselves up from the earth;
最初の人は、根を土から引き離したマンドラゴラの様な者であった。
this assumption not only does not exclude, but, on the contrary, positively supposes, creative will and the providential co-operation of a first cause,
上記の仮定は、第一原因である神の、創造する意思と神意の協力を、積極的に前提とする。
which we have REASON to call GOD.
第一原因を神と呼ぶのは理にかなっている。
Some alchemists, impressed by this idea, speculated on the culture of the mandragore,

上記の考えによって、ある錬金術師は、マンドラゴラを育てた。
and experimented in the artificial reproduction of a soil sufficiently fruitful and a sun sufficiently active to humanise the said root, and thus create men without the concurrence of the female.
ある錬金術師は、マンドラゴラの根を人間化するために、マンドラゴラによる女性無しの人造人間を創造するために、豊かな土と太陽によって、マンドラゴラによる人造人間の創造を試みた。
Others, who regarded humanity as the synthesis of animals,
別の錬金術師は、人を動物の総合であると考えた。
despaired about vitalising the mandragore,
別の錬金術師は、マンドラゴラによる人造人間の創造をあきらめた。
but they crossed monstrous pairs
別の錬金術師は、ある動物を別の種類の動物と交配させ(て人造人間の創造を試み)た。
and projected human seed into animal earth,
別の錬金術師は、人の精液という種を、動物という土にまい(て人造人間の創造を試み)た。
only for the production of shameful crimes and barren deformities.
別の錬金術師は、人造人間ではない動物の雑種と恥じるべき罪を創造するだけに終わった。
The third method of making the android was by galvanic machinery.
他の錬金術師は、電気の機械によって人造人間の創造を試みた。
One of these almost intelligent automata was attributed to Albertus Magnus, and it is said that St Thomas destroyed it with one blow from a stick because he was perplexed by its answers.
アルベルトゥス マグヌスが創造した知的な人造人間を、トマス アクィナスは杖の一撃で破壊した、なぜなら、アルベルトゥス マグヌスの人造人間の答えにトマス アクィナスは迷惑した、という話が存在する。
This story is an allegory;
上記の話は、例え話である。
the android was primitive scholasticism,
アルベルトゥス マグヌスの人造人間は、最初のスコラ哲学の例えである。
which was broken by the Summa of St Thomas,
トマス アクィナスは神学大全で最初のスコラ哲学を破壊した。
the daring innovator
トマス アクィナスは大胆な変革者である。

who first substituted the absolute law of reason for arbitrary divinity,
トマス アクィナスは、専制的な神という概念の代わりに、神の絶対的な法という概念をもたらした。
by formulating that axiom which we cannot repeat too often, since it comes from such a master: "A thing is not just because God wills it, but God wills it because it is just."
トマス アクィナスは「神が望むから正しいのではなく、正しいから神が望む。」という言葉を話して、専制的な神という概念ではなく、神の絶対的な法という概念をもたらした。
The real and serious android of the ancients was a secret which they kept hidden from all eyes,
古代人の本物の人造人間の秘密は隠されていた。
and Mesmer was the first who dared to divulge it;
メスメルは人造人間の秘密を大胆に明かした。
it was the extension of the will of the magus into another body, organised and served by an elementary spirit;
人造人間の秘密とは、四大元素の霊の助けによって、魔術師の意思を他の肉体に拡張する事であった。
in more modern and intelligible terms,
現代的に言うと、わかり易く言うと、
it was a magnetic subject.
四大元素の霊の助けによって、魔術師の意思を他の肉体に拡張する事とは、磁気の催眠術の被催眠者といったものに磁気を受容させる事である。

CHAPTER XVII

17

THE WRITING OF THE STARS
星々の文字
WE have finished with infernus,
地獄に最早、用は無い。
and we breathe the fresh air freely as we return to daylight after traversing the crypts of black magic.
黒魔術の地下室を超えた後に、日の光に戻り、自由に新鮮な空気を吸う。
Get thee behind us, Satan!
マタイによる福音16章23節「退けサタン！」。(ヘブライ語でサタンは敵を意味する。悪は免疫のための仮想敵である。悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
We renounce thee,
サタンを否定する！
with all thy pomps
サタンの虚飾を拒絶する！
and works,
サタンのわざを否定する！
and still more with all thy deformities,
サタンの醜さを拒絶する！
thy meanness,
サタンの劣悪さを拒絶する！
thy nothingness,
サタンの無価値を拒絶する！
thy deception!
サタンの詐欺を拒絶する！
The Great Initiator beheld thee fall from heaven like a thunderbolt.
ルカによる福音10章18節で、大いなる祖イエスは「私はサタンが雷の様に天から堕ちるのを見た。」と話している。
The Christian legend changes thee, making thee set thy dragon's head mildly beneath the foot of the mother of God.
キリスト教の伝説では、サタンは、改心して、サタンという竜の頭を聖母マリアの足の下に優しく置く。
Thou art for us the image of unintelligence and mystery;

サタンは無知と未解明の例えである。
thou art unreason and blind fanaticism;
サタンとは、非論理的な物、盲信、狂信である。
thou art the inquisition and its hell;
サタンとは、宗教裁判、宗教裁判の地獄である。
thou art the god of Torquemada and Alexander VI.;
サタンとは、約 8 千人を殺したスペインの宗教裁判所の長官トルケマダの神、史上最悪の法王アレクサンデル 6 世の神である。
thou hast become the sport of children,
サタンは、幼子の遊戯に成った。
and thy final place is at the side of Polichinello;
サタンの行きつく先は道化人形の隣である。
henceforth thou art only a grotesque character in our foreign theatres,
サタンは、異質な劇の珍妙な役者に過ぎない。
and a means of instruction in a few so-called religious markets.
サタンは、宗教を騙(かた)る売買の業界の、教育の手段に過ぎない。
After the sixteenth key of the Tarot, which represents the downfall of Satan's temple,
タロットの 16 ページ目の絵はサタンの神殿の没落を表す。

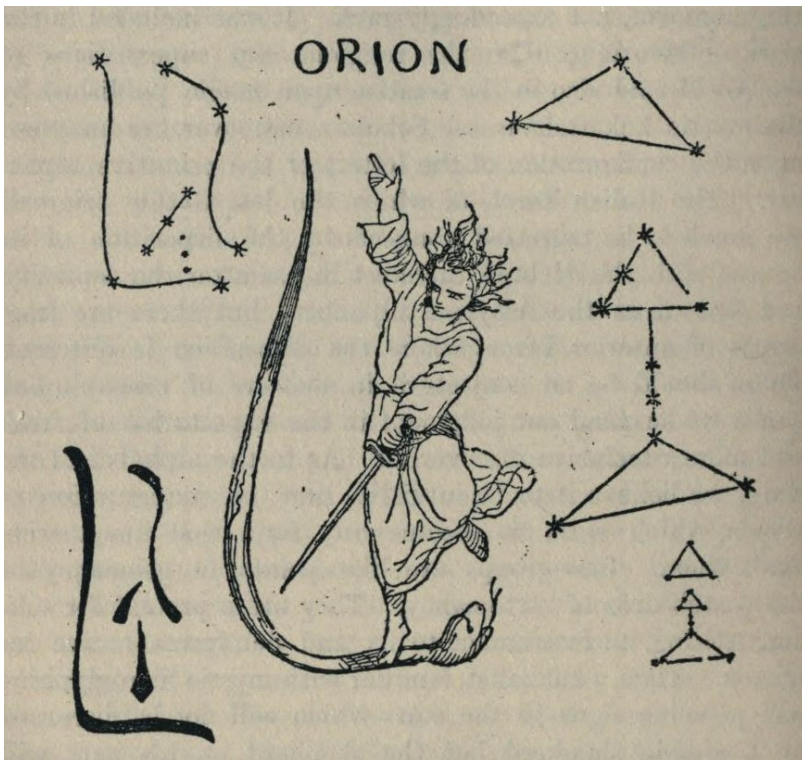
「タロットの 17 ページ目」。

we find on the seventeenth leaf a magnificent and gracious emblem.
タロットの 17 ページ目の上に大いなる優美な象徴が見つかる。
A naked woman, a young and immortal maid,
タロットの 17 ページ目には裸の女性、若々しい神の処女が描かれている。
pours out upon the earth the juice of universal life from two ewers, one of gold and one of silver;
女神は金の水差しと銀の水差しから普遍の命の精髄を地の上に注いでいる。
hard by there is a flowering shrub,
女神の近くには花の咲いた低木が有る。
on which rests the butterfly of Psyche;
プシュケの蝶が花の咲いた低木の上で休んでいる。
above her shines an eight-pointed star
女神の上には八芒星が輝いている。
with seven other stars around it.

八芒星のまわりに７つの星が有る。
"I believe in eternal life!"
「私は永遠の命を信じる！」。
Such is the final article of the Christian symbol,
「私は永遠の命を信じる！」は、キリスト教の教えの究極である。
and this alone is a profession of faith.
「私は永遠の命を信じる！」と話すだけで、信仰の告白に成る。
The ancients, when they compared the calm and peaceful immensity of heaven, thronged with innumerable lights, to the tumults and darkness of this world,
古代人は、星々という無数の光に満ちた天空の静かな安らかな広がりと、地上の騒乱と闇を比較した。そして、
believed themselves to have discovered in that beautiful book, written in letters of gold, the final utterance of the enigma of destinies;
古代人は、星の光という金の文字で記された、天空という美しい書物の中に、運命の謎の究極の言葉が見つかると信じた。
in imagination they drew lines of correspondence between these shining points of the divine writing,
想像の中で、古代人は、天空という神の書物の、星々という輝く点の間に調和させる線を記した。
and it is said that the first constellations marked out by the shepherds of Chaldea were also the first letters of the kabbalistic alphabet.
カルデアの羊飼いが記した最初の星座が、カバラのアルファベットであるヘブライ文字に成った、と言われている。
These characters, expressed first of all by means of lines,
星々の文字が源であるヘブライ文字といったアルファベットは、最初は線で表された。
then enclosed in hieroglyphic figures,
そして、星々の文字が源であるヘブライ文字といったアルファベットは、象形文字的な形をまとった。
would, according to M. Moreau de Dammartin, author of a very curious treatise on alphabetic characters, have determined the ancient magi in the choice of the Tarot figures,
アルファベットの文字についての非常に興味深い論文の著者 M. Moreau de Dammartin によれば、星々の文字が源であるヘブライ文字といったアルファベットによって、古代の魔術師はタロットの絵を決めた。

which are taken by this man of learning, as by ourselves, for an essentially hieratic and primitive book.
タロットは本来、祭司の書物である。タロットは最初の書物である。
Thus, in his opinion,
M. Moreau de Dammartinの考えでは、
the Chinese tseu(= 子), the Hebrew aleph, and the Greek alpha, expressed hieroglyphically by the figure of the juggler,
十二支の子(ね)、ヘブライ文字のא(アレフ)、ギリシャ文字のA(アルファ)を、タロットの1ページ目では、魔術師の形で象形文字的に表す。
would be borrowed from the constellation of the crane, in the vicinity of the celestial fish, a sign of the eastern hemisphere.
十二支の子(ね)、ヘブライ文字のא(アレフ)、ギリシャ文字のA(アルファ)といった形の源は、東半球の象徴である天の魚である魚座の近くに有る、鶴(つる)座である。
The Chinese tcheou(= chou = 丑), the Hebrew beth, and the Latin B, corresponding to Pope Joan or Juno,
十二支の丑、ヘブライ文字のב(ベト)、ラテン文字のBは、タロットの2ページ目の女性の法王ヨハンナまたは女神ユノーに対応する。
were formed after the head of the Ram;
十二支の丑、ヘブライ文字のב(ベト)、ラテン文字のBといった形の源は、牡羊座の頭である。
the Chinese yn(= yin = 寅), the Hebrew ghimel, and the Latin G, represented by the Empress,
十二支の寅、ヘブライ文字のג(ギメル)、ラテン文字のGを、タロットの3ページ目では、女帝で表す。(寅は矢の象形文字であると言われている。)
would be derived from the constellation of the Great Bear,
十二支の寅、ヘブライ文字のג(ギメル)、ラテン文字のGといった形の源は、大熊座(の北斗七星)である。(寅は矢の象形文字であると言われている。)
&c.
など。
The kabbalist Gaffarel, whom we have cited more than once, erected a planisphere, in which all the constellations form Hebrew letters;
1回以上、名前を挙げた、カバリストのガファレルは、全ての星座がヘブライ文字の形をしている、平面天体図を作った。
but
しかし、

we confess that the configurations are frequently arbitrary in the highest degree,
ガファレルの平面天体図の星座の形には根拠が無い場合が多い。
and upon the indication of a single star, for example, we can see no reason why a ד should be traced rather than a ו or a ז;
例えば、ガファレルの平面天体図で、単一の星をו(ヴァウ)やז(ザイン)ではなくד(ダレト)で表す理由を理解できない。
four stars will also give indifferently a ח, ת, or ה as well as an א.
例えば、ガファレルの平面天体図で、4つの星のまとまりをת(タウ)、または、ח(ケト)、または、א(アレフ)ではなくה(ヘー)で表す理由を理解できない。
We are therefore deterred from reproducing a copy of Gaffarel's planisphere,
上記の理由から、ガファレルの平面天体図を本書「高等魔術の祭儀」に記すのを思いとどまった。
examples of which are, moreover, not exceedingly rare.
さらに、ガファレルの平面天体図は稀覯本ではない。
It was included in the work of Montfauçon on the religions and superstitions of the world,
世界の宗教と迷信についてのMontfauçonの作品に、ガファレルの平面天体図は含まれている。
and also in the treatise upon magic published by the mystic Eckartshausen.
神秘主義者Eckartshausenの魔術についての論文に、ガファレルの平面天体図は含まれている。
Scholars, moreover, are unagreed upon the configuration of the letters of the primitive alphabet.
学者達は最初のアルファベットの文字の形について意見が一致していない。
The Italian Tarot, of which the lost Gothic originals are much to be regretted, connects by the disposition of its figures with the Hebrew alphabet in use after the captivity, and known as the Assyrian alphabet;
ゴシックの原物が失われたのは残念である、イタリアのタロットは、22枚の大アルカナが、Assyrian alphabetとして知られているバビロン捕囚後のヘブライ文字と、絵、形が同じである。
but
しかし、

there are fragments of anterior Tarots where the disposition is different.
イタリアのタロットと、絵、形が異なる、古いタロットの断片が存在する。
There should be no conjecture in matters of research,
調査については推測するべきではない。
and hence we suspend our judgment in the expectation of fresh and more conclusive discoveries.
新しい決定的な発見を待って、判断を保留する。
As to the alphabet of the stars, we believe it to be intuitive, like the configuration of clouds, which seem to assume any form that imagination lends them.
星々のアルファベットについては、想像で任意の形をとる様に見える雲の形の様に、直感的な物であると信じている。
Star-groups are like points in geomancy or the pasteboards of cartomancy.
星のまとまりは、土占いの点のまとまりの様な物である、または、カード占いのカードのまとまりの様な物である。
They are a pretext for self-magnetising,
星々は磁気の自己催眠のための名目である。
an instrument to fix and determine native intuition.
星々は自然の直感を固定して決定するための道具である。
Thus,
上記の様にして、
a kabbalist, familiar with mystic hieroglyphics, will perceive signs in the stars which will not be discerned by a simple shepherd,
神秘の象徴タロットを知っているカバリストは、ただの羊飼いが気づかない、星々の中の象徴に気づく。
but the shepherd, on his part, will observe combinations that will escape the kabbalist.
しかし、羊飼いは、カバリストが見逃す、組み合わせに気づく。
Country people substitute a rake for the belt and sword of Orion,
いなかの大衆は、オリオン座を、オリオンの帯と剣と見る代わりに、熊手と見る。

while kabbalist recognises in the same sign as a whole all the mysteries of Ezekiel,
カバリストは、オリオン座を、エゼキエルの神秘の全てと見る。
the ten sephiroth arranged in a triadic manner,
３組の３つ１組といった 10 のセフィロト。
a central triangle formed of four stars,
４つの星々により形成されている中央の三角形。
then a line of three stars making the jod,
並んでいる３つの星による י(イョッド)。
and the two figures taken together expressing the mysteries of Bereschith;
ベレシート、創世記の神秘を一緒に成って表す２つの形。
finally, four stars constituting the wheels of Mercavah, and completing the divine chariot.
メルカバー、戦車の車輪に成って神の戦車を完成する４つの星々。
Looked at after another manner, and arranging other ideal lines, he will notice a well-formed ghimel placed above a jod, in a large daleth,
カバリストは、オリオン座を、大きな逆さの ד(ダレト)の中の、י(イョッド)の上の ג(ギメル)と見る。
a symbol typifying the strife between good and evil, with the final triumph of good.

カバリストは、オリオン座を、善が最終的に勝利する、善と悪の戦いの象徴と見る。
As a fact,
事実、
the ghimel superposed on the jod is the triad produced by unity,
י(イョッド)の上のג(ギメル)は、統一がもたらす３つ１組である。
the manifestation of the divine Word,
י(イョッド)の上のג(ギメル)は、神の言葉イエスの表れである。
whilst the reversed daleth is the triad composed of the evil duad multiplied by itself.
逆さのד(ダレト)は、自己増殖した悪の２つ１組を含む３つ１組である。
Thus regarded,
上記の様に考えると、
the figure of Orion would be identical with that of the angel Michael doing battle with the dragon,
カバリストは、オリオン座を、天使ミカエルと竜の戦いと見る。
and the appearance of this sign, so understood, would be, for the kabbalist, a portent of victory and happiness.
上記の様に理解すると、カバリストは、オリオン座のあらわれを、勝利と幸せの先触れと見る。
A long contemplation of the sky exalts the imagination,
天空の凝視は想像力を強める。
and then the stars respond to our thoughts.
天空は人の思考に応(こた)えてくれる。
The lines drawn mentally from one to another by the primitive observers must have given man his first notions of geometry.
天空の最初の観察者が、星から星へ心の中で引いた線が、幾何学の最初の概念を人に与えたに違いない。
Accordingly, as our soul is troubled or at rest, the stars seem burning with menace or sparkling with hope.
天空を見る人の魂が乱れているか安らいでいるかに応じて、星々は脅威的に燃えるか希望に輝く。
The sky is thus the mirror of the human soul,
天空は人の魂の鏡である。
and when we think that we are reading in the stars it is in ourselves we read.

人は象徴を星々の中に読み取っているつもりであるが、実際は、人は印象を自分自身の中に読み取っている。
Gaffarel, applying the prophecies of celestial writing to the destinies of empires,
ガファレルは、天空という書物による予言を国々の運命に応用した。
says that not in vain did the ancients place all signs of evil augury in the northern region of the sky;
ガファレルは「古代人が悪の前兆の象徴の全てを天空の北の領域に配置したのには意味が有る。」と話している。
calamities have been in all ages regarded as coming from the north to spread themselves over the earth by the invasion of the south.
全ての時代の、不運は、北から来て、南に侵入して、地上に広まる。
"For this reason," he tells us,
下記の様に、ガファレルは話している。「上記の理由から、」
"
「
the ancients represented in the northern parts of the heaven a serpent or dragon near two bears,
古代人は、天空の北の部分で、大熊座と小熊座という２つの熊の近くに、竜座という蛇または竜を配置した。
since
なぜなら、
these animals are the true hieroglyphs of tyranny, pillage, and all oppression.
熊、蛇といった動物は、暴虐、強奪、全ての迫害の象徴である。
As a fact, glance at history,
事実、歴史を見ると、
and you will see that all great devastations proceed from the north.
全ての大いなる破壊は北から起こるのが見られる。
The Assyrians or Chaldeans, incited by Nabuchodonosor or Salmanasor, exhibited this truth in abundance by the destruction of the most splendid and most holy temple and city in the universe, and by the complete overthrow of a people whom God himself had taken under his special protection, of whom he specially termed himself father.

ネブカドネザル２世やSalmanasorによって、そそのかされた、アッシリア人やカルデア人は、世界で無上に輝かしい無上に神聖なエルサレム神殿と町エルサレムを破壊し、神が特別に神を父と呼ばせて保護してきたヘブライ人を完全に権力の座から引き下ろして、破壊は北から起こるという真理を豊富に表した。
And that other Jerusalem, Rome the blessed, has not it, too, experienced frequently the violence of this evil northern race,
もう１つのエルサレムと言える、祝福されたローマは、時折、悪の北の民族の暴力を経験してきた。
when it beheld its altars demolished and the towers of its proud edifices brought level with the foundations, through the cruelty of Alaric, Genseric, Attila, and the other princes of the Goths, Huns, Vandals, and Alain…
ローマは、西ゴート族の王アラリック１世、ヴァンダル族とアラン族の王ガイセリック、フン族の王アッティラ、ゴート族の他の諸王、フン族の他の諸王、ヴァンダル族の他の諸王、アラン族の諸王が、残虐で、ローマの祭壇を破壊し、ローマの誇る建物を塔が基礎に成るまで破壊するのを見た…。
Very properly, therefore, in the secrets of this celestial writing, do we read calamities and misfortunes on the northern side,
天空の書物の秘密の中に、北の側に、不運を読み取れる。
since a
なぜなら、
septentrione pandetur omne malum.(= the north spreads all evil or misfortune or calamity.)
『北は全ての悪を広める。』、『北は全ての不運を広める。』、『北は全ての災いを広める。』。
Now, the word הפתה, which we translate by pandetur,
『北は全ての不運を広める。』の『広める』を意味するラテン語pandeturは、ヘブライ語の הפתהという言葉をラテン語に訳した物である。
is also equivalent of e depingetur(= depict or paint) or scribetur(= write),
ヘブライ語の הפתהには『広める』という意味と『表す』という意味や『記す』という意味が有る。
and the prophecy signifies equally: All the misfortunes of the world are written in the northern sky.

『北は全ての不運を広める。』という予言は『北は全ての不運を表す。』や『北は全ての不運を記す。』という意味にも解釈できる。『世界の全ての不運は北の天空に記されている。』。
"
」
We have transcribed this passage at length,
上記の様に、ガファレルの言葉の一部を長々と書き写した。
because
なぜなら、
it is not without application in our day,
ガファレルの「北は全ての不運を広める。」という言葉は19世紀のヨーロッパに応用できる。
when the north once more seems to threaten Europe;*
再び、北(のロシア)はヨーロッパを脅(おびや)かしている様に思われる。
*This passage was written before the Crimean War.
※上記は、ロシアとヨーロッパの戦いである、クリミア戦争の前に書かれた。
but
しかし、
it is also the destiny of hoar-frost to be melted by the sun,
南の太陽が北の霜(しも)を溶かすのは運命である。
and the darkness disappears of itself when the light manifests.
南の太陽の光があらわれると、北の闇は自然と消える。
Such is our final word of prophecy,
「北は全ての不運を広める。しかし、南の太陽が北の霜(しも)を溶かす。南の太陽の光があらわれると、北の闇は自然と消える。」というのが、予言の最終的な言葉である。
and the secret of the future.
「北は全ての不運を広める。しかし、南の太陽が北の霜(しも)を溶かす。南の太陽の光があらわれると、北の闇は自然と消える。」というのが、未来の秘密である。
Gaffarel adds some prognostics drawn from the stars,
ガファレルは、星々に記された、いくつかの予言を話している。
as, for example, the progressive weakening of the Ottoman empire;
例えば、オスマン帝国の衰退の進行である。
but, as already said,
しかし、すでに話した様に、

his constellated letters are exceedingly arbitrary.
ガファレルの平面天体図の星座の形には根拠が無い。
He states, for the rest, that he derived his predictions from a Hebrew kabbalist, Rabbi Chomer, but does not himself pretend to understand him especially well.
ガファレルは、ヘブライ人のカバリストのラビの Chomer から星々による予言を教わったと話しているが、Chomer の考えを正しく理解できたとはガファレル自身が認めてはいない。
Here follows the table of magical characters traced after the zodiacal constellations by the ancient astrologers; each of them represents the name of a genius, be he good or evil.
下記は、古代の占星術師による、黄道 12 星座と、悪の霊の名前、または、善の霊の名前の対応の一覧である。
It will be known that the signs of the Zodiac correspond to various celestial influences,
黄道 12 星座という象徴は多様な天空の感化力と対応しているのは知られている。
and consequently
結果として、
signify an annual alternative of good or evil.
黄道 12 星座は、善の 1 年間の選択、または、悪の 1 年間の選択を意味する。
The names of the genii designated by the above characters are:-
下記は、黄道 12 星座、悪の霊の名前、善の霊の名前の対応の一覧である。

「黄道 12 星座の、悪の霊と、善の霊の、名前の対応の一覧」。

For the Ram, SATAARAN and Sarahiel;
牡羊座、SATAARAN、Sarahiel。
for the Bull, BAGDAL and Araziel;
牡牛座、BAGDAL、Araziel。
for the Twins, SAGRAS and Saraïel;
双子座、SAGRAS、Saraïel。
for the Crab, RAHDAR and Phakiel;
蟹座、RAHDAR、Phakiel。

for the Lion, SAGHAM and Seratiel;
獅子座、SAGHAM、Seratiel。
for the Virgin, IADARA and Schaltiel;
乙女座、IADARA、Schaltiel。
for the Balance, GRASGARBEN and Hadakiel;
天秤座、GRASGARBEN、Hadakiel。
for the Scorpion, RIEHOL and Saissaiel;
蠍(さそり)座、RIEHOL、Saissaiel。
for the Archer, VHNORI and Saritaiel;
射手座、VHNORI、Saritaiel。
for the Goat, SAGDALON and Semakiel;
山羊座、SAGDALON、Semakiel。
for the Water-Bearer, ARCHER and Ssakmakiel;
水瓶座、ARCHER、Ssakmakiel。
for the Fishes, RASAMASA and Vacabiel.
魚座、RASAMASA、Vacabiel。

The wise man, who would read the sky, must observe also the days of the moon,
天空を読み取るつもりである賢者は、月の日を観察する必要が有る。
the influence of which is very great in astrology.
月の日の感化力は占星術では非常に大きい。
The moon successively attracts and repels the magnetic fluid of the earth,
月は地球の磁気の流体を連続的に引き寄せ斥(しりぞ)ける。
and thus produces the ebb and flow of the sea;
月は海の満ち引きをもたらす。
we must, therefore, be well acquainted with its phases
魔術師は、月の日、月の形を熟知する必要が有る。
and be able to distinguish its days and hours.
魔術師は、月の日時、月の形の区別が可能である必要が有る。
The new moon is propitious to the beginning of all magical works;
新月は、全ての魔術の作業を始めるのに適している。
from first quarter to full moon its influence is warm;
最初の半月、上弦の月から満月までの月の感化力は温(あたた)かい。

from full moon to third quarter it is dry;
満月から下弦の月までの月の感化力は乾(かわ)かす。
and from third quarter to last it is cold.
下弦の月から次の新月の前までの月の感化力は冷たい。
Here follow the special characters of all the days of the moon, distinguished by the twenty-two Tarot keys and by the signs of the seven planets.
下記は、タロットの22枚の大アルカナと7惑星の象徴による29日の月の日の特別な言葉である。

「タロットと7惑星による29日の月の日の言葉」。

1. The Juggler, or Magus.
1。魔術師。
The first day of the moon is that of the creation of the moon itself.
月の第1日は、月自体が創造された日である。月の第1日は、創世記の第4日である。
This day is consecrated to mental enterprises,
月の第1日は、精神的な作業にささげられている。
and should be favourable for opportune innovations.
月の第1日は、時機が適切な変革に適している。

2. Pope Joan, or Occult Science.
2。女性の法王ヨハンナまたは隠された知。
The second day, the genius of which is Enediel,
月の第２日の霊は Enediel である。
was the fifth of creation,
月の第２日は、創世記の第５日である。
for
なぜなら、
the moon was made on the fourth day.
創世記の第４日に月は創造された。
the birds and fishes, created on this day,
創世記の第５日は、鳥と魚が創造された日である。
are the living hieroglyphs of magical analogies
鳥と魚は、魔術の類推可能性の、生きている象徴である。
and of the universal doctrine of Hermes.
鳥と魚は、ヘルメスの普遍の考えの、生きている象徴である。
The water and air, which were thereby filled with the forms of the Word,
創世記の第５日に、神の言葉の形成によって、鳥が風に、魚が水に満ちた。
are the elementary figures of the Mercury of the Sages,
風と水は、賢者の水銀の、四大元素的な象徴である。
that is, of intelligence and speech,
風と水は、知と言葉の、四大元素的な象徴である。
This day is propitious to revelations, initiations, and great discoveries of science.
月の第２日は、啓示、秘伝伝授、知の大いなる発見に適している。

3. The Celestial Mother, or Empress.
3。天の母または女帝。
The third day was that of man's creation.
月の第３日、創世記の第６日は、人が創造された日である。
So is the moon called the MOTHER in Kabbalah when it is represented in association with the number 3.
創世記の第６日は月の第３日なので、数３と結びつけて月を表す時には、カバラでは、月を母と呼んでいる。

This day is favourable to generation,
月の第３日は、繁殖、創造に適している。
and generally to all productions, whether of body or mind.
月の第３日は、一般的に、肉体的な創造、または、精神的な創造の全てに適している。

4. The Emperor, or Ruler.
4。皇帝または統治者。
The fourth day is baleful;
月の第４日は、破壊をもたらす。
it was that of the birth of Cain;
月の第４日は、正しい人アベルを殺したカインの誕生日である。
but it is favourable to unjust and tyrannical enterprises.
月の第４日は、良い意味で不公平な圧制的な作業に適している。

5. The Pope, or Hierophant.
5。法王または秘儀祭司。
The fifth day is fortunate;
月の第 5 日は、幸運な日である。
it was that of the birth of Abel.
月の第 5 日は、正しい人アベルの誕生日である。

6. The Lover, or Liberty.
6。恋人または自由。
The sixth is a day of pride;
月の第 6 日は、誇りの日である。
it was that of the birth of Lamech,
月の第 6 日は、レメクの誕生日である。
who said unto his wives: "I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt. If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold."
創世記 4 章 23 節から 24 節で、レメクは妻達に「私は私を傷つけた人を殺し、私を傷つけた若い人を殺す。もしカインのための報復が 7 倍であれば、レメクのための報復は 77 倍である。」と話している。
This day is propitious for conspiracies and rebellions.
月の第 6 日は、反逆に適している。

7. The Chariot.
7。戦車。
On the seventh day, birth of Hebron, who gave his name to the first of the seven sacred cities of Israel.
月の第７日は、自分の名前をイスラエルの７つの神の町の最初の１つに与えた、ヘブロンの誕生日である。
A day of religion, prayers, and success.
月の第７日は、宗教、祈り、成功の日である。

8. Justice.
8。正義の女神。
Murder of Abel.
月の第８日は、正しい人アベルが殺された日である。
Day of expiation.
月の第８日は、罪をつぐなう日である。

9. The Old Man, or Hermit.
9。長老または隠者。
Birth of Methuselah.
月の第９日は、創世記５章27節の969歳まで生きたメトシェラの誕生日である。
Day of blessing for children.
月の第９日は、子孫への祝福の日である。

10. Ezekiel's Wheel of Fortune.
10。エゼキエルの運命の車輪。
Birth of Nabuchodonosor.
月の第10日は、獣の様に成った、ネブカドネザル２世の誕生日である。
Reign of the Beast.
獣の統治。
Fatal day.
月の第10日は、悪に致命的な日である。

11. Strength.
11。強さ。
Birth of Noah.
月の第 11 日は、ノアの誕生日である。
Visions on this day are deceitful,
夢といった、月の第 11 日に見た物は人を惑わせる。
but it is one of health and long life for children born on it.
月の第 11 日に生まれた子には、月の第 11 日は、健康と長命の日の 1 つである。

12. The Victim, or Hanged Man.
12。犠牲者または吊るされた男。
Birth of Samuel.
月の第 12 日は、預言者サムエルの誕生日である。
Prophetic and kabbalistic day,
月の第 12 日は、預言、予言、カバラの日である。
favourable to the fulfilment of the great work.
月の第 12 日は、「大いなる務め」の成就に適している。

13. Death.
13。死の女性。
Birthday of Canaan, the accursed son of Cham.
月の第 13 日は、ハムの呪われた子、カナン人の祖、カナンの誕生日である。
Baleful day
月の第 13 日は、破壊をもたらす日である。
and fatal number.
月の第 13 日は、悪に致命的な日である。

14. The Angel of Temperance.
14。節制の天使。
Blessing of Noah on the fourteenth day of the moon.
月の第 14 日は、ノアへの祝福の日である。
This day is governed by the angel Cassiel of the hierarchy of Uriel.
ウリエルの位階の天使カシエルが月の第 14 日を統治している。(ウリエルはヘブライ語で「神の光」を意味する。カシエルはヘブライ語で「神の速さ」または「神は私の怒り」を意味する。エルは神を意味する。)

15. Typhon, or the Devil.
15。ティフォンまたは悪魔。(悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
Birth of Ishmael.
月の第 15 日は、奴隷の子である、イシュマエルの誕生日である。(イシュマエルはヘブライ語で「神は聞く。」を意味する。エルは神を意味する。)
Day of reprobation and exile.
月の第 15 日は、排斥と追放の日である。

16. The Blasted Tower.
16。打たれた塔。
Birthday of Jacob and Esau;
月の第 16 日は、ヤコブとエサウの誕生日である。
the day also of Jacob's predestination,
月の第 16 日は、ヤコブが長子に成る予定の運命の日である。
to Esau's ruin.
月の第 16 日は、エサウが長子の地位を失う予定の運命の日である。

17. The Glittering Star.
17。光輝く星。
Fire from heaven burns Sodom and Gomorrah.
創世記 19 章の、天からの火がソドムとゴモラを燃やす。
Day of salvation for the good, and ruin for the wicked;
月の第 17 日は、善人を救い、悪人を破滅させる日である。
on a Saturday dangerous.
月の第 17 日が土曜であると、悪人にとって危険である。
It is under the dominion of the Scorpion.
蠍(さそり)座が統治している。

18. The Moon.
18。月。
Birth of Isaac.
月の第 18 日は、イサクの誕生日である。
Wife's triumph.
アブラハムの妻サラの勝利。
Day of conjugal affection and good hope.
月の第 18 日は、夫婦の愛と善き希望の日である。

19. The Sun.
19。太陽。
Birth of Pharaoh.
月の第 19 日は、エジプトの王ファラオの誕生日である。
A beneficent or fatal day for the great of earth, according to the different merits of the great.
月の第 19 日は、権力者の罪に応じて、地上の権力者に致命的な日である。月の第 19 日は、王の功徳に応じて、地の王者に利益をもたらす日である。

20. The Judgment.
20。審判。
Birth of Jonas, the instrument of God's judgment.
月の第 20 日は、3 日後に巨大な魚の口から救われた、神の審判の仲介者である、預言者ヨナの誕生日である。
Propitious for divine revelations.
月の第 20 日は、神の啓示に適している。

21. The World.
21。世界。
Birth of Saul, material royalty.
月の第 21 日は、この世の王である、サウルの誕生日である。
Danger to mind and reason.
精神と理性には危うい。

22. Influence of Saturn.
22。土星の感化。
Birth of Job.
月の第 22 日は、ヨブの誕生日である。
Day of trial and suffering.
月の第 22 日は、試練と労苦の日である。

23. Influence of Venus.

23。金星の感化。
Birth of Benjamin.
月の第 23 日は、母の死の代わりに生まれた、ベニヤミンの誕生日である。
Day of preference and tenderness.
月の第 23 日は、選択と思いやりの日である。

24. Influence of Jupiter.
24。木星の感化。
Birth of Japhet.
月の第 24 日は、ヤペテの誕生日である。

25. Influence of Mercury.
25。水星の感化。
Tenth plague of Egypt.
エジプトの十の災いのうち、エジプト人とエジプト人の動物の初子を殺した、第 10 の災い。

26. Influence of Mars.
26。火星の感化。
Deliverance of the Israelites, and passage of the Red Sea.
ヘブライ人の出エジプトという救いと、紅海を渡ったヘブライ人。

27. Influence of Diana, or Hecate.
27。月の女神ディアナまたはヘカテーの感化。
Splendid victory achieved by Judas Maccabeus.
ユダ マカバイの輝かしい勝利。

28. Influence of the Sun.
28。太陽の感化。
Samson carries off the gates of Gaza.
士師記 16 章 3 節で、サムソンはガザの門を運び去った。
Day of strength and deliverance.
月の第 28 日は、強さと救い、解放の日である。

29. The Fool of the Tarot.
29。タロットの愚者。
Day of failure and miscarriage in all things.
月の第 29 日は、全ての物が失敗する日である。

We see from this rabbinical table, which John Belot and others borrowed from the Hebrew kabbalists, that these ancient masters concluded à posteriori from facts to presumable influences, which is completely within the logic of the occult sciences.
上記の、John Belot 達がヘブライ人のカバリストから取り入れた月の日のラビの言葉の一覧から、古代の達道者達は、結果から原因へ、事実から仮定できる感化力へ、判断したが、隠された知の論理の完全な範囲内である事が理解できるであろう。

We see also what diverse significations are included in the twenty-two keys which form the universal alphabet of the Tarot, together with the truth of our assertions,
タロットの普遍のアルファベットを形成する大アルカナという 22 の鍵には多様な意味が含まれている事と、共に、エリファス レヴィの説が真理である事が理解できるであろう。
when we say that all secrets of the Kabbalah and magic, all mysteries of the elder world, all science of the patriarchs, all historical traditions of primeval times, are enclosed in this hieroglyphic book of Thoth, Enoch, or Cadmus.
エリファス レヴィの説では、トート、エノク、カドモスの象徴の書物タロットに、カバラと魔術の全ての秘密、古代の世界の全ての神秘、祖師達の全ての知、古代の全ての歴史的な口伝が含まれている。
An exceedingly simple method of finding celestial horoscopes by onomancy is that which we are about to describe;
名前の文字での占いによる、天の星占いを行う簡単な方法を話そう。
it harmonises Gaffarel with our own views,
ガファレルの星占いの考えと、エリファス レヴィの星占いの考えを、合わせた、星占いである。
and its results are most astounding in their exactitude and depth.
ガファレルとエリファス レヴィの星占いは驚くべき厳密な深い結果をもたらす。
Take a black card;
黒いカードを用意する。
cut therein the name of the person for whom you wish to make the consultation;
占いたいものの名前で黒いカードを切り抜く。
place this card at the end of a tube which must diminish towards the eye of the observer;
占星術師の目から離れるほど先太りの円筒の先に黒いカードをつける。
then look through it alternately towards the four cardinal points, beginning at the east and finishing at the north.
黒いカードがついた円筒で、東、南、西、北の順に夜に星を見る。
Take note of all the stars which you see through the letters;
占いたいものの名前で切り抜かれた部分に見えた星々をヘブライ文字の形で全て記録する。

convert these letters into numbers,
東西南北の各方位で見えた星々のヘブライ文字をヘブライ数字として数に変える。(ヘブライ数字では数をヘブライ文字で表す。)
and, with the sum of the addition written down in the same manner,
東西南北の各方位で見えた星々のヘブライ文字の数を合計する。
renew the operation;
上記を、東西南北で、くりかえす。
then compute the number of stars you have;
上記で、東西南北の各方位で見えた星々のヘブライ文字の数の合計を計算できた。
next, adding this number to that of the name,
東西南北の各方位で見えた星々のヘブライ文字の数の合計を、占いたいものの名前の数の合計と足す。
again cast up and write the sum of the two numbers in Hebrew characters.
東西南北の各方位で見えた星々のヘブライ文字の数と占いたいものの名前の数の合計をヘブライ数字としてヘブライ文字に変える。
Again renew the operation;
上記を、東西南北で、くり返す。
inscribe separately the stars which you have noticed;
上記で、東西南北の各方位で見えた星々を記録できているはずである。
then find the names of all the stars in the planisphere;
平面天体図で、東西南北の各方位で見えた星々の名前を見つける。
classify them according to their size and brightness,
東西南北の各方位で見えた星々を、星の大きさと明るさで、分ける。
choosing the most brilliant of all as the pole-star of your astrological operation;
東西南北の各方位で見えた星々のうち、最も輝いている星を、占星術の北極星として選ぶ。
then find, in the Egyptian planisphere, the names and figures of the genii to which these stars belong.
エジプトの平面天体図で、星を統治している霊の名前と姿を見つける。
A good example of the planisphere will be found in the atlas to the great work of Dupuis.
エジプトの平面天体図は、デュピュイの大作の図表集の中に見つかる。

You will then know the fortunate and unfortunate signs which enter into the name of the person, and what is their influence;
上記で、占いたいものの名前で切り抜かれた部分に見えた幸運や不運の象徴である星々と星々の感化力を知るであろう。
whether in childhood, which is the name traced at the east;
幼子の時の運命の名前は、東に記されている。
in youth, which is the name traced at the south;
若い大人の時の運命の名前は、南に記されている。
in mature age, which is the name at the west;
熟した大人の時の運命の名前は、西に記されている。
in decline, which is the name at the north;
長老の時の運命の名前は、北に記されている。
or, finally, during the whole life, obtained from the stars which enter into the entire number formed by the addition of the letters and stars.
一生を通じた運命の名前は、星々から、星々のヘブライ文字の数と名前の数の合計から、得られる。
This astrological operation is simple, easy, and requires few calculations;
ガファレルとエリファス レヴィの星占いは、簡潔で、易しく、少しの計算が必要なだけである。
it connects with the highest antiquity,
ガファレルとエリファス レヴィの星占いは、最古の星占いに通じている。
and belongs evidently to primitive patriarchal magic,
ガファレルとエリファス レヴィの星占いは、明らかに、原初の祖師の魔術である。
as will be seen by studying the works of Gaffarel and his master Rabbi Chomer.
上記を、ガファレルとラビの Chomer の書物を研究する事によって理解できるであろう。
Onomantic astrology was practised by the old Hebrew kabbalists,
古代のヘブライ人のカバリストは、名前の文字での占いによる、星占いを実践した。
as is proved from their observations preserved by Rabbi Chomer, Rabbi Kapol, Rabbi Abjudan, and other masters in Kabbalah.
上記を、ラビの Chomer、ラビの Kapol、ラビの Abjudan といったカバラの達道者達が保存してきた記録が証明している。

The menaces of the prophets uttered against various nations were based upon the characters of the stars found vertically over them in the permanent correspondence of the celestial and terrestrial spheres.
預言者達が様々な国々に対して話した脅威的な預言は、天球と地球の永遠の対応で、国々の上に見つかった、星々の文字に基づいている。
Thus,
上記から、
by writing in the sky of Greece the Hebrew name of that country יון or יונ,
ギリシャの天空に、ギリシャを意味するヘブライ語ヤワン、YaVaN、יוןまたはיונが記された。
and translating the numbers, they obtained the word חרב, which signifies destroyed, desolated.
ギリシャを意味するヘブライ語ヤワンを、ヘブライ数字として数に変えて、「破壊された」、「荒廃した」を意味するヘブライ語カラブ、KhaRáV、KhaRaB、חרבという言葉を得た。
Hence
上記から、
they inferred that after a cycle of twelve periods Greece would be destroyed and desolated.
12 周期後にギリシャは破壊されて荒廃すると推測された。

חרב
2 2 8

CHARAB. カラブ

Destroyed, Desolated. 破壊された、荒廃した。

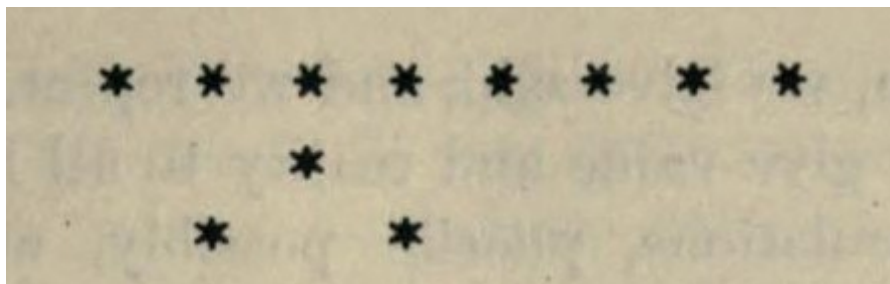
Sum 12. 合計12

יונ
5 6 1

JAVAN. ヤワン

Greece. ギリシャ

Sum 12. 合計12

A short time before the sack of Jerusalem and its temple by Nabuzardan, the kabbalists remarked eleven stars disposed in the following manner vertically above the temple:-
下記の形の、11の星々を、カバリスト達は、ネブカドネザル2世がエルサレムとエルサレム神殿を略奪する少し前に、エルサレム神殿の上に認めた。

All these entered into the word הבשיח,
上記の、11の星々を、הבשיחという言葉が含んでいた。
written from south to west,
הבשיחという言葉は、南から西へ記された。
the term signifying reprobation and abandonment without mercy.
הבשיחという言葉は、思いやり無く見捨てられる事を意味する。
The sum of the number of the letters is 423,
הבשיחという言葉は、ヘブライ数字として数に変えて、合計すると、423に成る。
exactly the period of the duration of the temple.

423は、エルサレム神殿の存続の期間である。
Destruction threatened the empires of Persia and Assyria, in the shape of four vertical stars which entered into the three letters רוב, Roev,
רוב、Roev、Roebという3文字に含まれる4つの星々の形で、ペルシャの国々とアッシリアは滅亡を予言された。
and the fatal period indicated was 208 years.
ペルシャの国々とアッシリアの致命的な期間は208年間であった。
רוב、Roev、Roebを、ヘブライ数字として数に変えて、合計すると、208に成る。
So, also, four stars announced to the kabbalistic rabbins of another period the fall and division of the empire of Alexander;
4つの星々がカバリストのラビ達にアレクサンダーの国の没落と分裂の期間を予言した。
they entered into the word פרד, Parad,
פרד、Paradという言葉が、4つの星々を含んでいた。
to divide,
פרד、Paradという言葉は、分裂を意味する。
284, the number of this word,
פרד、Paradという言葉を、ヘブライ数字として数に変えて、合計すると、284に成る。
indicating the entire duration of this empire, both as to root and branches.
284は、根から枝までの、アレクサンダーの国の存続期間である。
According to Rabbi Chomer, the destinies of the Ottoman power at Constantinople would be fixed and announced beforehand by four stars,
ラビのChomerによれば、4つの星々が前もってコンスタンティノープルでの、オスマン帝国の運命を予定し予言した。
entering into the word כאה, Caah,
כאה、カアーという言葉が、4つの星々を含んでいた。
signifying to be feeble, weak, and drawing to its end.
כאה、カアーという言葉は、「弱まる」、「終わりに近づく」を意味する。
The stars being more brilliant in the letter א, indicated a capital, and gave it the numerical value of a thousand.
כאה、カアーという言葉のうち、א、アレフという文字が強く輝いて、首都コンスタンティノープルを表し、ヘブライ数字として1ではなく千を表した。

The three letters combined make 1025,
כאה、カアーという言葉は、א、アレフを1ではなく千として、ヘブライ数字として数に変えて、合計すると、1025に成る。
which must be computed from the taking of Constantinople by Mahomet II.,
メフメト2世がコンスタンティノープルを奪取した時点から、1025、数える必要が有る。
a calculation which still holds out several centuries of existence to the enfeebled empire of the sultans,
1025という事は、コンスタンティノープルを首都とするイスラム教の弱まった国が数世紀、存続して持ちこたえる計算である。
at present sustained by all Europe combined.
19世紀に、ヨーロッパの連合の全てが、コンスタンティノープルを首都とするイスラム教の国を支えた。
The MANE THECEL PHARES which Balthazar, in his intoxication, saw written on the wall of his palace by the glare of the torches,
ダニエル書5章で、ベルシャザルは、酒に酔っていた時に、たいまつの光によって、宮殿の壁の上に「メネ メネ テケル ウパルシン」、「メネ テケル ペレス」、「数えられた。量られた。分けられた。」と記されるのを見た。
was an onomantic intuition similar to that of the rabbins.
ダニエル書5章で、ベルシャザルは、ラビの占いでの直感と同じ直感で、「メネ メネ テケル ウパルシン」、「メネ テケル ペレス」、「数えられた。量られた。分けられた。」と記されるのを見た。
Initiated, no doubt, by his Hebrew diviners in the reading of the stars, Balthazar operated mechanically and instinctively upon the lamps of his nocturnal feast, as he would upon the stars of heaven.
疑い無く、ヘブライ人の占星術師がベルシャザルに星々から読み取る秘伝を伝授していた。ベルシャザルは天空の星々から読み取る様に、無意識に直感的に、夜の宴のランプから読み取った。
The three words which he had formed in his imagination
ベルシャザルは、想像の中で、「メネ メネ テケル ウパルシン」、「メネ テケル ペレス」、「数えられた。量られた。分けられた。」という3つの言葉を形成した。
soon
すぐに、
became indelible to his eyes,

「メネ メネ テケル ウパルシン」、「メネ テケル ペレス」、「数えられた。量られた。分けられた。」という３つの言葉は、想像力によって、ベルシャザルの目に焼きついて消えなく成った。
and
そして、
paled all the lights of his banquet.
ベルシャザルの目には、宴の全ての光は印象が薄く成った。
It was easy to predict an end like that of Sardanapalus to a king who abandoned himself to orgies in a besieged town.
「サルダナパールの死」の様な終わりを、町バビロンが敵に包囲されているのに放蕩に身を任せたベルシャザル王に、予言するのは容易であった。
In conclusion,
結論すると、
we have said,
すでに話した様に、
and we repeat,
くり返すと、
that magnetic intuitions alone give value and reality to all kabbalistic and astrological calculations,
磁気の直感だけが全てのカバラ的な占星術的な計算に意味と実現を与える。
puerile possibly, and completely arbitrary, when made without inspiration, by cold curiosity, and in the absence of a powerful will.
直感無しで、霊感無しで、冷めた好奇心で、強い意思無しで、占星術を行った場合は、幼稚な場当たり的な完全にまぐれな物と成る。

CHAPTER XVIII

18

PHILTRES AND MAGNETISM
ほれ薬と磁気の催眠
LET us now adventure in Thessaly, the country of enchantments.
誘惑術の国テッサリアに挑もう。
Here was Apuleius deluded like the companions of Ulysses, and underwent a shameful metamorphosis.
テッサリアでアプレイウスは、オデュッセウスの戦友の様に、惑わされて、ロバへの変身という、恥じるべき変身をした。
Here all is magical,- the birds that fly, the insects humming in the grass, even the trees and flowers;
テッサリアでは、飛ぶ鳥、草の中で羽をうならせている昆虫、木、花といった全てが魔術的である。
here in the moon-light are brewed those poisons which compel love;
テッサリアでは、月光の下で、ほれ薬という毒が作られる。
here spells are devised by the stryges to render them young and lovely like the Charites.
テッサリアでは、ストリゲスによって、女神カリテスの様な若さと美しさをストリゲスに与える呪文が作られる。
O all ye youths, beware!
おおっ！若い人達よ！用心しなさい！
The art of poisoning the reason, or of philtres, seems, as a fact, if traditions may be trusted, to have developed its venomous efflorescence more abundantly in Thessaly than elsewhere;
事実、口伝を信頼して良いのであれば、特に、テッサリアで、理性を毒する技、ほれ薬の技は、開発されて開花した。
there, also, magnetism played its most important part,
磁気は、ほれ薬の最重要な役割を務める。催眠は、ほれ薬の最重要な役割を務める。
for
なぜなら、
exciting or narcotic plants, bewitching and harmful animal substances, derived all their power from enchantments-

刺激性植物または麻酔性植物や、魅惑の有害動物性物質の、全ての力は、誘惑術の儀式から得られる。
that is to say, sacrifices accomplished and words pronounced by sorcerers when preparing philtres and beverages.
誘惑術の儀式とは、ほれ薬や飲み薬を用意する時に、悪人の霊の魔術師が行った犠牲や話した言葉である。
Stimulating substances, and those in which phosphorus predominates, are naturally aphrodisiacal.
刺激性物質や、燐(リン)を多く含む物質は、自然の、ほれ薬である。
Anything which acts strongly on the nervous system may determine passional exaltation,
神経系に強く作用する物質は全て性欲を強めるであろう。
and when a skilful and persevering will knows how to direct and influence these natural tendencies, it can make use of the passions of others to the profit of its own, and will soon reduce the most independent personalities into instruments of its pleasures.
熟練の忍耐強い意思を持つ人が、神経系に強く作用する物質の自然な、ほれ薬としての性質を導き感化を与える方法を知れば、自分の利益のために他人の性欲を利用できるし、独立した他人を自分の快楽の道具にすぐに変えられるであろう。
From such influence it behoves us to seek protection,
ほれ薬の感化から身を守る必要が有る。
and to give arms to the weak is our purpose in writing this chapter.
18 章を書くエリファス レヴィの目的は、武器を弱者に与える事である。
These, in the first place, are the devices of the enemy.
下記は、敵の手段である。
The man who seeks to compel love- we attribute such unlawful manoeuvres to men only, assuming that women can never have need of them- must in the first place make himself observed by the person whom he desires, and must contrive to impress her imagination.
ほれられたい男性は、故意に女性の目に留まり、故意に自身を女性の想像に留めさせる必要が有る。故意に異性の目に留まり、故意に自身を異性の想像に留めさせる、という背徳の手段は、女性には不要な手段と仮定すれば、男性だけに当てはまる。
He must inspire her with admiration, astonishment, terror, even with horror, failing all other resources;

ほれられたい男性は、女性に、敬意、驚き、恐怖、他に無いのであれば不快を抱かせる必要が有る。
but at any cost he must set himself apart in her eyes from the rank of ordinary men,
何としても、ほれられたい男性は、自身を女性の目に普通の男性ではない様に見えさせせる必要が有る。
and, with or against her will, must make himself a place in her memory, her apprehensions, her dreams.
ほれられたい男性は、女性の意に反しても、女性の記憶、思考、夢にあらわれる様にする必要が有る。
The type of Lovelace is certainly not the admitted ideal of the type of Clarissa,
小説「クラリッサ」で、ラヴレースといった人は、クラリッサといった人が受容する理想ではない。
but
しかし、
she thinks of him incessantly to condemn him, to execrate him,
女性は、非難するために、絶え間無く背徳な男性について思考する。
to compassionate his victims,
女性は、背徳な男性による犠牲者である女性達を思いやって、絶え間無く背徳な男性について思考する。
to desire his conversion and repentance;
女性は、背徳な男性が改心して悔い改める事を望んで、絶え間無く背徳な男性について思考する。
next
次に、
she seeks his regeneration by devotion and forgiveness;
女性は、献身と、ゆるしによって、背徳な男性が改心する事を求める。
later on
やがて、
secret vanity whispers to her how grand it would be to fix the affections of a Lovelace,
秘密のうぬぼれが女性に「ラヴレースといった背徳な男性の愛を引きつける事ができたら、何と偉大であろう！」とささやく。
to love him,

秘密のうぬぼれが女性に「ラヴレースといった背徳な男性を愛する事ができたら、何と偉大であろう！」とささやく。
and yet to withstand him.
秘密のうぬぼれが女性に「ラヴレースといった背徳な男性を我慢する事ができたら、何と偉大であろう！」とささやく。
Behold, then, Clarissa surprised into loving Lovelace!
そして、見なさい！クラリッサといった女性は、ラヴレースといった背徳な男性を愛してしまっている事に驚く！
She chides herself,
女性は自分をとがめる。
blushes,
女性は自分を恥じ赤面する。
renounces a thousand times, and loves him a thousand more;
何度も、女性は背徳な男性への愛を絶つが、さらに何度も、女性は背徳な男性を愛してしまう。
then, at the supreme moment,
最後には、
she forgets to resist him.
女性は背徳な男性に抵抗しなく成る。
Had angels been women, as represented by modern mysticism, Jehovah, indeed, would have acted as a wise and prudent father by placing Satan at the gate of heaven.
現代の神秘主義が描く様に、仮に、天使が女性であれば、実に、神ヤハウェは賢明で用心深い父として悪魔サタンを天から追放するという行動をした。(悪魔は存在しない。)
It is a serious imposition on the self-love of some amiable women to find that man fundamentally good and honourable who enamoured them when they thought him a scapegrace.
いけない男性であると思って、ほれた男性が堅苦しいだけの男性であるとわかる事は、優しい女性のうぬぼれへの重い詐欺である。
The angel leaves him disdainfully, saying: "You are not the devil!"
天使の様な女性は「(悪魔であるかの様に、いけない男性と思わせておいて、)あなたは悪魔(であるかの様な、いけない男性)ではないのね！」と話し軽蔑して、いけない男性であると誤解させた男性を捨てる。(悪魔は存在しない。)
Play the devil as well as you can, if you wish to allure an angel.

もし男性が天使の様な女性を誘惑したいのであれば、男性は可能な限り上手に悪魔(であるかの様な、いけない男性)のふりをしなさい。(悪魔は存在しない。)
No licence is possible to a virtuous man.
女性は、堅苦しいだけの男性には、何も許さない。
"For what does he take us?" say the women.
女性は「男性は、どんな事を女性にするのかしら？」と話す。
"Does he think us less strict than he is?"
女性は「男性は、女性は用心が足りないと思っているのかしら？」と話す。
But everything is forgiven in a rascal.
いけない男性には、全てが許される。
"What else could you expect?"
女性は「いけない男性に何を期待すれば良いの？いけない男性には何も期待しないわ！」と話す。
The part of a man with high principles and of rigid character can never be a power save with women whom no one wishes to fascinate;
堅苦しいだけの男性は、男性が誘惑したいとは思わない様な女性にだけ、もてる。堅苦しいだけの男性は、男性が誘惑したいと思う様な女性には、もてない。
the rest, without exception, adore the reprobates.
例外無く、女性は、いけない男性に、ほれる。
It is quite the opposite with men,
正反対に、男性は、天使の様な女性に、ほれる。
and this contrast has made modesty woman's dower,
女性は、いけない男性に、ほれるが、男性は、天使の様な女性に、ほれる、という自然の傾向は、清楚である事を、女性の才能にした。
the first and most natural of her coquetries.
清楚である事は、女性の無上の自然な媚態である。
One of the distinguished physicians and most amiable men of learning in London told me last year that one of his clients,
ロンドンの学の有る優しい名医の１人が、相談者の男性の１人が去年、相談した事を、エリファス レヴィに教えてくれた。
when leaving the house of a distinguished lady, observed to him: "I have just had a strange compliment from the Marchioness of ---.
著名な侯爵婦人の家を去った後に、相談者の男性は「〇〇〇侯爵夫人から不思議な挨拶をされました。」と医者に相談した。

Looking me straight in the face, she said: 'Sir, you will not make me flinch before your terrible glance; you have the eyes of Satan.'"
侯爵夫人は、相談者の男性の顔を真っ直ぐに見ながら、「あなた、恐ろしい目つきをしても私は、たじろぎませんわ。それにしても、あなたの目はサタンの目みたいだわ。」と話した。
"Well," answered the doctor, smiling, "you, of course, put your arms round her neck and embraced her?"
医者は笑いながら相談者に「ええと、あなたは、もちろん、腕を侯爵夫人の首にまわして、侯爵夫人を抱いたんでしょう？」と話した。
"Not at all; I was overwhelmed by her sudden onslaught."
相談者の男性は医者に「まさか。侯爵夫人の不意打ちに圧倒されてしまいました。」と話した。
"Beware how you call on her again, then, my friend, you will have fallen deeply in her estimation!"
医者は相談者の男性に「再び侯爵夫人の家を訪れる際は注意しなさい！あなたは侯爵夫人を深く失望させたかもしれない！」と話した。
The office of executioner is commonly said to go down from father to son.
普通、死刑執行人の仕事は、父から息子へ引き継がれる、と言われている。
Do executioners really have children?
死刑執行人には息子がいるのか？
Undoubtedly,
疑い無く、死刑執行人には息子がいる！
as
なぜなら、
they never fail to get wives.
死刑執行人は妻を手に入れる。
Marat had a mistress who loved him tenderly, he, the loathsome leper;
嫌われていたマラーには、マラーを優しく愛する恋人がいた。
but still it was that terrible Marat, who caused the world to tremble.
マラーに恋人がいたのは、マラーが人々を震え上がらせたからである。
Love, above all in a woman, may be termed a veritable hallucination;
愛は本物の幻と言えるかもしれない。特に、女性には愛は本物の幻と言えるかもしれない。
for want of a prudent motive, it will frequently select an absurd one.
打算に欠けた動機のために、愛は非合理的なものを選ぶ場合が有る。

Deceive Joconde for a baboon, what horror!-
女性は、いけない男性のために嘘をつく！何て恐ろしい！
Ah!
ああっ！
but
しかし、
supposing it is a horror, why not perpetrate it?
恐ろしくても、なぜ恐ろしい事をしてはいけないのか？
It must be pleasant to be occasionally guilty of a small abomination!
時には軽い罪を犯す事は楽しいに違いない！
Given this transcendental knowledge of the woman, another device can be adopted to attract her notice-
女性についての超越的な知を得たら、女性の気を引く別の手段をとる事ができる様に成る。
not to concern oneself with her,
女性で気をもまない様にしなさい。
or to do so in a way which is humiliating to her self-love, treating her as a child and deriding all notion of paying court to her.
女性のうぬぼれを辱めるために、女性を幼子の様に扱いなさい。女性のご機嫌取りを笑いものにしなさい。
The parts are then reversed;
上記で、男性の役と女性の役は逆に成る。
she will move heaven and earth to tempt you;
女性は、男性を誘惑するために、最大限の努力をするであろう。
she will initiate you into secrets which women keep back;
女性は、女性が隠していた秘密を、男性に明かすであろう。
she will vest and unvest before you, making such observations as: "Between women- among old friends- I have no fear about you- you are not a man for me," &c.
女性は、「女性同士みたいに、親友みたいに、あなたについて心配はいらないわね、あなたは私にとっては男性ではないもの。」などと話して(、嘘をついて)、男性の前で、服を着たり脱いだりするであろう。
Then
そして、
she will watch your expression;
女性は、男性の表情を観察する。

if she find it calm and indifferent, she will be indignant;
もし男性の表情が冷静であれば、女性は憤(いきどお)りを感じるであろう。
she will approach you under some pretext,
女性は、何らかの口実をもうけて、男性に近づくであろう。
brush you with her tresses,
女性は、男性に、髪を通りすがりに軽くかすめるであろう。
permit her bodice to slip open.
女性は、服をずらして胸元を見せるであろう。
Women, in such cases, occasionally will risk a violence, not out of desire, but from curiosity, from impatience, and from provocation.
上記の場合に、性欲からではなく、好奇心から、じらされて我慢できずに、挑発するため、女性は男性に大胆に攻める時が有る。
A magician of any spirit will need no other philtres than these;
どんな気質でも、本物の魔術師には、いけない男性で在り女性を幼子扱いする以外の、ほれ薬と女性の気を引く技は不要である。本物の魔術師は、いけない男性で在り、女性を幼子扱いするだけで十分である。
he will also use flattering words, magnetic breathings, slight but voluptuous contacts, by a kind of hypocrisy, and as if unconscious.
本物の魔術師は、女性を喜ばせる言葉、磁気の呼吸、軽い官能的な接触を、偽善を装って、無意識に用いる。
Those who resort to potions are old, idiotic, ugly, impotent.
ほれ薬といった飲み薬に頼る人は、老いぼれた人、知が無い人、醜悪な人、無能な人である。
Where, indeed, is the use of the philtre?
実際、どこで、ほれ薬は役に立つのか？ほれ薬は無駄である！
Any one who is truly a man has always at his disposal the means of making himself loved,
誰でも、本物の男性は常に思い通りに女性に愛される手段を持っている。
providing he does not seek to usurp a place which is occupied.
他の男性で心が占(し)められている女性を奪おうとしない限り、本物の男性は常に思い通りに女性に愛される手段を持っている。
It would be a sovereign blunder to attempt the conquest of a young and affectionate bride during the first felicities of the honeymoon,
蜜月の無上の至福の最中の愛に満ちた結婚をした若い女性を口説くのは大間違いである。

or of a fortified Clarissa already made miserable by a Lovelace, or bitterly lamenting her love.
ラヴレースによって、または、愛によって苦しんだために、心を固めたクラリッサを口説くのは大間違いである。
We shall not discuss here the impurities of black magic on the subject of philtres;
ほれ薬についての黒魔術の汚れた淫らな混ぜ物を話すつもりは無い。
we have done with the coctions of Canidia.
ローマの魔女Canidiaが煮た物とは無縁である。
The epodes of Horace tell us after what manner this abominable Roman sorceress compounded her poisons,
ホラティウスの「エポーデス」に、憎むべきローマの魔女Canidiaが調合した、ほれ薬といった毒が記されている。
while for the sacrifices and enchantments of love, we may refer to the Eclogues of Virgil and Theocritus, where the ceremonials for this species of magical work are minutely described.
ウェルギリウスの「牧歌」とテオクリトスの「牧歌」に、ほれ薬といった誘惑術、誘惑術のための生贄といった儀式、悪人の霊の魔術の作業が記されている。
Nor shall we need to reproduce the recipes of the Grimoires or of the Little Albert, which any one can consult for themselves.
「Little Albert」といった魔術書に記されている、ほれ薬の処方せんを記す必要は無いであろう。
All these various practices connect with magnetism or poisonous magic,
ほれ薬といった誘惑術の実践は、磁気の催眠か、有毒な魔術につながる。
and are either foolish or criminal.
ほれ薬といった誘惑術の実践は、愚行か、犯罪につながる。
Potions which enfeeble mind and disturb reason assure the empire already conquered by an evil will,
ほれ薬といった精神を弱め理性を妨げる飲み薬は悪意の力を助長する。
and it was thus that the empress Casonia is said to have fixed the savage love of Caligula.
カリグラの妻カエソニアは、ほれ薬でカリグラの狂った性欲を引き留めたと言われている。

Prussic acid is the most terrible agent in these envenomings of thought,
青酸は思考にとっての恐ろしい毒である。
and hence we should all beware of extractions with an almond flavour,
青酸といったアーモンド臭のする抽出物に用心するべきである。
and never tolerate in bedchambers the presence of laurel-almond, datura stramonium, almond soaps or washes, and generally all perfumes in which this odour predominates, above all, when its action on the brain is seconded by that of amber.
特に、アーモンド臭のする物の脳への作用が龍涎香によって助長される時は、laurel-almond、白花洋種朝鮮朝顔、アーモンドのせっけん、液体のアーモンド、アーモンド臭の強い香を寝室に置くなかれ。
To weaken the activity of intelligence is to strengthen proportionally the forces of unreasoning passion.
知力を弱めるほど、非理性的な肉欲の力は強まる。
Love of that kind which the malefactors we are concerned with would inspire is a veritable stupefaction
ほれ薬によって悪人が抱かせたい性欲を催した状態とは、知力の麻痺状態である。
and the most shameful of moral bondages.
ほれ薬によって悪人が抱かせたい性欲を催した状態とは、精神が性欲にとらわれた恥じるべき状態である。
The more we enervate a slave, the more incapable we make him of freedom,
奴隷を弱めるほど、奴隷は自由に成る力が弱まる。
and here lies the true secret of the sorceress in Apuleius and the potions of Circe.
アプレイウスの「黄金のロバ」の魔女の本当の秘密、キルケの飲み物は、知力などを弱める毒であった。
The use of tobacco, by smoking or otherwise, is a dangerous auxiliary of stupefying philtres and brain poisons.
喫煙といった、たばこの使用は、知力を麻痺させる、ほれ薬や脳への毒を助ける危険性が有る。
Nicotine, as we know, is not less deadly than prussic acid,
知られている様に、青酸の様に、たばこのニコチンは致命的である。

and is present in tobacco in larger quantities than is this acid in almonds.
たばこのニコチンは、アーモンドの青酸より、量が多い。
The absorption of one will by another frequently changes a whole series of destinies,
他人が、ある人の意思を同化すると、一連の人々の運命が全て変わる時が有る。
and
そのため、上記のため、
not for ourselves only should we watch our relations, learning to distinguish pure from impure atmospheres,
他人との交際に気をつけるべきなのは、清い雰囲気と汚れた雰囲気を見分けられる様に学ぶのは、自分のためだけではなく他人のためである。
for
なぜなら、
the true philtres, and those most dangerous, are invisible;
本物の、ほれ薬は目に見えない。本物の、ほれ薬の危険性は目に見えない。
本物の、ほれ薬は、星の光である。ｃｙ
these are the currents of vital radiating light,
本物の、ほれ薬は、命が放つ光の流れである。本物の、ほれ薬は、星の光である。
which, mingling and interchanging, produce attractions and sympathies,
星の光によって、男性の心と女性の心は解け合って、やり取りして、星の光は、引き寄せと共感をもたらす。
as magnetic experiments leave no room to doubt.
星の光は、磁気の実験の様に、疑う余地が無い。
The history of the Church tells us that an arch-heretic named Marcos infatuated all women by breathing on them,
教会史に、大異端者 Marcos が息を吹きかけて女性の理性を失わせた、と記されている。
but his power was destroyed by a valiant Christian female, who forestalled him in breathing, and said to him: "May God judge thee!"
ある勇敢なキリスト教徒の女性が先に異端者 Marcos に息を吹きかけて「神が、お前を裁く様に！」と話して異端者 Marcos の力を失わせた。
The curé Gaufridy, who was burnt as a sorcerer,

教区司祭ゴーフリディは、魔術師として燃やされて殺された。
pretended to enamour all women who came in contact with his breath.
ゴーフリディは、息で女性を誘惑した、と自認した。
The notorious Father Girard, a Jesuit, was accused by his penitent, Mlle. Cardier, of completely destroying her self-control by breathing on her.
イエズス会士である悪名高いジラール神父に懺悔(ざんげ)していたカディエール嬢は、ジラール神父が息を吹きかけてカディエールの自制心を失わせたと言い訳して、ジラール神父を告発した。
The excuse was most necessary to minimise the horrible and ridiculous nature of her accusations against this priest,
カディエールの言い訳は、ジラール神父に対するカディエールの告発の恐ろしい非合理的な性質を最小に抑えるために必要であった。
whose guilt, moreover, has never been well established,
ジラール神父の有罪の証明は不十分である。
though,
しかし、
consciously or unconsciously, he had certainly inspired an exceedingly shameful passion in the miserable girl.
故意にしろ無意識にしろ、ジラール神父はカディエールに恥ずかしい強い性欲を抱かせた。
"Mlle. Ranfaing, having become a widow in 16--," says Dom Calmet in his "Treatise on Apparitions,"
下記は、ドン カルメの「霊のあらわれについて」に記されている。
Ranfaing 嬢は、16〇〇年に未亡人に成った。
"was sought in marriage by a physician named Poirot.
ポアロという医者が、Ranfaing に求婚した。
Failing to obtain a hearing, he thereupon gave her potions to induce love,
ポアロは、求婚を聞き入れてもらえなかったので、Ranfaing に、ほれ薬を飲ませた。
and these caused extraordinary derangements in the health of the lady, increasing to such a degree that she was believed to be possessed,

Ranfaingは、ほれ薬が原因で健康が大きく乱れて、悪霊に憑依されたと信じるまでに成った。
and physicians, baffled by her case, recommended her for the exorcisms of the Church.
医者達は、困惑して、Ranfaingに教会の悪魔払いをすすめた。(悪魔は存在しない。)
Thereupon, by command of M. de Porcelets, Bishop of Toul, the following were named as her exorcists:
下記は、トゥールの司教M. de Porceletsの命による、Ranfaingの悪魔払い師である。(悪魔は存在しない。)
M. Viardin, doctor in theology, the state councillor of the Duke of Lorraine, a Jesuit, and a capuchin,
ロレーヌの公爵の国家顧問、神学博士M. Viardin、あるイエズス会士、あるカプチン修道会士。
but in the long course of their ceremonies, almost all the clergy of Nancy, the aforesaid lord bishop, the bishop of Tripoli, suffragan of Strasbourg, M. de Nancy, formerly ambassador of the most Christian King at Constantinople and then priest of the Oratory, Charles of Lorraine, Bishop of Verdun, two Sorbonne doctors specially deputed to assist, frequently exorcised her in Hebrew, in Greek, and in Latin,
ただし、長期の悪魔払いの儀式中に、ナンシーのほぼ全ての聖職者、トゥールの司教M. de Porcelets閣下、トリポリの司教、ストラスブールの付属司教、信心深いキリスト教徒の王の下で旧コンスタンティノープル駐在大使であったオラトリオ会の司祭M. de Nancy、ヴェルダンの司教ロレーヌのシャルル、助手として特別に代表に選ばれた2人のソルボンヌ大学の博士は、ヘブライ語、ギリシャ語、ラテン語で、Ranfaingに悪魔払いをした。(悪魔は存在しない。)
and she invariably replied to them pertinently, though she herself could scarcely read even Latin.
Ranfaing自身は(、フランス語以外は、)ラテン語すら読めなかったが、Ranfaingは常に適切に悪魔払い師に答えた。(悪魔は存在しない。)
Mention is made of the certificate given by M. Nicholas de Harlay, learned in the Hebrew tongue, who recognised that Mlle. Ranfaing was really possessed, that she had answered the mere motion of his lips without any uttered words, and had given numerous other proofs.

ヘブライ語の学識が有る M. Nicholas de Harlay は、Ranfaing 嬢が本当に憑依されたと認めた。M. Nicholas de Harlay といった多数の人々の証言では、悪魔払い師が言葉を発音しないで唇を動かすだけで、Ranfaing は答えられた。(悪魔は存在しない。)
The sieur Garnier, doctor of the Sorbonne, having also commanded her several times in the Hebrew language,
ソルボンヌ大学の博士ガルニエ先生は、ヘブライ語で数回、Ranfaing に命令した。
she replied lucidly,
Ranfaing は、明確に答えた。
but in French, saying that the pact bound her to speak in ordinary language.
ただし、Ranfaing は、普通の言語で話す様に契約で縛られていると話して、フランス語で答えた。
The demon added: "Is it not sufficient for me to shew that I understand what you say?"
Ranfaing の悪霊は「私が、お前の話している事を理解しているのを見せるだけで私には十分ではないか？」と話した。
The same doctor, addressing him in Greek, inadvertently used one case for another,
ソルボンヌ大学の博士ガルニエは、ギリシャ語で Ranfaing に話しかけている時に、故意ではなく、名詞か形容詞の格を取り違えた。
whereupon the possessed woman, or rather the devil, said: "You have blundered."
悪霊に憑依された女性 Ranfaing というよりは悪霊は「お前、間違えたな。」と話した。
The doctor replied in Greek, "Point out my error."
ソルボンヌ大学の博士ガルニエは、ギリシャ語で Ranfaing に「私の誤りを指摘しなさい。」と話した。
The devil answered, "Be satisfied that I mention the mistake; I shall tell you no more."
悪霊は「俺が『お前、間違えたな。』と話しただけで満足しな。俺は、お前に、これ以上、教えるつもりは無い。」と答えた。
The doctor bade him be silent in Greek,
ソルボンヌ大学の博士ガルニエは、ギリシャ語で Ranfaing に「黙る様に。」と命令した。

and he retorted, "You bid me be silent, and I will not be silent."
悪霊は「お前が俺に黙れと命令しても、俺は黙るつもりは無い。」と答えた。
This remarkable example of hysterical affection carried into the region of ecstasy and demonomania, as the consequence of a potion administered by a man who believed that he was a sorcerer,
上記の、Ranfaingは、ほれ薬を飲まされた結果として理性を失う異常をきたして忘我状態と憑依状態にまで成った注目するべき例である。Ranfaingに、ほれ薬を飲ませたポアロという男は、自分は魔術師であると信じていた。
proves, better than anything we could say,
上記の、Ranfaingの例は、下記を、エリファス レヴィが説明するより良く証明している。
the omnipotence of will and imagination reacting one upon another,
意思と想像は全能で相互に作用し合う。
and the strange lucidity of ecstatics or somnambulists, who comprehend speech by reading it in thought, though they have no knowledge of the words.
忘我状態の人または催眠状態の人には、言語の知識が無くても、思考から読み取って話す言葉の意味を理解する、不思議な直感的理解が存在する。
I make no question as to the sincerity of the witnesses cited by Dom Calmet;
ドン カルメの話の証人の正直さを疑わない。
I am merely astonished that men so serious passed by the difficulty which the pretended demon experienced over answering in a tongue foreign to the sufferer.
学者達が、悪霊が、Ranfaingの知らない言語に答える時に「普通の言語で話す様に契約で縛られている。」と話してフランス語で答えて、とぼけた点を見過ごした事に驚くばかりである。
Had their interlocutor been what they understood by a demon, he would have spoken as well as understood Greek;
仮に、学者達の話し相手が学者達が考えている様な悪霊であるならば、悪霊はギリシャ語を理解しギリシャ語を話して答えたであろう。
the one would have been as easy as the other to a spirit so learned and satirical.
仮に、学者達が考えている様に悪霊が学識の有る皮肉な霊であるならば、悪霊にはギリシャ語を話す事は他の事と同様に容易であったであろう。
Dom Calmet does not stop here with his history;

下記の様に、「霊のあらわれについて」で、ドン カルメは話している。
he enumerates a long series of insidious questions and unserious injunctions on the part of the exorcisors,
悪魔払い師達は、長い一連の狡猾な質問と不真面目な命令をした。
and a like sequence of more or less congruous replies by the poor sufferer, who was always ecstatic and somnambulistic.
常に忘我状態、催眠状態であった Ranfaing は、一連の狡猾な質問と不真面目な命令に、多かれ少なかれ、適切に答えた。
It is needless to add that the excellent father draws precisely the luminous conclusions of the not less excellent M. de Mirville.
神父ドン カルメが M. de Mirville と同じ、悪魔が存在するという誤った結論を導いてしまったのは言うまでもない。(悪魔は存在しない。)
The phenomena being above the comprehension of the witnesses, they were all ascribed to perdition.
Ranfaing の現象は学者達の理解を超えていたので、学者達は全てを地獄の悪魔のせいにした。(悪魔は存在しない。)
Splendid and instructed conclusion!
何という結論！
The most serious part of the business is that the physician Poirot was arraigned as a magician, confessed, like all others, under torture, and was burnt.
Ranfaing の出来事の深刻な所は、Ranfaing に、ほれ薬を飲ませた医師ポアロが、魔術師として非難されて、他の全ての人々の様に、拷問で魔術師であると自白させられて、燃やされて殺された事である。
Had he, by any potion, really attempted the reason of the woman in question, he would have deserved punishment as a poisoner;
仮に、ポアロが、何らかの飲み薬を飲ませて、Ranfaing の理性を本当に誘惑したのであれば、ポアロは毒殺犯として罰を受けるのが適切であろう。
that is the most that we can say.
上記が、エリファス レヴィが言える事である。
But the most terrific of all philtres are the mystical exaltations of misdirected devotion.
最も恐ろしい、ほれ薬は、誤った信心による神秘主義的な興奮である。
Will ever any impurities equal the nightmares of St Anthony or the tortures of St Theresa and St Angela de Foligny?

「聖アントニウスの誘惑」の夢魔や、St Theresa と St Angela de Foligny の苦しみに等しい汚れた淫らな混ぜ物が存在するであろうか？「聖アントニウスの誘惑」の夢魔や、St Theresa と St Angela de Foligny の苦しみに等しい汚れた淫らな混ぜ物は存在しない！
The last applied a red hot iron to her rebellious flesh, and found that the material fire was cooling to her hidden ardours.
St Angela de Foligny は、赤熱した鉄をもてあました肉体に当てて、物質的な火が隠された情熱を冷やす事を見つけた。
With what violence does nature cry out for that which is denied her, but is brooded over continually to increase detestation thereof!
何て激しい力で、自然は、女性が抑えた肉欲、女性が憎悪をつのらせて思いつめ続けた肉欲を求めて、叫び声を上げるのか！
The pretended bewitchments of Magdalen Bavan, of Mlles, de la Palud, and de la Cadière, began with mysticism.
Magdalen Bavan、de la Palud、カディエールの、呪われたふりは、神秘主義から始まった。
The excessive fear of a given thing makes it almost invariably inevitable.
恐れ過ぎると逃れられなくなる。
To follow the two curves of a circle is to reach and to meet at the same point.
円の中では、ある点から遠ざかる 2 つの曲線をたどると、2 つの曲線は近づいて衝突する。
Nicholas Remigius, criminal judge of Lorraine, who burnt alive eight hundred women as sorcerers,
ロレーヌの裁判官ニコラス レミーは、魔女であるとして 800 人の女性を生きたまま燃やして殺した。
beheld magic everywhere;
ニコラス レミーは、いたる所に魔術を見た。
it was his fixed idea,
ニコラス レミーが何でも魔術に結びつけるのは、ニコラス レミーの固定観念であった。
his mania.
ニコラス レミーが何でも魔術に結びつけるのは、ニコラス レミーの狂気であった。
He was eager to preach a crusade against sorcerers,

ニコラス レミーは魔術師と戦う様に十字軍を説教したかった。
with whom Europe, in his opinion, was swarming;
ニコラス レミーの自説では、ヨーロッパは魔術師で、あふれていた。
in despair that his word was not taken when he affirmed that nearly everyone in the world had been guilty of magic, he ended by declaring that he was himself a sorcerer,
ニコラス レミーは、世界中の全ての人が魔術師で有罪であると主張したが、取り上げてもらえず、自暴自棄に成って、ニコラス レミー自身が魔術師であると告白するまでに成った。
and was burned on his own confession.
ニコラス レミーは、ニコラス レミー自身が魔術師であると告白したので、燃やされて死んだ。
To preserve ourselves against evil influences, the first condition is therefore to forbid excitement to the imagination.
邪悪な感化力から身を守るための第一条件は、想像で興奮しない事である。
All those who are prone to excitement are more or less mad,
多かれ少なかれ、興奮し易い人は狂っている。
and a maniac is ever governed by his mania.
狂気によって、狂人を支配できてしまう。
Place yourself, then, above puerile fears and vague desires;
幼稚な恐怖と無際限の欲望を超越しなさい。
believe in supreme wisdom,
無上の知を信じなさい。無上の知が存在する事を信じなさい。
and be assured that this wisdom, having given you understanding as the means of knowledge, cannot seek to lay snares for your intelligence or reason.
無上の知を知る手段として理解力をあなたに与えている、無上の知は、あなたの知性、理性を陥れるはずが無い事を確信しなさい。
Everywhere about you, you behold effects proportioned to their causes;
あなたの周りで、いたる所で、原因と結果がつり合っているのを見る事ができる。
you find causes directed and modified in the domain of humanity by understanding;
理解力によって、人の力の範囲で、原因を傾けられて変えられるのを見つける事ができる。

in a word,
要するに、
you find goodness stronger and more respected than evil;
善は悪より強いのを見つける事ができる。善は悪より優れているのを見つける事ができる。
why should you assume an immense unreason in the infinite, seeing that there is reason in the finite?
有限の中で論理が存在する事を見ながら、なぜ無限の中で無限の非論理的なものが存在すると誤って推測するのか？
Truth is hidden from no one.
誰に対しても、真理は隠されていない。真実は隠されていない。
God is visible in His works,
神を神の作品の中に見る事ができる。神を神の業(わざ)に見る事ができる。
and He requires nothing contrary to its nature from any being,
全ての存在に対して、神は自然に反するものを求めない。
for
なぜなら、
He is himself the author of that nature.
神は自然の創造主である。神が自然を創造した。
Faith is confidence;
信心とは信頼である。信心とは確信である。
have confidence,
信頼しなさい。確信しなさい。
not in men who malign reason,
論理を中傷する人を信頼するなかれ。論理を中傷する人を信じるなかれ。
for
なぜなら、
they are fools or impostors,
論理を中傷する人は、愚者か、詐欺師である。
but in the eternal reason
永遠の論理を信頼しなさい。永遠の論理を確信しなさい。
which is the Divine Word,
永遠の論理は神の言葉である。永遠の論理は神の言葉イエスである。
that true light which is offered like the sun to the intuition of every human creature coming into this world.

永遠の論理、神の言葉、イエスは、太陽の様に差し出された、この世に生まれる全ての被造物である人の直感を照らす、本物の光である。
If you believe in absolute reason,
もし絶対の論理を信じれば、
and if you desire truth and justice before all things,
何物よりも、もし真理と正義を望めば、
you will have no occasion to fear anyone,
何ものも恐れる理由が無く成るであろう。何ものも恐れなく成るであろう。
and you will love those only who are deserving of love.
愛するに値するものだけを愛するであろう。愛されるに値するものだけを愛するであろう。
Your natural light will repel instinctively that of the wicked,
自然な善人の光は無意識に悪人の光を斥(しりぞ)けるであろう。
because
なぜなら、
it will be ruled by your will.
人の意思は人の光を統治している。
Thus,
上記の様に、
even poisonous substances, which it is possible may be administered to you, will not affect your intelligence;
混入されるかもしれない、有毒なものが善人の知性を侵す事は無いであろう。
ill, indeed, they may make you, but never criminal.
実に、病気は、善人を病気にするかもしれないが、善人を罪人にする事は無い。
What most contributes to render women hysterical is their soft and hypocritical education;
女性が興奮し易い者に成る最大の原因は軟弱な偽善的な教育に有る。
if they took more exercise,
もし女性が鍛錬していれば、
if they were instructed more frankly and fully in matters of the world,
もし女性が俗世の問題をありのままに十分に教えられれば、
they would be less capricious,
女性は気まぐれを最小に抑えるであろう。
and consequently less accessible to evil tendencies.
結果的に、女性は邪悪な傾向に動かされ難いであろう。

Weakness ever sympathises with vice,
弱さは悪徳と同調する。
because
なぜなら、
vice is a weakness which assumes the mask of strength.
悪徳は弱さである。悪徳は強さの仮面をかぶった弱さである。
Madness holds reason in horror,
狂気は恐怖で理性を抑える。
and on all subjects it delights in the exaggerations of falsehood.
全てのものについて、狂気は嘘の誇張を喜ぶ。
In the first place, therefore,
第一に、
cure your diseased intelligence.
あなたの病んだ知性を治しなさい。
The cause of all bewitchments, the poison of all philtres, the power of all sorcerers, are there.
呪いの原因、ほれ薬の毒、悪人の霊の魔術師の力の源は、あなたの病んだ知性に有る。
As to narcotics or other drugs which may be administered to you, it is a subject for the physician and the law,
麻薬混入といった薬物混入は、医者と法の問題である。
but
しかし、
we do not think that such enormities will be largely reproduced at this day.
人は、今も薬物混入は昔以上に行われているとは思わない。
Lovelaces no longer stupefy Clarissas otherwise than by their gallantries,
ラヴレースの様な背徳な男性達は、親切な言動によってのみ、クラリッサの様な女性達の知力を麻痺させる。
and potions, like abductions by masked men and imprisonments in subterranean dungeons, have even passed out of our romances.
中世の様に、仮面の男どもによる誘拐や地下牢への監禁の様に、飲み薬の混入は過去の物と成った。
All these must be relegated to the Confessional of the Black Penitents or the ruins of the Castle of Udolpho.

薬物混入を「the Confessional of the Black Penitents」、「黒い懺悔(ざんげ)者の懺悔(ざんげ)室」と小説「ユードルフォの秘密」のユードルフォ城の残骸にまで追い払う必要が有る。

CHAPTER XIX

19

THE MASTERY OF THE SUN
太陽の熟達

WE come now to that number which is attributed in the Tarot to the sign of the sun.
タロットで太陽の象徴が描かれている数19に至った。
The denary of Pythagoras and the triad multiplied by itself
19は、ピタゴラスの10つ1組と、3つ1組を3つ1組で増やした、3組の3つ1組である。
represent wisdom in its application to the absolute.
19は、絶対に応用した知を表す。19は、神に応用した知を表す。
It is with the absolute, therefore, that we are concerned here.
19章では絶対について記す。
To discover the absolute in the infinite,
無限の中の絶対の探求、神の中の絶対の探求、
the indefinite,
無際限の中の絶対の探求、
and the finite,
有限の中の絶対の探求、
such is the great work of the sages,
絶対の探求は、賢者の「大いなる務め」である。
that which is termed by Hermes the work of the sun.
ヘルメスは、絶対の探求を、「太陽の作業」と呼んだ。
To find the immovable foundations of true religious faith,
本物の宗教の不動の基礎の探求、本物の信心の不動の基礎の探求、
of philosophical truth,
哲学の不動の基礎の探求、真理の不動の基礎の探求、
and of metallic transmutation,
錬金の不動の基礎の探求、
this is the whole secret of Hermes,
不動の基礎の探求は、ヘルメスの秘密の全てである。
this is the philosophical stone.
不動の基礎とは、賢者の石である。
Now, this stone is both one and manifold;

賢者の石は唯一であり全てである。
it is decomposed by analysis
分析によって、賢者の石は、粉々に分けられる。
and recomposed by synthesis.
総合によって、賢者の石は、建て直される。
In the analysis it is a powder,
分析中は、賢者の石は、粉である。
the alchemical powder of projection;
分析中は、賢者の石は、卑金属を金に変える錬金で溶けている卑金属に投入する賢者の石の粉である。
before the analysis and in the synthesis it is a stone.
分析前と総合中は、賢者の石は、石である。
The philosophical stone, say the masters, must not be exposed to the air, nor to the eyes of the profane;
錬金術師達は「賢者の石を大気にさらすなかれ。」、「賢者の石を大衆の目にさらすなかれ。」と話している。
it must be kept in concealment
賢者の石を、隠す必要が有る。
and preserved carefully in the most secret receptacle of the laboratory,
賢者の石を、研究室の、無上の秘密の容器の中に用心して保管する必要が有る。
the key of the place being always carried upon the person.
賢者の石が有る研究室の鍵を常に身につける必要が有る。
He who possesses the great arcanum is truly king and is above any king,
大いなる秘密を所有する人は、全ての権力者を超越した、本物の王者である。
for
なぜなら、
he is inaccessible to all fears
大いなる秘密を所有する人、本物の王者は、全ての恐怖を近づけない。
and to all vain hopes.
大いなる秘密を所有する人、本物の王者は、全ての空虚な希望を近づけない。
In any malady of soul or body, a single fragment broken from the precious stone, a single grain of the divine powder, are more than sufficient for their cure.

宝石の様な賢者の石の一断片だけで、神の粉の様な賢者の石の粉の一粒だけで、魂や肉体の全ての病気を治せる。
"He that hath ears to hear, let him hear," as the Master said.
マタイによる福音 11 章 15 節で主イエスは「耳の有る者は、聞け。」と話している。
Salt, sulphur, and the mercuries are only accessory elements
塩、硫黄、水銀は、補助的な元素に過ぎない。塩、硫黄、水銀は、補助的な要素に過ぎない。
and passive instruments of the great enterprise.
塩、硫黄、水銀は、「大作業」の受容的な道具である。
Everything depends, as we have said, upon the interior magnes of Paracelsus.
すでに話した様に、全てはパラケルススが話している精神的な磁石にかかっている。
The work consists entirely in projection,
「大作業」の全ては溶けている卑金属への賢者の石の粉の投入にかかっている。
and projection is accomplished perfectly by the effective and realisable intelligence of a single word.
唯一の言葉の、実践的な実現可能な知が、溶けている卑金属への賢者の石の粉の投入を完全に果たす。
There is but one important operation, and that is sublimation,
重要な作業は、昇華である。
which is nothing else, according to Geber, but the elevation of the dry substance by means of fire, with adherence to its proper vessel.
ジャービル イブン ハイヤーンによれば、昇華とは、乾いているものを火によって高めて、ふさわしい容器に定着させる事である。
He who is desirous of understanding the great word and of possessing the great arcanum, after studying the principles of our Doctrine, should read the Hermetic philosophers carefully,
大いなる言葉を理解したい人は、大いなる秘密を所有したい人は、「高等魔術の教理」の原理を学んだ後に、錬金術師の哲学を用心して読み取るべきである。
and
そうすれば、
he will doubtless attain initiation, as others have attained it;

他の達道者が到達した様に、疑い無く、秘伝伝授に到達するであろう。
but
ただし、
for the key of their allegories he must take the one dogma of Hermes, contained in the Emerald Table,
錬金術師の例え話を理解する鍵として、「エメラルド板」に記されている、「上のものは下のものから類推可能である。下のものは上のものから類推可能である。」というヘルメスの唯一の考えを理解する必要が有る。
and
そして、
to classify the knowledge and direct the operation he must follow the order indicated in the kabbalistic alphabet of the Tarot,
知を分類するために、作用を傾けるために、タロットのカバラのアルファベットである大アルカナで表されている順序をたどる必要が有る。
of which an absolute and complete explanation will be given in the last chapter of this work.
本書「高等魔術の祭儀」の 22 章で、タロットの大アルカナの完全な説明を与えるつもりである。
Among the rare and priceless treatises which contain the mysteries of the great arcanum, the "Chemical Pathway or Manual" of Paracelsus must be placed in the first rank, as comprising all the mysteries of demonstrative physics and the most secret kabbalah.
パラケルススの「化学の道または手引き」は、大いなる秘密の神秘が記されている、実証的な自然科学の全ての神秘と無上の秘密のカバラが記されている、金銭では買えない無上の稀覯本である。
This unique manuscript is preserved in the Vatican Library;
バチカン図書館に、パラケルススの「化学の道または手引き」の唯一の手書きの原本が保管されている。
a copy was transcribed by Sendivogius,
Sendivogius は、パラケルススの「化学の道または手引き」の写本を作った。
and was used by Baron Tschoudy when composing the Hermetic Catechism contained in his work entitled "The Blazing Star."
ツォーディ男爵は「燃える星」で錬金術の教理問答集を記す際に、パラケルススの「化学の道または手引き」の Sendivogius による写本を利用した。
This catechism, which we point out to instructed kabbalists as a substitute for the incomparable treatise of Paracelsus,

ツォーディ男爵の「燃える星」の錬金術の教理問答集を、教養の有るカバリストに、パラケルススの「化学の道または手引き」の代わりとして、すすめる。
expounds all the essential principles of the great work in a form so clear and complete
ツォーディ男爵の「燃える星」の錬金術の教理問答集では、大作業の全ての絶対必要な原理が、明確な形で、完全な形で、説明されている。
that a person must be absolutely wanting in the quality of occult understanding if he fail in attaining the absolute truth by its study.
もし、ツォーディ男爵の「燃える星」の錬金術の教理問答集を学んで、絶対の真理に到達できない人は、隠された学問の理解力が完全に欠けている人に違いない。
We shall now give a succinct analysis of this work, together with a few words by way of commentary.
注釈として、いくつかの言葉で、大作業を要約した分析を与えよう。
Raymond Lully, one of the grand and sublime masters of science,
ライムンドゥス ルルスは、自然科学の大いなる畏敬するべき錬金術師である。
says that before we can make gold we must have gold.
ライムンドゥス ルルスは「金を作る前に、金を作れる様に成る前に、金を所有する必要が有る。」と話している。
Out of nothing we can make nothing;
人は、無からは何も作れない。
wealth is not absolutely created;
富は、作る物ではない。
it is increased and multiplied.
富は、増やす物である。
Hence, let aspirants to knowledge understand thoroughly that neither miracles nor jugglers' feats are required of the adept.
知の探求者は、達道者が不自然な奇跡を求めていない事を、十分に理解しなさい。
Hermetic science, like all real sciences, is mathematically demonstrable.
自然科学といった他の現実的な学問の様に、錬金術は、数学的に実証可能である。
Even its material results are as exact as a well-worked equation.
正しく作動する方程式と同じくらい、錬金術の物質的な結果は正確である。

Hermetic gold is not only a true doctrine, a shadowless light, truth unalloyed with falsehood;
錬金術の金は、本物の考え、影の無い光、嘘の無い真理、だけではない。錬金術の金は、本物の考え、影の無い光、嘘の無い真理でもある。
it is also material, actual, pure gold, the most precious which can be found in the veins of the earth,
錬金術の金は、物質的な、実際の、土の鉱脈で見つかる最も貴重な物、純金でもある。
but
しかし、
the living gold, living sulphur, or true fire of the philosopher, must be sought in the house of mercury.
水銀の家の中に、生きている黄金、生きている硫黄または本物の錬金術師の火を探求する必要が有る。
This fire feeds on air;
本物の錬金術師の火は風で生きている。
to express its attractive and expansive power, a better comparison is impossible than that of lightning,
本物の錬金術師の火の引き寄せる力と展開させる力を説明するには、雷に例えるのが最適である。
which primally is a dry and terrestrial exhalation united to humid vapour,
最初は、雷は、乾いた地上の発散物である。雷は、湿った蒸気と結合している。
and afterwards, in virtue of its exaltation, assuming an igneous nature, acts on its inherent humidity, which it attracts and transmutes into its own nature,
次に、雷は、雷の上昇する力で、火の様な性質を帯びて、雷に付き物である湿気に作用する。雷は、湿気を引き寄せて雷の火の様な性質に変える。
after which it falls rapidly to earth, where it is drawn by a fixed nature similar to its own.
後に、雷は、雷の固定される性質に似た、固定された物の性質に引き寄せられて、速やかに地に降下する。
These words, enigmatic in form but clear in essence, express openly what the philosophers understand by their mercury fructified by sulphur, becoming the master and regenerator of salt;

上記の、言葉は謎であるが意味は明確である言葉は、硫黄が結実させた、塩の王者と変革者に成った、錬金術師の水銀によって、錬金術師が理解する物を隠さないで表している。
it is AZOTH, universal magnesia, the great magical agent, the astral light, the light of life, fertilised by anim-ic force, by intellectual energy, which they compare to sulphur on account of its affinities with divine fire.
本物の錬金術師の火、雷、水銀とは、AZOTH、普遍のマグネシア、大いなる魔術の代行者、星の光、命の光、霊の力が繁殖させたもの、知の力が繁殖させたもの、神の火に似ているので硫黄に例えているものである。
As to salt, it is absolute matter.
塩とは物質である。
All that is material contains salt,
物質的なものは全て塩を含んでいる。
and all salt can be converted into pure gold by the combined action of sulphur and mercury,
硫黄と水銀を協力させた作用によって、塩を純金に変える事ができる。
which at times act with such swiftness that transmutation can take place in an instant, or in an hour, without labour for the operator and almost without expense;
速い時には、一瞬で、または、１時間で、苦も無く、ほとんど無料で、錬金できる。
at other times, when the tendencies of the atmospheric media are more contrary, the operation requires several days, months, and, occasionally, even years.
大気中の仲介するもの(である星の光)の傾向が逆風の時には、錬金に、何日も、何か月も、何年もかかる。
As we have already said,
すでに話した様に、
there are two palmary natural laws-
２つの超自然的な法が存在する。２つの力が存在する。
two essential laws-
２つの自然の法が存在する。２つの力が存在する。
which, balanced one against another, produce the universal equilibrium of things.

2つの力は、相互に対立して、つり合って調和して、ものの普遍のつり合いをもたらしている。
These are fixity and motion,
2つの力は、固定と運動である。
analogous to truth and discovery in philosophy,
2つの力、固定と運動は、哲学における真理と発見に対応している。
and in absolute conception to necessity and liberty,
2つの力、固定と運動は、神の概念における必然と自由に対応している。
which are the very essence of God.
必然と自由は、神の性質である。
The Hermetic philosophers give the name of fixed to all which is ponderable, to all which tends by its nature to central rest and immobility;
錬金術師は、重みが有る物に、中心の静止と不動に向かう傾向が有る物に、固定された物という名前を与えた。
whatsoever obeys more naturally and readily the law of motion, they term volatile;
錬金術師は、自然に容易に運動の法に従う物を、気化し易い物と呼んだ。
and they compose their stone by analysis,
錬金術師は、分析によって、賢者の石を粉々に分ける。
that is, the volatilisation of the fixed;
分析とは、固定された物の気化である。
then by synthesis,
錬金術師は、総合によって、賢者の石を建て直す。
that is, the fixation of the volatile,
総合とは、気化し易い物の固定である。
which they operate by applying to the fixed, called their salt, sulphurated mercury or light of life, directed and rendered omnipotent by a secret operation.
錬金術師は、固定された物を、賢者の塩と呼んでいる。錬金術師は、秘密の作用によって傾けられた命の光、秘密の作用によって全能に成った命の光を、硫化水銀と呼んでいる。錬金術師は、硫化水銀を、賢者の塩に応用して、気化し易い物を固定する。(硫化水銀は硫黄が水銀と結合したものである。)
They possess themselves in this manner of all nature,
上記の方法で、錬金術師は、全ての自然を所有する。
and their stone is found wherever there is salt,

賢者の石は、塩が有る所で見つかる。
which is equivalent to saying that
言い換えると、
no substance is foreign to the great work,
「大作業」と無縁な物質は存在しない。「大いなる務め」と無縁な者は存在しない。全ての者は「大いなる務め」に関係する。
and that even the most apparently contemptible and vile matters can be changed into gold,
劣って見えるものを金に変えられる。
which is true in this sense,
上記は、正しい。
as we have said, that
すでに話した様に、
all contain the fundamental salt,
全てのものは、基礎の塩を含んでいる。
represented in our emblems by the cubic stone itself,
基礎の塩を、立方体の石によって象徴的に表している。
as may be seen in the symbolic and universal frontispiece to the keys of Basil Valentine.
タロットの 22 の鍵を要約したバシレウス ヴァレンティヌスの 12 の鍵の前の象徴的な普遍の絵では、基礎の塩を、立方体の石で描いている。
To know how to extract from all matter the pure salt which is concealed in it is to possess the secret of the stone.
全てのものから、全てのものの中に隠されている、純粋な塩を抽出する方法を知る事は、賢者の石の秘密を所有する事である。
It is, therefore, a saline stone,
賢者の石は、塩の石である。
which the od, or universal astral light, decomposes or recomposes.
オド、または、普遍の星の光は、賢者の石、塩の石を、粉々に分けたり、建て直す。
It is one and many,
賢者の石、塩の石は、唯一であり全てである。
for,
なぜなら、
like ordinary salt, it can be dissolved
普通の塩の様に、賢者の石、塩の石を分ける事ができる。

and incorporated with other substances.
普通の塩の様に、賢者の石、塩の石を他のものと混ぜる事ができる。
Obtained by analysis, it may be termed the universal sublimate;
分析によって得られた、賢者の石の粉は、普遍の塩化第二水銀と言えるかもしれない。(塩化第二水銀は劇薬である。)
recovered by the synthetic way, it is the veritable panacea of the ancients,
総合によって建て直された、賢者の石は、古代人が万能薬と呼んだものである。
for
なぜなら、
it cures all diseases, whether of soul or body,
賢者の石は、魂や肉体の全ての病気を治す。
and is termed, in an eminent manner, the medicine of all nature.
賢者の石は、全ての自然への薬と言える。
When, by means of absolute initiation, we can dispose of the forces of the universal agent, this stone is always to our hand,
神の秘伝伝授によって、普遍の代行者の力を操作できる人は、賢者の石を常に手中にする。
for
なぜなら、
its extraction is then a simple and easy operation, far different from projection or metallic realisation.
賢者の石の抽出は、溶けている卑金属への賢者の石の粉の投入や金属から金をもうける事と異なり、簡潔で容易である。
The stone in its sublimated state must not be exposed to the air,
昇華中の賢者の石を大気にさらすなかれ。
which might dissolve it and spoil its virtue.
大気は、昇華中の賢者の石を分解して、賢者の石の力を失わせる。
Moreover,
さらに、
to inhale its exhalations is not devoid of danger.
賢者の石の蒸気を吸うと危険である。
The wise man more readily conserves it in its natural envelopes,
賢者は、賢者の石の自然の外皮で、賢者の石を保管する。
knowing that he can extract it by a single effort of his will,

賢者は、賢者の意思の力だけで、賢者の石を抽出できる事を知っている。
and a single application of the universal agent to the envelopes, which the kabbalists term shells.
賢者は、普遍の代行者をカバリストが外皮と呼んでいる物に応用するだけで、賢者の石を抽出できる事を知っている。
To express hieroglyphically this law of prudence, the sages of Egypt ascribed to their mercury, personified as Hermanubis, a dog's head,
上記の、思慮の法を象徴的に表すために、エジプトの賢者は、ヘルマニビスとして擬人化した、賢者の水銀を、犬の頭で表した。
and to their sulphur, represented by the Baphomet of the temple, or prince of the Sabbath, that goat's head
賢者は、神殿騎士団のバフォメット、または、サバトの王子、安息日の王子として擬人化した、賢者の硫黄を、ヤギの頭で表した。
which brought such odium upon the occult associations of the middle ages.
ヤギの頭は、中世の秘密結社に、汚名を着せた。
For the mineral work, the first matter is exclusively mineral,
鉱物の作業の「第一質料」は鉱物だけである。
but
しかし、
it is not a metal.
鉱物の作業の「第一質料」の鉱物とは、金属ではない。
It is a metallised salt.
鉱物の作業の「第一質料」の鉱物とは、金属化した塩である。
This matter is called vegetable, because it resembles a fruit,
錬金術師は、鉱物の作業の「第一質料」の鉱物、金属化した塩を、果実に似ているので、植物と呼んでいる。
and animal, because it produces a kind of milk and blood.
また、錬金術師は、鉱物の作業の「第一質料」の鉱物、金属化した塩を、一種の乳と血をもたらすので、動物と呼んでいる。
It alone contains the fire
鉱物の作業の「第一質料」の鉱物、金属化した塩だけが、火を含んでいる。
by which it must be dissolved.
火によって、鉱物の作業の「第一質料」の鉱物、金属化した塩を分解する必要が有る。

CHAPTER XX

20

THE THAUMATURGE
奇跡を起こすもの
WE have defined miracles as the natural effects of exceptional causes.
エリファス レヴィは、奇跡とは、原因が例外的である自然な結果である、と定義した。
The immediate action of the human will upon the body, or at least that action exercised without visible means, constitutes a miracle in the physical order.
肉体における奇跡とは、人の意思が肉体に直接的に作用する事、または、少なくとも、人の意思が肉体に目に見えない手段で作用する事である。
The influence exercised upon wills or intelligences, either suddenly or within a given time, and capable of subjugating thoughts, changing the most determined resolutions, paralysing the most violent passions- this influence constitutes a miracle in the moral order.
精神における奇跡とは、一瞬または一定時間内で他人の意思や知に感化を与えて、他人の思考を操作できる事、他人の固い決意を変えれる事、他人の激しい肉欲をしびれさせれる事である。
The common error concerning miracles is to regard them as effects without causes,
大衆は、奇跡が、原因の無い結果である、と誤解している。
contradictions of nature,
大衆は、奇跡が、自然の矛盾である、と誤解している。
sudden vagaries of the divine mind,
大衆は、奇跡が、神の気まぐれである、と誤解している。
not seeing that a single miracle of this class would destroy the universal harmony, and reduce the universe to chaos.
大衆は、原因の無い結果、自然の矛盾、神の気まぐれのうちの１つだけでも普遍の調和を破壊して、世界を混乱に陥れる、と理解していない。
There are miracles which are impossible, even for God,
神にすら不可能な奇跡が存在する。
namely, those which involve absurdity.
神にすら不可能な奇跡とは、非論理的な奇跡である。

Could God be absurd for one instant, neither Himself nor the world would be in existence the moment following.
仮に、一瞬でも、神が非論理的であれば、次の瞬間に、神か世界は存在しなく成るであろう。
To expect from the divine arbiter an effect having a disproportionate cause, or even no cause at all, is what is called tempting God;
神という審判者に、原因とつり合わない結果や、原因の無い結果を期待する事は、神への冒涜と言える。
it is casting one's self into the void.
原因とつり合わない結果や、原因の無い結果を期待する事は、虚無に身投げする事である。
God operates by His works-
神は、神の作品によって、働きかける。
in heaven by angels,
天では、神は、天使によって、働きかける。
and on earth by men.
地上では、神は、人によって、働きかける。
Hence,
上記の様に、
in the circle of angelic action, the angels can perform all that is possible for God,
天使の力の範囲内で、天使は、神に可能な全ての事を成就できる。
and in the human circle of action men can dispose equally of divine omnipotence.
人の力の範囲内で、人は、全能である神と同様に、物事を処理できる。
In the heaven of human conceptions, it is humanity which creates God,
人が理解している神とは、思いやりが創造した神である。人が理解している神とは、人性が創造した神である。
and men think that God has made them in His image
人は、神が、神の像にかたどって人を創造したと考えている。(創世記 1 章 27 節「神は神の像にかたどって人を創造した。」。)
because
なぜなら、
they have made Him in theirs.
人は、人の像にかたどって神を創造した、と言える。

The domain of man is all corporeal and visible nature on earth,
人の領域は、地上の肉体的な目に見える物である、と言える。
and if he cannot rule suns and stars, he can at least calculate their motion, compute their distances, and identify his will with their influence;
もし人が恒星や惑星といった星々を統治できなくても、少なくとも、人は星々の軌道と距離を計算して、人の意思を星々の感化力に結びつける事ができる。
he can modify the atmosphere,
人は大気を変える事ができる。
act up to a certain point upon the seasons,
人は、ある程度まで季節に働きかける事ができる。
heal or harm his neighbours,
人は、隣人を治したり傷つける事ができる。
preserve life and inflict death,
人は、命を維持したり死を与える事ができる。
the conservation of life, including resurrection in certain cases, as already established.
命の維持には、復活が含まれる。いくつかの場合には復活が可能である事は、すでに確証した。
The absolute in reason and volition is the greatest power which can be given any man to attain,
絶対の論理と絶対の意思は、人が到達できる様に、神が人に与えた、無上の大いなる力である。
and it is by means of this power that he performs what astonishes the multitude under the name of miracles.
絶対の論理と絶対の意思という力によって、達道者は、奇跡という名前で大衆が驚く事を、実現する。
The most perfect purity of intention is indispensable to the thaumaturge,
第一に、奇跡を起こす人は、意思が完全に清らかである、必要が有る。
and in the next place a favourable current and unlimited confidence.
第二に、奇跡を起こす人には、奇跡を起こすのに適した流れと、無限の確信が、必要である。
The man who has come to fear nothing and desire nothing is master of all.

何ものも恐れず、何ものも肉欲で望まない人は、全てのものの王者である。
This is the meaning of that beautiful allegory of the Gospel, wherein, the Son of God, thrice victor over the unclean spirit, is ministered unto by angels in the wilderness.
マタイによる福音４章の、神の子イエスが荒れ野で汚れた霊に３回勝利すると天使がイエスに仕えたという、象徴的な美しい話の意味は、「何ものも恐れず、何ものも肉欲で望まない人は、全てのものの王者である。」という事である。
Nothing on earth withstands a free and rational will.
論理的な自由意思は、地上の全てのものを圧倒する。
When the wise man says, "I will," it is God Himself who wills,
賢者が「私は望む。」と話す時、神も、それを望んでいる。
and all that He commands takes place.
賢者が命令する全ての事は実現する。
It is the knowledge of the physician, and the confidence placed in him, which constitute the virtue of his prescriptions,
医者の知と確信が、医者が処方する薬の力を形成する。
and thaumaturgy is the only real and efficacious remedy.
奇跡だけが現実の有効な治療である。奇跡だけが現実の有効な薬である。
Hence
上記の様に、
occult therapeutics are apart from all vulgar medication.
隠された治療法は、大衆の治療法と異なる。
It chiefly makes use of words and insufflations,
隠された治療法では、主に、言葉と息を利用する。
and communicates by will a various virtue to the simplest substances-water, oil, wine, camphor, salt.
隠された治療法では、意思によって、力を水、オリーブオイル、赤ワイン、カンフル、塩に与える。
The water of homoeopathists is truly a magnetised and enchanted water, which works by means of faith.
ホメオパシーの水は、確信によって作用する、磁化された魔術がかけられた水である。
The dynamic substances added in, so to speak, infinitesimal quantities are consecrations and signs of the physician's will.
水に加えられた、極小の量の、動くものは、医者の意思の実現、表れである。

What is vulgarly called charlatanism is a great means of real success in medicine, assuming that it is sufficiently skilful to inspire great confidence and to form a circle of faith.
(プラシーボ効果の様に、)大衆が、はったりと呼んでいる、確信させる事は、確信を抱かせて確信の輪を形成する十分な技量が有れば、医術で現実の成功をもたらす大いなる手段に成る。
In medicine, above all, it is faith which saves.
医術では、特に、確信が救う。
There is scarcely a village which does not possess its male or female compounder of occult medicine,
ほとんどの村には隠された薬の薬師がいる。
and these people are almost every where,
隠された薬の薬師は、ほとんど全ての場所にいる。
and invariably, more successful incomparably than physicians approved by the faculty.
隠された薬の薬師は、常に、公認の医者より、比較に成らないほど成功している。
The remedies they prescribe are often strange or ridiculous,
隠された薬の薬師が処方する薬は、不思議または非論理的な場合が有る。
and hence answer all the better,
隠された薬は不思議または非論理的な方(ほう)が良く効く。
for
なぜなら、
they exact and realise more faith on the part of patients and operators.
隠された薬は不思議または非論理的な方(ほう)が、薬師と患者の確信をより求めて実現する。
An old merchant of our acquaintance,
エリファス レヴィの知人に老商人がいた。
a man of eccentric character
老商人は奇人であった。
and exalted religious sentiment,
老商人は気高い宗教的な感情を持っていた。
after retiring from business, set himself to exercise gratuitously, and out of Christian charity, occult medicine in one of the Departments of France.

老商人は、フランスの、ある県で、商売を引退した後、キリスト教的な思いやりから、無料で、隠された医術を始めた。
His sole specifics were oil, insufflations, and prayers.
商人であった、隠された医者の特効薬は、オリーブオイル、息、祈りだけであった。
The institution of a law-suit against him for the illegal exercise of medicine established in public knowledge that ten thousand cures had been attributed to him in the space of about five years,
隠された医者は違法な医療行為をしたとして訴えられた。しかし、それで、隠された医者が約５年間で１万人を治した事が公に証明された。
and
また、
that the number of his believers increased in proportions calculated to alarm all the doctors of the district.
隠された医者を信頼する人々の数が当該する地方の全ての医者を脅かす割合で増えていた事が公に証明された。
We saw also at Mans a poor nun who was regarded as slightly demented, but she healed, nevertheless, all diseases in the surrounding country by means of an elixir and plaster of her own invention.
ル マンの、貧しい修道女ジェーン フランシスは、少し狂っていると思われていたが、独自に考え出した飲み薬と湿布薬によって、地方一帯の全ての病人を治した。
The elixir was taken internally, the plaster was applied outwardly, so that nothing escaped this universal panacea.
飲み薬は体内に飲み込まれて、湿布薬は体外にはられて、病気は、普遍の万能薬であるジェーン フランシスの飲み薬か湿布薬から逃げられなかった。
The plaster never stuck upon the skin save at the place where its application was necessary, and it rolled up and fell off by itself-
湿布薬は湿布薬をはる必要が有る場所の肌にだけ、はりついた。湿布薬は湿布薬をはる必要が無い場所の肌には、はりつかないで、自然と、めくれて、はがれ落ちた。
such at least was asserted by the good sister
善き修道女ジェーン フランシスは、湿布薬が、湿布薬をはる必要が無い場所の肌には、はりつかないで、自然と、めくれて、はがれ落ちる、と主張した。
and declared to be the case by the sufferers.

ジェーン フランシスの患者達は、湿布薬が、湿布薬をはる必要が無い場所の肌には、はりつかないで、自然と、めくれて、はがれ落ちる、と証言した。
This thaumaturge was also subjected to prosecution,
奇跡を起こした人ジェーン フランシスも違法な医療行為をしたとして訴えられた。
for
なぜなら、
she impoverished the practice of all the doctors round about her;
ジェーン フランシスは、地方一帯の全ての医者の仕事を奪ってしまった。
she was rigidly cloistered,
ジェーン フランシスは修道院に閉じ込められた。
but
しかし、
it was soon found necessary to produce her at least once a week,
すぐに、週に１日以上、ジェーン フランシスを修道院の外に出す事に成った。
and on the day for her consultations we have seen Sister Jane-Francis surrounded by the country folk,
エリファス レヴィは、修道女ジェーン フランシスの外出日に、ジェーン フランシスに病気を診てもらうために、地方の人々がジェーン フランシスを囲んでいるのを見た事が有る。
who had arrived overnight,
夜通し旅をして、ジェーン フランシスを訪ねた人々がいた。
awaiting their turn, lying at the convent gate;
ジェーン フランシスの診察の番を待って、修道院の門で横に成っていた人々がいた。
they had slept upon the ground, and tarried only to receive the elixir and plaster of the devoted sister.
ジェーン フランシスの飲み薬と湿布薬を受け取るまで、地面に横に成っていた人々がいた。
The remedy being the same in all diseases,
どの病気に対してもジェーン フランシスの飲み薬と湿布薬は同じであった。
it would appear needless for her to be acquainted with the cases of her patients,
ジェーン フランシスにとって患者の病気を知る事は不要に思われた。
but
しかし、

she listened to them invariably with great attention,
ジェーン フランシスは、常に、非常に用心して、患者の話を聴いた。
and only dispensed her specific after learning the nature of the complaint.
ジェーン フランシスは、病気の性質を聴いた後でのみ、特効薬である飲み薬と湿布薬を渡した。
There was the magical secret.
病気について聴いて、医者と患者の意思を導く事は、魔術的な秘訣である。
The direction of the intention imparted its special virtue to the remedy,
(医者と患者の)意思を導く事は、病気に特化した力を薬に与えた。
which was insignificant in itself.
薬自体には力が無い。意思が力を薬に与える。
The elixir was spiced brandy mixed with the juice of bitter herbs;
ジェーン フランシスの飲み薬は、香辛料で味つけした、赤ワインなどの蒸留酒ブランデーを苦い薬草の汁に混ぜた物である。
the plaster was a compound analogous to theriac as regards colour and smell;
ジェーン フランシスの湿布薬は、蛇の毒などへの解毒薬テリアカと色や匂いが似ていた。(蛇の毒などへの解毒薬テリアカは薬をハチミツに混ぜた物である。)
it was possibly electuary Burgogne pitch,
多分、ジェーン フランシスの湿布薬は、薬をブルゴーニュの樹脂に混ぜた物である。
but whatever the substance, it worked wonders,
しかし、どんな物質であろうとも、ジェーン フランシスの飲み薬と湿布薬は奇跡を起こしたのである。
and the wrath of the rural folk would have been visited on those who questioned the miracles of their nun.
ジェーン フランシスの地方一帯の人々は、修道女ジェーン フランシスの奇跡を疑う人に、怒るであろう。
Near Paris, also, we knew of an old gardener thaumaturge
エリファス レヴィは、パリの近くで、病人を治す奇跡を起こした老庭師を知っていた。
who accomplished marvellous cures by putting in his phials the juice of all the herbs of St John.

老庭師は使徒ヨハネの全ての薬草の汁を薬瓶につめていた。老庭師は使徒ヨハネの薬草の汁で病人を治した。
He had, however, a sceptical brother,
しかし、老庭師には、懐疑者、無神論者、不信心者の兄弟がいた。
who derided the sorcerer,
懐疑者、無神論者、不信心者の兄弟は、魔術師の老庭師を笑いものにした。
and the poor gardener, overwhelmed by the sarcasms of this infidel,
貧しい老庭師は、懐疑者、無神論者、不信心者の兄弟に笑いものにされて圧倒されてしまった。
began to doubt himself,
老庭師は、自身を疑い始めてしまった。
whereupon all the miracles ceased,
老庭師は、病人を治す奇跡を全く起こせなく成った。
the sufferers lost confidence,
病人は、老庭師を疑う様に成った。
and the thaumaturge, slandered and despairing, died mad.
病人を治す奇跡を起こしていた老庭師は、悪口を言われて絶望して、狂って死んでしまった。
The Abbé Thiers, curé of Vibraie, in his curious "Treatise concerning Superstitions," records that a woman,
Vibraie の教区司祭 Abbé Thiers の興味深い「迷信について」に、ある女性の話が記されている。
afflicted with an apparently aggravated ophthalmia,
ある女性は、目の、重い炎症に苦しんでいた。
having been suddenly and mysteriously cured,
ある女性の目の炎症は突然、不思議な方法で治った。
confessed to a priest that she had betaken herself to magic.
ある女性は魔術に頼った事をある祭司に告白した。
She had long importuned a clerk, whom she regarded as a magician, to give her a talisman that she might wear,
ある女性は、タリスマンをある聖職者に長い間しつこく求めた。なぜなら、ある女性は、ある聖職者が魔術師であると思った。
and he had at length delivered her a scroll of parchment, advising her at the same time to wash three times daily in fresh water.
ついに、ある聖職者は羊皮紙の巻物をある女性に渡して、新鮮な水で日に 3 回、目を洗う様にすすめた。

The priest made her give up the parchment,
ある祭司は、ある女性に羊皮紙の巻物を手放させた。
on which were these words: Eruat diabolus oculos tuos et repleat stercoribus loca vacantia.(= Tear out, devil, eyes, your, and fill excrement, location, vacating.)
羊皮紙の巻物には「悪魔よ、彼女の目を取り出して、空いた場所に排泄物を満たしなさい。」という言葉が記されていた。
He translated them to the good woman, who was stupefied;
ある祭司が、ある女性に羊皮紙の巻物の言葉を訳して伝えると、ある女性は驚いた。
but, all the same, she was cured.
しかし、ある女性は治ったのである。
Insufflation is one of the most important practices of occult medicine,
息は、隠された医術の最重要な実践の１つである。
because
なぜなら、
it is a perfect sign of the transmission of life.
息は、命を伝える完全な象徴である。
To inspire, as a fact, means to breathe upon some person or thing,
事実、生気づけるとは、何ものかに息を吹き込む事を意味する。
and we know already, by the one doctrine of Hermes,
ヘルメスの唯一の考えによって、知っている通り、
that the virtue of things has created words,
ものの力が言葉を創造した。
and that there is an exact proportion between ideas and speech,
概念と言葉の間には正確なつり合いが存在する。概念と言葉はつり合っている。
which is the first form and verbal realisation of ideas.
言葉は概念の最初の形である。言葉は概念の言葉の上での実現である。
The breath attracts or repels, accordingly, as it is warm or cold.
温かい息や冷たい息は引き寄せたり斥(しりぞ)ける。
The warm breathing corresponds to positive electricity,
温かい息は陽電気に対応する。
and the cold breathing to negative electricity.
冷たい息は電気に対応する。
Electrical and nervous animals fear the cold breathing,

電気的な神経質な動物は冷たい息を嫌がる。
and the experiment may be made upon a cat, whose familiarities are importunate.
親しさがしつこい猫に試しに冷たい息を吹きかけると嫌がるであろう。
By fixedly regarding a lion or tiger and blowing in their face, they would be so stupefied as to be forced to retreat before us.
ライオンや虎を、じっと見つめて冷たい息を顔に吹きかける事によって、驚かせて退(しりぞ)ける事ができるであろう。
Warm and prolonged insufflation restores the circulation of the blood,
長い温かい息は、血の循環を回復する。
cures rheumatic and gouty pains,
温かい息は、リューマチ、痛風の痛みを治す。
re-establishes the balance of the humours,
温かい息は、体液の調和を回復する。
and dispels lassitude.
温かい息は、疲労、だるさを雲散霧消させる。
When the operator is sympathetic and good, it acts as a universal sedative.
気に入っている善い人の温かい息は、普遍の鎮静薬として作用する。
Cold insufflation soothes pains occasioned by congestions and fluidic accumulations.
冷たい息は、充血や流体の蓄積がもたらす痛みを和らげる。
The two breathings must, therefore, be used alternately, observing the polarity of the human organism, and acting in a contrary manner upon the poles, which must be treated successfully to an opposite magnetism.
人の器官の両極性に従って、一方の極の器官と他方の極の器官で正反対と成る息を吹きかけて、対極の磁気が治す様に、温かい息と冷たい息を互い違いに用いる必要が有る。
Thus,
上記から、
to cure an inflamed eye, the one which is not affected must be subjected to a warm and gentle insufflation, cold insufflation being practised upon the suffering member at the same distance and in the same proportion.

片目だけ炎症した目を治すには、温かい息を炎症していない目に優しく吹きかけ、冷たい息を炎症した目に温かい息と同じ様につり合う様に吹きかける必要が有る。
Magnetic passes have a similar effect to insufflations,
磁気の催眠術の、遅い温かい手の動きと、速い冷たい手の動きは、温かい息と、冷たい息と、同じ結果をもたらす。
and are a real breathing by transpiration and radiation of the interior air,
遅い温かい手の動きと、速い冷たい手の動きは、内的な空気の放射による、本物の息である。
which is phosphorescent with vital light;
内的な空気は、命の光で、青い燐(りん)光を放つ。
slow passes constitute a warm breathing
遅い温かい手の動きは、温かい息に対応する。
which fortifies and raises the spirits;
遅い温かい手の動きと、温かい息は、精神を鼓舞し奮い立たせる。
swift passes are a cold breathing of dispersive nature,
速い冷たい手の動きは、冷たい息に対応する。速い冷たい手の動きと、冷たい息には、分散させる性質が有る。
neutralising tendencies to congestion.
速い冷たい手の動きと、冷たい息は、充血に向かう傾向を中和する。
The warm insufflation should be performed transversely, or from below upward;
遅い温かい手の動きと、温かい息は、左から右へ、右から左へ、下から上へ、動かすべきである。
the cold insufflation is more effective when directed downward from above.
速い冷たい手の動きと、冷たい息は、上から下へ、動かすと、より効果的である。
We breathe not only by means of mouth and nostrils;
人は口と鼻だけで呼吸しているわけではない。人は口と鼻以外でも呼吸している。
the universal porousness of our body is a true respiratory apparatus,
人の体の普遍の流体の透過性は、本物の呼吸器官である。
inadequate undoubtedly, but most useful to life and health.
人の体の普遍の流体の透過性は、不十分であるが、命と健康に役立つ。

The extremities of the fingers, where all the nerves terminate,
指先は、神経の終端である。
diffuse or attract the astral light accordingly as we will.
人は思い通りに、指先で星の光を放射したり引き寄せる事ができる。
Magnetic passes without contact are a simple and slight insufflation;
接触を伴わない手の動きは、簡潔な軽い息である、と言える。
contact adds sympathetic and equilibrating impression;
接触は、手の動きと、息に、共感と、つり合いのとれた印象を与える。
it is good and even necessary, to prevent hallucinations at the early stages of somnambulism,
接触は、催眠術の初期の段階の妄想を防ぐのに良い。接触は、催眠術の初期の段階の妄想を防ぐのに必要である。
for
なぜなら、
it is a communion of physical reality which admonishes the brain and recalls wandering imagination;
接触は、体の現実の交流によって、脳に忠告して、さまよっている想像を現実に呼び戻す。
it must not, however, be too prolonged when the object is merely to magnetise.
しかし、目的が磁気の催眠術をかけるだけであれば、接触は長過ぎるなかれ。
Absolute and prolonged contact is useful when the design is incubation or massage rather than magnetism properly so called.
目的が、磁気の催眠術というよりはむしろ、復活の儀式やマッサージであれば、長い接触は役立つ、と言える。
We have given some examples of incubation from the most revered book of the Christians;
キリスト教徒が最も畏敬する本、聖書からの復活の儀式のいくつかの手本を、すでに記した。
they all refer to the cure of apparently incurable lethargies, as we are induced to term resurrections.
大衆が復活と呼んでいる様に、復活の儀式は、治せない様に見える昏睡状態の治療法である。
Massage is still largely resorted to in the east,
現在でも東ではマッサージを大いに頼りにしている。
where it is practised with great success at the public baths.

東では公衆浴場でマッサージは行われている。
It is entirely a system of frictions, tractions, and pressures,
マッサージは、摩擦、牽引、圧迫の体系である。
practised slowly along the whole length of members and muscles,
マッサージは、器官全てに、筋肉全てに、ゆっくり行われる。
the result being renewed equilibrium in the forces,
マッサージは、力の調和を回復する。
a feeling of complete repose and well-being,
マッサージは、完全に休んだ様な感じと、十分な良い感じをもたらす。
with a sensible restoration of activity and vigour.
マッサージは、動きと力が回復した感じをもたらす。
The whole power of the occult physician is in the conscience of his will,
隠された医者の力の全ては、自分の意思の自覚に存在する。
while his whole art consists in exciting the faith of his patient.
隠された医者のわざの全ては、患者に確信させる事に存在する。
"If you have faith," said the Master, "all things are possible to him who believes."
マタイによる福音 17 章 20 節で主イエスは「確信が有れば、不可能は無い。」と話している。
The subject must be dominated by expression, tone, gesture;
隠された医者は、表情、声、身振り手振りで、患者を統治する必要が有る。
confidence must be inspired by a fatherly manner,
隠された医者は、父の様な思いやりで、確信を患者に抱かせる必要が有る。
and cheerfulness stimulated by seasonable and sprightly conversations.
隠された医者は、適切な陽気な会話で、患者を陽気にさせる必要が有る。
Rabelais, who was a greater magician than he seemed,
ラブレーは、本人が思っているよりも大魔術師であった。
made pantagruelism his special panacea.
ラブレーは、ラブレーの「パンタグリュエル物語」の様な笑わせる物を、特効薬、万能薬にしていた。
He compelled his patients to laugh,
ラブレーは、患者を笑わせた。
and all the remedies he subsequently gave them succeeded better in consequence;

ラブレーが、患者を笑わせた後に薬を渡した結果、患者を笑わせた後に薬を渡した方(ほう)がより良く成った。
he established a magnetic sympathy between himself and them,
ラブレーは、笑わせる事で、医者のラブレーと患者の間に磁気の共感を確立した。
by means of which he communicated to them his own confidence and good humour;
笑わせる事による磁気の共感によって、ラブレーは、ラブレーの確信と陽気を患者に伝えた。
he flattered them in his prefaces, termed them his precious, most illustrious patients,
ラブレーは、ラブレーの本の序文で、患者を「私の名高い客」と呼んで、患者を喜ばせた。
and dedicated his books to them.
ラブレーは、本を患者にささげた。
So are we convinced that Gargantua and Pantagruel cured more black humours, more tendencies to madness, more atrabilious whims, at that epoch of religious animosities and civil wars, than the whole Faculty of medicine could boast.
ラブレーの「ガルガンチュア物語」と「パンタグリュエル物語」は、宗教対立や内戦の時代に、全ての医者が誇っているより、黒胆汁の憂鬱、狂気に向かう傾向、黒胆汁の憂鬱な陰気な気まぐれを治したと確信している。
Occult medicine is essentially sympathetic.
隠された薬の精髄は共感である。
Reciprocal affection, or at least real good will, must exist between doctor and patient.
医者と患者の間に、相互の愛情、または、少なくとも、本物の善意が必要である。
Syrups and juleps have very little inherent virtue;
飲み薬の本来の力は非常に小さい。
they are what they become through the mutual opinion of operator and subject;
医者と患者の合意によって、薬は薬に成る。医者と患者の合意が、薬の力を形成する。
hence homeopathic medicine dispenses with them and no serious inconvenience follows.

ホメオパシーでは、薬を用いないが、不都合は生じない。
Oil and wine, combined with salt or camphor, are sufficient for the healing of all afflictions,
塩かカンフルを混ぜた、オリーブオイルと赤ワインで、病気を治せる。
and for all external frictions or soothing applications, oil and wine are the chief medicaments of the Gospel tradition.
ルカによる福音10章34節の「善きサマリア人の例え」で、オリーブオイルと赤ワインは、マッサージのための主な薬、または、痛みを和らげる主な外用薬である。
They formed the balm of the Good Samaritan,
オリーブオイルと赤ワインは、ルカによる福音10章34節の「善きサマリア人」の慰めに、形を与えている。
and in the Apocalypse, when describing the last plagues, the prophet prays the avenging powers to spare these substances, that is, to leave a hope and a remedy for so many wounds.
預言者である使徒ヨハネは、最後の災いを記す前に、希望を残すために、多数の傷つく者への救いを残すために、報復する力である神の聖霊にオリーブオイルと赤ワインを損なわない様に祈って、ヨハネの黙示録6章6節で「オリーブオイルと赤ワインを損なうなかれ。」と記している。
What we term extreme unction was the pure and simple practice of the Master's traditional medicine, both for the early Christians and in the mind of the apostle Saint James,
「病者への塗油」と呼ばれる物は、主イエスの口伝であるマルコによる福音6章13節と、ヤコブの手紙5章14節から15節で記されている、最初の数世紀のキリスト教徒と、使徒ヤコブの精神、知の持ち主の、医術の純粋な簡潔な実践である。
who has included the precept in his epistle to the faithful of the whole world. "Is any man sick among you," he writes, "let him call in the priests of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord."
世界中の信心深い者への、ヤコブの手紙5章14節で「あなたたちの中で病気の人は、教会の長老の祭司を呼んで、主の名前においてオリーブオイルを塗ってもらい祈ってもらいなさい。」という教えが記されている。
This divine therapeutic science was lost gradually,
「病者への塗油」という神の治療の知は徐々に失われた。

and Extreme Unction came to be regarded as a religious formality necessary as a preparation for death.
「病者への塗油」は死ぬ用意として必要な宗教的な形式的な儀式と誤解される様に成った。
At the same time, the thaumaturgic virtue of consecrated oil could not be altogether effaced from remembrance by the traditional doctrine,
清められたオリーブオイルの奇跡の力は、口伝の教えによって、記録から完全には消されなかった。
and it is perpetuated in the passage of the catechism which refers to Extreme Unction.
オリーブオイルの奇跡の話は、「病者への塗油」についての教理問答集の一部に、残されている。
Faith and charity were the most signal healing powers among the early Christians.
最初の数世紀のキリスト教徒の間では、確信と思いやりが、無上の治す力であった。
The source of most diseases is in moral disorders;
肉体の病気の原因の多数は、心の病気である。
we must begin by healing the soul,
人は魂を直す事から始める必要が有る。人は魂を治す事から始める必要が有る。
and then the cure of the body will follow quickly.
魂を直せば、肉体も速やかに治せるであろう。魂を治せば、肉体も速やかに治せるであろう。

CHAPTER XXI

21

THE SCIENCE OF THE PROPHETS
預言者の知
THIS chapter is consecrated to divination,
21 章では、予言について話す。
which, in its broadest sense, and following the grammatical significance of the word,
広い意味で、「予言」を意味する「divination」という言葉の語源が「神の」を意味する「divine」である、という文法的な意味によって、
is the exercise of divine power,
予言とは、神の力を発揮する事である。
and the realisation of divine knowledge.
予言とは、神の知の実現である。
It is the priesthood of the magus.
予言は魔術師の祭司としての固有の能力である。
But divination, in general opinion, is concerned more closely with the knowledge of hidden things.
しかし、大衆の意見では、狭い意味で、予言とは、隠された物の知である。
To know the most secret thoughts of men;
人の秘密の思考を知る。
to penetrate the mysteries of past and future;
過去と未来の神秘を見通す。
to evoke age by age the exact revelation of effects by the precise knowledge of causes;
原因の正確な知によって結果の正確な啓示を各時代ごとに引き出す。
this is what is universally called divination.
人の秘密の思考を知る事、過去と未来の神秘を見通す事、原因の知によって結果を引き出す事が、普遍的に、予言と呼ばれている物である。
Now, of all mysteries of nature, the most profound is the heart of man,
自然の全ての神秘の中で、人の心は無上に深い。
and at the same time nature forbids its depth to be inaccessible.
しかし、自然は人の心を到達不可能な深さにはしなかった。自然は人の心を到達可能な深さにしている。自然は自然の全ての神秘を到達可能な深さにしている。

In spite of the deepest dissimulation, despite the most skilful policy, she herself traces, and makes plain in the bodily form, in the light of glances, in movements, in carriage, in voice, a thousand tell-tale indices.
最深の偽装にもかかわらず、熟練の処世術にもかかわらず、自然は、人の心を突き止めて、体の形、眼光、動き、態度、声で、人の心を明らかにする多数の証拠を明かす。
The perfect initiate has no need of these indices;
熟練の秘伝伝授者には、体の形、眼光、動き、態度、声といった人の心を明らかにする証拠は不要である。
he perceives the truth in the light;
熟練の秘伝伝授者は、光の中から、真理を読み取る。熟練の秘伝伝授者は、星の光の中から、真理を読み取る。
he senses an impression which makes known the whole man,
熟練の秘伝伝授者は、印象だけで人の全体像を知れる印象に気づく。
his glance penetrates hearts,
熟練の秘伝伝授者は、一目で、人の心を見通す。
he may even feign ignorance to disarm the fear or hatred of the wicked whom he knows too well.
熟練の秘伝伝授者は、知り過ぎて、悪人の恐怖や憎悪を取り除くために、無知なふりをする事すら有る。
A man of bad conscience thinks always that he is being accused or suspected;
心にやましい所が有る人は、常に、非難されているのでは疑われているのではと思考する。
he recognises himself in a touch of collective satire,
心にやましい所が有る人は、集団に対する軽い皮肉の中に、自分に対する皮肉を誤認する。
he applies that whole satire to himself,
心にやましい所が有る人は、集団に対する皮肉を、自分に対する皮肉であると当てはめる。
and
そして、
cries loudly that he is calumniated.
心にやましい所が有る人は、自分に対する中傷であると大きな声で叫ぶ。
Ever suspicious, but as curious as he is apprehensive,

大衆は、常に疑い深いが、自分でも気づいているほど好奇心が強い。
in the presence of the magus he is like the Satan of the parable, or like those scribes who questioned tempting.
大衆は、魔術師に対して、例え話のサタン、または、質問して試す記者に似ている。(ヘブライ語でサタンは敵を意味する。悪は免疫のための仮想敵である。)
Ever stubborn
大衆は、常に頑迷である。
and ever feeble,
大衆は、常に弱い。
what he fears above all is the recognition that he is in the wrong.
特に、大衆が恐れる事は、自分が間違っているのを気づく事、自分が間違っているのを気づかれる事である。
The past disquiets him,
過去は、大衆の落ち着きを乱す。
the future alarms him;
未来は、大衆を恐れさせる。未来は、大衆を悩ませる。
he seeks to compound with himself
大衆は、自分に妥協しようとする。
and to believe himself a well-placed and virtuous man.
大衆は、自分が良い立場にいる徳の高い人間であると信じ込もうとする。
His life is a perpetual struggle between good aspirations and evil habits;
大衆の生き方は、善い願望と悪い習慣の永遠の戦いである。
he thinks himself a philosopher after the manner of Aristippe or Horace in accepting all the corruption of his time as a necessity which he must undergo;
大衆は、現代の堕落を自分が経験する必要が有る不可避な物として全て受け入れて、自分がアリスティッポスやホラティウスの様な哲学者であると思い込む。
he distracts himself with some philosophical pastime,
大衆は、哲学的な娯楽で、心を紛らわす。
and appropriates the protecting smile of Mecaenas to persuade himself that he is not simply a battener on famine like Verres or a parasite of Trimalcion.

大衆は、自分が、民が飢えていた時のウェッレスの様な、または、「トリマルキオの饗宴」の食客の様な他人の金銭で私腹を肥やすだけの人ではないと思い込むために、マエケナスの保護する笑顔を自分の物にする。
Such men are always mercenaries, even in their good works.
常に、大衆は金銭目的である。善行ですら、大衆には金銭目的である。
They decide to make a gift to a public charity, and they postpone it to get the interest.
大衆は、公の慈善団体に寄付すると決めても、利益を得るために寄付を延期する。
The type which I am describing is not an individual but a class of men
上記の典型は、一個人の話ではなく、人の一分類の全員の話である。
with which the magus is liable to come frequently in contact, especially in our own century.
上記の、大衆と、特に19世紀以降では、魔術師は頻繁に接触する事に成る。
Let him follow their own example by mistrusting them,
魔術師よ、大衆を疑って、大衆の模範を模倣しなさい。
for
なぜなら、
they will be invariably his most compromising friends and most dangerous enemies.
常に、大衆は、魔術師の危険な友人、魔術師の危険な敵であろう。
The public exercise of divination is unbecoming at the present period in a veritable adept,
予言の公での実践、占いは、現代では、本物の達道者には、ふさわしくない。
for
なぜなら、
he would be frequently driven to jugglery and feats of skill in order to preserve his clients and astonish his public.
頻繁に、現代の占い師は、客を引き留めるために、大衆を驚かせるために、手品をする様に追い込まれたり、驚くべき実績を見せる様に追い込まれるであろう。
Accredited diviners, both male and female, have always secret spies,
常に、公認の偽の占い師は、秘密の情報源、秘密の探偵を持っている。
who instruct them as to the private life or habits of those who consult them.
探偵は、相談者の私生活や習慣を、偽の占い師に教える。

A code of signals is established between cabinet and antechamber;
占う小部屋と控え室の間の信号、合図、暗号は確立されている。
an unknown client at his first visit receives a number;
初めて訪れたので情報が不明の相談者は、番号札を受け取る事に成る。
a day is arranged,
初めて訪れたので情報が不明の相談者は、別の日に占われる事に成る。
and he is followed;
探偵は、初めて訪れたので情報が不明の相談者を、尾行する。
doorkeepers, neighbours, servants are engaged in gossip,
探偵は、守衛、隣人、従業員などから情報を集める。
and details are thus arrived at which overwhelm simple minds, and cause them to invest an impostor with the reverence
詐欺師である偽の占い師は、探偵からの情報で、単純な精神の持ち主を驚かせて、畏敬される事に成る。
which should be reserved for true science and genuine divination.
本物の知と、本物の予言、本物の占いこそ畏敬されるべきである。
The divination of events to come is possible only in the case of those the realisation of which is in some sense contained in their cause.
未来の(結果の)予言は、ある意味で、原因が結果の実現を含んでいる場合にのみ、可能である。
The soul, scrutinising by means of the whole nervous system the circle of the astral light
魂は、全神経系によって、星の光の輪を調べる。
which influences a man and from him receives an influence,
星の光は人に感化を与える。星の光は人から感化を与えられる。
the soul of the diviner, we repeat, can compass by a single intuition all the loves and hatreds which that man has evoked about him;
予言者の魂は、直感だけで、人が身の周りに引き起こした全ての愛憎を理解できる。人は、自分の周囲に愛憎を引き起こしている。星の光は、人が自分の周囲に引き起こした愛憎を記憶する。
it can read his intentions in his thought,
予言者の魂は、人の思考の中から、人の意思を読み取る事ができる。
foresee obstacles that he will encounter,
予言者の魂は、人が出会うであろう障害を予見できる。
possibly the violent death which awaits him;
予言者の魂は、激しい死が人を待っている場合は、予見できる。

but it cannot foresee his private, voluntary, capricious determinations of the moment following the consultation, unless, indeed, the ruse of the diviner itself prepares the fulfilment of the prophecy.
しかし、実に、予言者の魂は、予言者が策略として予言の実現を用意しない場合は、占った後の人の秘密の自発的な気まぐれな決意を予見できない。予言者の魂は、予言者が策略として予言の実現を用意した場合は、占った後の人の秘密の自発的な気まぐれな決意を予見できる。
For example,
例えば、
you say to a woman who is becoming passé, and is anxious to secure a husband:
下記の様に、占い師は、夫を手に入れたい盛りを過ぎた女性に話す。
You will be present this evening or tomorrow evening at such or such a performance, and you will there see a man who will be to your liking.
今日の晩か、明日の晩に、ある場所に行くか、ある見せ物を観に行けば、好みの男性に会うであろう。
This man will observe you, and by a curious combination of circumstances the result will be a marriage.
男性は、あなたを見て、運命の不思議な組み合わせによって、結婚できるであろう。
You may count on the lady going,
夫を手に入れたい女性は、今日の晩か、明日の晩に、ある場所に行くか、ある見せ物を観に行くであろう。
you may count on her seeing a man and believing that he has noticed her,
夫を手に入れたい女性は、好みの男性を見つけて、占い師が話した事を信じるであろう。
you may count on her anticipating marriage.
夫を手に入れたい女性は、結婚を期待するであろう。
It may not come to that in the end, but she will not lay the blame on you,
結婚できなくても、夫を手に入れたい女性は、占い師のせいにはしないであろう。
because
なぜなら、

she would be giving up the opportunity for another illusion;
夫を手に入れたい女性は、別の幻想への機会をあきらめる。
on the contrary, she will return perseveringly to consult you.
夫を手に入れたい女性は、忍耐強く、占い師に再び相談するであろう。
We have said that
すでに話した様に、
the astral light is the great book of divinations;
星の光は、予言の大いなる本である。
the faculty of reading therein is either natural or acquired,
星の光の中から読み取る能力は、先天的な物か、後天的に獲得した物である。
and there are hence two classes of seers, the instinctive and the initiated.
上記から、先天的な予見者と、秘伝伝授された後天的な予見者という、2種類の予見者が存在する。
For this reason, children, uneducated people, shepherds, even idiots, have more aptitude for natural divination than scholars and thinkers.
学者や思索家より、幼子、無学な人、羊飼い、愚者には先天的な予言の才能が有る。
The simple herd-boy, David, was a prophet even as Solomon, king of kabbalists and magi.
羊飼いのダビデは、カバリストと魔術師の王ソロモンの様な、預言者に成った。
The perceptions of instinct are often as certain as those of science;
先天的な直感は、知による直感と同じくらい正確な時が有る。
the persons least clairvoyant in the astral light are those who reason most.
理論家であるほど、星の光を見通す力が小さい。
Somnambulism is a state of pure instinct,
催眠状態は、直感だけの状態である。
and hence somnambulists require to be directed by a seer of science;
被催眠者には知による予見者の導きが必要である。知による予見者が催眠を導く必要が有る。
sceptics and reasoners only lead them astray.
懐疑者と理論家は被催眠者を誤らせ迷わせるだけである。懐疑者と理論家は催眠を誤らせ迷わせるだけである。
Divinatory vision operates only in the ecstatic state,

忘我状態でのみ予見は起こる。忘我状態でのみ予言は起こる。
to arrive at which state, doubt and illusion must become impossible by enchaining or putting to sleep thought.
忘我状態に到達するには、思考を引きつけるか眠らせて、疑いと幻覚が起きない様にする必要が有る。
The instruments of divination are hence only methods of magnetising ourselves and of self-diversion from exterior light, so that we may pay attention to the interior light alone.
予言の手段は、精神的な内的な光にだけ集中できる様に、自分に催眠をかける事と、物質的な外的な光から意識を逸(そ)らす事だけである。
It was for this reason that
上記の理由から、
Apollonius completely enveloped himself in a woollen mantle, and fixed his eyes on his navel in the gloom.
ティアナのアポロニウスは、羊毛のマントで自分を完全に覆って、へそを見つめた。
The magical mirror of Dupotet is kindred to the device of Apollonius.
デュ ポテの魔法の鏡は、ティアナのアポロニウスの手段と似ている。
Hydromancy and vision in the thumb-nail, when it has been polished and blackened, are varieties of the magical mirror.
水占いと、磨いて黒くした親指の爪を鏡にする予見は、魔法の鏡の変種である。
Perfumes and evocations stupefy thought;
香と儀式は思考を麻痺させる。香と儀式は忘我状態にさせる。
water and the colour black absorb the visual rays;
水と黒色は目に見える物質的な光線を吸収する。
a kind of dazzlement and vertigo ensue,
目がくらみ、精神的混乱が起きる。
followed by lucidity in subjects who have a natural aptitude or are suitably disposed thereto.
そして、先天的な力が有る人や後天的な知に導かれた人に、直感があらわれる。
Geomancy and cartomancy are other means to the same end;
土占いとカード占いは、水占いと同じ結果に至る、他の手段である。
combinations of symbols and numbers, which are at once fortuitous and necessary,

象徴と数の組み合わせは、運であると同時に必然である。
bear enough resemblance to the chances of destiny for the imagination to perceive realities by the pretext of such emblems.
象徴と数の組み合わせは、象徴と数の組み合わせを口実として想像力が現実を読み取るのに十分である、運命のめぐり合わせとの類推可能性をもたらす。
The more the interest is excited, the greater is the desire to see;
好奇心が強いほど、見たい欲望は強い。
the fuller the confidence in the intuition, the more clear the vision becomes.
直感を信じるほど、予見は明確に成る。
To combine the points of geomancy on chance or to set out the cards for trifling is to jest like children;
根拠無しに土占いの点と点を結びつける事や、ふざけてカードを並べる事は、幼子の様にふざける事である。
the lots become oracles only when they are magnetised by intelligence and directed by faith.
知でくじを磁化して確信でくじ(の心)を傾けた時にだけ、くじは神託と成る。
Of all oracles, the Tarot is the most astounding in its answers,
全ての神託の中で、タロットが最も驚く答えをもたらす。
because
なぜなら、
all possible combinations of this universal key of the kabbalah give oracles of science and of truth for their solutions.
カバラの普遍の鍵であるタロットの全ての可能な組み合わせは、知の神託、真理の神託を答えとしてもたらす。
The Tarot was the sole book of the ancient magi;
タロットは、古代の祭司マギの比類無き書物である。
it is the primitive Bible,
タロットは、最初の聖書である。
as we shall prove in the following chapter,
上記を、22 章で証明するつもりである。
and the ancients consulted it as the first Christians at a later date consulted the Sacred Lots, that is, Bible verses selected by chance and determined by thinking of a number.

おみくじの様に、初期のキリスト教徒が、運任せで聖書のページを選んで、思い浮かべていた数で聖書の一文を選んで、聖書に相談した様に、古代人はタロットに相談した。
Mlle. Lenormand, the most celebrated of our modern fortune-tellers,
ルノルマン嬢は、18 世紀後半から 19 世紀前半の著名な占い師である。
was unacquainted with the science of the Tarot,
ルノルマンは、タロットの知に通じていなかった。
or knew it only by derivation from Etteilla,
ルノルマンは、エッティラが改悪したタロットだけを知っていた。
whose explanations are shadows cast upon a background of light.
エッティラのタロットの説明は、光の上に影を投じた代物であった。
She knew neither high magic nor the kabbalah,
ルノルマンは、天の高等な魔術もカバラも知らなかった。
but her head was filled with ill-digested erudition,
ルノルマンの頭の中は、誤った体系の知識で占められていた。
and she was intuitive by an instinct
ルノルマンは、先天的な直感を持っていた。
which deceived her rarely.
ルノルマンの直感が、ルノルマンをあざむく事は稀だった。
The works she left behind her are Legitimist tomfoolery, ornamented with classical quotations,
ルノルマンが残した作品は、古典の引用で飾られた正統主義の戯言である。
but her oracles inspired by the presence and magnetism of those who consulted her, were often astounding.
しかし、相談者の存在と磁気が霊感を授けたルノルマンの神託は驚くべき物であった。
She was a woman in whom extravagance of imagination and mental rambling were substituted for the natural affections of her sex;
ルノルマンは、女性らしい自然な愛情の代わりに、想像し過ぎる、精神が定まらない女性であった。
she lived and died a virgin, like the ancient druidesses of the isle of Sayne.
ルノルマンは、Sayne 島の古代のドルイドの女祭司の様に、処女として、生きて死んだ。
Had nature endowed her with beauty, she might have easily at a remoter epoch played the part of a Melusine or a Velleda.

仮に、自然が美をルノルマンに与えていれば、古代であれば、容易に、ルノルマンはメリュジーヌや Velleda の役を務めたであろう。
The more ceremonies employed in the practice of divination, the more we excite imagination both in ourselves and in those who consult us.
予言の実践で、儀式が多いほど、予言者の想像力と相談者の想像力は強まる。
The Conjuration of the Four, the Prayer of Solomon, the magic sword to disperse phantoms, may thus be resorted to with success;
上記から、神の四大要素の呼び出し、神の四大元素の呼び出し、ソロモンの祈り、悪人の霊を追い払う魔術の剣を、成功させるために、予言の儀式に用いても良い。
we should also evoke the genius of the day and hour of operation, and offer him a special perfume;
予言を実践する日の霊や時間の霊を呼び出して、霊に対応する香を霊にささげるべきである。
next
そして、
we should enter into magnetic and intuitive correspondence with the consulting person, inquiring with what animal he is in sympathy and with what in antipathy, and so also concerning his favourite flower or colour.
どの動物に共感するか、どの動物に反感を覚えるか、どの花が好きか、どの色が好きか相談者に質問して、相談者との磁気の催眠に入り、相談者と直感を一致させるべきである。
Flowers, colours, and animals connect in analogical classification with the seven genii of the kabbalah.
花、色、動物は、カバラの７つの霊への類推に結びつき分けられる。
Those who love blue are idealists and dreamers;
青を好きな人は理想家で空想家、夢想家である。
lovers of red are material and passionate;
赤を好きな人は感覚的で情熱的である。
those who love yellow are fantastic and capricious;
黄色を好きな人は奇人で移り気である。
lovers of green are frequently commercial and crafty;
緑色を好きな人は営業向きで悪知恵が働く。
the friends of black are influenced by Saturn;
黒を好きな人は土星から感化を与えられる。

the rose is the colour of Venus,
バラ色は金星の色である。
&c.
など。
Lovers of the horse are hard-working, noble in character, and at the same time yielding and gentle;
馬を好きな人は勤勉で気高く従順で優しい。
friends of the dog are affectionate and faithful;
犬を好きな人は愛情が深く忠実である。
those of the cat are independent and libertine.
猫を好きな人は自立していて道徳的に束縛されず自由である。
Frank persons hold spiders in special horror;
率直な人はクモを嫌う。
those of haughty nature are antipathetic to the serpent;
気高い人は蛇に反感を覚える。
upright and fastidious persons cannot tolerate rats and mice;
正直で選(え)り好みする人はネズミを大目に見れない。
the voluptuous loathe the toad, because it is cold, solitary, hideous, and miserable.
好色な人はヒキガエルを嫌う。なぜなら、ヒキガエルは冷たく、さびしく不気味で、みじめに感じる。
Flowers have analogous sympathies to those of animals and colours,
花には動物や色と類推可能な共感が有る。
and as magic is the science of universal analogies,
魔術は普遍の類推の知である。
a single taste, one tendency, in a given person, enables all the rest to be divined;
人の１つの好みだけで、人の１つの傾向だけで、人の全てを見抜く事ができる。
it is an application of the analogical anatomy of Cuvier to phenomena in the moral order.
ジョルジュ キュヴィエの比較解剖学の、精神の領域の現象への応用である。
The physiognomy of face and body, the wrinkles on the brow, the lines on the hands, equally furnish the magus with precious indications.
顔と体の人相学、眉(まゆ)の上の額(ひたい)のしわ、手の線は貴重な表れを魔術師にもたらす。

Metoposcopy and chiromancy have become separate sciences;
人相学と手相占いは別々の学問に成った。
their observations, purely empirical and conjectural, have been compared, examined, and then united into a body of doctrine by Goglenius, Belot, Romphile, Indagine, and Taisnier.
Goglenius、Belot、Romphile、Indagine、Taisnier は、純粋な経験と推測で、手相と人相を比較して調査して、人相学と手相占いを１つの考えに統一した。
The work of the last-mentioned writer is the most important and complete;
Taisnier が書いた作品は無上に重要で完全である。
he combines and criticises the observations and conjectures of all the others.
Taisnier は Goglenius、Belot、Romphile、Indagine の観察と推測を結びつけ評論した。
A modern investigator, the Chevalier D'Arpentigny, has imparted to chiromancy a fresh degree of certitude by his remarks on the analogies which really exist between the characters of persons and the form of their hands as a whole or in detail.
19 世紀の研究者ダルペンティーニは、人の性格と手の形の全体や細部の間に現実に存在する類推に注目して、新しい段階の確実性を手相占いに与えた。
This new science has been further developed and verified by an artist who is also a man of letters, rich in originality and skill.
独創性と技術が豊かな美術家、文学者である Desbarrolles は手相占いをさらに発展させた。
The disciple has surpassed the master,
弟子は祖師を超えた。Desbarrolles はダルペンティーニを超えた。
and our amiable and spiritual Desbarrolles, one of those travellers with whom our great novelist Alexandre Dumas delights to surround himself in his cosmopolitan romances,
大いなる小説家アレクサンドル デュマは、世界市民的な小説の中で、アレクサンドル デュマの周囲の旅人の１人として記して、愛想の良い気高い Desbarrolles を喜ばせた。
is already cited as a veritable magician in chiromancy.
すでに、大衆は、Desbarrolles が手相占いの本物の魔術師である、と話している。

The consulting person should also be questioned upon his habitual dreams;
予言者は、相談者が習慣的に見る夢について質問するべきである。
dreams are the reflection of life, both interior and exterior.
夢は、内的な生き方と外的な生き方の反映である。
The old philosophers paid them great attention;
古代の哲学者は夢に大いに注意した。
the patriarchs regarded them as certain revelations;
祖は夢を確実な啓示であると考えた。
most religious revelations have been given in dreams.
夢の中で宗教的な啓示の多数は与えられた。
The monsters of perdition are nightmares of Christianity,
地獄の奇形の存在は、キリスト教の悪夢である。
and as the author of Smarra has ingeniously remarked, never could pencil or chisel have produced such beings if they had not been beheld in sleep.
「Smarra」の著者が賢明に気づいた様に、もし夢の中で人が地獄の奇形の存在を見なかったのであれば、地獄の奇形の存在を描けなかったであろう。
We should beware of persons whose imagination continually reflects deformities.
絶えず奇形のものを想像に反映する人を用心するべきである。
Temperament is, in like manner, manifested by dreams,
夢は四気質を表す。
and as this exercises a permanent influence upon life,
四気質は永遠に人生に感化を与える。
it is necessary to be well acquainted therewith if we would conjecture a destiny with certitude.
もし運命を確実に推測したいのであれば、四気質と四気質の夢を良く知る必要が有る。
Dreams of blood, of enjoyment, and of light indicate a sanguine temperament;
血、快楽、光の夢は多血質を表す。
those of water, mud, rain, tears, are occasioned by a more phlegmatic disposition;
水、泥、雨、涙の夢は粘液質を表す。

fire by night, darkness, terrors, spectres, belong to the bilious and melancholic.
夜の火、暗闇、恐怖、霊の夢は(黄)胆汁質や黒胆汁質、憂鬱質を表す。
Synesius, one of the greatest Christian bishops of the first centuries,
シュネシオスは、最初の数世紀の大いなるキリスト教の司教である。
the disciple of that beautiful and pure Hypatia
シュネシオスは、美しい純粋なヒュパティアの弟子である。
who was massacred by fanatics
キリスト教の狂信者どもがヒュパティアを殺した。
after presiding gloriously over the school of Alexandria,
ヒュパティアはアレクサンドリア学派の栄光に満ちた中心人物であった。
in the inheritance of which school Christianity should have shared-
キリスト教はアレクサンドリア学派の遺産を受け継いだ。
Synesius, lyric poet like Pindar and Callimachus,
シュネシオスは、ピンダロスやカリマコスの様な、叙情詩人である。
priest like Orpheus,
シュネシオスは、オルフェウスの様な、祭司である。
Christian like Spiridion of Tremithonte-
シュネシオスは、Tremithonte の Spiridion の様な、キリスト教徒である。
has left us a treatise on dreams
シュネシオスは、夢についての論文を私達に残した。
which has been supplied with a commentary by Cardan.
カルダーノはシュネシオスの夢についての論文の注釈書を書いた。
No one concerns themselves now with these magnificent researches of the mind,
上記の、精神の大いなる研究に大衆は関心を持たない。
because
なぜなら、
successive fanaticisms have wellnigh forced the world to despair of scientific and religious rationalism.
連続する狂信が、俗世の大衆に、知と宗教の合理主義を失望させた。
St Paul burned Trismegistus;
使徒行伝 19 章 19 節で使徒パウロはエフェソスの大衆がトリスメギストスの本を燃やすのを止めなかった。
Omar burned the disciples of Trismegistus and of St Paul.

642 年頃にイスラム教徒のウマル イブン ハッターブはコーランを原本にするためにアレクサンドリアの図書館を破壊してトリスメギストスの弟子の本や使徒パウロの弟子の本を燃やした。
O persecutors!
おおっ！迫害者ども！
O incendiaries!
おおっ！放火者ども！
O scoffers!
おおっ！笑いものにする者ども！
when will ye end your work of darkness and destruction?
いつ、お前たちは暗闇と破壊の業をやめるのか？
One of the greatest magi of the Christian era, Trithemius,
トリテミウスは、キリスト教時代の大いなる魔術師である。
irreproachable abbot of a Benedictine monastery,
トリテミウスは、ベネディクト派の修道院の非難の余地が無い修道院長である。
learned theologian,
トリテミウスは、学の有る神学者である。
and master of Cornelius Agrippa,
トリテミウスは、コルネリウス アグリッパの祖師である。
has left among his unappreciated and inestimable works, a treatise entitled, De septem secundeis, id est intelligentiis sive spiritibus orbes post Deum moventibus.(= About seven "secundei-s", it is intelligence-s or spirit-s globe-s after God moving.)
トリテミウスは、正しく評価されていない計り知れないほど貴重な作品群を残した。トリテミウスは「七つの第二原因について」という書物を残した。
It is a key of all prophecies new or old,
トリテミウスの「七つの第二原因について」は、新旧の全ての予言の鍵である。
a mathematical, historical, and simple method of surpassing Isaiah and Jeremiah in the prevision of all great events to come.
トリテミウスの「七つの第二原因について」は、未来の大いなる出来事を全て予見する、数学的、歴史的、イザヤとエレミヤを超越する簡潔な方法である。
The author in bold outline sketches the philosophy of history,

「七つの第二原因について」で、トリテミウスは、歴史の哲学の概要を記している。
and divides the existence of the entire world between the seven genii of the kabbalah.
「七つの第二原因について」で、トリテミウスは、全世界という存在をカバラの７つの霊に分担させている。
It is the grandest and widest interpretation ever made of those seven angels of the Apocalypse
７つの霊が世界を担っている事は、ヨハネの黙示録の７人の天使についての大いなる広範囲にわたる解釈である。
who appear successively with trumpets and cups to pour out the word and its realisation upon the earth.
ヨハネの黙示録の７人の天使は、言葉と言葉の実現を地にあふれさせるために、ラッパや杯と共に、連続してあらわれる。
The duration of each angelic reign is 354 years and four months,
各天使が統治する期間は 354 年と４か月である。
beginning with that of Orifiel, the angel of Saturn, on the 13th of March, for, according to Trithemius, this was the date of the world's creation;
世界が創造された年の３月 13 日からオリフィエルが世界を統治した。オリフィエルは土星の天使である。トリテミウスは、３月 13 日に世界が創造された、と話している。
it was a period of savagery and darkness.
原始的な暗闇の時代であった。
Next came the reign of Anael, the spirit of Venus, on the 24th of June, in the year of the world 354,
創世紀元 354 年６月 24 日からアナエルが世界を統治した。アナエルは金星の天使である。
when love began to be the instructor of mankind;
愛が人の教師に成り始めた時代であった。
it created the family,
愛は家族を創造した。
and the family led to association and the primitive city.
家族の形成は群落の形成や原始的な都市の形成を導いた。
The first civilisers were poets inspired by love;
最初の文明の啓発者は、愛が霊感を与えた詩人であった。

presently
やがて、
the exaltation of poetry produced religion, fanaticism, and debauchery, culminating subsequently in the deluge.
詩による心の高まりが、宗教、狂信、放蕩をもたらした。結果として、放蕩は、大洪水をもたらした。
This state of things continued till the 25th of October, being the eighth month of the year A.M.(= Anno Mundi = year, world) 708, when the reign of Zachariel, the angel of Jupiter, was inaugurated,
創世紀元708年10月24日まで大洪水は続いた。創世紀元708年10月25日からザカリエルが世界を統治した。ザカリエルは木星の天使である。
under whose guidance men began to acquire knowledge,
ザカリエルの導きの下で、人は、知り始めた。
and dispute the possession of lands and dwellings.
人は、土地や住居の所有を獲得するために戦い始めた。
It was also the epoch of the foundation of towns and the limitation of empires;
都市の建設と国々の境界の時代であった。
its consequences were civilisation and war.
都市の建設と国々の境界の結果は、文明化と戦いであった。
The need for commerce began, furthermore, to be felt, at which time-namely, the 24th of February, A.M. 1063- was inaugurated the reign of Raphael,
創世紀元1063年2月24日からラファエルが世界を統治した。創世紀元1063年2月24日から交流、交渉、貿易、商業の必要性が感じられる様に成った。
angel of Mercury,
ラファエルは水星の天使である。
angel of science and of the word, of intelligence and industry.
ラファエルは学問、言葉、聡明さ、勤勉さの天使である。
Then letters were invented,
文字が発明された。
the first language being hieroglyphic and universal,
最初の文字は普遍の象形文字である。
a monument of which has been preserved in the book of Enoch, Cadmus, Thoth, and Palamedes;

最初の文字の記念碑として、最初の文字はエノクの書タロットに保存されている。カドモス、トート、パラメデスはエノクである。
the kabbalistic clavicle adopted later on by Solomon,
後に、ソロモンはタロットをカバラの小鍵に選んだ。
the mystical book of the Theraphim, Urim, and Thumrnim,
タロットは、テラフィム、ウリムとトンミムの神秘の書である。
the primeval Genesis of the Zohar, and of William Postel,
タロットは、「光輝の書」の原初の創世記である。ギヨーム ポステルはタロットをエノクの創世記と呼んだ。
the mystical wheel of Ezekiel,
タロットは、エゼキエルの神秘の車輪である。
the rota of the Kabbalists,
タロットは、カバリストの ROTA である。
the Tarot of the Magi and the Bohemians.
ペルシャの祭司マギとジプシーのタロットである。
Then were arts invented,
技術が発明された。
and navigation was attempted for the first time;
初めて航海が試みられた。
relations extended,
関係が広がった。
wants multiplied,
欲望が増した。
and there followed speedily an epoch of general corruption, preceding the universal deluge, under the reign of Samael, angel of Mars, which was inaugurated on the 26th of June, A.M. 1417. After long stupefaction,
創世紀元 1417 年 6 月 26 日からサマエルが世界を統治した。サマエルは火星の天使である。俗世の堕落の時代であった。俗世の大洪水の時代であった。長期の昏迷状態であった。
the world strove towards a new birth under Gabriel, the angel of the moon, whose reign began on the 28th of March, A.M. 1771,
創世紀元 1771 年 3 月 28 日からガブリエルが世界を統治した。ガブリエルは月の天使である。ガブリエルの下で、世界は生まれ変わるために奮闘した。
when the family of Noah became multiplied,
ノアの家族が増えた。

and re-peopled the whole earth,
ノアの家族は地上の全てに再び住んだ。
after the confusion of Babel,
バベルの塔の混乱が起きた。
until the reign of Michael, angel of the sun, which commenced on the 24th of February, A.M. 2126,
創世紀元 2126 年 2 月 24 日からミカエルが世界を統治した。ミカエルは太陽の天使である。
to which epoch must be referred the origin of the first dominations,
最初の支配の源の原因に違いない時代である。
the empire of the children of Nimrod,
ニムロデの子孫の国が起きた。
the birth of sciences and religions,
学問と宗教が生まれた。
and the first conflicts between despotism and liberty.
圧制と自由の間の最初の戦いが起きた。
Trithemius pursues this curious study throughout the ages,
上記の、興味深い研究を、トリテミウスは、世界が創造された年から 1879 年 11 月まで進めた。
and at corresponding epochs exhibits the recurrence of ruins;
人は時代に対応する堕落をくり返す。
then civilisation, born anew by means of poetry and love;
愛と詩によって文明が新たに生まれる。
empires, reconstituted by the family,
家族が国を建て直す。
enlarged by commerce,
交流、交渉、貿易、商業が国を大きくする。
destroyed by war,
戦いが国を破壊する。
repaired by universal and progressive civilisation,
普遍な進歩的な文明化が国を直す。
subsequently absorbed by great empires,
大きい国が小さい国を同化する。
which are the syntheses of history.
上記が、歴史の総合である。

The work of Trithemius, from this point of view, is more comprehensive and independent than that of Bossuet,
上記の観点から、トリテミウスの「七つの第二原因について」は、ボシュエの作品より、広範囲であり、独立している。
and is a key absolute to the philosophy of history.
トリテミウスの「七つの第二原因について」は、歴史の哲学の絶対的な鍵である。
His exact calculations lead him to the month of November in the year 1879,
「七つの第二原因について」でトリテミウスは1879年11月まで予言している。
epoch of the reign of Michael
1879年11月はミカエルが統治している時代である。
and the foundation of a new universal kingdom, prepared by three centuries and a half of anguish, and a like period of hope,
3世紀半の苦しみと、3世紀半の希望によって用意された、新しい普遍の王国の建設。
coinciding exactly with the sixteenth, seventeenth, eighteenth, and first part of the nineteenth centuries for the lunar twilight and expectation,
3世紀半の希望は、16世紀、17世紀、18世紀、19世紀の前半の、月の黄昏と期待と、一致する。
with the fourteenth, thirteenth, twelfth, and second half of the eleventh centuries for the ordeals, the ignorance, the sufferings, and the scourges of all nature.
3世紀半の苦しみは、11世紀の後半、12世紀、13世紀、14世紀の、試練、無知、苦しみ、全ての自然の罰と、一致する。
We see, therefore, according to this calculation, that in 1879- that is, in twenty-four years' time, a universal empire will be founded,
トリテミウスの予言によれば、1855年から24年後の、1879年に、普遍の国が建設される。
and will secure peace to the world.
普遍の国は、平和を世界にもたらす。
This empire will be political and religious;
普遍の国は、政治的であり宗教的である。
it will offer a solution for all problems agitated in our own days,

普遍の国は、現代の俗世の大衆が関心を持っている全ての問題を解決する。
and will endure for 354 years and 4 months,
普遍の国は、354 年と 4 か月、存続する。
after which
その後、
it will be succeeded by the return of the reign of Orifiel,
オリフィエルが世界を統治する。
an epoch of silence and night.
沈黙と夜の時代に成る。
The coming universal empire, being under the reign of the sun,
普遍の国は、太陽の統治の下に在る。
will belong to him who holds the keys of the East,
普遍の国は、東の鍵を持つ人の物と成る。
which are now being disputed by the princes of the world's four quarters.
全世界の権力者たちが、東の鍵を獲得するために争っている。
But intelligence and activity are the forces which rule the sun in the superior kingdoms,
上の王国群では、知と行動が太陽を統治する力である。
and the nation which now possesses the initiative of intelligence and life will possess also the keys of the East, and will establish the universal kingdom.
現在、知と命を先導する国が、東の鍵を所有して、普遍の王国を確立するであろう。
To do this it may previously have to undergo a cross and martyrdom analogous to those of the Man-God;
普遍の王国を建てるには、普遍の王国を建てる前に、人に成った神イエスの十字架と殉教に似た、十字架と殉教に耐える必要が有るであろう。
but, dead or living, among nations its spirit will prevail,
しかし、生死を問わず、普遍の王国を建てる国の精神は国々を圧倒するであろう。
and all peoples will acknowledge and follow in four - and - twenty years the standard of France, ever victorious, or miraculously raised from the dead.
1855 年から 24 年後、1879 年に、全ての人が、常に勝利者であるか死から奇跡的に復活したフランスの旗を認めて後に続くであろう。

Such is the prophecy of Trithemius,
フランスが普遍の王国を建てる事が、トリテミウスの予言である。
confirmed by all our previsions,
エリファス レヴィの先見は、フランスが普遍の王国を建てる、というトリテミウスの予言を確認する。
and grounded in all our hopes.
フランスが普遍の王国を建てる事は、エリファス レヴィの希望に基づいている。

CHAPTER XXII

22

THE BOOK OF HERMES
ヘルメスの書
WE approach the end of our work,
作業の終わりに到達した。
and must here give the universal key and utter the final word.
作業の終わりに、普遍の鍵タロットを与え究極の言葉を話す必要が有る。
The universal key of magical works is the key of all ancient religious dogmas,-
魔術の作業の普遍の鍵タロットは、全ての古代の宗教の考えの鍵である。
the key of the Kabbalah and the Bible,
タロットは、カバラと聖書の鍵である。
the little key of Solomon.
タロットは、ソロモンの小鍵である。
Now, this clavicle, regarded as lost for centuries, has been recovered by us,
ソロモンの小鍵は、失われたと何世紀にもわたって考えられていたが、エリファス レヴィが復活させた。
and we have been able to open the sepulchres of the ancient world,
タロットで、古代の世界の聖遺物収納所を開く事ができる。
to make the dead speak,
タロットで、死んだ者に話させる事ができる。
to behold the monuments of the past in all their splendour,
タロットで、過去の記念碑を過去の輝かしさのまま見る事ができる。
to understand the enigmas of every sphinx,
タロットで、スフィンクスの謎を理解できる。
and to penetrate all sanctuaries.
タロットで、全ての祭司だけの聖所を見通す事ができる。
Among the ancients the use of this key was permitted to none but the high priests,
古代人は、鍵タロットの使用を、大祭司にだけ許した。
and even its secret was confided only to the flower of the initiates.
古代人は、タロットの秘密を、秘伝伝授者の選ばれた者にだけ明かした。
Now, this was the key in question:

タロットは鍵である。
A hieroglyphic and numeral alphabet,
タロットの 22 枚の大アルカナは、象形文字と数であるアルファベットである。
expressing by characters and numbers a series of universal and absolute ideas;
タロットの 22 枚の大アルカナは、絵と数で、一連の普遍の絶対の概念を表す
then a scale of ten numbers, multiplied by four symbols,
タロットの 4 組の 10 つ 1 組の小アルカナは、10 の数の段階を、4 つの象徴で増やした物である。
and connected with twelve figures representing the twelve signs of the zodiac,
タロットの 22 枚の大アルカナは、10 の数の段階を、黄道 12 星座を表す 12 の絵と結びつけた物である。
plus the four genii of the cardinal points.
タロットの黄道 12 星座を表す 12 枚の絵のうち牡牛座、水瓶座、獅子座などを表す 4 枚の絵は、東西南北の 4 つの霊を同時に表す。
The symbolical tetrad, represented in the mysteries of Memphis and Thebes by the four forms of the sphinx- the man, eagle, lion, and bull-
メンフィスとテーバイの神秘では、牛、人、ライオン、ワシというスフィンクスの 4 つの形が、象徴的な 4 つ 1 組を表す。
corresponded with the four elements of the old world,
牛、人、ライオン、ワシは、古代の世界の四大元素と対応している。
water being signified by the cup held by the man or aquarius;
水瓶座または人が持つ杯は水を表す。
air by the circle or nimbus surrounding the head of the celestial eagle;
天のワシの頭の周りの光輪または輪は風を表す。
fire by the wood which nourishes it, by the tree fructifying in the heat of earth and sun, and, finally, by the sceptre of royalty, which the lion typifies;
火を強める木の棒は火を表す。地と太陽の熱で実を結ぶ木の棒は火を表す。ライオンが象徴である王者の王笏は火を表す。ライオンは王者の象徴である。
earth by the sword of Mithras, who each year immolates the sacred bull, and, together with its blood, pours forth that sap which gives increase to all fruits of earth.
ミトラスの剣は土を表す。毎年ミトラスは神の牡牛を犠牲にして、牡牛の血と共に、地の全ての果実を増やす生気を土に注ぐ。

Now, these four signs, with all their analogies, explain the one word hidden in all sanctuaries,
棒、杯、剣、輪という(タロットの)4つの象徴は、類推可能な概念と共に、全ての祭司だけの聖所の、隠された１つの言葉ヤハウェ、イョッド ヘー ヴァウ ヘーを説明する。
that word which the bacchantes seemed to divine in their intoxication when they worked themselves into frenzy for IO EVOHE.
酒神バッカスの祭司はイョッド エヴァに熱狂した時の陶酔の中でヤハウェ、イョッド ヘー ヴァウ ヘーという言葉を見抜いた様に思われる。
What, then, was the meaning of this mysterious term?
神秘の言葉ヤハウェ、イョッド ヘー ヴァウ ヘーの意味は何か？
It was the name of the four primitive letters of the mother-tongue:
ヤハウェ、イョッド ヘー ヴァウ ヘーは、母語である最初の文字ヘブライ文字の、４文字による神の名前である。
the Jod, symbol of the vine, or paternal sceptre of Noah;
イョッドは、つる植物ぶどうの木の象徴、または、ノアの父性の王笏の象徴である。
the HE, type of the cup of libations and also of maternity;
ヘーは、神酒を地に注ぐ杯の象徴、母性の杯の象徴である。
the VAU, which joins the two, and was depicted in India by the great and mysterious lingam.
ヴァウは、２つを結ぶ。古代インド人は、大いなる神秘の、男性器と女性器で、ヴァウを描いた。
Such was the triple sign of the triad in the divine word;
イョッド ヘー ヴァウは、神の言葉ヤハウェの中の、３つ１組の三重の象徴である。
then the mother letter appeared a second time to express the fecundity of nature and woman,
母性の杯の象徴である文字ヘーが、自然と女性の多産性を表すために、再びあらわれる。
and to formulate the doctrine of universal and progressive analogies descending from causes to effects, and ascending from effects to causes.
ヘーが、原因から結果へ降りて結果から原因へ昇る進歩的な類推可能性と普遍の考えを明確に表すために、再びあらわれる。
Moreover, the sacred word was not pronounced;

神の言葉ヤハウェは発音されなかった。
it was spelt, and read off in four words, which are the four sacred words- JOD HE VAU HE.
古代ヘブライ人は、神の名前ヤハウェを、書いたが、読み上げなかった。
The learned Gaffarel regards the teraphim of the Hebrews, by means of which they consulted the oracles of the urim and thummim, as the figures of the four kabbalistic animals,
学の有るガファレルは、ヘブライ人のテラフィムが、ヘブライ人のウリムとトンミムの神託への相談で用いた、牛、人、ライオン、ワシという４つのカバラ的な動物の象徴であると考えた。
which symbols, as we shall presently show, were summed up in the sphinxes or cherubs of the ark.
スフィンクスや契約の箱の智天使ケルビムは、牛、人、ライオン、ワシという４つのカバラ的な動物の象徴を要約している。
In connection with the usurped Teraphim of Michas, he cites a curious passage from Philo,
士師記 18 章 17 節で奪われたミカのテラフィムについて、ガファレルはアレクサンドリアのフィロンの興味深い一節を話している。
which is a complete revelation as to the ancient and sacerdotal origin of our TAROTS.
士師記 18 章 17 節で奪われたミカのテラフィムについての、アレクサンドリアのフィロンの話は、タロットの古代の祭司だけの起源を完全に明らかにしている。
Gaffarel thus expresses himself:
下記の様に、ガファレルは説明している。
"
「
He(Philo the Jew), speaking of the history concealed in the before-mentioned chapter of Judges, says that Michas made three images of young boys and three young calves, three also of a lion, an eagle, a dragon, and a dove, all of fine gold and silver;
ヘブライ人の哲学者であるアレクサンドリアのフィロンは、士師記の 17 章 5 節の隠された歴史について話して、『ミカは、若い少年の３つの像、若い牛の３つの像、ライオンの３つの像、ワシの１つの像、竜の１つの像、ハトの１つの像を、純金と純銀で造った。』と話している。

so that if any one sought him to discover a secret concerning his wife, he interrogated the dove;
もし誰かが妻についての秘密をミカに見抜く様に相談したら、ミカはハトの像に相談した。
concerning his children, the young boy;
子については、ミカは、若い少年の像に相談した。
concerning wealth, the eagle;
健康については、ミカは、ワシの像に相談した。
concerning strength and power, the lion;
強さと力については、ミカは、ライオンの像に相談した。
concerning fecundity, the cherub or bull;
多産能力、豊穣については、ミカは、ケルブの像、牛の像に相談した。(エリファス レヴィの『魔術の歴史』『ヘブライ語でケルブ、ケルビムは牛を意味する。』。)
concerning length of days, the dragon.
寿命については、ミカは、竜の像に相談した。
"
」
This revelation of Philo, though depreciated by Gaffarel, is for us of the highest importance.
ガファレルは軽視したが、アレクサンドリアのフィロンが明らかにした話は、エリファス レヴィには、最高に重要である。
Here, in fact, is our key of the tetrad,
アレクサンドリアのフィロンの話の、牛、人、ライオン、ワシは４つ１組の鍵である。
and here also the images of the four symbolical animals found in the twenty-first key of the Tarot;
アレクサンドリアのフィロンの話の、牛、人、ライオン、ワシという４つの象徴的な動物は、前のページの愚者が数字を持たないので、21 の数を持つ場合が有る、タロットの 22 ページ目の絵に描かれている。
that is, at the third septenary, thus repeating and summarising all the symbolism expressed by the three septenaries superposed;
前のページの愚者が数字を持たないので、21 の数を持つ場合が有る、タロットの 22 ページ目は、３組目の７つ１組として、３組の７つ１組を重ね合わせて表して、タロットの全ての象徴をくり返して要約している。
next,

また、
the antagonism of colours expressed by the dove and the dragon;
アレクサンドリアのフィロンの話の、銀のハトと金の竜は、色の対立を表す。
the circle or ROTA, formed by the dragon or serpent to typify length of days;
寿命を表すために、アレクサンドリアのフィロンの話の、竜または蛇が形成する輪または ROTA。
finally,
そして、
the kabbalistic divination of the entire Tarot,
タロットによるカバラ的な占い。
as practised in later days by the Egyptian Bohemians,
後に、エジプト人のジプシーはタロットによるカバラ的な占いを実践した。
whose secrets were divined and recovered imperfectly by Etteilla.
エッティラは、ジプシーの秘密を推測して不完全に復活させた。
We see in the Bible that the high priests consulted the Lord on the golden table of the holy ark, between the cherubs, or bull-headed and eagle-winged sphinx;
聖書で大祭司は、ケルビム、または、牛の頭とワシの翼を持ったスフィンクスに囲まれた契約の箱のふたである金の板の上の、主に相談した。
that they consulted by the help of the Theraphim, Urim, and Thummi, and by the Ephod.
大祭司は主に、テラフィムの助けによって、ウリムとトンミムの助けによって、エフォドによって、相談した。
Now, it is known that the Ephod was a magical square of twelve numbers and twelve words engraved on precious stones.
エフォドは 12 の数の魔方陣である。エフォドは言葉が記されている 12 個の宝石による魔方陣である。
The word Teraphim in Hebrew signifies hieroglyphs or figured signs;
テラフィムはヘブライ語で象徴を意味する。
the Urim and Thummi were the above and beneath, the east and west, the yes and no,
ウリムとトンミムは、上と下、東と西、「はい」と「いいえ」である。
and these signs corresponded to the two pillars of the Temple, JAKIN and BOHAS.
ウリムとトンミムは、神殿の 2 つの柱、ボアズとヤキンに対応している。

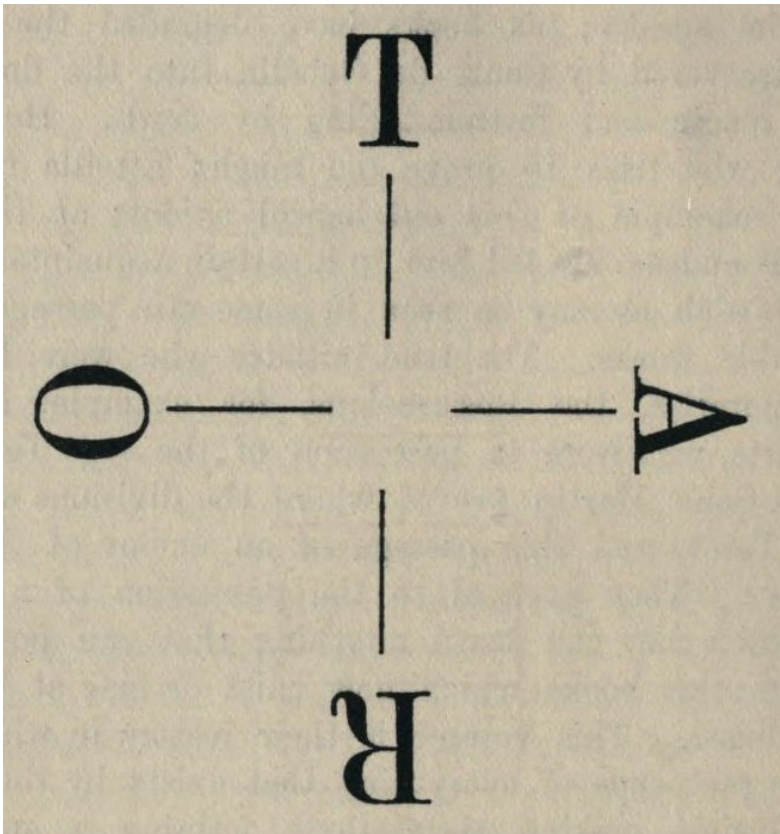
When, therefore, the high priest wished to consult the oracle,
大祭司が神託に相談したい時は、
he drew by lot the Theraphim or tablets of gold, which bore the images of the four sacred words, and placed them by threes round the rational or Ephod;
大祭司は、テラフィム、または、ライオンといったイョッド ヘー ヴァウ ヘーの象徴が記された金の板、を抽選で複数引いて、理性が有る人の周り、または、エフォドの周りに３つ１組で並べる。
that is, between the two onyx stones which served as clasps to the little chains of the Ephod.
理性が有る人の周り、エフォドの周り、エフォドの小さい鎖の留め金である２つのオニキスの間に並べる。
The right onyx signified Gedulah, or mercy and magnificence;
エフォドの鎖の留め金の、右のオニキスは、思いやり、寛大を表す。
the left referred to Geburah, and signified justice and anger.
エフォドの鎖の留め金の、左のオニキスは、厳しさ、力に対応していて、正義、怒りを表す。
If, for example, the sign of the lion were found on the left side of the stone which bore the name of the tribe of Judah, the high priest would read the oracle thus: "The staff of the Lord is angered against Judah."
例えば、ライオンの象徴がユダ族と記されている石の左側に有った場合は、大祭司は神託を「主である神の杖はユダ族に対して怒っている。」と読み取るであろう。
If the Theraphim represented the man or cup, and were also found on the left, near the stone of Benjamin, the high priest would read: "The mercy of the Lord is weary of the offences of Benjamin, which violate Him in His love. Whence He will pour out on him the chalice of his wrath,"
人や杯のテラフィムがベニヤミン族と記されている石の近くの左側に有った場合は、大祭司は「主である神の思いやりは、神、神の思いやりを冒涜するベニヤミン族の罪を嫌っている。神は、神の怒りの杯の、神の怒りをベニヤミン族の上に注ぐであろう。」と読み取るであろう。
etc.
など。
When the sovereign priesthood ceased in Israel,
イスラエルで王者である祭司が姿を隠した時、

when all oracles were silenced in the presence of the Word made man,
人に成った神の言葉イエスの前で全ての神託が沈黙した時、
and speaking by the mouth of the most popular and mildest of sages,
評判の良い優しい賢者達の口によって、神の言葉が話した時、
when the ark was lost, the sanctuary profaned, and the temple destroyed,
契約の箱が失われた時、祭司だけの聖所が大衆の目にさらされた時、神殿が破壊された時、
the mysteries of the Ephod and Theraphim, no longer traced on gold and precious stones,
エフォドとテラフィムの神秘は、金や宝石の上に記されなく成った。
were written, or, rather, drawn, by some learned kabbalists on ivory, parchment, gilt and silvered copper,
何人かの学の有るカバリストが、エフォドとテラフィムの神秘を、象牙、羊皮紙、金や銀でめっきした銅の上に、記した、というよりはむしろ、描いた。
and, finally, on simple cards,
そして、エフォドとテラフィムの神秘は、カードの上に描かれた。
which were always suspected by the official Church as enclosing a dangerous key to its mysteries.
常に、公の教会は、教会の神秘への危険な鍵を含んでいると、タロットやトランプといったカードを邪推した。
Hence came those Tarots,
カードから、タロットは生まれた。
the antiquity of which, revealed to the erudite Court de Gebelin by the science of hieroglyphs and numbers,
学の有るクール ド ジェブランは、象徴と数の知で、タロットが古代から存在する事を明らかにした。
so exercised later the doubtful perspicacity and persistent investigation of Etteilla.
そして、後に、タロットが古代から存在する事は、エッティラの疑わしい推測と忍耐強い研究を鍛えた。
Court de Gebelin, in the eighth volume of his "Primeval World," gives the figure of the twenty-two keys and four aces of the Tarot,
「原始世界」の第 8 巻で、クール ド ジェブランは、タロットの 22 の鍵、棒の 1、杯の 1、剣の 1、輪の 1 の絵をもたらした。

and demonstrates their perfect analogy with all symbols of the highest antiquity.
クール ド ジェブランは、古代の全ての象徴との、タロットの完全な類推可能性を実証した。
He subsequently endeavours to supply their explanation, and goes astray naturally,
しかし、クール ド ジェブランは、タロットを説明しようと試みて、必然的に、道を外れてしまった。
because
なぜなら、
he does not start from the universal and sacred tetragram,
クール ド ジェブランは、普遍の神のテトラ グラマトン、ヤハウェ、イョッド ヘー ヴァウ ヘーを、タロットの起点にしなかった。
the IO EVOHE of the Bacchanalia,
酒神バッカス祭のイョッド エヴァ。
the JOD HE VAU HE of the sanctuary,
祭司だけの聖所のイョッド ヘー ヴァウ ヘー。
the יהוה of the Kabbalah.
カバラのヤハウェ。
Etteilla or Alliette, preoccupied entirely by his system of divination and the material profit to be derived from it,
エッティラまたはアリエットは、自説のタロット占いと、自説のタロット占いで得られる物質的な利益に、完全に夢中に成った。
Alliette, formerly barber,
アリエットは、元は理髪師であった。
having never learned French, or even orthography,
アリエットは、フランス語の学が無かった。アリエットは、フランス語を正しく書く学すら無かった。
pretended to reform and thus appropriate the Book of THOT.
アリエットは、トートの書タロットを、改良して自分の物にしたと主張した(が、実際には、改悪した)。
In the Tarot, now become very scarce, which he engraved, we find the following naive advertisement on the twenty-eighth card- the eight of clubs:
下記の、愚直な広告が、現在は希少に成ったアリエットのタロットの 28 番目の、棒の 8 には記されている。

"
「
Etteilla,
エッティラ。
professor of algebra
代数学の教師、
and correctors(sic) of the modern blunders of the ancient book of Thot,
古代のトートの書タロットの近代の誤りの修正者。
lives in the Rue de l'Oseille, No. 48, Paris.
パリの Rue de l'Oseille の 48 番、在住。
"
」
Etteilla would have certainly done better not to have corrected the blunders of which he speaks;
エッティラが誤りと思った物を修正しない方(ほう)が確実に良かったのである。
his books have degraded the ancient work discovered by Court de Gebelin into the domain of vulgar magic and fortune-telling by cards.
エッティラの本は、クール ド ジェブランが発見した古代の書タロットを、大衆の低俗な悪人の霊の魔術とカード占いの領域にまで、おとしめた。
He proves nothing who tries to prove too much;
「証明し過ぎようとする人は何も証明できない。」。
Etteilla furnishes another example of this old logical axiom;
エッティラは、「証明し過ぎようとする人は何も証明できない。」という古代の論理の言葉の、実例である。
at the same time, his endeavours led him to a certain acquaintance with the Kabbalah, as may be seen in some rare passages of his unreadable works.
エッティラの読むにたえない本の、いくつかの希少な言葉に見られる様に、エッティラの努力は、エッティラをある程度のカバラの知識に導いた。
The true initiates who were Etteilla's contemporaries,
エッティラと同じ時代の、本物の秘伝伝授者は、タロットの秘密を所有していた。
the Rosicrucians,
薔薇十字団員は、タロットの秘密を所有していた。

for example, and the Martinists, who were in possession of the true Tarot, as a work of Saint Martin proves, where the divisions are those of the Tarot,
例えば、分類がタロットであるルイ クロード ド サンマルタンの「Natural Table」が証明している様に、本物のタロットを所有していた、マルティニストは、タロットの秘密を所有していた。
and this passage of an enemy of the Rosicrucians:
下記は、薔薇十字団の敵が記した物である。
"
「
They pretend to the possession of a volume from which they can learn anything that can possibly be found in other books which now exist or may at any time be produced.
薔薇十字団は、現在または未来の他の書物の全てを学ぶ事ができる書物(タロット)を所有している、と主張している。
This volume is their reason,
現在または未来の他の書物の全てを学ぶ事ができる書物(タロット)が、薔薇十字団の論理である。
in which they find the prototype of everything that exists by the facility of analysing, making abstractions, forming a species of intellectual world, and creating all possible beings.
分析能力によって、抽出によって、一種の知の世界の形成によって、全ての可能な存在の創造によって、現在または未来の他の書物の全てを学ぶ事ができる書物(タロット)の中に、存在する全てのものの原型を見つける事ができる。
See the philosophical, theosophical, microcosmic cards.
哲学的な神知学的な小宇宙的なカード(であるタロット)を見なさい。
"
」
(Conspiracy against the Catholic Religion and Sovereigns, by the author of The Veil raised for the Curious. Paris: Crapard. 1792.)
(「好奇心が強い人々のために、めくり上げられたヴェール」の著者による「カトリック、宗教と王に対する秘密結社である薔薇十字団」。パリ。Crapard。1792 年。)
The true initiates, we repeat, who held the Tarot secret among their greatest mysteries,

本物の秘伝伝授者は、無上に大いなる神秘と共に、タロットの秘密を所有していた。
carefully refrained from protesting against the errors of Etteilla,
本物の秘伝伝授者は、エッティラの誤りに対する抗議を用心してやめた。
and left him to reveil(= awake) instead of revealing the arcana of the true clavicles of Solomon.
本物の秘伝伝授者は、本物のソロモンの小鍵タロットの秘密を明らかにする代わりに、誤りを自覚させるためにエッティラを放っておいた。
Hence
上記から、
it is not without profound astonishment that we have discovered intact and still unknown this key of all doctrines and all philosophies of the old world.
エリファス レヴィは、古代の世界の全ての教えと全ての哲学の鍵タロットを、損失の無いままで、未知のままで、発見しても、深くは驚かなかった。
I speak of it as a key,
エリファス レヴィはタロットが鍵であると話した。
and such it truly is,
タロットは本当に鍵の形をしている。
having the circle of four decades as its ring,
鍵タロットの輪は、4 組の 10 つ 1 組の小アルカナの輪である。
the scale of 22 characters for its trunk or body,
鍵タロットの胴体は、22 文字のものさしである。鍵タロットの胴体は、22 文字のヘブライ文字と 1 対 1 対応である、22 枚の大アルカナである。
and the three degrees of the triad for its wards;
鍵タロットの歯は、3 つ 1 組の 3 段階である。
as such it was represented by Postel in his "Key of Things Kept Secret from the Foundation of the World."
「創世から隠されたものの鍵」で、ギヨーム ポステルは、タロットは鍵である、と話している。
He indicates after the following manner the occult name of this key, which was known only to initiates:- The word may read ROTA,
下記の様に、ギヨーム ポステルは、秘伝伝授者だけが知っている、ROTA と読める、鍵タロットの隠された名前を示した。

thus signifying the wheel of Ezekiel,
ROTA は、エゼキエルの車輪を意味する。
or TAROT,
ROTA は、TAROT、タロットを意味する。
and then it is synonymous with the AZOTH of Hermetic philosophers.
ROTA は、錬金術師の Azoth と同義語である。
It is a word which kabbalistically expresses the dogmatic and natural absolute;
TAROT、タロットは、考えと自然の絶対をカバラ的に表した言葉である。
it is formed of the characters of the monogram of Christ, according to the Greeks and Hebrews.
TAROT、タロットは、ギリシャ語とヘブライ語のキリストの組み合わせ文字の文字で形成されている。
The Latin R or Greek P is found between the alpha and omega of the Apocalypse;
TAROT、タロットは、ラテン文字の R またはギリシャ文字の P が、ヨハネの黙示録の最初と最後、アルファとオメガの間に存在する。
the sacred Tau, image of the cross, encloses the whole word,
十字の象徴である神のタウが、TAROT、タロットという言葉全体を包んでいる。

as previously represented in our Ritual.
すでに話した様に。
Without the Tarot, the magic of the ancients is a closed book, and it is impossible to penetrate any of the great mysteries of the Kabbalah.
タロット無しでは、古代人の魔術は閉ざされた書物である。タロット無しでは、カバラの大いなる神秘を見通す事は不可能である。
The Tarot alone interprets the magic squares of Agrippa and Paracelsus,
タロットだけが、コルネリウス アグリッパとパラケルススの魔方陣の意味を教える。
as we may satisfy ourselves by forming these same squares with the keys of the Tarot, and reading off the hieroglyphs thus collected.
タロットの鍵で、コルネリウス アグリッパとパラケルススの魔方陣を形成して集められた象徴を読み取ると、確信させられる様に。
These are the seven magical squares of the planetary genii according to Paracelsus:-
下記は、パラケルススの７惑星の霊の魔方陣である。

SATURN. 土星

2	9	4
7	5	3
6	1	8

JUPITER. 木星

6	12	12	10
5	10	11	11
9	6	7	12
14	6	4	1

MARS. 火星

14	10	22	22	18
20	12	7	20	2
8	17	9	9	8
12	3	9	5	26
11	23	8	6	11

THE SUN. 太陽

9	22	1	32	25	19
7	11	27	18	8	3
19	14	16	15	23	24
18	20	22	21	17	13
22	29	10	19	26	12
36	5	35	6	12	13

VENUS. 金星

22	47	18	41	0	35	8
25	23	47	17	42	11	29
10	6	14	9	18	36	12
3	31	16	25	43	19	37
38	14	32	31	26	44	20
21	39	8	33	22	27	45
46	15	40	19	24	03	27

MERCURY. 水星

8	52	39	5	24	61	66	11
49	15	14	52	52	12	10	56
41	43	22	14	45	19	18	48
33	34	35	29	20	38	39	25
40	6	27	59	31	30	31	33
17	47	55	28	25	43	42	24
9	51	53	12	13	51	00	16
64	12	15	61	61	6	7	47

THE MOON. 月

37	70	29	70	21	62	12	14	41
16	28	70	30	71	12	53	14	46
47	20	11	7	31	72	22	35	15
16	48	68	40	81	32	62	25	56
57	17	49	29	7	66	33	65	25
26	58	40	56	31	42	74	34	66
53	27	59	10	51	2	41	75	35
36	68	19	60	11	65	43	44	76
77	28	20	69	61	12	25	60	5

By adding each of the columns of these squares, you will obtain invariably the characteristic number of the planet,
パラケルススの魔方陣の縦か横か対角線の列の数を合計すると、常に、惑星の象徴的な数を手に入れられる。
and, finding the explanation of this number by the hieroglyphs of the Tarot,
そして、パラケルススの魔方陣の縦か横か対角線の列の数の合計の、説明を、タロットの象徴で見つける。

you proceed to seek the sense of all the figures, whether triangular, square, or cruciform, that you find to be formed by the numbers.
そして、パラケルススの魔方陣の縦か横か対角線の列の数の合計で、三角形、正方形、十字形を形成して、全ての意味を、タロットで見つける。
The result of this operation will be a complete and profound acquaintance with all the allegories and mysteries concealed by the ancients under the symbol of each planet, or rather of each personification of the influences, celestial or human, upon all events of life.
そうすれば、7 惑星の象徴の下で、というよりはむしろ、人生の全ての出来事に対する天または人の感化力を 7 惑星の霊として擬人化した象徴の下で、パラケルススといった古代人が隠した全ての象徴と神秘を完全に深く知るであろう。
We have said that
すでに話した様に、
the twenty-two keys of the Tarot are the twenty-two letters of the primitive kabbalistic alphabet,
タロットの(大アルカナの)22 の鍵は、最初のカバラ的なアルファベットであるヘブライ文字の 22 文字である。
and here follows a table of the variants of this alphabet according to divers Hebrew kabbalists.
下記は、何人かのヘブライ人のカバリストによるタロットの大アルカナの一般とは異なる説明である。

「タロットの説明」。

א
アレフ
Being, mind, man, or God;
存在、精神、人、神。
the comprehensible object;
理解可能なもの。
unity, mother of numbers, the first substance.
唯一性、数の母、第一質料。
All these ideas are hieroglyphically expressed by the figure of the JUGGLER.
魔術師の姿で全ての上記の概念は象徴的に表される。
His body and arms form the letter aleph,
魔術師の胴体と腕は文字アレフ(א)の形に成っている。
round his head there is a nimbus in the form of ∞,
魔術師の頭のまわりには∞の形の後光が存在する。
the emblem of life and the universal spirit;
∞の形は命と普遍の聖霊の象徴である。
in front of him are swords, cups, and pantacles,
魔術師の前には剣、杯、pantacle が存在する。
and he uplifts the miraculous rod towards heaven.
魔術師は奇跡の杖を天に向かってかかげている。
He has a youthful figure and curly hair, like Apollo or Mercury;
魔術師はアポロンやメルクリウスの様に若い姿の巻き毛である。
the smile of confidence is on his lips,
魔術師の口元には確信の笑みがうかんでいる。
and the look of intelligence in his eyes.
魔術師の目には知力が見える。

ב
ベト
The house of God and man, the sanctuary, the law, the Gnosis, Kabbalah, the occult church, the duad, wife, mother.
神と人の家、祭司だけの聖所、法、グノーシス、カバラ、隠された教会、2つ1組、妻、母。
Hieroglpyh of the Tarot, THE FEMALE POPE;
女性の法王がタロットの２ページ目には描かれている。
a woman crowned with a tiara,
法王の三重の王冠をかぶっている女性がタロットの２ページ目には描かれている。
wearing the horns of the Moon and Isis,
女性の法王は月とイシスの角をかぶっている。
her head enveloped in a mantle,
女性の法王の頭はマントで隠されている。
the solar cross on her breast,
女性の法王の胸の上には太陽の十字が存在する。
and holding a book on her knees,
女性の法王はひざの上に本を持っている。
which she conceals with her mantle.
女性の法王は本をマントで隠している。
A protestant author of a pretended history of Pope Joan has met with, and used, for good or bad, in the interest of his thesis, two curious and ancient figures of the female pope or sovereign priestess of the Tarot.
女性の法王ヨハンナの歴史を偽ったプロテスタントの作者は結果はさておき論文のためにタロットの女性の法王または女性の祭司の王者の２枚の好奇心をそそる古代の絵に出会い利用した。
These two figures ascribe to her all the attributes of Isis;
上記の２枚の絵はイシスの全ての特性を女性の法王に帰している。
in one she is carrying and caressing her son Horus;
上記の２枚の絵の一方の絵には息子のホルスを持ち抱いているイシスが描かれている。
in the other,
上記の２枚の絵の他方の絵には女性の祭司が描かれている。
she has long and thin hair;
女性の祭司は細長い髪をしている。

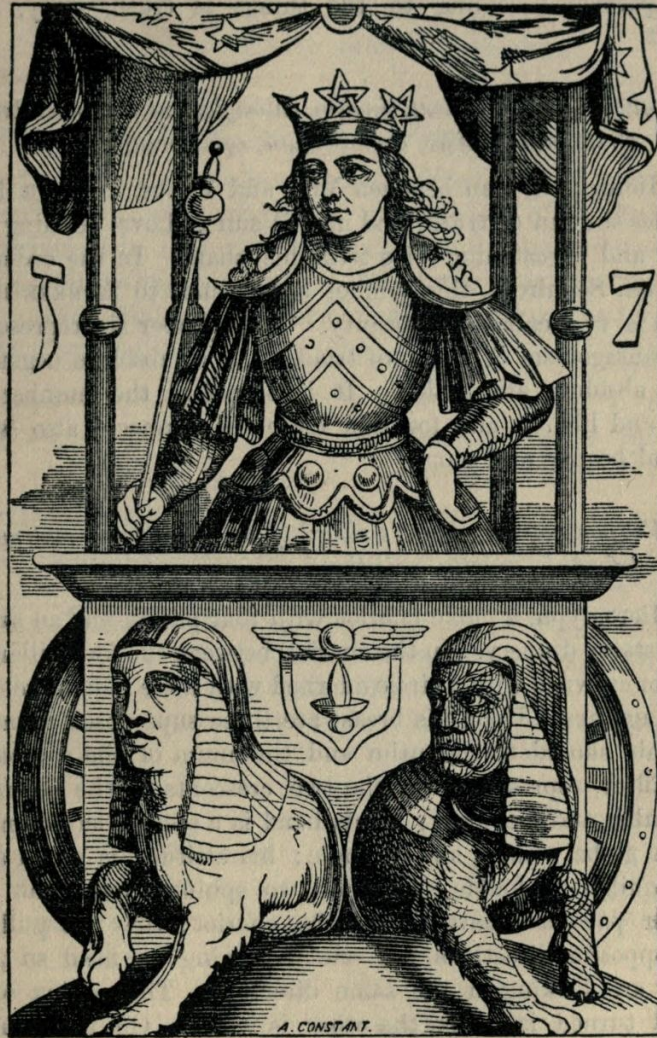
she is seated between the two pillars of the duad,
女性の祭司は２つ１組の２つの柱の間にイスに座っている。
has a sun with four rays on her breast,
女性の祭司は胸の上に４つの光線の太陽の十字を持っている。
places one hand upon a book,
女性の祭司は一方の手に本を置いている。
and makes the sign of sacerdotal esotericism with the other- that is to say, she uplifts three fingers only, the two others being folded to signify mystery;
女性の祭司は他方の手で神秘を表すために親指、人差し指、中指を伸ばして薬指と小指を折り曲げる祭司の秘伝の合図をしている。
a veil is behind her head,
女性の祭司は頭の後ろにヴェールが有る。
and on each side of her chair the flowers of the lotus bloom upon the sea.
女性の祭司のイスの各面には海の上の蓮華が描かれている。
I strongly commiserate the unlucky scholar who has seen in this antique symbol nothing but a monumental portrait of his pretended Pope Joan.
エリファス レヴィは、タロットの２ページ目の絵という古代の象徴の中に、学者が歴史を偽った、女性の法王ヨハンナしか見えなかった、失敗した学者に強いあわれみを覚える。

ג
ギメル
The word, the triad, plenitude, fecundity, nature, generation in the three worlds.
言葉、３つ１組、充満、豊かさ、自然、３つの世界の中での生成。
Symbol, THE EMPRESS,
タロットの３ページ目には女帝が描かれている。
a woman, winged,
女帝は翼を持っている。
crowned,
女帝は王冠をかぶっている。
seated,
女帝は王座に座っている。
and uplifting a sceptre with the orb of the world at its end;
女帝は地球をのせた王笏をかかげている。
her sign is an eagle,
女帝の象徴はワシである。
image of the soul and of life.
ワシは魂と命の象徴である。
This woman is the Venus-Urania of the Greeks,
女帝はローマの愛の女神ウェヌスとギリシャの天の女神ウラニア、「天の愛(ウェヌス ウラニア)」である。(「饗宴」に、「天の愛」を意味する「ウェヌス ウラニア」、「アフロディーテ ウラニア」と、肉欲である「大衆の愛」を意味する「ウェヌス パンデモス」、「アフロディーテ パンデモス」という区別が記されている。)
and was represented by St John in his Apocalypse as the Woman clothed with the Sun, crowned with twelve stars, and with the moon beneath her feet.
ヨハネの黙示録 12 章１節で使徒ヨハネは女帝を太陽の衣を着て 12 の星の王冠をかぶり月を足の下にしている女性として表した。
It is the mystical quintessence of the triad, spirituality, immortality, the queen of heaven.
女帝は３つ１組の神秘の精髄、霊性、不死、天の女王である。

ד
ダレト
The ports or government of the easterns, initiation, power, the tetragram, the quaternary, the cubic stone, or its base.
東の門または統治、入門、力、テトラ グラマトン、ヤハウェ、４つ１組、立方体の石、立方体の石の基礎。
Hieroglyph, THE EMPEROR,
タロットの４ページ目には皇帝が描かれている。
a sovereign whose body represents a right-angled triangle,
皇帝の胴体は直角三角形を表す。
and his legs a cross,
皇帝の脚は十字に交差している。
the image of the Athanor of the philosophers.
十字は錬金術師の錬金炉の象徴である。

ה
ヘー
Indication, demonstration, instruction, law, symbolism, philosophy, religion.
印、実証、教授、法、象徴、哲学、宗教。
Hieroglyph, THE POPE, or grand hierophant.
タロットの５ページ目には法王または大祭司イエス、秘儀祭司が描かれている。
In more modern Tarots this sign is replaced by the image of Jupiter.
より近代のタロットではタロットの５ページ目にはユピテルが描かれている。
The grand hierophant, seated between the two pillars of Hermes and of Solomon,
大祭司イエスはソロモンの２つの柱の間に座っている。秘儀祭司はヘルメスの２つの柱の間に座っている。
makes the sign of esotericism,
大祭司イエスは一方の手で親指、人差し指、中指を伸ばして薬指と小指を折り曲げる祭司の秘伝の合図をしている。
and leans upon a cross with three horizontals of triangular form.
大祭司イエスは横木が三角形を形成している三重十字架に寄りかかっている。
Two inferior ministers kneel before him.
２人の祭司が大祭司イエスの前にひざまずいている。
Having above him the capitals of the two pillars, and below him the two heads of the assistants, he is thus the centre of the quinary, and represents the divine pentagram, giving its complete meaning.
２つの柱の柱頭の下にいて、２人の祭司の頭の上にいる、大祭司イエスは５つ１組の中心であり、神の五芒星を表し、五芒星の完全な意味をもたらしている。
As a fact, the pillars are necessity or law, the heads liberty or action.
実に、２つの柱は必然または法であり、２人の祭司の頭は自由または行動である。
A line may be drawn from each pillar to each head, and two lines from each pillar to each of the two heads.
右の柱から右の祭司の頭へ１つの線を描く事が可能であり、左の柱から左の祭司の頭へ１つの線を描く事が可能であり、右の柱から２人の祭司の頭へ２つの線を描く事が可能であり、左の柱から２人の祭司の頭へ２つの線を描く事が可能である。

Thus a square, divided by a cross into four triangles, is obtained,
上記の様に正方形と十字で分割された４つの三角形が得られる。
and in the middle of this cross is the grand hierophant, we might almost say like the garden spider in the centre of his web, were such a comparison becoming to the things of truth, glory, and light.
十字の中央に大祭司イエス、秘儀祭司がいて、仮に真理、栄光、光のものを次の様に例えられるのであれば、巣の中心にいる庭のクモの様であると言える。

ו
ヴァウ
Sequence, interlacement, lingam, entanglement, union, embrace, strife, antagonism, combination, equilibrium.
順序、織り交ざったもの、男性器、もつれ、結合、抱く、戦い、相対するもの、組合せ、つり合い。
Hieroglyph, man between Vice and Virtue.
タロットの６ページ目には悪徳の女性と徳の女性の間の男性が描かれている。
Above him shines the sun of truth, and in this sun is Love, bending his bow and threatening Vice with his shaft.
男性の頭上には真理の太陽が輝いていて、真理の太陽の中には愛の神エロスがいて、愛の神エロスは弓を引いて矢で悪徳の女性をおどしている。
In the order of the ten Sephiroth, this symbol corresponds to TIPHERETH- that is, to idealism and beauty.
10 のセフィロトの秩序では、タロットの６ページ目の象徴はティフェレトに対応する。ティフェレトは理想と美である。
The number six represents the antagonism of the two triads, that is, absolute negation and absolute affirmation.
数６は絶対の肯定と絶対の否定という２つの３つ１組の相対するものを表す。
It is therefore the number of toil and liberty,
上記の理由から６は苦労と自由の数である。
and for this reason it connects also with moral beauty and glory.
上記の理由から６は倫理道徳的な美と栄光に結びつく。

THE CHARIOT OF HERMES.

Seventh Key of the Tarot.

ז

ザイン

Weapon, sword, cherub's sword of fire, the sacred septenary, triumph, royalty, priesthood.

武器、剣、智天使ケルブの火の剣、神の７つ１組、勝利、王者、祭司。

Hieroglyph, a cubic chariot

タロットの７ページ目には立方体の戦車が描かれている。

with four pillars

戦車には４つの柱が有る。

and an azure and starry drapery.
戦車には空色の星の天幕がかかっている。
In the chariot, between the four pillars, a victor crowned with a circle adorned with three radiant golden pentagrams.
戦車の中には、４つの柱の間には、３つの光を放つ金の五芒星が飾られた円の王冠をかぶった勝利者がいる。
Upon his breast are three superposed squares,
勝利者の胸の上には３つの重ね合わせた正方形が有る。
on his shoulders the urim and thummim of the sovereign sacrificer, represented by the two crescents of the moon in Gedulah and Geburah;
勝利者の左右の肩の上には、王者の犠牲をささげる者のウリムとトンミム、寛大、思いやりと厳しさを意味する２つの三日月が有る。
in his hand is a sceptre surmounted by a globe, square, and triangle;
勝利者の一方の手には球体、正方形、三角形をのせた王笏が有る。
his attitude is proud and tranquil.
勝利者の態度は誇りを持ち平静である。
A double sphinx or two sphinxes joined at the lower parts are harnessed to the chariot;
戦車には白いスフィンクスと黒いスフィンクスの下部がつながれている。
they are pulling in opposite directions,
白いスフィンクスと黒いスフィンクスは正反対の方向へ戦車を引いている。
but one is turning his head so that they are looking in the same direction. The sphinx with head turned is black, the other is white.
しかし、黒いスフィンクスは頭を白いスフィンクスの方へ向けているので白いスフィンクスと黒いスフィンクスは同じ方向を見ている。
On the square which forms the fore part of the chariot is the Indian lingam surmounted by the flying sphere of the Egyptians.
戦車の前方の正方形の上にはエジプトの空を飛ぶ球体をのせたインドの男性器と女性器が有る。
This hieroglyph, which we reproduce exactly, is perhaps the most beautiful and complete of all those which are comprised in the clavicle of the Tarot.
エリファス レヴィが再生させたタロットの７ページ目は全てのタロットの小鍵の中で恐らく最も美しく完全である。

ח
ヘト
Balance, attraction and repulsion, life, terror, promise, and threat.
天秤、引き寄せる事としりぞける事、命、恐怖、約束、脅迫。
Hieroglyph, JUSTICE with sword and balance.
タロットの８ページ目には剣と天秤を持った正義の女神が描かれている。

ט
テト
Good, horror of evil, morality, wisdom.
善、悪への憎悪、倫理道徳、賢明さ。
Hieroglyph, a sage
タロットの９ページ目には賢者が描かれている。
leaning on his staff,
賢者は杖に寄りかかっている。
holding a lamp in front of him,
賢者は前にランプを持っている。
and completely enveloped in his cloak.
賢者はマントで完全に覆い隠されている。
The inscription is THE HERMIT or CAPUCHIN, on account of the hood of his oriental cloak ;
タロットの９ページ目の名前は隠者またはオリエントのマントのフードのためにカプチン会修道者である。
his true name, however, is PRUDENCE,
しかし、タロットの９ページ目の本当の名前は思慮である。
and he thus completes the four cardinal virtues which seemed imperfect to Court de Gebelin and Etteilla.
タロットの８ページ目の正義、タロットの９ページ目の思慮、タロットの 11 ページ目の勇気、タロットの 14 ページ目の節制というクール ド ジェブランとエッティラには不完全に思われた４つの枢要徳が完全にそろう。

י
イョッド
Principle, manifestation, praise, manly honour, phallus, virile fecundity, paternal sceptre.
原理、表れ、賛美、男性らしい栄光、男性器、男性らしい繁殖力、父である神の王笏。
Hieroglyph, THE WHEEL OF FORTUNE,
タロットの10ページ目には運命の車輪が描かれている。
that is to say, the cosmogonical wheel of Ezekiel,
タロットの10ページ目にはエゼキエルの宇宙の創造の車輪が描かれている。
with a Hermanubis ascending on the right,
運命の車輪の右をヘルマニビスが昇っている。
a Typhon descending on the left,
運命の車輪の左をティフォンが降りている。
and a sphinx in equilibrium above,
運命の車輪の上でスフィンクスがつり合わせている。
holding a sword between his lion's claws-
スフィンクスはライオンの爪の間で剣を持っている。
an admirable symbol,
タロットの10ページ目は見事な象徴である。
disfigured by Etteilla, who replaced Typhon by a wolf, Hermanubis by a mouse, and the sphinx by an ape, an allegory characteristic of Etteilla's Kabbalah.
エッティラの自説のカバラの象徴の特性のために、エッティラはヘルマニビスをネズミに、ティフォンをオオカミに、スフィンクスをサルに変えてタロットの10ページ目の絵を台無しにした。

כ
カフ
The hand in the act of grasping and holding.
把握し保有する行動の手。
Hieroglyph, STRENGTH,
タロットの 11 ページ目の名前は強さである。
a woman
タロットの 11 ページ目には女性が描かれている。
crowned with the vital ∞
女性は命の∞の形の王冠をかぶっている。
closes, quietly and without effort, the jaws of a raging lion.
女性は、おだやかに力無しに、激しいライオンのあごを閉ざしている。

ל
ラメド
Example, instruction, public teaching.
見本、教授、公の教え。
Symbol, a man hanging by one foot,
タロットの 12 ページ目には片脚で吊るされた男が描かれている。
with his hands bound behind his back,
吊るされた男は両手を後ろでしばられている。
so that his body makes a triangle with apex downwards,
吊るされた男の胴体は逆さの三角形をしている。
and his legs a cross
吊るされた男の両脚は十字に交差している。
above the triangle.
吊るされた男の体は三角形の上の十字の形をしている。
The gallows is in the form of a Hebrew Tau,
絞首台はヘブライ文字のタウ(ת)の形をしている。
and the two uprights are trees, from each of which six branches have been lopped.
絞首台の 2 本の木は各々 6 本の枝が切り取られている。
We have previously explained this symbol of sacrifice and the finished work.
タロットの 12 ページ目は犠牲と終えた務めの象徴である。

מ
メム
The heaven of Jupiter and Mars, domination and force, new birth, creation and destruction.
木星と火星の天、統治と力、新生または改心、創造と破壊。
Hieroglyph, DEATH,
タロットの 13 ページ目には死の女性が描かれている。
reaping crowned heads in a meadow where men are growing.
死の女性は人が成長している牧草地で王冠をかぶっている人の頭を収穫している。

נ
ヌン
The heaven of the Sun, climates, seasons, motion, changes of life, which is ever new yet ever the same.
太陽の天、傾向、季節、動き、常に新しいが常に同じである命の移り変わり。
Hieroglyph, TEMPERANCE,
タロットの 14 ページ目の名前は節制である。
an angel
タロットの 14 ページ目には天使が描かれている。
with the sign of the sun upon her forehead,
天使はひたいの上に太陽の象徴を身につけている。
and on the breast the square and triangle of the septenary,
天使は胸の上に７つ１組を表す正方形と三角形を身につけている。
pours from one chalice into another the two essences which compose the elixir of life.
天使は命のエリクサーを構成する金と光という２つの要素を一方の聖杯から別の聖杯へ注いでいる。

ס
サメク
The heaven of Mercury, occult science, magic, commerce, eloquence, mystery, moral force.
水星の天、隠された自然科学、魔術、商業、雄弁、神秘、倫理道徳的な力。
Hieroglyph, THE DEVIL, the goat of Mendes, or the Baphomet of the Temple, with all his pantheistic attributes.
タロットの 15 ページ目には全ての汎神の属性を持つ悪魔、メンデスのヤギ、神殿騎士団のバフォメットが描かれている。
This is the only hieroglyph which was properly understood and correctly interpreted by Etteilla.
タロットの 15 ページ目はエッティラが正しく理解し正しく説明した唯一の象徴である。

ע
アイン
The heaven of the Moon, alterations, subversions, changes, failings.
月の天、変化、転覆、移り変わり、弱み。
Hieroglyph, a tower struck by lightning, probably that of Babel.
タロットの16ページ目には多分バベルの塔であろう、雷に打たれた塔が描かれている。
Two persons, doubtless Nimrod and his false prophet or minister, are precipitated from the summit of the ruins.
多分ニムロデとニムロデの偽の預言者または偽の祭司という、2人の人が廃墟の頂上から真っ逆さまに落ちている。
One of the personages in his fall perfectly represents the letter gnaïn.
堕ちている2人のうちの1人は完全にヘブライ文字アイン(ע)の形をしている。

פ
プフェ
The heaven of the soul, outpourings of thought, moral influence of the idea on forms, immortality.
魂の天、思考の流出、形の上における概念の倫理道徳的な影響、不死。
Hieroglyph, the burning star and eternal youth.
タロットの 17 ページ目の名前は燃える星と永遠の若さである。
We have already described this symbol.
タロットの 17 ページ目の絵については、すでに話した通りである。

צ
ツァーデ
The elements, the visible world, the reflected light, material forms, symbolism.
四大元素、見える世界、反射した光、この世界のものの形、象徴。
Hieroglyph, the moon,
タロットの 18 ページ目には月が描かれている。
dew,
しずくが有る。
a crab rising in the water towards land,
ザリガニが水の中から地へ昇っている。
a dog and wolf barking at the moon and chained to the base of two towers,
2 つの塔の基礎に鎖でつながれた犬とオオカミが月に向かってほえている。
a path lost in the horizon and sprinkled with blood.
血の点在する 1 つの経路が地平線に消えている。

ק
クォフ
Composites, the head, apex, prince of heaven.
合成したもの、頭、頂点、天の王。
Hieroglyph, a radiant sun, and two naked children taking hands in a fortified enclosure.
タロットの 19 ページ目には光を放つ太陽、要塞化された囲いの中で手をとり合う 2 人の裸の幼子が描かれている。
Other Tarots substitute a spinner unwinding destinies,
タロットの 19 ページ目の別の絵には運命の糸をほどいている運命の女神が描かれている。
and others, again, a naked child mounted on a white horse and displaying a scarlet standard.
タロットの 19 ページ目の別の絵には白い馬に乗り深紅の旗を見せている 1 人の裸の幼子が描かれている。

ר
レシュ
Vegetative principle, generative virtue of the earth, eternal life.
植物の原理、地の生殖力の徳、永遠の命。
Hieroglyph, THE JUDGMENT.
タロットの 20 ページ目の名前は審判である。
A genius sounds the trumpet
神の聖霊がラッパを吹いている。
and the dead rise from their tombs.
死者が墓から復活している。
These persons who are living and were dead, are a man, woman, and child-
かつて死んだが生きている人は男性、女性、幼子である。
the triad of human life.
男性、女性、幼子は人の命の３つ１組である。

ש
シュィン
The sensitive principle, the flesh, eternal life.
敏感な原理、肉、永遠の命。
Hieroglyph, THE FOOL. A man in the garb of a fool,
タロットの 21 ページ目には愚者の外見をした男性が描かれている。
wandering without aim,
男性は目的無しにさまよっている。
burdened with a wallet, full, no doubt, of his follies and vices;
男性は恐らく愚かさと悪徳に満ちた、ずだ袋を負っている。
his disordered clothes discover his shame;
男性の乱れた衣服には男性の恥部が見つかる。
he is being bitten by a tiger, and does not know how to escape or defend himself.
虎が男性を噛んでいる。男性は虎を免れる方法や自身を守る方法を知らない。

ת
タウ
The microcosm, the sum of all in all.
小宇宙、全ての中での全ての要約。
Hieroglyph, Kether, or the kabbalistic crown,
タロットの 22 ページ目にはケテル、カバラの王冠が描かれている。
between the four mysterious animals.
牛、人、ワシ、ライオンという 4 つの神秘の動物の間に王冠が存在する。
In the middle of the crown is Truth holding a rod in each hand.
王冠の中央で真理の女性が各々の手に 1 つの杖を持っている。

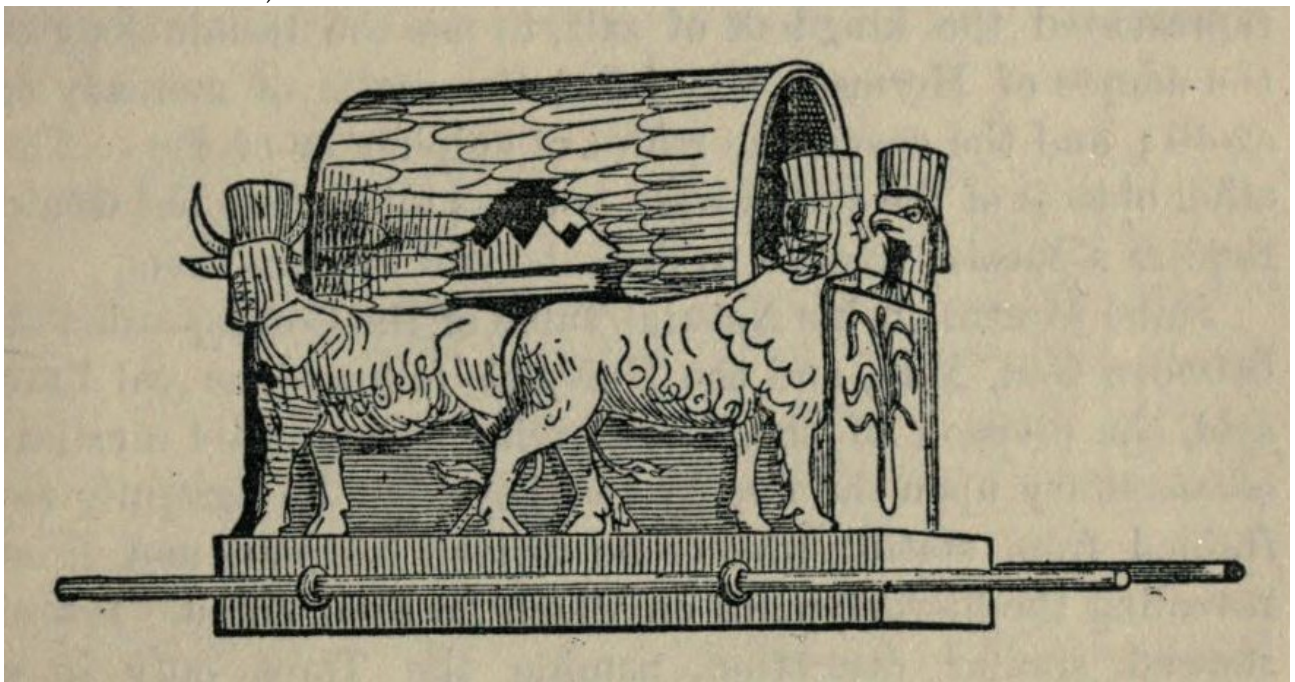
Such are the twenty-two keys of the Tarot, which explain all its numbers.
上記が、タロットの 22 の鍵と数の説明である。
Thus,
上記から、
the juggler, or key of the unities, explains the four aces with their quadruple progressive signification in the three worlds and in the first principle.
魔術師または 1 の鍵は、3 つの世界における、第一原理である神における、棒の 1、杯の 1、剣の 1、輪の 1 の四重の進歩的な意味を説明する。
So also the ace of deniers or of the circle is the soul of the world;
フランスのコインのドゥニエの 1、または、輪の 1 は、世界の魂、地の魂、星の光である。
the ace of swords is militant intelligence;
剣の 1 は、戦闘的な知である。
the ace of cups is loving intelligence;
杯の 1 は、思いやり深い知である。
the ace of clubs is creative intelligence;
棒の 1 は、創造する知である。
they are also the principles of motion, progress, fecundity, and power.
棒の 1、杯の 1、剣の 1、輪の 1 は、運動の原理、進歩の原理、豊穣の原理または多産の原理、力の原理である。
Each number, multiplied by a key, gives another number, which, explained in turn by the keys, completes the philosophical and religious revelation contained in each sign.
タロットの小アルカナのうちの 1 枚と大アルカナのうちの 1 枚の組み合わせを、タロットの大アルカナで解釈すると、タロットの象徴の哲学的な啓示と宗教的な啓示を補完できる。
Now, each of the fifty-six cards can be multiplied in turn by the twenty-two keys;
56 枚のタロットの小アルカナのうちの 1 枚と 22 枚の大アルカナを組み合わせる事ができる。
a series of combinations thus results, giving all the most astonishing conclusions of revelation and of light.
56 枚のタロットの小アルカナのうちの 1 枚と 22 枚の大アルカナの一連の組み合わせは、啓示の驚くべき結論と、光の驚くべき結論をもたらす。

It is a truly philosophical machine,
タロットは、哲学的な機械である。
which keeps the mind from going astray while leaving its initiative and liberty;
タロットは、精神の主導権と自由を残しつつ、精神が道を外れない様に引き留める。
it is mathematics applied to the absolute,
タロットは、絶対に対して応用した数学である。タロットは、神に対して応用した数学である。
the alliance of the positive and the ideal,
タロットは、実際に存在するものと概念の結合である。
a lottery of thoughts as exact as numbers,
タロットは、数の様に正確な、思考のくじ引きである。タロットは、数の様に正確な、思考の運命のめぐり合わせである。
perhaps the simplest and grandest conception of human genius.
多分、タロットは、人の天才の無上に単純で大いなる概念である。多分、タロットは、人の精神の無上に単純で大いなる概念である。
The mode of reading the hieroglyphs of the Tarot is to arrange them in a square or triangle, placing equal numbers in antagonism, and conciliating them by the unequal.
タロットの象徴を読み取る方法は、タロットを同じ数が対立する様に正方形か三角形に並べて、対立しているページ群を対立していないページで調和、一致させる事である。
Four signs invariably express the absolute in a given order, and are explained by a fifth.
そうすれば、任意の順序で、常に、タロットの４つの象徴が絶対を表し、タロットの第５の象徴が４つの象徴を説明する。そうすれば、任意の順序で、常に、タロットの４つの象徴が神を表し、タロットの第５の象徴が４つの象徴を説明する。
Hence
上記の様に、
the solution of all magical questions is the pentagram,
五芒星は、全ての魔術の問題を解決する。
and
そして、
all antinomies are explained by harmonious unity.

調和させる一致させる統一が、全ての対立を説明する。
So arranged, the Tarot is a veritable oracle,
第５の象徴が４つの象徴を説明する様に並べると、タロットは本物の神託と成る。
and
そして、
replies to all possible questions with more precision and infallibility than the Android of Albertus Magnus.
タロットは、アルベルトゥス マグヌスの人造人間、最初のスコラ哲学より、正確で誤り無く、全ての可能な質問に答える。
An imprisoned person with no other book than the Tarot, if he knew how to use it, could in a few years acquire universal knowledge, and would be able to speak on all subjects with unequalled learning and inexhaustible eloquence.
タロットだけを持った閉じ込められた人が、もしタロットを利用する方法を知っていれば、数年で普遍の知に通じて、比類無き学と無尽蔵の雄弁で全てのものについて話す事ができるであろう。
In fact,
事実、
this wheel is the true key to the Oratorical Art and the Grand Art of Raymund Lully;
車輪タロットは、ライムンドゥス ルルスの雄弁家のわざと大いなるわざの本物の鍵である。
it is the true secret of the transmutation of shadows into light;
タロットは、影を光に変える本物の秘密である。
it is the first and most important of all the arcana of the great work.
タロットは、「大いなる務め」の全ての秘密の第一に無上に重要な物である。
By means of this universal key of symbolism, all allegories of India, Egypt and Judea are illuminated;
象徴の普遍の鍵タロットは、古代インド、古代エジプト、古代イスラエルの全ての象徴を光で照らす。
the Apocalypse of St John is a kabbalistic book
ヨハネの黙示録はカバラ的な本である。
the sense of which is rigorously indicated by the numbers of the Urim, Thummim, Theraphim, and Ephod,

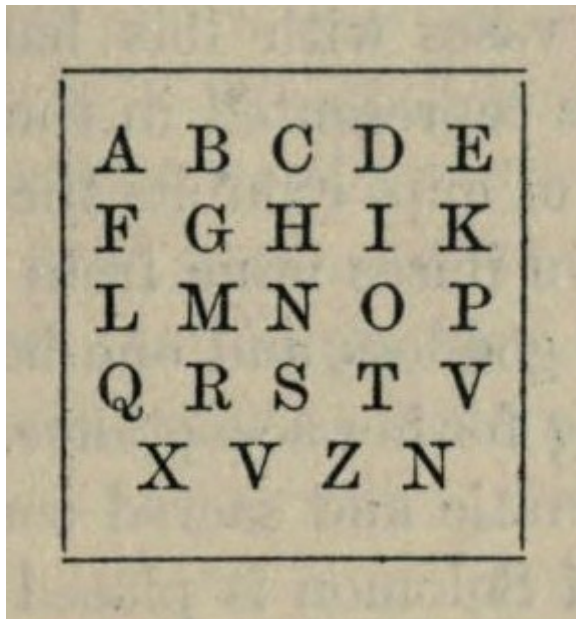
使徒ヨハネは、ウリムとトンミム、テラフィム、エフォドの数で、厳密に、ヨハネの黙示録の意味を表している。
which are all resumed and completed by the Tarot;
タロットは、ヨハネの黙示録の全てを要約し補完する。
the old sanctuaries have no longer mysteries,
タロットは、古代の祭司だけの聖所の神秘を明かす。
and the significance of the objects of the Hebrew cultus is for the first time comprehensible.
初めて、タロットは、ヘブライ人の儀式におけるものの意味を理解可能にする。
Who does not perceive in the golden table, crowned and supported by cherubim, which covered the ark of the covenant, the same symbols as those of the twenty-first Tarot key?
契約の箱を覆っている王冠をかぶっている智天使ケルビムが支えている契約の箱のふたである金の板と、前のページの愚者が数字を持たないので 21 の数を持つ場合が有るタロットの 22 ページ目の象徴が、同じである事に気づかない人がいるであろうか？契約の箱を覆っている王冠をかぶっている智天使ケルビムが支えている契約の箱のふたである金の板と、前のページの愚者が数字を持たないので 21 の数を持つ場合が有るタロットの 22 ページ目の象徴は、同じである！
The ark was a hieroglyphical synthesis of the whole kabbalistic dogma;
契約の箱は、全てのカバラの考えの、象徴的な総合である。
it included the jod or blossoming staff of Aaron,
契約の箱の中の、アーモンドの花が咲いたアーロンの杖は、棒、イョッドである。
the he, or cup, the gomor containing the manna,
契約の箱の中の、マナの容器である金のつぼは、杯、ヘーである。
the two tables of the law- an analogous symbol to that of the sword of justice-
契約の箱の中の、十戒という法の 2 枚の石板は、正義の剣、ヴァウである。
and the manna kept in the gomor,
契約の箱の中の、金のつぼの中の、マナは、輪、ヘーである。
four objects which interpret wonderfully the letters of the divine tetragram.

契約の箱の中の、アーモンドの花が咲いたアーロンの杖、金のつぼ、十戒、マナは、神のテトラ グラマトン、ヤハウェ、イョッド ヘー ヴァウ ヘーである。
Gaffarel has learnedly proved that the cherubim, or cherubs of the ark, were in the likeness of bulls,
学の有るガファレルは、契約の箱のケルビムと牛の類推を証明した。
but what he did not know was that, instead of two, there were four-
しかし、ガファレルは、契約の箱のケルビムは２頭ではなく４頭である、と気づかなかった。
two at each end, as the text expressly says-
出エジプト記25章18節から19節に、２頭のケルビムを契約の箱の両端に、と記されている。
though it has been misconstrued for the most part by commentators.
しかし、出エジプト記の注釈者の多数は、契約の箱のケルビムは２頭であると誤解している。
The eighteenth and nineteenth verses of the twenty-fifth chapter of Exodus should read thus:
下記の様に、出エジプト記25章18節から19節を読み取るべきである。
"
「
And thou shalt make two bulls or sphinxes of beaten gold on each side of the oracle.
２頭の牛または２頭のスフィンクスを契約の箱の両端に金で造りなさい。
And thou shalt make the one looking this way and the second that way.
一方の牛またはスフィンクスを一方向へ向け、他方の牛またはスフィンクスを別方向へ向けなさい。
"
」
The cherubs or sphinxes were, in fact, coupled by twos on each side of the ark,
ケルビムまたはスフィンクスは、契約の箱の両端に２頭ずついた。
and their heads were turned to the four corners of the mercy-seat,
４頭のケルビムは、身代わりによる救いの思いやりの座の、四隅を向いていた。

which they covered with their wings rounded archwise, thus overshadowing the crown of the golden table,
４頭のケルビムは、身代わりによる救いの思いやりの座を、アーチ型に丸めた翼で覆って、契約の箱のふたである金の板の王冠に影を投じていた。
which they sustained upon their shoulders,
４頭のケルビムは、契約の箱のふたである金の板を、肩で支えていた。
facing one another at the openings and looking at the propitiatory (see the figure on p.371).
一方の端のケルビムと対の他方の端のケルビムは、開口部で相互に見つめ合いつつ、契約の箱のふたである金の板の上の神を見ていた。(下記の絵を参照してください。)

The ark, moreover, had three parts or stages, representing Atziluth, Jetzirah, and Brian- the three worlds of the kabbalah:
契約の箱の３つの部分または３つの段階は、カバラの３つの世界であるアティルト、イェツィラー、ベリアーを表す。
the base of the coffer, to which were fitted the four rings of two levers analogous to the pillars of the temple, JAKIN and BOHAS;
契約の箱の土台には、神殿の２つの柱であるボアズとヤキンに対応している２本のさおの４つの輪が付けられている。
the body of the coffer, on which the sphinxes appeared in relief;
契約の箱自体は、４頭のスフィンクス、４頭のケルビムに囲まれている。
and the cover, overshadowed by the wings.
契約の箱のふたである金の板には、４頭のケルビムの翼が影を投じている。

The base represented the kingdom of salt, to use the terminology of the adepts of Hermes;
錬金術の達道者の用語を用いると、契約の箱の土台は、塩の王国を表す。
the coffer, the realm of mercury or azoth;
契約の箱自体は、水銀または Azoth の王国を表す。
and the cover, the realm of sulphur or of fire.
契約の箱のふたである金の板は、硫黄または火の王国を表す。
The other objects of the cultus were not less allegorical,
ヘブライ人の儀式の、その他の物も象徴である。
but would require a special treatise to describe and explain them.
しかし、ヘブライ人の儀式の、その他の物を記して説明するには専門の書物を記す必要が有るであろう。
Saint Martin, in his Natural Table of the Correspondences between God, Man, and the Universe, followed, as we have said, the division of the Tarot,
神と人と万物の対応についての「Natural Table」で、ルイ クロード ド サンマルタンは、タロットの分類に従った。
giving an extended mystical commentary upon the twenty-two keys,
「Natural Table」で、ルイ クロード ド サンマルタンは、タロットの 22 の鍵について補完した神秘の注釈をもたらしている。
but he carefully refrained from stating whence he derived his plan, and from revealing the hieroglyphics on which he commented.
しかし、ルイ クロード ド サンマルタンは、用心して、タロットについて話さず、タロットの絵も明かさなかった。
Postel shewed similar discretion, naming the Tarot only in a diagram of the key to his arcana, and referring to it in the rest of his book under the title of the Genesis of Enoch.
ギヨーム ポステルも、用心して、ギヨーム ポステルの秘密の鍵の図の中でのみタロットという名前を用いて、ギヨーム ポステルの本の他の部分ではタロットではなくエノクの創世記という名前を用いた。
The personage of Enoch, author of the primeval sacred book,
エノクは、最初の聖書タロットの作者である。
is in effect identical with that of Thoth among the Egyptians, Cadmus among the Phoenicians, and Palamedes among the Greeks.
エノクは、古代エジプト人がトートと呼んでいる人、フェニキア人がカドモスと呼んでいる人、古代ギリシャ人がパラメデスと呼んでいる人である。

We have obtained in an extraordinary manner a sixteenth century medal, which is a key of the Tarot.
エリファス レヴィは、タロットの鍵である 16 世紀のメダルを、驚くべき方法で入手した事が有る。
We scarcely know whether to state that this medal,
エリファス レヴィには、タロットの鍵である 16 世紀のメダルについて話すべきかどうか、わからない。
and the place where it was deposited, were shown us in dream by the divine Paracelsus;
エリファス レヴィには、神の様なパラケルススが夢の中でタロットの鍵である 16 世紀のメダルが置かれている場所をエリファス レヴィに見せた事を話すべきかどうか、わからない。
in any case,
とにかく、
the medal is in our possession.
エリファス レヴィは、タロットの鍵である 16 世紀のメダルを所有している。
On one side it depicts the juggler
タロットの鍵である 16 世紀のメダルの一方の面には、魔術師が描かれている。
in a German costume, of the sixteenth century,
魔術師は、16 世紀のドイツの衣服を着ている。
holding his girdle with one hand,
魔術師は、一方の手で帯を持っている。
and with the other the pentagram.
魔術師は、他方の手で五芒星を持っている。
On a table in front of him, between an open book and a closed purse, are ten deniers or talismans, arranged in two lines of three each and a square of four;
魔術師の前にはテーブルが有る。テーブルの上には開かれた本、10 枚のフランスのコインのドゥニエまたはタリスマン、閉ざされたコイン入れの袋が有る。10 枚のフランスのコインのドゥニエまたはタリスマンは、開かれた本と閉ざされた袋の間に有る。10 枚のフランスのコインのドゥニエまたはタリスマンのうち、6 枚は 3 枚 1 組の 2 つの線に、4 枚は正方形に、並んでいる。
the feet of the table form two ה,
テーブルの脚は、2 つの ה、ヘーを形成している。
and those of the juggler two inverted ר.
魔術師の脚は、2 つの逆さの ר、レシュを形成している。

The obverse side of the medal contains the letters of the alphabet, arranged on a magical square, as follows:-
下記の様に、タロットの鍵である16世紀のメダルの他方の面には、アルファベットの文字が、魔方陣の形に並んでいる。

It will be observed that this alphabet has only twenty-two letters, the V and N being duplicated,
VとNが重複しているので、22種類の文字のアルファベットだけが並んでいる。
and that it is arranged in four quinaries, with a quaternary for base and key.
22種類の文字のアルファベットが、4組の5つ1組と、基礎と鍵であるXVZNと4つ1組に並んでいる。
The four final letters are two combinations of the duad and the triad,
XVZNという最後の4文字は、2つ1組と3つ1組の組み合わせである。
and, read kabbalistically, they form the word AZOTH,
XVZNは、カバラの様に、ヘブライ文字の様に、右から左へ読むと、NZVX、אZוT、AZOT、AZOT、Azothを形成する。
by rendering to the shapes of the letters their value in primitive Hebrew, taking N for א,
Nは文字の形がヘブライ文字のא、アレフである。
Z as it is in Latin,
Zはそのままである。
V for the Hebrew ו vau, which is pronounced O between two vowels, or letters having the value of vowels,

V に相当するヘブライ文字はו、ヴァウである。ו、ヴァウを、O、オと発音する場合が有る。V、ו、ヴァウは O、オである。
and X for the primitive tau, which had precisely the same figure.
X は文字の形が十字である古代のヘブライ文字のタウである。X は T である。
The entire Tarot is thus explained in this wonderful medal, which is worthy of Paracelsus,
パラケルススにふさわしい 16 世紀の不思議なメダルは、タロットを説明する。
and we hold it at the disposal of the curious.
エリファス レヴィは、タロットの鍵である 16 世紀のメダルを、興味の有る人に見せよう。
The letters arranged by four times five are summed by the word אוZת,
AZOT という 4 つ 1 組の言葉が、4 組の 5 つ 1 組、1 から 20 までを要約している。
analogous to that of יהוה,
AZOT は、יהוה、ヤハウェ、イョッド ヘー ヴァウ ヘーに対応している。
and of INRI,
AZOT は、INRI に対応している。
and containing all the mysteries of the Kabbalah.
AZOT は、カバラの全ての神秘を含んでいる。
The book of the Tarot, being of such high scientific importance,
タロットは、学問的に重要である。
it is desirable that it should not be further altered.
これ以上、タロットを改変しないのが望ましい。
We have examined the collection of ancient Tarots preserved in the Imperial Library, and have thus collected all the hieroglyphs, of which we have given a description.
エリファス レヴィは、帝国図書館に保存されている古代のタロットを調査して、全てのタロットの絵を集めて、22 章で記した。
An important work still remains to be done-
行うべき重要な務めが未だ残っている。
the publication of a really complete and well-executed exemplar.
それは、タロットの完全な良く考えられた見本を描いて公表する事である。
We shall, perhaps, undertake the task.
上記の務めに、多分、エリファス レヴィは、着手するであろう。
Vestiges of the Tarot are found among all nations.
タロットの名残は、全ての国で見つかる。

As we have said,
すでに話した様に、
the Italian is, perhaps, the most faithful and best preserved,
多分、イタリアのタロットが、最も信頼できて、最も良く保存されている。
but it may be further perfected by precious indications derived from the Spanish varieties.
ただし、貴重なスペインのタロットで、イタリアのタロットを補完できるであろう。
The two of cups, for example, in the Naïbi is completely Egyptian, showing two archaic vases with ibis handles, superposed on a cow.
例えば、「Naïbi」というタロットの杯の２は完全にエジプト的である。
「Naïbi」というタロットの杯の２には、牛の上に乗せられた、取っ手が鳥のトキである、２つの古代のつぼが描かれている。
A unicorn is represented in the middle of the four of deniers;
フランスのコインのドゥニエの４には、中央にユニコーンが描かれている。
the three of cups exhibits the figure of Isis issuing from a vase, while two ibises issue from two other vases, one with a crown for the goddess, and one holding a lotus, which he seems to be offering for her acceptance.
杯の３には、１つのつぼから現れているイシスと、２つのつぼからそれぞれ現れている２羽のトキが描かれている。一方のトキは女神イシスへの王冠を保持している。他方のトキは蓮華を保持してイシスが受け取る様にささげている様に見える。
The four aces bear the image of the hieratic and sacred serpent,
棒の１、杯の１、剣の１、輪の１には、祭司の神の蛇が描かれている。
while in some specimens the seal of Solomon is placed at the centre of the four of deniers, instead of the symbolical unicorn.
いくつかのタロットでは、フランスのコインのドゥニエの４の中央に、象徴的なユニコーンの代わりに、ソロモンの封印、六芒星が描かれている。
The German Tarots have suffered great alteration,
ドイツのタロットは大きく改変されている。
and scarcely do more than preserve the number of the keys,
ドイツのタロットには、鍵の数、以外、保存されていない。
which are crowded with grotesque or pantagruelian figures.
ドイツのタロットは、タロットの原初の絵が、奇形の絵やパンタグリュエルの様な絵に押しのけられている。

We have a Chinese Tarot before us,
エリファス レヴィは、ある中国のタロットを持っている。
and the Imperial Library contains samples of others that are similar.
帝国図書館は、エリファス レヴィが持っている物に似た、複数の中国のタロットを持っている。
M. Paul Boiteau, in his remarkable work on playing-cards, has given some admirably executed specimens.
M. Paul Boiteau は、トランプについての注目するべき作品で、タロットの見事に考えられた見本をいくつか記している。
The Chinese Tarot preserves several primeval emblems;
中国のタロットは、いくつかの古代の絵を保存している。
the deniers and swords are plainly distinguishable,
中国のタロットのコインと剣は明確に見分けられる。
but it would be less easy to discover the cups and clubs.
しかし、中国のタロットの棒と杯を見つけるのは難しいであろう。
It was at the epoch of the Gnostic and Manichaean heresies that the Tarot must have been lost to the Church, at which time also the meaning of the divine Apocalypse perished.
グノーシス主義とマニ教の時代に、教会は、タロットを失い、神の「ヨハネの黙示録」の意味を見失った。
It was understood no longer that the seven seals of this kabbalistic book are seven pantacles,
カバラの書であるヨハネの黙示録の７つの封印が７つの pantacle である事は理解されなく成った。
the representation of which we give (see p. 376),
下記は、ヨハネの黙示録の７つの封印である７つの pantacle である。

APOCALYPTIC KEY.

The Seven Seals of St John.

and that these pantacles are explained by the analogies of the numbers, characters, and figures of the Tarot.
上記の、ヨハネの黙示録の７つの封印である７つの pantacle は、タロットの数、文字、絵による類推で説明できる。
Thus the universal tradition of the one religion was a moment broken,
唯一の宗教の普遍の口伝は、大衆の教会では一時的に破壊された。
darkness or doubt spread over the whole earth,

暗黒と疑惑が地上の全てに広がった。
and it seemed, in the eyes of ignorance, that true Catholicism, the universal revelation, had briefly disappeared.
しばらくの間、無知な人の目には、本物のカトリック、普遍の啓示は消滅した様に見えた。
The explanation of the book of St John by the characters of the Kabbalah will be an entirely new revelation,
カバラの文字タロットによるヨハネの黙示録の説明は、全く新しい啓示であろう。
though foreseen by several distinguished magi,
ただし、何人かの優れた魔術師は、タロットによるヨハネの黙示録の説明を先見していた。
one among whom, M. Augustin Chaho,
M. Augustin Chaho は、タロットによるヨハネの黙示録の説明を先見していた魔術師の１人である。
thus expresses himself:-
下記の様に、M. Augustin Chaho は話している。
"
「
The poem of the Apocalypse presupposes in the young evangelist a complete system and traditions individually developed by himself.
ヨハネの黙示録という詩は、若い福音書の作者である使徒ヨハネにおける完全な体系と、使徒ヨハネが独自に開発した口伝を前提としている。
It is written in the form of a vision,
使徒ヨハネは、ヨハネの黙示録を、幻視の形で記している。
and binds in a brilliant framework of poetry the whole erudition, the whole thought of African civilisation.
使徒ヨハネは、詩という輝く構造で、アフリカの文明の全ての学と全思考を束ねている。
An inspired bard, the author touches upon a series of ruling events;
霊感を受けた詩人である使徒ヨハネは、一連の支配的な出来事に触れている。
he draws in bold outlines the history of society from cataclysm to cataclysm, and even further still.
使徒ヨハネは、大洪水から大洪水への社会の歴史の概要、未来の社会の歴史の概要を大胆に描いている。

The truths which he reveals are prophecies brought from far and wide,
使徒ヨハネが明かしている真理は、遠い広範囲の未来からの、予言である。
of which he is the resounding echo.
使徒ヨハネは、鳴り響く予言の反響である。
He is the voice which cries,
使徒ヨハネは、叫び声である。
the voice which chants the harmonies of the desert,
使徒ヨハネは、荒れ野の調和を歌う声である。
and prepares the paths for the light.
ヨハネは、光の経路を用意する声である。
His speech peals forth with mastery
すぐに、使徒ヨハネの言葉は、知への精通を広める。
and compels faith,
使徒ヨハネの言葉は、信心を従える。
for
なぜなら、
he carries among savage nations the oracles of Iao,
使徒ヨハネは、神の言葉イエスを野生の国々にもたらす。(ヘブライ文字でヤハウェと記す代わりに、神の名前をギリシャ文字で IAO と記している聖書が存在する。IAO は神を意味する。)
and unveils Him who is the First-Born of the Sun for the admiration of civilisations to come.
使徒ヨハネは、未来の文明に敬礼させるために、太陽の初子、長子、長男であるイエスを明かす。
The theory of the four ages is found in the Apocalypse, as it is found in the books of Zoroaster and in the Bible.
４つの時代の理論がゾロアスターの本や聖書で見つかる様に、４つの時代の理論がヨハネの黙示録で見つかる。
The gradual reconstruction of primeval federations, and of the reign of God among peoples emancipated from the yoke of tyrants and the bonds of error, are clearly foretold for the end of the fourth age,
第４の時代の終わりに、最初の連合が徐々に建て直される事と、暴君の支配と誤りの束縛から自由に成った人々の間で、神の統治が徐々に建て直される事が、明確に予言されている。

and the renovation of the cataclysm, exhibited at first from afar, even unto the consummation of time.
大洪水の再来は、最初は、遠くから、時の終わりまで、あらわれる。
The description of the cataclysm and its duration;
大洪水と大洪水の期間が記されている。
the new world emerging from the waves,
新しい世界が波から、あらわれる。
and spreading in all its beauty under heaven;
新しい世界が、全ての美のままに、天の下で広がる。
the great serpent, bound for a time by an angel in the depths of the abyss;
一時(、千年間)、天使が、大いなる蛇を縛って、底無しの淵の深みに投げ入れる。
finally, the dawn of that age to come, prophesied by the Word,
最終的に、神の言葉イエスが予言した、時代の夜明けが来る。
who appeared to the apostle at the beginning of his poem:
ヨハネの黙示録の１章で、神の言葉イエスは、使徒ヨハネの前にあらわれる。
'
『

His head and his hairs were white like wool, as white as snow,
人の子イエスの様な人の、頭と髪は羊毛の様に雪の様に白かった。
and his eyes were as a flame of fire;
人の子イエスの様な人の、目は火の様であった。
and his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace;
人の子イエスの様な人の、脚は炉で精錬されたかの様な真鍮の様であった。
(真鍮、黄銅は金の代わりである。)
and his voice as the sound of many waters.
人の子イエスの様な人の、声は大水の轟(とどろ)きの様であった。
And he had in his right hand seven stars:
人の子イエスの様な人は、右手に７つの星を持っていた。
and out of his mouth went a sharp two-edged sword:
人の子イエスの様な人の、口から鋭い両刃の剣が出ていた。
and his countenance was as the sun shineth in his strength.
人の子イエスの様な人の、顔は強さで輝く太陽の様であった。
'

』

Such is Ormuz(= Ahura Mazda), Osiris, Chourien, the Lamb, the Christ, the Ancient of Days, the man of the time and the river celebrated by Daniel.
人の子イエスは、アフラ マズダー、オシリス、Chourien、子羊、キリスト、ダニエル書７章９節の『日の老いたる者』、ダニエルがたたえた時と川の人である。(アフラは強い者、主を意味する。マズダーは知を意味する。)
He is the first and the last,
人の子イエスは、最初であり最後である。
who was,
人の子イエスは、過去に存在した者である。
who must be,
人の子イエスは、現在も未来も存在している者である。
alpha and omega,
人の子イエスは、アルファでありオメガである。
beginning and end.
人の子イエスは、最初であり最後である。
He holds the key of mysteries in his hands;
人の子イエスは、神秘の鍵を両手に持っている。
he opens the great abyss of the central fire,
人の子イエスは、中心の火の、大いなる底無しの淵を開く。
where death sleeps beneath his canopy of darkness,
中心の火の、大いなる底無しの淵で、暗闇の天蓋の下で、死の女性は眠る。
where sleeps the great serpent awaiting the wakening of the ages.
中心の火の、大いなる底無しの淵で、時代の目覚めを待って、大いなる蛇は眠る。
"
」
The author connects this sublime allegory of St John with that of Daniel,
M. Augustin Chaho は、ヨハネの黙示録とダニエル書を結びつけている。
wherein the four forms of the sphinx are applied to the chief periods of history,
ダニエル書では、牛、人、ライオン、ワシというスフィンクスの４つの形を、歴史の主な期間に応用している。
where the Man-Sun, the Word-Light, consoles and instructs the seer.

ダニエル書では、人に成った太陽、神の言葉イエスに成った光が、幻視者ダニエルを慰めて、幻視者ダニエルに教えている。
"
「
The prophet Daniel beholds a sea tossed by the four winds of heaven,
ダニエル書７章で、預言者ダニエルは、天の四方からの風が大海をかきたてている、幻を見た。
and beasts differing one from another come out of the depths of the ocean.
そして、形が互いに異なる、４つの大きな獣が海の深みから、あらわれた。
The empire of all things on earth was given them for a time, two times, and the dividing of time.
１つの時と、２つの時と、半時の間、地上の全てのものの統治が４つの獣に与えられた。
They are four who so come forth.
１つの時と、２つの時と、半時の間、地上の全てのものの統治を与えられた者は、海から、あらわれた４つの獣である。
The first beast, symbol of the solar race of seers,
第１の獣は、預言者達の、太陽の民の象徴である。
comes from the region of Africa,
第１の獣は、アフリカから、あらわれた。
resembling a lion and having eagle's wings;
第１の獣は、ライオンに似ていて、ワシの翼を持っていた。
the heart of a man was given it.
人の心が、第１の獣に与えられた。
The second beast, emblem of the northern conquerors,
第２の獣は、北の征服者の象徴である。
who reigned by iron during the second age,
第２の獣は、鉄で第２の時代を統治した。
was like unto a bear;
第２の獣は、クマに似ていた。
it had three ribs in the mouth of it between the teeth of it, images of the three great conquering families,
第２の獣が口の歯の間にくわえていた３本の肋骨は、３つの征服者の大きな家系の象徴である。
and they said unto it: Arise, devour much flesh.

『起きなさい。多数の肉を食べなさい。』と第２の獣に話す声が有った。
After the apparition of the fourth beast,
第４の獣があらわれた後に、
there were thrones raised up, and the Ancient of Days, the Christ of seers, the Lamb of the first age, was manifested.
複数の王座が建てられて、『日の老いたる者』、預言者達のキリスト、第１の時代の子羊があらわれた。
His garment was of dazzling whiteness,
『日の老いたる者』の、衣は輝く白であった。
his head radiant;
『日の老いたる者』の、頭は光を放っていた。
his throne, whence came forth living flames,
『日の老いたる者』の、王座は生きている火で出来ていた。
was borne upon burning wheels;
『日の老いたる者』の王座が乗っている車輪は燃える火であった。
a flame of swift fire shone in his countenance;
『日の老いたる者』の顔は、速い火の輝きであった。
legions of angels or stars sparkled round him.
『日の老いたる者』の周りで、天使の軍団または星が輝いていた。
The judgment was set, the allegorical books were opened.
審判を行う者が席につき、例え話の数々の書が開かれた。
The new Christ came with the clouds of heaven and came to the Ancient of Days,
新しいキリストが、天の雲に乗って来て、『日の老いたる者』の元に来た。
and there were given him power, honour, and a kingdom over all peoples, tribes, and tongues.
『日の老いたる者』は、権力、栄光、王国を人の子イエスの様な者に与えた。
『日の老いたる者』は、全ての民、全ての支族、全ての言語の人々を人の子イエスの様な者に仕えさせた。
Then Daniel came near unto one of them that stood by, and asked him the truth of all this.
ダニエルは、そばに立っている者の１人に近づいて、全ての幻の真意をたずねた。
And it was answered him that
すると、下記の様に、幻を解き明かしてくれた。

the four beasts were four powers which should reign successively over the earth.
４つの獣は連続して地上を統治する４つの権力である。
"
」
M. Chaho proceeds to explain a variety of images, strikingly analogous, which are found in almost all sacred books.
続けて、M. Chaho は、ほとんど全ての聖典で類似した象徴について説明している。
His observations at this point are worthy of remark.
M. Chaho が気づいて話している事は注目に値する。
"
「
In every primitive logos, the parallel between physical correspondences and moral relations is established on the same roots.
全ての原初の言葉では、物質的な対応と精神的な関連、物質的なものと精神的なものの類推的な対応を同じ根源の上に確立している。
Each word carries its material and sensible definition,
言葉は物質的な意味と精神的な意味をもたらす。
and this living language is as perfect and true as it is simple and natural in man the creator.
物質的な意味と精神的な意味をもたらす、生きている言葉は、言葉の創造者である人において簡潔であり自然であるほど、完全であり正しい。
Let the seer express by the same word, slightly modified, the sun, day, light, truth,
預言者が、同じものを、太陽、昼、光、真理と表現するのは、例えではなく、本当に類推的な関連または対応が存在するのである。
and applying the same epithet to a white sun
預言者が、白日を、昼、光、真理と表現するのは、例えではなく、本当に類推的な関連または対応が存在するのである。
and to a lamb,
預言者が、子羊を、太陽、昼、光、真理と表現するのは、例えではなく、本当に類推的な関連または対応が存在するのである。
let him say, Lamb or Christ, instead of sun,
預言者が、太陽を、子羊、キリストと表現するのは、例えではなく、本当に類推的な関連または対応が存在するのである。

and sun instead of truth, light, civilisation,
預言者が、真理、光、文明を、太陽と表現するのは、例えではなく、本当に類推的な関連または対応が存在するのである。
and there is no allegory, but there are true correspondences seized and expressed by inspiration.
上記の様に、預言者が表現するのは、例えではなく、本当に、霊感が預言者に表して把握させた、類推的な関連または対応が存在するのである。
But
しかし、
when the children of night say in their incoherent and barbarous dialect, sun, day, light, truth, lamb,
夜の子が、統一無く、学無く、太陽、昼、光、真理、子羊と話した時、
the wise correspondence so clearly expressed by the primitive logos becomes effaced and disappears,
最初の神の言葉が明確に表した、賢明な類推的な関連または対応は、薄まって姿を隠す。
and, by simple translation, the lamb and the sun become allegorical beings, symbols.
単純な解釈は、子羊や太陽を、象徴的な存在、象徴に変えてしまう。
Remark, in effect, that the word allegory itself signifies, in Celtic definition, change of discourse, translation.
事実、ケルト語で、象徴という言葉は、言葉による思想の伝達の変化、解釈を意味する。
The observation we have made applies exactly to all barbarous cosmogonical language.
上記は、全ての未開の、宇宙の創造の言葉に当てはまる。
Seers made use of the same inspired radical to express nourishment and instruction.
預言者達は、糧、食べ物、食べ物による養育と、教育を表現するために、同じ霊感を与える根源の言葉を用いている。
Is not the science of truth the nourishment of the soul?
真理の知は、魂の糧ではないか？真理の知は、魂の糧である！
Thus, the scroll of papyrus, or the book, eaten by the prophet Ezekiel;
エゼキエル書３章２節で、預言者エゼキエルは巻物を食べている。
the little volume which the angel gave as food to the author of the Apocalypse;

ヨハネの黙示録10章10節で、使徒ヨハネは天使から小さい巻物を受け取って糧として食べている。
the festivities of the magical palace of Asgard, to which Gangler(= Gangleri = Gylfi) was invited by Har(= Odin) the Sublime;
『ギュルヴィたぶらかし』で、スウェーデン王ギュルヴィはアース神族の力を知るために『旅路に疲れた者』を意味するガングレリと名のってアスガルドを訪れようとした。察知したアース神族は魔術でギュルヴィに幻を見せた。幻の中で、最高神オーディンはギュルヴィをアスガルドのヴァルハラに招いてハールという別名を名のってあらわれて食事をギュルヴィに与えてギュルヴィと問答してギュルヴィに教えた。(ハール、Har、Hárr は High を意味する。)
the miraculous multiplication of seven small loaves narrated by the Evangelists of the Nazarene;
マタイによる福音15章34節から38節で、福音書の作者達、使徒達は、イエスが7つのパンを増殖させる奇跡を起こした、と話している。
the living bread which Jesus-Sun gave his disciples to eat, saying, 'This is my body,'
ヨハネによる福音6章51節の『生きているパン』である、イエスに成った太陽は、マタイによる福音26章26節の最後の晩餐で、パンを弟子達に食べさせるために与えて、『これ(であるパン)は、私の体である。』と話している。
and a host of similar occurrences, are a repetition of the same allegory:
多数の類似の話は、同じ象徴のくり返しである。
the life of souls who are nourished by truth-
魂の命は、糧が真理である。
truth, which multiplies without ever diminishing, but, on the contrary, increases in the measure that it nourishes.
真理は、永遠に減らないで、分ければ分けるほど増える。
"
」「
Exalted by a noble sentiment of patriotism, dazzled by the idea of an immense revolution, let a revealer of hidden things come forward and seek to popularise the discoveries of science among gross and ignorant men, destitute of the most simple elementary notions;

愛国心による気高い感情で高揚した、計り知れない変革の理想に目がくらんだ、独りの、隠されたものの啓示者があらわれて、発見した知を、最も簡単な基本の概念を知らない、粗野な無知な大衆に、広めようとしたとする。
let him say, for example, that the earth revolves, and that it is shaped like an egg;
そして、例えば、啓示者が、地球は回転していて、地球は卵に似た形をしている、と話したとする。
what resource has the barbarian who hears him except to believe?
学の無い大衆は、啓示を信じる以外に、どんな手段を持っているであろうか？学の無い大衆は、啓示を信じるしかない！
Is it not plain that every proposition of this nature becomes for him a dogma from on high, an article of faith?
啓示の様な性質の全てのものは、無知な大衆には、天からの教えに成って、信じるものに成る事は明らかではないか？啓示の様な性質の全てのものは、無知な大衆には、天からの教えに成って、信じるものに成る事は明らかである！
And is not the veil of a wise allegory sufficient to make it a mythos?
賢明な例え話というヴェールは神話に成るのに十分ではないか？賢明な例え話というヴェールは神話に成るのに十分である！
In the schools of seers the terrestrial globe was represented by an egg of pasteboard or painted wood,
予言者の学校では、地球を、紙製または木製の卵で、表していた。
and when the young children were asked, 'What is this egg?' they answered, 'It is the earth.'
そして、『この卵は何ですか？』と予言者の幼子の様な者にたずねたら、予言者の幼子の様な者は『これは、地球です。』と答える様に成っていた。
Those older children, the barbarians, hearing this, repeated, after the little children of the seers:- 'The world is an egg.'
予言者の子達と、無知な大衆は、『地球が卵である。』と聞いて、予言者の幼子の後に続いて、『世界は卵である。』とくり返した。
But they understood thereby the physical, material world,
しかし、無知な大衆は、『世界は卵である。』という言葉によって、物質的な世界を理解しただけであった。
and the seers the geographical, ideal, image world, created by mind and the logos.

予言者は、『世界は卵である。』という言葉によって、地理的な世界、精神とロゴスが創造している概念的な世界を理解した。
As a fact,
事実、
the priests of Egypt represented mind, intelligence, Kneph, with an egg placed upon his lips, to express clearly that the egg was here only a comparison, an image, a mode of speech.
卵が例え、象徴、言葉による表し方に過ぎない事を表すために、古代エジプトの祭司は、卵を唇の上に置いて、精神、知、クネフを表した。(クネフは、有翼の卵、または、球体に巻きついた１匹以上の蛇という、古代エジプトの象徴である。)
Chournountou, the philosopher of the Ezour-Vedam, explains after the same manner to the fanatic Biache what must be understood by the golden egg of Brahma.
『Ezourvedam』の哲学者である Chournountou は、卵を唇の上に置いて、神ブラフマーの金の卵によって何を理解する必要が有るか、狂信者であるBiache に説明している。
"
」
We must not wholly despair of a period which still concerns itself with these serious and reasonable researches;
人は、未だ真剣な論理的な研究者がいる時代に、完全に絶望するなかれ。
we have cited these pages of M. Chaho with great mental satisfaction and profound sympathy.
エリファス レヴィは、大いなる精神的な満足と深い共感を覚えて、M. Chaho の言葉を記した。
Here is no longer the negative and desolating criticism of Dupuis and Volney, but tendency towards one faith and one worship connecting all the future with all the past;
M. Chaho の言葉は、デュピュイとヴォルネイへの否定的な失望的な非難ではなく、全ての未来を全ての過去とつなげる唯一の信心と唯一の敬愛への傾向である。
it is the exoneration of all great men falsely accused of superstition and idolatry;
M. Chaho の言葉は、迷信家や盲信者と誤って非難された、全ての大いなる人々への、無実の罪を晴らす。

it is, finally, the justification of God Himself, that sun of intelligences who is never veiled for just souls and pure hearts.
M. Chahoの言葉は、知の太陽は正しい魂と清い心にはヴェールを外すという神の弁明である。
"Great and pre-eminent is the seer, the initiate, the elect of nature and of supreme reason,"
「予言者、秘伝伝授者、自然に選ばれた人、無上の論理である神に選ばれた人は、大いなる者、超越的な人である。」。
cries the author once more, in concluding what we have just cited.
上記と下記の様に、M. Chahoは、本の終わりで、再び叫んでいる。
"
「
His alone is that faculty of imitation
模倣する能力は、秘伝伝授者だけの物である。
which is the principle of his perfection,
模倣する能力とは、秘伝伝授者の完全性の原理である。
while
そして、
its inspirations, swift as a lightning flash, direct creations and discoveries.
模倣する能力の霊感は、雷光の様に速やかに、創造と発見を導く。
His alone is a perfect Word of conformity, propriety, flexibility, wealth, creating harmony of thought by physical reaction- of thought, whereof the perceptions, still independent of language, ever reflect nature exactly reproduced in his impressions, well judged and well expressed in its correspondences.
思考における直感が、自然の類推において十分に判断されて表現された印象の中で正確に再現された自然を反映している、未だ言語から独立している、思考の身体的な反応によって、思考の調和を創造する、類推の、正しい、柔軟な、豊かな、完全な神の言葉は、秘伝伝授者だけの物である。
His alone is light, science, truth,
光、知、真理は、秘伝伝授者だけの物である。
because
なぜなら、
imagination, confined to its passive secondary part, never governs reason, the natural logic which results from the comparison of ideas;

受容的な補助的な役割に限定された、想像力は、概念の類推がもたらす自然な論理である、理性を圧倒しない。
which come into being, extend in the same proportion as his needs,
存在に成るものは、秘伝伝授者の求めに比例して高まる。
and because
また、なぜなら、
the circle of his knowledge enlarges thus by degrees without intermixture of false judgments and errors.
秘伝伝授者の知の輪は、誤った判断といった誤りが混ざらないで、徐々に大きくなる。
His alone is a light infinitely progressive,
永遠に進歩する光は、秘伝伝授者だけの物である。
because
なぜなら、
the rapid multiplication of population, after terrestrial renovations, composes in a few centuries a new society in all the imaginable moral and political correspondences of its destiny;
地上の変革の後の、急速な人口増加は、数世紀後に、運命との全ての想像できる倫理道徳的な政治的な類推において、新しい社会を作る。
and we might add, his alone is absolute light.
絶対の光は、秘伝伝授者だけの物である。
The man of our time is immutable in himself;
現代の人自体は、不変である。
he changes no more than nature, in which he is rooted.
これ以上、人は、人の起源である自然を改変しない。
The social conditions which surround him alone determine the degree of his perfection, of which the bounds are virtue, holiness of man, and his happiness in the law.
人の周囲の、社会的な条件だけが、人の徳と人の神性と法における人の幸福が人の完成の限度である、人の完成の段階を決定する。
"
」
After such elucidations, will any one ask the utility of the occult sciences?
上記の様に、M. Chaho が明らかにした後に、誰が隠された知が役に立つか聞くであろうか？隠された知は役に立つ！

Will they treat with the disdain of mysticism and illuminism these living mathematics, these proportions of ideas and forms, this revelation permanent in the universal reason, this emancipation of mind, this immutable basis provided for faith, this omnipotence revealed to will?
M. Chahoの読者は、隠された知という、生きている数学、概念と形のつり合い、普遍の論理における啓示の永遠、精神の自由への解放、信心に与えられた不変の基礎、意思に明かされた全能性を、神秘主義として軽蔑して、扱うであろうか？隠された知という、生きている数学、概念と形のつり合い、普遍の論理における啓示の永遠、精神の自由への解放、信心に与えられた不変の基礎、意思に明かされた全能性は、神秘主義ではない！
Children in search of illusions, are you disappointed because we offer you marvels?
(誤った物質的な)幻を求めていた幼子よ、エリファス レヴィが(精神的な)不思議なものを差し出したので、失望したか？
Once a man said to us, "Raise up the devil, and I will believe in you."
ある時、ある男が、エリファス レヴィに、「悪魔を呼び出してください。悪魔を呼び出せたら、あなたを信じても良い。」と話した。
We answered, "You ask too little; we will not make the devil appear but vanish from the whole world; we will chase him from your dreams!"
エリファス レヴィは「あなたの要求は、愚か過ぎる。エリファス レヴィは悪魔をあらわしたいのではなく悪魔を全世界から消滅させたいのである。エリファス レヴィは、あなたの妄想から悪魔を追い払いたいのである。」と答えた。
The devil is ignorance, darkness, chaotic thought, deformity.
悪魔とは、無知、闇、混乱した思考、奇形である。
Awake, sleeper of the middle ages!
中世のまま眠っている人よ、目覚めなさい！
See you not that it is day?
昼であるのを理解できないのか？
See you not the light of God filling all nature?
神の光が全自然を満たしているのを理解できないのか？
Where now will the destroyed prince of perdition dare to shew himself?
どこに、滅ぼされた地獄の権力者があらわれるであろうか？滅ぼされた地獄の権力者は、あらわれない！

It remains for us to state our conclusions
結論を話す。
and to define the end and application of this work in the religious and philosophical order, and in the order of positive and material realisations.
宗教の段階、哲学の段階、現実の俗世の実現の段階における、本書の目的を明らかにする。
As regards the religious order,
宗教の段階における、本書の目的を明らかにする。
we have demonstrated that the practices of religious worships cannot be indifferent,
宗教の儀式の実践は重要である事を説明した。
that the magic of religions is in their rites,
宗教の魔術は、宗教の儀式の中に存在する事を説明した。
that their moral force is in the triadic hierarchy,
宗教の倫理道徳的な精神的な力は、３つ１組の位階制に存在する事を説明した。
and that the base, principle, and synthesis of the hierarchy is unity.
位階制の基礎、原理、総合は、統一性である事を説明した。
We have demonstrated the universal unity and orthodoxy of dogma, clothed successively with various allegorical veils,
象徴のヴェールを連続してまとった考えの普遍の統一性と正統性を説明した。
and we have followed the truth saved by Moses from profanation in Egypt,
モーセがエジプトの大衆の目から守った真理をたどった。
preserved in the kabbalah of the prophets,
預言者のカバラの中に保存された真理をたどった。
emancipated by the Christian school from the slavery of the pharisees,
キリスト教がパリサイ人の奴隷から自由にした真理をたどった。
attracting all the poetic and generous aspirations of Greek and Roman civilisation,
ギリシャ文明とローマ文明の詩的な豊かな願望を全て引き寄せた真理をたどった。
protesting against a new pharisaism more corrupt than the first, with the great saints of the middle ages and the bold thinkers of the Renaissance.

中世の大いなる神の様な者達と、ルネサンスの大胆な思索家と共に、パリサイ人より堕落した新しいパリサイ人的な偽善に対して抗議している真理をたどった。
We have exhibited, I say, that truth always universal, always living, alone conciliating reason and faith, science and submission;
常に普遍である真理、常に生きている真理、論理と信心を両立させる唯一の真理、知と従順を一致させる唯一の真理を話している。
the truth of being demonstrated by being,
存在によって実証された存在の真理。
of harmony demonstrated by harmony,
調和によって実証された調和の真理。
of reason manifested by reason.
論理が表した論理の真理。
By revealing for the first time to the world the mysteries of magic we have not sought to revive practices entombed beneath the ruins of ancient civilisations, but would say to humanity in our day that it is also called to create itself immortal and omnipotent by its works.
初めて世界に魔術の神秘を明かす事によって、古代の文明の残骸の下に埋葬された魔術の実践を復活させたいのではなく、現在でも、人は、自分の行動によって、不死に全能に、自身を創造する様に求められている、と人に話したいのである。
Liberty does not offer itself, it must be seized, says a modern writer:
現代の人は「自由は与えられる物ではない。自由はつかみ取る必要が有る。」と話している。
it is the same with science,
自由と知は同じである。知は与えられる物ではない。知はつかみ取る必要が有る。
for which reason
上記の理由から、
to divulge absolute truth is never useful to the vulgar.
絶対の真理を公開しても、大衆のためにならない。
But
しかし、
at an epoch when the sanctuary has been devastated and has fallen into ruins, because its key has been thrown over the hedges to the

profit of no one, I have deemed it my duty to pick up that key, and I offer it to him who can take it;
鍵が畑に捨てられたために、祭司だけの聖所が破壊されて地に堕ちて残骸に成った時代においては、鍵を拾い上げて鍵をつかみ取れる人に与える事がエリファス レヴィの務めであると考えている。
in his turn he will be doctor of the nations and liberator of the world.
鍵をつかみ取れた人は、国々の医者、世界の自由への解放者に成るであろう。
Fables and leading-strings are needed,
例え話と、幼子の歩みを支える手引きのひもは、必要である。
and will always be needed by children,
常に、幼子には、例え話と、幼子の歩みを支える手引きのひもが、必要である。
but
ただし、
it is not necessary that those who hold the leading-strings should also be children, lending a ready ear to fables.
幼子の歩みを支える手引きのひもを保持している、大人が、幼子の様な者、例え話に耳を傾ける者であるべきではない。
Let the most absolute science, let the highest reason, become the possession of the chiefs of the people;
大衆の指導者は、無上の絶対の知、無上の論理を所有しなさい。
let the priestly art and the royal art take up once more the double sceptre of antique initiations,
再び、王者のわざと祭司のわざが古代の入門の二重の王笏を手に取る様に。
and the world will reissue from chaos.
世界が、混沌から、復活する様に。
Burn no more holy images,
これ以上、神の象徴を燃やすなかれ。
destroy no more temples;
これ以上、神殿を破壊するなかれ。
temples and images are necessary for man;
人には、神殿と象徴が必要である。
but
しかし、
drive out the merchants from the house of prayer;

マタイによる福音21章12節から13節のイエスの様に、祈りの家であるべき神殿、教会から商人どもを追い払いなさい。
let the blind no longer be leaders of the blind;
盲人を導く人は盲人であるなかれ。(マタイによる福音15章14節「もし盲人が盲人を導けば、盲人は諸共に穴に堕ちるであろう。」。)
reconstruct the hierarchy of intelligence and holiness,
知と神性の位階制を建て直しなさい。
and recognise only those who know as the teachers of those who believe.
知が有る人だけを、神を信じる人の教師として認めなさい。
Our book is catholic,
エリファス レヴィの本は、カトリックである。
and if the revelations it contains are likely to alarm the conscience of the simple, we are consoled by the thought that they will not read them.
もしエリファス レヴィの本に記されている啓示が単純な大衆の良心の様な物を脅かす可能性が有っても、脅かされる程度の良心を持つ大衆にはエリファス レヴィの本に記されている啓示を読み取れないであろうという思考がエリファス レヴィを安心させる。
We write for unprejudiced men,
エリファス レヴィは、先入観が無い人のために本を記している。
and have no wish to natter irreligion any more than fanaticism.
エリファス レヴィは、狂信者と不信心者、宗教への反対者に苦言を呈するつもりは無い。
If there be anything essentially free and inviolable in the world, it is belief.
根本的に、もし世界に自由な不可侵な物が存在するとすれば、世界に存在する、自由な不可侵な物とは、信心である。
By science and persuasion we must endeavour to lead bewrayed(→betrayed) imaginations from the absurd,
知と確信によって、人は、非論理的な物から、だまされている想像力を導こうと努力する必要が有る。
but
しかし、
it would be investing their errors with all the dignity and truth of the martyr to either threaten or constrain them.

信じる様に脅迫したり強制すると、殉教者への敬意と殉教者の様な真実味を、狂信、不信心、宗教への反対という誤りに与えてしまう事に成るであろう。
Faith is nothing but superstition and folly if it have not reason for its basis,
もし信心に基礎として論理が無ければ、論理という基礎が無い信心は迷信や狂愚である。
and we cannot suppose that which we do not know except by analogy with what we know.
人は、自分が知っているものからの類推によってのみ、自分が知らないものを信じる事ができる。
To define what we are unacquainted with is presumptuous ignorance;
自分が知らないものを定義する事は、思い上がった愚行である。
to affirm positively what one does not know is to lie.
自分が知らない事を断言する事は、嘘をつく事である。
So is faith an aspiration and a desire.
信心とは、望みである。信じる事は、望む事である。
So be it;
「である様に。」。
I desire it to be so;
私は「である様に。」望む。
such is the last word of all professions of faith.
「である様に。」は、信仰告白の究極の言葉である。
Faith, hope, and charity are three such inseparable sisters that they can be taken one for another.
信仰、希望、愛は、相互に変換可能な、分裂不可能な分断不可能な、三姉妹である。
Thus,
上記から、
in religion,
宗教における、
universal and hierarchic orthodoxy,
普遍的な位階的な正統性。
restoration of temples in all their spendour,
神殿の建て直し。神殿の輝きの復活。
re-establishment of all ceremonies in their primitive pomp,
儀式の復活。儀式の原初の見事さの復活。

hierarchic instruction of symbols, mysteries, miracles, legends for children,
幼子の様な者への、象徴、神秘、奇跡、伝説の位階的な教育。
light for grown men who will beware of scandalising little ones in the symplicity(→ simplicity) of their faith;
信心が単純である幼子の様な者を失望させない様に用心している、大人の様な者への、光。
this in religion is our whole utopia,
宗教における、神殿の建て直し、儀式の復活、幼子の様な者への象徴と伝説の教育は、全ての人の理想である。
and it is also the desire and need of humanity.
宗教における、神殿の建て直し、儀式の復活、幼子の様な者への象徴と伝説の教育は、人の望みである。宗教における、神殿の建て直し、儀式の復活、幼子の様な者への象徴と伝説の教育が、人には必要である。
Coming now to philosophy,
哲学の段階における、本書の目的を明らかにする。
our own is that of realism and positivism.
エリファス レヴィの哲学は現実主義、実証主義である。
Being is by reason of the being of which no one doubts.
疑えないものの存在の論理によって、存在は存在する。
All exists for us by science.
魔術師にとっては、知によって、全てのものが存在する。
To know is to be.
知る事は、存在する事である。知る事は、存在させる事である。
Science and its object become identified in the intellectual life of him who knows.
知者の知的な生き方の中に、知と知の対象は、記されている。
To doubt is to be ignorant.
疑うとは、知らないという事である。
Now, a thing of which we are ignorant does not as yet exist for us.
自分が知らないものは、自分にとっては、未だ存在してないものである。
To live intellectually is to learn.
知的に生きるとは、学ぶ事である。
Being developes and amplifies by science.
知によって、存在は発達して強まる。

The first conquest of science, and the first result of the exact sciences, is the sentiment of reason.
最初に知が獲得する物は、正確な知の最初の結果は、論理への感性である。
The laws of nature are algebraic.
自然の法は、代数的である。
Thus,
上記から、
the sole reasonable faith is the adhesion of the student to theorems,
唯一の論理的な信心は、学徒が原理と一体化する事である。
the entire essential justice of which is outside his knowledge,
原理の正しさは、人の知の範囲を超越している。
though its applications and results are sufficiently demonstrated to his mind.
ただし、原理の応用と結果は、原理を人の精神に実際に理解させる。
Thus,
上記から、
the true philosopher believes in what is,
本物の哲学者は、存在するものを、信じる。
and does not admit à posteriori that all is reasonable.
経験しなくても、本物の哲学者は、全てのものが論理的である、と認める。
But
しかし、
no more charlatanism in philosophy,
これ以上、哲学に、詐欺はいらない！
no more empiricism,
これ以上、哲学に、経験主義はいらない！
no more system!
これ以上、哲学に、機械的な仕組みはいらない！
The study of being and its compared realities!
これ以上、哲学に、存在の研究はいらない！これ以上、哲学に、存在の現実性の比較の研究はいらない！
A metaphysic of nature!
これ以上、哲学に、自然の形而上学はいらない！
Then away with mysticism!
神秘主義をやめなさい！
No more dreams in philosophy;

これ以上、哲学に、妄想はいらない！
philosophy is not a poesy, but the pure mathematics of realities, physical and moral.
哲学は、作詞ではなく、言葉遊びではなく、自然科学と倫理道徳において実在するものの純粋数学、身体と精神において実在するものの純粋数学である。
Leave unto religion the freedom of its infinite aspirations,
哲学は、宗教が無限に願望する自由を、宗教に任せなさい。
and let it leave in turn to science the exact conclusions of absolute experimentalism.
宗教は、絶対の経験主義の確実な結論を、哲学に任せなさい。
Man is the son of his works;
人は自身の行為の子と成る。人は自身の行為の結果である。
he is what he wills to be;
人は自身が成りたいと望む者に成る。
he is the image of the God he makes;
人は自身が創造した神に似た者に成る。
he is the realisation of his ideal.
人は自身の理想の実現である。
Should his ideal want basis, the whole edifice of his immortality collapses.
仮に、自身の理想に基礎が無ければ、人の永遠の命という建物全体が倒れて消滅する。
Philosophy is not the ideal, but it serves as a foundation for the ideal.
哲学は、架空ではなく、理想のための現実の基礎である。
The known is for us the measure of the unknown;
魔術師には、既知は、未知のものさしである。
by the visible we appreciate the invisible;
魔術師は、目に見えるものによって、目に見えないものを認知する。
sensations are to thoughts even as thoughts to aspirations.
願望にとって思考は存在する様に、思考にとって感覚は存在する。
Science is a celestial trigonometry:
知は、天の三角法である。
one of the sides of the absolute triangle is the nature which is submitted to our investigations;
絶対の三角形の第１の辺は、自然である。神は、自然を、人の研究に委ねた。
the second is our soul, which embraces and reflects nature;

絶対の三角形の第２の辺は、人の魂である。人の魂は、自然を理解して、自然を表す。
the third is the absolute, in which our soul enlarges.
絶対の三角形の第３の辺は、絶対、神である。絶対の中で、神の中で、人の魂は拡張する。
No more atheism possible henceforward,
これ以上、これからは、無神論は不可能である。
for
なぜなら、
we no longer pretend to define God.
魔術師は、神を定義できる、と嘘をつかない。魔術師は、神を定義できたふりをしない。
God is for us the most perfect and best of intelligent beings,
魔術師には、神は無上に完全な善良な知的な存在である。
and the ascending hierarchy of beings sufficiently demonstrates his existence.
存在の上昇する位階は神の存在を実証している。
Do not let us ask for more,
これ以上、神を必要とするなかれ。
but,
ただし、
to be ever understanding him better, let us grow perfect by ascending towards him.
常に、より良く神を理解していける様に、神へ向かって上昇する事によって、完全な者に成ろう。
No more ideology;
これ以上、哲学に、空理空論はいらない！
being is being,
「存在は存在である。」。「存在は存在する。」。「存在性は存在性である。」。「ある存在は別の存在と存在性が同じである。」。「ある存在と別の存在は存在するという意味で同じである。」。「神は存在する。」。
and cannot perfectionise save according to the real laws of being.
存在の現実の法によってのみ、完全化が可能である。
Observe,
見なさい。
and do not prejudge;

先入観を持つなかれ。
exercise our faculties,
自身の能力を鍛錬しなさい。
do not falsify them;
自身の能力を無用の物にするなかれ。
enlarge the domain of life in life;
人生の中で命の領域を広げなさい。
behold truth in truth!
真理で真実を見なさい！
Everything is possible to him who wills only what is true!
正しい事だけを望む人には、全ての事が可能である。
Rest in nature, study, know, then dare;
自然の中に留まりなさい。学びなさい。知ったら大胆に行動しなさい。
dare to will, dare to act, and be silent!
大胆に望みなさい！大胆に行動しなさい！行動したら、沈黙しなさい！
No more hatred of anyone.
これ以上、他人を憎むなかれ。
Everyone reaps what he sows.
全ての人が、自分がまいた種を自分で刈り取る事に成る。
The consequence of works is fatal,
自身の行動の結果は避けられない。
and to judge and chastise the wicked is for the supreme reason.
無上の論理である、神が、悪人を裁き、悪人に報復するべきである。
He who enters into a blind alley must retrace his steps or be broken.
出口の無い道に入った人は、後戻りするか、破滅する。
Warn him gently, if he can still hear you,
もし悪人が聞く耳を持てば、優しく忠告しなさい。
but
しかし、
human liberty must take its course.
人の自由は行く所まで行く。
We are not the judges of one another.
人は互いの裁判官ではない。
Life is a battle-field.
人生は戦場である。
Do not pause in the fighting on account of those who fall,

戦闘中は、倒れる人がいるからと言って、戦いをやめるなかれ。
but avoid trampling them.
しかし、倒れた人を踏みにじるのは避けなさい。
Then comes the victory, and the wounded on both sides, become brothers by suffering and before humanity, will meet in the ambulances of the conquerors.
勝利がおとずれたら、双方の負傷者は、苦しみを経て、思いやりを前に、(神の子イエスの)兄弟に成って、勝利者の野戦病院で共存するであろう。
Such are the consequences of the philosophical dogma of Hermes;
上記が、ヘルメスの哲学的な考えの結論である。
such has been from all time the ethic of true adepts;
上記が、全ての時代の、本物の達道者の倫理道徳である。
such is the philosophy of the Rosicrucian inheritors of all the ancient wisdoms;
上記が、薔薇十字団の、全ての古代の知の後継者の哲学である。
such is the secret doctrine of those associations that are treated as subversive of the public order, and have ever been accused of conspiring against thrones and altars.
上記が、公共の秩序の転覆計画者として誤って扱われている、王座の権力者と祭壇の聖職者に対して陰謀を企てていると誤って非難されている、本物の秘密結社の秘密の教えである。
The true adept, far from disturbing the public order,
本物の達道者は、公共の秩序を乱さない。
is its firmest supporter.
達道者は、公共の秩序の最も強固な支持者である。
He has too great a respect for liberty to desire anarchy;
達道者は、自由を畏敬しているので、無政府主義、無政府状態、無秩序を望まない。
child of the light, he loves harmony,
光の子である、達道者は調和を愛する。
and knows that darkness begets confusion.
光の子、達道者は、闇が混乱を招くと知っている。
He accepts everything that is, and denies only what is not.
達道者は、存在する全てのものを認めて、存在しないものだけを否定する。
He wills true religion, practical, universal, full of faith, palpable, realised in all life;

達道者は、本物の宗教、実用的な宗教、普遍の宗教、信心の充実、触れる事ができる宗教、全ての命における実現された宗教を望む。
he wills it to have a wise and powerful priesthood, surrounded by all the virtues and all the prestige of faith.
達道者は、意思の力で、宗教に、全ての徳と信心の高名さによる畏敬をまとった、賢明な強い祭司を持たせようとする。
He wills the universal orthodoxy, the absolute, hierarchic, apostolic, sacramental, incontestable, and uncontested catholicity.
達道者は、普遍の正統性、絶対の位階制の法王の神聖な議論の余地が無い論争の余地が無いカトリックを望む。
He wills an experimental philosophy, real, mathematical, modest in its conclusions, untiring in its researches, scientific in its progress.
達道者は、経験的な哲学、現実的な哲学、数学的な哲学、結論が謙遜な哲学、不屈の研究の哲学、学問的な進歩の哲学を望む。
Who, therefore, can be against us if God and reason are with us?
神と論理が魔術師と共にあれば、誰が魔術師に敵対できるか？神と論理が魔術師と共にあれば、魔術師に敵対できる人はいない！
Does it matter if man prejudge and slander us?
もし人が魔術師を早まって判断して悪口を言い広めても、魔術師には関係無い！
Our entire justification is in our thoughts and our works.
魔術師の弁明は、魔術師の思考と行為に有る。
We come not, like OEdipus, to destroy the sphinx of symbolism;
魔術師は、オイディプスの様に、象徴というスフィンクスを殺しに来たのではない。
we seek, on the contrary, to resuscitate it.
正反対に、魔術師は、スフィンクスの復活を試みている。
The sphinx devours only blind interpreters;
スフィンクスは、盲目な誤った解釈をする人だけを食べる。
and he who slays it has not known how to divine it properly;
スフィンクスを殺す人は、スフィンクスを正しく見抜く方法を知らない人である。
it must be subdued, enchained, and compelled to follow us.
人は、スフィンクスを和らげて鎖につないで従わせる必要が有る。
The sphinx is the living palladium of humanity,
スフィンクスは、人の生きている守護神である。

it is the conquest of the King of Thebes;
スフィンクスは、テーバイの王者が獲得するべきものである。
it would have been the salvation of OEdipus, had OEdipus completely divined its enigma!
仮に、オイディプスがスフィンクスの謎を完全に見抜いたら、スフィンクスはオイディプスを救ったであろう。
In the positive and material order, what must be concluded from this work?
現実の俗世の実現の段階における、本書の目的を明らかにする。
Is magic a force which science may abandon to the boldest and wickedest?
魔術とは、知が不敬な邪悪な人に与えるかもしれない、力であるか？いいえ！
Is it a cheat and falsehood of those who are skilled in fascinating the ignorant and feeble?
魔術とは、無知な弱い人を惑わせる技を持つ人の詐欺や嘘であるか？いいえ！
Is the philosophical mercury the exploitation of credulity by address?
錬金術師の水銀とは、軽信的な、だまし易い大衆を利用した搾取のための宣伝であるか？いいえ！
Those who have understood us know already how to answer these questions.
上記への、答えを、魔術を理解できた人は、知っている。
In these days, magic can be no longer the art of fascinations and illusions;
現代では、魔術は、詐欺や幻の技には成り得ない。
those only who wish to be deceived can be deceived now.
現代では、だまされたい人だけをだます事ができる。
But
しかし、
the narrow and rash incredulity of the last century is denied in totality by nature herself.
自然全体が、前世紀の心が狭い早まった不信心を否定する。
We are environed with prophecies and miracles;
人は、預言と奇跡に包囲されている。
doubt once unwisely denied them;

以前は、愚かに、不信心が預言と奇跡を否定していた。
now, science explains them.
現在、知が預言と奇跡を説明している。
No, Monsieur le Comte de Mirville, a destroyed spirit is not allowed to disturb the empire of God!
いいえ、de Mirville 伯爵様、神は、滅びの子である悪人の霊が神の王国を乱す事を許さない！
No, things unknown cannot be explained by things impossible!
いいえ、有り得ないものが、未知のものを説明する事は有り得ない！
No, invisible beings are not permitted to deceive, torment, seduce, and even kill the living creatures of God, men, already so ignorant, and scarce able to combat their own delusions!
いいえ、神は、目に見えないものが、神の生きている被造物である、無知である、自身の迷惑な妄想と戦える事がほとんど無い、人をだましたり、苦しめたり、そそのかしたり、殺す事を許さない！
Those who told you all this in your childhood, Monsieur le Comte, have deceived you,
幼子の時に、de Mirville 伯爵様に、悪魔について教えた大衆は、de Mirville 伯爵様をだましたのである。(悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
and if you were child enough once to listen to them, be man enough now to disbelieve them.
de Mirville 伯爵様、大衆の悪魔の話を聞き入れてしまう幼子だったとしても、現在は、大衆の悪魔の話を信じない大人に成りなさい。(悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
Man is himself the creator of his heaven and hell,
人は自身の天国の創造者である。人は自身の地獄の創造者である。
and there are no demons except our own follies.
人の愚劣さが悪魔である。(悪魔は存在しない。悪人の霊は存在する。)
Minds chastised by truth are corrected by the chastisement, and dream no more of disturbing the world.
真実の報復によって、誤りを指摘された人の霊は、これ以上、この世を乱そうとは夢にも思わない。
If Satan exist, he can be only the most unfortunate, most ignorant, most humiliated, and most impotent of beings.

もしサタンが存在しても、サタンは最も恵まれない、最も無知な、最も恥をかいている、最も無能な、最も無力な存在としてしか存在できない。
The existence of a universal agent of life, of a living fire, of an astral light, is demonstrated by facts.
事実が、命の普遍の代行者、生きている火、星の光は存在する事を実証している。
Magnetism enables us to understand to-day the miracles of old magic;
現在では、磁気の催眠術によって、人は、古代の魔術の奇跡を理解できる。
the facts of second sight, aspirations, sudden cures, thought-reading, are now admitted and familiar things, even among our children.
現在では、幼子ですら、予見、夢、奇跡の回復、他心通の実在を認知している。
But
しかし、
the tradition of the ancients has been lost,
古代人の口伝は失われた。
discoveries have been regarded as new,
現代人は、古代人が発見していたものを、新発見したと誤解している。
the last word is sought about observed phenomena,
現代人は、観測した現象についての、究極の言葉を探求している。
minds grow excited over meaningless manifestations, fascinations are experienced without being understood.
現代人は、理解しないで、無意味な霊のあらわれに夢中である。
We say, therefore, to table-turners: These prodigies are not novel;
テーブル ターニングの奇跡は新発見ではない。
you can perform even greater wonders if you study the laws of nature.
もし人が自然の法を学べば、人は大いなる奇跡を起こせる。
And what will follow a new acquaintance with these powers?
力を知ると、何が起こるであろうか？
A new career opened to the activity and intelligence of man,
人の知と行動の進歩の道が開かれる！
the battle of life reorganised with arms more perfect,
人は、完全武装で、人生という戦いを建て直せる！
and the possibility restored to the flower of intelligence of once more becoming the masters of all destinies, by providing true priests and great kings for the world to come!

大いなる王者と本物の祭司を未来の世界に与える事によって、知の選ばれた者が、再び、全ての人の運命の王者に成れる！